# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 扎迪格；或，命运之书(zadig; Or, The Book Of Fate) 000001

2. 扎迪格；或，命运之书(zadig; Or, The Book Of Fate) 000002

3. 扎迪格；或，命运之书(zadig; Or, The Book Of Fate) 000003

4. 扎迪格；或，命运之书(zadig; Or, The Book Of Fate) 000004

5. 扎迪格；或，命运之书(zadig; Or, The Book Of Fate) 000005

6. 扎迪格；或，命运之书(zadig; Or, The Book Of Fate) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 扎迪格；或，命运之书(Zadig; Or, The Book of Fate)


['zædɪg] ;
**ZADIG ;**
扎迪格 ;

ZADIG；

[ɔːr] , [ðə; ði]
**OR , THE**
或者 , 这

或者，

[bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .
**Book of Fate .**
书 的 命运 .

命运之书。

[æn; ən]
**AN**
一个

一个

[ˌɔːri'ent(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**Oriental History ,**
东方 历史 ,

东方史，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
**Translated from the**
翻译 从 这

译自

[frentʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l]
**French Original**
法语 原来的

法语原文

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['mɪstər] . [ vɔl'ter ] .
**MR . VOLTAIRE .**
先生 . 伏尔泰 .

伏尔泰先生。

— — — [kwoʊ]['fɑːtə] - , - - .
**— — — Quo fata trahunt , retrahuntque sequamur .**
— — — 如此 法塔 - , - - .

——— Quo fata trahunt，retrahuntque sequamur。

[pər]['væriəs]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] , [pər][tɑːt][dɪskrɪmiːnɑː][ˌriː'rʌm] ,
**Per varios casus , per tot discrimina rerum ,**
每 各种 理由 , 每 总计 歧视 物 ,

根据各种理由，根据所有歧视事实，

- [ɪn][ ˈleiʃiəm ] .
**Tendimus in Latium .**
- 在 拉齐奥 .

拉丁肌腱。

— — — [vɜːrdʒ] .
**一 一 一 Virg .**
— — — 处女 .

——处女。

[ˈlʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [jɒn] [ˈbrɪndli] , [ˈbʊkselər]
**Printed for Iohn Brindley , Bookseller**
打印 为了 约翰 布林德利 , 书商

由书商约翰·布林德利印刷

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
**to His Royal Highness the Prince of**
到 他的 皇家 高度 这 王子 的

致王子殿下

[weɪlz] , [ɪn] [nuː] [bɑːnd] - [striːt] .
**Wales , in New Bond - Street .**
威尔士 , 在 新的 纽带 - 街道 .

威尔士，位于新邦德街。

- .
**MDCCXLIX .**
- .

MDCCXLIX。

[ [aɪ] ]
**[ i ]**
[ 我 ]

[我]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

[tuː; tə][ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

[sʌlˈtænə] - ,
**Sultana SHERAA ,**
苏丹娜 - ,

苏丹娜·谢拉

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[sɑː'diː] .
**SADI .**
萨迪 .

萨迪。

[ðə; ði] 18th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] - , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrə,hɪ'dʒaɪrə] , - .
**The 18th of the Month Scheval , in the Year of the Hegira , 837 .**
这 18th 的 这 月 - , 在 这 年 的 这 希吉拉 , - .

伊斯兰历837年舍瓦尔月18日。

[ðaʊ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [evɹi] [aɪ] !
**Thou Joy of ev'ry Eye !**
你 喜悦 的 每一个 眼睛 !

你是众人眼中的喜悦!

[ðaʊ] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] !
**Thou Torment of every Heart !**
你 折磨 的 每一个 心 !

你这折磨所有人心的罪魁祸首!

[ðaʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl]
**Thou Intellectual**
你 知识分子

你，知识分子

[ [iː] ]
**[ ii ]**
[ 二、 ]

[ii]

[laɪt] !
**Light !**
光 !

光!

[aɪ][duː][nɑːt] [kɪs] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðaɪ] [fiːt] ;
**I do not kiss the Dust of thy Feet ;**
我 做 不是 吻 这 灰尘 的 你的 脚 ;

我不亲吻你脚上的尘土;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] ['seldəm] [ɑːrt] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
**because thou seldom art seen out of the Seraglio , and when thou art ,**
因为 你 很少 艺术 已见 出去 的 这 闺房 , 和 什么时候 你 艺术 ,

因为你很少出现在后宫之外，而当你出现时，

[ðaʊ] [wɔːk] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpəts][ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] , [ɔːr][ɑːn][bedz] [ʌv; əv]['roʊziz] .
**thou walkest only on the Carpets of Iran , or on Beds of Roses .**
你 步行 仅有的 在 这 地毯 的 伊朗 , 或者 在 床 的 玫瑰 .

你只行走在伊朗的地毯上，或玫瑰花床上。

[aɪ] [hɪr] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [seɪdʒ] ,
**I here present you with a Translation of the Work of an ancient Sage ,**
我 这里 展示 你 和 一个 翻译 的 这 工作 的 一个 古老的 圣人 ,

我在此向你们呈上古代圣贤著作的译本。

[huː] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌævə'keɪʃənz] , [θɔːt] ['prɑːpər] , [baɪ]
**who having the Happiness of living free from all Avocations , thought proper , by**
WHO 拥有 这 幸福 的 活的 自由的 从 全部 业余爱好 , 想法 恰当的 , 经过
[wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
**Way of Amusement ,**
方式 的 娱乐 ,

那些享受着摆脱一切职业的幸福，并认为这些职业是合适的娱乐方式的人，

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['zædɪg] ; [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] , [ðæt] [ˌkɔmpri'hendz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

| to | write | the | History | of | Zadig | ; | a | Performance | , | that | comprehends | in | it | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 这 | 历史 | 的 | 扎迪格 | ; | 一个 | 表现 | , | 那 | 理解 | 在 | 它 | 更多的 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ,

| Instruction | than | , |
|---|---|---|
| 操作说明 | 比 | , |

撰写扎迪格的历史；一场演出，其中蕴含的教诲远胜于.....

- [tɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] .

| ' | tis | possible | , | you | may | at | first | be | aware | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 可能的 | , | 你 | 可能 | 在 | 第一的 | 是 | 意识到的 | 的 | . |

你一开始可能就意识到这是有可能的。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr]

| I | beg | you | would | indulge | me | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 会 | 放纵 | 我 | 所以 | 远的 |

恳请您宽容我到此为止。

[ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | iii | ] |
|---|---|---|
| [ | 三、 | ] |

[iii]

[æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [jʊr; jər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

| as | to | read | it | over | , | and | then | pass | your | impartial | Judgment | upon | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 读 | 它 | 超过 | , | 和 | 然后 | 经过 | 你的 | 公正 | 判断 | 之上 | 它 | : |

请仔细阅读，然后做出您公正的判断：

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ; [ðoʊ] - [ɛvɹi] ['pleʒər]

| For | notwithstanding | you | are | in | the | Bloom | of | your | Life | ; | tho | ' | ev'ry | Pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 你 | 是 | 在 | 这 | 盛开 | 的 | 你的 | 生活 | ; | 虽然 | - | 每一个 | 乐趣 |

[kɔːrts] [juː; jʊ] ;

| courts | you | ; |
|---|---|---|
| 法院 | 你 | ; |

尽管你正值青春年华；尽管各种享乐都向你招手；

[ðoʊ] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['neɪtʃɚz] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]

| tho | ' | you | are | Nature's | Darling | , | and | have | internal | Qualities | in | proportion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 你 | 是 | 自然的 | 亲爱的 | , | 和 | 有 | 内部的 | 品质 | 在 | 部分 | 到 |

[jʊr; jər] ['bjuːti] ;

| your | Beauty | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 美丽 | ; |

虽然你是大自然的宠儿，并且拥有与你的美貌相称的内在品质；

[ðoʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'zaʊndz] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

| tho | ' | the | World | resounds | your | Praises | from | Morning | till | Night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 这 | 世界 | 回响 | 你的 | 赞扬 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | , |

纵使世界从早到晚都在赞美你，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

| and | consequently | you | must | have | a | just | Title | to | a | superior | Degree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 只是 | 标题 | 到 | 一个 | 优越的 | 程度 | 的 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ;

| Understanding | than | the | rest | of | your | Sex | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 性别 | ; |

因此，你必须拥有比同性其他人更高的理解力和更公正的头衔；

[jet] [jʊr; jər] [wɪt] [ɪz] [noʊ] [weɪz] ['flæʃi] ; [jʊr; jər] [teɪst] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði]

| Yet | your | Wit | is | no | ways | flashy | ; | Your | Taste | is | refin'd | , | and | I | have | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你的 | 有 | 是 | 不 | 方式 | 华丽的 | ; | 你的 | 品尝 | 是 | 精炼 | , | 和 | 我 | 有 | 有 | 这 |

['ɑːnər]

| Honour |
|---|
| 荣誉 |

然而，你的才智并不浮夸；你的品味高雅，我有幸.....

[ [ˌaɪ 'viː] ]

| [ | iv | ] |
|---|---|---|
| [ | 四 | ] |

[iv]

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [mɔːr] ['lɜːrnɪdli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['waɪzɪst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l]

| to | hear | you | talk | more | learnedly | than | the | wisest | Dervise | , | with | his | venerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 你 | 讲话 | 更多的 | 博学地 | 比 | 这 | 最明智的 | 苦行僧 | , | 和 | 他的 | 可敬 |

[bɪrd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['bɑːnɪt] :

| Beard | , | and | pointed | Bonnet | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | , | 和 | 尖 | 引擎盖 | : |

听你侃侃而谈，比那位留着尊贵胡须、头戴尖顶帽的最睿智的苦行僧还要博学：

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˌmɪs'trʌstfl] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːzi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wiːk] ;

| You | are | discreet | , | and | yet | not | mistrustful | ; | you | are | easy | , | but | not | weak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 慎重 | , | 和 | 然而 | 不是 | 不信任 | ; | 你 | 是 | 简单的 | , | 但 | 不是 | 虚弱的 | ; |

你谨慎而不多疑；你随和而不软弱；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] [jɔːr'self]

| you | are | beneficent | with | Discretion | ; | you | love | your | Friends | , | and | create | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仁慈的 | 和 | 审慎 | ; | 你 | 爱 | 你的 | 朋友们 | , | 和 | 创造 | 你自己 |

[noʊ] ['enəmi] .

| no | Enemies | . |
|---|---|---|
| 不 | 敌人 | . |

你为人仁慈且谨慎；你热爱朋友，不树敌。

[jʊr; jər] [moʊst] ['spraɪtli] [flaɪts] ['bɔːroʊ] [noʊ] ['greɪsɪz] [frʌm; frəm] [diː'trækʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] ['nevər] [spiːk] [ə; eɪ]

| Your | most | sprightly | Flights | borrow | no | Graces | from | Detraction | ; | you | never | speak | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最多 | 轻快的 | 航班 | 借 | 不 | 恩典 | 从 | 贬低 | ; | 你 | 绝不 | 说话 | 一个 |

[ˌmɪsbɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrd] ,

| misbecoming | Word | , |
|---|---|---|
| 不合时宜 | 单词 | , |

你最轻快的飞行从不从诋毁中汲取任何光彩；你从不说一句不雅的话。

[nɔːr] [duː] [æn; ən] [ɪl] - - ['ækʃ(ə)n] , [ðoʊ] -

| nor | do | an | ill | - | natur'd | Action | , | tho | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 一个 | 患病的 | - | - | 行动 | , | 虽然 | - |

也不可采取恶意行动，尽管

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] .

| ' | tis | always | in | your | Power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 总是 | 在 | 你的 | 力量 | . |

这始终在你的掌控之中。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz] [jʊr; jər] ['pɜːrs(ə)n] .

| In | a | Word | , | your | Soul | is | as | spotless | as | your | Person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 你的 | 灵魂 | 是 | 作为 | 一尘不染 | 作为 | 你的 | 人 | . |

总之，你的灵魂和你的人格一样纯洁无瑕。

[juː; jʊ] [hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

| You | have | , | moreover | , | a | little | Fund | of | Philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | , | 而且 | , | 一个 | 小的 | 基金 | 的 | 哲学 | , |

此外，你还略懂一些哲学。

[ [viː] ]
**[ v ]**
[ v ]

[v]

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][dʒʌst] [graʊndz] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juːl] ['relɪʃ] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns]
**which gives me just Grounds to hope that you'll relish this Historical Performance**
哪个 给予 我 只是 理由 到 希望 那 你会 尽情享用 这 历史 表现
['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['leɪdi] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːləti] [wʊd] [duː] .
**better than any other Lady of your Quality would do .**
更好的 比 任何 其他 女士 的 你的 质量 会 做 .

这让我有理由相信，您会比任何其他像您这样身份尊贵的女士更能欣赏这场历史性的演出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] - [ɪn][ðə; ði] [ kæl'diːən ] ['læŋgwɪdʒ] ,
**It was originally compos'd in the Chaldean Language ,**
它 曾是 起初 - 在 这 迦勒底人 语言 ,

它最初是用迦勒底语创作的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][self][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz] .
**to which both you and my self are perfect Strangers .**
到 哪个 两个都 你 和 我的 自己 是 完美的 陌生人 .

你我彼此都是完全的陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [haʊ'evər] , ['ɪntuː]['ærəbɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**It was translated , however , into Arabic , for the Amusement of the**
它 曾是 翻译 , 然而 , 进入 阿拉伯 , 为了 这 娱乐 的 这
['selɪbreɪtɪd] ['sʌltən] - - [beg] .
**celebrated Sultan Ouloug - beg .**
著名 苏丹 - - 求 .

然而，为了取悦著名的苏丹乌卢格贝格，它被翻译成了阿拉伯语。

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [əpɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] , [wen] [ðə; ði][ə'reɪbiən][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wʌn]
**It first appear'd in Public , when the Arabian and Persian Tales of One**
它 第一的 出现 在 民众 , 什么时候 这 阿拉伯 和 波斯语 故事 的 一
['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] ,
**Thousand and One Nights ,**
千 和 一 夜晚 ,

它最初出现在《一千零一夜》的阿拉伯和波斯故事集中。

[ænd; ənd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [deɪz] , [wɜːr; wər][moʊst]
**and One Thousand and One Days , were most**
和 一 千 和 一 天 , 是 最多

《一千零一天》是最.....

[ ['vaɪ, 'viː] ]
**[ vi ]**
[ 六 ]

[vi]

[ɪn] [voʊg] : - [tʃoʊz] ['rædər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['zædɪg] .
**in Vogue : Ouloug chose rather to entertain himself with the Adventures of Zadig .**
在 时尚 : - 选择 相当 到 招待 他自己 和 这 冒险 的 扎迪格 .

在《Vogue》杂志上：Ouloug 选择阅读《扎迪格历险记》来消磨时间。

[ðə; ði] [sʌl'tɑːnəz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .
**The Sultanas indeed were more fond of the former .**
这 苏丹娜 的确 是 更多的 喜爱 的 这 以前的 .

苏丹们确实更喜欢前者。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] - , [biː; bi][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l] , [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]

| How | can | you | , | said | the | judicious | Ouloug | , | be | so | partial | , | as | to | prefer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | , | 说 | 这 | 明智的 | - | , | 是 | 所以 | 部分的 | , | 作为 | 到 | 更喜欢 | 一个 |

[set] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| Set | of | Tales | , |
|---|---|---|---|
| 放 | 的 | 故事 | , |

“你怎么能如此偏袒，竟然更喜欢《故事集》呢？”睿智的乌卢格问道。

[ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [weɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [ɪn'strʌktɪv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrk] ,

| that | are | no | ways | interesting | or | instructive | , | to | a | Work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不 | 方式 | 有趣的 | 或者 | 有指导意义的 | , | 到 | 一个 | 工作 | , |

对一部作品而言，这些内容既无趣味性也无指导意义。

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ?

| that | has | a | Variety | of | Beauties | to | recommend | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 美女 | 到 | 推荐 | 它 | ? |

有哪些美女值得推荐呢?

[oʊ] ! [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌl'tɑːnəz] , [ðə; ði] [les] [sens] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]

| Oh | ! | replied | the | Sultanas | , | the | less | Sense | there | is | in | them | , | the | more | they | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 回复 | 这 | 苏丹娜 | , | 这 | 较少的 | 感觉 | 那里 | 是 | 在 | 他们 | , | 这 | 更多的 | 他们 | 是 | 在 |

[teɪst] ;

| Taste | ; |
|---|---|
| 品尝 | ; |

“哦！”苏丹们回答说，“她们越是缺乏理智，就越是富有品味。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðer; ðər] ['merɪt] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðer; ðər] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

| and | the | less | their | Merit | , | the | greater | their | Commendation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较少的 | 他们的 | 优点 | , | 这 | 更大的 | 他们的 | 表彰 | . |

他们的功绩越差，获得的嘉奖就越高。

[ [ˌviːˌaɪ'aɪ] ]

| [ | vii | ] |
|---|---|---|
| [ | 七 | ] |

[vii]

[aɪ] ['flætər] [maɪ] [self] , [ðaʊ] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt]['kɑːpi]['æftər] [ðoʊz]

| I | flatter | my | self | , | thou | Patroness | of | Wisdom | , | that | thou | wilt | not | copy | after | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉承 | 我的 | 自己 | , | 你 | 女赞助人 | 的 | 智慧 | , | 那 | 你 | 枯萎 | 不是 | 复制 | 后 | 那些 |

['θɔːtləs] [sʌl'tɑːnəz] ,

| thoughtless | Sultanas | , |
|---|---|---|
| 轻率 | 苏丹娜 | , |

我自以为是，智慧的守护神啊，您不会效仿那些轻率的苏丹娜们。

[bʌt; bət] [gɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] - .

| but | give | into | the | Sentiments | of | Ouloug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 进入 | 这 | 情感 | 的 | - | . |

但还是屈服于乌卢格的情感吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] ['laɪkwaɪz] ,

| I | am | in | hopes | likewise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 希望 | 同样地 | , |

我也抱有同样的希望。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ðoʊz] ['sensləs]

| when | you | are | tir'd | with | the | Conversation | of | such | as | make | those | senseless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | - | 和 | 这 | 对话 | 的 | 这样的 | 作为 | 制作 | 那些 | 无意义的 |

[rəu'mænsiz] - [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ˌə'mjuːzmənts] ,

| Romances | abovementioned | their | favourite | Amusements | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫故事 | - | 他们的 | 最喜欢的 | 娱乐 | , |

当你厌倦了那些以上述无意义的浪漫故事为消遣的谈话时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]

| you | will | vouchsafe | to | listen | for | one | Minute | or | two | , | to | the | Dictates | of | solid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | vouchsafe | 到 | 听 | 为了 | 一 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 到 | 这 | 规定 | 的 | 坚硬的 |

[sens] .

| Sense | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

你愿意花一两分钟时间，听从常识的指引。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ 'filip ] ;

| Had | you | been | Thalestris | in | the | Days | of | Scander | , | the | Son | of | Philip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 塔莱斯特里斯 | 在 | 这 | 天 | 的 | - | , | 这 | 儿子 | 的 | 菲利普 | ; |

如果你是腓力之子斯坎德时代的塔莱斯特里斯；

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['sɑːləmən] , [ðoʊz] [kɪŋz]

| had | you | been | the | Queen | of | Sheba | , | in | the | Reign | of | Solomon | , | those | Kings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 这 | 女王 | 的 | 示巴 | , | 在 | 这 | 在位 | 的 | 所罗门 | , | 那些 | 国王 |

[wʊd]

| would |
|---|
| 会 |

如果你是示巴女王，生活在所罗门王统治时期，那些国王会

[ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ]

| [ | viii | ] |
|---|---|---|
| [ | 八 | ] |

[viii]

[hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] .

| have | been | proud | to | have | taken | a | Tour | to | visit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 自豪的 | 到 | 有 | 已采取 | 一个 | 旅游 | 到 | 访问 | 你 | . |

很荣幸能参加旅行团来拜访您。

[meɪ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [grænt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['pleʒərz] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

| May | the | Celestial | Virtues | grant | , | that | your | Pleasures | may | meet | with | no | Interruption | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 天体 | 美德 | 授予 | , | 那 | 你的 | 快乐 | 可能 | 见面 | 和 | 不 | 中断 | ; |

愿天上的美德赐予你快乐，使你的快乐永不中断；

[jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [noʊ] [noʊ] [dɪ'keɪ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [fə'lɪsəti] [biː; bi] [ˌevər'læstɪŋ] !

| your | Charms | know | no | Decay | ; | and | may | your | Felicity | be | everlasting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 魅力 | 知道 | 不 | 衰变 | ; | 和 | 可能 | 你的 | 费利西蒂 | 是 | 永恒 | ! |

你的魅力永不褪色；愿你的幸福永存！

[sɑː'diː] .

| SADI | . |
|---|---|
| 萨迪 | . |

萨迪。

[ [ˌaɪ'ɛks] ]

| [ | ix | ] |
|---|---|---|
| [ | 九 | ] |

[ix]

[ðə; ði]

| THE |
|---|
| 这 |

这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

| Approbation | . |
|---|---|
| 赞许 | . |

赞许。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] - [maɪ] [neɪm] [ˌhɪr'tuː] , [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| I | , | Who | have | subscrib'd | my | Name | hereto | , | ambitious | of | being | thought | a | Man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | - | 我的 | 姓名 | 特此 | , | 雄心勃勃 | 的 | 存在 | 想法 | 一个 | 男人 | 的 |

[wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

| Wit | and | Learning | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 学习 | , |

我，在此签名，渴望被视为一位才智过人、学识渊博的人，

[hæv; həv] - [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə'mjuːzɪŋ] ,

| have | perus'd | this | Manuscript | , | which | I | find | , | to | my | great | Mortification | , | amusing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 这 | 手稿 | , | 哪个 | 我 | 寻找 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 屈辱 | , | 有趣 | , |

['mɔːrəl] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

| moral | , | philosophical | , |
|---|---|---|---|
| 道德 | , | 哲学 | , |

我仔细阅读了这份手稿，令我极为羞愧的是，我发现它既有趣，又富含道德和哲学意味。

[ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] , ['iːv(ə)n] [baɪ]

| and | fit | to | be | read | , | even | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合身 | 到 | 是 | 读 | , | 甚至 | 经过 |

即使是……也适合阅读

[ [eks] ]

| [ | x | ] |
|---|---|---|
| [ | x | ] |

[x]

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌtər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [rəu'mænsiz] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv]

| those | who | have | an | utter | Aversion | to | Romances | ; | for | which | Reason | , | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 一个 | 说出 | 厌恶 | 到 | 浪漫故事 | ; | 为了 | 哪个 | 原因 | , | 我 | 有 |

- [ˌaɪ 'tiː] ,

| depretiated | it | , |
|---|---|---|
| - | 它 | , |

那些对浪漫故事深恶痛绝的人；正因如此，我才对浪漫故事嗤之以鼻。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪn] [də'rekt] [tɜːrmz] [toʊld] [ðə; ðɪ] ['keɪdi; 'kɑːdi] - - , [ðæt] -

| as | it | deserves | , | and | have | in | direct | Terms | told | the | Cadi | - | Lesquier | , | that | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 值得 | , | 和 | 有 | 在 | 直接的 | 条款 | 讲述 | 这 | 卡迪 | - | - | , | 那 | - |

[tɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'testəbl] [pər'fɔːrməns] .

| tis | a | most | detestable | Performance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 最多 | 可恨 | 表现 | . |

正如它应得的那样，我已经直接告诉卡迪-莱斯基耶，这是一场极其令人厌恶的表演。

[ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ]

| [ | xi | ] |
|---|---|---|
| [ | 十一 | ] |

[xi]

[ðə; ðɪ]

| THE |
|---|
| 这 |

这

['kɑːntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[aɪ] .

| **I** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[ðə; ði][blaɪnd] [aɪ] [peɪdʒ][wʌn]

| **The** | **blind** | **Eye** | **page** | **1** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 眼睛 | 页 | 1 |

盲眼 第1页

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[iː] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [noʊz] -

| **The** | **Nose** | **13** |
|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | - |

鼻子13

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , & [siː] . -

| **The** | **Dog** | **and** | **the** | **Horse** | **,** | **&** | **c** | **.** | **20** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 和 | 这 | 马 | , | & | c | . | - |

狗和马，等等。20

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ ˈviː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] ['enviəs] [mæn] -

| **The** | **Envious** | **Man** | **33** |
|---|---|---|---|
| 这 | 羡慕 | 男人 | - |

嫉妒之人 33

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[viː] .

| **V** | **.** |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] -
**The** **Force** **of** **Generosity** **45**
这 力量 的 慷慨 -

慷慨的力量 45

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði][dʒʌst] [dʒʌdʒ] -
**The** **Just** **Judge** **53**
这 只是 法官 -

公正的法官 53

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] -
**The** **Force** **of** **Jealousy** **63**
这 力量 的 妒忌 -

嫉妒的力量 63

[ [ˌɛksˌaɪˈaɪ] ]
**[** **xii** **]**
[ 十二 ]

[十二]

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] - [waɪf] -
**The** **Thresh'd** **Wife** **79**
这 - 妻子 -

被碾碎的妻子 79

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌaɪˈɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['kæptɪv] -

| The | Captive | 89 |
| --- | --- | --- |
| 这 | 俘虏 | - |

俘虏 89

[tʃæp] .

| CHAP | . |
| --- | --- |
| 章节 | . |

章

[eks] .

| X | . |
| --- | --- |
| X | . |

X.

[ðə; ði]['fju:nərəl][paɪl] -

| The | Funeral | Pile | 100 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 葬礼 | 桩 | - |

葬礼堆 100

[tʃæp] .

| CHAP | . |
| --- | --- |
| 章节 | . |

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
| --- | --- |
| 十一 | . |

十一、

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] -

| The | Evening's | Entertainment | 111 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 晚上 | 娱乐 | - |

晚间娱乐 111

[tʃæp] .

| CHAP | . |
| --- | --- |
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
| --- | --- |
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] -

| The | Rendezvous | 124 |
| --- | --- | --- |
| 这 | 会合 | - |

124号聚会

[tʃæp] .

| CHAP | . |
| --- | --- |
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
| --- | --- |
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [fri:] - ['bu:tər] -

| The | Free | - | booter | 135 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 自由的 | - | 启动器 | - |

自由掠夺者 135

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] -
**The** **Fisherman** **147**
这 渔夫 -

渔夫 147

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

['ɛksˈviː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['bæzɪlɪsk] -
**The** **Basilisk** **159**
这 蛇怪 -

蛇怪 159

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['tɔːnəmənts] -
**The** **Tournaments** **187**
这 锦标赛 -

第187届锦标赛

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] -
**The** **Hermit** **205**
这 隐士 -

隐士 205

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ 'ridlz ] , [ɔːr] - [ [wʌn] ]
**The** **Riddles** **,** **or** **Ænigmas** **225** **[** **1** **]**
这 谜语 , 或者 谜 - [ 1 ]

谜语，或 Ænigmas 225[1]

['zædɪg] :
**ZADIG** **:**
扎迪格 :

ZADIG：

[æn; ən]
**AN**
一个

一个

[ˌɔːri'ent(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**Oriental** **History** **.**
东方 历史 .

东方史。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[ðə; ði][blaɪnd] [aɪ] .
**The** **Blind** **Eye** **.**
这 瞎的 眼睛 .

盲眼组织。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]
**In** **the** **Reign** **of** **King** **Moabdar** **,** **there** **was** **a** **young** **Man** **,** **a** **Native** **of**
在 这 在位 的 国王 - , 那里 曾是 一个 年轻的 男人 , 一个 本国的 的
[ 'bæbilən ] ,
**Babylon** **,**
巴比伦 ,

在摩押达王统治时期，有一位巴比伦本地的年轻人，

[baɪ] [neɪm] ['zædɪg] ; [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['dʒiːniəs]
**by** **name** **Zadig** **;** **who** **was** **not** **only** **endowed** **by** **Nature** **with** **an** **uncommon** **Genius**
经过 姓名 扎迪格 ; WHO 曾是 不是 仅有的 捐赠 经过 自然 和 一个 罕见 天才
,
**,**
,

他名叫扎迪格；他不仅天生具有非凡的天赋，

[bʌt; bət][bɔːrn][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['perənts] , [huː] [ bi'stəu ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][noʊ] [ [ˌtuː'tuː]
**but** **born** **of** **illustrious** **Parents** **,** **who** **bestowed** **on** **him** **an** **Education** **no** **[** **2**
但 出生 的 杰出 父母 , WHO 授予 在 他 一个 教育 不 [ 2
]
**]**
]

但他出身名门，父母给了他良好的教育[2]

[weɪz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

| ways | inferior | to | his | Birth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 下 | 到 | 他的 | 出生 | . |

他的出身远不如他。

[ðoʊ] - [rɪtʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ;

| Tho | ' | rich | and | young | , | he | knew | how | to | give | a | Check | to | his | Passions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 富有的 | 和 | 年轻的 | , | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 给 | 一个 | 查看 | 到 | 他的 | 激情 | ; |

虽然年轻有钱，但他懂得如何克制自己的欲望；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [weɪz] [self] - [kən'siːtɪd] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [ækt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪktɪst] [ruːlz]

| he | was | no | ways | self | - | conceited | ; | he | didn't | always | act | up | to | the | strictest | Rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 方式 | 自己 | - | 自负 | ; | 他 | 没有 | 总是 | 行为 | 向上 | 到 | 这 | 最严格的 | 规则 |

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [hɪm'self] ,

| of | Reason | himself | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 原因 | 他自己 | , |

他一点也不自负；他自己也并非总是恪守最严格的理性准则。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]

| and | knew | how | to | look | on | the | Foibles | of | others | , | with | an | Eye | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 如何 | 到 | 看 | 在 | 这 | 缺点 | 的 | 其他的 | , | 和 | 一个 | 眼睛 | 的 |

[ɪn'dʌldʒəns] .

| Indulgence | . |
|---|---|
| 放纵 | . |

并且懂得用宽容的眼光看待他人的缺点。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] - [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd]

| Every | one | was | surpriz'd | to | find | , | that | notwithstanding | he | had | such | a | Fund |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | - | 到 | 寻找 | , | 那 | 虽然 | 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 基金 |

[ʌv; əv] [wɪt] ,

| of | Wit | , |
|---|---|---|
| 的 | 有 | , |

每个人都惊讶地发现，尽管他才思敏捷，

[hiː; hi] ['nevər] [ɪn'sʌltɪd] ; [neɪ] , ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['rælɪd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [fɔːr; fər]

| he | never | insulted | ; | nay | , | never | so | much | as | rallied | any | of | his | Companions | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 受辱 | ; | 不 | , | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 集结 | 任何 | 的 | 他的 | 同伴 | , | 为了 |

[ðæt] ['tɪtl] ['tæt(ə)l] ,

| that | Tittle | Tattle | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 标题 | 告密 | , |

他从未侮辱过任何人；不，他甚至从未因为那些闲言碎语而煽动过他的任何同伴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['empti] , [soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] - ; [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ræʃ]

| which | was | so | vague | and | empty | , | so | noisy | and | confus'd | ; | for | those | rash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 模糊的 | 和 | 空的 | , | 所以 | 嘈杂 | 和 | - | ; | 为了 | 那些 | 皮疹 |

[rɪ'flekʃnz] , [ðoʊz] [ɪ'lɪtərət] [kən'klʊʒənz] ,

| Reflections | , | those | illiterate | Conclusions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | , | 那些 | 文盲 | 结论 | , |

那是如此模糊空洞，如此喧嚣混乱；为了那些草率的反思，那些不学无术的结论，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'sɪpɪd][dʒoʊks] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [floʊ] [ʌv; əv] [ʌn'mɪnɪŋ] [wɜːrdz] ,

| and | those | insipid | Jokes | ; | and | , | in | short | , | for | that | Flow | of | unmeaning | Words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 平淡 | 笑话 | ; | 和 | , | 在 | 短的 | , | 为了 | 那 | 流动 | 的 | 无意义的 | 字 | , |

还有那些乏味的笑话；简而言之，就是那些毫无意义的废话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ 'bæbilən ] .

| which | was | call'd | polite | Conversation | in | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 被称为 | 有礼貌的 | 对话 | 在 | 巴比伦 | . |

那本书名为《巴比伦的礼貌谈话》。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ 'zɔːrəu,æstə ] , [ðæt] [self] - [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]

| He | had | learned | from | the | first | Book | of | Zoroaster | , | that | Self | - | love | is | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 从 | 这 | 第一的 | 书 | 的 | 琐罗亚斯德 | , | 那 | 自己 | - | 爱 | 是 | 喜欢 | 一个 |

['blædər] [fʊl] [bloʊn] ,

| Bladder | full | blown | , |
|---|---|---|---|
| 膀胱 | 满的 | 吹 | , |

他从琐罗亚斯德的第一本书中了解到，自爱就像膀胱完全充盈一样。

[wɪtʃ] [wen] [ [θriː] ]

| which | when | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 什么时候 | [ | 3 | ] |

何时[3]

[wʌns] - , [dɪs'tʃɑːdʒz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['petɪ] ['tempɪst] .

| once | prick'd | , | discharges | a | kind | of | petty | Tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | - | , | 排放 | 一个 | 种类 | 的 | 小气 | 暴风雨 | . |

一旦被刺破，就会释放出一种小小的风暴。

['zædɪg] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['nevər] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,

| Zadig | , | in | particular | , | never | boasted | of | his | Contempt | of | the | Fair | Sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 在 | 特别的 | , | 绝不 | 吹嘘 | 的 | 他的 | 鄙视 | 的 | 这 | 公平的 | 性别 | , |

尤其是扎迪格，他从未吹嘘过自己对女性的蔑视。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'sɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔŋkwests] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

| or | of | his | Facility | to | make | Conquests | amongst | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 他的 | 设施 | 到 | 制作 | 征服 | 在 | 他们 | . |

或他有能力在他们中间进行征服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] ,

| He | was | of | a | generous | Spirit | ; | insomuch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 慷慨的 | 精神 | ; | 就此而言 | , |

他心地善良，慷慨大方；因此，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ]['iːv(ə)n][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [mæn] ;

| that | he | was | not | afraid | of | obliging | even | an | ungrateful | Man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 乐于助人 | 甚至 | 一个 | 忘恩负义 | 男人 | ; |

他甚至不怕帮助一个忘恩负义的人；

['strɪktlɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [waɪz] ['mæksɪm][ʌv; əv][ 'zɔːrəu,æstə ] .

| strictly | adhering | to | that | wise | Maxim | of | Zoroaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格 | 粘附 | 到 | 那 | 明智的 | 格言 | 的 | 琐罗亚斯德 | . |

严格遵守琐罗亚斯德的这条至理名言。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] , [θroʊ] [æn; ən] ['ɔːfl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| When | you | are | eating | , | throw | an | Offal | to | the | Dogs | that | are | under | the | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 吃 | , | 扔 | 一个 | 内脏 | 到 | 这 | 狗 | 那 | 是 | 在下面 | 这 | 桌子 | , |

吃饭的时候，把内脏扔给桌子底下的狗吃。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][baɪt][juː; jʊ] .

| lest | they | should | be | tempted | to | bite | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 应该 | 是 | 受诱惑 | 到 | 咬 | 你 | . |

以免它们受到诱惑咬你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][waɪz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [wɪʃt] ; [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

| He | was | as | wise | as | he | could | well | be | wish'd | ; | since | he | was | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 明智的 | 作为 | 他 | 可以 | 出色地 | 是 | 希望 | ; | 自从 | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 |

[noʊ] ['kʌmpəni] ,

| no | Company | , |
|---|---|---|
| 不 | 公司 | , |

他睿智得无可挑剔；因为他不喜欢与人交往，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] - [fɔːr; fər][men][ʌv; əv] [sens] .

| but | such | as | were | distinguish'd | for | Men | of | Sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 作为 | 是 | - | 为了 | 男人 | 的 | 感觉 | . |

但这些人因具有远见卓识而脱颖而出。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - ['graʊndɪd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['æntiənt] [kæl'diːənz]

| As | he | was | well | - | grounded | , | in | all | the | Sciences | of | the | antient | Chaldeans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 出色地 | - | 接地 | , | 在 | 全部 | 这 | 科学 | 的 | 这 | 古代 | 迦勒底人 |

,

,

,

由于他对古代迦勒底人的所有科学都有着扎实的了解，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| he | was | no | Stranger | to | those | Principles | of | Natural | Philosophy | , | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 陌生人 | 到 | 那些 | 原则 | 的 | 自然的 | 哲学 | , | 哪个 | 是 |

[ðen] [noʊn] :

| then | known | : |
|---|---|---|
| 然后 | 已知 | : |

他对当时已知的自然哲学原理并不陌生：

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ [fɔːr] ]

| And | understood | as | much | of | Metaphysics | as | any | one | in | all | Ages | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 作为 | 很多 | 的 | 形而上学 | 作为 | 任何 | 一 | 在 | 全部 | 年龄 | [ | 4 | ] |

并且对形而上学的理解，不亚于任何时代的人[4]

['æftər][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| after | him | ; | that | is | to | say | , | he | knew | little | or | nothing | of | the | Matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 他 | 知道 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 的 | 这 | 事情 | . |

在他之后；也就是说，他对这件事知之甚少或一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] - , [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [kən'sistid] [ʌv; əv] - [deɪz] [ænd; ənd][æn; ən][hæf] ,

| He | was | firmly | convinc'd | , | that | the | Year | consisted | of | 365 | Days | and | an | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 牢牢 | - | , | 那 | 这 | 年 | 由……组成 | 的 | - | 天 | 和 | 一个 | 一半 | , |

他坚信一年有365天半。

[ðoʊ] - [də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ;

| tho | ' | directly | repugnant | to | the | new | Philosophy | of | the | Age | he | liv'd | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 直接地 | 令人厌恶的 | 到 | 这 | 新的 | 哲学 | 的 | 这 | 年龄 | 他 | 生活 | 在 | ; |

虽然这与他所处的时代的新哲学直接相悖；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

| and | that | the | Sun | was | situated | in | the | Center | of | the | Earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 太阳 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 地球 | ; |

太阳位于地球中心；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['meɪdʒaɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [er] , [ðæt] [hiː; hi]

| And | when | the | Chief | Magi | told | him | , | with | an | imperious | Air | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 首席 | 魔笛MAGI | 讲述 | 他 | , | 和 | 一个 | 专横 | 空气 | , | 那 | 他 |

- [ɪ'roʊniəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

| maintain'd | erroneous | Principles | ; |
|---|---|---|---|
| - | 错误 | 原则 | ; |

当首席魔法师用一种傲慢的语气告诉他，他所坚持的原则是错误的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | that | it | was | an | Indignity | offered | to | the | Government | under | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 侮辱 | 提供 | 到 | 这 | 政府 | 在下面 | 哪个 | 他 |

[lɪvd] ,

| liv'd | , |
|---|---|
| 生活 | , |

这是对他所居住的政府的一种侮辱。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][sʌn][ʃʊd; ʃəd][roʊl][raʊnd][ɪts][oʊn]['æksɪs] ,

| to | imagine | the | Sun | should | roll | round | its | own | Axis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想象 | 这 | 太阳 | 应该 | 卷 | 圆形的 | 它是自己的 | | 轴 | , |

想象一下太阳应该绕着自己的轴线旋转，

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][jɪr][kən'sistid][ʌv; əv][twelv][mʌnθs] , [hiː; hi][nuː][haʊ][tuː; tə][sɪt][stɪl]

| and | that | the | Year | consisted | of | twelve | Months | , | he | knew | how | to | sit | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 年 | 由……组成 | 的 | 十二 | 几个月 | , | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 坐 | 仍然 |

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| and | quiet | , |
|---|---|---|
| 和 | 安静的 | , |

他知道一年有十二个月，也知道如何静静地坐着。

[wɪ'ðaʊt][ʃəʊ][ðə; ði][liːst]['təukənz][ʌv; əv][rɪ'zentmənt][ɔːr][kən'tempt] .

| without | shewing | the | least | Tokens | of | Resentment | or | Contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 显示 | 这 | 至少 | 代币 | 的 | 怨恨 | 或者 | 鄙视 | . |

不流露出丝毫怨恨或轻蔑的情绪。

[æz; əz]['zædɪg][wʌz; wəz][ɪ'mensli][rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['kɑːnsɪkwentli][frendz][wɪ'ðaʊt]['nʌmbər]

| As | Zadig | was | immensely | rich | , | and | had | consequently | Friends | without | Number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 扎迪格 | 曾是 | 非常 | 富有的 | , | 和 | 有 | 最后 | 朋友们 | 没有 | 数字 |

;

;

;

由于扎迪格极其富有，因此他拥有无数的朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'bʌst][ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ [faɪv] ]

| and | as | he | was | a | Gentleman | of | a | robust | Constitution | , | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 的 | 一个 | 强壮的 | 宪法 | , | [ | 5 | ] |

而且他是一位体格强健的绅士[5]

[ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəbli]['hænsəm] ; [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'daʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][ʃer][ʌv; əv]

| and | remarkably | handsome | ; | as | he | was | endowed | with | a | plentiful | Share | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 英俊的 | ; | 作为 | 他 | 曾是 | 捐赠 | 和 | 一个 | 丰富 | 分享 | 的 |

['redi][ænd; ənd][ˌɪnə'fensɪv][wɪt] :

| ready | and | inoffensive | Wit | : |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 和 | 无害的 | 有 | : |

而且他相貌英俊；他还拥有充沛的、机智幽默的谈吐：

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz]['pɜːrfɪktli][sɪn'sɪr][ænd; ənd]['oʊpən] , [hiː; hi]

| And | , | in | a | Word | , | as | his | Heart | was | perfectly | sincere | and | open | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 单词 | , | 作为 | 他的 | 心 | 曾是 | 完美 | 真诚 | 和 | 打开 | , | 他 |

[hɪm'self] ,

| imagin'd | himself | , |
|---|---|---|
| 想象 | 他自己 | , |

总之，因为他的内心无比真诚坦率，他想象着自己，

[ɪn][sʌm; səm]['meʒər] , ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪktli]['hæpi] .

| in | some | Measure | , | qualified | to | be | perfectly | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 措施 | , | 合格的 | 到 | 是 | 完美 | 快乐的 | . |

从某种程度上来说，他有资格获得完美的幸福。

[fɔːr; fər][wɪtʃ]['pɜːrpəs][hiː; hi][dɪtɜːmaənd][tuː; tə]['mæri][ə; eɪ][geɪ][jʌŋ]['leɪdi] ( [wʌn][sɛ'mɪrə][baɪ]

| For | which | Purpose | he | determin'd | to | marry | a | gay | young | Lady | ( | one | Semira | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 目的 | 他 | 已确定 | 到 | 结婚 | 一个 | 同性恋 | 年轻的 | 女士 | ( | 一 | 塞米拉 | 经过 |

[neɪm] ) [huːz]['bjuːti] ,

| name | ) | whose | Beauty | , |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | ) | 谁 | 美丽 | , |

为此，他决定娶一位名叫塞米拉的年轻女子为妻，她的美貌……

[bɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ 'bæbilən ] .

| Birth | and | Fortune | , | render'd | her | the | most | desirable | Person | in | all | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 财富 | , | 渲染 | 她 | 这 | 最多 | 理想 | 人 | 在 | 全部 | 巴比伦 | . |

出身和命运使她成为全巴比伦最令人向往的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['graʊndɪd] [ɑːn] ['ɑːnər] ,

| He | had | a | sincere | Affection | for | her | , | grounded | on | Honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 真诚 | 感情 | 为了 | 她 | , | 接地 | 在 | 荣誉 | , |

他对她怀有真挚的感情，这份感情源于荣誉感。

[ænd; ənd] [sɛ'mɪrə] [kənsiːvd] [æz; əz] ['tendər] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| and | Semira | conceiv'd | as | tender | a | Passion | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞米拉 | 构思 | 作为 | 投标 | 一个 | 热情 | 为了 | 他 | . |

塞米拉对他产生了一种温柔的激情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bændz]

| They | were | just | upon | the | critical | Minute | of | a | mutual | Conjunction | in | the | Bands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 之上 | 这 | 批判的 | 分钟 | 的 | 一个 | 相互的 | 连词 | 在 | 这 | 乐队 |

[ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ,

| of | Matrimony | , |
|---|---|---|
| 的 | 婚姻 | , |

他们正处于婚姻纽带中相互结合的关键时刻，

[wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [tə'geðər] [tɔːrdz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts]

| when | , | as | they | were | walking | Hand | in | Hand | together | towards | one | of | the | Gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 作为 | 他们 | 是 | 步行 | 手 | 在 | 手 | 一起 | 向 | 一 | 的 | 这 | 盖茨 |

[ʌv; əv] [ 'bæbilən ] ,

| of | Babylon | , |
|---|---|---|
| 的 | 巴比伦 | , |

当他们手牵手走向巴比伦城门之一时，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɑːm] - [triːz] , [ðæt] [gruː] [ [sɪks] ]

| under | the | Shade | of | a | Row | of | Palm | - | trees | , | that | grew | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 排 | 的 | 棕榈 | - | 树木 | , | 那 | 生长 | [ | 6 | ] |

在一排棕榈树的树荫下，生长着[6]

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [juː'freɪtiːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'set] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['rʌfiːənz] ,

| on | the | Banks | of | the | River | Euphrates | , | they | were | beset | by | a | Band | of | Ruffians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 幼发拉底河 | , | 他们 | 是 | 围困 | 经过 | 一个 | 乐队 | 的 | 恶棍 | , |

在幼发拉底河岸边，他们遭到了一伙暴徒的围攻。

[wɪð; wɪθ] ['seɪbərz] , ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [ 'ærəus ] .

| arm'd | with | Sabres | , | Bows | and | Arrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 军刀 | , | 弓 | 和 | 箭头 | . |

他们配备了军刀、弓箭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

| They | were | the | Guards | , | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 卫兵 | , | 它 | 似乎 | , |

他们似乎是卫兵。

[ʌv; əv] [jʌŋ] - ( ['nefjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] ) [huːm] [ðə; ði] ['pɛrəˌsaɪts] ,

| of | young | Orcan | ( | Nephew | of | a | certain | Minister | of | State | ) | whom | the | Parasites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 年轻的 | - | ( | 侄子 | 的 | 一个 | 肯定 | 部长 | 的 | 状态 | ) | 谁 | 这 | 寄生虫 | , |

[kept] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

| kept | by | his | Uncle | , |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 经过 | 他的 | 叔叔 | , |

年轻的奥尔坎（某位国务大臣的侄子）被寄生虫寄生，由他的叔叔养着。

[hæd; həd] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:] , [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nətɪ] , [wət'evər] [hi:; hi]

| had | buoy'd | up | with | a | Permission | to | do | , | with | Impunity | , | whatever | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 向上 | 和 | 一个 | 允许 | 到 | 做 | , | 和 | 免责 | , | 任何 | 他 |

[θɔ:t] ['prɑ:pər] .

| thought | proper | . |
|---|---|---|
| 想法 | 恰当的 | . |

他获得了可以为所欲为、不受惩罚的许可，从而信心倍增。

[ðɪs] [jʌŋ] ['raɪv(ə)l] , [ðoʊ] - [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv]

| This | young | Rival | , | tho | ' | he | had | none | of | those | internal | Qualities | to | boast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 竞争对手 | , | 虽然 | - | 他 | 有 | 没有任何 | 的 | 那些 | 内部的 | 品质 | 到 | 夸 | 的 |

[ðæt] ['zædɪg][hæd; həd] ,

| that | Zadig | had | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 扎迪格 | 有 | , |

这位年轻的对手，虽然没有扎迪格那样值得称道的内在素质，

[jet] [hi:; hi] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔ:r] ['paʊər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

| yet | he | imagin'd | himself | a | Man | of | more | Power | ; | and | for | that | Reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 想象 | 他自己 | 一个 | 男人 | 的 | 更多的 | 力量 | ; | 和 | 为了 | 那 | 原因 | , |

但他却自认为是一个更有权势的人；正因如此，

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktlɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] - [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| was | perfectly | outrageous | to | see | the | other | preferr'd | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完美 | 令人愤慨 | 到 | 看 | 这 | 其他 | - | 前 | 他 | . |

看到别人比他更受欢迎，简直令人愤慨。

[ðɪs] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɪr] ['vænətɪ] ,

| This | Fit | of | Jealousy | , | the | Result | of | mere | Vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合身 | 的 | 妒忌 | , | 这 | 结果 | 的 | 仅仅 | 虚荣 | , |

这股嫉妒之火，不过是虚荣心作祟罢了。

['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:plɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] [sɛ'mɪrə] ;

| prompted | him | to | think | that | he | was | deeply | in | Love | with | the | fair | Semira | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 他 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 曾是 | 深 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 公平的 | 塞米拉 | ; |

这让他觉得自己深深地爱上了美丽的塞米拉；

[ænd; ənd][fɝ:d][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æmərəs] ['noʊʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪtɝ:maənd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ]

| and | fir'd | with | that | amorous | Notion | , | he | was | determin'd | to | take | her | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火 | 和 | 那 | 多情 | 概念 | , | 他 | 曾是 | 已确定 | 到 | 拿 | 她 | 离开 |

[frʌm; frəm]['zædɪg] ,

| from | Zadig | , |
|---|---|---|
| 从 | 扎迪格 | , |

被这股爱慕之情点燃，他决心将她从扎迪格身边带走。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] . [ ['sɛvən] ]

| by | Dint | of | Arms | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 武器 | . | [ | 7 | ] |

凭借武器的威望。[7]

[ðə; ðɪ] ['rævɪʃərz] ['ru:dlɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['trænspɔ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][reɪdʒ] ,

| The | Ravishers | rush'd | rudely | upon | her | , | and | in | the | Transport | of | their | Rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强奸犯 | 匆忙 | 粗鲁地 | 之上 | 她 | , | 和 | 在 | 这 | 运输 | 的 | 他们的 | 愤怒 | , |

暴徒们粗暴地冲向她，在愤怒的驱使下，

[dru:] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪ] ,

| drew | the | Blood | of | a | Beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 血 | 的 | 一个 | 美丽 | , |

夺取了一位美人的鲜血，

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:z] [tʃɑ:rmz] [wʊd] [hæv; həv] - [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['taɪgɝ-z] [ʌv; əv] [maʊnt] - .

| the | Sight | of | whose | Charms | would | have | soften'd | the | very | Tigers | of | Mount | Imaüs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 谁 | 魅力 | 会 | 有 | - | 这 | 非常 | 老虎队 | 的 | 山 | - | . |

她的美貌足以令伊玛乌斯山的猛虎都为之倾倒。

[ðə; ði] - ['leɪdi] [rent] [ðə; ði] ['veri] [ 'hevəns ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

| The | injur'd | Lady | rent | the | very | Heavens | with | her | Exclamations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女士 | 租 | 这 | 非常 | 天 | 和 | 她 | 感叹词 | . |

受伤的女士惊叫声响彻云霄。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ?

| Where's | my | dear | Husband | , | she | cried | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | , | 她 | 哭 | ? |

她哭喊道："我亲爱的丈夫在哪里？"

[ðeɪ] [hæv; həv][tɔːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huːm] [aɪ] [ə'dɔːr] .

| They | have | torn | me | from | the | Arms | of | the | only | Man | whom | I | adore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 撕裂 | 我 | 从 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 仅有的 | 男人 | 谁 | 我 | 崇拜 | . |

他们把我从我唯一深爱的男人怀里夺走了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

| She | never | reflected | on | the | Danger | to | which | she | was | expos'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 反映 | 在 | 这 | 危险 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 曝光 | ; |

她从未反思过自己所处的危险境地；

[hɜːr; hər][soʊl] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['zædɪg] .

| her | sole | Concern | was | for | her | beloved | Zadig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唯一 | 忧虑 | 曾是 | 为了 | 她 | 心爱 | 扎迪格 | . |

她唯一牵挂的只有她心爱的扎迪格。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] , [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| At | the | same | Time | , | he | defended | her | , | like | a | Lover | , | and | a | Man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 辩护 | 她 | , | 喜欢 | 一个 | 情人 | , | 和 | 一个 | 男人 | 的 |

[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

| Integrity | and | Courage | . |
|---|---|---|---|
| 正直 | 和 | 勇气 | . |

与此同时，他像个恋人一样，像个正直勇敢的男人一样，保护着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['oʊnli][ʌv; əv] [tuː] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi][pʊt] [ðoʊz] [sʌnz] [ʌv; əv]

| With | the | Assistance | only | of | two | domestic | Servants | , | he | put | those | Sons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 协助 | 仅有的 | 的 | 二 | 国内的 | 仆人 | , | 他 | 放 | 那些 | 儿子们 | 的 |

['vaɪələns] [tuː; tə] [flaɪt] ,

| Violence | to | Flight | , |
|---|---|---|---|
| 暴力 | 到 | 航班 | , |

他仅凭两名家仆的协助，就将那些暴力之子赶尽杀绝。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [sɛ'mɪrə] , ['blʌdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] ['feɪntɪŋ] [fɪts] , [tuː; tə]

| and | conducted | Semira | , | bloody | as | she | was | , | and | in | fainting | Fits | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实施 | 塞米拉 | , | 血腥 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 在 | 昏厥 | 适合 | , | 到 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

| her | own | House | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 房子 | . |

然后将浑身是血、昏厥不醒的塞米拉送回了她自己的家。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ [eɪt] ]

| No | sooner | was | she | come | to | her | self | , | but | she | fix'd | her | lovely | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 她 | 来 | 到 | 她 | 自己 | , | 但 | 她 | 已修复 | 她 | 迷人的 | [ | 8 | ] |

她刚回过神来，就整理好了她可爱的[8]

[aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [dɪ'lɪvərə] .

| Eyes | on | her | Dear | Deliverer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | 她 | 亲爱的 | 送货员 | . |

她注视着她亲爱的救世主。

[oʊ]['zædɪg] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [æz; əz] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ðaɪ] [braɪd]

| O | Zadig | , | said | she | , | I | love | thee | as | affectionately | , | as | if | I | were | actually | thy | Bride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 扎迪格 | , | 说 | 她 | , | 我 | 爱 | 你 | 作为 | 亲切地 | , | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 实际上 | 你的 | 新娘 |

:

:

:

“哦，扎迪格，”她说，“我爱你，就像我真的是你的新娘一样深情。”

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] ,

| I | love | thee | , | as | the | Man | , | to | whom | I | owe | my | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 作为 | 这 | 男人 | , | 到 | 谁 | 我 | 欠 | 我的 | 生活 | , |

我爱你，因为你是我生命的恩人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] .

| and | what | is | dearer | to | me | , | the | Preservation | of | my | Honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 更贵 | 到 | 我 | , | 这 | 保存 | 的 | 我的 | 荣誉 | . |

而对我而言，更重要的是维护我的荣誉。

[noʊ] [hɑːrt] [ʃʊr] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['diːpli] ['smɪtn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sɛ'mɪrə] .

| No | Heart | sure | could | be | more | deeply | smitten | than | that | of | Semira | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 心 | 当然 | 可以 | 是 | 更多的 | 深 | 迷恋 | 比 | 那 | 的 | 塞米拉 | . |

没有谁的心能比塞米拉的心更坠入爱河。

['nevər] [dɪd][ðə; ðɪ] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] ['ʌtər] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [saʊndz] ;

| Never | did | the | Lips | of | the | fairest | Creature | living | utter | softer | Sounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 最公平 | 生物 | 活的 | 说出 | 更柔和 | 声音 | ; |

即使是世上最美丽的生物，也从未发出过如此柔美的声音；

['nevər] [dɪd][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'næmərd] ['leɪdi] [briːð] [sʌtʃ] ['tendər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

| never | did | the | most | enamoured | Lady | breathe | such | tender | Sentiments | of | Love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 这 | 最多 | 坠入爱河 | 女士 | 呼吸 | 这样的 | 投标 | 情感 | 的 | 爱 | 和 |

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] ;

| Gratitude | for | his | signal | Service | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | 为了 | 他的 | 信号 | 服务 | ; |

即使是最倾慕他的女士，也从未对他的卓越贡献流露出如此温柔的爱意和感激之情；

['nevər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [dɪd][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [braɪd] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][dʒɔɪ]

| never | , | in | short | , | did | the | most | affectionate | Bride | express | such | Transports | of | Joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 在 | 短的 | , | 做过 | 这 | 最多 | 亲热 | 新娘 | 表达 | 这样的 | 运输 | 的 | 喜悦 |

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɑːndəst] ['hʌzbənd] .

| for | the | fondest | Husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最爱 | 丈夫 | . |

总之，即使是最深情的新娘，也从未对最深爱的丈夫表达过如此的喜悦之情。

[hɜːr; hər] ['wuːndz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn]

| Her | Wounds | , | however | , | were | but | very | superficial | , | and | she | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伤口 | , | 然而 | , | 是 | 但 | 非常 | 浅 | , | 和 | 她 | 曾是 | 很快 |

-

.

| recover'd | . |
|---|---|
| - | . |

然而，她的伤口只是皮外伤，很快就康复了。

['zædɪg] [rəsiːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] :

| Zadig | receiv'd | a | Wound | that | was | much | more | dangerous | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 已收到 | 一个 | 伤口 | 那 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 危险的 | : |

扎迪格受的伤更加严重：

[æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æroʊ] [hæd; həd] - [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [wʌz; wəz] [ [naɪn]

| An | unlucky | Arrow | had | graz'd | one | of | his | Eyes | , | and | the | Orifice | was | [ | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 倒霉 | 箭 | 有 | - | 一 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 孔 | 曾是 | [ | 9 |

]

**]**

]

一支倒霉的箭擦伤了他的一只眼睛，眼孔[9]

[diːp] .

| deep | . |
|---|---|
| 深的 | . |

深的。

[sɛ'mɪrə] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði][ gɔdz ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]

| Semira | was | incessant | in | her | Prayers | to | the | Gods | that | they | might | restore | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞米拉 | 曾是 | 不停歇 | 在 | 她 | 祈祷 | 到 | 这 | 神 | 那 | 他们 | 可能 | 恢复 | 她 |

['zædɪg] .

| Zadig | . |
|---|---|
| 扎迪格 | . |

塞米拉不停地向神灵祈祷，希望他们能让她恢复王位。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] - [wɪð; wɪθ] [terz] .

| Her | Eyes | were | Night | and | Day | overwhelm'd | with | Tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 夜晚 | 和 | 天 | - | 和 | 眼泪 | . |

她双眼昼夜不停地被泪水淹没。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] ,

| She | waited | with | Impatience | for | the | happy | Moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 和 | 不耐烦 | 为了 | 这 | 快乐的 | 片刻 | , |

她焦急地等待着幸福的时刻。

[wen] [ðoʊz] [ʌv; əv]['zædɪg] [maɪt] [dɑːrt][ðer; ðər][ fairz ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

| when | those | of | Zadig | might | dart | their | Fires | upon | her | ; | but | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那些 | 的 | 扎迪格 | 可能 | 镖 | 他们的 | 火灾 | 之上 | 她 | ; | 但 | 唉 | ! |

当扎迪格的战士们向她发射火焰时；但是，唉！

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [aɪ] [gruː]

| the | wounded | Eye | grew |
|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 眼睛 | 生长 |

受伤的眼睛长大了

[soʊ] - [ænd; ənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .

| so | inflam'd | and | swell'd | , | that | she | was | terrified | to | the | last | Degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 和 | 膨胀 | , | 那 | 她 | 曾是 | 恐惧 | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | . |

她浑身红肿，吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi] [sent] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['memfɪs] [fɔːr; fər]['hɜːrmiːz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,

| She | sent | as | far | as | Memphis | for | Hermes | , | the | celebrated | Physician | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 作为 | 远的 | 作为 | 孟菲斯 | 为了 | 爱马仕 | , | 这 | 著名 | 医生 | 那里 | , |

她甚至派人到孟菲斯去请赫尔墨斯，他是那里著名的医生。

[huː] ['ɪnstəntli] [ ə'tendid ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['retənuː] .

| who | instantly | attended | his | new | Patient | with | a | numerous | Retinue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 即刻 | 参加 | 他的 | 新的 | 病人 | 和 | 一个 | 很多的 | 随从 | . |

他立即带着众多随从人员去照顾他的新病人。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] , [hiː; hi] [pə'remptrəli] [dɪ'klerd] [ðæt] ['zædɪg] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

| Upon | his | first | Visit | , | he | peremptorily | declared | that | Zadig | would | lose | his | Eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 第一的 | 访问 | , | 他 | 专断地 | 声明 | 那 | 扎迪格 | 会 | 失去 | 他的 | 眼睛 | ; |

他第一次来访时，就断然宣布扎迪格将会失去一只眼睛；

[ænd; ənd] [fɔːr'toʊld] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] [ðæt] ['wəʊfəl] [dɪ'zæstər]

| and | foretold | not | only | the | Day | , | but | the | very | Hour | when | that | woful | Disaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预言 | 不是 | 仅有的 | 这 | 天 | , | 但 | 这 | 非常 | 小时 | 什么时候 | 那 | 糟糕的 | 灾难 |

[wʊd] [bɪfɑːl] [hɪm; ɪm] .

| would | befal | him | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 贝法尔 | 他 | . |

不仅预言了那场可怕灾难降临的日子，还预言了具体的时辰。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] , [sed] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ədmɪnɪstɚd]

| Had | it | been | , | said | that | Great | Man | , | his | right | Eye | , | I | could | have | administred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | , | 说 | 那 | 伟大的 | 男人 | , | 他的 | 正确的 | 眼睛 | , | 我 | 可以 | 有 | 管理 |

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] [spə'sɪfɪk] ; [ - ]

| an | infallible | Specific | ; | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝对正确 | 具体的 | ; | [ | - | ] |

那位伟人说，如果那是他的右眼，我就可以进行一次绝对准确的诊断；[10]

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [kjʊr] .

| but | as | it | is | , | his | Misfortune | is | beyond | the | Art | of | Man | to | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 是 | , | 他的 | 不幸 | 是 | 超过 | 这 | 艺术 | 的 | 男人 | 到 | 治愈 | . |

但就目前的情况来看，他的不幸是人类的艺术无法治愈的。

[ðoʊ] - [ɔːl] [ 'bæbilən ] ['pitid] [ðə; ði] [hɑːrd] [keɪs] [ʌv; əv] ['zædɪg] ,

| Tho | ' | all | Babylon | pitied | the | hard | Case | of | Zadig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 全部 | 巴比伦 | 可怜的 | 这 | 难的 | 案件 | 的 | 扎迪格 | , |

虽然整个巴比伦都同情扎迪格的困境，

[ðeɪ] ['iːkwəli] [stʊd] - [æt; ət] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz] .

| they | equally | stood | astonish'd | at | the | profound | Penetration | of | Hermes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同样地 | 站立 | - | 在 | 这 | 深刻的 | 渗透 | 的 | 爱马仕 | . |

他们都对赫尔墨斯的深刻洞察力感到同样震惊。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [ɪm'pɒstʃuːm] [broʊk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['zædɪg] [suːn] ['æftər]

| Two | Days | after | the | Imposthume | broke | , | without | any | Application | , | and | Zadig | soon | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 这 | 寄生虫 | 打破 | , | 没有 | 任何 | 应用 | , | 和 | 扎迪格 | 很快 | 后 |

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] - .

| was | perfectly | recover'd | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完美 | - | . |

在“冒名顶替”事件发生两天后，没有任何申请，扎迪格很快就完全恢复了。

['hɜːrmiːz] [ˌðerə'pɑːn] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['triːtɪs] ,

| Hermes | thereupon | wrote | a | very | long | and | elaborate | Treatise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱马仕 | 于是 | 写道 | 一个 | 非常 | 长的 | 和 | 精心制作的 | 论文 | , |

于是赫尔墨斯写了一部非常冗长而详尽的论著，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [-] .

| to | prove | that | his | Wound | ought | not | to | have | been | heal'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 那 | 他的 | 伤口 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 已治愈 | . |

证明他的伤口不应该被治愈。

['zædɪg] , [haʊ'evər] , ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd]

| Zadig | , | however | , | never | thought | it | worth | his | while | to | peruse | his | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 然而 | , | 绝不 | 想法 | 它 | 值得 | 他的 | 尽管 | 到 | 仔细阅读 | 他的 | 学习 |

[ˌluːkjə'breɪʃənz] ; [bʌt; bət] ,

| Lucubrations | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 沉思 | ; | 但 | , |

然而，扎迪格始终认为仔细研读他那些博学的著作毫无意义；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'brɔːd] , [dɪtɚːmaənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

| as | soon | as | ever | he | could | get | abroad | , | determin'd | to | pay | the | Lady | a | Visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 他 | 可以 | 得到 | 国外 | , | 已确定 | 到 | 支付 | 这 | 女士 | 一个 | 访问 | , |

他决心一旦有机会出国，就去拜访那位女士。

[huː] [hæd; həd] ['testifaid] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['welfer] ,

| who | had | testified | such | uncommon | Concern | for | his | Welfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 作证 | 这样的 | 罕见 | 忧虑 | 为了 | 他的 | 福利 | , |

谁曾作证表示对他的福祉表现出如此非同寻常的关心，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ə'loʊn][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| and | for | whose | Sake | alone | he | wish'd | for | the | Restoration | of | his | Sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 清酒 | 独自的 | 他 | 希望 | 为了 | 这 | 恢复 | 的 | 他的 | 视线 | . |

他只为上帝之缘，祈求重见光明。

[sɛ'mɪrə] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər] [θriː] [ - ]

| Semira | he | found | had | been | out | of | Town | for | three | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞米拉 | 他 | 成立 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 镇 | 为了 | 三 | [ | - | ] |

他发现塞米拉已经离开城镇三天了[11]

[deɪz] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [spaʊs] ,

| Days | ; | but | was | inform'd | , | by | the | bye | , | that | his | intended | Spouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | ; | 但 | 曾是 | 已通知 | , | 经过 | 这 | 再见 | , | 那 | 他的 | 故意的 | 配偶 | , |

几天后；但顺便得知，他的未婚妻，

['hævɪŋ] [kən'siːvd] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] - - [mæn] ,

| having | conceived | an | implacable | Aversion | to | a | one | - | ey'd | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 构思 | 一个 | 冷酷无情 | 厌恶 | 到 | 一个 | 一 | - | - | 男人 | , |

他对独眼人怀有根深蒂固的厌恶，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - .

| was | that | very | Night | to | be | married | to | Orcan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 非常 | 夜晚 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | - | . |

就在那天晚上，他与奥尔坎结为夫妻。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪl] [nuːz] , [pʊr] ['zædɪg][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['θʌndər] - [strʌk] :

| At | this | unexpected | ill | News | , | poor | Zadig | was | perfectly | thunder | - | struck | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意外 | 患病的 | 消息 | , | 贫穷的 | 扎迪格 | 曾是 | 完美 | 雷 | - | 击 | : |

听到这突如其来的噩耗，可怜的扎迪格简直惊呆了：

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [hɑːrt] ,

| He | laid | his | Disappointment | so | far | to | Heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 失望 | 所以 | 远的 | 到 | 心 | , |

他将失望之情深深埋藏在心底。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] ,

| that | in | a | short | Time | he | was | become | a | mere | Skeleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 他 | 曾是 | 变得 | 一个 | 仅仅 | 骨骼 | , |

短短时间内，他就变成了一具骷髅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .

| and | was | sick | almost | to | death | for | some | Months | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 生病的 | 几乎 | 到 | 死亡 | 为了 | 一些 | 几个月 | 然后 | . |

之后几个月他一直病得很重，几乎丧命。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] ;

| At | last | , | however | , | by | Dint | of | Reflection | , | he | got | the | better | of | his | Distemper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 反射 | , | 他 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他的 | 犬瘟热 | ; |

然而，最终，凭借反思，他战胜了疾病；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪn][hiː; hi] [ˌʌndər'went] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [kən'trɪbjuːtɪd]

| and | the | Acuteness | of | the | Pain | he | underwent | , | in | some | Measure | , | contributed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 急性 | 的 | 这 | 疼痛 | 他 | 经历了 | , | 在 | 一些 | 措施 | , | 贡献 |

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| towards | his | Consolation | . |
|---|---|---|---|
| 向 | 他的 | 安慰 | . |

他所经历的剧痛在某种程度上也起到了安慰作用。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pʌls] , [sed] [hiː; hi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| Since | I | have | met | with | such | an | unexpected | Repulse | , | said | he | , | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 遇见 | 和 | 这样的 | 一个 | 意外 | 击退 | , | 说 | 他 | , | 从 | 一个 |

[kə'prɪʃəs] [kɔːrt] - ['leɪdi] ,

| capricious | Court | - | Lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 任性 | 法庭 | - | 女士 | , |

他说道：“自从我遭遇了如此出乎意料的拒绝，来自一位反复无常的宫女，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪtɝːmaənd] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtəzənz] ['dɔːtər] . [ - ]

| I | am | determin'd | to | marry | some | substantial | Citizen's | Daughter | . | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已确定 | 到 | 结婚 | 一些 | 重大的 | 公民的 | 女儿 | . | [ | - | ] |

我决心娶一位有头有脸的市民的女儿。[12]

[hiː; hi] - [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'pɑːn][ə'zɔːrə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [ɪk'striːmli] [wel] - [bred] , [æn; ən]

| He | pitch'd | accordingly | upon | Azora | , | a | young | Gentlewoman | extremely | well | - | bred | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 因此 | 之上 | 阿佐拉 | , | 一个 | 年轻的 | 淑女 | 极其 | 出色地 | - | 繁殖 | , | 一个 |

['eksələnt] - , [ænd; ənd][wʌn] ,

| excellent | Oeconomist | , | and | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | - | , | 和 | 一 | , |

于是，他便将目光投向了阿佐拉，一位年轻貌美、举止优雅的淑女，一位杰出的经济学家，而且，

[huːz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] .

| whose | Parents | were | very | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 父母 | 是 | 非常 | 富有的 | . |

他的父母非常富有。

[ðer; ðər] ['nʌpʃlz] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɜːr; wər] [suːn] ['æftər] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ]

| Their | Nuptials | accordingly | were | soon | after | solemniz'd | , | and | for | a | whole | Month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 婚礼 | 因此 | 是 | 很快 | 后 | - | , | 和 | 为了 | 一个 | 所有的 | 月 |

[sək'sesɪvli] ,

| successively | , |
|---|---|
| 依次 | , |

因此，他们的婚礼很快就举行了，并且连续整整一个月，

[noʊ] [tuː] [ 'təːtlz ] [wɜːr; wər] ['evər] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| no | two | Turtles | were | ever | more | fond | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 二 | 乌龟 | 是 | 曾经 | 更多的 | 喜爱 | 的 | 每个 | 其他 | . |

世上没有哪两只忍者神龟比它们更亲密无间。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pɝsiːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊ'ketɪʃ] ,

| In | Process | of | Time | , | however | , | he | perceiv'd | she | was | a | little | Coquettish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 过程 | 的 | 时间 | , | 然而 | , | 他 | 感知到 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 娇媚 | , |

然而，在时间的进程中，他察觉到她有点轻佻。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnklɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| and | too | much | inclin'd | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很多 | 倾斜的 | 到 | 思考 | , |

而且太容易想太多了，

[ðæt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| that | the | handsomest | young | Fellows | were | always | the | most | virtuous | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最英俊的 | 年轻的 | 研究员 | 是 | 总是 | 这 | 最多 | 有德行的 | 和 | 这 |

['gretɪst] [wɪts] . [ - ]

| greatest | Wits | . | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 最 | 智慧 | . | [ | - | ] |

最英俊的年轻人往往是最有品德、最有才华的人。[13]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[iː] .
**II** .
二 .

二、

[ðə; ðɪ] [noʊz] .
**The** **Nose** .
这 鼻子 .

鼻子。

[wʌn] [deɪ] [ə'zɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kʌntri]
**One** **Day** **Azora** **,** **as** **she** **was** **just** **return'd** **home** **from** **taking** **a** **short** **Country**
一 天 阿佐拉 , 作为 她 曾是 只是 已返回 家 从 采取 一个 短的 国家
['erɪŋ] ,
**airing** **,**
播出 ,

有一天，阿佐拉刚结束短暂的乡村旅行回到家，

[θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɛktɪvz] .
**threw** **herself** **into** **a** **violent** **Passion** **,** **and** **swell'd** **with** **Invectives** **.**
扔 她自己 进入 一个 暴力 热情 , 和 膨胀 和 谩骂 .

她陷入了激烈的激情之中，满口诛笔伐。

[wʌt] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] , [sed] ['zædɪg] , [hæz; həz] [ðʌs] ['rʌfld] [jʊr; jər] ['tempər] ?
**What** **,** **in** **God's** **Name** **,** **my** **Dear** **,** **said** **Zadig** **,** **has** **thus** **ruffled** **your** **Temper** **?**
什么 , 在 神的 姓名 , 我的 亲爱的 , 说 扎迪格 , 有 因此 褶皱的 你的 脾气 ?

“我的天哪，亲爱的，”扎迪格说，“是什么事让你如此生气？”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wɔːrm] [ˌeksklə'meɪʃənz] ?
**What** **can** **be** **the** **Meaning** **of** **all** **these** **warm** **Exclamations** **?**
什么 能 是 这 意义 的 全部 这些 温暖的 感叹词 ?

这些热情洋溢的感叹究竟意味着什么?

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[sed] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**said** **she** **,** **you** **would** **have** **been** **disgusted** **as** **much** **as** **I** **am** **,**
说 她 , 你 会 有 到过 厌恶 作为 很多 作为 我 是 ,

她说：“如果你在场，你也会和我一样感到恶心。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [fɔlshʊd] , [æz; əz][aɪ]
**had** **you** **been** **an** **Eye** **-** **witness** **of** **that** **Scene** **of** **Female** **Falshood** **,** **as** **I**
有 你 到过 一个 眼睛 - 证人 的 那 场景 的 女性 虚假 , 作为 我
[wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
**was** **Yesterday** **.**
曾是 昨天 .

如果你像我一样，昨天亲眼目睹了那场女性虚伪的闹剧。

[aɪ] [went] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] - ,
**I** **went** **,** **you** **must** **know** **,** **to** **visit** **the** **disconsolate** **Widow** **Cosrou** **,**
我 去 , 你 必须 知道 , 到 访问 这 沮丧的 寡妇 - ,

你应该知道，我去探望了悲痛欲绝的科斯鲁寡妇。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [
**who** **has** **been** **these** **two** **Days** **erecting** **a** **Monument** **to** **the** **Memory** **of** **her** **[**
WHO 有 到过 这些 二 天 竖立 一个 纪念碑 到 这 记忆 的 她 [
- ]
**14** **]**
- ]

这两天一直在为她竖立纪念碑[14]

[jʌŋ] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] , [nɪr] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['medoʊ] .

| young | deceased | Husband | , | near | the | Brook | that | runs | on | one | side | of | her | Meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 死者 | 丈夫 | , | 靠近 | 这 | 溪 | 那 | 跑步 | 在 | 一 | 边 | 的 | 她 | 草地 | . |

年轻去世的丈夫，在她草地一侧的小溪附近。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [vaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| She | made | the | most | solemn | Vow | , | in | the | Height | of | her | Affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 这 | 最多 | 庄严 | 发誓 | , | 在 | 这 | 高度 | 的 | 她 | 痛苦 | , |

在她最痛苦的时候，她立下了最庄严的誓言。

['nevər] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] [tuːm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['evər] [ðæt] ['rɪvjələt] [tʊk] [ɪts]['juːʒuəl]

| never | to | stir | from | that | Tomb | , | as | long | as | ever | that | Rivulet | took | its | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 搅拌 | 从 | 那 | 墓 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 曾经 | 那 | 溪流 | 采取 | 它是 | 通常 |

[kɔːrs] . — [wel] !

| Course | . | — | Well | ! |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | . | — | 出色地 | ! |

只要那条小溪继续顺流而下，它就永远不会从那座坟墓里出来。——好吧!

[ænd; ənd] [wer'ɪn] , [preɪ] , [sed] ['zædɪg] , [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ?

| and | wherein | , | pray | , | said | Zadig | , | is | the | good | Woman | so | much | to | blame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | , | 祈祷 | , | 说 | 扎迪格 | , | 是 | 这 | 好的 | 女士 | 所以 | 很多 | 到 | 责备 | ? |

“那么，请问，”扎迪格说，“这位善良的妇人究竟错在哪里呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['merɪt][ænd; ənd]['kɑːndʒəg(ə)l] -

| Is | it | not | an | incontestable | Mark | of | her | superior | Merit | and | Conjugal | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 一个 | 无可争议的 | 标记 | 的 | 她 | 优越的 | 优点 | 和 | 夫妻 | - |

[ə'fekʃ(ə)n] ?

| Affection | ? |
|---|---|
| 感情 | ? |

这难道不是她卓越才华和夫妻恩爱的无可辩驳的标志吗?

[bʌt; bət] , ['zædɪg] , [sed] [ə'zɔːrə] ,

| But | , | Zadig | , | said | Azora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 扎迪格 | , | 说 | 阿佐拉 | , |

但是，扎迪格，阿佐拉说道，

[wʌz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] ,

| was | you | to | know | how | her | Thoughts | were | employ'd | when | I | made | my | Visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你 | 到 | 知道 | 如何 | 她 | 想法 | 是 | 受雇 | 什么时候 | 我 | 制成 | 我的 | 访问 | , |

如果你知道我拜访她时，她是如何思考的，那就好了。

[juːd] ['nevər] [fər'get] [ɔːr] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

| you'd | never | forget | or | forgive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 忘记 | 或者 | 原谅 | 她 | . |

你永远不会忘记她，也不会原谅她。

[preɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ə'zɔːrə] , [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] ?

| Pray | , | my | dearest | Azora | , | what | then | was | she | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿佐拉 | , | 什么 | 然后 | 曾是 | 她 | 关于 | ? |

请问，我最亲爱的阿佐拉，她究竟是做什么的?

[waɪ] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [sed] [ə'zɔːrə] , [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| Why | , | the | Creature | , | said | Azora | , | was | studying | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 生物 | , | 说 | 阿佐拉 | , | 曾是 | 学习 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

“当然，”阿佐拉说，“那怪物肯定是在学习。”

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

| to | find | out | Ways | and | Means | to | turn | the | Current | of | the | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 方式 | 和 | 方法 | 到 | 转动 | 这 | 当前的 | 的 | 这 | 河 | . |

找出改变河流流向的方法和途径。

[əˈzɔːrə] , [ɪn] [ʃɔːrt] , - [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [wʌz; wəz][soʊ][bɪg][wɪð; wɪθ] [ - ]

| Azora | , | in | short | , | harangu'd | so | long | , | and | , | was | so | big | with | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿佐拉 | , | 在 | 短的 | , | - | 所以 | 长的 | , | 和 | , | 曾是 | 所以 | 大的 | 和 | [ | - | ] |

简而言之，Azora 长篇大论，而且非常庞大[15]

[hɜːr; hər] [ɪnˈvɛktɪvz] [əˈgenst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [əˈfektɪd] , [veɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

| her | Invectives | against | the | young | Widow | , | that | her | too | affected | , | vain | Shew | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谩骂 | 反对 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | , | 那 | 她 | 也 | 做作的 | , | 徒劳 | 秀 | 的 |

[ˈvɜːrtʃuː] ,

| Virtue | , |
|---|---|
| 美德 | , |

她对那位年轻寡妇的谩骂，说她做作虚伪的道德优越感，

[geɪv] [ˈzædɪg][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [dɪsˈgʌst] .

| gave | Zadig | a | secret | Disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 扎迪格 | 一个 | 秘密 | 厌恶 | . |

扎迪格暗自感到厌恶。

[ˈzædɪg][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] , [wʌn][ˈkeɪdɔːr][baɪ] [neɪm] , [huːz] [spaʊs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]

| Zadig | had | an | intimate | Friend | , | one | Cador | by | Name | , | whose | Spouse | was | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 有 | 一个 | 亲密的 | 朋友 | , | 一 | 卡多尔 | 经过 | 姓名 | , | 谁 | 配偶 | 曾是 | 完美 |

[ˈɑːnɪst] ,

| honest | , |
|---|---|
| 诚实的 | , |

扎迪格有一位名叫卡多尔的密友，卡多尔的配偶为人非常诚实。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][ɔːl][mænˈkaɪnd] [bɪˈsaɪdz] :

| and | had | in | reality | a | greater | Regard | for | him | , | than | all | Mankind | besides | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 现实 | 一个 | 更大的 | 看待 | 为了 | 他 | , | 比 | 全部 | 人类 | 除了 | : |

事实上，他对他的敬重超过了全人类：

[ðɪs] [frend] [ˈzædɪg] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdənt] ,

| This | Friend | Zadig | made | his | Confident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 扎迪格 | 制成 | 他的 | 自信的 | , |

这位朋友扎迪格让他感到安心，

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

| and | bound | him | to | keep | a | Project | of | his | entirely | a | Secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边界 | 他 | 到 | 保持 | 一个 | 项目 | 的 | 他的 | 完全 | 一个 | 秘密 | , |

并要求他完全保密自己的一个项目。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] .

| by | a | Promise | of | some | valuable | Token | of | his | Respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 承诺 | 的 | 一些 | 有价值的 | 令牌 | 的 | 他的 | 尊重 | . |

以一份贵重的信物来表达他的敬意。

[əˈzɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]

| Azora | had | been | visiting | a | Female | Companion | for | two | Days | together | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿佐拉 | 有 | 到过 | 访问 | 一个 | 女性 | 伴侣 | 为了 | 二 | 天 | 一起 | 在 | 这 |

[ˈkʌntri] ,

| Country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

阿佐拉已经和一位女伴在乡下待了两天了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] : [noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [saɪt]

| and | on | the | third | was | returning | home | : | No | sooner | , | however | , | was | she | in | Sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第三 | 曾是 | 返回 | 家 | : | 不 | 很快 | , | 然而 | , | 曾是 | 她 | 在 | 视线 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| of | the | House | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | , |

第三天她正往家走：然而，她刚一看到房子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][toʊld]

| but | the | Servants | ran | to | meet | her | with | Tears | in | their | Eyes | , | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仆人 | 跑 | 到 | 见面 | 她 | 和 | 眼泪 | 在 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 讲述 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但仆人们含着泪跑过来迎接她，并告诉她：

[ðæt] [ðer; ðər]['mæstər] - ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ; [ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [ - ]

| that | their | Master | dy'd | suddenly | the | Night | before | ; | that | they | durstn't | carry | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 掌握 | - | 突然 | 这 | 夜晚 | 前 | ; | 那 | 他们 | 杜斯特 | 携带 | [ | - | ] |

他们的主人前一天晚上突然去世了；他们不敢携带[16]

[hɜːr; hər][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['taɪdɪŋz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] ['zædɪg][ɪn][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv]

| her | the | doleful | Tidings | , | but | were | going | to | bury | Zadig | in | the | Sepulchre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 悲伤的 | 消息 | , | 但 | 是 | 去 | 到 | 埋葬 | 扎迪格 | 在 | 这 | 坟墓 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

| his | Ancestors | , |
|---|---|---|
| 他的 | 祖先 | , |

她听到了这个悲伤的消息，但他们要把扎迪格葬在他祖先的墓穴里。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| at | the | Bottom | of | the | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 花园 | . |

在花园的底部。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ; [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] ; [ænd; ənd] - [tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz]

| She | burst | into | a | Flood | of | Tears | ; | tore | her | Hair | ; | and | vow'd | to | die | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | ; | 撕裂 | 她 | 头发 | ; | 和 | - | 到 | 死 | 经过 | 他的 |

[saɪd] .

| Side | . |
|---|---|
| 边 | . |

她泪如雨下，撕扯着头发，发誓要死在他身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [jʌŋ] ['keɪdɔːr] [keɪm] ,

| As | soon | as | it | was | dark | , | young | Cador | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 年轻的 | 卡多尔 | 来了 | , |

天一黑，年轻的卡多尔就来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

| and | begg'd | the | Favour | of | being | introduc'd | to | the | Widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 这 | 偏爱 | 的 | 存在 | - | 到 | 这 | 寡妇 | . |

并恳求对方介绍他认识寡妇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [tə'geðər] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .

| He | was | so | , | and | they | wept | together | very | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | , | 和 | 他们 | 哭泣 | 一起 | 非常 | 诚挚地 | . |

他的确如此，他们一起深情地哭泣。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tə'geðər] ; ['keɪdɔːr]

| Next | Day | the | Storm | was | somewhat | abated | , | and | they | din'd | together | ; | Cador |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 这 | 风暴 | 曾是 | 有些 | 减弱 | , | 和 | 他们 | din'd | 一起 | ; | 卡多尔 |

[hɜːr; hər] ,

| inform'd | her | , |
|---|---|---|
| 已通知 | 她 | , |

第二天暴风雨稍稍减弱，他们一起吃了晚饭；卡多尔告诉她：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mʌtʃ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ,

| that | his | Friend | had | left | him | the | much | greater | Part | of | his | Effects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 朋友 | 有 | 左边 | 他 | 这 | 很多 | 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | 效果 | , |

他的朋友把大部分遗产留给了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpiːəst]

| and | gave | her | to | understand | , | that | he | should | think | himself | the | happiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 到 | 理解 | , | 那 | 他 | 应该 | 思考 | 他自己 | 这 | 最快乐 |

['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| Creature | in | the | World | , |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | 在 | 这 | 世界 | , |

并让她明白，他应该认为自己是世界上最幸福的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] [ðæt] [dɪ'maɪz] .

| if | she | would | condescend | to | be | his | Partner | in | that | Demise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 会 | 屈尊 | 到 | 是 | 他的 | 伙伴 | 在 | 那 | 死亡 | . |

如果她愿意屈尊成为他死亡的同谋。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wept] , - , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] .

| The | Widow | wept | , | sobb'd | , | and | began | to | melt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 哭泣 | , | - | , | 和 | 开始 | 到 | 熔化 | . |

寡妇哭泣、抽泣，情绪开始崩溃。

[mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['sʌpər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['dɪnər] . [ - ]

| More | Time | was | spent | in | Supper | than | at | Dinner | . | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 时间 | 曾是 | 花费 | 在 | 晚餐 | 比 | 在 | 晚餐 | . | [ | - | ] |

晚餐时间比晚饭时间长。[17]

[ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːdəm] .

| They | discoursed | together | with | a | little | more | Freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈论的 | 一起 | 和 | 一个 | 小的 | 更多的 | 自由 | . |

他们之间的讨论更加自由了。

[ə'zɔːrə][wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][enˈkəʊmiːəmz][ɑːn]['zædɪg] ; [bʌt; bət] [ðen] , - [twʌz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [sed]

| Azora | was | lavish | of | her | Encomiums | on | Zadig | ; | but | then | , | ' | twas | true | , | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿佐拉 | 曾是 | 奢华的 | 的 | 她 | 赞誉 | 在 | 扎迪格 | ; | 但 | 然后 | , | - | 那是 | 真的 | , | 她 | 说 |

,

,

,

阿佐拉对扎迪格赞不绝口；但她说，那也是事实。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn'fɜːmətɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['keɪdɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| he | had | some | secret | Infirmities | to | which | Cador | was | a | Stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 秘密 | 弱点 | 到 | 哪个 | 卡多尔 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | . |

他有一些不为人知的疾病，卡多对此一无所知。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [ˌentər'teɪnmənt] ,

| In | the | Midst | of | their | Midnight | Entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们的 | 午夜 | 娱乐 | , |

在他们午夜娱乐活动期间，

['keɪdɔːr][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt]

| Cador | all | on | a | sudden | complain'd | that | he | was | taken | with | a | most | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | 全部 | 在 | 一个 | 突然 | - | 那 | 他 | 曾是 | 已采取 | 和 | 一个 | 最多 | 暴力 |

[fɪt] ,

| pleuretic | Fit | , |
|---|---|---|
| 胸膜利尿剂 | 合身 | , |

卡多尔突然抱怨说他得了非常剧烈的胸膜炎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swuːn] [ə'weɪ] .

| and | was | ready | to | swoon | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 昏厥 | 离开 | . |

我当时几乎要晕倒了。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [kənsɝːnd] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [ə'fɪʃəs] , [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klɑːzɪt]

| Our | Lady | being | extremely | concern'd | , | and | over | - | officious | , | flew | to | her | Closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 女士 | 存在 | 极其 | 担忧 | , | 和 | 超过 | - | 爱管闲事的 | , | 飞翔 | 到 | 她 | 壁橱 |

[ʌv; əv] ['kɔːdjəlz] ,

| of | Cordials | , |
|---|---|---|
| 的 | 甜酒 | , |

圣母玛利亚非常担心，而且过于热心，便飞奔到她的香膏室。

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]

| and | brought | down | every | Thing | she | could | think | of | that | might | be | of | Service | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 向下 | 每一个 | 事物 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 那 | 可能 | 是 | 的 | 服务 | 在 |

[ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənt] [ə'keɪʒn] .

| this | emergent | Occasion | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新兴的 | 场合 | . |

她把所有能想到的、可能在这种紧急情况下有用的东西都带了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɜːrmiːz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ 'bæbilən ] ,

| She | was | extremely | sorry | that | the | famous | Hermes | was | gone | from | Babylon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 极其 | 对不起 | 那 | 这 | 著名的 | 爱马仕 | 曾是 | 已消失 | 从 | 巴比伦 | , |

她对著名的赫尔墨斯离开巴比伦感到非常惋惜。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt] [ə'fektɪd] ,

| and | condescended | to | lay | her | warm | Hand | upon | the | Part | affected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居高临下的 | 到 | 躺 | 她 | 温暖的 | 手 | 之上 | 这 | 部分 | 做作的 | , |

她纡尊降贵地将温暖的手放在患处上，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] .

| in | which | he | felt | such | an | agonizing | Pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 这样的 | 一个 | 痛苦的 | 疼痛 | . |

他当时感到了一种难以忍受的痛苦。

[preɪ] [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [ - ]

| Pray | Sir | , | said | she | , | in | a | soft | , | languishing | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 先生 | , | 说 | 她 | , | 在 | 一个 | 柔软的 | , | 萎靡不振 | [ | - | ] |

“先生，请您……”她轻声说道，声音微弱而凄厉。[18]

[toʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [tɔːr'mentɪŋ] ['mælədi] ?

| Tone | , | are | you | subject | to | this | tormenting | Malady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | , | 是 | 你 | 主题 | 到 | 这 | 折磨 | 弊病 | ? |

Tone，你是否也患有这种令人痛苦的疾病?

['sʌmtaɪmz] , ['mædəm] , [sed] ['keɪdɔːr] , [soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['dɛθs]

| Sometimes | , | Madam | , | said | Cador | , | so | strong | , | that | they | bring | me | almost | to | Death's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 女士 | , | 说 | 卡多尔 | , | 所以 | 强的 | , | 那 | 他们 | 带来 | 我 | 几乎 | 到 | 死亡人数 |

[dɔːr] ;

| Door | ; |
|---|---|
| 门 | ; |

卡多尔说：“夫人，有时候，他们的力量如此强大，几乎把我逼到了死亡的边缘。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [ɪn'fæləbli] [kjʊr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| and | there | is | but | one | Thing | can | infallibly | cure | me | ; | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 但 | 一 | 事物 | 能 | 绝对正确 | 治愈 | 我 | ; | 和 | 那 | 是 | , |

只有一件事能彻底治愈我；那就是：

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [ə'fektɪd] .

| the | Application | of | a | dead | Man's | Nose | to | the | part | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 应用 | 的 | 一个 | 死的 | 男人的 | 鼻子 | 到 | 这 | 部分 | 做作的 | . |

将死者的鼻子敷在患处。

[æn; ən] [ɑːd] ['remədi] ['truːli] , [sed] [ə'zɔːrə] .

| An | odd | Remedy | truly | , | said | Azora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 补救 | 真的 | , | 说 | 阿佐拉 | . |

阿佐拉说：“这真是一种奇特的疗法。”

[nɑːt]['streɪndʒər] , ['mædəm] , [sed] [hiː; hi] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] * -

| **Not** | **stranger** | **,** | **Madam** | **,** | **said** | **he** | **,** | **than** | **the** | **Great** | ***** | **Arnon's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 陌生人 | , | 女士 | , | 说 | 他 | , | 比 | 这 | 伟大的 | * | - |

“夫人，这并不奇怪，”他说，“比伟大的阿农河还要奇怪。”

* [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ 'bæbilən ] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɑːktər] , ['ɑːrnɑːn] ,

| ***** | **There** | **was** | **at** | **this** | **Time** | **in** | **Babylon** | **,** | **a** | **famous** | **Doctor** | **,** | **nam'd** | **Arnon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 在 | 巴比伦 | , | 一个 | 著名的 | 医生 | , | 命名 | 阿农 | , |

当时巴比伦有一位著名的医生，名叫亚农。

[huː] [bəuθ] - [ˌæpə'plektɪk] [fɪts] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts]

| **who** | **both** | **cur'd** | **Apoplectic** | **Fits** | **,** | **and** | **prevented** | **them** | **from** | **affecting** | **his** | **Patients** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 两个都 | - | 中风 | 适合 | , | 和 | 阻止 | 他们 | 从 | 影响 | 他的 | 患者 |

,

**,**

,

他既治愈了中风，又防止了中风影响他的病人。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] - [ɪn][ðə; ði] [gə'zets] ,

| **as** | **was** | **frequently** | **advertiz'd** | **in** | **the** | **Gazettes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 频繁地 | - | 在 | 这 | 公报 | , |

正如报纸上经常刊登的广告那样，

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [pɜːrs] [ðæt] [hiː; hi] [hʌŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] .

| **by** | **a** | **little** | **never** | **-** | **failing** | **Purse** | **that** | **he** | **hung** | **round** | **their** | **Necks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 小的 | 绝不 | - | 失败 | 钱包 | 那 | 他 | 悬挂 | 圆形的 | 他们的 | 脖子 | . |

他把一个永远不会坏的小钱包挂在他们的脖子上。

[ɪn'fæləbl] [ˌæpə'plektɪk] ['neklisiz] .

| **infallible** | **Apoplectic** | **Necklaces** | **.** |
|---|---|---|---|
| 绝对正确 | 中风 | 项链 | . |

绝对不会致人中风的项链。

[ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - ['pɜːrsən(ə)l] ['merɪt] , [dɪtɜ꞉maənd] [ə'zɔːrə][ɪn]

| **This** | **Assurance** | **of** | **Success** | **,** | **together** | **with** | **Cador's** | **personal** | **Merit** | **,** | **determin'd** | **Azora** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保证 | 的 | 成功 | , | 一起 | 和 | - | 个人的 | 优点 | , | 已确定 | 阿佐拉 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

| **his** | **Favour** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 偏爱 | . |

这一成功保证，加上卡多尔的个人功绩，决定了阿佐拉对他有利。

['æftər] [ɔːl] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ - ]

| **After** | **all** | **,** | **said** | **she** | **,** | **[** | **19** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 说 | 她 | , | [ | - | ] |

毕竟，她说，[19]

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] - , [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld]

| **when** | **my** | **Husband** | **shall** | **be** | **about** | **to** | **cross** | **the** | **Bridge** | **Tchimavar** | **,** | **from** | **this** | **World** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 丈夫 | 将 | 是 | 关于 | 到 | 叉 | 这 | 桥 | - | , | 从 | 这 | 世界 |

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

| **of** | **Yesterday** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 昨天 | , |

当我的丈夫即将跨越奇马瓦尔桥，离开这个昨日的世界时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] [əzriːl] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [meɪk] ['eni]

| **to** | **the** | **other** | **,** | **of** | **To** | **-** | **morrow** | **,** | **will** | **the** | **Angel** | **Asrael** | **,** | **think** | **you** | **,** | **make** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | , | 的 | 到 | - | 明天 | , | 将要 | 这 | 天使 | 阿斯拉尔 | , | 思考 | 你 | , | 制作 | 任何 |

['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,

| **Scruple** | **about** | **his** | **Passage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 顾忌 | 关于 | 他的 | 通道 | , |

对于另一边，明天，天使以色列会认为你对他的旅程有任何顾虑吗？

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɔːrtər] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [laɪf] [ðæn; ðən] - [twʌz] [ɪn] [ðɪs] ?

| should | his | Nose | prove | something | shorter | in | the | next | Life | than | ' | twas | in | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他的 | 鼻子 | 证明 | 某物 | 较短 | 在 | 这 | 下一个 | 生活 | 比 | - | 那是 | 在 | 这 | ? |

如果他的鼻子在来世比今生更短呢?

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['ventʃər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['reɪzər] , - [tuː; tə][hɜːr; hər]

| She | would | venture | , | however | , | and | taking | up | a | sharp | Razor | , | repair'd | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 风险投资 | , | 然而 | , | 和 | 采取 | 向上 | 一个 | 锋利的 | 剃刀 | , | - | 到 | 她 |

['hʌzbəndz] [tuːm] ;

| Husband's | Tomb | ; |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 墓 | ; |

然而，她还是冒险去了，拿起一把锋利的剃刀，前往她丈夫的坟墓；

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt]

| water'd | it | first | with | her | Tears | , | and | then | intended | to | perform | the | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 它 | 第一的 | 和 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 然后 | 故意的 | 到 | 履行 | 这 | 清白的 |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| Operation | , |
|---|---|
| 手术 | , |

她先用眼泪浇灌它，然后打算进行那场无辜的手术。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪk'stendɪd] ['breθləs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .

| as | he | lay | extended | breathless | , | as | she | thought | , | in | his | Coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 扩展 | 喘不过气 | , | 作为 | 她 | 想法 | , | 在 | 他的 | 棺材 | . |

她心想，他已经气喘吁吁地躺在棺材里了。

['zædɪg] ['maʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; - [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| Zadig | mounted | in | a | Moment | ; | secur'd | his | Nose | with | one | Hand | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 安装 | 在 | 一个 | 片刻 | ; | - | 他的 | 鼻子 | 和 | 一 | 手 | , | 和 | 这 |

[ɪn'sɪʒ(ə)n] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| Incision | - | Knife | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 切口 | - | 刀 | 和 | 这 | 其他 | . |

扎迪格立刻骑上马；一手按住鼻子，一手拿着切刀。

['mædəm] , [sed] [hiː; hi] , ['nevər] [mɔːr] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] - .

| Madam | , | said | he | , | never | more | exclaim | against | the | Widow | Cosrou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 说 | 他 | , | 绝不 | 更多的 | 惊叹 | 反对 | 这 | 寡妇 | - | . |

“夫人，”他说，“以后不要再对科斯鲁寡妇大声喧哗了。”

[ðə; ðɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [noʊz] [ɔːf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [leɪd] [ - ]

| The | Scheme | for | cutting | my | Nose | off | was | much | closer | laid | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方案 | 为了 | 切割 | 我的 | 鼻子 | 离开 | 曾是 | 很多 | 更近 | 铺设 | [ | - | ] |

割掉我鼻子的计划早已酝酿完毕[20]

[ðæn; ðən][hɜːrz][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .

| than | hers | of | throwing | the | River | into | a | new | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她的 | 的 | 投掷 | 这 | 河 | 进入 | 一个 | 新的 | 渠道 | . |

比她更进一步，将河流改道成新的河道。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .

| The | Dog | and | the | Horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 和 | 这 | 马 | . |

狗和马。

['zædɪg] [faʊnd] , [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] ,
**Zadig** **found** **,** **by** **Experience** **,**
扎迪格 成立 , 经过 经验 ,

Zadig 通过经验发现

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['θɜːrti] [deɪz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ( [æz; əz] - [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [zend] ) [ɪz]
**that** **the** **first** **thirty** **Days** **of** **Matrimony** **(** **as** **'** **tis** **written** **in** **the** **Book** **of** **Zend** **)** **is**
那 这 第一的 三十 天 的 婚姻 ( 作为 - 的 书面 在 这 书 的 Zend ) 是
['hʌni] - [muːn] ;
**Honey** **-** **Moon** **;**
蜂蜜 - 月亮 ;

婚姻的前三十天（正如禅宗之书所记载）是蜜月期；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][ɔːl] ['wɜːrmwʊd] .
**but** **the** **second** **is** **all** **Wormwood** **.**
但 这 第二 是 全部 蒿 .

但第二种全是苦艾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əblaɪgd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ə'zɔːrə] [gruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] ,
**He** **was** **oblig'd** **,** **in** **short** **,** **as** **Azora** **grew** **such** **a** **Termagant** **,**
他 曾是 有义务 , 在 短的 , 作为 阿佐拉 生长 这样的 一个 泼妇 ,

简而言之，他有义务帮助阿佐拉，因为阿佐拉长成了一个如此凶狠的家伙。

[tuː; tə] [suː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
**to** **sue** **out** **a** **Bill** **of** **Divorce** **,** **and** **to** **seek** **his** **Consolation** **for** **the** **future**
到 起诉 出去 一个 账单 的 离婚 , 和 到 寻找 他的 安慰 为了 这 未来
,
**,**
,

提起离婚诉讼，并寻求对未来的慰藉。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
**in** **the** **Study** **of** **Nature** **.**
在 这 学习 的 自然 .

自然研究。

[huː] [ɪz] ['hæpiːɚ] , [sed] [hiː; hi] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [huː] [pə'ruːziz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ]
**Who** **is** **happier** **,** **said** **he** **,** **than** **the** **Philosopher** **,** **who** **peruses** **with** **Understanding**
WHO 是 更快乐 , 说 他 , 比 这 哲学家 , WHO 浏览 和 理解
[ðæt] ['speɪʃəs] [bʊk] ,
**that** **spacious** **Book** **,**
那 宽敞 书 ,

他说道，谁能比哲学家更幸福呢？他以理解力研读那本博大精深的书籍。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [su'priːm] ['biːɪŋ] [hæz; həz][leɪd]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
**which** **the** **supreme** **Being** **has** **laid** **open** **before** **his** **Eyes** **?**
哪个 这 最高 存在 有 铺设 打开 前 他的 眼睛 ?

至高无上的存在究竟将什么展现在他眼前?

[ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər] [ - ]
**The** **Truths** **he** **discovers** **there** **,** **are** **[** **21** **]**
这 真相 他 发现 那里 , 是 [ - ]

他在那里发现的真理是[21]

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**of** **infinite** **Service** **to** **him** **.**
的 无限 服务 到 他 .

对他无限忠诚。

[hiː; hi] [ˌðer'baɪ] ['kʌltiveits] [ænd; ənd] [im'pruːvz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**He** **thereby** **cultivates** **and** **improves** **his** **Mind** **.**
他 从而 耕种 和 改善 他的 头脑 .

他由此修炼和提升自己的心智。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ; [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]['noʊbɑːdi] ,

| He | lives | in | Peace | and | Tranquility | all | his | Days | ; | he | is | afraid | of | Nobody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 在 | 和平 | 和 | 宁静 | 全部 | 他的 | 天 | ; | 他 | 是 | 害怕的 | 的 | 无人 | , |

他终日生活在和平与宁静之中；他不惧怕任何人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['tendər] , [ɪn'dʌldʒənt] [waɪf] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [noʊz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | he | has | no | tender | , | indulgent | Wife | to | shorten | his | Nose | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 投标 | , | 放纵的 | 妻子 | 到 | 缩短 | 他的 | 鼻子 | 为了 | 他 | . |

他没有温柔体贴的妻子帮他修剪鼻子。

[ræpt] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ,

| Wrapped | up | in | these | Contemplations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 向上 | 在 | 这些 | 沉思 | , |

沉浸在这些沉思之中，

[hiː; hi] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] ;

| he | retir'd | to | a | little | Country | House | on | the | Banks | of | the | Euphrates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 到 | 一个 | 小的 | 国家 | 房子 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 幼发拉底河 | ; |

他退休后住进了幼发拉底河畔的一座乡村小别墅；

[ðer; ðər][hiː; hi]['nevər] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [rʌn] [θruː] -

| there | he | never | spent | his | Time | in | calculating | how | many | Inches | of | Water | run | thro | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 绝不 | 花费 | 他的 | 时间 | 在 | 计算 | 如何 | 许多 | 英寸 | 的 | 水 | 跑步 | 喉咙 | - |

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv] [taɪm] ,

| the | Arch | of | a | Bridge | in | a | second | of | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱 | 的 | 一个 | 桥 | 在 | 一个 | 第二 | 的 | 时间 | , |

他从不花时间去计算一秒钟内有多少英寸的水流过桥拱。

[ɔːr][ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [kjuːb] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪn] [fɔːlz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [maʊs] - [mʌnθ] ,

| or | in | enquiring | if | a | Cube | Line | of | Rain | falls | more | in | the | Mouse | - | Month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 查询 | 如果 | 一个 | 立方体 | 线 | 的 | 雨 | 瀑布 | 更多的 | 在 | 这 | 老鼠 | - | 月 | , |

或者询问雨量立方体线是否更多地发生在鼠月，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræm] .

| than | in | that | of | the | Ram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 那 | 的 | 这 | 内存 | . |

比公羊的要好。

[hiː; hi] [noʊ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sɪlk] [glʌvz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]

| He | form'd | no | Projects | for | making | Silk | Gloves | and | Stockings | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 形成 | 不 | 项目 | 为了 | 制作 | 丝绸 | 手套 | 和 | 长筒袜 | 出去 | 的 |

['spaɪdər] [web] ,

| Spiders | Webbs | , |
|---|---|---|
| 蜘蛛 | 韦布斯 | , |

他没有制定任何用蜘蛛网制作丝绸手套和长袜的项目，

[nɔːr][ʌv; əv]['tʃaɪnə] - [wer] [aʊt] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] - ['bɔtlz] ;

| nor | of | China | - | Ware | out | of | broken | Glass | - | Bottles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 中国 | - | 仓库 | 出去 | 的 | 破碎的 | 玻璃 | - | 瓶子 | ; |

也不是用碎玻璃瓶制成的瓷器；

[bʌt; bət][hiː; hi] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] , [ - ]

| but | he | pry'd | into | the | Nature | and | Properties | of | Animals | and | Plants | , | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | - | 进入 | 这 | 自然 | 和 | 特性 | 的 | 动物 | 和 | 植物 | , | [ | - | ] |

但他深入探究了动植物的性质和特性[22]。

[ænd; ənd] [suːn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ,

| and | soon | , | by | his | strict | and | repeated | Enquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | , | 经过 | 他的 | 严格的 | 和 | 重复 | 查询 | , |

很快，通过他严格而反复的询问，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ ˌveəri:'eiʃənz ][ɪn]['vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [ðæt]

| he | was | capable | of | discerning | a | Thousand | Variations | in | visible | Objects | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 有洞察力 | 一个 | 千 | 变体 | 在 | 可见的 | 对象 | , | 那 |

['ʌðər] , [les] ['kjʊriəs] ,

| others | , | less | curious | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 较少的 | 好奇的 | , |

他能够分辨可见物体的千百种变化，而其他人，那些好奇心较弱的人，则无法做到这一点。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] .

| imagin'd | were | all | alike | . |
|---|---|---|---|---|
| 想象 | 是 | 全部 | 同样 | . |

想象中的一切都一样。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

| One | Day | , | as | he | was | taking | a | solitary | Walk | by | the | Side | of | a | Thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 采取 | 一个 | 孤 | 走 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 灌木丛 | , |

有一天，他独自一人在灌木丛旁散步时，

[hiː; hi] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['juːnəks] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , ['kʌmɪŋ]

| he | espy'd | one | of | the | Queen's | Eunuchs | , | with | several | of | his | Attendants | , | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 一 | 的 | 这 | 女王大学 | 太监 | , | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 服务员 | , | 未来 |

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| towards | him | , |
|---|---|---|
| 向 | 他 | , |

他瞥见王后的一名太监带着几名侍从朝他走来。

['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn] [diːp] [kən'sɜːrn] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] ['pɜ˞ːsənz] ['ɔːlmoʊst][ɪn]

| hunting | about | , | in | deep | Concern | , | both | here | and | there | , | like | Persons | almost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 关于 | , | 在 | 深的 | 忧虑 | , | 两个都 | 这里 | 和 | 那里 | , | 喜欢 | 人 | 几乎 | 在 |

[dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ,

| Despair | , | and | seeking | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝望 | , | 和 | 寻求 | , |

他们四处搜寻，忧心忡忡，四处寻找，如同近乎绝望的人一般。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| with | Impatience | , | for | something | lost | of | the | utmost | Importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不耐烦 | , | 为了 | 某物 | 丢失的 | 的 | 这 | 极致 | 重要性 | . |

焦急万分，因为失去了至关重要的东西。

[jʌŋ] [mæn] , [sed] [ðə; ði] ['kwiːnz] [tʃiːf] ['juːnək] , [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [siːn] , [preɪ] , [hɜːr; hər]

| Young | Man | , | said | the | Queen's | chief | Eunuch | , | have | not | you | seen | , | pray | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , | 说 | 这 | 女王大学 | 首席 | 宦官 | , | 有 | 不是 | 你 | 已见 | , | 祈祷 | , | 她 |

['mædʒəstiːz][dɔːg] ?

| Majesty's | Dog | ? |
|---|---|---|
| 陛下的 | 狗 | ? |

“年轻人，”女王的首席太监说道，“请问，你没看见女王陛下的狗吗？”

['zædɪg] ['veri] [ 'kuːli ] [rɪ'plaɪd] , [juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] [bɪtʃ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

| Zadig | very | cooly | replied | , | you | mean | her | Bitch | , | I | presume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 非常 | 冷静 | 回复 | , | 你 | 意思是 | 她 | 婊子 | , | 我 | 怙 | . |

扎迪格冷冷地回答说：“你指的是她的贱人吧？”

[juː; jʊ] [seɪ] ['veri] [raɪt] [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] ['juːnək] , - [tɪz][ə; eɪ] ['spænjəl] - [bɪtʃ] [ɪn'diːd] . — [ænd; ənd]

| You | say | very | right | Sir | , | said | the | Eunuch | , | ' | tis | a | Spaniel | - | Bitch | indeed | . | — | And |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 非常 | 正确的 | 先生 | , | 说 | 这 | 宦官 | , | - | 的 | 一个 | 西班牙猎犬 | - | 婊子 | 的确 | . | — | 和 |

['veri] [smɔːl] [sed] ['zædɪg] :

| very | small | said | Zadig | : |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 说 | 扎迪格 | : |

“您说得对，先生，”太监说，“这确实是一只西班牙猎犬母狗。”——“而且很小，”扎迪格说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ - ]
**She** **has** **[** **23** **]**
她 有 [ - ]

她有[23]

[hæd; həd] ['pʌpiz] [tuː] ['leɪtli] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [fɔːr] - [fʊt] , [ænd; ənd]
**had** **Puppies** **too** **lately** **;** **she's** **a** **little** **lame** **with** **her** **left** **Fore** **-** **foot** **,** **and**
有 小狗 也 最近 ; 她是 一个 小的 瘸 和 她 左边 前 - 脚 , 和
[hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪrz] .
**has** **long** **Ears** **.**
有 长的 耳朵 .

她最近也生了小狗；她的左前脚有点跛，而且耳朵很长。

[baɪ][jʊr; jər][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['daʊtləs] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [sed] [ðə; ði]
**By** **your** **exact** **Description** **,** **Sir** **,** **you** **must** **doubtless** **have** **seen** **her** **,** **said** **the**
经过 你的 精确的 描述 , 先生 , 你 必须 毫无疑问 有 已见 她 , 说 这
['juːnək] ,
**Eunuch** **,**
宦官 ,

“根据您的描述，先生，您一定见过她，”太监说道。

['ɔːlməʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
**almost** **out** **of** **Breath** **.**
几乎 出去 的 气息 .

几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][sɜːr] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['niːðər] [dɪd][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][baɪ][juː; jʊ] ,
**But** **I** **have** **not** **Sir** **,** **notwithstanding** **,** **neither** **did** **I** **know** **,** **but** **by** **you** **,**
但 我 有 不是 先生 , 虽然 , 两者都不 做过 我 知道 , 但 经过 你 ,

但是先生，我并没有，尽管如此，我也不知道，但通过您，

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bɪtʃ] .
**that** **the** **Queen** **ever** **had** **such** **a** **favourite** **Bitch** **.**
那 这 女王 曾经 有 这样的 一个 最喜欢的 婊子 .

女王竟然有这样一条她最宠爱的母狗。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃər] , [soʊ] ['veriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɜːrnz] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] !
**Just** **at** **this** **critical** **Juncture** **,** **so** **various** **are** **the** **Turns** **of** **Fortune's** **Wheel** **!**
只是 在 这 批判的 契机 , 所以 各种各样的 是 这 转弯 的 命运的 车轮 !

正值关键时刻，命运之轮的转动如此千变万化！

[ðə; ði] [best] ['pɔːlfri] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['steɪb(ə)l][hæd; həd] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːm] ,
**the** **best** **Palfrey** **in** **all** **the** **King's** **Stable** **had** **broke** **loose** **from** **the** **Groom** **,**
这 最好的 帕尔弗雷 在 全部 这 国王学院 稳定的 有 打破 松动的 从 这 新郎 ,

国王马厩里最好的一匹小马驹挣脱了马夫的束缚。

[ænd; ənd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] .
**and** **got** **upon** **the** **Plains** **of** **Babylon** **.**
和 得到 之上 这 平原 的 巴比伦 .

于是他们来到了巴比伦平原。

[ðə; ði] [hed] ['hʌntsmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] ['ɑːfəsərz] , [wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
**The** **Head** **Huntsman** **with** **all** **his** **inferior** **Officers** **,** **were** **in** **Pursuit** **after** **him** **,**
这 头 猎人 和 全部 他的 下 警官 , 是 在 追逐 后 他 ,
[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] ,
**with** **as** **much** **Concern** **,**
和 作为 很多 忧虑 ,

猎场长带着他手下的所有下级官员，同样忧心忡忡地追赶着他。

[æz; əz][ðə; ði] ['juːnək] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪtʃ] .
**as** **the** **Eunuch** **about** **the** **Bitch** **.**
作为 这 宦官 关于 这 婊子 .

就像太监谈论母狗一样。

[ðə; ði] [hed] ['hʌntsmən] [ædrɛsd] [hɪm'self] [tuː; tə]['zædɪg] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

| The | Head | Huntsman | address'd | himself | to | Zadig | , | and | ask'd | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 猎人 | 已解决 | 他自己 | 到 | 扎迪格 | , | 和 | 问 | 他 | , |

首席猎手转向扎迪格，问道：

['weðər] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɔːlfri] [rʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| whether | he | hadn't | seen | the | King's | Palfrey | run | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 之前没有 | 已见 | 这 | 国王学院 | 帕尔弗雷 | 跑步 | 经过 | 他 | . |

他是否看到国王的坐骑从他身边跑过。

[noʊ] [ - ]

| No | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| 不 | [ | - | ] |

第[24]号

[hɔːrs] , [sed] ['zædɪg] , ['evər] - ['smuːðər] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] [fʊt] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [huːf] [ɑːr; ər]

| Horse | , | said | Zadig | , | ever | gallop'd | smoother | ; | he | is | about | five | Foot | high | , | his | Hoofs | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | , | 说 | 扎迪格 | , | 曾经 | - | 更平滑 | ; | 他 | 是 | 关于 | 五 | 脚 | 高的 | , | 他的 | 蹄子 | 是 |

['veri] [smɔːl] ;

| very | small | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 小的 | ; |

扎迪格说，这匹马跑得越来越平稳了；它大约有五英尺高，蹄子很小；

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] [fʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ;

| his | Tail | is | about | three | Foot | six | Inches | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | 是 | 关于 | 三 | 脚 | 六 | 英寸 | 长的 | ; |

他的尾巴大约有三英尺六英寸长；

[ðə; ði] [stʌdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [ə'baʊt] - ['kærəts] ;

| the | studs | of | his | Bit | are | of | pure | Gold | , | about | 23 | Carats | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺柱 | 的 | 他的 | 少量 | 是 | 的 | 纯的 | 金子 | , | 关于 | - | 克拉 | ; |

他的马衔上的铆钉是纯金的，约23克拉；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['peni] [weɪt] [ə; eɪ] - [piːs] .

| and | his | Shoes | are | of | Silver | , | about | Eleven | penny | Weight | a | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鞋 | 是 | 的 | 银 | , | 关于 | 十一 | 一分钱 | 重量 | 一个 | - | 片 | . |

他的鞋子是银的，每只重约十一便士。

[wʌt] [kɔːrs] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] , [preɪ] , [sɜːr] ?

| What | Course | did | he | take | , | pray | , | Sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 课程 | 做过 | 他 | 拿 | , | 祈祷 | , | 先生 | ? |

请问他选择了哪条路线?

['werəbaʊts] [ɪz][hiː; hi] , [sed] [ðə; ði] ['hʌntsmən] ?

| Whereabouts | is | he | , | said | the | Huntsman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下落 | 是 | 他 | , | 说 | 这 | 猎人 | ? |

“他在哪里？”猎人问道。

[aɪ] ['nevər] [sæt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| I | never | sat | Eyes | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 卫星 | 眼睛 | 在 | 他 | , |

我从未正眼瞧过他。

['zædɪg] , [nɑːt][aɪ] , ['niːðər] [dɪd][aɪ]['evər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

| reply'd | Zadig | , | not | I | , | neither | did | I | ever | hear | before | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已回复 | 扎迪格 | , | 不是 | 我 | , | 两者都不 | 做过 | 我 | 曾经 | 听到 | 前 | 现在 | , |

扎迪格回答说：“不是我，我以前也从未听说过。”

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːlfri] .

| that | his | Majesty | had | such | a | Palfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 威严 | 有 | 这样的 | 一个 | 帕尔弗雷 | . |

陛下竟然拥有这样一匹坐骑。

[ðə; ði] [hed] ['hʌntsmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hed] ['juːnək] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðer; ðər]

| The | Head | Huntsman | , | as | well | as | the | Head | Eunuch | , | upon | his | answering | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 猎人 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 头 | 宦官 | , | 之上 | 他的 | 回答 | 他们的 |

[ˌɪntə'rɔgətərɪz] [soʊ] ['veri] [ɪg'zæktli] ,

| Interrogatories | so | very | exactly | , |
|---|---|---|---|---|
| 审讯 | 所以 | 非常 | 确切地 | , |

猎头长和太监长在回答了他的所有问题后，都非常详细地作出了回答。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

| not | doubting | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 怀疑 | 在 | 这 | 至少 | , |

毫不怀疑，

[bʌt; bət] [ðæt] ['zædɪg][hæd; həd] [klæn'destɪnlɪ] [bəuθ][ðə; ði] [bɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'weɪ] ,

| but | that | Zadig | had | clandestinely | convey'd | both | the | Bitch | and | the | Horse | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 扎迪格 | 有 | 秘密地 | 已传递 | 两个都 | 这 | 婊子 | 和 | 这 | 马 | 离开 | , |

- [hɪm; ɪm] ,

| secur'd | him | , |
|---|---|---|
| - | 他 | , |

但扎迪格已经秘密地把母狗和马都带走了，这让他安全了。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd] - , [huː] [ - ]

| and | carried | him | before | the | grand | Desterham | , | who | condemn'd | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 前 | 这 | 盛大 | - | , | WHO | 被判有罪 | [ | - | ] |

并将他带到德斯特汉姆大法官面前，德斯特汉姆大法官判他有罪[25]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [naʊt] ,

| him | to | the | Knout | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 知识 | , |

他到 Knout，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .

| and | to | be | confin'd | for | Life | in | some | remote | and | lonely | Part | of | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 受限 | 为了 | 生活 | 在 | 一些 | 偏僻的 | 和 | 孤独 | 部分 | 的 | 西伯利亚 | . |

并被终身监禁在西伯利亚某个偏远荒凉的地方。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['sentəns] [bɪn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [bɪtʃ]

| No | sooner | had | the | Sentence | been | pronounc'd | , | but | the | Horse | and | Bitch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 这 | 句子 | 到过 | - | , | 但 | 这 | 马 | 和 | 婊子 |

[wɜːr; wər][bəuθ] [faʊnd] .

| were | both | found | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 成立 | . |

判决刚一宣布，那匹马和那条狗就被找到了。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti][ɪn] [ðɪs] [ɑːd] [ə'fer] , [ænd; ənd] [jet] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| The | Judges | were | in | some | Perplexity | in | this | odd | Affair | , | and | yet | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 是 | 在 | 一些 | 困惑 | 在 | 这 | 奇怪的 | 事务 | , | 和 | 然而 | 想法 | 它 |

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

| absolutely | necessary | , |
|---|---|---|
| 绝对地 | 必要的 | , |

法官们对这件怪事感到有些困惑，但又认为绝对有必要这样做。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [tuː; tə][ˌriː'kæl][ðer; ðər] [dɪ'kriː] .

| as | the | Man | was | innocent | , | to | recal | their | Decree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 曾是 | 清白的 | , | 到 | 回忆 | 他们的 | 法令 | . |

因为该男子是无辜的，所以要重提他们的法令。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

| However | , | they | laid | a | Fine | upon | him | of | Four | Hundred | Ounces | of | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 铺设 | 一个 | 美好的 | 之上 | 他 | 的 | 四 | 百 | 盎司 | 的 | 金子 | , |

然而，他们判处他缴纳四百盎司黄金的罚款。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] , [wʌt] ['daʊtləs] [hiː; hi][dɪd] :

| for | his | false | Declaration | of | his | not | having | seen | , | what | doubtless | he | did | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 错误的 | 宣言 | 的 | 他的 | 不是 | 拥有 | 已见 | , | 什么 | 毫无疑问 | 他 | 做过 | : |

他谎称自己没有看到，而实际上他肯定看到了：

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [wʌz; wəz] [ɔrdɚd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [kɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋli] : [ɑːn][ðə; ði]

| And | the | Fine | was | order'd | to | be | deposited | in | Court | accordingly | : | On | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 曾是 | 已订购 | 到 | 是 | 已存 | 在 | 法庭 | 因此 | : | 在 | 这 |

['peɪmənt] [wer'ʌv] ,

| Payment | whereof | , |
|---|---|---|
| 支付 | 其中 | , |

罚款被命令存入法院：缴纳罚款后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd]

| he | was | permitted | to | bring | his | Cause | on | to | a | Hearing | before | the | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 带来 | 他的 | 原因 | 在 | 到 | 一个 | 听力 | 前 | 这 | 盛大 |

- .

| Desterham | . |
|---|---|
| - | . |

他获准将他的诉讼请求提交给德斯特汉姆大法官审理。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [ðə; ði] [kɔːz] [hɪm'self] ,

| On | the | Day | appointed | for | that | Purpose | he | open'd | the | Cause | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 任命 | 为了 | 那 | 目的 | 他 | 打开 | 这 | 原因 | 他自己 | , |

在为此目的而指定的日子，他亲自开启了圣战。

[ɪn] [tɜːrmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [ɪ'fekt] . [ - ]

| in | Terms | to | this | or | the | like | Effect | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 条款 | 到 | 这 | 或者 | 这 | 喜欢 | 影响 | . | [ | - | ] |

就此或类似效果而言。[26]

[jiː; ji] [braɪt] [stɑːrz][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [jiː; ji] [prə'faʊnd] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [jiː; ji] ['mɪrɚz]

| Ye | bright | Stars | of | Justice | , | ye | profound | Abyss | of | universal | Knowledge | , | ye | Mirrors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 明亮的 | 星星 | 的 | 正义 | , | 是的 | 深刻的 | 深渊 | 的 | 普遍的 | 知识 | , | 是的 | 镜子 |

[ʌv; əv] ['ekwəti] ,

| of | Equity | , |
|---|---|---|
| 的 | 公平 | , |

正义的璀璨之星，博大精深的宇宙知识，公平的镜子，

[huː] [hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [liːd] , [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv]

| who | have | in | you | the | Solidity | of | Lead | , | the | Hardness | of | Steel | , | the | Lustre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 在 | 你 | 这 | 固体 | 的 | 带领 | , | 这 | 硬度 | 的 | 钢 | , | 这 | 光泽 | 的 |

[ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

| a | Diamond | , |
|---|---|---|
| 一个 | 钻石 | , |

你们里面有铅的坚实、钢的硬度、钻石的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [goʊld] !

| and | the | Resemblance | of | the | purest | Gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相似 | 的 | 这 | 最纯净的 | 金子 | ! |

宛如纯金一般！

[sɪns] [jiː; ji][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [soʊ][fɑːr] , [æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] [tuː; tə] [ðɪs]

| Since | ye | have | condescended | so | far | , | as | to | admit | of | my | Address | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 是的 | 有 | 居高临下的 | 所以 | 远的 | , | 作为 | 到 | 承认 | 的 | 我的 | 地址 | 到 | 这 |

['ɔːgəst] [ə'sembli] ,

| August | Assembly | , |
|---|---|---|
| 八月 | 集会 | , |

既然各位都纡尊降贵，容我在此庄严的议会上发表讲话，

[aɪ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['mænər] , [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] - ,

| I | here | , | in | the | most | solemn | Manner | , | swear | to | you | by | Orosmades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这里 | , | 在 | 这 | 最多 | 庄严 | 方式 | , | 发誓 | 到 | 你 | 经过 | - | , |

我在此以最庄严的方式，以奥罗斯马德斯的名义向你们发誓，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪ'lʌstriəs] [bɪtʃ] , [nɔːr][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɔːlfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

| that | I | never | saw | the | Queen's | illustrious | Bitch | , | nor | the | sacred | Palfrey | of | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 绝不 | 锯 | 这 | 女王大学 | 杰出 | 婊子 | , | 也不 | 这 | 神圣 | 帕尔弗雷 | 的 | 这 | 国王 |

[ʌv; əv] [kɪŋz] .

| of | Kings | . |
|---|---|---|
| 的 | 国王 | . |

我从未见过女王那尊贵的母狗，也从未见过万王之王的圣马。

[aɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒenjuəs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| I'll | be | ingenuous | , | however | , | and | declare | the | Truth | , | and | nothing | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 天真无邪 | , | 然而 | , | 和 | 宣布 | 这 | 真相 | , | 和 | 没有什么 | 但 | 这 |

[truːθ] .

| Truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

但我会坦诚相告，只说真话，绝无虚言。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θɪkɪts] [saɪd] ,

| As | I | was | walking | by | the | Thicket's | Side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 步行 | 经过 | 这 | 灌木丛的 | 边 | , |

当我沿着灌木丛边走的时候，

[wer] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][moʊst]['venərəb(ə)l] [tʃiːf] ['juːnək] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz]

| where | I | met | with | her | Majesty's | most | venerable | chief | Eunuch | , | and | the | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 遇见 | 和 | 她 | 陛下的 | 最多 | 可敬 | 首席 | 宦官 | , | 和 | 这 | 国王学院 |

[moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [tʃiːf] ['hʌntsmən] ,

| most | illustrious | chief | Huntsman | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 杰出 | 首席 | 猎人 | , |

在那里，我见到了女王陛下最德高望重的首席太监，以及国王最杰出的首席猎人。

[aɪ] [pɜ-siːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ - ]

| I | perceiv'd | upon | the | Sand | the | Footsteps | of | an | Animal | , | and | I | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知到 | 之上 | 这 | 沙 | 这 | 脚步声 | 的 | 一个 | 动物 | , | 和 | 我 | [ | - | ] |

我在沙滩上看到了动物的脚印，我[27]

['iːzəli] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

| easily | inferr'd | that | it | must | be | a | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | - | 那 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 小的 | 一 | . |

很容易推断出它一定是个小宝宝。

[ðə; ði] ['sevrəl] [smɔːl] , [ðoʊ] - [lɔːŋ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər]

| The | several | small | , | tho | ' | long | Ridges | of | Land | between | the | Footsteps | of | the | Creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一些 | 小的 | , | 虽然 | - | 长的 | 山脊 | 的 | 土地 | 之间 | 这 | 脚步声 | 的 | 这 | 生物 |

,

,

,

在生物的足迹之间，有好几条细长的小山脊。

[geɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [graʊndz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪtʃ] [huːz] [tiːts] [hʌŋ] [daʊn] ;

| gave | me | just | Grounds | to | imagine | it | was | a | Bitch | whose | Teats | hung | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 只是 | 理由 | 到 | 想象 | 它 | 曾是 | 一个 | 婊子 | 谁 | 乳头 | 悬挂 | 向下 | ; |

这让我有理由想象那是一条乳房下垂的母狗；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] - .

| and | for | that | Reason | , | I | concluded | she | had | but | lately | pupp'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 原因 | , | 我 | 结束 | 她 | 有 | 但 | 最近 | - | . |

因此，我断定她最近才生了小狗。

[æz; əz][aɪ] ['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['treɪsɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['dɪfrənt] ,

| As | I | observ'd | likewise | some | other | Traces | , | in | some | Degree | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观察到 | 同样地 | 一些 | 其他 | 痕迹 | , | 在 | 一些 | 程度 | 不同的 | , |

正如我观察到的其他一些痕迹一样，在某种程度上有所不同，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,

| which | seem'd | to | have | graz'd | all | the | Way | upon | the | Surface | of | the | Sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | - | 全部 | 这 | 方式 | 之上 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 沙 | , |

它们似乎一直啃食着沙面。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [fiːt] , [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

| on | the | Side | of | the | fore | - | Feet | , | I | knew | well | enough | she | must | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 前 | - | 脚 | , | 我 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 她 | 必须 | 有 | 有 |

[lɔːŋ] [ɪrz] .

| long | Ears | . |
|---|---|---|
| 长的 | 耳朵 | . |

从前脚的侧面来看，我就知道她肯定长着长长的耳朵。

[ænd; ənd] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| And | forasmuch | as | I | discern'd | ; | with | some | Degree | of | Curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 作为 | 我 | 辨别 | ; | 和 | 一些 | 程度 | 的 | 好奇心 | , |

而就我所观察到的；带着些许好奇心，

[ðæt] [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] ['evri] [wer] [les] - [baɪ][wʌn] [fʊt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| that | the | Sand | was | every | where | less | hollow'd | by | one | Foot | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 沙 | 曾是 | 每一个 | 在哪里 | 较少的 | - | 经过 | 一 | 脚 | 在 | 特别的 | , |

沙子到处都被一只脚踩空了，尤其如此。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ,

| than | by | the | other | three | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 这 | 其他 | 三 | , |

比其他三个都多，

[aɪ] [kənsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['ɔːgəst] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['leimiʃ] ,

| I | conceiv'd | that | the | Bitch | of | our | most | august | Queen | was | somewhat | lamish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构思 | 那 | 这 | 婊子 | 的 | 我们的 | 最多 | 八月 | 女王 | 曾是 | 有些 | 拉米什 | , |

我原以为我们最尊贵的女王的婢女有点跛脚。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . [ - ]

| if | I | may | presume | to | say | so | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 怙 | 到 | 说 | 所以 | . | [ | - | ] |

恕我冒昧地说。[28]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːlfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

| As | to | the | Palfrey | of | the | King | of | Kings | , | give | me | leave | to | inform | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 帕尔弗雷 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 国王 | , | 给 | 我 | 离开 | 到 | 通知 | 你 | , |

至于万王之王的坐骑，请允许我告知你们：

[ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] ['θɪkɪt] - [saɪd] ,

| that | as | I | was | walking | down | the | Lane | by | the | Thicket | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 我 | 曾是 | 步行 | 向下 | 这 | 车道 | 经过 | 这 | 灌木丛 | - | 边 | , |

当时我正沿着灌木丛旁的小路走着，

[aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][baɪ][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [ʃuːz] ;

| I | took | particular | Notice | of | the | Prints | made | upon | the | Sand | by | a | Horse's | Shoes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 特别的 | 注意 | 的 | 这 | 印刷 | 制成 | 之上 | 这 | 沙 | 经过 | 一个 | 马匹 | 鞋 | ; |

我特别注意到沙滩上马蹄印留下的痕迹；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['distənsiz] [wɜːr; wər][ɪn][ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

| and | found | that | their | Distances | were | in | exact | Proportion | ; | from | that | Observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他们的 | 距离 | 是 | 在 | 精确的 | 部分 | ; | 从 | 那 | 观察 |

,

,

,

并发现它们的距离正好成比例；由此观察，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['pɔːlfri] - [wel] .

| I | concluded | the | Palfrey | gallop'd | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 这 | 帕尔弗雷 | - | 出色地 | . |

我得出结论，这匹小马驹跑得很好。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,

| In | the | next | Place | , | the | Dust | of | some | Trees | in | a | narrow | Lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 地方 | , | 这 | 灰尘 | 的 | 一些 | 树木 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 车道 | , |

下一处，狭窄小巷里一些树木扬起的尘土，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] [fʊt] [brɔːd] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [swept] [ɔːf] ,

| which | was | but | seven | Foot | broad | , | was | here | and | there | swept | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 但 | 七 | 脚 | 广阔 | , | 曾是 | 这里 | 和 | 那里 | 扫荡 | 离开 | , |

那条只有七英尺宽的小路，到处都被冲走了。

[bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] ,

| both | on | the | Right | and | on | the | Left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 这 | 正确的 | 和 | 在 | 这 | 左边 | , |

无论是在右翼还是左翼，

[ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

| about | three | Feet | and | six | Inches | from | the | Middle | of | the | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三 | 脚 | 和 | 六 | 英寸 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | . |

距离路中央约三英尺六英寸。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ] - [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːlfri] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [fʊt] [ænd; ənd]

| For | which | Reason | I | pronounc'd | the | Tail | of | the | Palfrey | to | be | three | Foot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 原因 | 我 | - | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 帕尔弗雷 | 到 | 是 | 三 | 脚 | 和 |

[ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] ,

| a | half | long | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | 长的 | , |

因此，我断定这匹小马的尾巴长三英尺半。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] .

| with | which | he | had | whisk'd | off | the | Dust | on | both | Sides | as | he | ran | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 搅拌 | 离开 | 这 | 灰尘 | 在 | 两个都 | 侧面 | 作为 | 他 | 跑 | 沿着 | . |

他一边奔跑，一边拂去两侧的尘土。

[ə'gen] , [aɪ] [pɜ˗siːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ - ]

| Again | , | I | perceiv'd | under | the | Trees | , | which | form'd | a | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 我 | 感知到 | 在下面 | 这 | 树木 | , | 哪个 | 形成 | 一个 | [ | - | ] |

我再次看到树下，形成了一个[29]

[kaɪnd][ʌv; əv] ['baʊər] [ʌv; əv] [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [sʌm; səm] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['fɔːlən] [ɑːn]

| Kind | of | Bower | of | five | Feet | high | , | some | Leaves | that | had | been | lately | fallen | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 鲍尔 | 的 | 五 | 脚 | 高的 | , | 一些 | 树叶 | 那 | 有 | 到过 | 最近 | 倒下 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | Ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

一个五英尺高的凉亭，地上散落着一些新近落下的树叶。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ;

| and | I | was | sensible | the | Horse | must | have | shook | them | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 明智的 | 这 | 马 | 必须 | 有 | 摇晃 | 他们 | 离开 | ; |

我当时就觉得，那匹马肯定把它们甩掉了；

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [fʊt] [haɪ] .

| from | whence | I | conjectur'd | he | was | five | Foot | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 我 | - | 他 | 曾是 | 五 | 脚 | 高的 | . |

由此我推测他身高五英尺。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][goʊld] ,

| As | to | the | Bits | of | his | Bridle | , | I | knew | they | must | be | of | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 比特 | 的 | 他的 | 辔 | , | 我 | 知道 | 他们 | 必须 | 是 | 的 | 金子 | , |

至于他缰绳上的嚼子，我知道它们一定是金的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][aɪ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] - [ðə; ði] [stʌdz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| and | of | the | Value | I | mention'd | ; | for | he | had | rubb'd | the | Studs | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 价值 | 我 | 提到 | ; | 为了 | 他 | 有 | - | 这 | 螺柱 | 之上 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n] [stoʊn] ,

| certain | Stone | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 石头 | , |

以及我所提到的价值；因为他曾用某种石头摩擦过这些铆钉，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [stoʊn] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

| which | I | knew | to | be | a | Touch | - | stone | , | by | an | Experiment | that | I | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 知道 | 到 | 是 | 一个 | 触碰 | - | 石头 | , | 经过 | 一个 | 实验 | 那 | 我 | 有 | 制成 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

我通过对它进行的一项实验，知道它是一块试金石。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [baɪ][ðə; ði] [prɪnts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [hæd; həd] [left] [ʌv; əv][sʌm; səm] [flɪnt] - [stoʊnz]

| To | conclude | , | by | the | Prints | which | his | Shoes | had | left | of | some | Flint | - | Stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | , | 经过 | 这 | 印刷 | 哪个 | 他的 | 鞋 | 有 | 左边 | 的 | 一些 | 燧石 | - | 石头 |

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] ,

| of | another | Nature | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 自然 | , |

总之，根据他鞋子留下的、来自其他材质燧石的印记，

[aɪ] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'levən] ['peni] [weɪt] ['faɪnnəs] , [æz; əz]

| I | concluded | his | Shoes | were | Silver | , | and | of | eleven | penny | Weight | Fineness | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 他的 | 鞋 | 是 | 银 | , | 和 | 的 | 十一 | 一分钱 | 重量 | 精细度 | , | 作为 |

[aɪ] [bɪ'fɔːr] .

| I | before | mention'd | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 前 | 提到 | . |

我断定他的鞋子是银的，而且纯度为11便士，正如我之前提到的那样。

[ðə; ði] [hoʊl] [bentʃ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] [stʊd] - [æt; ət][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] - [naɪs]

| The | whole | Bench | of | Judges | stood | astonish'd | at | the | Profundity | of | Zadig's | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 长椅 | 的 | 法官 | 站立 | - | 在 | 这 | 深刻 | 的 | - | 好的 |

[dɪ'sɜːrnmənt] .

| Discernment | . |
|---|---|
| 辨别力 | . |

法官们对扎迪格敏锐的洞察力之深刻感到震惊。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [suːn] [ - ]

| The | News | was | soon | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 曾是 | 很快 | [ | - | ] |

新闻很快[30]

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

| carried | to | the | King | and | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 这 | 女王 | . |

呈递给国王和王后。

['zædɪg][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

| Zadig | was | not | only | the | whole | Subject | of | the | Court's | Conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 所有的 | 主题 | 的 | 这 | 法院的 | 对话 | ; |

扎迪格不仅是法庭上所有人谈论的焦点；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]

| but | his | Name | was | mention'd | with | the | utmost | Veneration | in | the | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 提到 | 和 | 这 | 极致 | 崇敬 | 在 | 这 | 国王学院 |

['tʃembər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪvi] - ['kaʊns(ə)l] .

| Chambers | , | and | his | Privy | - | Council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱伯斯 | , | 和 | 他的 | 私处 | - | 理事会 | . |

但在国王的寝宫和枢密院中，他的名字却受到无比崇敬。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪdʒaɪ] - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt]

| And | notwithstanding | several | of | their | Magi | declar'd | he | ought | to | be | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 一些 | 的 | 他们的 | 魔笛MAGI | - | 他 | 应该 | 到 | 是 | 烧焦的 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɔːrsərər] ;

| for | a | Sorcerer | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 巫师 | ; |

尽管他们的几位法师宣称他应该被处以火刑，因为他是个巫师；

[jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] ['prɑːpər] , [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [kɔːrt] , [ʃʊd; ʃəd]

| yet | the | King | thought | proper | , | that | the | Fine | he | had | deposited | in | Court | , | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 国王 | 想法 | 恰当的 | , | 那 | 这 | 美好的 | 他 | 有 | 已存 | 在 | 法庭 | , | 应该 |

[biː; bi] [pə'remptrəli] .

| be | peremptorily | restor'd | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 专断地 | 已恢复 | . |

然而，国王认为，他已存入法庭的罚金应该立即退还。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['tɪpstæf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['peti] ['ɑːfəsərz] ,

| The | Clerk | of | the | Court | , | the | Tipstaffs | , | and | other | petty | Officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 的 | 这 | 法庭 | , | 这 | 杖尖 | , | 和 | 其他 | 小气 | 警官 | , |

法院书记员、司仪和其他低级官员，

['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['hæbɪt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz]

| waited | on | him | in | their | proper | Habit | , | in | order | to | refund | the | four | Hundred | Ounces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 他 | 在 | 他们的 | 恰当的 | 习惯 | , | 在 | 命令 | 到 | 退款 | 这 | 四 | 百 | 盎司 |

[ʌv; əv][goʊld] ,

| of | Gold | , |
|---|---|---|
| 的 | 金子 | , |

他们身着正式的侍从服侍他，以便归还那四百盎司黄金。

[pər'suːənt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪk'spres] ['ɔːrdər] ; ['mɑːdɪstli] [rɪ'zɜːrv] ['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

| pursuant | to | the | King's | express | Order | ; | modestly | reserving | only | three | Hundred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 国王学院 | 表达 | 命令 | ; | 谦虚地 | 预订 | 仅有的 | 三 | 百 | 和 |

['naɪnti] ['aʊnsɪz] , [pɑːrt] [ˌðer'ʌv] ,

| ninety | Ounces | , | part | thereof | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 九十 | 盎司 | , | 部分 | 其中 | , |

遵照国王的明确命令；仅保留三百九十盎司，其中一部分，

[tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [fiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

| to | defray | the | Fees | of | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 法庭 | . |

支付法院费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]

| And | the | Domesticks | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国内 | [ | - | ] |

还有 Domesticks[31]

- [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| swarm'd | about | him | likewise | , | in | Hopes | of | some | small | Consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 他 | 同样地 | , | 在 | 希望 | 的 | 一些 | 小的 | 考虑 | . |

其他人也纷纷围拢过来，希望得到一些小小的回报。

['zædɪg] , [ə'pɑːn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wʌz; wəz] ['fʊli] - ,

| Zadig | , | upon | winding | up | of | the | Bottom | , | was | fully | convinc'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 之上 | 绕线 | 向上 | 的 | 这 | 底部 | , | 曾是 | 完全 | - | , |

扎迪格在结束"底部"事件后，完全确信：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - [waɪz] ;

| that | it | was | very | dangerous | to | be | over | - | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 危险的 | 到 | 是 | 超过 | - | 明智的 | ; |

过于谨慎是非常危险的；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪtɝːmaənd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər]

| and | was | determin'd | to | set | a | Watch | before | the | Door | of | his | Lips | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已确定 | 到 | 放 | 一个 | 手表 | 前 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 嘴唇 | 为了 |

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| the | future | . |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | . |

他决心为未来在自己的嘴唇之门前设下守望台。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [suːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| An | Opportunity | soon | offer'd | for | the | Trial | of | his | Resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 很快 | 提供 | 为了 | 这 | 审判 | 的 | 他的 | 解决 | . |

不久，就出现了检验他决议的机会。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði]

| A | Prisoner | of | State | had | just | made | his | Escape | , | and | pass'd | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | 的 | 状态 | 有 | 只是 | 制成 | 他的 | 逃脱 | , | 和 | 通过 | 在下面 | 这 |

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - [haʊs] .

| Window | of | Zadig's | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 的 | - | 房子 | . |

一名国家囚犯刚刚越狱，从扎迪格家的窗户底下经过。

['zædɪg][wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dʌm] .

| Zadig | was | examin'd | thereupon | , | but | was | absolutely | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 已检查 | 于是 | , | 但 | 曾是 | 绝对地 | 哑的 | . |

于是对扎迪格进行了检查，结果发现他完全是个笨蛋。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [prɑːvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| However | , | as | it | was | plainly | prov'd | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 显然 | 已提供 | 之上 | 他 | , |

然而，这一点已在他身上得到明确证实，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| that | he | did | look | out | of | the | Window | at | the | same | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

他当时确实向窗外看了一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ;

| he | was | sentenc'd | to | pay | five | Hundred | Ounces | of | Gold | for | that | Misdemeanor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 到 | 支付 | 五 | 百 | 盎司 | 的 | 金子 | 为了 | 那 | 轻罪 | ; |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

他因该轻罪被判处支付五百盎司黄金；[32]

[mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][əblaɪgd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒəns] ;

| moreover | , | was | oblig'd | to | thank | the | Court | for | their | Indulgence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 曾是 | 有义务 | 到 | 感谢 | 这 | 法庭 | 为了 | 他们的 | 放纵 | ; |

此外，他还必须感谢法庭的宽容；

| [ə; eɪ] | ['kɑːmplɪmənt] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['mædʒistrits] | [ʌv; əv][ 'bæbilən ] | [ɪk'spekt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [peɪd] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **Compliment** | **which** | **the** | **Magistrates** | **of** | **Babylon** | **expect** | **to** | **be** | **paid** | **them** | **.** |
| 一个 | 赞扬 | 哪个 | 这 | 地方法官 | 的 | 巴比伦 | 预计 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 他们 | . |

这是巴比伦官员们期望得到的赞誉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎迪格；或，命运之书(Zadig; Or, The Book of Fate)
# 第2/6页

[gʊd] [gɑːd] ! [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [səb'stænʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

| Good | God | ! | said | he | , | to | himself | , | have | I | not | substantial | Reason | to | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ！ | 说 | 他 | ， | 到 | 他自己 | ， | 有 | 我 | 不是 | 重大的 | 原因 | 到 | 抱怨 | ， |

“我的天哪！”他自言自语道，“难道我没有充分的理由抱怨吗？”

[ðæt] [maɪ] [ɪmprə'pɪʃəs] [stɑːrz] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdz] - [saɪd] ,

| that | my | impropitious | Stars | should | direct | me | to | walk | by | a | Wood's | - | Side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 不合时宜的 | 星星 | 应该 | 直接的 | 我 | 到 | 走 | 经过 | 一个 | 伍兹 | - | 边 | ， |

难道是我不吉利的星象指引我走到林边?

[wer] [ðə; ði] ['kwiːnz] [bɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɔːlfri] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ?

| where | the | Queen's | Bitch | and | the | King's | Palfrey | should | happen | to | pass | by | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女王大学 | 婊子 | 和 | 这 | 国王学院 | 帕尔弗雷 | 应该 | 发生 | 到 | 经过 | 经过 | ? |

如果女王的母狗和国王的坐骑恰巧路过的话?

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːp] [wʌnz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['wɪndoʊ] ?

| How | dangerous | is | it | to | pop | one's | Head | out | of | one's | Window | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 危险的 | 是 | 它 | 到 | 流行音乐 | 一个人的 | 头 | 出去 | 的 | 一个人的 | 窗户 | ? |

把头伸出窗外有多危险?

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ,

| And | , | in | a | Word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ， | 在 | 一个 | 单词 | ， |

总之，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] ? [ - ]

| how | difficult | is | it | for | a | Man | to | be | happy | on | this | Side | the | Grave | ? | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 是 | 它 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 快乐的 | 在 | 这 | 边 | 这 | 严重 | ? | [ | - | ] |

一个人在坟墓这边想要获得幸福有多难？[33]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] ['enviəs] [mæn] .

| The | envious | Man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 羡慕 | 男人 | . |

嫉妒的人。

[æz; əz]['zædɪg][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ,

| As | Zadig | had | met | with | such | a | Series | of | Misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 扎迪格 | 有 | 遇见 | 和 | 这样的 | 一个 | 系列 | 的 | 不幸 | ， |

由于扎迪格遭遇了如此一连串的不幸，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪtɜːmaənd] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

| he | was | determin'd | to | ease | the | Weight | of | them | by | the | Study | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已确定 | 到 | 舒适 | 这 | 重量 | 的 | 他们 | 经过 | 这 | 学习 | 的 |

[fə'lɑːsəfi] ,

| Philosophy | , |
|---|---|
| 哲学 | ， |

他决心通过研习哲学来减轻他们的负担。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪ'lekt] [frendz] .

| and | the | Conversation | of | select | Friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对话 | 的 | 选择 | 朋友们 | . |

以及与部分好友的对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pəzɛsd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [aʊt] - [pɑːrts][ʌv; əv][ 'bæbilən ] ,

| He | was | still | possess'd | of | a | little | pretty | Box | in | the | Out | - | parts | of | Babylon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 拥有 | 的 | 一个 | 小的 | 漂亮的 | 盒子 | 在 | 这 | 出去 | - | 部分 | 的 | 巴比伦 | , |

他在巴比伦郊外仍然拥有一个漂亮的小盒子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [teɪst] ; [wer] ['evri] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['welkəm] ,

| which | was | furnish'd | in | a | good | Taste | ; | where | every | Artist | was | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 配备 | 在 | 一个 | 好的 | 品尝 | ; | 在哪里 | 每一个 | 艺术家 | 曾是 | 欢迎 | , |

那里布置得很有品味；每一位艺术家都受到欢迎。

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [hiː; hi] [ɛndʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['pleʒərz] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [mæn][kʊd; kəd] [wel]

| and | wherein | he | enjoy'd | all | the | rational | Pleasures | that | a | virtuous | Man | could | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 他 | 享受 | 全部 | 这 | 合理的 | 快乐 | 那 | 一个 | 有德行的 | 男人 | 可以 | 出色地 |

[wɪʃ] [fɔːr; fər] .

| wish | for | . |
|---|---|---|
| 希望 | 为了 | . |

在那里，他享受到了一个品德高尚的人所能渴望的一切理性快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ;

| In | the | Morning | , | his | Library | was | always | open | for | the | Use | of | the | Learned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 他的 | 图书馆 | 曾是 | 总是 | 打开 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 学习 | ; |

每天早晨，他的图书馆总是向学者开放；

[æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| at | Night | his | Table | was | fill'd | with | the | most | agreeable | Companions | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他的 | 桌子 | 曾是 | 已填充 | 和 | 这 | 最多 | 同意 | 同伴 | ; | 但 | 他 |

[wʌz; wəz] [ - ]

| was | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| 曾是 | [ | - | ] |

夜里，他的餐桌上坐满了最令人愉快的伙伴；但他[34]

[suːn] ['sensəb(ə)l] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['lɜːrnɪd] [men]

| soon | sensible | , | by | Experience | , | how | dangerous | it | was | to | keep | learned | Men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 明智的 | , | 经过 | 经验 | , | 如何 | 危险的 | 它 | 曾是 | 到 | 保持 | 学习 | 男人 |

['kʌmpəni] .

| Company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

从经验中，人们很快意识到与博学之士为伍是多么危险。

[ə; eɪ][wɔːrm] [dɪ'spjuːt] [ə'roʊz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔː] [ʌv; əv][ 'zɔːrəu,æstə ] ; [wɪtʃ] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði]

| A | warm | Dispute | arose | about | a | certain | Law | of | Zoroaster | ; | which | prohibited | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温暖的 | 争议 | 出现 | 关于 | 一个 | 肯定 | 法律 | 的 | 琐罗亚斯德 | ; | 哪个 | 禁止 | 这 |

['iːtɪŋ] [ʌv; əv] ['grɪfɪn] :

| Eating | of | Griffins | : |
|---|---|---|---|
| 吃 | 的 | 狮鹫 | : |

关于琐罗亚斯德教的某条律法，人们引发了一场激烈的争论；这条律法禁止食用狮鹫：

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

| But | to | what | Purpose | said | some | of | the | Company | , | was | that | Prohibition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 什么 | 目的 | 说 | 一些 | 的 | 这 | 公司 | , | 曾是 | 那 | 禁酒令 | , |

但就公司某些人所说的目的而言，那就是禁酒令。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər] ?

| since | there | is | no | such | Animal | in | Nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 动物 | 在 | 自然 | ? |

因为自然界中并不存在这种动物?

[sʌm; səm] [ə'gen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] ;

| **Some** | **again** | **insisted** | **that** | **there** | **must** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 再次 | 坚持 | 那 | 那里 | 必须 | ; |

有些人再次坚持认为必须这样做；

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ 'zɔːrəu,æstə ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

| **for** | **otherwise** | **Zoroaster** | **could** | **never** | **have** | **been** | **so** | **weak** | **as** | **to** | **give** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 否则 | 琐罗亚斯德 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 所以 | 虚弱的 | 作为 | 到 | 给 | 他的 |

['pjuːp(ə)lz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

| **Pupils** | **such** | **a** | **Caution** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 学生 | 这样的 | 一个 | 警告 | . |

否则，琐罗亚斯德绝不会软弱到给他的弟子们发出这样的警告。

['zædɪg] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] , [sed] ; ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ]

| **Zadig** | **,** | **in** | **order** | **to** | **compromize** | **the** | **Matter** | **,** | **said** | **;** | **Gentlemen** | **,** | **If** | **there** | **are** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 在 | 命令 | 到 | 妥协 | 这 | 事情 | , | 说 | ; | 先生们 | , | 如果 | 那里 | 是 | 这样的 |

['kriːtʃərz] [ɪn] ['biːɪŋ] ,

| **Creatures** | **in** | **Being** | **,** |
|---|---|---|---|
| 生物 | 在 | 存在 | , |

为了缓和局面，扎迪格说道：“先生们，如果世上真有这样的生物，

[let][ˌjuː 'es]['nevər] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ,

| **let** | **us** | **never** | **touch** | **them** | **;** | **and** | **if** | **there** | **are** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 绝不 | 触碰 | 他们 | ; | 和 | 如果 | 那里 | 是 | 不是 | , |

我们绝不能碰它们；如果没有，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [wiː; wi] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ;

| **we** | **are** | **well** | **assur'd** | **we** | **can't** | **touch** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 出色地 | 保证 | 我们 | 不能 | 触碰 | 他们 | ; |

我们完全有理由相信我们碰不到他们；

[soʊ][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændmənt] .

| **so** | **in** | **either** | **Case** | **we** | **shall** | **comply** | **with** | **the** | **Commandment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 任何一个 | 案件 | 我们 | 将 | 遵守 | 和 | 这 | 诫命 | . |

所以无论如何，我们都要遵守诫命。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [huː] [hæd; həd] - [ˌθɜːr'tiːn]

| **A** | **learned** | **Man** | **at** | **the** | **upper** | **End** | **of** | **the** | **Table** | **,** | **who** | **had** | **compos'd** | **thirteen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学习 | 男人 | 在 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , | WHO | 有 | - | 十三 |

['vaːljəmz] , [eks'peiʃieitɪŋ] [ - ]

| **Volumes** | **,** | **expatiating** | **[** | **35** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | , | 详述 | [ | - | ] |

一位博学之士坐在桌子的顶端，撰写了十三卷著作，详述[35]

[ɑːn] ['evri] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [tʊk] [ðɪs] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [laɪt] ,

| **on** | **every** | **Property** | **of** | **the** | **Griffin** | **,** | **took** | **this** | **Affair** | **in** | **a** | **very** | **serious** | **Light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 财产 | 的 | 这 | 格里芬 | , | 采取 | 这 | 事务 | 在 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 光 | , |

格里芬家族的每一处产业都对此事高度重视。

[wɪtʃ] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] - ['zædɪg] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪgəs] ,

| **which** | **would** | **greatly** | **have** | **embarrass'd** | **Zadig** | **,** | **but** | **for** | **the** | **Credit** | **of** | **a** | **Magus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 非常 | 有 | - | 扎迪格 | , | 但 | 为了 | 这 | 信用 | 的 | 一个 | 法师 | , |

若非有魔法师的恩惠，这会让扎迪格非常难堪。

[huː] [wʌz; wəz] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['keɪdɔːr] .

| **who** | **was** | **Brother** | **to** | **his** | **Friend** | **Cador** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 兄弟 | 到 | 他的 | 朋友 | 卡多尔 | . |

他是他的朋友卡多尔的兄弟。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] , ['zædɪg] ['evər] - [ænd; ənd] - [gʊd] , [bɪ'fɔːr] ['lɜːrnɪd]

| From | that | Day | forward | , | Zadig | ever | distinguish'd | and | preferr'd | good | , | before | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 向前 | , | 扎迪格 | 曾经 | - | 和 | - | 好的 | , | 前 | 学习 |

['kʌmpəni] :

| Company | : |
|---|---|
| 公司 | : |

从那天起，扎迪格总是区分并偏爱善良的人，而不是博学的人：

[hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [kən'v\\:səbl] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn]

| He | associated | with | the | most | conversible | Men | , | and | the | most | amiable | Ladies | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 联系 | 和 | 这 | 最多 | 可转换的 | 男人 | , | 和 | 这 | 最多 | 可亲 | 女士们 | 在 |

[ɔːl] [ 'bæbilən ] ;

| all | Babylon | ; |
|---|---|---|
| 全部 | 巴比伦 | ; |

他与巴比伦城中最健谈的男人们和最和蔼可亲的女士们交往；

[hiː; hi] [meɪd] ['elɪgənt] [entə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [ʌv; əv]

| he | made | elegant | Entertainments | , | which | were | frequently | preceded | by | a | Concert | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 优雅的 | 娱乐 | , | 哪个 | 是 | 频繁地 | 之前 | 经过 | 一个 | 音乐会 | 的 |

['mjuːsɪk] ,

| Musick | , |
|---|---|
| 音乐 | , |

他举办的娱乐活动优雅精致，通常以音乐会作为开场。

[ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [fə'siːʃəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt]

| and | enliven'd | by | the | most | facetious | Conversation | , | in | which | , | as | he | had | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 经过 | 这 | 最多 | 滑稽的 | 对话 | , | 在 | 哪个 | , | 作为 | 他 | 有 | 毛毡 |

[ðə; ði] [smɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | Smart | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 聪明的 | 的 | 它 | , |

并被最滑稽的谈话所活跃起来，在谈话中，当他感受到其中的机智时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [wɪt] ,

| he | had | laid | aside | all | Thoughts | of | shewing | his | Wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 铺设 | 旁边 | 全部 | 想法 | 的 | 显示 | 他的 | 有 | , |

他已经完全放弃了展现自己才智的想法。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [pruːf] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [nʌn] ,

| which | is | not | only | the | surest | Proof | that | a | Man | has | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 最可靠的 | 证明 | 那 | 一个 | 男人 | 有 | 没有任何 | , |

这不仅是证明一个人没有……的最确凿证据，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'fæləbl] [miːnz] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl] [gʊd] ['kʌmpəni] . [ - ]

| but | the | most | infallible | Means | to | spoil | all | good | Company | . | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 绝对正确 | 方法 | 到 | 剧透 | 全部 | 好的 | 公司 | . | [ | - | ] |

但最可靠的手段是破坏所有好朋友。[36]

['niːðər] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] ,

| Neither | the | Choice | of | his | Friends | , | nor | that | of | his | Dishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 选择 | 的 | 他的 | 朋友们 | , | 也不 | 那 | 的 | 他的 | 菜肴 | , |

既非朋友的选择，也非菜肴的选择，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

| was | the | Result | of | Pride | or | Ostentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 自豪 | 或者 | 炫耀 | . |

这是骄傲或炫耀的结果。

[hiː; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ ə'piəriŋ ] [tuː; tə] [biː; bi] , [wʌt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ,

| He | took | Delight | in | appearing | to | be | , | what | he | actually | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 喜 | 在 | 出现 | 到 | 是 | , | 什么 | 他 | 实际上 | 曾是 | , |

他乐于展现出他真实的自我，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd][baɪ][ðæt] [miːnz] ,

| and | not | in | seeming | to | be | what | he | was | not | ; | and | by | that | Means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 似乎 | 到 | 是 | 什么 | 他 | 曾是 | 不是 | ; | 和 | 经过 | 那 | 方法 | , |

并非伪装成他不是的人；而是通过这种方式，

[gɑːt][ə; eɪ] ['greɪtər] ['riːəl] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['æktʃuəli] [æt; ət] .

| got | a | greater | real | Character | than | he | actually | aim'd | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 更大的 | 真实的 | 特点 | 比 | 他 | 实际上 | 瞄准 | 在 | . |

他最终塑造了一个比他预期更伟大的真实人物形象。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [lɪvd] - , [wʌn] - [ʌp][wɪð; wɪθ][praɪd] ,

| Directly | opposite | to | his | House | liv'd | Arimazes | , | one | puff'd | up | with | Pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 对面的 | 到 | 他的 | 房子 | 生活 | - | , | 一 | - | 向上 | 和 | 自豪 | , |

与他家正对面住着阿里马泽斯，一个骄傲自满的人。

[huː] [nɑːt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪn] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ɔːl]

| who | not | meeting | with | Success | in | the | World | , | sought | his | Revenge | in | railing | against | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 会议 | 和 | 成功 | 在 | 这 | 世界 | , | 寻求 | 他的 | 复仇 | 在 | 栏杆 | 反对 | 全部 |

[mæn'kaɪnd] .

| Mankind | . |
|---|---|
| 人类 | . |

他因在世上未能获得成功，便向全人类寻求报复。

[rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

| Rich | as | he | was | , | it | was | almost | more | than | he | could | accomplish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 完成 | , |

尽管他很富有，但这几乎超出了他的能力范围。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɛvn] ['eni] ['pɛrəˌsaɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| to | procure | ev'n | any | Parasites | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采购 | 甚至 | 任何 | 寄生虫 | 关于 | 他 | . |

甚至要弄到他身边的任何寄生虫。

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [wɪtʃ] [æt; ət] - [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

| Tho | ' | the | rattling | of | the | Chariots | which | stopp'd | at | Zadig's | Door | was | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 战车 | 哪个 | 停止 | 在 | - | 门 | 曾是 | 一个 | 完美的 |

['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| Nuisance | to | him | ; |
|---|---|---|---|
| 滋扰 | 到 | 他 | ; |

虽然停在扎迪格家门口的战车的嘎嘎声对他来说十分烦扰；

[jet] [ðə; ði] [gʊd] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

| yet | the | good | Character | which | every | Body | gave | him | was | still | a | higher | Provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 好的 | 特点 | 哪个 | 每一个 | 身体 | 给予 | 他 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 更高 | 挑衅 | . |

然而，大家对他的良好品格反而成了更大的挑衅。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'truːd] [ - ]

| He | would | sometimes | intrude | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有时 | 侵入 | [ | - | ] |

他有时会闯入[37]

[hɪm'self] [ə'pɑːn]['zædɪg] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

| himself | upon | Zadig | , | and | set | down | at | his | Table | without | any | Invitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 之上 | 扎迪格 | , | 和 | 放 | 向下 | 在 | 他的 | 桌子 | 没有 | 任何 | 邀请 |

他径直走向扎迪格，未经邀请便在他的桌旁坐下。

; [wen] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz]

| ; | when | there | , | he | would | most | certainly | interrupt | the | Mirth | of | the | Company | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 什么时候 | 那里 | , | 他 | 会 | 最多 | 当然 | 打断 | 这 | 欢笑 | 的 | 这 | 公司 | , | 作为 |

['hɑːpiz] ,

| Harpies | , |
|---|---|
| 哈耳庇厄 | , |

在那里，他一定会像哈耳庇厄斯一样，打断公司的欢乐气氛。

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪn'fekt] [ðə; ði] ['veri] ['kæriən] [ðæt] [ðeɪ] [iːt] .

| they | say | , | infect | the | very | Carrion | that | they | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 感染 | 这 | 非常 | 腐肉 | 那 | 他们 | 吃 | . |

他们说，连他们吃的腐肉都会被感染。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [æn; ən]

| Arimazes | took | it | in | his | Head | one | Day | to | invite | a | young | Lady | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 头 | 一 | 天 | 到 | 邀请 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 到 | 一个 |

[ˌentər'teɪnmənt] ;

| Entertainment | ; |
|---|---|
| 娱乐 | ; |

有一天，阿里马泽斯突发奇想，决定邀请一位年轻女士参加娱乐活动；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - .

| but | she | , | instead | of | accepting | of | his | Offer | , | spent | the | Evening | at | Zadig's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 反而 | 的 | 接受 | 的 | 他的 | 提供 | , | 花费 | 这 | 晚上 | 在 | - | . |

但她并没有接受他的提议，而是在扎迪格家度过了那个晚上。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [æz; əz] ['zædɪg] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] [kɔːrt] ,

| Another | Time | , | as | Zadig | and | he | were | chatting | together | at | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 时间 | , | 作为 | 扎迪格 | 和 | 他 | 是 | 聊天 | 一起 | 在 | 法庭 | , |

还有一次，扎迪格和他在法庭上聊天时，

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] ['zædɪg] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

| a | Minister | of | State | came | up | to | them | , | and | invited | Zadig | to | Supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部长 | 的 | 状态 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | , | 和 | 受邀 | 扎迪格 | 到 | 晚餐 | , |

一位国务大臣走过来，邀请扎迪格共进晚餐。

[bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - .

| but | took | no | Notice | of | Arimazes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | - | . |

但他对阿里马泽斯置之不理。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'plækəbl] [ə'vɜːʒənz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [noʊ] ['betər] [faʊn'deɪʃnz] .

| The | most | implacable | Aversions | have | frequently | no | better | Foundations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 冷酷无情 | 厌恶 | 有 | 频繁地 | 不 | 更好的 | 基础 | . |

最顽固的厌恶往往也没有更好的根源。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['enviəs] [mæn] ,

| This | Gentleman | , | who | was | call'd | the | envious | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | , | WHO | 曾是 | 被称为 | 这 | 羡慕 | 男人 | , |

这位先生，被称为“嫉妒之人”，

[wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['zædɪg] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [moʊst] ['piːp(ə)l]

| would | have | taken | away | the | Life | of | Zadig | if | he | could | because | most | People |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 已采取 | 离开 | 这 | 生活 | 的 | 扎迪格 | 如果 | 他 | 可以 | 因为 | 最多 | 人们 |

- [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [ - ]

| distinguish'd | him | by | the | Title | of | the | Happy | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 经过 | 这 | 标题 | 的 | 这 | 快乐的 | [ | - | ] |

如果可以的话，他会夺走扎迪格的生命，因为大多数人都称他为“幸福的人”[38]。

[mæn] .

| Man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

男人。

“ [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [sez] [ 'zɔːrəu,æstə ] , ['ɔfɜ-z] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| “ | An | Opportunity | of | doing | Mischief | , | says | Zoroaster | , | offers | itself | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 机会 | 的 | 正在做 | 恶作剧 | , | 说道 | 琐罗亚斯德 | , | 优惠 | 本身 | 一个 | 百 |

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

| Times | a | Day | ; |
|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 一个 | 天 | ; |

琐罗亚斯德说：“一天之中，作恶的机会有上百次。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

| but | that | of | doing | a | Friend | a | good | Office | but | once | a | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 的 | 正在做 | 一个 | 朋友 | 一个 | 好的 | 办公室 | 但 | 一次 | 一个 | 年 | . |

但一年一次地帮朋友打理办公室也是理所当然的。

" - [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - [haʊs] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

| " | Arimazes | went | one | Day | to | Zadig's | House | , | when | he | was | walking | in | his | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 一 | 天 | 到 | - | 房子 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 他的 | 花园 |

[wɪð; wɪθ] [tuː] [frendz] ,

| with | two | Friends | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 朋友们 | , |

“有一天，阿里马泽斯去了扎迪格家，当时扎迪格正和两个朋友在花园里散步。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] ,

| and | a | young | Lady | , | to | whom | he | said | Abundance | of | fine | Things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 到 | 谁 | 他 | 说 | 丰富 | 的 | 美好的 | 事物 | , |

还有一位年轻女士，他对她说：“有很多好东西。”

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

| with | no | other | Design | but | the | innocent | Pleasure | of | saying | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 设计 | 但 | 这 | 清白的 | 乐趣 | 的 | 说 | 他们 | . |

别无他意，只为表达这些话语的纯粹快乐。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['hæpɪli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]

| Their | Conversation | turn'd | on | a | War | that | the | King | had | happily | put | an | End | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 对话 | 转弯 | 在 | 一个 | 战争 | 那 | 这 | 国王 | 有 | 快乐地 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 |

,

,

,

他们的谈话围绕着一场国王乐于结束的战争展开。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['væsl] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'keiniə] .

| between | him | and | his | Vassal | , | the | Prince | of | Hyrcania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 他的 | 附庸 | , | 这 | 王子 | 的 | 希尔卡尼亚 | . |

他与他的封臣，希尔卡尼亚亲王之间。

['zædɪg] ['hævɪŋ] - [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [wɔːr] , [kə'mendid] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['veri] ['haɪli] ,

| Zadig | having | signaliz'd | himself | in | that | short | War | , | commended | his | Majesty | very | highly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 拥有 | - | 他自己 | 在 | 那 | 短的 | 战争 | , | 赞扬 | 他的 | 威严 | 非常 | 高度 | , |

扎迪格在那场短暂的战争中表现出色，对国王陛下给予了高度评价。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪdi] .

| but | was | more | lavish | of | his | Compliments | on | the | Lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 更多的 | 奢华的 | 的 | 他的 | 赞美 | 在 | 这 | 女士 | . |

但他对那位女士的赞美之词却更加慷慨。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] [roʊt] [fɔːr] [ɪk'stempəri] [vəːsiz] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

| He | took | out | his | Pocket | Book | , | and | wrote | four | extempore | Verses | on | that | Occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 口袋 | 书 | , | 和 | 写道 | 四 | 即兴 | 诗句 | 在 | 那 | 场合 | , |

他拿出袖珍本诗集，就此事即兴创作了四首诗。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ - ]

| and | gave | them | the | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 这 | [ | - | ] |

并给了他们[39]

['leɪdi] [tuː; tə] [riːd] .

| Lady | to | read | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 到 | 读 | . |

女士在读书。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] ['prez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][əblaɪgd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| The | Gentlemen | then | present | begg'd | to | be | oblig'd | with | a | Sight | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 然后 | 展示 | 乞求 | 到 | 是 | 有义务 | 和 | 一个 | 视线 | 的 | 他们 | , |

在场的绅士们恳求能一睹它们的风采。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] , [bʌt; bət] ['iːðər] [θruː] - ['mɑːdəsti] ,

| as | well | as | the | Lady | , | But | either | thro | ' | Modesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 女士 | , | 但 | 任何一个 | 喉咙 | - | 谦逊 | , |

以及那位女士，但要么出于谦逊，

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['hæpɪli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [geɪv]

| or | rather | a | self | - | Consciousness | that | he | hadn't | happily | succeeded | , | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 一个 | 自己 | - | 意识 | 那 | 他 | 之前没有 | 快乐地 | 成功了 | , | 他 | 给予 |

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [flæt] [dɪ'naɪəl] .

| them | a | flat | Denial | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 平坦的 | 拒绝 | . |

或者更确切地说，是出于一种自我意识，觉得自己没有成功，于是他断然否认了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] ,

| He | was | sensible | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 明智的 | , |

他很明智，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [poʊ'etɪk] [flaɪt] [mʌst; məst] [pruːv] [ɪn'sɪpɪd][tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

| that | a | sudden | poetic | Flight | must | prove | insipid | to | every | one | but | the | Person | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 突然 | 诗意的 | 航班 | 必须 | 证明 | 平淡 | 到 | 每一个 | 一 | 但 | 这 | 人 | 在 |

[huːz] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

| whose | Favour | it | is | written | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 偏爱 | 它 | 是 | 书面 | , |

一首突如其来的诗篇，除了被赋予荣耀之人之外，对所有人都会显得索然无味。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [tuː] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [roʊt] ,

| whereupon | he | snapt | the | Table | in | two | whereon | the | Lines | were | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 快照 | 这 | 桌子 | 在 | 二 | 其中 | 这 | 线条 | 是 | 写道 | , |

于是他把写着字的桌子掰成两半，

[ænd; ənd] [θruː] [bəuθ] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət]

| and | threw | both | Pieces | into | a | Rose | - | bush | , | where | they | were | hunted | for | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 两个都 | 件 | 进入 | 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 猎杀 | 为了 | , | 但 |

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

| to | no | Purpose | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 目的 | . |

并将这两块碎片扔进了玫瑰丛中，人们在那里寻找，但一无所获。

[suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| Soon | after | it | happened | to | rain | , | and | all | the | Company | flew | into | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 它 | 发生 | 到 | 雨 | , | 和 | 全部 | 这 | 公司 | 飞翔 | 进入 | 这 | 房子 | , |

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

不久之后便下起了雨，所有人都躲进了屋里，但是

- .

| Arimazes | . |
|---|---|

- .

阿里马泽斯。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['nevər] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Notwithstanding | the | Shower | , | he | continued | in | the | Garden | , | and | never | quitted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 淋浴 | , | 他 | 持续 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 绝不 | 辞职 | 它 | , |

尽管下起了雨，他仍然留在花园里，从未离开过。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæblət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [broʊk] [ɪn]

| till | he | had | found | one | Moiety | of | the | Tablet | , | which | was | unfortunately | broke | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 成立 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 药片 | , | 哪个 | 曾是 | 很遗憾 | 打破 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ - ]

| such | a | Manner | , | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 方式 | , | [ | - | ] |

直到他找到一块石板，但不幸的是，这块石板已经以这种方式破碎了。[40]

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] [laɪnz] [wɜːr; wər] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [gʊd] ['miːtər] , [ðoʊ] - ['veri] [ʃɔːrt] .

| that | even | the | half | Lines | were | good | sense | , | and | good | Metre | , | tho | ' | very | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 这 | 一半 | 线条 | 是 | 好的 | 感觉 | , | 和 | 好的 | 仪表 | , | 虽然 | - | 非常 | 短的 | . |

即使是半行诗句，虽然很短，但意思也很好，韵律也很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ðeɪ] [əpɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [vjuː] ,

| But | what | was | still | more | remarkably | unfortunate | , | they | appear'd | at | first | View | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 非常 | 不幸 | , | 他们 | 出现 | 在 | 第一的 | 看法 | , |

但更令人遗憾的是，它们最初出现在 View 上。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['seɪtər¦sætər][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] : [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

| to | be | a | severe | satyr | upon | the | King | : | The | Words | were | these | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 严重 | 色狼 | 之上 | 这 | 国王 | : | 这 | 字 | 是 | 这些 | : |

化身为严厉的萨提尔，惩罚国王：台词如下：

[tuː; tə] ['fleɪgrənt] [kraɪmz]

| To | flagrant | Crimes |
|---|---|---|
| 到 | 明目张胆 | 犯罪 |

公然犯罪

[hɪz; ɪz] [kraʊn] [hiː; hi] [oʊz] ;

| His | Crown | he | owes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 王冠 | 他 | 欠款 | ; |

他欠他王位；

[tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [taɪmz]

| To | peaceful | Times |
|---|---|---|
| 到 | 和平 | 《时代周刊》 |

和平时代

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [foʊz] .

| The | worst | of | Foes | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 敌人 | . |

最强的敌人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] ['evər] - [wʌz; wəz] ['hæpi] .

| This | was | the | first | Moment | that | ever | Arimazes | was | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 片刻 | 那 | 曾经 | - | 曾是 | 快乐的 | . |

这是阿里马泽斯第一次感到快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]

| He | had | it | now | in | his | Power | to | ruin | the | most | virtuous | and | innocent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | 现在 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 废墟 | 这 | 最多 | 有德行的 | 和 | 清白的 | 的 |

[men] .

| Men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

他现在有能力毁掉最善良、最无辜的人。

[bɪg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)l][dʒɔɪ] ,

| Big | with | his | execrable | Joy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 他的 | 可憎的 | 喜悦 | , |

大个子，带着他那令人厌恶的喜悦，

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪrələnt] ['seɪtərˌsætər][ʌv; əv] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| he | flew | to | his | Majesty | with | this | virulent | Satyr | of | Zadig's | under | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 到 | 他的 | 威严 | 和 | 这 | 剧毒的 | 色狼 | 的 | - | 在下面 | 他的 | 自己的 |

[hænd] .

| Hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他带着扎迪格手下这个凶残的萨提尔飞向了陛下。

[nɑːt]['oʊnli]['zædɪg] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kloʊz]

| Not | only | Zadig | , | but | his | two | Friends | and | the | Lady | were | immediately | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 扎迪格 | , | 但 | 他的 | 二 | 朋友们 | 和 | 这 | 女士 | 是 | 立即地 | 关闭 |

.

| confin'd | . |
|---|---|
| 受限 | . |

不仅扎迪格，他的两个朋友和那位女士也立即被严密关押起来。

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ;

| His | Cause | was | soon | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原因 | 曾是 | 很快 | 超过 | ; |

他的事业很快就结束了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] . [ - ]

| for | the | Judges | turn'd | a | deaf | Ear | to | what | he | had | to | say | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 法官 | 转弯 | 一个 | 聋 | 耳朵 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | . | [ | - | ] |

法官们对他的话充耳不闻。[41]

[wen] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , - , [stɪl] ['spaɪtf(ə)l] ,

| When | Sentence | of | Condemnation | was | pass'd | upon | him | , | Arimazes | , | still | spiteful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 句子 | 的 | 谴责 | 曾是 | 通过 | 之上 | 他 | , | - | , | 仍然 | 恶毒的 | , |

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| was | heard | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 听到 | 到 | 说 | , |

当对他宣判死刑时，阿里马泽斯仍然心怀怨恨，人们听到他说：

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ðæt] - [laɪnz]

| as | he | went | out | of | Court | , | with | an | Air | of | Contempt | , | that | Zadig's | Lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 法庭 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 鄙视 | , | 那 | - | 线条 |

[wɜːr; wər] ['triːz(ə)n] [ɪn'diːd] ,

| were | Treason | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 叛国罪 | 的确 | , |

他带着蔑视的神情走出法庭，认为扎迪格的言论的确是叛国之举。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| but | nothing | more | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 更多的 | . |

仅此而已。

[ðoʊ] - ['zædɪg] ['dɪdnt] ['vælјuː] [hɪm'self] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['poʊətri] ;

| Tho | ' | Zadig | didn't | value | himself | on | Account | of | his | Genius | for | Poetry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 扎迪格 | 没有 | 价值 | 他自己 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 天才 | 为了 | 诗 | ; |

虽然扎迪格并不因自己的诗歌天赋而自视甚高；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]

| yet | he | was | almost | distracted | to | find | himself | condemn'd | for | the | worst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 几乎 | 愣 | 到 | 寻找 | 他自己 | 被判有罪 | 为了 | 这 | 最差 | 的 |

['treɪtəz] ,

| Traitors | , |
|---|---|
| 叛徒 | , |

然而，他几乎全神贯注地发现自己被指控犯有最严重的叛国罪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [lɑːkdt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] ,

| and | his | two | Friends | and | the | Lady | lock'd | up | in | a | Dungeon | for | a | Crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 二 | 朋友们 | 和 | 这 | 女士 | 已锁定 | 向上 | 在 | 一个 | 地牢 | 为了 | 一个 | 犯罪 | , |

他的两个朋友和那位女士因为犯罪而被关进了地牢。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [weɪz] ['gɪlti] .

| of | which | he | was | no | ways | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 不 | 方式 | 有罪的 | . |

他根本没有犯任何罪。

[hiː; hi] ['wɔznt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| He | wasn't | permitted | to | speak | one | Word | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 允许 | 到 | 说话 | 一 | 单词 | 为了 | 他自己 | . |

他被禁止说出一个字。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| His | Pocket | - | Book | was | sufficient | Evidence | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | - | 书 | 曾是 | 充足的 | 证据 | 反对 | 他 | . |

他的钱包足以作为指控他的证据。

[soʊ] [strɪkt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] !

| So | strict | were | the | Laws | of | Babylon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 严格的 | 是 | 这 | 法律 | 的 | 巴比伦 | ! |

巴比伦的法律是多么严苛啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ spek'teitəs ] ,

| He | was | carried | to | the | Place | of | Execution | , | through | a | Croud | of | Spectators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 执行 | , | 通过 | 一个 | 人群 | 的 | 观众 | , |

他被押往刑场，周围挤满了围观者。

[huː] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

| who | durstn't | condole | with | him | , | and | who | flock'd | about | him | , | to | observe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 杜斯特 | 吊丧 | 和 | 他 | , | 和 | WHO | - | 关于 | 他 | , | 到 | 观察 |

['weðər] [hɪz; ɪz] [ - ]

| whether | his | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他的 | [ | - | ] |

那些不敢向他表示慰问的人，以及那些蜂拥而至在他周围，观察他是否[42]

['kaʊntənəns] [tʃæŋd] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

| Countenance | chang'd | , | or | whether | he | died | with | a | good | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 变了 | , | 或者 | 无论 | 他 | 死亡 | 和 | 一个 | 好的 | 优雅 | . |

面容变了，或者他是否安详地离世。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] ['mɔːnəz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'steɪt] [ɪn]

| His | Relations | were | the | only | real | Mourners | ; | for | there | was | no | Estate | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 关系 | 是 | 这 | 仅有的 | 真实的 | 哀悼者 | ; | 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 财产 | 在 |

[rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

| Reversion | for | them | ; |
|---|---|---|---|
| 反转 | 为了 | 他们 | ; |

他的亲属是唯一真正的哀悼者；因为他们没有继承遗产；

[θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [juːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| three | Parts | of | his | Effects | were | confiscated | for | the | King's | Use | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 部分 | 的 | 他的 | 效果 | 是 | 没收 | 为了 | 这 | 国王学院 | 使用 | , | 和 | 这 |

[fɔːrθ] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] ,

| fourth | was | devoted | , |
|---|---|---|---|
| 第四 | 曾是 | 奉献 | , |

他的财产中有三部分被没收供国王使用，第四部分被奉献出去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] .

| as | a | Reward | , | to | the | use | of | the | Informer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 报酬 | , | 到 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 告密者 | . |

作为对告密者使用的奖励。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [deθ] ,

| Just | at | the | Time | that | he | was | preparing | himself | for | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 他 | 曾是 | 准备 | 他自己 | 为了 | 死亡 | , |

就在他准备迎接死亡的时候，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['pærət] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bælkəni] , ['ɪntuː] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn]

| the | King's | Parrot | flew | from | her | Balcony | , | into | Zadig's | Garden | , | and | alighted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 鹦鹉 | 飞翔 | 从 | 她 | 阳台 | , | 进入 | - | 花园 | , | 和 | 下车 | 在 |

[ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] .

| a | Rose | - | bush | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | . |

国王的鹦鹉从阳台上飞到扎迪格的花园里，落在一丛玫瑰上。

[ə; eɪ] [piːtʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] , [ænd; ənd] [droʊv] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][æn; ən]

| A | Peach | , | that | had | been | blown | down | , | and | drove | by | the | Wind | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桃 | , | 那 | 有 | 到过 | 吹 | 向下 | , | 和 | 驾驶 | 经过 | 这 | 风 | 从 | 一个 |

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [triː] ,

| adjacent | Tree | , |
|---|---|---|
| 邻近的 | 树 | , |

一颗被风吹落的桃子，是从旁边的树上掉下来的。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] , [wʌz; wəz] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔɪəti] [ʌv; əv]

| just | under | the | Bush | , | was | glew'd | , | as | it | were | , | to | the | other | Moiety | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在下面 | 这 | 衬套 | , | 曾是 | - | , | 作为 | 它 | 是 | , | 到 | 这 | 其他 | 部分 | 的 |

[ðə; ði]['tæblət] .

| the | Tablet | . |
|---|---|---|
| 这 | 药片 | . |

就在灌木丛下方，仿佛被粘在了石板的另一半上。

[ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] ['pærət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['buːti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [læp] .

| Away | flew | the | Parrot | with | her | Booty | , | and | return'd | to | the | King's | Lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 飞翔 | 这 | 鹦鹉 | 和 | 她 | 赃物 | , | 和 | 已返回 | 到 | 这 | 国王学院 | 膝 | . |

鹦鹉带着战利品飞走了，回到了国王的怀抱。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən]['tæblət] , [ - ]

| The | Monarch | , | being | somewhat | curious | , | read | the | Words | on | the | broken | Tablet | , | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | , | 存在 | 有些 | 好奇的 | , | 读 | 这 | 字 | 在 | 这 | 破碎的 | 药片 | , | [ | - | ] |

君主有些好奇，便读了读破碎石板上的文字。[43]

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] ,

| which | had | no | Meaning | in | them | as | he | could | perceive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不 | 意义 | 在 | 他们 | 作为 | 他 | 可以 | 感知 | , |

在他看来，这些话语毫无意义。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['broʊkən][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] - .

| but | seem'd | to | be | the | broken | Parts | of | a | Tetrastick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 破碎的 | 部分 | 的 | 一个 | - | . |

但看起来像是四棱棒的碎片。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv]['poʊətri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | was | a | great | Admirer | of | Poetry | ; | and | the | odd | Adventure | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 仰慕者 | 的 | 诗 | ; | 和 | 这 | 奇怪的 | 冒险 | 的 | 他的 |

['pærət] ,

| Parrot | , |
|---|---|
| 鹦鹉 | , |

他非常欣赏诗歌；以及他那只鹦鹉的奇特冒险经历，

[pʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| put | him | upon | Reflection | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 之上 | 反射 | . |

让他反思。

[ðə; ði] [kwiːn] [huː] [ˌrekə'lektɪd] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]

| The | Queen | who | recollected | full | well | the | Lines | that | were | wrote | on | the | Fragment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | WHO | 回忆 | 满的 | 出色地 | 这 | 线条 | 那 | 是 | 写道 | 在 | 这 | 分段 | 的 |

- ['tæblət] ,

| Zadig's | Tablet | , |
|---|---|---|
| - | 药片 | , |

女王清楚地记得扎迪格石碑残片上所写的内容，

[ɔrdɚd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - : [bəuθ][ðə; ði]['broʊkən] ['piːsɪz] ['biːɪŋ] [pʊt]

| order'd | that | Part | of | it | to | be | produc'd | : | Both | the | broken | Pieces | being | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订购 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 到 | 是 | - | : | 两个都 | 这 | 破碎的 | 件 | 存在 | 放 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

下令生产其中的一部分：将破碎的碎片重新组装起来，

[ðeɪ] ['ænsər] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ˌɪn'dɛntʃɚz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] ['zædɪg][hæd; həd]

| they | answered | exactly | the | Indentures | ; | and | then | the | Verses | which | Zadig | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 回答 | 确切地 | 这 | 契约 | ; | 和 | 然后 | 这 | 诗句 | 哪个 | 扎迪格 | 有 |

['rɪt(ə)n] ,

| written | , |
|---|---|
| 书面 | , |

他们完全按照契约上的内容作答；然后又背诵了扎迪格所写的诗句。

[ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ræn] [ðʌs] ,

| in | a | Flight | of | Loyalty | , | ran | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 航班 | 的 | 忠诚 | , | 跑 | 因此 | , |

在《忠诚的逃亡》中，情节如下：

['taɪərənts][ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə]['fleɪgrənt] [kraɪmz] ;

| Tyrants | are | prone | to | flagrant | Crimes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴君 | 是 | 易于 | 到 | 明目张胆 | 犯罪 | ; |

暴君往往犯下滔天罪行；

[tuː; tə] ['klemənsi] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [hiː; hi] [oʊz] ;

| To | Clemency | his | Crown | he | owes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宽恕 | 他的 | 王冠 | 他 | 欠款 | ; |

他的王冠归功于宽恕；

[tuː; tə]['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd][tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] ,

| To | Concord | and | to | peaceful | Times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和睦 | 和 | 到 | 和平 | 《时代周刊》 | , |

致康科德，致和平时代！

[lʌv] ['oʊnli][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [foʊz] .

| Love | only | is | the | worst | of | Foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 仅有的 | 是 | 这 | 最差 | 的 | 敌人 | . |

唯有爱才是最大的敌人。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔrdɚd] ['zædɪg][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Upon | this | the | King | order'd | Zadig | to | be | instantly | brought | before | him | ; | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 这 | 国王 | 已订购 | 扎迪格 | 到 | 是 | 即刻 | 带来 | 前 | 他 | ; | 和 | 他的 |

[tuː] [frendz] [ - ]

| two | Friends | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 朋友们 | [ | - | ] |

于是国王下令立即将扎迪格带到他面前；他的两个朋友[44]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['moʊmənt] - .

| and | the | Lady | to | be | that | Moment | discharg'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 到 | 是 | 那 | 片刻 | - | . |

而那位女士将在那一刻被释放。

['zædɪg] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [fɪkst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| **Zadig** | **,** | **as** | **he** | **stood** | **before** | **the** | **King** | **and** | **Queen** | **,** | **fix'd** | **his** | **Eyes** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 作为 | 他 | 站立 | 前 | 这 | 国王 | 和 | 女王 | , | 已修复 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 |

[graʊnd] ,

| **Ground** | **,** |
|---|---|
| 地面 | , |

扎迪格站在国王和王后面前，目光却始终盯着地面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər]['mædʒəstiːz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɜːrθləs] , [poʊ'etɪkl] [ə'tempt] .

| **and** | **begg'd** | **their** | **Majesty's** | **Pardon** | **for** | **his** | **little** | **worthless** | **,** | **poetical** | **Attempt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 他们的 | 陛下的 | 赦免 | 为了 | 他的 | 小的 | 毫无价值 | , | 诗意的 | 试图 | . |

他恳求陛下宽恕他那微不足道、毫无价值的诗歌尝试。

[hiː; hi] [spoʊk] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

| **He** | **spoke** | **,** | **however** | **,** | **with** | **such** | **a** | **becoming** | **Grace** | **,** | **and** | **with** | **so** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | , | 然而 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 成为 | 优雅 | , | 和 | 和 | 所以 | 很多 |

['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

| **Modesty** | **and** | **good** | **Sense** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | 和 | 好的 | 感觉 | , |

然而，他说话时举止优雅得体，谦逊有礼，而且很有见地。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

| **that** | **the** | **King** | **and** | **the** | **Queen** | **,** | **ordered** | **him** | **to** | **be** | **brought** | **before** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 国王 | 和 | 这 | 女王 | , | 订购 | 他 | 到 | 是 | 带来 | 前 | 他们 |

[wʌns] [ə'gen] .

| **once** | **again** | **.** |
|---|---|---|
| 一次 | 再次 | . |

国王和王后下令再次将他带到他们面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pliːzd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| **He** | **was** | **brought** | **accordingly** | **,** | **and** | **he** | **pleas'd** | **them** | **still** | **more** | **and** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 因此 | , | 和 | 他 | 高兴 | 他们 | 仍然 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

他被按要求带了过来，而且他越来越讨他们喜欢。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd][soʊ]

| **In** | **short** | **,** | **they** | **gave** | **him** | **all** | **the** | **immense** | **Estate** | **of** | **Arimazes** | **,** | **who** | **had** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他们 | 给予 | 他 | 全部 | 这 | 巨大 | 财产 | 的 | - | , | WHO | 有 | 所以 |

[ʌn'dʒʌstli] - [hɪm; ɪm] ;

| **unjustly** | **accus'd** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|
| 不公正的 | - | 他 | ; |

简而言之，他们把阿里马泽斯的大量遗产都给了他，而阿里马泽斯曾对他进行过如此不公正的指控；

[bʌt; bət]['zædɪg] ['dʒenərəsli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn'fɔːrmər] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

| **but** | **Zadig** | **generously** | **return'd** | **the** | **wicked** | **Informer** | **the** | **Whole** | **to** | **a** | **Farthing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 扎迪格 | 慷慨地 | 已返回 | 这 | 邪恶 | 告密者 | 这 | 所有的 | 到 | 一个 | 法辛 | . |

但扎迪格慷慨地将邪恶的告密者全部还给了他一便士。

[ðə; ði] ['enviəs] [mæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] [weɪz] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

| **The** | **envious** | **Man** | **,** | **however** | **,** | **was** | **no** | **ways** | **affected** | **,** | **but** | **with** | **the** | **Restoration** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羡慕 | 男人 | , | 然而 | , | 曾是 | 不 | 方式 | 做作的 | , | 但 | 和 | 这 | 恢复 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] .

| **of** | **his** | **Effects** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 效果 | . |

然而，心怀嫉妒的人却丝毫没有受到影响，反而对他的财产的恢复感到高兴。

['zædɪg] ['evri] [deɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['feɪvər] [æt; ət] [ - ]

| **Zadig** | **every** | **Day** | **grew** | **more** | **and** | **more** | **in** | **Favour** | **at** | **[** | **45** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 每一个 | 天 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 在 | 偏爱 | 在 | [ | - | ] |

Zadig 每天越来越受欢迎[45]

[kɔːrt] .
**Court** **.**
法庭 .

法庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pleʒərz] ,
**He** **was** **made** **a** **Party** **in** **all** **the** **King's** **Pleasures** **,**
他 曾是 制成 一个 派对 在 全部 这 国王学院 快乐 ,

他被选为国王所有娱乐活动的参与者，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvi] - ['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
**and** **nothing** **was** **done** **in** **the** **Privy** **-** **Council** **without** **him** **.**
和 没有什么 曾是 完毕 在 这 私处 - 理事会 没有 他 .

没有他，枢密院什么事都办不成。

[ðə; ði] [kwiːn] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['aʊər] , [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,
**The** **Queen** **,** **from** **that** **very** **Hour** **,** **shew'd** **him** **so** **much** **Respect** **,**
这 女王 , 从 那 非常 小时 , 展示 他 所以 很多 尊重 ,

从那一刻起，女王就对他表现出了极大的尊重。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [sɔːft][ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrmz] , [ðæt] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv]
**and** **spoke** **to** **him** **in** **such** **soft** **and** **endearing** **Terms** **,** **that** **in** **Process** **of**
和 辐 到 他 在 这样的 柔软的 和 可爱的 条款 , 那 在 过程 的
[taɪm] ,
**Time** **,**
时间 ,

并用如此温柔亲切的语气与他交谈，以至于随着时间的推移，

[ˌaɪ 'tiː] [prɑːvd] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt] , [tuː; tə]['zædɪg] ,
**it** **prov'd** **of** **fatal** **Consequence** **to** **herself** **,** **her** **Royal** **Consort** **,** **to** **Zadig** **,**
它 已提供 的 致命的 结果 到 她自己 , 她 皇家 配偶 , 到 扎迪格 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] .
**and** **the** **whole** **Kingdom** **.**
和 这 所有的 王国 .

事实证明，这对她本人、她的王夫、扎迪格以及整个王国都造成了致命的后果。

['zædɪg] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz]
**Zadig** **now** **began** **to** **think** **it** **was** **not** **so** **difficult** **a** **Thing** **to** **be** **happy** **as**
扎迪格 现在 开始 到 思考 它 曾是 不是 所以 难的 一个 事物 到 是 快乐的 作为
[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] .
**at** **first** **he** **imagin'd** **.**
在 第一的 他 想象 .

扎迪格现在开始觉得，快乐并没有他起初想象的那么难。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
**The** **Force** **of** **Generosity** **.**
这 力量 的 慷慨 .

慷慨的力量。

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ - ]
**The** **Time** **now** **drew** **near** **for** **the** **Celebration** **of** **a** **[** **46** **]**
这 时间 现在 画 靠近 为了 这 庆典 的 一个 [ - ]

现在，庆祝[46]的时刻即将到来

[grænd]['festɪvl; 'festəvəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .

| grand | Festival | , | which | was | kept | but | once | in | five | Years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 节日 | , | 哪个 | 曾是 | 保留 | 但 | 一次 | 在 | 五 | 年 | . |

盛大的节日，每五年举办一次。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['kʌstəm] [ɪn] [ 'bæbilən ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [ə'bʌv] -

| ' | Twas | a | constant | Custom | in | Babylon | at | the | Expiration | of | the | Term | above | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 持续的 | 风俗 | 在 | 巴比伦 | 在 | 这 | 到期日 | 的 | 这 | 学期 | 多于 | - |

,

| mention'd | , |
|---|---|
| 提到 | , |

在上述期限届满时，巴比伦一直都有这样的惯例。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] ['sɪtɪzn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] ['mænər] ,

| to | distinguish | that | Citizen | from | all | the | Rest | , | in | the | most | solemn | Manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 区分 | 那 | 公民 | 从 | 全部 | 这 | 休息 | , | 在 | 这 | 最多 | 庄严 | 方式 | , |

为了将这位公民与其余所有人区分开来，以最庄严的方式，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [græn'diː] [ænd; ənd] ['meɪdʒaɪ]

| who | had | done | the | most | generous | Action | ; | and | the | Grandees | and | Magi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 这 | 最多 | 慷慨的 | 行动 | ; | 和 | 这 | 贵族 | 和 | 魔笛MAGI |

['ɔːlweɪz] [sæt] [æz; əz] ['dʒʌdʒɪz] .

| always | sat | as | Judges | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 卫星 | 作为 | 法官 | . |

做出最慷慨之举的人；而贵族和贤士总是担任法官。

[ðə; ði] ['seɪˌtræp] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['evri] [preɪz] - ['wɜːrði] [diːd] [ðæt] - [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

| The | Satrap | inform'd | them | of | every | praise | - | worthy | Deed | that | occurr'd | within | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总督 | 已通知 | 他们 | 的 | 每一个 | 称赞 | - | 值得 | 契据 | 那 | - | 之内 | 他的 |

['dɪstrɪkt] .

| District | . |
|---|---|
| 区 | . |

总督将辖区内发生的每一件值得称赞的事迹都告知了他们。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [voʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] - [ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv]

| All | were | put | to | the | Vote | , | and | the | King | himself | pronounc'd | the | Definitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 放 | 到 | 这 | 投票 | , | 和 | 这 | 国王 | 他自己 | - | 这 | 最终的 |

['sentəns] .

| Sentence | . |
|---|---|
| 句子 | . |

所有事项都提交投票表决，国王亲自宣布了最终判决。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks] [ænd; ənd] [dɪ'griːz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| People | of | all | Ranks | and | Degrees | came | from | the | remotest | Part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 全部 | 排名 | 和 | 学位 | 来了 | 从 | 这 | 最远 | 部分 | 的 | 这 |

['kɪŋdəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'lemnəti] .

| Kingdom | to | be | present | at | this | Solemnity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王国 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 严肃 | . |

来自王国最偏远地区的各阶层人士都前来参加这一盛会。

[ðə; ði] ['vɪktər] , [huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [rəsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [hænd] [ə; eɪ] ['goʊldən]

| The | Victor | , | whoever | he | was | , | receiv'd | from | the | King's | own | Hand | a | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | , | 谁 | 他 | 曾是 | , | 已收到 | 从 | 这 | 国王学院 | 自己的 | 手 | 一个 | 金的 |

[kʌp] ,

| Cup | , |
|---|---|
| 杯子 | , |

获胜者，无论他是谁，都从国王手中接过了一个金杯。

- [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] , [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

| enrich'd | with | precious | Stones | , | and | upon | the | Delivery | , | the | King | made | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 宝贵的 | 石头 | , | 和 | 之上 | 这 | 送货 | , | 这 | 国王 | 制成 | 使用 | 的 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] . [ - ]

| the | following | Salutation | . | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 问候 | . | [ | - | ] |

镶嵌着珍贵的宝石，交付时，国王使用了以下问候语。[47]

[rɪ'siːv] [ðɪs] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][ gɔdz ][grænt][ˌem 'iː]

| Receive | this | Reward | of | your | Generosity | , | and | may | the | Gods | grant | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 这 | 报酬 | 的 | 你的 | 慷慨 | , | 和 | 可能 | 这 | 神 | 授予 | 我 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljʊəb(ə)l]['sʌbdʒekts] !

| Thousands | of | such | valuable | Subjects | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 这样的 | 有价值的 | 主题 | ! |

接受你慷慨的奖赏吧，愿神明赐予我成千上万像你一样宝贵的子民！

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [əpɪrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn]

| Upon | this | memorable | Day | , | the | King | appear'd | in | all | the | Pomp | imaginable | on | his | Throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 难忘 | 天 | , | 这 | 国王 | 出现 | 在 | 全部 | 这 | 盛大场面 | 可以想象的 | 在 | 他的 | 王座 |

[ʌv; əv] [steɪt] ,

| of | State | , |
|---|---|---|
| 的 | 状态 | , |

在这个值得纪念的日子里，国王以最隆重的仪式出现在他的国宝座上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [græn'diː] , [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjutiz] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

| surrounded | by | his | Grandees | , | the | Magi | , | and | the | Deputies | , | from | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 他的 | 贵族 | , | 这 | 魔笛MAGI | , | 和 | 这 | 副手们 | , | 从 | 全部 | 这 |

[sə'raʊndɪŋ] [ neiʃəns ] ,

| surrounding | Nations | , |
|---|---|---|
| 周围 | 国家 | , |

他被来自周边各国的贵族、贤士和代表们簇拥着。

[ʌv; əv] ['evri] ['prɑːvɪns] [ðæt] [ ə'tendid ] [ðiːz] ['pʌblɪk] [spɔːrts] , [wer] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| of | every | Province | that | attended | these | public | Sports | , | where | Honour | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 省 | 那 | 参加 | 这些 | 民众 | 运动的 | , | 在哪里 | 荣誉 | 曾是 | 到 | 是 |

,

| acquir'd | , |
|---|---|
| 已收购 | , |

每个参加这些公共体育赛事（旨在赢得荣誉）的省份，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][best] [reɪs] - [hɔːrs] , [ɔːr][baɪ]['bɑːdɪli] [streŋθ] , [bʌt; bət][baɪ]

| not | by | the | Velocity | of | the | best | Race | - | Horse | , | or | by | bodily | Strength | , | but | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 这 | 速度 | 的 | 这 | 最好的 | 种族 | - | 马 | , | 或者 | 经过 | 身体上的 | 力量 | , | 但 | 经过 |

[ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] .

| intrinsic | Merit | . |
|---|---|---|
| 固有的 | 优点 | . |

不是靠最快赛马的速度，也不是靠身体的力量，而是靠内在的品质。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['seɪˌtræp] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,

| The | principal | Satrap | proclaim'd | , | with | an | audible | Voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 总督 | - | , | 和 | 一个 | 可听见的 | 嗓音 | , |

首席总督用洪亮的声音宣布：

[sʌtʃ] ['ækʃnz] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði] ['vɪktər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [praɪz] ;

| such | Actions | as | would | entitle | the | Victor | to | the | inestimable | Prize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 行动 | 作为 | 会 | 标题 | 这 | 胜利者 | 到 | 这 | 不可估量 | 奖 | ; |

使胜利者有权获得无价之宝的行动；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] - ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] ,

| but | never | mention'd | one | Word | of | Zadig's | Greatness | of | Soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 提到 | 一 | 单词 | 的 | - | 伟大 | 的 | 灵魂 | , |

但他从未提及扎迪格灵魂的伟大之处。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪdiəs] ['neɪbər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| in | returning | his | invidious | Neighbour | all | his | Estate | , | notwithstanding | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 他的 | 令人厌恶的 | 邻居 | 全部 | 他的 | 财产 | , | 虽然 | 他 | 会 | 有 |

['teɪkən] [ə'weɪ] [ - ]

| taken | away | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | [ | - | ] |

尽管他想要夺走[48]，但他还是将自己的所有财产归还给了他那心怀嫉妒的邻居。

[hɪz; ɪz] [laɪf] : [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

| his | Life | : | That | was | but | a | Trifle | , | and | not | worth | speaking | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | : | 那 | 曾是 | 但 | 一个 | 琐事 | , | 和 | 不是 | 值得 | 请讲 | 的 | . |

他的一生：那不过是件小事，不值一提。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

| The | first | that | was | set | up | for | the | Prize | , | was | a | Judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 那 | 曾是 | 放 | 向上 | 为了 | 这 | 奖 | , | 曾是 | 一个 | 法官 | , |

为该奖项设立的第一个职位是评委。

[ðæt] [hæd; həd] - [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kɔːz] , [θruː] [sʌm; səm]

| that | had | occasion'd | a | Citizen | to | lose | a | very | considerable | Cause | , | through | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | - | 一个 | 公民 | 到 | 失去 | 一个 | 非常 | 大量 | 原因 | , | 通过 | 一些 |

[mis'teik] ,

| Mistake | , |
|---|---|
| 错误 | , |

由于某种错误，导致一位公民失去了一项非常重要的事业。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [weɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

| for | which | he | was | no | ways | responsible | , | and | made | him | Restitution | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 | 不 | 方式 | 负责任的 | , | 和 | 制成 | 他 | 归还 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɜːrs] .

| his | private | Purse | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 私人的 | 钱包 | . |

对此他没有任何责任，他便从自己的私人金库中向他支付了赔偿金。

[ðə; ði][nekst] ['kændɪdət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] ,

| The | next | Candidate | was | a | Youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 候选人 | 曾是 | 一个 | 青年 | , |

下一位候选人是一位青年，

[ðæt] [ðoʊ] - ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['ɔːrtli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

| that | tho | ' | violently | in | Love | with | one | that | he | intended | shortly | to | make | his | Spouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | - | 暴力 | 在 | 爱 | 和 | 一 | 那 | 他 | 故意的 | 不久 | 到 | 制作 | 他的 | 配偶 | , |

虽然他深深地爱着一个他打算不久后娶为妻的人，

[jet] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][iks'paiərɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

| yet | resign'd | her | to | his | Friend | , | who | was | just | expiring | at | her | Feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 辞职 | 她 | 到 | 他的 | 朋友 | , | WHO | 曾是 | 只是 | 到期 | 在 | 她 | 脚 | ; |

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

| and | moreover | , |
|---|---|---|
| 和 | 而且 | , |

然而，他却将她托付给了他的朋友，那位朋友当时正奄奄一息地躺在她脚下；而且，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| gave | her | a | Portion | at | the | same | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

同时给了她一份。

['æftər] [ðɪs] [əpɪrd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][hɜːr'keɪniən][wɔːr] ,

| After | this | appear'd | a | Soldier | , | who | , | in | the | Hyrcanian | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 出现 | 一个 | 士兵 | , | WHO | , | 在 | 这 | 希尔卡尼亚 | 战争 | , |

此后出现了一名士兵，他在希尔卡尼亚战争中.....

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvər] .

| had | done | a | much | more | glorious | Action | than | the | Lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 一个 | 很多 | 更多的 | 辉煌 | 行动 | 比 | 这 | 情人 | . |

他所做的事情比情人要光荣得多。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fɔːt] [ - ]

| A | Gang | of | Hyrcanians | having | taken | his | Mistress | from | him | , | he | fought | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帮派 | 的 | 希尔卡尼亚人 | 拥有 | 已采取 | 他的 | 情妇 | 从 | 他 | , | 他 | 战斗 | [ | - | ] |

一群希尔卡尼亚人抢走了他的情妇，他奋起反抗[49]

[ðem; ðəm] ['breɪvli] , [ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] : [suːn] ['æftər] , [hiː; hi]

| them | bravely | , | and | rescued | her | out | of | their | Hands | : | Soon | after | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 勇敢地 | , | 和 | 获救 | 她 | 出去 | 的 | 他们的 | 手 | : | 很快 | 后 | , | 他 |

[wʌz; wəz] ,

| was | inform'd | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已通知 | , |

他们勇敢地救了她，使她脱离了他们的魔爪；不久之后，他得知了此事。

[ðæt] [ə'nʌðər] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti][hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

| that | another | Band | of | the | same | Party | had | hurried | away | his | Mother | to | a | Place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 乐队 | 的 | 这 | 相同的 | 派对 | 有 | 慌忙 | 离开 | 他的 | 母亲 | 到 | 一个 | 地方 |

[nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] ;

| not | far | distant | ; |
|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 遥远 | ; |

同伙中的另一伙人匆匆将他的母亲转移到不远处的地方；

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ɔːl] [draʊnd] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'sɪstəns] :

| he | left | his | Mistress | , | all | drown'd | in | Tears | , | and | ran | to | his | Mother's | Assistance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他的 | 情妇 | , | 全部 | 溺水 | 在 | 眼泪 | , | 和 | 跑 | 到 | 他的 | 母亲的 | 协助 | : |

他泪流满面地离开了情妇，跑去寻求母亲的帮助：

['æftər] [ðæt] ['skɜːrmɪʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] - [hɑːrt] , [ænd; ənd] [faʊnd]

| After | that | Skirmish | was | over | , | he | returned | to | his | Sweet | - | heart | , | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 小规模冲突 | 曾是 | 超过 | , | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 甜的 | - | 心 | , | 和 | 成立 |

[hɜːr; hər][dʒʌst][iks'paiərɪŋ] .

| her | just | expiring | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 到期 | . |

那场小规模冲突结束后，他回到心爱的人身边，却发现她已经奄奄一息。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] - [ə; eɪ] ['dægər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['moʊmənt] ;

| He | would | fain | have | plung'd | a | Dagger | into | his | Heart | that | Moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 欣然 | 有 | - | 一个 | 匕首 | 进入 | 他的 | 心 | 那 | 片刻 | ; |

那一刻，他真想把匕首刺进自己的心脏；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| but | his | Mother | remonstrated | to | him | , | that | , | should | he | die | , | she | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 抗议 | 到 | 他 | , | 那 | , | 应该 | 他 | 死 | , | 她 | 应该 | 是 |

[ɪn'taɪərli] ['helpləs] ,

| entirely | helpless | , |
|---|---|---|
| 完全 | 无助 | , |

但他的母亲劝他，如果他死了，她将完全无能为力。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

| and | upon | that | Account | only | he | had | Courage | to | live | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 那 | 帐户 | 仅有的 | 他 | 有 | 勇气 | 到 | 居住 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

也正因如此，他才有勇气再多活一段时间。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnklɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [voʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər] ;

| The | Judges | seem'd | very | much | inclin'd | to | give | their | Votes | for | the | Soldier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 似乎 | 非常 | 很多 | 倾斜的 | 到 | 给 | 他们的 | 投票 | 为了 | 这 | 士兵 | ; |

法官们似乎非常倾向于把票投给这位士兵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [pri'ventid] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [preɪz] -

| but | the | King | prevented | them | , | by | saying | , | that | the | Soldier's | Action | was | praise | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 阻止 | 他们 | , | 经过 | 说 | , | 那 | 这 | 士兵的 | 行动 | 曾是 | 称赞 | - |

['wɜːrði] [ɪ'nʌf] ,

| worthy | enough | , |
|---|---|---|
| 值得 | 足够的 | , |

但国王阻止了他们，他说，士兵的行为已经足够值得称赞了。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| and | so | were | those | of | the | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 那些 | 的 | 这 | [ | - | ] |

那些[50]也是如此。

[rest] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [sə'praiz] .

| rest | , | but | none | of | them | give | me | any | Surprize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 给 | 我 | 任何 | 惊喜 | . |

其余的，但没有一个让我感到意外。

[wʌt] ['zædɪg][dɪd] ['jestərdeɪ] ['pɜːrfɪktli] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| What | Zadig | did | Yesterday | perfectly | struck | me | with | Astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 扎迪格 | 做过 | 昨天 | 完美 | 击 | 我 | 和 | 惊讶 | . |

Zadig昨天的所作所为让我感到无比震惊。

[aɪl] ['menʃ(ə)n] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] .

| I'll | mention | another | Instance | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 提到 | 其他 | 实例 | . |

我再举一个例子。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] , [maɪ]

| I | had | some | few | Days | ago | , | as | a | Testimony | of | my | Resentment | , | banish'd | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 很少 | 天 | 前 | , | 作为 | 一个 | 见证 | 的 | 我的 | 怨恨 | , | 放逐 | 我的 |

[praɪm] - ['mɪnɪstər] ,

| Prime | - | Minister | , |
|---|---|---|---|
| 主要的 | - | 部长 | , |

几天前，为了表达我的不满，我驱逐了我的首相。

[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [kɔrɪb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .

| and | Favourite | Coreb | from | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最喜欢的 | 科尔布 | 从 | 这 | 法庭 | . |

以及来自法院的最爱 Coreb。

[aɪ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] [tɜːrmz] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['sɪkəfənts] [ə'baʊt]

| I | complain'd | of | his | Conduct | in | the | warmest | Terms | ; | and | all | my | Sycophants | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 的 | 他的 | 执行 | 在 | 这 | 最温暖 | 条款 | ; | 和 | 全部 | 我的 | 谄媚者 | 关于 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我以最激烈的措辞控诉了他的行为；而我身边所有的马屁精们，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst]

| told | me | that | I | was | too | merciful | ; | and | loaded | him | with | the | sharpest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 也 | 仁慈 | ; | 和 | 已加载 | 他 | 和 | 这 | 最锋利 |

[ɪn'vɛktɪvz] .

| Invectives | . |
|---|---|
| 谩骂 | . |

他说我太仁慈了；并用最尖锐的言辞辱骂了他。

[aɪ] [æskt] ['zædɪg] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔrɪb] ;

| I | ask'd | Zadig | what | his | Opinion | was | of | Coreb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 扎迪格 | 什么 | 他的 | 观点 | 曾是 | 的 | 科尔布 | ; |

我问扎迪格他对科雷布的看法；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kærəktərz] .

| and | he | dar'd | to | give | him | the | best | of | Characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | - | 到 | 给 | 他 | 这 | 最好的 | 的 | 人物 | . |

他竟敢给他最好的性格。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['rekərdz] , [ɪn'diːd] ,

| I | must | confess | , | I | have | read | in | our | publick | Records | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | , | 我 | 有 | 读 | 在 | 我们的 | 公众 | 记录 | , | 的确 | , |

我必须承认，我确实在我们的公开记录中读到过，

[ʌv; əv] ['instənsiz] [wer] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪndʒəriz] [kə'mɪtɪd]

| of | Instances | where | Restitution | have | been | generally | made | , | for | Injuries | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 实例 | 在哪里 | 归还 | 有 | 到过 | 一般来说 | 制成 | , | 为了 | 受伤 | 坚定的 |

[baɪ] [mis'teik] ;

| by | Mistake | ; |
|---|---|---|
| 经过 | 错误 | ; |

因过失造成的伤害，通常情况下已给予赔偿的情况；

[wer] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn] ; [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn]

| where | a | Mistress | has | been | resign'd | ; | and | where | a | Mother | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 情妇 | 有 | 到过 | 辞职 | ; | 和 | 在哪里 | 一个 | 母亲 | 有 | 到过 |
| - | [ | - | ] | | | | | | | | | |
| preferr'd | [ | 51 | ] | | | | | | | | | |
| - | [ | - | ] | | | | | | | | | |

女主人辞职的地方；以及母亲被优先考虑的地方[51]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

| to | a | Mistress | ; | but | I | never | read | of | a | Courtier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 情妇 | ; | 但 | 我 | 绝不 | 读 | 的 | 一个 | 朝臣 | , |

献给情妇；但我从未读到过献给廷臣的。

[ðæt] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,

| that | would | speak | to | the | Advantage | of | a | Minister | in | Disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 说话 | 到 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 部长 | 在 | 耻辱 | , |

那将有利于一位失势的部长。

[ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] ['haɪli] - .

| and | against | whom | the | Sovereign | was | highly | incens'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 谁 | 这 | 主权 | 曾是 | 高度 | - | . |

君主对此极为愤怒。

[aɪl] [gɪv] - , - ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə] ['evri] ['kændɪdət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [deɪ]

| I'll | give | 20 | , | 000 | Pieces | of | Gold | to | every | Candidate | that | has | been | this | Day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | - | , | - | 件 | 的 | 金子 | 到 | 每一个 | 候选人 | 那 | 有 | 到过 | 这 | 天 |
| - | , | | | | | | | | | | | | | | |
| proclaim'd | , | | | | | | | | | | | | | | |
| - | , | | | | | | | | | | | | | | |

我将向今天宣布当选的每一位候选人赠送20000枚金币。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['zædɪg] .

| but | I'll | give | the | Cup | to | no | one | but | Zadig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 给 | 这 | 杯子 | 到 | 不 | 一 | 但 | 扎迪格 | . |

但我只会把奖杯颁给扎迪格。

['saɪər] , [sed] ['zædɪg] , - [tɪz][jʊr; jər]['mædʒəsti][ə'loʊn] , [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [kʌp] ;

| Sire | , | said | Zadig | , | ' | tis | your | Majesty | alone | , | that | deserves | the | Cup | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父系 | , | 说 | 扎迪格 | , | - | 的 | 你的 | 威严 | 独自的 | , | 那 | 值得 | 这 | 杯子 | ; |

陛下，扎迪格说道，只有您才配得上这座奖杯；

- [tɪz][juː; jʊ][əˈloʊn] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] ;

| ' | tis | you | alone | who | have | done | an | Action | of | Generosity | , | never | heard | of | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 你 | 独自的 | WHO | 有 | 完毕 | 一个 | 行动 | 的 | 慷慨 | , | 绝不 | 听到 | 的 | 前 | ; |

[sɪns] [juː; jʊ] ,

| since | you | , |
|---|---|---|
| 自从 | 你 | , |

只有你做了一件前所未闻的慷慨之举；因为你，

[huː] [ɑːr; ər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ˈwɔznt] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [əˈgenst] [jʊr; jər] [sleɪv] ,

| who | are | King | of | Kings | , | wasn't | exasperated | against | your | Slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 国王 | 的 | 国王 | , | 不是 | 恼怒 | 反对 | 你的 | 奴隶 | , |

他是万王之王，却并未对你的奴隶感到恼怒。

[wen] [hiː; hi] [ˌkɔntrəˈdiktid] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpæʃ(ə)n] .

| when | he | contradicted | you | in | the | Heat | of | your | Passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 矛盾 | 你 | 在 | 这 | 热 | 的 | 你的 | 热情 | . |

当你在激情澎湃之时，他反驳了你。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] - [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˈzædɪg] .

| Every | Body | gaz'd | with | Eyes | of | Admiration | on | the | King | and | Zadig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 身体 | - | 和 | 眼睛 | 的 | 钦佩 | 在 | 这 | 国王 | 和 | 扎迪格 | . |

所有人都用钦佩的目光注视着国王和扎迪格。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [hæd; həd] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈerər] ; [ðə; ði] [ˈlʌvər] ,

| The | Judge | , | who | had | generously | made | Restitution | for | his | Error | ; | the | Lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | , | WHO | 有 | 慷慨地 | 制成 | 归还 | 为了 | 他的 | 错误 | ; | 这 | 情人 | , |

法官慷慨地为自己的错误作出了赔偿；情人，

[huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; [ - ]

| who | had | married | his | Mistress | to | his | Friend | ; | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已婚 | 他的 | 情妇 | 到 | 他的 | 朋友 | ; | [ | - | ] |

他把自己的情妇嫁给了自己的朋友；[52]

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [huː] [hæd; həd] - [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| the | Soldier | , | who | had | preferr'd | the | Welfare | of | his | Mother | to | that | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | , | WHO | 有 | - | 这 | 福利 | 的 | 他的 | 母亲 | 到 | 那 | 的 | 他的 |

['mɪstrəs] ;

| Mistress | ; |
|---|---|
| 情妇 | ; |

这位士兵宁愿顾及母亲的福祉，也不愿顾及情妇的福祉；

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [doʊˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] [neɪmz]

| received | the | promis'd | Donation | from | the | Monarch | , | and | saw | their | Names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 承诺 | 捐款 | 从 | 这 | 君主 | , | 和 | 锯 | 他们的 | 姓名 |

- [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪm] :

| register'd | in | the | Book | of | Fame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 书 | 的 | 名声 | : |

他们收到了君主承诺的捐赠，并且他们的名字被登记在了名录上：

[bʌt; bət]['zædɪg][hæd; həd][ðə; ði] [kʌp] .

| But | Zadig | had | the | Cup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 扎迪格 | 有 | 这 | 杯子 | . |

但扎迪格最终捧起了斯坦利杯。

[ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːt][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [prɪns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ]

| The | King | got | the | universal | Character | of | a | good | Prince | , | which | he | did | not | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 得到 | 这 | 普遍的 | 特点 | 的 | 一个 | 好的 | 王子 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 长的 |

[prɪˈzɜːrv] .

| preserve | . |
|---|---|
| 保存 | . |

国王具备了贤君应有的品格，但他并没有保持太久。

[ðɪs] ['dʒɔɪfl] [deɪ] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] ['festəvəlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [lɔ:] [ɪstæblɪʃt] .

| This | joyful | Day | was | solemniz'd | with | Festivals | beyond | the | Time | by | Law | establish'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 天 | 曾是 | - | 和 | 节日 | 超过 | 这 | 时间 | 经过 | 法律 | 已建立 | . |

这个欢乐的日子被赋予了超越法律规定的时间范围的隆重节日。

['trædʒədi] [wɜ:r; wər] ['æktɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [dru:] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] ; [ænd; ənd] ['kɑ:mədi:z]

| Tragedies | were | acted | there | that | drew | Tears | from | the | Spectators | ; | and | Comedies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 是 | 行动 | 那里 | 那 | 画 | 眼泪 | 从 | 这 | 观众 | ; | 和 | 喜剧 |

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] ;

| that | made | them | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 他们 | 笑 | ; |

那里上演过令观众潸然泪下的悲剧，也上演过令观众开怀大笑的喜剧；

[entə'teɪnmənts] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌbæbə'loʊni:ənz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] : [ðə; ði]

| Entertainments | , | that | the | Babylonians | were | perfect | Strangers | to | : | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | , | 那 | 这 | 巴比伦人 | 是 | 完美的 | 陌生人 | 到 | : | 这 |

[kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [prəzɜ:vd] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

| Commemoration | of | it | is | still | preserv'd | in | Asia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 它 | 是 | 仍然 | 保存 | 在 | 亚洲 | . |

巴比伦人完全不了解的娱乐活动：亚洲至今仍保留着对这些活动的纪念。

[naʊ] , [sed] ['zædɪg] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æt; ət] [læst] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - [mɪ'steɪkən] . [ - ]

| Now | , | said | Zadig | , | I | am | happy | at | last | ; | but | he | was | grosly | mistaken | . | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 说 | 扎迪格 | , | 我 | 是 | 快乐的 | 在 | 最后的 | ; | 但 | 他 | 曾是 | - | 错误 | . | [ | - | ] |

扎迪格说："现在我终于高兴了；但他大错特错了。"[53]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

['vaɪ, 'vi:] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] [d'ʒʌdʒments] .

| The | Judgments | . |
|---|---|---|
| 这 | 判决 | . |

审判。

[jʌŋ] [æz; əz] ['zædɪg] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɔnstitju:tid] [tʃi:f] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [traɪ'bju:nəlz]

| Young | as | Zadig | was | , | he | was | constituted | chief | Judge | of | all | the | Tribunals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 扎迪格 | 曾是 | , | 他 | 曾是 | 构成 | 首席 | 法官 | 的 | 全部 | 这 | 法庭 |

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['empaɪər] .

| throughout | the | Empire | . |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 帝国 | . |

扎迪格虽然年轻，却被任命为帝国所有法庭的首席法官。

[hi:; hi] [ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [wʌn] , [hu:m] [ðə; ði] [ gɔdz ] [hæd; həd] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɪktɪst]

| He | fill'd | the | Place | , | like | one | , | whom | the | Gods | had | endow'd | with | the | strictest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已填充 | 这 | 地方 | , | 喜欢 | 一 | , | 谁 | 这 | 神 | 有 | - | 和 | 这 | 最严格的 |

['dʒʌstɪs] ,

| Justice | , |
|---|---|
| 正义 | , |

他占据了整个地方，就像一位被神赋予了最严厉正义的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑ:lɪd] ['wɪzdəm] .

| and | the | most | solid | Wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 坚硬的 | 智慧 | . |

以及最坚实的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ neiʃəns ] [raʊnd] [ə'baʊt][wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒenərəs]

| It | was | to | him | , | the | Nations | round | about | were | indebted | for | that | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 他 | , | 这 | 国家 | 圆形的 | 关于 | 是 | 负债累累 | 为了 | 那 | 慷慨的 |

['mæksɪm] ;

| Maxim | ; |
|---|---|
| 格言 | ; |

周围各国都应感谢他所秉持的慷慨格言；

[ðæt] - [tɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [ə'kwɪt] [tuː] ['pɜːsənz] , [ðoʊ] - ['æktʃuəli] ['gɪlti] ,

| that | ' | tis | much | more | Prudence | to | acquit | two | Persons | , | tho | ' | actually | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 的 | 很多 | 更多的 | 谨慎 | 到 | 开释 | 二 | 人 | , | 虽然 | - | 实际上 | 有罪的 | , |

更明智的做法是，即使两个人实际上有罪，也应该宣告他们无罪。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pæs] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

| than | to | pass | Sentence | of | Condemnation | in | one | that | is | virtuous | and | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 经过 | 句子 | 的 | 谴责 | 在 | 一 | 那 | 是 | 有德行的 | 和 | 清白的 | . |

与其对一个品德高尚、无辜的人判处死刑，不如判处他有罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrm] [ə'pɪnjən] ,

| It | was | his | firm | Opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 公司 | 观点 | , |

这是他坚定的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [preɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [wel] ,

| that | the | Laws | were | intended | to | be | a | Praise | to | those | who | did | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 法律 | 是 | 故意的 | 到 | 是 | 一个 | 称赞 | 到 | 那些 | WHO | 做过 | 出色地 | , |

法律的目的是为了表彰那些表现出色的人，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['iːviduːəz] . [ - ]

| as | much | as | to | be | a | Terror | to | Evildoers | . | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 是 | 一个 | 恐怖 | 到 | 作恶者 | . | [ | - | ] |

足以令作恶者闻风丧胆。[54]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['tælənt][tuː; tə] ['rendər] [truːθ] [æz; əz] ['ɑːbviəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :

| It | was | his | peculiar | Talent | to | render | Truth | as | obvious | as | possible | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 奇特 | 天赋 | 到 | 使成为 | 真相 | 作为 | 明显的 | 作为 | 可能的 | : |

他有一种独特的天赋，那就是能把真理尽可能地展现得淋漓尽致：

[ˌwer'æz] [moʊst][men] ['stʌdi] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

| Whereas | most | Men | study | to | render | it | intricate | and | obscure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 最多 | 男人 | 学习 | 到 | 使成为 | 它 | 错综复杂 | 和 | 朦胧 | . |

而大多数男人学习是为了使其变得复杂晦涩。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi][ ig'zəːtid ] [ðɪs]

| On | the | very | first | Day | of | his | Entrance | into | his | High | Office | , | he | exerted | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 天 | 的 | 他的 | 入口 | 进入 | 他的 | 高的 | 办公室 | , | 他 | 施加 | 这 |

[pɪ'kjuːliər] ['tælənt] .

| peculiar | Talent | . |
|---|---|---|
| 奇特 | 天赋 | . |

在他上任的第一天，他就展现了这种独特的才能。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] , [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] .

| A | rich | Merchant | , | and | a | Native | of | Babylon | , | died | in | the | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 商人 | , | 和 | 一个 | 本国的 | 的 | 巴比伦 | , | 死亡 | 在 | 这 | 印第斯 | . |

一位富有的商人，也是巴比伦人，在印度去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [dʒɔɪnt] - ['ɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | made | his | Will | , | and | appointed | his | two | Sons | Joint | - | Heirs | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 他的 | 将要 | , | 和 | 任命 | 他的 | 二 | 儿子们 | 联合的 | - | 继承人 | 的 | 他的 |

[ɪ'steɪt] ,

| Estate | , |
|---|---|
| 财产 | , |

他立下遗嘱，指定他的两个儿子为遗产的共同继承人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

| as | soon | as | they | had | settled | their | Sister | , | and | married | her | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 定居 | 他们的 | 姐姐 | , | 和 | 已婚 | 她 | 和 | 他们的 |

['mjuːtʃuəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

| mutual | Approbation | . |
|---|---|---|
| 相互的 | 赞许 | . |

他们安顿好妹妹之后，便在彼此同意的情况下让她结婚了。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['legəsi] [ʌv; əv] - , - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [ðæt] [sʌn] ,

| Moreover | , | he | left | a | specific | Legacy | of | 30 | , | 000 | Pieces | of | Gold | to | that | Son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 左边 | 一个 | 具体的 | 遗产 | 的 | - | , | - | 件 | 的 | 金子 | 到 | 那 | 儿子 | , |

此外，他还给儿子留下了3万枚金币的遗产。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [biː; bi] [prɑːvd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [best] .

| who | should | , | after | his | Decease | , | be | prov'd | to | love | him | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | , | 后 | 他的 | 死亡 | , | 是 | 已提供 | 到 | 爱 | 他 | 最好的 | . |

他去世后，应该证明谁最爱他。

[ðə; ði] ['eldɪst] [i'rektid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] ['mɑːnjumənt] :

| The | Eldest | erected | to | his | Memory | a | very | costly | Monument | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长子 | 竖立 | 到 | 他的 | 记忆 | 一个 | 非常 | 昂贵 | 纪念碑 | : |

长子为纪念他，建造了一座非常昂贵的纪念碑：

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] [tuː; tə] [ðə; ði]

| The | Youngest | appropriated | a | considerable | Part | of | his | Bequest | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 挪用 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 他的 | 遗赠 | 到 | 这 |

[ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['fɔːrtʃən] :

| Augmentation | of | his | Sister's | Fortune | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 增强 | 的 | 他的 | 姐妹 | 财富 | : |

最小的弟弟将他遗产中的相当一部分用于增加他姐姐的财产：

['evri] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ - ]

| Every | one | , | without | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | , | 没有 | [ | - | ] |

每个人，没有[55]

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [geɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] ,

| Hesitation | , | gave | the | Preference | to | the | Elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫 | , | 给予 | 这 | 偏爱 | 到 | 这 | 长老 | , |

犹豫不决，使他更倾向于年长者。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

| allowing | the | Younger | to | have | the | greatest | Affection | for | his | Sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 年轻 | 到 | 有 | 这 | 最 | 感情 | 为了 | 他的 | 姐姐 | . |

让弟弟对妹妹怀有最深厚的感情。

[ðə; ði] ['legəsi] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldɪst] .

| The | Legacy | therefore | was | doubtless | due | to | the | Eldest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗产 | 所以 | 曾是 | 毫无疑问 | 到期的 | 到 | 这 | 长子 | . |

因此，这份遗产无疑应归于长子。

[ðer; ðər] [kɔːz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['zædɪg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] .

| Their | Cause | came | before | Zadig | , | and | he | examin'd | them | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 原因 | 来了 | 前 | 扎迪格 | , | 和 | 他 | 已检查 | 他们 | 除 | . |

他们的案件呈到扎迪格面前，他分别审问了他们。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [sed] ['zædɪg] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [sɜːr] , [ɪz] [nɑːt] [ded] , [æz; əz] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

| To | the | former | , | said | Zadig | , | Your | Father | , | Sir | , | is | not | dead | , | as | is | reported | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 以前的 | , | 说 | 扎迪格 | , | 你的 | 父亲 | , | 先生 | , | 是 | 不是 | 死的 | , | 作为 | 是 | 据报道 | , |

扎迪格对前者说："先生，您的父亲并没有像报道的那样去世。"

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['hæpɪli] - , [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ 'bæbilən ] .

| but | being | happily | recover'd | , | is | on | his | Return | to | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 快乐地 | - | , | 是 | 在 | 他的 | 返回 | 到 | 巴比伦 | . |

但他已康复，正在返回巴比伦的路上。

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] !

| God | be | praised | , | said | the | young | Man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 赞扬 | , | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | ! |

“感谢上帝！”年轻人说道。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [suː'pɜːrb]['mɑːnjumənt] [wɪl]

| but | I | hope | the | Expence | I | have | been | at | in | raising | this | superb | Monument | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 这 | 费用 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 在 | 提高 | 这 | 高超 | 纪念碑 | 将要 |

[biː; bi] [kənsɪdɝd] .

| be | consider'd | . |
|---|---|---|
| 是 | 考虑过 | . |

但我希望我为建造这座宏伟纪念碑所花费的费用能够得到考虑。

['æftər] [ðɪs] , ['zædɪg] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

| After | this | , | Zadig | repeated | the | same | Story | to | the | Younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 扎迪格 | 重复 | 这 | 相同的 | 故事 | 到 | 这 | 年轻 | . |

之后，扎迪格又把同样的故事讲给了弟弟听。

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [sed] [hiː; hi] !

| God | be | praised | , | said | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 赞扬 | , | 说 | 他 | ! |

他说：“赞美上帝！”

[aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'stɔːr] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ;

| I | will | immediately | restore | all | that | he | has | left | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 立即地 | 恢复 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 我 | ; |

我将立即归还他留给我的一切；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][ˌriː'kæl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['sɪstər] .

| but | I | hope | my | Father | will | not | recal | the | little | Present | I | have | made | my | Sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 我的 | 父亲 | 将要 | 不是 | 回忆 | 这 | 小的 | 展示 | 我 | 有 | 制成 | 我的 | 姐姐 | . |

但我希望父亲不会记得我送给妹妹的这份小礼物。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ - ]

| You | have | nothing | to | restore | , | Sir | ; | you | shall | have | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 恢复 | , | 先生 | ; | 你 | 将 | 有 | [ | - | ] |

先生，您没有什么需要恢复的；您将拥有[56]

[ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ;

| the | Legacy | of | the | thirty | thousand | Pieces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗产 | 的 | 这 | 三十 | 千 | 件 | ; |

三万块碎片的遗产；

[fɔːr; fər] - [tɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] .

| for | ' | tis | you | that | have | the | greatest | Veneration | for | your | deceased | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 的 | 你 | 那 | 有 | 这 | 最 | 崇敬 | 为了 | 你的 | 死者 | 父亲 | . |

因为是你对已故的父亲怀有最大的敬意。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [hæd; həd] [ɛntɝd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ]

| A | young | Lady | that | was | very | rich | , | had | entred | into | a | Marriage | - | Contract | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 那 | 曾是 | 非常 | 富有的 | , | 有 | 已输入 | 进入 | 一个 | 婚姻 | - | 合同 | 和 |

[tuː] ['mɑ.ʤɪs] ;

| two | Magis | ; |
|---|---|---|
| 二 | 魔法 | ; |

一位家境富裕的年轻女子与两位法师订立了婚约；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rəsi:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][bəuθ] ['pɑ:rtiz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ʃi:; ʃi]

| and | having | receiv'd | Instructions | from | both | Parties | for | some | Months | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已收到 | 指示 | 从 | 两个都 | 各方 | 为了 | 一些 | 几个月 | , | 她 |

[prɑ:vd] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .

| prov'd | with | Child | . |
|---|---|---|---|
| 已提供 | 和 | 孩子 | . |

在收到双方几个月的指示后，她生下了孩子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

| They | were | both | ready | and | willing | to | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 准备好 | 和 | 愿意的 | 到 | 结婚 | 她 | . |

他们俩都准备好了，也都愿意娶她。

[bʌt; bət] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| But | , | said | she | , | he | shall | be | my | Husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 说 | 她 | , | 他 | 将 | 是 | 我的 | 丈夫 | , |

但是，她说，他将是我的丈夫。

[ðæt] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] , [baɪ] ['ædɪŋ] [wʌn][tu:; tə]

| that | has | put | me | into | a | Capacity | of | serving | my | Country | , | by | adding | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 放 | 我 | 进入 | 一个 | 容量 | 的 | 服务 | 我的 | 国家 | , | 经过 | 添加 | 一 | 到 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

这使我有能力为我的国家服务，为之增添一份力量。

- [tɪz] [aɪ] , ['mædəm] , [ðæt] [hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['væljuəb(ə)l][end] , [sed] [wʌn] ;

| ' | Tis | I | , | Madam | , | that | have | answered | that | valuable | End | , | said | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我 | , | 女士 | , | 那 | 有 | 回答 | 那 | 有价值的 | 结尾 | , | 说 | 一 | ; |

“是我，夫人，回答了那个宝贵的终点，”一人说道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sɪstɪd] - [twʌz] [hɪz; ɪz][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

| but | the | other | insisted | ' | twas | his | Operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 坚持 | - | 那是 | 他的 | 手术 | . |

但另一个人坚持说那是他的手术。

[wel] ! [sed] [ʃi:; ʃi] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mu:t] - [pɔɪnt] , [aɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər]

| Well | ! | said | she | , | since | this | is | a | Moot | - | point | , | I'll | acknowledge | him | for | the | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ! | 说 | 她 | , | 自从 | 这 | 是 | 一个 | 争议 | - | 观点 | , | 患病的 | 承认 | 他 | 为了 | 这 | 父亲 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| of | the | Child | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 孩子 | , |

“好吧！”她说道，“既然这个问题已经没有意义了，我就承认他是孩子的父亲吧。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][məʊst] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| that | will | give | him | the | most | liberal | Education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 给 | 他 | 这 | 最多 | 自由主义 | 教育 | . |

这将使他接受最开阔的视野。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftər] , [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ʌv; əv] [ - ]

| In | a | short | Time | after | , | my | Lady | was | brought | to | Bed | of | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | , | 我的 | 女士 | 曾是 | 带来 | 到 | 床 | 的 | [ | - | ] |

不久之后，我的夫人被抬到床上[57]

[ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [bɔɪ] .

| a | hopeful | Boy | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 充满希望 | 男生 | . |

一个充满希望的男孩。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['tuːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

| Each | of | them | insisted | on | being | Tutor | , | and | the | Cause | was | brought | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 坚持 | 在 | 存在 | 导师 | , | 和 | 这 | 原因 | 曾是 | 带来 | 前 |

['zædɪg] .

| Zadig | . |
|---|---|
| 扎迪格 | . |

他们每个人都坚持要当导师，于是案件被提交给了扎迪格。

[ðə; ði] [tuː] ['meɪdʒaɪ][wɜːr; wər] [ɔrdɘd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] .

| The | two | Magi | were | order'd | to | appear | in | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 魔笛MAGI | 是 | 已订购 | 到 | 出现 | 在 | 法庭 | . |

两名贤士被勒令出庭。

[preɪ] [sɜːr] , [sed] ['zædɪg][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

| Pray | Sir | , | said | Zadig | to | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 先生 | , | 说 | 扎迪格 | 到 | 这 | 第一的 | , |

“先生，请您祈祷，”扎迪格对第一个人说道。

[wʌt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pər'suː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]

| what | Method | of | Instruction | do | you | propose | to | pursue | for | the | Improvement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方法 | 的 | 操作说明 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 追求 | 为了 | 这 | 改进 | 的 |

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] ?

| your | young | Pupil | ? |
|---|---|---|---|
| 你的 | 年轻的 | 瞳孔 | ? |

您打算采用哪种教学方法来提高您的年轻学生的学习成绩?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɜːrst][biː; bi] ['graʊndɪd] , [sed] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] ['pedəgɑːg] , [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [pɑːrts][ʌv; əv]

| He | shall | first | be | grounded | , | said | this | learned | Pedagogue | , | in | the | Eight | Parts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 第一的 | 是 | 接地 | , | 说 | 这 | 学习 | 教育家 | , | 在 | 这 | 八 | 部分 | 的 |

[spiːtʃ] ;

| Speech | ; |
|---|---|
| 演讲 | ; |

这位博学的教育家说，他首先应该掌握八大词类；

[ðen] [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]['lɑːdʒɪk] , [ə'strɑːlədʒi] , ['mædʒɪk] , [ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| then | I'll | teach | him | Logic | , | Astrology | , | Magick | , | the | wide | Difference | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 教 | 他 | 逻辑 | , | 占星术 | , | 魔法 | , | 这 | 宽的 | 不同之处 | 之间 | 这 |

[tɜːrmz] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['æksɪdənt] ,

| Terms | Substance | and | Accident | , |
|---|---|---|---|---|
| 条款 | 物质 | 和 | 事故 | , |

然后我会教他逻辑学、占星术、魔法，以及“本质”和“偶然性”这两个词之间的巨大区别。

['æbstrækt][ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] , & [siː] . & [siː] .

| Abstract | and | Concrete | , | & | c | . | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽象的 | 和 | 具体的 | , | & | c | . | & | c | . |

抽象与具体，等等。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'nʌðər] [kɔːrs] , [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ;

| As | for | my | Part | , | Sir | , | I | shall | take | another | Course | , | said | the | second | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 部分 | , | 先生 | , | 我 | 将 | 拿 | 其他 | 课程 | , | 说 | 这 | 第二 | ; |

“至于我，先生，我将另辟蹊径，”第二个人说道；

[aɪl] [duː][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| I'll | do | my | utmost | to | make | him | an | honest | Man | , | and | acceptable | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 我的 | 极致 | 到 | 制作 | 他 | 一个 | 诚实的 | 男人 | , | 和 | 可接受 | 到 | 他的 |

[frendz] .

| Friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

我将尽我所能，让他成为一个诚实的人，一个能被朋友们接受的人。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['zædɪg] [sed] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði] ['mʌðər] , [let] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

| Upon | this | , | Zadig | said | , | you | , | Sir | , | shall | marry | the | Mother | , | let | who | will | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | , | 扎迪格 | 说 | , | 你 | , | 先生 | , | 将 | 结婚 | 这 | 母亲 | , | 让 | WHO | 将要 | 是 | 这 |

['fɑːðər] . [ - ]

| Father | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | . | [ | - | ] |

扎迪格说，先生，您将娶母亲，至于谁是父亲，就由谁来决定。[58]

[ðer; ðər] [keɪm] ['deɪli] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [kɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['miːdiə] , [huːz]

| There | came | daily | Complaints | to | Court | against | the | Itimadoulet | of | Media | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 日常的 | 投诉 | 到 | 法庭 | 反对 | 这 | - | 的 | 媒体 | , | 谁 |

[neɪm] [wʌz; wəz] - .

| Name | was | Irax | . |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 曾是 | - | . |

每天都有针对媒体人物伊蒂马杜莱特（Irax）的投诉上法庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] , [huː] [wʌz; wəz] [pəzɛsd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

| He | was | a | Person | of | Quality | , | who | was | possess'd | of | a | very | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 质量 | , | WHO | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 非常 | 大量 |

[ɪ'steɪt] ,

| Estate | , |
|---|---|
| 财产 | , |

他是一位出身高贵的人，拥有相当可观的财产。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] - [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| notwithstanding | he | had | squander'd | away | a | great | Part | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | - | 离开 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 它 | , |

尽管他已经挥霍掉了很大一部分，

[baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['pleʒərz] .

| by | indulging | himself | in | all | Manner | of | expensive | Pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 沉溺于 | 他自己 | 在 | 全部 | 方式 | 的 | 昂贵的 | 快乐 | . |

他沉溺于各种昂贵的享乐之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['seldəm] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [wʌz; wəz] [sʌfɝd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| It | was | but | seldom | that | an | Inferior | was | suffer'd | to | speak | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 很少 | 那 | 一个 | 下 | 曾是 | 遭受 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ; |

很少允许下级与他交谈；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [dəːst] [ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] :

| but | not | a | Soul | durst | contradict | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 杜斯特 | 顶撞 | 他 | : |

但没有一个人敢反驳他：

[noʊ] ['piːkɑːk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [geɪ] ; [noʊ]['tɜːrt(ə)l] [mɔːr] ['æmərəs] ; [ænd; ənd][noʊ] ['tɔːrtəs] [mɔːr]

| No | Peacock | was | more | gay | ; | no | Turtle | more | amorous | ; | and | no | Tortoise | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 孔雀 | 曾是 | 更多的 | 同性恋 | ; | 不 | 龟 | 更多的 | 多情 | ; | 和 | 不 | 龟 | 更多的 |

['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] .

| indolent | and | inactive | . |
|---|---|---|---|
| 懒惰的 | 和 | 不活跃 | . |

没有哪只孔雀比它更快乐；没有哪只乌龟比它更多情；也没有哪只乌龟比它更懒惰、更不活跃。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːls] ['glɔːri] [ænd; ənd] [fɔːls] ['pleʒərz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [pər'suːt] .

| He | made | false | Glory | and | false | Pleasures | his | sole | Pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 错误的 | 荣耀 | 和 | 错误的 | 快乐 | 他的 | 唯一 | 追逐 | . |

他把虚假的荣耀和虚假的享乐作为自己唯一的追求。

['zædɪg] , [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [sent] [hɪm; ɪm] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [æz; əz] [baɪ] [ɪk'spres] ['ɔːrdər]

| Zadig | , | undertaking | to | cure | him | , | sent | him | forthwith | , | as | by | express | Order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 承诺 | 到 | 治愈 | 他 | , | 发送 | 他 | 立即 | , | 作为 | 经过 | 表达 | 命令 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| from | the | King | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 国王 | , |

扎迪格答应治好他，便立即派他去，这是国王的明令。

[ə; eɪ] ['mjuːsɪk] - ['mæstər] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] - [vaɪə'lɪnz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ; [ə; eɪ]

| a | Musick | - | Master | with | twelve | Voices | , | and | 24 | Violins | , | as | his | Attendants | ; | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | - | 掌握 | 和 | 十二 | 声音 | , | 和 | - | 小提琴 | , | 作为 | 他的 | 服务员 | ; | 一个 |

[hed] ['stuːərd] ,

| Head | Steward | , |
|---|---|---|
| 头 | 管家 | , |

一位音乐大师，配有十二位歌手和二十四把小提琴作为他的侍从；一位总管，

[wɪð; wɪθ] [sɪks] [men] [kʊks] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ - ]

| with | six | Men | Cooks | , | and | 4 | Chamberlains | , | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 男人 | 厨师 | , | 和 | 4 | 张伯伦 | , | [ | - | ] |

配备六名男厨师和四名侍从[59]

[huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

| who | were | never | to | be | out | of | his | Sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 绝不 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | . |

他们永远不会离开他的视线。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪʃuːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wɪl] ;

| The | King | issued | out | his | Writ | for | the | punctual | Observance | of | his | Royal | Will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 发布 | 出去 | 他的 | 写 | 为了 | 这 | 准时 | 观察 | 的 | 他的 | 皇家 | 将要 | ; |

国王颁布诏令，要求严格执行国王的旨意；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'fer] [prə'siːdid] .

| and | thus | the | Affair | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 事务 | 继续 | . |

于是，这件事就此继续发展下去。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz]

| The | first | Morning | , | as | soon | as | the | voluptuous | Irax | had | open'd | his | Eyes | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 早晨 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 丰满的 | - | 有 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 他的 |

['mjuːsɪk] - ['mæstər] ,

| Musick | - | Master | , |
|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 掌握 | , |

第一个清晨，当风流倜傥的伊拉克斯睁开双眼时，他的乐师，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [vaɪə'lɪnz] , [ɛntɝd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

| with | the | Voices | and | Violins | , | entred | his | Apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 和 | 小提琴 | , | 已输入 | 他的 | 公寓 | . |

伴着歌声和小提琴声，他进入了他的公寓。

[ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [kæn'tɑːtə] , [ðæt] ['læstɪd] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] .

| They | sang | a | Cantata | , | that | lasted | two | Hours | and | three | Minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 唱 | 一个 | 康塔塔 | , | 那 | 持续 | 二 | 小时 | 和 | 三 | 分钟 | . |

他们演唱了一首清唱剧，时长两小时零三分钟。

['evri] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ɔːr] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

| Every | three | Minutes | the | Chorus | , | or | Burthen | of | the | Song | , | was | to | this | Effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 三 | 分钟 | 这 | 合唱 | , | 或者 | 负担 | 的 | 这 | 歌曲 | , | 曾是 | 到 | 这 | 影响 | . |

每隔三分钟，合唱部分（或称歌曲的重担）就会出现这样的情况。

['tɪzənt] [ɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər] [preɪz] ;

| Tisn't | in | Words | to | speak | your | Praise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 字 | 到 | 说话 | 你的 | 称赞 | ; |

言语无法表达你的赞美；

[wʌt] ['maɪti] ['ɑːnərz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [duː] !

| What | mighty | Honours | are | your | Due | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 强大的 | 荣誉 | 是 | 你的 | 到期的 | ! |

你理应获得如此崇高的荣誉!

[tuː; tə] [wɜːrθ] [laɪk] [jɔːrz] [wiː; wi] ['ɔːltəz] [reɪz] ,

| To | worth | like | yours | we | Altars | raise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 值得 | 喜欢 | 你的 | 我们 | 祭坛 | 增加 | , |

为了像你这样值得尊敬的人，我们筑起祭坛。

[noʊ] ['mɑːˌnɑːrks] ['hæpiːɚ] , [sɜːr] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| No | Monarch's | happier | , | Sir | , | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 君主的 | 更快乐 | , | 先生 | , | 比 | 你 | . |

陛下，没有哪位君主比您更幸福。

['æftər][ðə; ði][kæn'tɑːtə][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| After | the | Cantata | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 康塔塔 | 曾是 | 超过 | , |

康塔塔结束后，

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ædrɛsd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [hə'ræŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]

| the | Chamberlain | address'd | him | in | a | formal | Harangue | for | three | Quarters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 已解决 | 他 | 在 | 一个 | 正式的 | 长篇大论 | 为了 | 三 | 四分之一 | 的 |

[æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [ - ]

| an | Hour | without | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 没有 | [ | - | ] |

张伯伦对他进行了长达四十五分钟的正式演说[60]

['siːsɪŋ] ; [wer'ɪn] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪk'stoʊl] ['evri] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| ceasing | ; | wherein | he | took | Occasion | to | extol | every | Virtue | to | which | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | ; | 其中 | 他 | 采取 | 场合 | 到 | 赞美 | 每一个 | 美德 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 一个 |

['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ;

| perfect | Stranger | ; |
|---|---|---|
| 完美的 | 陌生人 | ; |

停止；在此期间，他借机赞扬了他完全不了解的每一种美德；

[wen] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] , [wer] [ðə; ði]

| when | the | Oration | was | over | , | he | was | conducted | to | Dinner | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 演讲 | 曾是 | 超过 | , | 他 | 曾是 | 实施 | 到 | 晚餐 | , | 在哪里 | 这 |

[mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

| Musicians | were | all | in | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 音乐家 | 是 | 全部 | 在 | 等待 | , |

演讲结束后，他被引至餐厅用餐，乐师们都已在那里等候。

[ænd; ənd] [pleɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

| and | play'd | , | as | soon | as | he | was | seated | at | his | Table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩过 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

他一坐到桌边就开始演奏。

['dɪnər] ['læstɪd] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| Dinner | lasted | three | Hours | before | he | condescended | to | speak | a | Word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 持续 | 三 | 小时 | 前 | 他 | 居高临下的 | 到 | 说话 | 一个 | 单词 | . |

晚餐持续了三个小时，他才纡尊降贵地说了一个字。

[wen] [hiː; hi][dɪd] ; [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tʃeɪmbərlɪn] ;

| When | he | did | ; | you | say | Right | , | Sir | , | said | the | chief | Chamberlain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | ; | 你 | 说 | 正确的 | , | 先生 | , | 说 | 这 | 首席 | 管家 | ; |

当他这样做时，你说“好的，先生”，首席侍从官说道；

[skers] [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːr] [wɜːrdz] [mɔːr] , [bʌt; bət]

| scarce | had | he | utter'd | four | Words | more | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 有 | 他 | 说出 | 四 | 字 | 更多的 | , | 但 |

他几乎没再说四个字，但是

[raɪt] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] ['sekənd] .

| **Right** | **,** | **Sir** | **,** | **said** | **the** | **second** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | , | 先生 | , | 说 | 这 | 第二 | . |

“好的，先生。”第二个人说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['tʃeɪmbɜ-lənz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət]

| **The** | **other** | **two** | **Chamberlain's** | **Time** | **was** | **taken** | **up** | **in** | **laughing** | **with** | **Admiration** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 张伯伦的 | 时间 | 曾是 | 已采取 | 向上 | 在 | 笑 | 和 | 钦佩 | 在 |

- [smɑːrt] [ˌrepɑː'tiː] ,

| **Irax's** | **Smart** | **Repartees** | **,** |
|---|---|---|---|
| - | 聪明的 | 妙语连珠 | , |

其余两人的时间都用来欣赏伊拉克斯机智的妙语连珠，并开怀大笑。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] .

| **or** | **at** | **least** | **such** | **as** | **he** | **ought** | **to** | **have** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 这样的 | 作为 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 制成 | . |

或者至少是他应该做到的那种程度。

['æftər] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ædʒəˌleɪtɪŋ] ['kɔːrəs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

| **After** | **the** | **Cloth** | **was** | **taken** | **away** | **,** | **the** | **adulating** | **Chorus** | **was** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 布 | 曾是 | 已采取 | 离开 | , | 这 | 奉承 | 合唱 | 曾是 | 重复 | . |

布被取走后，赞美合唱队再次唱起了歌。

[ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] ['ræptʃəz] ; [hiː; hi] ,

| **This** | **first** | **Day** | **Irax** | **was** | **all** | **in** | **Raptures** | **;** | **he** | **imagin'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | - | 曾是 | 全部 | 在 | 狂喜 | ; | 他 | 想象 | , |

第一天，伊拉克斯完全沉浸在狂喜之中；他幻想着，

[ðæt] [ðɪs] ['ɑːnər] [dʌn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ - ]

| **that** | **this** | **Honour** | **done** | **him** | **by** | **the** | **King** | **[** | **61** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 荣誉 | 完毕 | 他 | 经过 | 这 | 国王 | [ | - | ] |

国王授予他的这项荣誉[61]

[ʌv; əv] [kɪŋz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːltɪd] ['merɪt] .

| **of** | **Kings** | **,** | **was** | **the** | **sole** | **Result** | **of** | **his** | **exalted** | **Merit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 国王 | , | 曾是 | 这 | 唯一 | 结果 | 的 | 他的 | 崇高 | 优点 | . |

成为君王，完全是他卓越功绩的体现。

[ðə; ði] ['sekənd] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [prɑːvd] ['sʌmwʌt] ['trʌb(ə)lsəm] ;

| **The** | **second** | **wasn't** | **altogether** | **so** | **agreeable** | **;** | **The** | **third** | **prov'd** | **somewhat** | **troublesome** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 不是 | 共 | 所以 | 同意 | ; | 这 | 第三 | 已提供 | 有些 | 麻烦的 | ; |

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ;

| **the** | **fourth** | **insupportable** | **;** |
|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 站不住脚的 | ; |

第二点不太令人满意；第三点有些麻烦；第四点令人无法忍受；

[ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

| **the** | **fifth** | **was** | **tormenting** | **;** | **and** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第五 | 曾是 | 折磨 | ; | 和 | 在 | 最后的 | , |

第五个令人痛苦不堪；最后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [aʊt'reɪdʒəs] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [piːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌv; əv] [noʊ] ['mɑːˌnɑːrks]

| **he** | **was** | **perfectly** | **outrageous** | **at** | **the** | **continual** | **Peal** | **in** | **his** | **Ears** | **of** | **No** | **Monarch's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完美 | 令人愤慨 | 在 | 这 | 持续的 | 皮尔 | 在 | 他的 | 耳朵 | 的 | 不 | 君主的 |

['hæpiːɜ-] [sɜːr] ,

| **happier** | **Sir** | **,** |
|---|---|---|
| 更快乐 | 先生 | , |

他简直无法忍受耳边不断响起“没有哪个君主比我更幸福”的钟声。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , & [siː] . [ænd; ənd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['deɪli] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| than | you | , | You | say | right | , | & | c | . | and | at | being | daily | harangu'd | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | , | 你 | 说 | 正确的 | , | & | c | . | 和 | 在 | 存在 | 日常的 | - | 在 | 这 | 相同的 |

['aʊər] .

| Hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

比你强，你说得对，等等，并且每天都在同一时间被训斥。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ˌriː'kæl][hɪz; ɪz]

| Whereupon | he | wrote | to | Court | , | and | begg'd | of | his | Majesty | to | recal | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 写道 | 到 | 法庭 | , | 和 | 乞求 | 的 | 他的 | 威严 | 到 | 回忆 | 他的 |

['tʃeɪmbərlɪn] , [hɪz; ɪz]['mjuːsɪk] - ['mæstər] ,

| Chamberlain | , | his | Musick | - | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | , | 他的 | 音乐 | - | 掌握 | , |

于是他写信给宫廷，恳求国王陛下召回他的侍从长和乐长。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['retənuː] , [hɪz; ɪz] [hed] ['stuːərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʊks] , [ænd; ənd] , [ɪn]

| and | all | his | Retinue | , | his | Head | Steward | and | his | Cooks | , | and | promis'd | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 随从 | , | 他的 | 头 | 管家 | 和 | 他的 | 厨师 | , | 和 | 承诺 | , | 在 |

[ðə; ði][moʊst] [səb'mɪsɪv] ['mænər] ,

| the | most | submissive | Manner | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 顺从者 | 方式 | , |

以及他所有的随从、总管和厨师，并以最顺从的态度承诺：

[tuː; tə][biː; bi] [les] [veɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| to | be | less | vain | , | and | more | industrious | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 较少的 | 徒劳 | , | 和 | 更多的 | 勤劳 | 为了 | 这 | 未来 | . |

少些虚荣，多些勤奋，为未来做好准备。

[ðoʊ] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [ædʒəleɪʃənz] , [nɔːr] [sʌtʃ] [grænd] [entə'teɪnmənts] , [hiː; hi]

| Tho | ' | he | didn't | require | so | much | Adulations | , | nor | such | grand | Entertainments | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他 | 没有 | 要求 | 所以 | 很多 | 赞美 | , | 也不 | 这样的 | 盛大 | 娱乐 | , | 他 |

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hæpi] ;

| was | much | more | happy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 更多的 | 快乐的 | ; |

虽然他不需要那么多的奉承，也不需要那么盛大的娱乐，但他却快乐得多；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['sædɚ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [ - ]

| for | , | as | Sadder | has | it | , | One | continued | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 更悲伤 | 有 | 它 | , | 一 | 持续 | [ | - | ] |

正如萨德所说，一继续[62]

[siːn] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɪz][noʊ] ['pleʒər] [æt; ət][ɔːl] .

| Scene | of | Pleasure | , | is | no | Pleasure | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 乐趣 | , | 是 | 不 | 乐趣 | 在 | 全部 | . |

享乐的场景，其实根本不是享乐。

['zædɪg] ['evri] [deɪ] [geɪv] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Zadig | every | Day | gave | incontestable | Proofs | of | his | wondrous | Penetration | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 每一个 | 天 | 给予 | 无可争议的 | 证明 | 的 | 他的 | 奇妙的 | 渗透 | , | 和 | 这 |

['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

| Goodness | of | his | Heart | ; |
|---|---|---|---|---|
| 善良 | 的 | 他的 | 心 | ; |

扎迪格每天都无可辩驳地证明了他惊人的洞察力和善良的心；

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| he | was | ador'd | by | the | People | , | and | was | the | Darling | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 经过 | 这 | 人们 | , | 和 | 曾是 | 这 | 亲爱的 | 的 | 这 | 国王 | . |

他深受人民爱戴，是国王的宠儿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪʤ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| The | little | Difficulties | that | he | met | with | in | the | first | Stage | of | his | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 困难 | 那 | 他 | 遇见 | 和 | 在 | 这 | 第一的 | 阶段 | 的 | 他的 | 生活 | , |

他在人生初期遇到的一些小困难，

[sɜ:vd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fə'lɪsəti] .

| serv'd | only | to | augment | his | present | Felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已服务 | 仅有的 | 到 | 增强 | 他的 | 展示 | 费利西蒂 | . |

仅仅是为了增添他现在的幸福感。

['evri] [naɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [driːm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]

| Every | Night | , | however | , | he | had | some | unlucky | Dream | or | another | , | that | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 夜晚 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 一些 | 倒霉 | 梦 | 或者 | 其他 | , | 那 | 给予 | 他 |

[sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] .

| some | Disturbance | . |
|---|---|---|
| 一些 | 干扰 | . |

然而，他每晚都会做不吉利的梦，这让他心神不宁。

[wʌn] [waɪl] , [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [plænts] ,

| One | while | , | he | imagin'd | himself | extended | on | a | Bed | of | wither'd | Plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 尽管 | , | 他 | 想象 | 他自己 | 扩展 | 在 | 一个 | 床 | 的 | 枯萎的 | 植物 | , |

有那么一会儿，他想象自己躺在一张枯萎植物的床上，

[ə'mʌŋst] [wɪʧ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| amongst | which | there | were | some | that | were | sharp | pointed | , | and | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 一些 | 那 | 是 | 锋利的 | 尖 | , | 和 | 制成 | 他 |

['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;

| very | restless | and | uneasy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不安 | 和 | 不安 | ; |

其中有些尖锐无比，让他感到非常烦躁不安；

[ə'nʌðər] [taɪm] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] - [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪʧ]

| another | Time | , | he | fancied | himself | repos'd | on | a | Bed | of | Roses | , | out | of | which | rush'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 时间 | , | 他 | 幻想 | 他自己 | - | 在 | 一个 | 床 | 的 | 玫瑰 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 匆忙 |

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

| a | Serpent | , |
|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | , |

还有一次，他幻想自己躺在玫瑰花床上，一条蛇突然从花床上窜了出来。

[ðæt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [tʌŋ] .

| that | stung | him | to | the | Heart | with | his | envenom'd | Tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 被蜇了 | 他 | 到 | 这 | 心 | 和 | 他的 | - | 舌头 | . |

那条毒舌刺穿了他的心脏。

[ə'læs] ! [ - ]

| Alas | ! | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 唉 | ! | [ | - | ] |

唉！[63]

[sed] [hiː; hi] , ['weɪkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [waɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] ['nɔːʃəs] [plænts]

| said | he | , | waking | , | I | was | one | while | upon | a | Bed | of | hard | and | nauseous | Plants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | 醒来 | , | 我 | 曾是 | 一 | 尽管 | 之上 | 一个 | 床 | 的 | 难的 | 和 | 恶心 | 植物 |

,

,

,

他说，醒来后，我曾躺在一张由坚硬且令人作呕的植物组成的床上。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] - [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .

| and | just | this | Moment | repos'd | on | a | Bed | of | Roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 这 | 片刻 | - | 在 | 一个 | 床 | 的 | 玫瑰 | . |

此刻，我安然躺在玫瑰花床上。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] . — — —

| But | then | the | Serpent | . | — | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 蛇 | . | — | — | — |

但随后，蛇出现了。——

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

| The | Force | of | Jealousy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 妒忌 | . |

嫉妒的力量。

[ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ðæt] [ əˈtendid ] ['zædɪg] [prəˈsiːdid] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| The | Misfortunes | that | attended | Zadig | proceeded | , | in | a | great | Measure | , | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 那 | 参加 | 扎迪格 | 继续 | , | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | , | 从 | 他的 |

[prɪˈfɜːrmənt] ;

| Preferment | ; |
|---|---|
| 升迁 | ; |

扎迪格所遭遇的不幸，很大程度上源于他的晋升；

[bʌt; bət] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈtrɪnzɪk] ['merɪt] .

| but | more | from | his | intrinsic | Merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 从 | 他的 | 固有的 | 优点 | . |

但更多源于他自身的才华。

['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈmɪliər] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] , [ænd; ənd]

| Every | Day | he | had | familiar | Converse | with | the | King | , | his | Royal | Master | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 他 | 有 | 熟悉的 | 交谈 | 和 | 这 | 国王 | , | 他的 | 皇家 | 掌握 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['kɑːnsɔːrt] , [əˈstɑːrti] .

| his | august | Consort | , | Astarte | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 八月 | 配偶 | , | 阿斯塔特 | . |

他每天都与国王、他的皇家主人以及他尊贵的王后阿斯塔特进行熟悉的交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [wʌz; wəz] ['greɪtli] - [frʌm; frəm][æn; ən]

| And | the | Pleasure | arising | from | thence | was | greatly | enhanc'd | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐趣 | 产生 | 从 | 因此 | 曾是 | 非常 | - | 从 | 一个 |

[ɪˈneɪt] [æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,

| innate | Ambition | of | pleasing | , |
|---|---|---|---|---|
| 先天 | 志向 | 的 | 令人愉悦 | , |

由此产生的快乐，又因与生俱来的取悦他人的愿望而大大增强。

[wɪtʃ] , [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [wɪt] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [dres] [ɪz][tuː; tə] ['bjuːti] .

| which | , | in | regard | to | Wit | , | is | the | same | , | as | Dress | is | to | Beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 看待 | 到 | 有 | , | 是 | 这 | 相同的 | , | 作为 | 裙子 | 是 | 到 | 美丽 | . |

就智慧而言，这就好比衣着之于美貌。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [dɪˈpɔːrtmənt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ - ]

| His | Youth | , | and | graceful | Deportment | , | had | a | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 青年 | , | 和 | 优美 | 仪态 | , | 有 | 一个 | [ | - | ] |

他年轻有活力，举止优雅，[64]

['greɪtər] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [əˈstɑːrti] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [əˈwer] [ʌv; əv] .

| greater | Influence | on | Astarte | , | than | she | was | at | first | aware | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 影响 | 在 | 阿斯塔特 | , | 比 | 她 | 曾是 | 在 | 第一的 | 意识到的 | 的 | . |

对阿斯塔特的影响比她最初意识到的要大得多。

[ðoʊ] - [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈdeɪli] - ;

| Tho | ' | her | Affection | for | him | daily | encreas'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 她 | 感情 | 为了 | 他 | 日常的 | - | ; |

虽然她对他的爱慕与日俱增;

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] .

| yet | she | was | perfectly | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 完美 | 清白的 | . |

然而，她却是完全无辜的。

[əˈstɑːrti] [wʊd] [seɪ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈzɜːrv] [ɔːr] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [fɪr] ,

| Astarte | would | say | , | without | the | least | Reserve | or | Apprehension | of | Fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯塔特 | 会 | 说 | , | 没有 | 这 | 至少 | 预订 | 或者 | 忧虑 | 的 | 害怕 | , |

阿斯塔特会毫不犹豫地说，语气中没有一丝保留或恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ,

| that | she | was | extreamly | pleas'd | with | the | Company | of | one | , | who | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 极其 | 高兴 | 和 | 这 | 公司 | 的 | 一 | , | WHO | 曾是 | , |

她对与一位男士的相处感到非常满意，这位男士是.....

[nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈempaɪər]

| not | only | a | Favourite | of | her | Husband | , | but | the | Darling | of | the | whole | Empire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 她 | 丈夫 | , | 但 | 这 | 亲爱的 | 的 | 这 | 所有的 | 帝国 |

.

| : |
|---|
| . |

她不仅是丈夫最宠爱的女人，也是整个帝国的宠儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] :

| She | was | continually | speaking | in | his | Commendation | before | the | King | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 持续 | 请讲 | 在 | 他的 | 表彰 | 前 | 这 | 国王 | : |

在国王面前的嘉奖仪式上，她不断地发言:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['dɪskɔːrs] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

| He | was | the | Subject | of | her | whole | Discourse | amongst | her | Ladies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 她 | 所有的 | 话语 | 在 | 她 | 女士们 | 的 |

['ɑːnər] ,

| Honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

她与侍女们谈论他的全部内容都围绕着他展开。

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [æz; əz][hɜːrˈself] .

| who | were | as | lavish | of | their | Praises | as | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 作为 | 奢华的 | 的 | 他们的 | 赞扬 | 作为 | 她自己 | . |

他们和她一样，对她赞不绝口。

[sʌtʃ] [rɪˈpiːtɪd] ['diskɔːsiz] , [haʊˈevər] ['ɪnəs(ə)nt] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]

| Such | repeated | Discourses | , | however | innocent | , | made | a | deeper | Impression | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 重复 | 论述 | , | 然而 | 清白的 | , | 制成 | 一个 | 更深 | 印象 | 在 | 她 |

[hɑːrt] ,

| Heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

这些反复的谈话，无论多么无伤大雅，都在她心中留下了深刻的印象。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æprɪˈhend] .

| than | she | at | that | Time | apprehended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 在 | 那 | 时间 | 被捕 | . |

比她当时所理解的还要多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [send] ['zædɪg][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɔːr] [ə'nʌðər] ; [wɪtʃ]

| She | would | every | now | and | then | send | Zadig | some | little | Present | or | another | ; | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 发送 | 扎迪格 | 一些 | 小的 | 展示 | 或者 | 其他 | ; | 哪个 |

[hiː; hi] [kən'struːd] [æz; əz] [ - ]

| he | construed | as | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 作为 | [ | - | ] |

她时不时会送给扎迪格一些小礼物；他把这些礼物理解为[65]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['vælјuː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .

| the | Result | of | a | greater | Value | for | him | than | she | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 一个 | 更大的 | 价值 | 为了 | 他 | 比 | 她 | 故意的 | . |

结果对他来说比她预想的价值更大。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] [maɪt] ['ɪnəsntli]

| She | said | no | more | of | him | , | as | she | thought | , | than | a | Queen | might | innocently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 不 | 更多的 | 的 | 他 | , | 作为 | 她 | 想法 | , | 比 | 一个 | 女王 | 可能 | 天真地 |

[duː] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

她没有再多说什么关于他的事，她自认为，这大概是一位女王出于无辜而会说的话。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; ['sʌmtaɪmz] ,

| who | was | perfectly | assur'd | of | his | Attachment | to | her | Husband | ; | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 完美 | 保证 | 的 | 他的 | 依恋 | 到 | 她 | 丈夫 | ; | 有时 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

她完全确信自己对丈夫的依恋；有时，的确如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

| she | would | express | her | self | with | an | Air | of | Tenderness | and | Affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 表达 | 她 | 自己 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 压痛 | 和 | 感情 | . |

她会用温柔慈爱的语气表达自己。

[ə'stɑːrti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [sɛ'mɪrə] ,

| Astarte | was | much | handsomer | than | either | his | Mistress | Semira | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯塔特 | 曾是 | 很多 | 更英俊 | 比 | 任何一个 | 他的 | 情妇 | 塞米拉 | , |

阿斯塔特比他的两位情妇塞米拉都要英俊得多。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [lɔːrd] , [ɔːr][ə'zɔːrə] , [hɪz; ɪz] [leɪt]

| who | had | such | a | natural | Antipathy | to | a | one | - | eyed | Lord | , | or | Azora | , | his | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这样的 | 一个 | 自然的 | 反感 | 到 | 一个 | 一 | - | 眼睛 | 主 | , | 或者 | 阿佐拉 | , | 他的 | 晚的 |

['lʌvɪŋ] [spaʊs] ,

| loving | Spouse | , |
|---|---|---|
| 爱 | 配偶 | , |

谁会对独眼领主，或者他已故的爱妻阿佐拉，抱有如此天然的反感呢?

[ðæt] [wʊd] ['ɪnəsntli] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɔːf] .

| that | would | innocently | have | cut | his | Nose | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 天真地 | 有 | 切 | 他的 | 鼻子 | 离开 | . |

那样做会无意中切掉他的鼻子。

[ðə; ði] ['friːdəmz] [wɪtʃ] [ə'stɑːrti] [tʊk] , [hɜːr; hər] ['tendər] [ɪk'spreʃənz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

| The | Freedoms | which | Astarte | took | , | her | tender | Expressions | , | at | which | she | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 哪个 | 阿斯塔特 | 采取 | , | 她 | 投标 | 表达式 | , | 在 | 哪个 | 她 | 开始 | 到 |

[blʌʃ] ,

| blush | , |
|---|---|
| 脸红 | , |

阿斯塔特所获得的自由，她温柔的表情，以及她开始脸红的表情，

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [ɪf] [pɝsiːvd] ,

| the | Glances | of | her | Eye | , | which | she | would | turn | away | , | if | perceiv'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼神 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 哪个 | 她 | 会 | 转动 | 离开 | , | 如果 | 感知到 | , |

她眼神中的一丝一毫，如果被人察觉，她就会移开目光。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] , ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['zædɪg][ə; eɪ]['faɪər] ,

| and | which | she | fix'd | upon | his | , | kindled | in | the | Heart | of | Zadig | a | Fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 已修复 | 之上 | 他的 | , | 点燃 | 在 | 这 | 心 | 的 | 扎迪格 | 一个 | 火 | , |

她将之牢牢锁定在他身上，在扎迪格心中燃起了一团火。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] . [ - ]

| which | struck | him | with | Amazement | . | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 击 | 他 | 和 | 惊愕 | . | [ | - | ] |

这让他感到非常惊讶。[66]

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | did | all | he | could | to | smother | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 全部 | 他 | 可以 | 到 | 窒息 | 它 | ; |

他竭尽全力去掩盖它；

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn]

| he | call'd | up | all | the | Philosophy | he | was | Master | of | to | his | Aid | ; | but | all | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被称为 | 向上 | 全部 | 这 | 哲学 | 他 | 曾是 | 掌握 | 的 | 到 | 他的 | 援助 | ; | 但 | 全部 | 在 |

[veɪn] ,

| vain | , |
|---|---|
| 徒劳 | , |

他竭尽所能地运用自己精通的所有哲学知识来帮助自己；但一切都是徒劳。

[fɔːr; fər][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ə'roʊz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [rɪ'flekʃnz] .

| for | no | Consolation | arose | from | those | Reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 安慰 | 出现 | 从 | 那些 | 反思 | . |

因为这些反思并没有带来任何安慰。

['duːti] , ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][æn; ən] - ['mɑːnərk] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Duty | , | Gratitude | , | and | an | injur'd | Monarch | , | presented | themselves | before | his | Eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | , | 感激 | , | 和 | 一个 | - | 君主 | , | 呈现 | 他们自己 | 前 | 他的 | 眼睛 | , |

[æz; əz] [ə'vendʒɪŋ] ['diːɪtiːz] : [hiː; hi] ['breɪvli] ['strʌgld] ;

| as | avenging | Deities | : | He | bravely | struggled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 复仇 | 神灵 | : | 他 | 勇敢地 | 挣扎 | ; |

责任、感恩和受伤的君主，如同复仇的神灵一般出现在他眼前：他勇敢地与之抗争；

[hiː; hi] - [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːŋkwest]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| he | triumph'd | indeed | ; | but | this | Conquest | over | his | Passions | , | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 的确 | ; | 但 | 这 | 征服 | 超过 | 他的 | 激情 | , | 哪个 | 他 | 曾是 |

[əblaɪgd][tuː; tə] [tʃek] ['evri] ['moʊmənt] ,

| oblig'd | to | check | every | Moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 查看 | 每一个 | 片刻 | , |

他的确取得了胜利；但这种战胜自身激情的过程，他却不得不时刻克制自己。

[kɔːst][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

| cost | him | many | a | deep | Sigh | and | Tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成本 | 他 | 许多 | 一个 | 深的 | 叹 | 和 | 撕 | . |

这让他叹息不已，泪流满面。

[hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ['eni] [mɔːr] ,

| He | durst | not | talk | with | the | Queen | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 杜斯特 | 不是 | 讲话 | 和 | 这 | 女王 | 任何 | 更多的 | , |

他再也不敢和女王说话了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['friːdəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

| with | that | Freedom | which | was | too | engaging | on | both | Sides | ; | his | Eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 自由 | 哪个 | 曾是 | 也 | 引人入胜 | 在 | 两个都 | 侧面 | ; | 他的 | 眼睛 | 是 |

;

| obnubilated | ; |
|---|---|
| 被蒙蔽 | ; |

自由令双方都感到过于诱人；他的双眼变得迷离；

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [fɔrkt] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'nʌðər] [wei] ;

| his | Discourse | was | forc'd | and | unconnected | ; | he | turn'd | his | Eyes | another | Way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 话语 | 曾是 | 被迫 | 和 | 未连接 | ; | 他 | 转弯 | 他的 | 眼睛 | 其他 | 方式 | ; |

[ænd; ənd] [wen] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | when | , | against | his | Inclination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 反对 | 他的 | 倾角 | , |

他的讲话生硬且缺乏连贯性；他把目光转向别处；而且，违背他的意愿，

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] , [hiː; hi] [faʊnd] , [ðæt] [ðoʊ] - [ - ]

| they | met | with | those | of | the | Queen | , | he | found | , | that | tho | ' | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 女王 | , | 他 | 成立 | , | 那 | 虽然 | - | [ | - | ] |

他发现，他们与女王的人会面，尽管[67]

[draʊnd] [ɪn] [terz] , [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['faɪər] : [ðeɪ] [siːmd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] ,

| drown'd | in | Tears | , | they | darted | Flames | of | Fire | : | They | seem'd | in | Silence | to | intimate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 在 | 眼泪 | , | 他们 | 飞镖 | 火焰 | 的 | 火 | : | 他们 | 似乎 | 在 | 沉默 | 到 | 亲密的 | , |

他们泪流满面，燃起熊熊烈焰：他们似乎在沉默中暗示着什么。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

| that | they | were | afraid | of | being | in | love | with | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 在 | 爱 | 和 | 每个 | 其他 | ; |

他们害怕彼此相爱；

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [bɝːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [wɪtʃ] [bəuθ] .

| and | that | both | burn'd | with | a | Fire | which | both | condemn'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 两个都 | 烧焦的 | 和 | 一个 | 火 | 哪个 | 两个都 | 被判有罪 | . |

两者都被烈火焚烧，而这烈火也同样谴责着它们。

['zædɪg] [fluː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [laɪk] [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'sper] ;

| Zadig | flew | from | her | Presence | , | like | one | beside | himself | , | and | in | Despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 飞翔 | 从 | 她 | 在场 | , | 喜欢 | 一 | 旁 | 他自己 | , | 和 | 在 | 绝望 | ; |

扎迪格惊慌失措地逃离了她的面前，如同疯了一般，陷入了绝望之中；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] , [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ber] :

| his | Heart | was | over | - | charg'd | with | a | Burthen | , | too | great | for | him | to | bear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 超过 | - | - | 和 | 一个 | 负担 | , | 也 | 伟大的 | 为了 | 他 | 到 | 熊 | : |

他的心背负着太重的负担，他无法承受：

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'flɪkts] ,

| In | the | Heat | of | his | Conflicts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 热 | 的 | 他的 | 冲突 | , |

在他冲突最激烈的时候，

[hiː; hi] - [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [frend] ['keɪdɔːr] , [æz; əz] [wʌn] ,

| he | disclos'd | the | Secrets | of | his | Heart | to | his | trusty | Friend | Cador | , | as | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 心 | 到 | 他的 | 可靠 | 朋友 | 卡多尔 | , | 作为 | 一 | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

他向他忠实的朋友卡多尔吐露了自己内心深处的秘密，因为卡多尔就是这样一个人，

['hævɪŋ] [lɔːŋ] - ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

| having | long | groan'd | under | the | Weight | of | an | inexpressible | Anguish | of | Mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 长的 | - | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 难以言喻的 | 痛苦 | 的 | 头脑 | , |

长期以来，他一直承受着难以言喻的精神痛苦的重压，

[æt; ət] [wʌns] [meɪks] [noʊn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔːments] [baɪ] [ðə; ði] [grəunz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| at | once | makes | known | the | Cause | of | his | Torments | by | the | Groans | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 制作 | 已知 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 折磨 | 经过 | 这 | 呻吟 | , | 作为 | 它 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

他立刻通过呻吟声表明了他遭受折磨的原因，仿佛如此。

[ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [drɑːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [swet] , [ðæt] ['trikld] [daʊn]

| extorted | from | him | , | and | by | the | Drops | of | a | cold | Sweat | , | that | trickled | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒索 | 从 | 他 | , | 和 | 经过 | 这 | 滴 | 的 | 一个 | 寒冷的 | 汗 | , | 那 | 涓涓细流 | 向下 |

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] . [ - ]

| his | Cheeks | . | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | . | [ | - | ] |

被勒索而来，冷汗顺着脸颊滴落。[68]

['keɪdɔːr] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; - [tɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [sɪns] ,

| Cador | said | to | him | ; | ' | tis | now | some | considerable | Time | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | 说 | 到 | 他 | ; | - | 的 | 现在 | 一些 | 大量 | 时间 | 自从 | , |

卡多尔对他说："距今已有相当长一段时间了。"

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] - [ɪn] [jʊr; jər] ['bʊzəm] ,

| I | have | discover'd | that | secret | Passion | which | you | have | foster'd | in | your | Bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发现 | 那 | 秘密 | 热情 | 哪个 | 你 | 有 | - | 在 | 你的 | 怀 | , |

我已发现你心中孕育的那份秘密激情，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kən'siːl] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [self] .

| and | yet | endeavour'd | to | conceal | even | from | your | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 努力 | 到 | 隐藏 | 甚至 | 从 | 你的 | 自己 | . |

然而，他甚至试图向自己隐瞒。

[ðə; ði] ['pæʃnz] ['kæri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ im'preʃəns ] , [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]

| The | Passions | carry | along | with | them | such | strong | Impressions | , | that | they | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激情 | 携带 | 沿着 | 和 | 他们 | 这样的 | 强的 | 印象 | , | 那 | 他们 | 不能 | 是 |

.

| conceal'd | . |
|---|---|
| 隐藏的 | . |

激情会带来如此强烈的印象，以至于无法掩饰。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪn'dʒenjuəsli] ['zædɪg] ; [ænd; ənd] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kjuːzər] , ['weðər] [ɔːr] [noʊ] ,

| Tell | me | ingenuously | Zadig | ; | and | be | your | own | Accuser | , | whether | or | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 巧妙地 | 扎迪格 | ; | 和 | 是 | 你的 | 自己的 | 原告 | , | 无论 | 或者 | 不 | , |

扎迪格，请你坦诚地告诉我；无论是否真的有罪，都要自己去控诉自己。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [ʃəun] [sʌm; səm] ['vɪzəb(ə)l] [ maːrks ]

| since | I | have | made | this | Discovery | , | the | King | has | not | shewn | some | visible | Marks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 制成 | 这 | 发现 | , | 这 | 国王 | 有 | 不是 | 展示 | 一些 | 可见的 | 分数 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

| of | his | Resentment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 怨恨 | . |

自从我发现此事以来，国王并未表现出任何明显的怨恨之意。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['ʌðər] ['fɔɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒeləs] ['mɔːrt(ə)l] ['briːðɪŋ] .

| He | has | no | other | Foible | , | but | that | of | being | the | most | jealous | Mortal | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 其他 | 怪癖 | , | 但 | 那 | 的 | 存在 | 这 | 最多 | 嫉妒的 | 凡人 | 呼吸 | . |

他唯一的缺点就是世上最爱嫉妒的凡人。

[juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] [peɪnz] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kwiːn]

| You | take | more | Pains | to | check | the | Violence | of | your | Passion | , | than | the | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 更多的 | 疼痛 | 到 | 查看 | 这 | 暴力 | 的 | 你的 | 热情 | , | 比 | 这 | 女王 |

[hɜːr'self] [dʌz] ;

| herself | does | ; |
|---|---|---|
| 她自己 | 做 | ; |

你比女王本人更努力地克制自己的激情；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['zædɪg] ; [ə'stɑːrti] [ɪz]

| because | you | are | a | Philosopher | ; | because | , | in | short | , | you | are | Zadig | ; | Astarte | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 一个 | 哲学家 | ; | 因为 | , | 在 | 短的 | , | 你 | 是 | 扎迪格 | ; | 阿斯塔特 | 是 |

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] ; [ - ]

| but | a | weak | Woman | ; | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 虚弱的 | 女士 | ; | [ | - | ] |

因为你是哲学家；简而言之，因为你是扎迪格；阿斯塔特不过是个软弱的女人；[69]

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [hɜːr; hər] [aɪz] [spiːk] [tuː] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pruːdns] ;

| and | tho | ' | her | Eyes | speak | too | visibly | , | and | with | too | much | Imprudence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | - | 她 | 眼睛 | 说话 | 也 | 明显地 | , | 和 | 和 | 也 | 很多 | 轻率 | ; |

虽然她的眼神过于直白，也过于轻率；

[jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [self] [bleɪm] - ['wɜːrðɪ] .

| yet | she | does | not | think | her | self | blame | - | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 自己 | 责备 | - | 值得 | . |

但她并不认为自己应该受到责备。

['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| Being | conscious | of | her | Innocence | , | to | her | own | Misfortune | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 有意识的 | 的 | 她 | 无辜 | , | 到 | 她 | 自己的 | 不幸 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[jɔːrz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [ʌn'gɑːrdɪd] .

| yours | , | she | is | too | unguarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | , | 她 | 是 | 也 | 无人看守 | . |

她意识到自己的天真无邪，这给她自己和你都带来了不幸，因为她太缺乏防范意识了。

[aɪ] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sensəb(ə)l] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə'kwits] [hɜːr; hər] .

| I | tremble | for | her | ; | because | I | am | sensible | her | Conscience | acquits | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | 为了 | 她 | ; | 因为 | 我 | 是 | 明智的 | 她 | 良心 | 无罪释放 | 她 | . |

我为她战栗；因为我明辨是非，她的良心才让她免于责罚。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [bəuθ] [ə'griːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [kən'siːl] [jʊr; jər] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ɔːl]

| Were | you | both | agreed | , | you | might | conceal | your | Regard | for | each | other | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 两个都 | 同意 | , | 你 | 可能 | 隐藏 | 你的 | 看待 | 为了 | 每个 | 其他 | 从 | 全部 |

[ðə; ði] [wɜːrld] :

| the | World | : |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | : |

如果你们俩意见一致，你们或许可以向全世界隐藏你们对彼此的爱慕之情：

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] ; [lʌv] , [wen] [wʌns]

| A | rising | Passion | , | that | is | smother'd | , | breaks | out | into | a | Flame | ; | Love | , | when | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上升 | 热情 | , | 那 | 是 | 窒息 | , | 休息 | 出去 | 进入 | 一个 | 火焰 | ; | 爱 | , | 什么时候 | 一次 |

['grætɪfaɪd] ,

| gratified | , |
|---|---|
| 满意 | , |

被压抑的激情升腾而起，化作熊熊烈焰；爱，一旦得到满足，

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] .

| knows | how | to | conceal | itself | with | Art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 到 | 隐藏 | 本身 | 和 | 艺术 | . |

懂得利用艺术来隐藏自己。

['zædɪg] - [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'greɪtfəli] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

| Zadig | shudder'd | at | the | Proposition | of | ungratefully | violating | the | Bed | of | his | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | - | 在 | 这 | 主张 | 的 | 忘恩负义 | 违反 | 这 | 床 | 的 | 他的 | 皇家 |

['benɪfæktər] ;

| Benefactor | ; |
|---|---|
| 恩人 | ; |

一想到要忘恩负义地玷污他皇家恩人的床榻，扎迪格就不寒而栗；

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔɪəl]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] , [ðoʊ] - ['gɪlti] [ʌv; əv]

| and | never | was | there | a | more | loyal | Subject | to | a | Prince | , | tho | ' | guilty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 更多的 | 忠诚 | 主题 | 到 | 一个 | 王子 | , | 虽然 | - | 有罪的 | 的 |

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪm] .

| an | involuntary | Crime | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 非自愿 | 犯罪 | . |

即使犯了非自愿的罪行，也没有比他更忠于君主的臣民了。

[ðə; ði] [kwiːn] , [haʊ'evər] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ - ]

| The | Queen | , | however | , | repeated | the | Name | of | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | 然而 | , | 重复 | 这 | 姓名 | 的 | [ | - | ] |

然而，女王重复了[70]的名字

['zædɪg][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [red] , [wen] ['evər][ʃiː; ʃi]

| Zadig | so | often | , | and | her | Cheeks | glow'd | with | such | a | red | , | when | ever | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 所以 | 经常 | , | 和 | 她 | 脸颊 | - | 和 | 这样的 | 一个 | 红色的 | , | 什么时候 | 曾经 | 她 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| utter'd | it | ; |
|---|---|---|
| 说出 | 它 | ; |

她经常提起扎迪格，每次提起这个名字，她的脸颊都会泛起红晕；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [waɪl] [soʊ] [træns'pɔːtid] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] , [soʊ][dɪ'dʒektɪd] ,

| she | was | one | while | so | transported | , | and | at | another | , | so | dejected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 尽管 | 所以 | 运输 | , | 和 | 在 | 其他 | , | 所以 | 垂头丧气 | , |

她有时欣喜若狂，有时又沮丧不已。

[wen] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| when | the | Discourse | turn'd | upon | him | in | the | King's | Presence | ; | she | was | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 话语 | 转弯 | 之上 | 他 | 在 | 这 | 国王学院 | 在场 | ; | 她 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 |

['revəri] ,

| Reverie | , |
|---|---|
| 遐想 | , |

当国王在场，话题转向他时，她却陷入了沉思。

[soʊ] - [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

| so | confus'd | and | stupid | , | when | he | went | out | of | the | Presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 和 | 愚蠢的 | , | 什么时候 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 在场 | , |

他离开神灵临在时，既困惑又愚蠢。

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɔːrtmənt] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] .

| that | her | Deportment | made | the | King | extremely | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 仪态 | 制成 | 这 | 国王 | 极其 | 不安 | . |

她的举止令国王十分不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ,

| He | was | convinc'd | of | every | Thing | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 的 | 每一个 | 事物 | 他 | 锯 | , |

他对自己所看到的每件事都深信不疑。

[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .

| and | form'd | in | his | Mind | an | Idea | of | a | thousand | Things | he | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形成 | 在 | 他的 | 头脑 | 一个 | 主意 | 的 | 一个 | 千 | 事物 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | . |

他在脑海中构想出了许多他未曾见过的事物。

[hiː; hi] , [pər'tɪkjələrli] , [ðæt] - ['sænd(ə)lz][wɜːr; wər] [bluː] ; [soʊ] - [wɜːr; wər] [bluː]

| He | observ'd | , | particularly | , | that | Astarte's | Sandals | were | blue | ; | so | Zadig's | were | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | , | 特别 | , | 那 | - | 凉鞋 | 是 | 蓝色的 | ; | 所以 | - | 是 | 蓝色的 |

['laɪkwaɪz] ;

| likewise | ; |
|---|---|
| 同样地 | ; |

他特别注意到，阿斯塔特的凉鞋是蓝色的；扎迪格的凉鞋也是蓝色的；

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [wɔːr] ['jeloʊ] ['rɪbənd] , - [tɜːbɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər]

| that | as | the | Queen | wore | yellow | Ribbands | , | Zadig's | Turbet | was | of | the | same | Colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 这 | 女王 | 穿着 | 黄色的 | 丝带 | , | - | 图尔贝特 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 颜色 |

:

| : |
|---|

:

女王佩戴黄色丝带，扎迪格的头巾也是同样的颜色：

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæst][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]

| These | were | shocking | Circumstances | for | a | Monarch | of | his | Cast | of | Mind | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 令人震惊 | 情况 | 为了 | 一个 | 君主 | 的 | 他的 | 投掷 | 的 | 头脑 | 到 |

[rɪ'flekt] [ɑːn] !

| reflect | on | ! |
|---|---|---|
| 反映 | 在 | ! |

对于一位拥有他这样心智的君主来说，这些都是令人震惊的境况，值得深思！

[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] , [ɪn] [ - ]

| To | a | Mind | , | in | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 头脑 | , | 在 | [ | - | ] |

致心灵，在[71]

[ʃɔːrt] , [soʊ] - [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] , [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['riːəl] [fækts] .

| short | , | so | distemper'd | as | his | was | , | Suspicions | were | converted | into | real | Facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | , | 所以 | - | 作为 | 他的 | 曾是 | , | 怀疑 | 是 | 转换 | 进入 | 真实的 | 事实 | . |

尽管他脾气暴躁，但短暂的怀疑最终变成了真实的事实。

[ɔːl] [kɔːrt] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['sɪkəfənts] , [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [spaɪz] [ɑːn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] :

| All | Court | Slaves | , | and | Sycophants | , | are | so | many | Spies | on | Kings | and | Queens | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 法庭 | 奴隶 | , | 和 | 谄媚者 | , | 是 | 所以 | 许多 | 间谍 | 在 | 国王 | 和 | 皇后区 | : |

所有的宫廷奴隶和马屁精，都是国王和王后的间谍：

[ðeɪ] [suːn] [ðæt] [ə'stɑːrti] [wʌz; wəz][fɑːnd] , [ænd; ənd] - ['dʒeləs] .

| They | soon | discover'd | that | Astarte | was | fond | , | and | Moabdar | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 发现 | 那 | 阿斯塔特 | 曾是 | 喜爱 | , | 和 | - | 嫉妒的 | . |

他们很快发现阿斯塔特喜欢她，而莫阿布达尔则嫉妒她。

- , [hɪz; ɪz] ['enviəs] [foʊ] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][æz; əz]['evər] ; [fɔːr; fər] [flɪnts] [wɪl]

| Arimazius | , | his | envious | Foe | , | who | was | as | incorrigible | as | ever | ; | for | Flints | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他的 | 羡慕 | 敌人 | , | WHO | 曾是 | 作为 | 不可救药 | 作为 | 曾经 | ; | 为了 | 燧石 | 将要 |

['nevər] ['sɔːfn] ;

| never | soften | ; |
|---|---|---|
| 绝不 | 软化 | ; |

阿里马齐乌斯，他那心怀嫉妒的敌人，依然顽固不化；因为燧石永远不会变软；

[ænd; ənd] ['kriːtʃərz] , [ðæt] [ɑːr; ər][baɪ] ['neɪtʃər] ['vɛnəməs] , [fər'evər] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['pɔɪzn] .

| and | Creatures | , | that | are | by | Nature | venemous | , | forever | retain | their | Poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生物 | , | 那 | 是 | 经过 | 自然 | 有毒的 | , | 永远 | 保持 | 他们的 | 毒 | . |

而那些天生有毒的生物，则永远保留着它们的毒素。

-  , [aɪ] [seɪ] ,  [roʊt]  [æn; ən]  [ə'nɑːnɪməs]  ['letər]  [tuː; tə]  -  , [ðə; ði]  ['ɪnfəməs]  ['riːkɔːrs]

**Arimazius , I say , wrote an anonymous Letter to Moabdar , the infamous Recourse**

-  , 我 说 , 写道 一个 匿名的 信 到 - , 这 臭名昭著的 追索权

[ʌv; əv]['sɔːrdɪd] ['spɪrɪts] ,

**of sordid Spirits ,**

的 肮脏的 烈酒 ,

我说，阿里马齐乌斯曾匿名写信给臭名昭著的邪灵庇护所摩押达尔。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'tempt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]

**who are the Objects of universal Contempt ; but in this Case , an Affair of**

WHO 是 这 对象 的 普遍的 鄙视 ; 但 在 这 案件 , 一个 事务 的

[ðə; ði] [læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

**the last Importance ;**

这 最后的 重要性 ;

他们是世人唾弃的对象；但就此案而言，却是一件至关重要的事；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['letər] [ 'tæli ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪnfl] [ sə'dʒestʃənz ] [ðæt] ['mɑːnərk] [hæd; həd]

**because this Letter tallied with the baneful Suggestions that Monarch had**

因为 这 信 统计 和 这 有害的 建议 那 君主 有

[kənsiːvd] .

**conceiv'd .**

构思 .

因为这封信与君主所构想的有害建议不谋而合。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hoʊlli] [bent] [ə'pɑːn] [rɪ'vendʒ] .

**In short , his Thoughts were now wholly bent upon Revenge .**

在 短的 , 他的 想法 是 现在 完全 弯曲 之上 复仇 .

总之，他现在满脑子想的都是复仇。

[hiː; hi] [dɪtɝːmaənd] [tuː; tə] [ - ]

**He determin'd to [ 72 ]**

他 已确定 到 [ - ]

他决定[72]

['pɔɪzn] [ə'stɑːrti] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['zædɪg] ['stræŋgld] [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv]

**poison Astarte on a certain Night , and to have Zadig strangled by Break of**

毒 阿斯塔特 在 一个 肯定 夜晚 , 和 到 有 扎迪格 被勒死 经过 休息 的

[deɪ] .

**Day .**

天 .

在某个夜晚毒死阿斯塔特，并在破晓时分勒死扎迪格。

['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər] [ɪk'spresli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] , [ɪn'hjuːmən] ['juːnək] ,

**Orders for that Purpose were expressly given to a merciless , inhuman Eunuch ,**

订单 为了 那 目的 是 明确地 给定 到 一个 无情 , 不人道 宦官 ,

为此目的，特地下达了给一个冷酷无情、毫无人性的太监的命令。

[ðə; ði] ['redi] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

**the ready Executioner of his Vengeance .**

这 准备好 刽子手 的 他的 复仇 .

他随时准备执行复仇。

[æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dʒʌŋktʃər] , [ðer; ðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dwɔːrf] , [huː] [wʌz; wəz] [dʌm] ,

**At that critical Conjuncture , there happen'd to be a Dwarf , who was dumb ,**

在 那 批判的 交汇点 , 那里 发生了 到 是 一个 矮人 , WHO 曾是 哑的 ,

[bʌt; bət][nɑːt] [def] ,

**but not deaf ,**

但 不是 聋 ,

在那关键时刻，恰巧有一个矮人，他虽然笨，但并不聋。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pɑːrtmənt] .

| in | the | King's | Apartment | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国王学院 | 公寓 | . |

在国王的寝宫里。

['noʊbɑːdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst]

| Nobody | regarded | him | : | He | was | an | Eye | and | Ear | - | witness | of | all | that | pass'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 认为 | 他 | : | 他 | 曾是 | 一个 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | - | 证人 | 的 | 全部 | 那 | 通过 |

,

,

,

没有人理会他：他是所有发生的事情的目击者和听觉见证者。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [mɔːr] [sə'spektɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'ræʃən(ə)l] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] .

| and | yet | no | more | suspected | than | any | irrational | Domestic | Animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不 | 更多的 | 怀疑 | 比 | 任何 | 非理性 | 国内的 | 动物 | . |

然而，它受到的怀疑程度并不比任何非理性的家畜更高。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] [hæd; həd] [kənsiːvd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ə'stɑːrti] [ænd; ənd]['zædɪg] : [hiː; hi]

| This | little | Dwarf | had | conceiv'd | a | peculiar | Regard | for | Astarte | and | Zadig | : | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 矮人 | 有 | 构思 | 一个 | 奇特 | 看待 | 为了 | 阿斯塔特 | 和 | 扎迪格 | : | 他 |

[hɜːrd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

这个小矮人对阿斯塔特和扎迪格怀有一种特殊的敬意：他听说，

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| with | equal | Horror | and | Surprize | , | the | King's | Orders | to | destroy | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平等的 | 恐怖 | 和 | 惊喜 | , | 这 | 国王学院 | 订单 | 到 | 破坏 | 他们 | 两个都 | . |

国王下令将他们二人全部消灭，这令国王既惊恐又惊讶。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm]

| But | how | to | prevent | those | Orders | from | being | put | into | Execution | , | as | the | Time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 防止 | 那些 | 订单 | 从 | 存在 | 放 | 进入 | 执行 | , | 作为 | 这 | 时间 |

[wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] ,

| was | so | short | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 短的 | , |

但是时间如此紧迫，如何才能阻止这些命令被执行呢?

[wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] .

| was | all | his | Concern | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 他的 | 忧虑 | . |

这是他全部的担忧。

[hiː; hi] [ - ]

| He | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | - | ] |

他[73]

[kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lʌkɪli] [lɜːrnt] [tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd] [teɪk]

| could | not | write | , | ' | tis | true | , | but | he | had | luckily | learnt | to | draw | , | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 写 | , | - | 的 | 真的 | , | 但 | 他 | 有 | 幸运的是 | 学会了 | 到 | 画 | , | 和 | 拿 |

[ə; eɪ] ['laɪknəs] .

| a | Likeness | . |
|---|---|---|
| 一个 | 相似 | . |

他确实不会写字，但幸运的是，他学会了画画和素描。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] , [ɑːn][ə; eɪ]

| He | spent | a | good | Part | of | the | Night | in | delineating | with | Crayons | , | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 一个 | 好的 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 界定 | 和 | 蜡笔 | , | 在 | 一个 |

[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

| Piece | of | Paper | , |
|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 纸 | , |

他花了半个晚上用蜡笔在一张纸上勾勒轮廓。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [ðæt] [ðʌs] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [kwiːn] .

| the | imminent | Danger | that | thus | attended | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迫在眉睫 | 危险 | 那 | 因此 | 参加 | 这 | 女王 | . |

女王因此面临迫在眉睫的危险。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['haɪli] - , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kruːəl]

| In | one | Corner | , | he | represented | the | King | highly | incens'd | , | and | giving | his | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | , | 他 | 代表 | 这 | 国王 | 高度 | - | , | 和 | 给予 | 他的 | 残忍的 |

['juːnək] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɔːrdərz] ;

| Eunuch | the | fatal | Orders | ; |
|---|---|---|---|---|
| 宦官 | 这 | 致命的 | 订单 | ; |

在一角，他代表国王怒不可遏，向他残暴的太监下达了致命的命令；

[ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ; [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| in | another | , | a | Bowl | and | a | Cord | upon | a | Table | ; | in | the | Center | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | , | 一个 | 碗 | 和 | 一个 | 绳索 | 之上 | 一个 | 桌子 | ; | 在 | 这 | 中心 | 曾是 | 这 |

[kwiːn] ,

| Queen | , |
|---|---|
| 女王 | , |

另一幅画中，桌子上放着一个碗和一根绳子；女王坐在桌子中央。

[iks'paiərɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪdz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ]['zædɪg] ['stræŋgld] ,

| expiring | in | the | Arms | of | her | Maids | of | Honour | , | with | Zadig | strangled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 女佣 | 的 | 荣誉 | , | 和 | 扎迪格 | 被勒死 | , |

她死在了侍女们的怀里，扎迪格被勒死了。

[ænd; ənd][leɪd] [ded] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| and | laid | dead | at | her | Feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 死的 | 在 | 她 | 脚 | . |

倒在她脚下，已经死去。

[ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [tuː; tə] [dɪ'noʊt] ,

| In | the | Horizon | was | the | rising | Sun | , | to | denote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地平线 | 曾是 | 这 | 上升 | 太阳 | , | 到 | 表示 | , |

地平线上冉冉升起的太阳，预示着：

[ðæt] [ðɪs] ['eksɪkrəb(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

| that | this | execrable | Scene | was | to | be | exhibited | by | Break | of | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 可憎的 | 场景 | 曾是 | 到 | 是 | 展出 | 经过 | 休息 | 的 | 天 | . |

令人发指的这一幕将在《破晓》杂志上展出。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

| No | sooner | was | his | Design | finish'd | , | but | he | ran | with | it | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 他的 | 设计 | 完成了 | , | 但 | 他 | 跑 | 和 | 它 | 到 | 一 | 的 |

- ['fiːmeɪl] ['feivərits] ,

| Astarte's | Female | Favourites | , |
|---|---|---|---|
| - | 女性 | 收藏夹 | , |

他的设计图刚一完成，他就立刻带着它去找阿斯塔特最宠爱的女性之一。

[ðen] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [kɔːld] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ - ]

| then | in | waiting | , | call'd | her | up | , | and | gave | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 等待 | , | 被称为 | 她 | 向上 | , | 和 | 给予 | [ | - | ] |

然后等待期间，给她打电话，并给了[74]

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] [drɑːft] [tuː; tə] [ə'stɑːrti] [ðæt] ['veri]

| her | to | understand | , | that | she | must | carry | the | Draught | to | Astarte | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 理解 | , | 那 | 她 | 必须 | 携带 | 这 | 草稿 | 到 | 阿斯塔特 | 那 | 非常 |

['moʊmənt] .

| Moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

让她明白，她必须立刻把药剂带给阿斯塔特。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'tendənts] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| In | the | mean | Time | , | the | Queen's | Attendants | , | tho | ' | it | was | Dead | of | Night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 这 | 女王大学 | 服务员 | , | 虽然 | - | 它 | 曾是 | 死的 | 的 | 夜晚 | , |

与此同时，尽管已是深夜，女王的侍从们.....

- [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ə'pɑːrtmənt] , - [hɪm; ɪm] ,

| knock'd | at | the | Door | of | Zadig's | Apartment | , | wak'd | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 门 | 的 | - | 公寓 | , | - | 他 | , |

敲了敲扎迪格公寓的门，把他叫醒了。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .

| and | deliver'd | into | his | Hands | a | Billet | from | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已交付 | 进入 | 他的 | 手 | 一个 | 坯料 | 从 | 这 | 女王 | . |

并将女王的一封信送到他手中。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][nɑːt] ,

| At | first | he | could | not | well | tell | whether | he | was | only | in | a | Dream | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 可以 | 不是 | 出色地 | 告诉 | 无论 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 一个 | 梦 | 或者 | 不是 | , |

起初他无法确定自己究竟是在做梦还是在现实中。

[bʌt; bət] [suːn] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] :

| but | soon | read | the | Letter | , | with | a | trembling | Hand | , | and | a | heavy | Heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 读 | 这 | 信 | , | 和 | 一个 | 发抖 | 手 | , | 和 | 一个 | 重的 | 心 | : |

但很快，他便颤抖着手，怀着沉重的心情读完了这封信：

[wɜːrdz] [kɑːnt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

| Words | can't | express | his | Surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 不能 | 表达 | 他的 | 惊喜 | , |

他的惊讶之情难以言表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | Agonies | of | Despair | which | he | was | in | upon | his | perusal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 绝望 | 哪个 | 他 | 曾是 | 在 | 之上 | 他的 | 仔细阅读 | 的 | 这 |

['kɑːntents] .

| Contents | . |
|---|---|
| 内容 | . |

以及他在阅读内容后所感受到的绝望的痛苦。

[flaɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [dɪr] ['zædɪg] , [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['laɪfs] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['deɪndʒər] :

| Fly | , | said | she | , | Dear | Zadig | , | this | very | Moment | ; | for | your | Life's | in | the | utmost | Danger | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | , | 说 | 她 | , | 亲爱的 | 扎迪格 | , | 这 | 非常 | 片刻 | ; | 为了 | 你的 | 生活的 | 在 | 这 | 极致 | 危险 | : |

“快飞，”她说道，“亲爱的扎迪格，就现在！你的生命危在旦夕！”

[flaɪ] , [dɪr] ['zædɪg] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

| Fly | , | Dear | Zadig | , | I | conjure | you | , | in | the | Name | of | that | fatal | Passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | , | 亲爱的 | 扎迪格 | , | 我 | 变戏法 | 你 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 致命的 | 热情 | , |

飞吧，亲爱的扎迪格，我以那致命激情的名义召唤你。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['strʌgld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ -

| with | which | I | have | long | struggled | , | and | which | I | now | venture | to | discover | , | [ | 75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 有 | 长的 | 挣扎 | , | 和 | 哪个 | 我 | 现在 | 风险投资 | 到 | 发现 | , | [ | - |

]

| ] |
|---|

]

我一直为此苦苦思索，现在我大胆地去发现它[75]

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| as | I | am | to | make | Atonement | for | it | , | in | a | few | Moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 到 | 制作 | 赎罪 | 为了 | 它 | , | 在 | 一个 | 很少 | 瞬间 | , |

因为我将在片刻之后为此赎罪，

[baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

| by | the | Loss | of | my | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 损失 | 的 | 我的 | 生活 | . |

因失去生命。

[ðoʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] ,

| Tho | ' | I | am | conscious | to | myself | of | my | Innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 我 | 是 | 有意识的 | 到 | 我 | 的 | 我的 | 无辜 | , |

虽然我清楚地意识到自己的清白，

[aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'zentmənt] ,

| I | find | I | am | to | feel | the | Weight | of | my | Husband's | Resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 是 | 到 | 感觉 | 这 | 重量 | 的 | 我的 | 丈夫的 | 怨恨 | , |

我感到丈夫的怨恨压得我喘不过气来。

[ænd; ənd][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] .

| and | die | the | Death | of | a | Traitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 叛徒 | . |

并死于叛徒之手。

['zædɪg][wʌz; wəz] [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

| Zadig | was | scarce | able | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 稀少 | 有能力的 | 到 | 说话 | . |

扎迪格几乎说不出话来。

[hiː; hi] [ɔrdɚd] [hɪz; ɪz] [frend] ['keɪdɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [kɔːld] ,

| He | order'd | his | Friend | Cador | to | be | instantly | call'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已订购 | 他的 | 朋友 | 卡多尔 | 到 | 是 | 即刻 | 被称为 | , |

他命令立即召来他的朋友卡多尔。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| and | gave | him | the | Letter | the | Moment | he | came | , | without | opening | his | Lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 这 | 信 | 这 | 片刻 | 他 | 来了 | , | 没有 | 开幕 | 他的 | 嘴唇 | . |

他一进来，就把信递给了他，连嘴唇都没张开。

['keɪdɔːr] [prɛsd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['kɑːntents] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['memfɪs] .

| Cador | press'd | him | to | regard | the | Contents | , | and | to | make | the | best | of | his | Way | to | Memphis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | 按下 | 他 | 到 | 看待 | 这 | 内容 | , | 和 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 孟菲斯 | . |

卡多尔敦促他重视书中的内容，并尽力前往孟菲斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] , [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəsti][fɜːrst] ,

| If | you | presume | , | said | he | , | to | have | an | Interview | with | her | Majesty | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 怙 | , | 说 | 他 | , | 到 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 她 | 威严 | 第一的 | , |

他说道：“如果你妄想先觐见女王陛下，

[juː; jʊ] [ɪn'evɪtəbli] ['heɪs(ə)n][hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| you | inevitably | hasten | her | Execution | ; | or | if | you | wait | upon | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不可避免地 | 趋 | 她 | 执行 | ; | 或者如果 | 你 | 等待 | 之上 | 这 | 国王 | , |

你必然会加速她的处决；或者如果你等待国王，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] : [aɪl] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] [feɪt] , [ɪf]

| the | fatal | Consequence | will | be | the | same | : | I'll | prevent | her | unhappy | Fate | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命的 | 结果 | 将要 | 是 | 这 | 相同的 | : | 患病的 | 防止 | 她 | 不开心 | 命运 | , | 如果 |

['pɑ:səb(ə)l] ;

| possible | ; |
|---|---|
| 可能的 | ; |

致命的后果将是一样的：如果可能的话，我会阻止她遭遇不幸的命运；

[ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] : [aɪl] [ - ]

| you | follow | but | your | own | : | I'll | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 跟随 | 但 | 你的 | 自己的 | : | 患病的 | [ | - | ] |

你跟随但你自己：我会[76]

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] :

| give | it | out | , | that | you | are | gone | to | the | Indies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 出去 | , | 那 | 你 | 是 | 已消失 | 到 | 这 | 印第斯 | : |

告诉别人你已经去了印度：

[aɪl] [weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [ɪz] [bloʊn] ['oʊvər] ,

| I'll | wait | on | you | as | soon | as | the | Hurricane | is | blown | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 等待 | 在 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 飓风 | 是 | 吹 | 超过 | , |

等飓风过去，我就等你。

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [mə'tɪriəl] [ɪn][ 'bæbilən ] .

| and | I'll | let | you | know | all | that | occurs | material | in | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 让 | 你 | 知道 | 全部 | 那 | 发生 | 材料 | 在 | 巴比伦 | . |

我会把巴比伦发生的一切事情都告诉你。

['keɪdɔ:r] , [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɔrdɚd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ['drɑ:məderi] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t] ,

| Cador | , | that | Instant | , | order'd | two | of | the | fleetest | Dromedaries | that | could | be | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | , | 那 | 立即的 | , | 已订购 | 二 | 的 | 这 | 最快 | 单峰骆驼 | 那 | 可以 | 是 | 得到 | , |

卡多尔立刻命令人调来两匹速度最快的单峰骆驼。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redinəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [bæk] - [dɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ;

| to | be | in | readiness | at | a | private | Back | - | Door | belonging | to | the | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 准备就绪 | 在 | 一个 | 私人的 | 后退 | - | 门 | 属于 | 到 | 这 | 法庭 | ; |

在法院所属的私人后门做好准备；

[hi:; hi] [hɛlpd] ['zædɪg][tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [bi:st] , [ðoʊ] - ['redi] [tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| he | help'd | Zadig | to | mount | his | Beast | , | tho | ' | ready | to | drop | into | the | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有帮助 | 扎迪格 | 到 | 山 | 他的 | 兽 | , | 虽然 | - | 准备好 | 到 | 降低 | 进入 | 这 | 地球 | . |

他帮助扎迪格骑上他的巨兽，尽管它随时准备坠入地底。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['trʌsti] ['sɜ:rvənt][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['keɪdɔ:r] , -

| He | had | but | one | trusty | Servant | to | attend | him | , | and | Cador | , | overwhelm'd | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 一 | 可靠 | 仆人 | 到 | 出席 | 他 | , | 和 | 卡多尔 | , | - | |

[wɪð; wɪθ] [gri:f] ,

| with | Grief | , |
|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | , |

他只有一位忠实的仆人侍奉他，而卡多尔则悲痛欲绝。

[su:n] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [frend] .

| soon | lost | Sight | of | his | dearly | beloved | Friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他的 | 亲爱的 | 心爱 | 朋友 | . |

不久便与他挚爱的朋友失去了联系。

[ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['fju:dʒətɪv] [su:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

| This | illustrious | Fugitive | soon | reach'd | the | Summit | of | a | little | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出 | 逃犯 | 很快 | 已达到 | 这 | 首脑 | 的 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | , |

这位声名显赫的逃犯很快就登上了一座小山顶。

[ðæt] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] :

| that | afforded | him | a | fair | Prospect | of | the | whole | City | of | Babylon | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 提供 | 他 | 一个 | 公平的 | 前景 | 的 | 这 | 所有的 | 城市 | 的 | 巴比伦 | : |

这使他能够清楚地看到整个巴比伦城：

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['pæləs] , [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [

| But | turning | his | Eyes | back | towards | the | Queen's | Palace | , | he | fainted | away | ; | and | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转弯 | 他的 | 眼睛 | 后退 | 向 | 这 | 女王大学 | 宫殿 | , | 他 | 昏厥 | 离开 | ; | 和 | [ |

- ]

| 77 | ] |
|---|---|

- ]

但当他回过头去看望女王的宫殿时，他昏了过去；[77]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz]

| when | he | had | recover'd | his | Senses | , | he | drown'd | his | Eyes | in | a | Flood | of | Tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | - | 他的 | 感官 | , | 他 | 溺水 | 他的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 |

,

| , |
|---|

,

当他恢复意识后，泪水淹没了他的双眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [deθ] .

| and | with | Impatience | wish'd | for | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不耐烦 | 希望 | 为了 | 死亡 | . |

他急切地盼望死亡。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

| To | conclude | , | after | he | had | reflected | , | with | Horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | , | 后 | 他 | 有 | 反映 | , | 和 | 恐怖 | , |

最后，经过一番反思，他惊恐万分地说道：

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

| on | the | deplorable | Fate | of | the | most | amiable | Creature | in | the | Universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可悲的 | 命运 | 的 | 这 | 最多 | 可亲 | 生物 | 在 | 这 | 宇宙 | , |

论宇宙中最和蔼可亲的生物所遭受的悲惨命运

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [kwiːn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ; [hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| and | of | the | most | meritorious | Queen | that | ever | liv'd | ; | he | for | a | Moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 最多 | 有功绩的 | 女王 | 那 | 曾经 | 生活 | ; | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

| commanded | his | Passion | , |
|---|---|---|---|
| 命令 | 他的 | 热情 | , |

以及历史上最杰出的女王；他一时之间控制住了自己的激情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎迪格；或，命运之书(Zadig; Or, The Book of Fate)
# 第3/6页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] : [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [laɪf] !

| and | with | a | Sigh | , | made | the | following | Exclamations | : | What | is | this | mortal | Life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 叹 | , | 制成 | 这 | 下列的 | 感叹词 | : | 什么 | 是 | 这 | 凡人 | 生活 | ！ |

他叹了口气，发出如下感叹：这短暂的生命是什么呢！

[oʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

['vɜːrtʃuː] , ['vɜːrtʃuː] , [ʌv; əv] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Virtue | , | Virtue | , | of | what | Service | hast | thou | been | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | , | 美德 | , | 的 | 什么 | 服务 | 哈斯特 | 你 | 到过 | 到 | 我 | ！ |

美德啊，美德啊，你为我做了什么好事！

[tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] , [hæv; həv] [prɑːvd] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ]

| Two | young | Ladies | , | a | Mistress | , | and | a | Wife | , | have | prov'd | false | to | me | ; | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年轻的 | 女士们 | , | 一个 | 情妇 | , | 和 | 一个 | 妻子 | , | 有 | 已提供 | 错误的 | 到 | 我 | ; | 一个 |

[θɜːrd] ,

| third | , |
|---|---|
| 第三 | , |

两位年轻女子，一位情妇和一位妻子，都背叛了我；第三位，

[huː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv]

| who | is | perfectly | innocent | , | and | ten | thousand | Times | handsomer | than | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 完美 | 清白的 | , | 和 | 十 | 千 | 《时代周刊》 | 更英俊 | 比 | 任何一个 | 的 |

[ðem; ðəm] , [hæz; həz] [sʌfɝd] [deθ] ,

| them | , | has | suffer'd | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 有 | 遭受 | 死亡 | , |

一个完全无辜，而且比他们俩都英俊一万倍的人，却不幸丧命。

- [tɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] !

| ' | tis | probable | , | before | this | , | on | my | Account | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 可能 | , | 前 | 这 | , | 在 | 我的 | 帐户 | ！ |

在此之前，这很可能是我的账户！

[ɔːl][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ʃəun] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ - ]

| All | the | Acts | of | Benevolence | which | I | have | shewn | , | have | been | the | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 使徒行传 | 的 | 仁 | 哪个 | 我 | 有 | 展示 | , | 有 | 到过 | 这 | [ | - | ] |

我所展现的所有善行，都是[78]

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ 'sɔrəuz ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

| Foundation | of | my | Sorrows | , | and | I | have | been | only | rais'd | to | the | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基础 | 的 | 我的 | 悲伤 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 仅有的 | 提高 | 到 | 这 | 最高 |

[spoʊk] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] ,

| Spoke | of | Fortune's | Wheel | , |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 命运的 | 车轮 | , |

我悲伤的根源，而我只不过被提升到了命运之轮的最高辐条。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['tʌmbld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] .

| for | no | other | Purpose | than | to | be | tumbled | down | with | the | greater | Force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 其他 | 目的 | 比 | 到 | 是 | 翻滚 | 向下 | 和 | 这 | 更大的 | 力量 | . |

其目的仅仅是为了被更大的力量推倒。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æz; əz] [æz; əz][sʌm; səm] ['mɪskri:ənts] [ɑ:r; ər] , [aɪ][hæd; həd] [laɪk] [ðem; ðəm]

| Had | I | been | as | abandon'd | as | some | Miscreants | are | , | I | had | like | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 作为 | 被遗弃的 | 作为 | 一些 | 恶棍 | 是 | , | 我 | 有 | 喜欢 | 他们 |

[bɪn] ['hæpi] .

| been | happy | . |
|---|---|---|
| 到过 | 快乐的 | . |

如果我像某些恶棍一样被遗弃，我也会像他们一样快乐。

[hɪz; ɪz] [hed] [ðʌs] - [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['meləŋkɑ:li] [rɪ'flekʃnz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðʌs] [sʌŋk] [ɪn]

| His | Head | thus | overwhelm'd | with | these | melancholy | Reflections | , | his | Eyes | thus | sunk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 因此 | - | 和 | 这些 | 忧郁 | 反思 | , | 他的 | 眼睛 | 因此 | 沉没 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | Head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

他满脑子都是这些忧郁的思绪，双眼深深地陷在眼眶里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mi:gər] [tʃi:ks] [ɔ:l] [peɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rd] ,

| and | his | meagre | Cheeks | all | pale | and | languid | ; | and | , | in | a | Word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 微薄 | 脸颊 | 全部 | 苍白 | 和 | 慵懒的 | ; | 和 | , | 在 | 一个 | 单词 | , |

他那瘦弱的双颊苍白而无力；总之，

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [ðʌs] - [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'sper] , [hi:; hi] - [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni]

| his | very | Soul | thus | plung'd | in | the | Abyss | of | deep | Despair | , | he | pursu'd | his | Journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 灵魂 | 因此 | - | 在 | 这 | 深渊 | 的 | 深的 | 绝望 | , | 他 | - | 他的 | 旅行 |

[tɔ:rdz] ['i:dʒɪpt] . [ - ]

| towards | Egypt | . | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 埃及 | . | [ | - | ] |

他的灵魂就这样坠入了绝望的深渊，他继续前往埃及的旅程。[79]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ðə; ði] - [waɪf] .

| The | Thrash'd | Wife | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 妻子 | . |

被蹂躏的妻子。

['zædɪg] - [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [ʃoʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

| Zadig | steer'd | his | Course | by | the | Stars | that | shone | over | his | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | - | 他的 | 课程 | 经过 | 这 | 星星 | 那 | 闪耀 | 超过 | 他的 | 头 | . |

扎迪格以头顶闪耀的星辰为指引，驶向远方。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ ə'raiən; ɔ:- ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt][dɔ:g] - [stɑ:r] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz]

| The | Constellation | of | Orion | , | and | the | radiant | Dog | - | star | directed | him | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星座 | 的 | 猎户座 | , | 和 | 这 | 辐射状 | 狗 | - | 星星 | 指导 | 他 | 向 |

[ðə; ði][poʊl][ʌv; əv] - .

| the | Pole | of | Canope | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 极 | 的 | - | . |

猎户座和耀眼的天狼星指引他走向卡诺普极点。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðoʊz] [ɪ'mens] [gloʊbz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| He | reflected | with | Admiration | on | those | immense | Globes | of | Light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 和 | 钦佩 | 在 | 那些 | 巨大 | 地球仪 | 的 | 光 | , |

他满怀敬意地凝视着那些巨大的光球，

[wɪtʃ] [əpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] ;

| which | appear'd | to | the | naked | Eye | no | more | than | little | twinkling | Lights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 这 | 裸 | 眼睛 | 不 | 更多的 | 比 | 小的 | 闪烁 | 灯 | ; |

肉眼看来，它们只不过是一些闪烁的小光点；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['trævɜːsɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪn] [riˈæləti] ,

| whereas | the | Earth | he | was | then | traversing | , | which | , | in | Reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 地球 | 他 | 曾是 | 然后 | 穿越 | , | 哪个 | , | 在 | 现实 | , |

而他当时所穿越的地球，实际上，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl] [pɔɪnt] [ɪn] ['neɪtʃər] , [siːmd] ,

| is | no | more | than | an | imperceptible | Point | in | Nature | , | seem'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 难以察觉的 | 观点 | 在 | 自然 | , | 似乎 | , |

似乎只不过是自然界中一个难以察觉的点而已。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃ] [aɪ'diːə][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] ['veri]

| according | to | the | selfish | Idea | we | generally | entertain | of | it | , | something | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 自私 | 主意 | 我们 | 一般来说 | 招待 | 的 | 它 | , | 某物 | 非常 |

[ɪ'mens] , [ænd; ənd] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| immense | , | and | very | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | , | 和 | 非常 | 壮丽 | . |

根据我们通常对它的自私想法，它是一种非常巨大、非常宏伟的事物。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ - ]

| He | then | reflected | on | the | whole | Race | of | Mankind | , | and | look'd | upon | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 反映 | 在 | 这 | 所有的 | 种族 | 的 | 人类 | , | 和 | 看起来 | 之上 | [ | - | ] |

然后他思考了整个人类，并审视了[80]

[ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ɔːr] ['reptaɪlz] ,

| them | , | as | they | are | in | Fact | , | a | Parcel | of | Insects | , | or | Reptiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 事实 | , | 一个 | 包裹 | 的 | 昆虫 | , | 或者 | 爬行动物 | , |

它们实际上是一群昆虫或爬行动物。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ætəm][ʌv; əv] [kleɪ] .

| devouring | one | another | on | a | small | Atom | of | Clay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 一 | 其他 | 在 | 一个 | 小的 | 原子 | 的 | 黏土 | . |

在一小块黏土原子上互相吞噬。

[ðɪs] [dʒʌst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['greɪtli] [ə'liːviˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði]

| This | just | Idea | of | them | greatly | alleviated | his | Misfortunes | , | recollecting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 只是 | 主意 | 的 | 他们 | 非常 | 缓解 | 他的 | 不幸 | , | 回忆 | 这 |

['nʌθɪŋnəs] ,

| Nothingness | , |
|---|---|
| 虚无 | , |

这种对他们的公正观念极大地减轻了他的不幸，让他重新忆起了虚无。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

| if | we | may | be | allow'd | the | Expression | , | of | his | own | Being | , | and | even | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 是 | 允许 | 这 | 表达 | , | 的 | 他的 | 自己的 | 存在 | , | 和 | 甚至 | 的 |

[ 'bæbilən ][ɪt'self] .

| Babylon | itself | . |
|---|---|---|
| 巴比伦 | 本身 | . |

如果我们被允许表达他自身的存在，甚至是巴比伦本身。

[hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [soʊl] [naʊ] - ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| His | capacious | Soul | now | soar'd | into | Infinity | , | and | he | contemplated | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宽敞 | 灵魂 | 现在 | - | 进入 | 无穷大 | , | 和 | 他 | 思考 | , | 和 | 这 |

[seɪm] ['friːdəm] ,

| same | Freedom | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 自由 | , |

他那浩瀚的灵魂此刻翱翔于无限之中，他以同样的自由沉思着：

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] - [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] ['pɑ:rtnər] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'mju:təb(ə)l]

| as | if | she | was | disencumber'd | from | her | earthly | Partner | , | on | the | immutable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | - | 从 | 她 | 尘世的 | 伙伴 | , | 在 | 这 | 不可更改的 |

['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

| Order | of | the | Universe | . |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 这 | 宇宙 | . |

仿佛她已从尘世伴侣的束缚中解脱出来，置身于宇宙永恒不变的秩序之中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] - [hɜ:r; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [si:t] ,

| But | as | soon | as | she | cower'd | her | Wings | , | and | resumed | her | native | Seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | - | 她 | 翅膀 | , | 和 | 恢复 | 她 | 本国的 | 座位 | , |

但当她收起双翼，回到她原本的宝座上时，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə'stɑ:rti] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

| he | began | to | consider | that | Astarte | might | possibly | have | lost | her | Life | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 考虑 | 那 | 阿斯塔特 | 可能 | 可能 | 有 | 丢失的 | 她 | 生活 | 为了 | 他的 |

[seɪk] ;

| Sake | ; |
|---|---|
| 清酒 | ; |

他开始想到，阿斯塔特或许是为了他而牺牲了生命；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,

| upon | which | , | his | Thoughts | of | the | Universe | vanish'd | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | , | 他的 | 想法 | 的 | 这 | 宇宙 | 消失了 | 全部 | 在 | 一次 | , |

于是，他对宇宙的思考瞬间消失了。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] [əpɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] - [aɪz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:rti]

| and | no | other | Objects | appear'd | before | his | distemper'd | Eyes | , | but | his | Astarte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 对象 | 出现 | 前 | 他的 | - | 眼睛 | , | 但 | 他的 | 阿斯塔特 |

['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] , [ - ]

| giving | up | the | Ghost | , | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上 | 这 | 鬼 | , | [ | - | ] |

在他那双躁动不安的眼睛里，除了他的阿斯塔特放弃灵魂之外，没有其他物体出现。[81]

[ænd; ənd] [hɪm'self] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['trʌblz] :

| and | himself | overwhelm'd | with | a | Sea | of | Troubles | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | - | 和 | 一个 | 海 | 的 | 麻烦 | : |

他自己也被如海般纷扰的困境所淹没：

[æz; əz] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [flʌks] [ænd; ənd] ['ri:flʌks] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]

| As | he | gave | himself | up | to | this | Flux | and | Reflux | of | sublime | Philosophy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 这 | 通量 | 和 | 反流 | 的 | 升华 | 哲学 | 和 |

[æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

| Anxiety | of | Mind | , |
|---|---|---|---|
| 焦虑 | 的 | 头脑 | , |

当他沉浸于这种崇高哲学与心灵焦虑的流动与反作用时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['frʌn,tiəz] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] : [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [ə'tendənt]

| he | was | insensibly | arriv'd | on | the | Frontiers | of | Egypt | : | And | his | trusty | Attendant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无意识地 | 到达 | 在 | 这 | 前沿 | 的 | 埃及 | : | 和 | 他的 | 可靠 | 服务员 |

[hæd; həd] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

| had | , | unknown | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 未知 | 到 | 他 | , |

他不知不觉地抵达了埃及边境；而他忠实的侍从，在他不知情的情况下，已经……

[stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

| stept | into | the | first | Village | , | and | sought | out | for | a | proper | Apartment | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 进入 | 这 | 第一的 | 村庄 | , | 和 | 寻求 | 出去 | 为了 | 一个 | 恰当的 | 公寓 | 为了 | 他的 |

['mæstər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

| Master | and | himself | . |
|---|---|---|---|
| 掌握 | 和 | 他自己 | . |

他走进第一个村庄，为他和他的主人寻找合适的住处。

['zædɪg][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ 'gaːdnz ] ;

| **Zadig** | **in** | **the** | **mean** | **Time** | **made** | **the** | **best** | **of** | **his** | **Way** | **to** | **the** | **adjacent** | **Gardens** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 邻近的 | 花园 | ; |

与此同时，扎迪格·蒂姆充分利用了他的时间，前往邻近的花园；

[wer] [hiː; hi] [sɔː] , [nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [wei] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɔːl] [draʊnd]

| **where** | **he** | **saw** | **,** | **not** | **far** | **distant** | **from** | **the** | **High** | **-** | **way** | **,** | **a** | **young** | **Lady** | **,** | **all** | **drown'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 锯 | , | 不是 | 远的 | 遥远 | 从 | 这 | 高的 | - | 方式 | , | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 全部 | 溺水 |

[ɪn] [terz] ,

| **in** | **Tears** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 眼泪 | , |

他看到，离公路不远的地方，一位年轻女子泪流满面。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

| **calling** | **upon** | **Heaven** | **and** | **Earth** | **for** | **Succour** | **in** | **her** | **Distress** | **,** | **and** | **a** | **Man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 之上 | 天堂 | 和 | 地球 | 为了 | 救助 | 在 | 她 | 痛苦 | , | 和 | 一个 | 男人 | , |

她在危难之际呼求天地相助，还有一位男子，

[fɜ:d][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [ɪn] [pər'suːt]['æftər][hɜːr; hər] .

| **fir'd** | **with** | **Rage** | **and** | **Resentment** | **,** | **in** | **pursuit** | **after** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 和 | 愤怒 | 和 | 怨恨 | , | 在 | 追逐 | 后 | 她 | . |

怒火和怨恨熊熊燃烧，追赶着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst][ ,əuvə'teikən ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

| **He** | **had** | **now** | **just** | **overtaken** | **her** | **,** | **and** | **she** | **fell** | **prostrate** | **at** | **his** | **Feet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 只是 | 被超越 | 她 | , | 和 | 她 | 跌倒 | 前列腺 | 在 | 他的 | 脚 |

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .

| **imploring** | **his** | **Forgiveness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 他的 | 饶恕 | . |

他现在已经追上了她，她匍匐在他脚下，恳求他的原谅。

[hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ri'prəutʃiz] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [sper] [tuː; tə] [ - ]

| **He** | **loaded** | **her** | **with** | **a** | **thousand** | **Reproaches** | **;** | **nor** | **did** | **he** | **spare** | **to** | **[** | **82** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已加载 | 她 | 和 | 一个 | 千 | 责备 | ; | 也不 | 做过 | 他 | 空闲的 | 到 | [ | - | ] |

他责备了她千百次；他也不吝[82]

[tʃæ'staɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .

| **chastise** | **her** | **in** | **the** | **most** | **outrageous** | **Manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 她 | 在 | 这 | 最多 | 令人愤慨 | 方式 | . |

用最过分的方式斥责她。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃənz] ['kruːəl] [dɪ'pɔːrtmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

| **By** | **the** | **Egyptian's** | **cruel** | **Deportment** | **towards** | **her** | **,** | **he** | **concluded** | **that** | **the** | **Man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 埃及的 | 残忍的 | 仪态 | 向 | 她 | , | 他 | 结束 | 那 | 这 | 男人 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ,

| **was** | **a** | **jealous** | **Husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 嫉妒的 | 丈夫 | , |

从埃及人对她的残酷举止，他断定这个人是个嫉妒心强的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑːnstənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] - [hɪz; ɪz][bed] :

| **and** | **that** | **the** | **Lady** | **was** | **an** | **Inconstant** | **,** | **and** | **had** | **defil'd** | **his** | **Bed** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 不稳定 | , | 和 | 有 | - | 他的 | 床 | : |

而且那位女士是个反复无常的人，玷污了他的床榻：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,

| **But** | **when** | **he** | **reflected** | **,** | **that** | **the** | **Woman** | **was** | **a** | **perfect** | **Beauty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 反映 | , | 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 美丽 | , |

但当他回过神来，意识到那女子是一位完美的美人时，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'stɑːrti] ,

| **and** | **to** | **his** | **thinking** | **something** | **like** | **the** | **unfortunate** | **Astarte** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 思维 | 某物 | 喜欢 | 这 | 不幸 | 阿斯塔特 | , |

在他看来，她有点像不幸的阿斯塔特。

[hiː; hi] [pɜ˞siːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jɜːrn] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [swel]

| he | perceiv'd | his | Heart | yearn | with | Compassion | towards | the | Lady | , | and | swell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知到 | 他的 | 心 | 向往 | 和 | 同情 | 向 | 这 | 女士 | , | 和 | 膨胀 |

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['taɪrənt] .

| with | Indignation | against | her | Tyrant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤慨 | 反对 | 她 | 暴君 | . |

他感到自己的内心对这位女士充满了怜悯，对她的暴君充满了愤慨。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɜːr] , [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə]['zædɪg] , [ 'sɔbiŋ ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]

| For | Heaven's | sake | , | Sir | , | assist | me | , | said | she | , | to | Zadig | , | sobbing | as | if | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 清酒 | , | 先生 | , | 协助 | 我 | , | 说 | 她 | , | 到 | 扎迪格 | , | 啜泣 | 作为 | 如果 | 她 |

[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

| Heart | would | break | , |
|---|---|---|---|
| 心 | 会 | 休息 | , |

“看在上帝的份上，先生，帮帮我！”她对扎迪格说道，哭得仿佛心都要碎了。

[oʊ] ! [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːr'beriən] : [seɪv] , [sɜːr] , [oʊ] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

| Oh | ! | deliver | me | out | of | the | Hands | of | this | Barbarian | : | Save | , | Sir | , | O | save | my | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 递送 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 手 | 的 | 这 | 野蛮人 | : | 节省 | , | 先生 | , | 哦 | 节省 | 我的 | 生活 | . |

哦！救我脱离这野蛮人的手：救救我，先生，救救我的命。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [hɜːr; hər] ['ʃɑːkɪŋ] ['aʊtˌkraɪz] , ['zædɪg] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - ['leɪdi]

| Upon | these | her | shocking | Outcries | , | Zadig | threw | himself | between | the | injur'd | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这些 | 她 | 令人震惊 | 抗议 | , | 扎迪格 | 扔 | 他自己 | 之间 | 这 | - | 女士 |

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [bruːt] .

| and | the | inexorable | Brute | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无情的 | 蛮力 | . |

听到她这令人震惊的呼喊声，扎迪格奋不顾身地挡在受伤的女士和冷酷无情的野兽之间。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ - ]

| And | as | he | had | some | smattering | of | the | Egyptian | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 有 | 一些 | 零星 | 的 | 这 | 埃及人 | [ | - | ] |

他对埃及有一些了解[83]

[tʌŋ] , [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəlekt] , [ænd; ənd] [sed] : [dɪr] [sɜːr] ,

| Tongue | , | he | expostulated | with | him | in | his | own | Dialect | , | and | said | : | Dear | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | , | 他 | 所宣称的 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 自己的 | 方言 | , | 和 | 说 | : | 亲爱的 | 先生 | , |

“舌头，”他用自己的方言与他争论道，“尊敬的先生，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [spɑːrk][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

| if | you | are | endow'd | with | the | least | Spark | of | Humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | - | 和 | 这 | 至少 | 火花 | 的 | 人类 | , |

即使你仅存一丝人性，

[let] [ˌem 'iː]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]

| let | me | conjure | you | to | have | some | Pity | and | Remorse | for | so | beautiful | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 变戏法 | 你 | 到 | 有 | 一些 | 遗憾 | 和 | 悔恨 | 为了 | 所以 | 美丽的 | 一个 |

['kriːtʃər] ;

| Creature | ; |
|---|---|
| 生物 | ; |

请允许我唤起你们对如此美丽的生灵的怜悯和遗憾；

[hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'gɑːrd] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

| have | some | Regard | , | Sir | , | to | the | Weakness | of | her | Sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 看待 | , | 先生 | , | 到 | 这 | 弱点 | 的 | 她 | 性别 | . |

先生，请体谅女性的弱势。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɜ˞z] ['mæstər] - ['piːsɪz] ,

| How | can | you | treat | a | Lady | , | who | is | one | of | Nature's | Master | - | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 对待 | 一个 | 女士 | , | WHO | 是 | 一 | 的 | 自然的 | 掌握 | - | 件 | , |

如何对待一位大自然的杰作——绝世佳人？

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈmænər] , [wʌn] [huː] [laɪz] [ˈwiːpɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [fɔːr; fər]

| in | such | a | rude | and | outrageous | Manner | , | one | who | lies | weeping | at | your | Feet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 粗鲁的 | 和 | 令人愤慨 | 方式 | , | 一 | WHO | 谎言 | 哭泣 | 在 | 你的 | 脚 | 为了 |

[fərˈgɪvnəs] ,

| Forgiveness | , |
|---|---|
| 饶恕 | , |

以如此粗鲁无礼的方式，一个跪倒在你脚下哭泣求饶的人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [ˈʌðər] [riːkɔːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈfens] ?

| and | one | who | has | no | other | Recourse | than | her | Tears | for | her | Defence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 有 | 不 | 其他 | 追索权 | 比 | 她 | 眼泪 | 为了 | 她 | 防御 | ? |

而她除了用眼泪为自己辩护之外，别无他法?

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[oʊ] ! [sed] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] - [peɪt] [ˈfeloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] [tuː; tə][ˈzædɪg] , [wʌt] !

| Oh | ! | said | the | jealous | - | pated | Fellow | in | a | Fury | to | Zadig | , | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 说 | 这 | 嫉妒的 | - | 铺垫 | 同伴 | 在 | 一个 | 愤怒 | 到 | 扎迪格 | , | 什么 | ! |

“哦！”那个嫉妒得发狂的家伙对扎迪格说，“什么！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgælən(t)s] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

| You | are | one | of | her | Gallants | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一 | 的 | 她 | 豪侠 | , | 我 | 认为 | . |

我想，你大概是她的众多勇士之一吧。

[aɪl] [biː; bi] - [ʌv; əv] [ðiː] , [ðaʊ] [ˈvɪlən] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

| I'll | be | reveng'd | of | thee | , | thou | Villain | , | this | Moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | - | 的 | 你 | , | 你 | 恶棍 | , | 这 | 片刻 | . |

此刻，我必将向你这恶棍复仇。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kwɪts] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

| No | sooner | were | the | Words | out | of | his | Mouth | , | but | he | quits | hold | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 是 | 这 | 字 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 但 | 他 | 退出 | 抓住 | 的 | 这 |

[ˈleɪdi] ,

| Lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

话音刚落，他就松开了那位女士。

[ɪn] [huːz] [her] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ - ]

| in | whose | Hair | he | had | twisted | his | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 头发 | 他 | 有 | 扭曲 | 他的 | [ | - | ] |

他曾将自己的头发缠绕在谁的头发里[84]

[ˈfɪŋgərz] [bɪˈfɔːr] , [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] ,

| Fingers | before | , | takes | up | his | Lance | in | a | Fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 前 | , | 需要 | 向上 | 他的 | 槊 | 在 | 一个 | 愤怒 | , |

手指向前一伸，怒火中烧地拿起长矛。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paʊər] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz]

| and | endeavours | to | the | utmost | of | his | Pow'r | to | plunge | it | in | the | Stranger's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 这 | 极致 | 的 | 他的 | 力量 | 到 | 暴跌 | 它 | 在 | 这 | 陌生人的 |

[hɑːrt] :

| Heart | : |
|---|---|
| 心 | : |

他竭尽全力，试图将它深深植入陌生人的心中：

[ˈzædɪg] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [kuːl] , [ ˈwɔːdid ] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

| Zadig | , | however | , | being | cool | , | warded | the | intended | Blow | with | Ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 然而 | , | 存在 | 凉爽的 | , | 监护 | 这 | 故意的 | 吹 | 和 | 舒适 | . |

然而，扎迪格却沉着冷静地轻松挡下了这记重击。

[hiː; hi] [leɪd] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| He | laid | fast | hold | of | his | Lance | towards | the | Point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 快速地 | 抓住 | 的 | 他的 | 槊 | 向 | 这 | 观点 | . |

他紧紧握住长矛，直指矛尖。

[wʌn] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] .

| One | strove | to | recover | it | , | and | the | other | to | snatch | it | away | by | Force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 努力 | 到 | 恢复 | 它 | , | 和 | 这 | 其他 | 到 | 抢夺 | 它 | 离开 | 经过 | 力量 | . |

一人竭力夺回它，另一人则试图用武力将其夺走。

[ðeɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| They | broke | it | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打破 | 它 | 之间 | 他们 | . |

他们俩把它弄碎了。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| Whereupon | the | Egyptian | drew | his | Sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 埃及人 | 画 | 他的 | 剑 | . |

于是，埃及人拔出了剑。

['zædɪg] [druː] [hɪz; ɪz] : [ðeɪ] [fɔːt] : [ðə; ði] ['fɔːrmər] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ræʃ] [ 'paːsiz ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

| Zadig | drew | his | : | They | fought | : | The | former | made | a | hundred | rash | Passes | one | after | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 画 | 他的 | : | 他们 | 战斗 | : | 这 | 以前的 | 制成 | 一个 | 百 | 皮疹 | 通过 | 一 | 后 | 其他 | , |

扎迪格拔出了他的手臂：他们交战了：前者连续做出了一百次鲁莽的传球，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['pæriːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dek'sterəti] .

| which | the | latter | parried | with | the | utmost | Dexterity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 后者 | 招架 | 和 | 这 | 极致 | 灵巧 | . |

后者以极其娴熟的技巧化解了这一攻击。

[ðə; ði] ['leɪdi] [sæt] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [græs] - [plæt] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] - [dres] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .

| The | Lady | sat | herself | upon | a | Grass | - | plat | , | adjusting | her | Head | - | dress | , | and | looking | on | the | Combatants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 卫星 | 她自己 | 之上 | 一个 | 草 | - | 平台 | , | 调整 | 她 | 头 | - | 裙子 | , | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 战斗人员 | . |

这位女士坐在草地上，整理了一下头饰，看着战斗双方。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['zædɪg] , [bʌt; bət] ['zædɪg] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɪmb(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

| The | Egyptian | was | too | strong | for | Zadig | , | but | Zadig | was | more | nimble | and | active | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃及人 | 曾是 | 也 | 强的 | 为了 | 扎迪格 | , | 但 | 扎迪格 | 曾是 | 更多的 | 灵活 | 和 | 积极的 | . |

埃及人比扎迪格强壮得多，但扎迪格更灵活、更积极。

[ðə; ði] ['lætər] [fɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [hænd] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ - ]

| The | latter | fought | as | a | Man | whose | Hand | was | guided | by | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 战斗 | 作为 | 一个 | 男人 | 谁 | 手 | 曾是 | 引导 | 经过 | [ | - | ] |

后者像一个手被引导的人一样战斗[85]

[hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] ['fɔːrmər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæd] - [mæn] [huː] [delt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [æt; ət] ['rændəm] .

| his | Head | ; | the | former | as | a | Mad | - | man | who | dealt | about | his | Blows | at | random | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | ; | 这 | 以前的 | 作为 | 一个 | 疯狂的 | - | 男人 | WHO | 已处理 | 关于 | 他的 | 打击 | 在 | 随机的 | . |

他的头；前者像个疯子，随意地进行攻击。

['zædɪg] [tʊk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] .

| Zadig | took | the | Advantage | , | made | a | Plunge | at | him | , | and | disarm'd | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 采取 | 这 | 优势 | , | 制成 | 一个 | 暴跌 | 在 | 他 | , | 和 | - | 他 | . |

扎迪格占据了优势，向他发起猛攻，缴了他的械。

[ænd; ənd] [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [wʌz; wəz] [ˈhɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,

| And | forasmuch | as | he | found | that | the | Egyptian | was | hotter | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 作为 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 埃及人 | 曾是 | 更热 | 比 | 曾经 | , |

因为他发现埃及人比以往任何时候都更加热情似火，

[ænd; ənd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

| and | endeavour'd | all | he | could | to | throw | him | down | by | Dint | of | Strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 全部 | 他 | 可以 | 到 | 扔 | 他 | 向下 | 经过 | 凹痕 | 的 | 力量 | , |

他竭尽全力，凭借力量将他击倒在地。

[ˈzædɪg] [leɪd] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fluː] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] : [ˈæftər] [ðæt] ,

| Zadig | laid | fast | hold | of | him | , | flew | upon | him | , | and | tripp'd | up | his | Heels | : | After | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 铺设 | 快速地 | 抓住 | 的 | 他 | , | 飞翔 | 之上 | 他 | , | 和 | - | 向上 | 他的 | 高跟鞋 | : | 后 | 那 | , |

扎迪格紧紧抓住他，扑向他，绊倒了他的脚后跟：之后，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

| holding | the | Point | of | his | Sword | to | his | Breast | , | like | a | Man | of | Honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 剑 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | , |

他将剑尖抵在胸前，像个有荣誉感的人。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| gave | him | his | Life | . |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 他的 | 生活 | . |

给了他生命。

[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] , [fɝːd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [druː] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] ,

| The | Egyptian | , | fir'd | with | Rage | , | and | having | no | Command | of | his | Passion | , | drew | his | Dagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃及人 | , | 火 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 拥有 | 不 | 命令 | 的 | 他的 | 热情 | , | 画 | 他的 | 匕首 | , |

埃及人怒火中烧，无法控制自己的情绪，拔出了匕首。

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈzædɪg] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈvɪktər] [ˈdʒenərəsli] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] .

| and | wounded | Zadig | like | a | Coward | , | whilst | the | Victor | generously | forgave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受伤 | 扎迪格 | 喜欢 | 一个 | 懦夫 | , | 而 | 这 | 胜利者 | 慷慨地 | 原谅了 | 他 | . |

他像个懦夫一样伤害了扎迪格，而胜利者却宽容地原谅了他。

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈzædɪg] , [ˈbiːɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪˈgriː] ,

| Upon | that | unexpected | Action | , | Zadig | , | being | incens'd | to | the | last | Degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 意外 | 行动 | , | 扎迪格 | , | 存在 | - | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | , |

面对这一出乎意料的举动，扎迪格怒不可遏，

- [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

| plung'd | his | Sword | deep | into | his | Bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 剑 | 深的 | 进入 | 他的 | 怀 | . |

他将剑深深刺入胸膛。

[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] - [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [groʊn] , [ænd; ənd] [ - ]

| The | Egyptian | fetch'd | a | hideous | Groan | , | and | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃及人 | - | 一个 | 可怕 | 呻吟 | , | 和 | [ | - | ] |

埃及人发出了一声可怕的呻吟，[86]

[daɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

| died | upon | the | Spot | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 之上 | 这 | 点 | . |

当场死亡。

['zædɪg] [ðen] - [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'sɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst]

| Zadig | then | approach'd | the | Lady | , | and | with | a | kind | of | Concern | , | in | the | softest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 然后 | - | 这 | 女士 | , | 和 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 忧虑 | , | 在 | 这 | 最柔软 |

[tɜːrmz] [toʊld][hɜːr; hər] ,

| Terms | told | her | , |
|---|---|---|---|
| 条款 | 讲述 | 她 | , |

扎迪格随即走近那位女士，带着几分关切，用最轻柔的语气对她说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əblaɪgd][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪn'sʌltə] , [ðoʊ] - [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

| that | he | was | oblig'd | to | kill | her | Insulter | , | tho | ' | against | his | Inclinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 杀 | 她 | 侮辱者 | , | 虽然 | - | 反对 | 他的 | 倾向 | . |

尽管违背了他的意愿，但他还是不得不杀死侮辱她的人。

[aɪ][hæv; həv] - [jʊr; jər] [kɔːz] ,

| I | have | aveng'd | your | Cause | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | - | 你的 | 原因 | , |

我已经为你报了仇。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hændz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [mæn][aɪ]

| and | deliver'd | you | out | of | the | merciless | Hands | of | the | most | outrageous | Man | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已交付 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 无情 | 手 | 的 | 这 | 最多 | 令人愤慨 | 男人 | 我 |

['evər] [sɔː] .

| ever | saw | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 锯 | . |

并将你从我见过的最残暴的人手中解救出来。

[naʊ] , ['mædəm] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːrðər] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Now | , | Madam | , | let | me | know | your | farther | Will | and | Pleasure | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 女士 | , | 让 | 我 | 知道 | 你的 | 更远 | 将要 | 和 | 乐趣 | 和 | 我 | . |

夫人，现在请告诉我您对我的意愿和喜好。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !

| You | shall | die | , | you | Villain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 死 | , | 你 | 恶棍 | ! |

你这恶棍，死定了！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɜːrdərd] [maɪ] [lʌv] .

| You | have | murder'd | my | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被谋杀 | 我的 | 爱 | . |

你扼杀了我的爱。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] .

| I | could | tear | your | Heart | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 撕 | 你的 | 心 | 出去 | . |

我可以把你的心挖出来。

[ɪn'diːd] , ['mædəm] , [sed] ['zædɪg] , [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hɑːt] - ['hedɪd] , ['ɑːdɪst]

| Indeed | , | Madam | , | said | Zadig | , | you | had | one | of | the | most | hot | - | headed | , | oddest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 女士 | , | 说 | 扎迪格 | , | 你 | 有 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 热的 | - | 标题 | , | 最奇怪的 |

[ 'lʌvəz ] [aɪ]['evər] [sɔː] .

| Lovers | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|
| 恋人 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

“的确如此，夫人，”扎迪格说，“您曾拥有我见过的最暴躁、最古怪的情人之一。”

[hiː; hi] [biːt] [juː; jʊ][moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ,

| He | beat | you | most | unmercifully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 你 | 最多 | 无情地 | , |

他毫不留情地打了你一顿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər]

| and | would | have | taken | away | my | Life | because | you | call'd | me | in | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 已采取 | 离开 | 我的 | 生活 | 因为 | 你 | 被称为 | 我 | 在 | 到 | 你的 |

[ə'sɪstəns] .

| Assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

你叫我来帮忙，却差点夺走我的生命。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə'laɪv][tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [sed] [ʃiː; ʃi] , ['blʌbərɪŋ]

| Would | to | God | he | was | but | alive | to | beat | me | again | , | said | she | , | blubbering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 到 | 上帝 | 他 | 曾是 | 但 | 活 | 到 | 打 | 我 | 再次 | , | 说 | 她 | , | 呜咽 |

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ;

| and | roaring | ; |
|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | ; |

她哭喊着说："但愿他还活着，能再打我一次。"

[aɪ] [tuː; tə][biː; bi] [biːt] .

| I | deserv'd | to | be | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应得的 | 到 | 是 | 打 | . |

我活该被打。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [dʒʌst] [ə'keɪʒn] [ - ]

| I | gave | him | too | just | Occasion | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 也 | 只是 | 场合 | [ | - | ] |

我也给了他一个机会[87]

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| to | be | jealous | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 我 | . |

嫉妒我。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] !

| Would | to | God | that | he | had | beat | me | , | and | you | had | died | in | his | Stead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 到 | 上帝 | 那 | 他 | 有 | 打 | 我 | , | 和 | 你 | 有 | 死亡 | 在 | 他的 | 斯蒂德 | ! |

但愿他打败了我，而你代替他死去！

['zædɪg] [mɔːr] - , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf]

| Zadig | more | astonish'd | , | and | more | exasperated | than | ever | he | was | in | all | his | Life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 更多的 | - | , | 和 | 更多的 | 恼怒 | 比 | 曾经 | 他 | 曾是 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 |

, [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

| , | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|
| , | 说 | 到 | 她 | : |

扎迪格比他一生中任何时候都更加惊讶和恼怒，他对她说：

['riːəli] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] ['ɛrz] , [ðæt] [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] , ['prɪti] [æz; əz]

| Really | , | Madam | , | you | put | on | such | extravagant | Airs | , | that | you | tempt | me | , | pretty | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 女士 | , | 你 | 放 | 在 | 这样的 | 靡 | 播出 | , | 那 | 你 | 诱惑 | 我 | , | 漂亮的 | 作为 |

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| you | are | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

夫人，您真是太傲慢了，您那么漂亮，真让我心动。

[tuː; tə] [θreʃ] [juː; jʊ][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [ɪn][maɪ][tɜːrn] ;

| to | thresh | you | most | cordially | in | my | Turn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脱粒 | 你 | 最多 | 诚挚地 | 在 | 我的 | 转动 | ; |

轮到我了，我最诚挚地向你致意；

[bʌt; bət][aɪ][skɔːrn][tuː; tə][kən'sɜːrn][maɪ][self] ['enɪ] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| but | I | scorn | to | concern | my | self | any | more | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 轻蔑 | 到 | 忧虑 | 我的 | 自己 | 任何 | 更多的 | 关于 | 你 | . |

但我懒得再为你操心了。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] ['drɑːməderi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei]

| Upon | this | , | he | remounted | his | Dromedary | , | and | made | the | best | of | his | Way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | , | 他 | 重新安装 | 他的 | 单峰骆驼 | , | 和 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 方式 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

| towards | the | Village | : |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 村庄 | : |

于是，他重新骑上骆驼，继续向村庄进发：

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ,

| But | before | he | had | got | near | a | hundred | Yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 得到 | 靠近 | 一个 | 百 | 码 | , |

但他还没跑出一百码，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [aʊt] - [kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [fɔːr] ['kʊəriːəz] [frʌm; frəm] [ 'bæbilən ] .

| he | return'd | upon | an | Out | - | cry | that | was | made | by | four | Couriers | from | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已返回 | 之上 | 一个 | 出去 | - | 哭 | 那 | 曾是 | 制成 | 经过 | 四 | 快递员 | 从 | 巴比伦 | . |

他听到来自巴比伦的四名信使的呼喊声后返回。

[ðeɪ] [roʊd] [fʊl] [spiːd] .

| They | rode | full | Speed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 满的 | 速度 | . |

他们全速骑行。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [kraɪd] [aʊt] .

| One | of | them | , | spying | the | young | Widow | , | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 间谍活动 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | , | 哭 | 出去 | . |

其中一人看见年轻的寡妇，便大声喊了起来。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðæts] [ʃiː; ʃi] .

| There | she | is | , | That's | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 是 | , | 那就是 | 她 | . |

她在那里，就是她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . [ - ]

| She | answers | in | every | Respect | to | the | Description | we | had | of | her | . | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 答案 | 在 | 每一个 | 尊重 | 到 | 这 | 描述 | 我们 | 有 | 的 | 她 | . | [ | - | ] |

她在各方面都符合我们对她的描述。[88]

[ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] ['gælənt] , [bʌt; bət] - [hɜːr; hər] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| They | never | took | the | least | Notice | of | her | dead | Gallant | , | but | secur'd | her | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 采取 | 这 | 至少 | 注意 | 的 | 她 | 死的 | 英勇 | , | 但 | - | 她 | 直接地 | . |

他们丝毫没有注意到她死去的英勇战士，而是直接将她带走了。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[sɜːr] , [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['zædɪg] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [dɪr] [sɜːr] , [moʊst] ['dʒenərəs] ['streɪndʒər] ,

| Sir | , | cried | she | to | Zadig | , | again | and | again | , | dear | Sir | , | most | generous | Stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 哭 | 她 | 到 | 扎迪格 | , | 再次 | 和 | 再次 | , | 亲爱的 | 先生 | , | 最多 | 慷慨的 | 陌生人 | , |

“先生，”她一遍又一遍地对扎迪格喊道，“亲爱的先生，最慷慨的陌生人！”

[wʌns] [mɔːr] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['vɪlənz] .

| once | more | deliver | me | from | a | Pack | of | Villains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 递送 | 我 | 从 | 一个 | 盒 | 的 | 反派 | . |

请你再次将我从一群恶棍手中解救出来。

[aɪ][moʊst] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [leɪt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]

| I | most | humbly | beg | your | Pardon | for | my | late | Conduct | and | unjust | Complaint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最多 | 谦卑地 | 求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 我的 | 晚的 | 执行 | 和 | 不公正 | 抱怨 | 的 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

对于我迟来的行为以及对您的不公正指责，我恳请您予以原谅。

[duː][bʌt; bət][stænd][maɪ] [frend] , [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dʒʌŋktʃər] ,

| Do | but | stand | my | Friend | , | at | this | critical | Conjuncture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 但 | 站立 | 我的 | 朋友 | , | 在 | 这 | 批判的 | 交汇点 | , |

我的朋友，在这关键时刻，你只需坚持下去。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['væsl] [tɪl] [deθ] .

| and | I'll | be | your | most | obedient | Vassal | till | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 是 | 你的 | 最多 | 听话 | 附庸 | 直到 | 死亡 | . |

我将永远做你最忠诚的臣子，直到死亡降临。

['zædɪg][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

| Zadig | had | now | no | Inclination | to | fight | for | one | so | undeserving | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 有 | 现在 | 不 | 倾角 | 到 | 斗争 | 为了 | 一 | 所以 | 不配 | 任何 | 更多的 | . |

扎迪格现在再也不想为这样一个不值得的人而战了。

[faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [fuːl] [naʊ] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| Find | some | other | to | be | your | Fool | now | , | Madam | ; | you | shan't | impose | upon | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一些 | 其他 | 到 | 是 | 你的 | 傻子 | 现在 | , | 女士 | ; | 你 | 不会 | 强加 | 之上 | 我 | 一个 |

['sekənd] [taɪm] .

| second | Time | . |
|---|---|---|
| 第二 | 时间 | . |

夫人，你现在该另找他人来当你的傻瓜了；你休想第二次欺骗我。

[aɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [noʊ] ['betər] [θɪŋz] .

| I'll | assure | you | , | Madam | , | I | know | better | Things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保证 | 你 | , | 女士 | , | 我 | 知道 | 更好的 | 事物 | . |

夫人，我可以向您保证，我懂得更多。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd] [bled] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'sɪstəns] [hɪm'self] :

| Besides | he | was | wounded | ; | and | bled | so | fast | that | he | wanted | Assistance | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他 | 曾是 | 受伤 | ; | 和 | 出血 | 所以 | 快速地 | 那 | 他 | 通缉 | 协助 | 他自己 | : |

[ænd; ənd] - [tɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] ,

| And | ' | tis | very | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 非常 | 可能 | , |

此外，他还受了伤，而且流血过多，以至于他自己也需要帮助：而且很可能，

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] ['kʊəriːəz] , [huː] [wɜːr; wər] - [frʌm; frəm] [kɪŋ] [ - ]

| that | the | Sight | of | the | Babylonian | Couriers | , | who | were | dispatch'd | from | King | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 巴比伦 | 快递员 | , | WHO | 是 | - | 从 | 国王 | [ | - | ] |

巴比伦信使的景象，他们是国王[89]派遣的

- , [maɪt] [ˌdɪskəm'poʊz] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

| Moabdar | , | might | discompose | him | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 可能 | 惊 | 他 | 非常 | 很多 | . |

莫阿布达尔可能会让他非常不安。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| He | made | all | the | Haste | he | could | towards | the | Village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 全部 | 这 | 匆忙 | 他 | 可以 | 向 | 这 | 村庄 | , |

他竭尽全力向村庄赶去。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

| not | being | able | to | conceive | what | should | be | the | real | Cause | of | the | young | Lady's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 构想 | 什么 | 应该 | 是 | 这 | 真实的 | 原因 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士的 |

['biːɪŋ] - [baɪ] [ðoʊz] [ˌbæbə'ləunɪʃ] ['ɑːfəsərz] ,

| being | secur'd | by | those | Babylonish | Officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | - | 经过 | 那些 | 巴比伦 | 警官 | , |

无法理解那位年轻女士被巴比伦官员拘押的真正原因是什么，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| and | as | much | at | a | Loss | , | at | the | same | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 在 | 一个 | 损失 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

与此同时，也蒙受了巨大损失。

[wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊ'ket] .

| what | to | think | of | such | a | Termagant | and | a | Coquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 泼妇 | 和 | 一个 | 卖弄风骚 | . |

如何看待这样一个泼妇和卖弄风情的女人?

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ðə; ði] ['kæptɪv] .

| The | Captive | . |
|---|---|---|
| 这 | 俘虏 | . |

俘虏。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz]['zædɪg] [æt; ət][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] - ,

| No | sooner | was | Zadig | arriv'd | at | the | Egyptian | Village | before | - | mention'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 扎迪格 | 到达 | 在 | 这 | 埃及人 | 村庄 | 前 | - | 提到 | , |

扎迪格刚一抵达之前提到的埃及村庄，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] .

| but | he | found | himself | surrounded | by | a | Croud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 他自己 | 包围 | 经过 | 一个 | 人群 | . |

但他发现自己被一群人包围了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kraɪd] [aʊt] !

| The | People | one | and | all | cried | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 一 | 和 | 全部 | 哭 | 出去 | ! |

人民齐声呐喊!

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] ['mɜːrdərd]

| there's | the | Man | that | ran | away | with | the | beauteous | Lady | Missouf | , | and | murder'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 男人 | 那 | 跑 | 离开 | 和 | 这 | 美丽的 | 女士 | - | , | 和 | 被谋杀 |

- .

| Cletofis | . |
|---|---|
| - | . |

那个男人拐走了美丽的米苏夫夫人，还谋杀了克莱托菲斯。

['dʒent(ə)lmən] , [ - ]

| Gentlemen | , | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | [ | - | ] |

先生们，[90]

[sed] [hiː; hi] ,

| said | he | , |
|---|---|---|
| 说 | 他 | , |

他说，

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi]

| God | forbid | that | I | should | ever | entertain | a | Thought | of | running | away | with | the | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | 那 | 我 | 应该 | 曾经 | 招待 | 一个 | 想法 | 的 | 跑步 | 离开 | 和 | 这 | 女士 |

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] :

| you | speak | of | : |
|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 的 | : |

上帝保佑，我绝不会萌生与你所说的那位女士私奔的想法：

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] - , [aɪ][dɪd][nɑːt]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ,

| She | is | too | much | of | a | Coquet | : | And | as | to | Cletofis | , | I | did | not | murder | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 卖弄风骚 | : | 和 | 作为 | 到 | - | , | 我 | 做过 | 不是 | 谋杀 | 他 | , |

她太轻浮了；至于克莱托菲斯，我没有杀他。

[bʌt; bət] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] .

| but | kill'd | him | in | my | own | Defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 被杀 | 他 | 在 | 我的 | 自己的 | 防御 | . |

但我为了自卫杀了他。

[hiː; hi] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [laɪf] [ə'weɪ] ,

| He | endeavour'd | all | he | could | to | take | my | Life | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 全部 | 他 | 可以 | 到 | 拿 | 我的 | 生活 | 离开 | , |

他竭尽所能想要夺走我的生命，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

| because | I | entreated | him | to | take | some | Pity | and | Compassion | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 恳求 | 他 | 到 | 拿 | 一些 | 遗憾 | 和 | 同情 | 在 | 这 |

['bjuːtiəs] - ,

| beauteous | Missouf | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | - | , |

因为我恳求他对美丽的米苏夫女士多一些怜悯和同情，

[huːm] [hiː; hi] [biːt] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

| whom | he | beat | most | unmercifully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 打 | 最多 | 无情地 | . |

他毫不留情地殴打了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [ˌeɪ 'em] [fled] ['hɪðər] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl]

| I | am | a | Stranger | , | who | am | fled | hither | for | Shelter | , | and | ' | tis | highly | improbable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 陌生人 | , | WHO | 是 | 逃亡 | 这里 | 为了 | 庇护所 | , | 和 | - | 的 | 高度 | 不太可能 |

,

| , |
|---|
| , |

我是一个陌生人，逃到这里寻求庇护，这几乎是不可能的。

[ðæt] [ə'pɑ:n][maɪ][fɜ:rst] ['entrəns] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌntri] , [wer] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd]

| that | upon | my | first | Entrance | into | a | Country | , | where | I | came | for | Safety | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 之上 | 我的 | 第一的 | 入口 | 进入 | 一个 | 国家 | , | 在哪里 | 我 | 来了 | 为了 | 安全 | 和 |

[prə'tekʃn] ,

| Protection | , |
|---|---|
| 保护 | , |

我第一次进入一个国家，为了寻求安全和保护而来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [tu:] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:rməs] [kraɪmz] ,

| I | should | be | guilty | of | two | such | enormous | Crimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 有罪的 | 的 | 二 | 这样的 | 巨大的 | 犯罪 | , |

我犯下了两项如此滔天罪行，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɑ:rtnər] ,

| as | that | of | running | away | with | another | Man's | Partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 的 | 跑步 | 离开 | 和 | 其他 | 男人的 | 伙伴 | , |

比如和别人的伴侣私奔，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [klæn'destɪnlɪ] [ 'mə:dərɪŋ ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .

| and | that | of | clandestinely | murdering | him | on | her | Account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 秘密地 | 谋杀 | 他 | 在 | 她 | 帐户 | . |

以及以她的名义秘密谋杀他。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ænd; ənd] [hju:'meɪn] .

| The | Egyptians | at | that | Time | were | just | and | humane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃及人 | 在 | 那 | 时间 | 是 | 只是 | 和 | 人道 | . |

当时的埃及人公正仁慈。

[ðə; ði] [ - ]

| The | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

[91]

['pɑ:pjələs] , [tɪz] [tru:] , ['hɜ:rid] ['zædɪg] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] - [goʊl] ;

| Populace | , | tis | true | , | hurried | Zadig | to | the | Town | - | Goal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | , | 的 | 真的 | , | 慌忙 | 扎迪格 | 到 | 这 | 镇 | - | 目标 | ; |

民众确实催促着扎迪格向城镇球门前进；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ,

| but | they | took | care | in | the | first | Place | to | stop | the | Bleeding | of | his | Wounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 采取 | 关心 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 到 | 停止 | 这 | 出血 | 的 | 他的 | 伤口 | , |

但他们首先做的是止住他伤口的血。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ə'pɑ:rt] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] .

| and | afterwards | examin'd | the | suppos'd | Delinquents | apart | , | in | order | to | discover | , | if | possible | , | the | real | Truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已检查 | 这 | 假设 | 不良少年 | 除 | , | 在 | 命令 | 到 | 发现 | , | 如果 | 可能的 | , | 这 | 真实的 | 真相 | . |

然后对所谓的罪犯进行单独审查，以便尽可能地发现真相。

[ðeɪ] [ə'kwɪtɪd] ['zædɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['mɜ:rdər] ;

| They | acquitted | Zadig | of | the | Charge | of | wilful | and | premeditated | Murder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 无罪释放 | 扎迪格 | 的 | 这 | 收费 | 的 | 故意 | 和 | 预谋的 | 谋杀 | ; |

他们宣判扎迪格无罪，罪名是蓄意谋杀；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] [laɪf] [ə'weɪ] , [ðoʊ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ,

| but | as | he | had | taken | a | Subject's | Life | away | , | tho | ' | in | his | own | Defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 主题的 | 生活 | 离开 | , | 虽然 | - | 在 | 他的 | 自己的 | 防御 | , |

但他夺走了一个人的生命，即便是为了自卫，

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [də'rektɪd] .

| he | was | sentenc'd | to | be | a | Slave | , | as | the | Law | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 到 | 是 | 一个 | 奴隶 | , | 作为 | 这 | 法律 | 指导 | . |

他被判为奴隶，这是法律规定的。

[hɪz; ɪz] [tuː] [biːsts] [wɜːr; wər][soʊld][ɪn]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmlət] ;

| His | two | Beasts | were | sold | in | open | Market | , | for | the | Service | of | the | Hamlet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 野兽 | 是 | 卖 | 在 | 打开 | 市场 | , | 为了 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 村庄 | ; |

他的两头牲畜被拿到市场上去卖，供村庄使用；

[wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ;

| What | Money | he | had | was | distributed | amongst | the | Inhabitants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 钱 | 他 | 有 | 曾是 | 分布式 | 在 | 这 | 居民 | ; |

他把所有的钱都分给了居民；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] ['pʌblɪk]

| and | he | and | his | Attendant | were | expos'd | in | the | Market | - | place | to | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 服务员 | 是 | 曝光 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | 到 | 民众 |

[seɪl] .

| Sale | . |
|---|---|
| 销售 | . |

他和他的侍从被摆放在集市上公开拍卖。

[æn; ən][ə'reɪbiən] ['mɜːrtʃənt] , - [baɪ] [neɪm] , - [ðem; ðəm][bəuθ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

| An | Arabian | Merchant | , | Setoc | by | Name | , | purcha'd | them | both | ; | but | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阿拉伯 | 商人 | , | - | 经过 | 姓名 | , | - | 他们 | 两个都 | ; | 但 | 作为 | 这 |

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɔːr] [ə'tendənt] ,

| Valet | , | or | Attendant | , |
|---|---|---|---|---|
| 代客泊车 | , | 或者 | 服务员 | , |

一位名叫塞托克的阿拉伯商人买下了他们两人；但作为贴身男仆或侍从，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'bʌst][mæn] , [ænd; ənd] ['betər] [kʌt] [aʊt] [ - ]

| was | a | robust | Man | , | and | better | cut | out | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 强壮的 | 男人 | , | 和 | 更好的 | 切 | 出去 | [ | - | ] |

是一个强壮的男人，最好把它切掉[92]

[fɔːr; fər][hɑːrd] ['leɪbər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] , [hiː; hi] - [ðə; ði][moʊst] ['mʌni] .

| for | hard | Labour | than | the | Master | , | he | fetch'd | the | most | Money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 难的 | 劳动 | 比 | 这 | 掌握 | , | 他 | - | 这 | 最多 | 钱 | . |

他比主人干的苦工挣的钱最多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| There | was | no | Comparison | to | be | made | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 比较 | 到 | 是 | 制成 | 之间 | 他们 | . |

它们之间根本没有可比性。

['zædɪg] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ; [ðeɪ] -

| Zadig | therefore | was | a | Slave | subordinate | to | his | Valet | ; | they | secur'd | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 所以 | 曾是 | 一个 | 奴隶 | 下属 | 到 | 他的 | 代客泊车 | ; | 他们 | - | |

[ðem; ðəm][bəuθ] , [haʊ'evər] ,

| them | both | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | , | 然而 | , |

因此，扎迪格是他贴身男仆的奴隶；然而，他们两人都得到了安全保障。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [legz] ; [ænd; ənd][soʊ] - [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər]['mæstər] [hoʊm] .

| by | a | Chain | upon | their | Legs | ; | and | so | link'd | they | accompanied | their | Master | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 链 | 之上 | 他们的 | 腿 | ; | 和 | 所以 | - | 他们 | 伴随 | 他们的 | 掌握 | 家 | . |

他们腿上拴着锁链；就这样，他们被拴在一起，跟随主人回家了。

['zædɪg] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [sleɪv] ,

| Zadig | , | as | they | were | on | the | Road | , | comforted | his | Fellow | - | Slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 路 | , | 安慰 | 他的 | 同伴 | - | 奴隶 | , |

扎迪格在路上安慰他的同伴奴隶

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] : [bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

| and | exhorted | him | to | bear | his | Misfortunes | with | Patience | : | But | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劝勉 | 他 | 到 | 熊 | 他的 | 不幸 | 和 | 耐心 | : | 但 | , | 根据 |

[tu:; tə] ['kʌstəm] ,

| to | Custom | , |
|---|---|---|
| 到 | 风俗 | , |

并劝他耐心忍受不幸：但是，按照习俗，

[hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ vi'sisitju:dz ] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] .

| he | made | several | Reflections | on | the | Vicissitudes | of | human | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一些 | 反思 | 在 | 这 | 变迁 | 的 | 人类 | 生活 | . |

他曾多次反思人生的变迁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sensəb(ə)l] , [sed] [hi:; hi] , [ðæt] [maɪ] [ɪmprə'pɪʃəs] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt]

| I | am | now | sensible | , | said | he | , | that | my | impropitious | Fortune | has | some | malignant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 明智的 | , | 说 | 他 | , | 那 | 我的 | 不合时宜的 | 财富 | 有 | 一些 | 恶性 |

['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðaɪn] ;

| Influence | over | thine | ; |
|---|---|---|---|
| 影响 | 超过 | 你的 | ; |

他说："我现在明白了，我这不吉利的命运对你的命运产生了某种恶劣的影响。"

['evri] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ˌhɪðər'tu:] [hæz; həz] [prɑ:vd] ['streɪndʒli] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

| every | Occurrence | of | my | Life | hitherto | has | prov'd | strangely | odd | and | unaccountable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 发生 | 的 | 我的 | 生活 | 迄今为止 | 有 | 已提供 | 奇怪的 | 奇怪的 | 和 | 无法解释 |

.

:

.

我生命中发生的每一件事都显得十分奇怪，难以解释。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] - [tu:; tə][daɪ][æt; ət][ 'bæbilən ] , [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

| In | the | first | Place | , | I | was | sentenc'd | to | die | at | Babylon | , | for | writing | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 我 | 曾是 | - | 到 | 死 | 在 | 巴比伦 | , | 为了 | 写作 | 一个 | 短的 |

[ - ]

| Panegyrick | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| 颂扬 | [ | - | ] |

首先，我因写了一篇短颂歌[93]而被判处在巴比伦处死。

[ɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ]['mæstər] .

| on | the | King | , | my | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国王 | , | 我的 | 掌握 | . |

奉我主之名。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [aɪ] ['nærəʊli] - ['bi:ɪŋ] ['stræŋgld] ,

| In | the | next | , | I | narrowly | escap'd | being | strangled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | , | 我 | 勉强 | - | 存在 | 被勒死 | , |

接下来，我险些被人勒死。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kənsɔrts] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ;

| for | the | Queen | his | Royal | Consort's | speaking | a | little | too | much | in | my | Favour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女王 | 他的 | 皇家 | 配偶的 | 请讲 | 一个 | 小的 | 也 | 很多 | 在 | 我的 | 偏爱 | ; |

女王陛下，他的王夫对我的评价有点过分了；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [sleɪv] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [self] ;

| and | here | I | am | a | joint | - | Slave | with | thy | self | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | 一个 | 联合的 | - | 奴隶 | 和 | 你的 | 自己 | ; |

而在这里，我与你同为奴隶；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [wʊd] [bi:t] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

| because | a | turbulent | Fellow | of | a | Gallant | would | beat | his | Lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 湍流 | 同伴 | 的 | 一个 | 英勇 | 会 | 打 | 他的 | 女士 | . |

因为一个性情暴躁的绅士会殴打他的女士。

[haʊ'evər] , ['kɑːmræd] , [let] [juː 'es] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ['boʊldli] ; [let] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [biː; bi] [kæst] [daʊn] ;

| However | , | Comrade | , | let | us | march | on | boldly | ; | let | not | our | Courage | be | cast | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 同志 | , | 让 | 我们 | 行进 | 在 | 大胆地 | ; | 让 | 不是 | 我们的 | 勇气 | 是 | 投掷 | 向下 | ; |

但是，同志，让我们勇敢前进；不要让我们的勇气被击垮；

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['ɪʃuː] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɪk'spekt] .

| all | this | may | possibly | have | a | happier | Issue | than | we | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 可能 | 可能 | 有 | 一个 | 更快乐 | 问题 | 比 | 我们 | 预计 | . |

这一切或许会带来比我们预期更令人欣喜的结果。

- [tɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðiːz] [ə'reɪbiən] ['mɜːtʃənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [waɪ]

| ' | Tis | absolutely | necessary | that | these | Arabian | Merchants | should | have | Slaves | , | and | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 绝对地 | 必要的 | 那 | 这些 | 阿拉伯 | 商人 | 应该 | 有 | 奴隶 | , | 和 | 为什么 |

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

| should | not | you | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 你 | 和 | 我 | , |

这些阿拉伯商人拥有奴隶是绝对必要的，那么你我为什么不能呢?

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [men] , [biː; bi] [sleɪvz] [æz; əz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ?

| as | we | are | but | Men | , | be | Slaves | as | Thousands | of | others | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 但 | 男人 | , | 是 | 奴隶 | 作为 | 数千 | 的 | 其他的 | 是 | ? |

我们不过是人，难道要像成千上万其他人一样沦为奴隶吗?

[ðɪs] ['mæstər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

| This | Master | of | ours | may | not | prove | inexorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 我们的 | 可能 | 不是 | 证明 | 无情的 | . |

我们的这位主人或许并非铁面无私。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [triːt] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| He | must | treat | his | Slaves | with | some | Thought | and | Consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 对待 | 他的 | 奴隶 | 和 | 一些 | 想法 | 和 | 考虑 | , |

他必须以体谅和关怀的态度对待他的奴隶。

[ɪf] [hiː; hi] [iks'pekts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

| if | he | expects | them | to | do | his | Work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 预期 | 他们 | 到 | 做 | 他的 | 工作 | . |

如果他指望他们替他干活的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ - ]

| This | was | his | Discourse | to | his | Comrade | ; | but | his | Mind | was | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 话语 | 到 | 他的 | 同志 | ; | 但 | 他的 | 头脑 | 曾是 | [ | - | ] |

这是他对同伴的讲话；但他的心思却是[94]

[mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ 'bæbilən ] .

| more | attentive | to | the | Misfortunes | of | the | Queen | of | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 细心 | 到 | 这 | 不幸 | 的 | 这 | 女王 | 的 | 巴比伦 | . |

更加关注巴比伦女王的不幸遭遇。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] - [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [sleɪvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kæməlz] , [fɔːr; fər]

| Two | Days | afterwards | Setoc | set | out | with | his | two | Slaves | and | his | Camels | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 然后 | - | 放 | 出去 | 和 | 他的 | 二 | 奴隶 | 和 | 他的 | 骆驼 | , | 为了 |

[ə'reɪbiə] [di'zəːtə] .

| Arabia | Deserta | . |
|---|---|---|
| 阿拉伯 | 沙漠 | . |

两天后，塞托克带着他的两个奴隶和骆驼，前往阿拉伯沙漠。

[hɪz; ɪz] [traɪb] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['hɔːreb] .

| His | Tribe | liv'd | near | the | Desert | of | Horeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 部落 | 生活 | 靠近 | 这 | 沙漠 | 的 | 霍雷布 | . |

他的部落居住在何烈山沙漠附近。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] .

| The | Way | was | long | and | tedious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 曾是 | 长的 | 和 | 乏味 | . |

这条路漫长而艰辛。

- , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [peɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| Setoc | , | during | the | Journey | , | paid | a | much | greater | Regard | to | Zadig's | Valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 期间 | 这 | 旅行 | , | 有薪酬的 | 一个 | 很多 | 更大的 | 看待 | 到 | - | 代客泊车 | , |

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| than | to | himself | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 他自己 | ; |

在旅途中，塞托克对扎迪格的男仆比对自己更加尊重；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [loʊd] [ðə; ði] ['kæməlz] ;

| because | the | former | was | the | most | able | to | load | the | Camels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 以前的 | 曾是 | 这 | 最多 | 有能力的 | 到 | 加载 | 这 | 骆驼 | ; |

因为前者最有能力装载骆驼；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

| and | therefore | what | little | Distinctions | were | made | , | they | were | in | his | Favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么 | 小的 | 区别 | 是 | 制成 | , | 他们 | 是 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

因此，即使做出了一些细微的区分，也都是对他有利的。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæməlz] [daɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] :

| It | so | happen'd | that | one | of | the | Camels | died | upon | the | Road | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生了 | 那 | 一 | 的 | 这 | 骆驼 | 死亡 | 之上 | 这 | 路 | : |

碰巧有一头骆驼死在了路上：

[ðə; ði] [loʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːst] ['kærid] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'vaɪdɪd] ,

| The | Load | which | the | Beast | carried | was | immediately | divided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加载 | 哪个 | 这 | 兽 | 携带 | 曾是 | 立即地 | 分割 | , |

野兽驮着的重物立刻被分了。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [sleɪvz] ; ['zædɪg] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

| and | thrown | upon | the | Shoulders | of | the | two | Slaves | ; | Zadig | had | his | Share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 之上 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 二 | 奴隶 | ; | 扎迪格 | 有 | 他的 | 分享 | . |

然后把东西扔到两个奴隶的肩上；扎迪格也分到了一份。

- , ['kudnt] [fɔːr'ber] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tuː] [sleɪvz] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['bɜːrðən]

| Setoc | , | couldn't | forbear | laughing | to | see | his | two | Slaves | crouching | under | their | Burthen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 不能 | 忍耐 | 笑 | 到 | 看 | 他的 | 二 | 奴隶 | 蹲伏 | 在下面 | 他们的 | 负担 |

.

| : |
|---|
| . |

看到他的两个奴隶蜷缩在重物下，塞托克忍不住大笑起来。

['zædɪg] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ - ]

| Zadig | took | the | Liberty | to | explain | the | Reason | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 采取 | 这 | 自由 | 到 | 解释 | 这 | 原因 | [ | - | ] |

Zadig 擅自解释了原因[95]

[ˌðer'ʌv] ; [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

| thereof | ; | and | convinc'd | him | of | the | Laws | of | the | Equilibrium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | ; | 和 | - | 他 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 平衡 | . |

其中；并使他信服了平衡定律。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dɪskɔːrs] ,

| The | Merchant | was | a | little | startled | at | his | philosophical | Discourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 在 | 他的 | 哲学 | 话语 | , |

商人对他的哲学论述感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [aɪ] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .

| and | look'd | upon | him | with | a | more | favourable | Eye | than | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 更多的 | 有利 | 眼睛 | 比 | 在 | 第一的 | . |

与起初相比，他看待他的眼光变得更加友善。

['zædɪg] , [pɜ'siːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [riː'dʌbəld] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm]

| Zadig | , | perceiving | he | had | rais'd | his | Curiosity | , | redoubled | it | , | by | instructing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 感知 | 他 | 有 | 提高 | 他的 | 好奇心 | , | 加倍 | 它 | , | 经过 | 指导 | 他 |

[ɪn] ['sevrəl] [mə'tɪrɪəl] [pɔɪnts] ,

| in | several | material | Points | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 材料 | 积分 | , |

扎迪格察觉到自己激起了他的好奇心，便加倍地激发了他的好奇心，向他传授了一些重要的知识点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] :

| which | were | in | some | Measure | , | advantageous | to | him | in | his | Way | of | Business | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 一些 | 措施 | , | 有利 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 方式 | 的 | 商业 | : |

[sʌtʃ] [æz; əz] ,

| Such | as | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | , |

这些在某种程度上对他的经营方式是有利的：例如，

[ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [weɪt] [ʌv; əv] ['metlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɑːdətiz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ʌv; əv]

| the | specific | Weight | of | Metals | , | and | other | Commodities | of | various | Kinds | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 具体的 | 重量 | 的 | 金属 | , | 和 | 其他 | 商品 | 的 | 各种各样的 | 种类 | , | 的 |

[æn; ən] ['iːkwəl] [bʌlk] ;

| an | equal | Bulk | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 平等的 | 大部分 | ; |

相同体积的金属及其他各种商品的比重；

[ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['juːsf(ə)l] ['ænɪmlz] ,

| the | Properties | of | several | useful | Animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特性 | 的 | 一些 | 有用 | 动物 | , |

几种有用动物的特性

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][waɪld] , [teɪm] [baɪ]

| and | the | best | Ways | and | Means | to | make | Such | as | were | wild | , | tame | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 方式 | 和 | 方法 | 到 | 制作 | 这样的 | 作为 | 是 | 荒野 | , | 驯服 | 经过 |

[dɪ'griːz] ,

| Degrees | , |
|---|---|
| 学位 | , |

以及将那些原本野生的动物逐渐驯服的最佳方法和手段

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] : [ɪn] [ʃɔːrt] , ['zædɪg][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [æz; əz][ə; eɪ]

| and | fit | for | Service | : | In | short | , | Zadig | was | look'd | upon | by | his | Master | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合身 | 为了 | 服务 | : | 在 | 短的 | , | 扎迪格 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 经过 | 他的 | 掌握 | , | 作为 | 一个 |

['pɜːrfɪkt] ['ɔrəkl] .

| perfect | Oracle | . |
|---|---|---|
| 完美的 | 甲骨文 | . |

并且适合服役：简而言之，扎迪格被他的主人视为完美的先知。

- [naʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['mæstər][ðə; ði] [mʌtʃ] ['betər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| Setoc | now | thought | the | Master | the | much | better | Man | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 想法 | 这 | 掌握 | 这 | 很多 | 更好的 | 男人 | 的 | 这 | 二 | . |

塞托克现在认为，大师比两人中的人要优秀得多。

[hiː; hi] [ʌsd] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] , [ - ]

| He | us'd | him | courteously | , | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 我们 | 他 | 礼貌地 | , | [ | - | ] |

他礼貌地使用了他[96]

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| and | had | no | Room | to | repent | of | his | Indulgence | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 房间 | 到 | 悔改 | 的 | 他的 | 放纵 | 向 | 他 | . |

他没有丝毫悔意自己曾如此纵容他。

['biːɪŋ] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ,

| Being | got | to | their | Journey's | End | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 得到 | 到 | 他们的 | 旅程 | 结尾 | , |

到达旅程终点，

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] - [tʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]

| the | first | Step | that | Setoc | took | was | to | claim | a | Debt | of | five | hundred | Ounces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 步 | 那 | - | 采取 | 曾是 | 到 | 宣称 | 一个 | 债务 | 的 | 五 | 百 | 盎司 | 的 |

['sɪlvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] ,

| Silver | of | a | Jew | , |
|---|---|---|---|---|
| 银 | 的 | 一个 | 犹 | , |

塞托克采取的第一步是向一名犹太人索要五百盎司白银的债务。

[huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['witnisiz] ; [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| who | had | borrow'd | it | in | the | Presence | of | two | Witnesses | ; | but | both | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 借来的 | 它 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 二 | 证人 | ; | 但 | 两个都 | 的 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ded] ;

| were | dead | ; |
|---|---|---|
| 是 | 死的 | ; |

借钱的人是在两名证人的见证下借的；但那两名证人都已经去世了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][kæst][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

| and | as | the | Jew | was | conscious | he | couldn't | be | cast | for | Want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 犹 | 曾是 | 有意识的 | 他 | 不能 | 是 | 投掷 | 为了 | 想 | 的 |

['evɪdəns] ,

| Evidence | , |
|---|---|
| 证据 | , |

由于这名犹太人意识清醒，因此不能以证据不足为由将其定罪。

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ,

| appropriated | the | Merchant's | Money | to | his | own | Use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挪用 | 这 | 商人的 | 钱 | 到 | 他的 | 自己的 | 使用 | , |

侵吞了商人的钱财，据为己有。

[ænd; ənd] - [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər] [wʌns] [tuː; tə] [baɪt] [æn; ən] [ə'reɪbiən]

| and | thank'd | God | that | it | lay | in | his | Power | for | once | to | bite | an | Arabian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 上帝 | 那 | 它 | 躺 | 在 | 他的 | 力量 | 为了 | 一次 | 到 | 咬 | 一个 | 阿拉伯 |

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

| with | Impunity | . |
|---|---|---|
| 和 | 免责 | . |

他感谢上帝，让他有朝一日可以毫无顾忌地咬一头阿拉伯人。

- [tuː; tə]['zædɪg][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| Setoc | discover'd | to | Zadig | the | unhappy | Situation | of | his | Case | , | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发现 | 到 | 扎迪格 | 这 | 不开心 | 情况 | 的 | 他的 | 案件 | , | 作为 | 他 | 曾是 |

[naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdənt] .

| now | become | his | Confident | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 变得 | 他的 | 自信的 | . |

塞托克向扎迪格透露了他案件的不幸处境，因为他现在成了扎迪格的知己。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] , [sed] ['zædɪg] , [ðæt] [juː; jʊ] [lent] [ðɪs] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə] [ðæt]

| Where | was | it | , | pray | , | said | Zadig | , | that | you | lent | this | large | Sum | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 它 | , | 祈祷 | , | 说 | 扎迪格 | , | 那 | 你 | 借出的 | 这 | 大的 | 和 | 到 | 那 |

[ʌn'greɪtfl] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ?

| ungrateful | Infidel | ? |
|---|---|---|
| 忘恩负义 | 异教徒 | ? |

“请问，”扎迪格说，“你究竟是从哪里借给那个忘恩负义的异教徒的？”

[ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] , [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ - ]

| Upon | a | large | Stone | , | said | the | Merchant | , | at | the | Foot | of | Mount | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 大的 | 石头 | , | 说 | 这 | 商人 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 山 | [ | - | ] |

商人说，在山脚下的一块大石头上[97]

['hɔːreb] .

| Horeb | . |
|---|---|
| 霍雷布 | . |

霍雷布。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][jʊr; jər] ['detər] , [sed] ['zædɪg] ?

| What | sort | of | a | Man | is | your | Debtor | , | said | Zadig | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 你的 | 债务人 | , | 说 | 扎迪格 | ? |

扎迪格问："你的债务人是什么样的人？"

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['erənd] [ə; eɪ] [roʊg] [æz; əz]['evər] - ,

| he | is | as | errand | a | Rogue | as | ever | breath'd | , | reply'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 作为 | 差事 | 一个 | 流氓 | 作为 | 曾经 | - | , | 已回复 |

"他可是个彻头彻尾的恶棍，"他回答道。

- .

| Setoc | . |
|---|---|
| - | . |

塞托克。

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ; [bʌt; bət] , [sez] ['zædɪg] , [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['æktɪv] [mæn] ,

| That | I | take | for | granted | ; | but | , | says | Zadig | , | is | he | a | lively | , | active | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 拿 | 为了 | 的确 | ; | 但 | , | 说道 | 扎迪格 | , | 是 | 他 | 一个 | 热闹 | , | 积极的 | 男人 | , |

我对此习以为常；但是，扎迪格说，他是一个活泼、积极的人吗？

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [dʌl] ['hevi] - ['hedɪd] ['feloʊ] ?

| or | is | he | a | dull | heavy | - | headed | Fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 他 | 一个 | 乏味的 | 重的 | - | 标题 | 同伴 | ? |

或者他是个愚钝笨拙的人？

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [peɪ] - ['mæstərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛriɪst] ,

| He | is | one | of | the | worst | of | Pay | - | masters | in | the | World | , | but | the | merriest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最差 | 的 | 支付 | - | 大师 | 在 | 这 | 世界 | , | 但 | 这 | 最快乐的 | , |

他是世界上最糟糕的付款人之一，但也是最快乐的。

[moʊst] ['spraɪtli] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

| most | sprightly | Fellow | I | ever | met | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 轻快的 | 同伴 | 我 | 曾经 | 遇见 | 和 | . |

我见过的最精神矍铄的人。

['veri] [wel] !

| Very | well | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ! |

很好！

[sed] ['zædɪg] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [wen] [jʊr; jər] [kɔːz] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi]

| said | Zadig | , | let | me | be | one | of | your | Council | when | your | Cause | comes | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 扎迪格 | , | 让 | 我 | 是 | 一 | 的 | 你的 | 理事会 | 什么时候 | 你的 | 原因 | 来 | 到 | 是 |

[hɜːrd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

扎迪格说："当你们的事业需要被审理时，请让我成为你们顾问团的一员。"

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] - [ðə; ði][dʒuː][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [wer] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

| In | short | , | he | summon'd | the | Jew | to | attend | the | Court | ; | where | , | when | the | Judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | - | 这 | 犹 | 到 | 出席 | 这 | 法庭 | ; | 在哪里 | , | 什么时候 | 这 | 法官 |

[wʌz; wəz][sæt] ,

| was | sat | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 卫星 | , |

简而言之，他传唤那名犹太人到法庭；法官就座后，

['zædɪg] [ðə; ði] [kɔːz] : [ðaʊ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ekwəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm]

| Zadig | open'd | the | Cause | : | Thou | impartial | Judge | of | this | Court | of | Equity | , | I | am | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 打开 | 这 | 原因 | : | 你 | 公正 | 法官 | 的 | 这 | 法庭 | 的 | 公平 | , | 我 | 是 | 来 |

[hɪr] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

扎迪格开始陈述案情："公正的衡平法庭法官，我来到这里……"

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]

| in | behalf | of | my | Master | , | to | demand | of | the | Defendant | five | hundred | Ounces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代表 | 的 | 我的 | 掌握 | , | 到 | 要求 | 的 | 这 | 被告 | 五 | 百 | 盎司 | 的 |

['sɪlvər] ,

| Silver | , |
|---|---|
| 银 | , |

我代表我的主人，向被告索要五百盎司白银，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [det] .

| which | he | refuses | to | pay | , | and | would | fain | traverse | the | Debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 拒绝 | 到 | 支付 | , | 和 | 会 | 欣然 | 横穿 | 这 | 债务 | . |

他拒绝偿还债务，并渴望承担这笔债务。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [frend] , [jʊr; jər] ['witnisiz] [ - ]

| Have | you | , | Friend | , | your | Witnesses | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | , | 朋友 | , | 你的 | 证人 | [ | - | ] |

朋友，你有证人吗？[98]

['redi] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [loʊn] , [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?

| ready | to | prove | the | Loan | , | said | the | Judge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 证明 | 这 | 贷款 | , | 说 | 这 | 法官 | ? |

法官问："准备好证明贷款了吗？"

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [stɪl] [səb'sɪstɪŋ] ,

| No | , | they | are | dead | ; | but | there | is | a | large | Stone | still | subsisting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 是 | 死的 | ; | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 石头 | 仍然 | 生存 | , |

不，他们都死了；但还有一块巨大的石头依然屹立不倒。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələns] ,

| on | which | the | Money | was | deposited | ; | and | if | your | Excellence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 钱 | 曾是 | 已存 | ; | 和 | 如果 | 你的 | 卓越 | , |

款项存入的账户；以及，如果阁下，

[wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [kɔːrt] ,

| will | be | pleas'd | to | order | the | Stone | to | be | brought | in | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 高兴 | 到 | 命令 | 这 | 石头 | 到 | 是 | 带来 | 在 | 法庭 | , |

将请求法院下令将石头带到法庭。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] , [wɪl] [biː; bi] [pruːf] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

| I | don't | doubt | but | the | Evidence | it | will | give | , | will | be | Proof | sufficient | of | the | Fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 怀疑 | 但 | 这 | 证据 | 它 | 将要 | 给 | , | 将要 | 是 | 证明 | 充足的 | 的 | 这 | 事实 |

.

| . |
|---|
| . |

我毫不怀疑，它将提供的证据足以证明这一事实。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['eksələns] [wɪl] ['ɔːrdər] ,
**I hope your Excellence will order ,**
我 希望 你的 卓越 将要 命令 ,

希望阁下会下令，

[ðæt] [ðə; ði] [dʒuː] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əblaɪgd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kɔːrt] , [tɪl] [ðə; ði] [stoʊn] [kʌmz] ,
**that the Jew and myself shall be oblig'd to attend the Court , till the Stone comes ,**
那 这 犹 和 我 将 是 有义务 到 出席 这 法庭 , 直到 这 石头 来 ,

我和那个犹太人必须出庭，直到石头到来为止。

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [maɪ] ['mæstɚz] [ɪk'spɛns] .
**and I'll dispatch a special Messenger to fetch it , at my Master's Expence .**
和 患病的 派遣 一个 特别的 信使 到 拿来 它 , 在 我的 硕士学位 费用 .

我将派遣一名专人去取，费用由我的主人承担。

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**Your Request is very reasonable , said the Judge .**
你的 要求 是 非常 合理的 , 说 这 法官 .

法官说："你的请求非常合理。"

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [kɔːld] [ə'nʌðər] [kɔːz] .
**Do as you propose ; and so call'd another Cause .**
做 作为 你 提出 ; 和 所以 被称为 其他 原因 .

照你提议的去做；于是又有了另一项事业。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [wel] ! [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['zædɪg] ,
**When the Court was ready to break up , Well ! said the Judge to Zadig ,**
什么时候 这 法庭 曾是 准备好 到 休息 向上 , 出色地 ! 说 这 法官 到 扎迪格 ,

法庭准备休庭时，法官对扎迪格说："好了！"

[ɪz] [jʊr; jər] [stoʊn] [kʌm] [jet] ?
**is your Stone come yet ?**
是 你的 石头 来 然而 ?

你的石头到了吗?

[ðə; ði] [dʒuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] , [rɪ'plaɪd] , [jʊr; jər] ['eksələns] [meɪ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ - ]
**The Jew , with a Sneer , replied , your Excellence may wait here till this Time To - morrow , [ 99 ]**
这 犹 , 和 一个 冷笑 , 回复 , 你的 卓越 可能 等待 这里 直到 这 时间 到 - 明天 , [ - ]

犹太人冷笑着回答说："阁下可以在这里等到明天这个时候。"[99]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] ; [fɔːr; fər] - [tɪz] [ə'bʌv] [sɪks] [maɪl] [ɔːf] ,
**before the Stone will appear in Court ; for ' tis above six Mile off ,**
前 这 石头 将要 出现 在 法庭 ; 为了 - 的 多于 六 英里 离开 ,

在石头出庭之前；因为它距离法庭超过六英里，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ˌfɪf'tiːn] [men] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .
**and it will require fifteen Men to remove it from its Place .**
和 它 将要 要求 十五 男人 到 消除 它 从 它是 地方 .

需要十五个人才能把它从原地搬走。

- [tɪz] [wel] !
**' Tis well !**
- 的 出色地 !

很好!

[rɪ'plaɪd] ['zædɪg] .
**replied** **Zadig** **.**
回复 扎迪格 .

扎迪格回答道。

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['eksələns] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] ['evɪdəns] .
**I** **told** **your** **Excellence** **that** **the** **Stone** **would** **be** **a** **very** **material** **Evidence** **.**
我 讲述 你的 卓越 那 这 石头 会 是 一个 非常 材料 证据 .

我告诉过阁下，这块石头将是非常重要的证据。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [laɪz] , [hiː; hi] ['tæsɪtli]
**Since** **the** **Defendant** **can** **point** **out** **the** **Place** **where** **the** **Stone** **lies** **,** **he** **tacitly**
自从 这 被告 能 观点 出去 这 地方 在哪里 这 石头 谎言 , 他 默许地
[kən'fesiz] ,
**confesses** **,**
坦白 ,

被告既然能指出石头所在之处，就等于默认认罪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] [stoʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .
**that** **it** **was** **upon** **that** **Stone** **the** **Money** **was** **deposited** **.**
那 它 曾是 之上 那 石头 这 钱 曾是 已存 .

钱就存放在那块石头上。

[ðə; ði][dʒuː] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kən'fjuːtid] , [wʌz; wəz] [suːn] [əblaɪgd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [det] .
**The** **Jew** **thus** **unexpectedly** **confuted** **,** **was** **soon** **oblig'd** **to** **acknowledge** **the** **Debt** **.**
这 犹 因此 不料 驳斥 , 曾是 很快 有义务 到 承认 这 债务 .

犹太人就这样出乎意料地反驳了对方的说法，很快就不得不承认欠债。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔrdɚd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪd] [fæst] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪtlz]
**The** **Judge** **order'd** **that** **the** **Jew** **should** **be** **tied** **fast** **to** **the** **Stone** **,** **without** **Victuals**
这 法官 已订购 那 这 犹 应该 是 系 快速地 到 这 石头 , 没有 食物
[ɔːr] [drɪŋk] ,
**or** **Drink** **,**
或者 喝 ,

法官下令将犹太人牢牢绑在石头上，不给食物和水喝。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] [peɪd]
**till** **he** **should** **advance** **the** **five** **hundred** **Ounces** **of** **Silver** **,** **which** **were** **soon** **paid**
直到 他 应该 进步 这 五 百 盎司 的 银 , 哪个 是 很快 有薪酬的
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
**accordingly** **,**
因此 ,

直到他预付了五百盎司白银，这笔钱很快就按时支付了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] - .
**and** **the** **Jew** **releas'd** **.**
和 这 犹 - .

于是犹太人被释放了。

[ðə; ði] [sleɪv] ['zædɪg] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [stoʊn] - ['wɪtnəs] , [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ɔːl]
**The** **Slave** **Zadig** **,** **and** **this** **remarkable** **Stone** **-** **Witness** **,** **were** **in** **great** **Repute** **all**
这 奴隶 扎迪格 , 和 这 卓越 石头 - 证人 , 是 在 伟大的 声誉 全部
['oʊvər][ə'reɪbiə] . [ - ]
**over** **Arabia** **.** **[** **100** **]**
超过 阿拉伯 . [ - ]

奴隶扎迪格和这块非凡的石碑见证者在整个阿拉伯都享有盛名。[100]

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

[ðə; ði]['fjuːnərəl][paɪl] .

| The | Funeral | Pile | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 桩 | . |

葬礼堆。

- , [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [sək'ses] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [meɪd] ['zædɪg][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

| Setoc | , | transported | with | his | good | Success | , | of | a | Slave | made | Zadig | his | Favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 运输 | 和 | 他的 | 好的 | 成功 | , | 的 | 一个 | 奴隶 | 制成 | 扎迪格 | 他的 | 最喜欢的 |

[kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] ;

| Companion | and | Confident | ; |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 和 | 自信的 | ; |

塞托克因他的成功而受到鼓舞，他把奴隶扎迪格当作自己最喜欢的伙伴和知己；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

| he | found | him | as | necessary | in | the | Conduct | of | his | Affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 作为 | 必要的 | 在 | 这 | 执行 | 的 | 他的 | 事务 | , |

他认为此人在处理自己的事务中不可或缺。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ 'bæbilən ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| as | the | King | of | Babylon | had | before | done | in | the | Administration | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 国王 | 的 | 巴比伦 | 有 | 前 | 完毕 | 在 | 这 | 行政 | 的 | 他的 |

['gʌvərnmənt] ;

| Government | ; |
|---|---|
| 政府 | ; |

就像巴比伦王以前治理国家时所做的那样；

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['zædɪg] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ] [waɪf] .

| and | lucky | it | was | for | Zadig | that | Setoc | had | no | Wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸运的 | 它 | 曾是 | 为了 | 扎迪格 | 那 | - | 有 | 不 | 妻子 | . |

对扎迪格来说，塞托克没有妻子真是件幸运的事。

[hiː; hi] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] [bə'nevələnt] , ['strɪktli] ['ɑːnɪst] ,

| He | discover'd | , | that | his | Master | was | in | his | Temper | benevolent | , | strictly | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | , | 那 | 他的 | 掌握 | 曾是 | 在 | 他的 | 脾气 | 仁慈 | , | 严格 | 诚实的 | , |

他发现，他的主人性情仁慈，为人正直。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl][pɑːrts] .

| and | a | Man | of | good | natural | Parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 的 | 好的 | 自然的 | 部分 | . |

以及一位拥有优良体格的男子。

['zædɪg][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kənsɝːnd] ,

| Zadig | was | very | much | concern'd | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 非常 | 很多 | 担忧 | , |

扎迪格非常担忧。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv]

| that | One | of | so | much | Sense | should | pay | divine | Adoration | to | a | whole | Host | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 所以 | 很多 | 感觉 | 应该 | 支付 | 神圣的 | 崇拜 | 到 | 一个 | 所有的 | 主持人 | 的 |

[kri'eɪtɪd] ,

| created | , |
|---|---|
| 创建 | , |

拥有如此丰富感官的神明，竟要对万物表达神圣的崇敬。

[ðoʊ] - [sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [sʌn] , [ - ]

| tho | ' | Celestial | Beings | , | that | is | to | say | , | the | Sun | , | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 天体 | 生物 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 这 | 太阳 | , | [ | - | ] |

虽然天体，也就是说，太阳，[101]

[muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiːənz] .

| Moon | , | and | Stars | , | according | to | the | antient | Custom | of | the | Arabians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月亮 | , | 和 | 星星 | , | 根据 | 到 | 这 | 古代 | 风俗 | 的 | 这 | 阿拉伯人 | . |

月亮和星星，这是阿拉伯人的古老习俗。

[hiː; hi] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'kɔːʃn] [ɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]

| He | talk'd | , | at | first | , | to | his | Master | , | with | great | Precaution | on | so | important | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | , | 在 | 第一的 | , | 到 | 他的 | 掌握 | , | 和 | 伟大的 | 预防 | 在 | 所以 | 重要的 | 一个 |

[tɑːpɪk] .

| Topick | . |
|---|---|
| 托皮克 | . |

起初，他非常谨慎地向他的主人谈论这个重要的话题。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][də'rekt][tɜːrmz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ['bɑːdɪz] , [æz; əz]

| But | at | last | told | him | , | in | direct | Terms | , | that | they | were | created | Bodies | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 讲述 | 他 | , | 在 | 直接的 | 条款 | , | 那 | 他们 | 是 | 创建 | 身体 | , | 作为 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

但最后还是直截了当地告诉他，他们和其他人一样，都是被创造出来的身体。

[ðoʊ] - [ʌv; əv] [les] ['lʌstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| tho | ' | of | less | Lustre | , | and | that | there | was | no | more | Adoration | due | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 的 | 较少的 | 光泽 | , | 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 崇拜 | 到期的 | 到 | 他们 |

,

| , |
|---|
| , |

虽然光芒不再，也不再受人敬仰，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] .

| than | to | a | Stock | or | a | Stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 一个 | 库存 | 或者 | 一个 | 石头 | . |

比股票或石头更重要。

[bʌt; bət] , [sed] - ,

| But | , | said | Setoc | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 说 | - | , |

但塞托克说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi]

| they | are | eternal | Beings | to | whom | we | are | indebted | for | all | the | Blessings | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 永恒 | 生物 | 到 | 谁 | 我们 | 是 | 负债累累 | 为了 | 全部 | 这 | 祝福 | 我们 |

[ɪn'dʒɔɪ] ;

| enjoy | ; |
|---|---|
| 享受 | ; |

他们是永恒的存在，我们所享受的一切福祉都应归功于他们；

[ðeɪ] ['ænɪmeɪt] ['neɪtʃər] ; [ðeɪ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['siːznz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| they | animate | Nature | ; | they | regulate | the | Seasons | ; | they | are | , | in | a | Word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 动画 | 自然 | ; | 他们 | 调节 | 这 | 季节 | ; | 他们 | 是 | , | 在 | 一个 | 单词 | , |

它们赋予自然活力；它们调节四季；总之，它们是.....

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt]

| at | such | an | infinite | Distance | from | us | , | that | it | would | be | downright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 无限 | 距离 | 从 | 我们 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 彻头彻尾 |

[ɪm'paɪəs¦ɪmpiəs][nɑːt][tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] .

| impious | not | to | adore | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不敬 | 不是 | 到 | 崇拜 | 他们 | . |

他们与我们相距如此遥远，如果不崇拜他们，简直就是亵渎神灵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'detɪd] , [sed] ['zædɪg] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ,

| You | are | more | indebted | , | said | Zadig | , | to | the | Waters | of | the | Red | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 更多的 | 负债累累 | , | 说 | 扎迪格 | , | 到 | 这 | 沃特斯 | 的 | 这 | 红色的 | 海 | , |

扎迪格说，你更应该感谢红海之水。

[wɪtʃ] ['trænspɔːrt][soʊ] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdətiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪndiz] .

| which | transport | so | many | valuable | Commodities | into | the | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 运输 | 所以 | 许多 | 有价值的 | 商品 | 进入 | 这 | 印第斯 | . |

它将许多贵重商品运往印度。

[waɪ] , [preɪ] , [meɪ] [nɑːt] [ - ]

| Why | , | pray | , | may | not | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 祈祷 | , | 可能 | 不是 | [ | - | ] |

为什么，请，可能不会[102]

[ðeɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['æntiənt] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] ?

| they | be | deem'd | as | antient | as | the | Stars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被认为 | 作为 | 古代 | 作为 | 这 | 星星 | ? |

它们会被认为和星星一样古老吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][væst]

| And | if | you | are | so | fond | of | paying | your | Adoration | on | Account | of | their | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 付费 | 你的 | 崇拜 | 在 | 帐户 | 的 | 他们的 | 广阔的 |

['dɪstəns] ;

| Distance | ; |
|---|---|
| 距离 | ; |

如果你因为距离遥远而如此喜爱表达你的崇拜之情;

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| why | don't | you | adore | the | Land | of | the | Gangarides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 崇拜 | 这 | 土地 | 的 | 这 | - | , |

你为何不喜爱冈加里德人的土地?

[wɪtʃ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ iks'tremitis ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| which | lies | in | the | utmost | Extremities | of | the | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 谎言 | 在 | 这 | 极致 | 四肢 | 的 | 这 | 地球 | . |

它位于地球的最远端。

[noʊ] , [sed] - ,

| No | , | said | Setoc | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 说 | - | , |

“不,”塞托克说。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [sər'praɪzɪŋli] [mɔːr] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz][ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk]

| there | is | something | so | surprisingly | more | brilliant | in | the | Stars | than | what | you | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 所以 | 出奇 | 更多的 | 杰出的 | 在 | 这 | 星星 | 比 | 什么 | 你 | 说话 |

[ʌv; əv] ;

| of | ; |
|---|---|
| 的 | ; |

星空中的某些东西比你所说的要璀璨得多，令人惊讶;

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] .

| that | a | Man | must | adore | them | whether | he | will | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 必须 | 崇拜 | 他们 | 无论 | 他 | 将要 | 或者 | 不是 | . |

男人无论是否愿意，都必须崇拜她们。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| At | the | Close | of | the | Evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 晚上 | , |

夜幕降临之际，

['zædɪg][ plaːntid ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

| Zadig | planted | a | long | Range | of | Candles | in | the | Front | of | his | Tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 已种植 | 一个 | 长的 | 范围 | 的 | 蜡烛 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 他的 | 帐篷 | , |

扎迪格在帐篷前摆放了一长串蜡烛。

[wer] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [sʌp] [ðæt] [naɪt] :

| where | Setoc | and | he | were | to | sup | that | Night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 和 | 他 | 是 | 到 | 上 | 那 | 夜晚 | : |

当晚，塞托克和他原本要在哪里共进晚餐：

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pɝˈsiːvd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| And | as | soon | as | he | perceiv'd | his | Patron | to | be | at | the | Door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 感知到 | 他的 | 赞助人 | 到 | 是 | 在 | 这 | 门 | , |

他一察觉到他的赞助人就在门口，

[hiː; hi] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wæks] - [laɪts] .

| he | fell | prostrate | on | his | Knees | before | the | Wax | - | Lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 前列腺 | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 这 | 蜡 | - | 灯 | . |

他跪倒在蜡灯前。

[oʊ][jiː; ji] [ˌevər'læstɪŋ] , ['evər] - ['ʃaɪnɪŋ] ['luːməˌnɛriːz] , [biː; bi]['ɔːlweɪz] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][jʊr; jər]['voʊtəri] ,

| O | ye | everlasting | , | ever | - | shining | Luminaries | , | be | always | propitious | to | your | Votary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | 永恒 | , | 曾经 | - | 灼灼 | 杰出人物 | , | 是 | 总是 | 吉祥 | 到 | 你的 | 信徒 | , |

[sed] ['zædɪg] .

| said | Zadig | . |
|---|---|---|
| 说 | 扎迪格 | . |

“永恒闪耀的圣光啊，请永远庇佑你们的信徒，”扎迪格说道。

['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ - ]

| Having | repeated | these | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 重复 | 这些 | [ | - | ] |

重复这些[103]

[wɜːrdz] [soʊ] [laʊd] [æz; əz] - [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] ,

| Words | so | loud | as | Setoc | might | hear | them | , | he | sat | down | to | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 所以 | 大声 | 作为 | - | 可能 | 听到 | 他们 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 桌子 | , |

塞托克或许能听到他们大声说话，他便坐到了桌边。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - .

| without | taking | the | least | Notice | of | Setoc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 这 | 至少 | 注意 | 的 | - | . |

丝毫不理会塞托克。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[sed] - , ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ɑːrt] [ðaʊ] [æt; ət][ðaɪ] [prerz] [bɪ'fɔːr]

| said | Setoc | , | somewhat | startled | at | his | Conduct | , | art | thou | at | thy | Prayers | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | - | , | 有些 | 惊慌 | 在 | 他的 | 执行 | , | 艺术 | 你 | 在 | 你的 | 祈祷 | 前 |

['sʌpər] ?

| Supper | ? |
|---|---|
| 晚餐 | ? |

塞托克被他的举止吓了一跳，问道：“你饭前祷告了吗？”

[aɪ][ækt][dʒʌst][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðiːz] ['kændlz] ;

| I | act | just | as | inconsistently | , | Sir | , | as | you | do | ; | I | worship | these | Candles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 行为 | 只是 | 作为 | 不一致 | , | 先生 | , | 作为 | 你 | 做 | ; | 我 | 崇拜 | 这些 | 蜡烛 | ; |

先生，我的行为和您一样前后矛盾；我崇拜这些蜡烛；

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['meɪkɝz] , [ɔːr] [jɔːr'self] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ][moʊst] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['peɪtrən] .

| without | reflecting | on | their | Makers | , | or | yourself | , | who | are | my | most | beneficent | Patron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 反思 | 在 | 他们的 | 创客 | , | 或者 | 你自己 | , | WHO | 是 | 我的 | 最多 | 仁慈的 | 赞助人 | . |

却不去反思它们的创造者，也不去反思你自己，你是我最仁慈的赞助人。

- [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ,

| Setoc | took | the | Hint | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 这 | 暗示 | , |

塞托克领会了暗示，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [dʒɛntiːli] ['ʌndər] [ə; eɪ]

| and | was | conscious | of | the | Reproof | that | was | conceal'd | so | genteely | under | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 责备 | 那 | 曾是 | 隐藏的 | 所以 | 文雅地 | 在下面 | 一个 |

[veɪl] .

| Vail | . |
|---|---|
| 韦尔 | . |

并且意识到，那份责备被巧妙地隐藏在面纱之下。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] - [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| The | superior | Wisdom | of | his | Slave | enlightned | his | Mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优越的 | 智慧 | 的 | 他的 | 奴隶 | - | 他的 | 头脑 | ; |

他奴隶的卓越智慧启迪了他的心智；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['lævɪʃ] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

| and | from | that | Hour | he | was | less | lavish | than | ever | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 小时 | 他 | 曾是 | 较少的 | 奢华的 | 比 | 曾经 | 他 | 有 | 到过 | , |

从那一刻起，他的挥霍程度比以往任何时候都要低。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsens] [tuː; tə] [ðoʊz] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| of | his | Incense | to | those | created | Beings | , | and | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 香 | 到 | 那些 | 创建 | 生物 | , | 和 | 为了 | 这 | 未来 | , |

他将香火献给所有受造物，也献给未来。

[peɪd] [hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

| paid | his | Adoration | to | the | eternal | God | who | made | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 他的 | 崇拜 | 到 | 这 | 永恒 | 上帝 | WHO | 制成 | 他们 | . |

他向创造他们的永恒上帝表达了敬拜。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] ['kʌstəm] [ɪn] [haɪ] [ - ]

| At | that | Time | there | was | a | most | hideous | Custom | in | high | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 最多 | 可怕 | 风俗 | 在 | 高的 | [ | - | ] |

当时在上流社会有一种极其丑陋的习俗[104]

[rɪ'pjuːt] [ɔːl]['oʊvər][ə'reɪbiə] , [wɪtʃ] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [ 'siθiə ] ;

| Repute | all | over | Arabia | , | which | came | originally | from | Scythia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声誉 | 全部 | 超过 | 阿拉伯 | , | 哪个 | 来了 | 起初 | 从 | 斯基泰 | ; |

在整个阿拉伯地区享有盛誉，其起源可追溯至斯基泰；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgət] ,

| but | having | met | with | the | Sanction | of | the | bigotted | Brachmans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 遇见 | 和 | 这 | 制裁 | 的 | 这 | 偏执的 | 布拉赫曼斯 | , |

但是，在得到顽固的布拉赫曼家族的认可之后，

- [tuː; tə] [spred] [ɪts] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [iːst] .

| threatn'd | to | spread | its | Infection | all | over | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 传播 | 它是 | 感染 | 全部 | 超过 | 这 | 东方 | . |

它有可能将这种传染病蔓延到整个东方。

[wen] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [tuː; tə][daɪ] ,

| When | a | married | Man | happen'd | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 已婚 | 男人 | 发生了 | 到 | 死 | , |

当一个已婚男人去世时，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪdoʊ] ['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

| if | his | dearly | beloved | Widow | ever | expected | to | be | esteem'd | a | Saint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 亲爱的 | 心爱 | 寡妇 | 曾经 | 预期的 | 到 | 是 | 受人尊敬的 | 一个 | 圣 | , |

如果他挚爱的遗孀曾期望被尊为圣人，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θroʊ] [hɜːr'self] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] - [paɪl] .

| she | must | throw | herself | headlong | upon | her | Husband's | Funeral | - | Pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 扔 | 她自己 | 一头扎 | 之上 | 她 | 丈夫的 | 葬礼 | - | 桩 | . |

她必须义无反顾地扑向丈夫的骨灰堆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]

| This | was | look'd | upon | as | a | solemn | Festival | , | and | was | call'd | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 庄严 | 节日 | , | 和 | 曾是 | 被称为 | 这 |

['wɪdoʊz] ['sækrɪfaɪs] .

| Widow's | Sacrifice | . |
|---|---|---|
| 寡妇的 | 牺牲 | . |

这被视为一个庄严的节日，被称为寡妇的献祭节。

[ðæt] [traɪb] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɜːrnt] - ['widəuz] ,

| That | Tribe | which | could | boast | of | the | greatest | Number | of | burnt | - | Widows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 部落 | 哪个 | 可以 | 夸 | 的 | 这 | 最 | 数字 | 的 | 烧焦的 | - | 寡妇 | , |

那个部落，其被烧死的寡妇人数最多，

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] .

| was | look'd | upon | as | the | most | meritorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 这 | 最多 | 有功绩的 | . |

被视为最有功绩的人。

[æn; ən] [ə'reɪbiən] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] - , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] ,

| An | Arabian | , | who | was | of | the | Tribe | of | Setoc | , | happen'd | just | at | that | Juncture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阿拉伯 | , | WHO | 曾是 | 的 | 这 | 部落 | 的 | - | , | 发生了 | 只是 | 在 | 那 | 契机 | , |

[tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

| to | be | dead | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 死的 | , |

就在那时，一位属于塞托克部落的阿拉伯人恰巧去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ( [ɑːlmoʊnə][baɪ] [neɪm] ) [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [ˌdevə'tiː] , - [ðə; ði]

| and | his | Widow | ( | Almona | by | Name | ) | who | was | a | noted | Devotee | , | publish'd | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 寡妇 | ( | 阿尔莫纳 | 经过 | 姓名 | ) | WHO | 曾是 | 一个 | 著名的 | 信徒 | , | - | 这 |

[deɪ] , [neɪ] ,

| Day | , | nay | , |
|---|---|---|---|
| 天 | , | 不 | , |

他的遗孀（名叫阿尔莫娜）是一位著名的信徒，她出版了《每日纪事报》，不，

[ðə; ði] ['aʊər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ - ]

| the | Hour | , | that | she | propos'd | to | throw | herself | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | , | 那 | 她 | 提议 | 到 | 扔 | 她自己 | [ | - | ] |

她提议在那一刻投身[105]

( [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ) [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] [paɪl] ,

| ( | according | to | Custom | ) | on | her | deceased | Husband's | Funeral | Pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 根据 | 到 | 风俗 | ) | 在 | 她 | 死者 | 丈夫的 | 葬礼 | 桩 | , |

（按照习俗）在她已故丈夫的葬礼堆上，

[ænd; ənd][biː; bi] [ ə'tendid ] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] .

| and | be | attended | by | a | Concert | of | Drums | and | Trumpets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 参加 | 经过 | 一个 | 音乐会 | 的 | 鼓 | 和 | 小号 | . |

届时将有鼓和喇叭的演奏会。

['zædɪg] [rɪ'mɔn,streɪtid] [tu:; tə] - , [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['kʌstəm] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ]

| Zadig | remonstrated | to | Setoc | , | what | a | shocking | Custom | this | was | , | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 抗议 | 到 | - | , | 什么 | 一个 | 令人震惊 | 风俗 | 这 | 曾是 | , | 和 | 如何 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]['hju:mən] ['neɪtʃər] ;

| directly | repugnant | to | human | Nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 令人厌恶的 | 到 | 人类 | 自然 | ; |

扎迪格向塞托克抗议说，这真是个令人震惊的习俗，完全违背了人性；

[baɪ] [pə'mitɪŋ] [jʌŋ] ['widəuz] , ['ɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['wɪlfl] [self] - ['mɜ:dəəz] ;

| by | permitting | young | Widows | , | almost | every | Day | , | to | become | wilful | Self | - | Murderers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 允许 | 年轻的 | 寡妇 | , | 几乎 | 每一个 | 天 | , | 到 | 变得 | 故意 | 自己 | - | 杀人犯 | ; |

通过允许年轻的寡妇几乎每天都成为蓄意自杀者；

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| when | they | might | be | of | Service | to | their | Country | , | either | by | the | Addition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 可能 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 他们的 | 国家 | , | 任何一个 | 经过 | 这 | 添加 | 的 |

[nu:] ['sʌbdʒekts] ,

| new | Subjects | , |
|---|---|---|
| 新的 | 主题 | , |

当他们能够为国家效力时，无论是通过增加新的臣民，

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [di'mɑ:ndid] [ðer; ðər][mə'tɜ:rn(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

| or | by | the | Education | of | such | as | demanded | their | Maternal | Indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 这 | 教育 | 的 | 这样的 | 作为 | 要求 | 他们的 | 母体 | 放纵 | . |

或者通过那些要求她们给予母亲般宽容的教育。

[ænd; ənd] , [baɪ]['ɑ:rgju:ɪŋ] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ] - [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi] [fɔrkt] [frʌm; frəm]

| And | , | by | arguing | seriously | with | Setoc | for | some | Time | , | he | forc'd | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 争论 | 严重地 | 和 | - | 为了 | 一些 | 时间 | , | 他 | 被迫 | 从 |

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

| him | at | last | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 最后的 | , |

经过与塞托克长时间的认真争论，他最终迫使塞托克说出了真相。

[æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [kən'feʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['kʌstəm] [ðen] [səb'sɪstɪŋ] , [ɔ:t] , [ɪf]

| an | ingenuous | Confession | , | that | the | barbarous | Custom | then | subsisting | , | ought | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天真无邪 | 忏悔 | , | 那 | 这 | 野蛮 | 风俗 | 然后 | 生存 | , | 应该 | , | 如果 |

['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] - . - [tɪz] [naʊ] ,

| possible | , | to | be | abolish'd | . | ' | Tis | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | , | 到 | 是 | - | . | - | 的 | 现在 | , |

一份坦诚的声明，承认当时盛行的野蛮习俗应当尽可能废除。现在，

[rɪ'plaɪd] - , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['widəuz] [ - ]

| replied | Setoc | , | above | a | thousand | Years | since | the | Widows | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | - | , | 多于 | 一个 | 千 | 年 | 自从 | 这 | 寡妇 | [ | - | ] |

塞托克回答说，自从寡妇们[106]以来已经过去了一千年了。

[ʌv; əv][ə'reɪbiə]

| of | Arabia |
|---|---|
| 的 | 阿拉伯 |

阿拉伯

[hæv; həv] [bɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ;

| have | been | indulg'd | with | this | Privilege | of | dying | with | their | Husbands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | - | 和 | 这 | 特权 | 的 | 垂死 | 和 | 他们的 | 丈夫们 | ; |

她们有幸享有与丈夫一同死去的特权；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [wʌn] [der] [tuː; tə] ['æbrəgeɪt] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪstæblɪʃt] [taɪm]

| and | how | shall | any | one | dare | to | abrogate | a | Law | that | has | been | establish'd | Time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 将 | 任何 | 一 | 敢 | 到 | 废除 | 一个 | 法律 | 那 | 有 | 到过 | 已建立 | 时间 |

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] ?

| out | of | Mind | ? |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 头脑 | ? |

谁敢废除一条早已被世人遗忘的法律?

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['æntiənt] ['erər] ?

| Is | there | any | Thing | more | inviolable | than | even | an | antient | Error | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 事物 | 更多的 | 不可侵犯的 | 比 | 甚至 | 一个 | 古代 | 错误 | ? |

还有什么比古老的错误更不可侵犯的吗?

[bʌt; bət] , [rɪ'plaɪd] ['zædɪg] , ['riːz(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['æntiənt] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌstəm] [juː; jʊ] [pliːd]

| But | , | replied | Zadig | , | Reason | is | of | more | antient | Date | than | the | Custom | you | plead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 回复 | 扎迪格 | , | 原因 | 是 | 的 | 更多的 | 古代 | 日期 | 比 | 这 | 风俗 | 你 | 恳求 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

“但是,”扎迪格回答说,“理性比你所主张的习俗更为古老。”

[duː] [juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðiːz] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [traɪbz] ,

| Do | you | communicate | these | Sentiments | to | the | Sovereigns | of | your | Tribes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 交流 | 这些 | 情感 | 到 | 这 | 君主 | 的 | 你的 | 部落 | , |

你是否将这些想法传达给你的部落首领?

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

| and | in | the | mean | while | I'll | go | , | and | sound | the | Widow's | Inclinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 意思是 | 尽管 | 患病的 | 去 | , | 和 | 声音 | 这 | 寡妇的 | 倾向 | . |

在此期间,我将去探听寡妇的意愿。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

| Accordingly | he | paid | her | a | Visit | , | and | having | insinuated | himself | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 有薪酬的 | 她 | 一个 | 访问 | , | 和 | 拥有 | 暗示 | 他自己 | 进入 | 她 |

['feɪvər] ,

| Favour | , |
|---|---|
| 偏爱 | , |

于是他去拜访了她,并设法博得了她的好感。

[baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['æftər] [ɜːrdʒɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| by | a | few | Compliments | on | her | Beauty | , | after | urging | what | a | pity | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 很少 | 赞美 | 在 | 她 | 美丽 | , | 后 | 敦促 | 什么 | 一个 | 遗憾 | 它 | 曾是 | , |

在赞扬了她的美貌之后,又表达了对她遭遇不幸的惋惜之情,

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [tʃɑːrmz] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self]

| that | a | young | Widow | , | Mistress | of | so | many | Charms | , | should | make | away | with | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 年轻的 | 寡妇 | , | 情妇 | 的 | 所以 | 许多 | 魅力 | , | 应该 | 制作 | 离开 | 和 | 她自己 |

[ - ]

| [ | 107 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

一位年轻的寡妇,拥有如此多的魅力,竟然自杀了[107]

[fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [hɜːr; hər] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

| for | no | other | reason | but | to | mingle | her | Ashes | with | a | Husband | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 其他 | 原因 | 但 | 到 | 交融 | 她 | 灰烬 | 和 | 一个 | 丈夫 | 那 | 曾是 |

[ded] ;

| dead | ; |
|---|---|
| 死的 | ; |

仅仅是为了将她的骨灰与已故丈夫的骨灰混合在一起;

[hiː; hi] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ə'plɔːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hə'roʊɪk] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]

| he | , | notwithstanding | , | applauded | her | for | her | heroic | Constancy | and | Courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 虽然 | , | 鼓掌 | 她 | 为了 | 她 | 英勇 | 恒常性 | 和 | 勇气 |

.

:

.

尽管如此，他还是对她英勇的坚韧和勇气表示赞赏。

[aɪ] [pər'siːv] , ['mædəm] , [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'siːst] [spaʊs]

| I | perceive | , | Madam | , | said | he | , | you | was | excessively | fond | of | your | deceased | Spouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | , | 女士 | , | 说 | 他 | , | 你 | 曾是 | 过度 | 喜爱 | 的 | 你的 | 死者 | 配偶 |

.

:

.

“夫人，”他说，“我看得出来，您对已故的配偶非常依恋。”

[nɑːt][aɪ]['truːli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'reɪbiən] [ˌdevə'tiː] .

| Not | I | truly | , | reply'd | the | young | Arabian | Devotee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | 真的 | , | 已回复 | 这 | 年轻的 | 阿拉伯 | 信徒 | . |

“并非如此，”年轻的阿拉伯信徒回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graʊndləs] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][maɪ]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd]

| He | was | a | Brute | , | infected | with | a | groundless | Jealousy | of | my | Virtue | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | , | 已感染 | 和 | 一个 | 无根据的 | 妒忌 | 的 | 我的 | 美德 | ; | 和 |

, [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| , | in | short | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 短的 | , |

他是个野蛮人，对我的美德怀有毫无根据的嫉妒；总之，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['taɪrənt] .

| a | perfect | Tyrant | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 暴君 | . |

一个完美的暴君。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪtɝːmaənd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] .

| But | , | notwithstanding | all | this | , | I | am | determin'd | to | comply | with | our | Custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 全部 | 这 | , | 我 | 是 | 已确定 | 到 | 遵守 | 和 | 我们的 | 风俗 | . |

尽管如此，我决心遵守我们的习俗。

['ʃʊrli] [ðen] , ['mædəm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [ə'laɪv] .

| Surely | then | , | Madam | , | there's | a | Sort | of | secret | Pleasure | in | being | burnt | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 然后 | , | 女士 | , | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 秘密 | 乐趣 | 在 | 存在 | 烧焦的 | 活 | . |

那么，夫人，被活活烧死肯定也有一种隐秘的快感吧。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [kraɪd][ɑːlmoʊnə] , - [tɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ;

| with | a | Sigh | , | cried | Almona | , | ' | tis | a | Shock | indeed | to | Nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | , | 哭 | 阿尔莫纳 | , | - | 的 | 一个 | 震惊 | 的确 | 到 | 自然 | ; |

“这真是对自然的一大冲击啊！”阿尔莫娜叹了口气说道。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

| but | must | be | complied | with | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 是 | 遵命 | 和 | 为了 | 全部 | 那 | . |

但无论如何，都必须遵守这些规定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [ˌdevə'tiː] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'lʌktəns] , [maɪ]

| I | am | a | profess'd | Devotee | , | and | should | I | shew | the | least | Reluctance | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | - | 信徒 | , | 和 | 应该 | 我 | 展示 | 这 | 至少 | 不情愿 | , | 我的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| Reputation |
|---|
| 名声 |

我是一位公开的信徒，如果我表现出丝毫的犹豫，我的名誉就会受损。

[wʊd] [ - ]

| would | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| 会 | [ | - | ] |

会[108]

[biː; bi][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] ; [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| be | lost | for | ever | ; | all | the | World | would | laugh | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | ; | 全部 | 这 | 世界 | 会 | 笑 | 在 | 我 | , |

永远迷失；全世界都会嘲笑我。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][bɜːrn][maɪ'self][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] :

| should | I | not | burn | myself | on | this | Occasion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 不是 | 烧伤 | 我 | 在 | 这 | 场合 | : |

我难道不应该借此机会自焚吗?

['zædɪg] ['hævɪŋ] [fɔrkt] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəsli] [tuː; tə] [kən'fes] ,

| Zadig | having | forc'd | her | ingenuously | to | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 拥有 | 被迫 | 她 | 巧妙地 | 到 | 承认 | , |

扎迪格用巧妙的方法逼她坦白了一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪf] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [seɪ]

| that | she | parted | with | her | Life | more | out | of | Regard | to | what | the | World | would | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 分手了 | 和 | 她 | 生活 | 更多的 | 出去 | 的 | 看待 | 到 | 什么 | 这 | 世界 | 会 | 说 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

她舍弃生命更多是出于对世人评价的顾虑。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] ['eni] ['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

| and | out | of | Pride | and | Ostentation | , | than | any | real | Love | for | the | deceas'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 自豪 | 和 | 炫耀 | , | 比 | 任何 | 真实的 | 爱 | 为了 | 这 | - | , |

与其说是出于对死者的真爱，不如说是出于骄傲和炫耀。

[hiː; hi] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [soʊ] ['ræʃnəli] ,

| he | talk'd | to | her | for | some | considerable | Time | so | rationally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 到 | 她 | 为了 | 一些 | 大量 | 时间 | 所以 | 理性地 | , |

他理性地和她谈了相当长的时间，

[ænd; ənd] [ʌsd] [soʊ] ['meni] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [duː]

| and | us'd | so | many | prevailing | Arguments | with | her | to | justify | her | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 所以 | 许多 | 盛行 | 论点 | 和 | 她 | 到 | 证明合法 | 她 | 到期的 |

[rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ,

| Regard | for | the | Life | which | she | was | going | to | throw | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 为了 | 这 | 生活 | 哪个 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 扔 | 离开 | , |

她用了许多有力的论据来证明自己对即将逝去的生命应有的尊重，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| that | she | began | to | wave | the | Thought | , | and | entertain | a | secret | Affection | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 开始 | 到 | 海浪 | 这 | 想法 | , | 和 | 招待 | 一个 | 秘密 | 感情 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['frendli] ['mɑːnɪtər] .

| her | friendly | Monitor | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 友好的 | 监视器 | . |

她开始挥动念头，并对这位友好的监视者产生了一种秘密的喜爱之情。

[preɪ] , ['mædəm] , [tel] [ˌem 'iː] , [sed] ['zædɪg] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

| Pray | , | Madam | , | tell | me | , | said | Zadig | , | how | would | you | dispose | of | yourself | , | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 女士 | , | 告诉 | 我 | , | 说 | 扎迪格 | , | 如何 | 会 | 你 | 处置 | 的 | 你自己 | , | 之上 | 这 |

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

| Supposition | , |
|---|---|
| 假设 | , |

扎迪格说："夫人，请告诉我，如果发生这种情况，您会如何处置自己？"

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [veɪn] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [ - ]

| that | you | could | shake | off | this | vain | and | barbarous | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可以 | 摇 | 离开 | 这 | 徒劳 | 和 | 野蛮 | [ | - | ] |

你可以摆脱这种虚荣和野蛮[109]

['noʊʃ(ə)n] ?

| Notion | ? |
|---|---|
| 概念 | ? |

概念?

[waɪ] , [sed] [deɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æmərəs] [glæns] ,

| Why | , | said | Dame | , | with | an | amorous | Glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 说 | 贵妇人 | , | 和 | 一个 | 多情 | 瞥一眼 | , |

"为什么呢？"戴姆说着，眼神中充满了爱意。

[aɪ] [θɪŋk] ['verɪli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [bed] - ['feloʊ] .

| I | think | verily | I | should | accept | of | yourself | for | a | second | Bed | - | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 确实 | 我 | 应该 | 接受 | 的 | 你自己 | 为了 | 一个 | 第二 | 床 | - | 同伴 | . |

我觉得我应该接受你成为我的第二个床伴。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| The | Memory | of | Astarte | had | made | too | strong | an | Impression | on | his | Mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 阿斯塔特 | 有 | 制成 | 也 | 强的 | 一个 | 印象 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

阿斯塔特的记忆在他心中留下了太深的印象。

[tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔːrm] [ˌdekləˈreɪʃn] : [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['moʊmənt] ,

| to | close | with | this | warm | Declaration | : | He | took | his | leave | , | however | , | that | Moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 和 | 这 | 温暖的 | 宣言 | : | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | , | 然而 | , | 那 | 片刻 | , |

最后，我想以这句热情洋溢的声明作结：然而，就在那一刻，他告别了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːfs] .

| and | waited | on | the | Chiefs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 在 | 这 | 酋长们 | . |

然后等待酋长队。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| He | communicated | to | them | the | Substance | of | their | private | Conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沟通 | 到 | 他们 | 这 | 物质 | 的 | 他们的 | 私人的 | 对话 | , |

他向他们传达了他们私下谈话的内容。

[ænd; ənd] [pri'veild] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

| and | prevailed | with | them | to | make | it | a | Law | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终获胜 | 和 | 他们 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 法律 | 为了 | 这 | 未来 | , |

并最终说服他们将其制定为一项具有法律效力的未来法令。

[ðæt] [noʊ] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] ,

| that | no | Widow | should | be | allow'd | to | fall | a | Victim | to | a | deceased | Husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 寡妇 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 落下 | 一个 | 受害者 | 到 | 一个 | 死者 | 丈夫 | , |

绝不应允许任何寡妇成为已故丈夫的受害者。

[tɪl] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] ['praɪvət]

| till | after | she | had | admitted | some | young | Man | to | converse | with | her | in | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 后 | 她 | 有 | 承认 | 一些 | 年轻的 | 男人 | 到 | 交谈 | 和 | 她 | 在 | 私人的 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [tə'geðər] .

| for | a | whole | Hour | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 所有的 | 小时 | 一起 | . |

直到她允许一位年轻男子与她私下交谈整整一个小时之后。

[ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] ['wɪdoʊ] [ɪn][ɔ:l][ə'reɪbiə] , [ - ]

| The | Law | was | pass'd | accordingly | , | and | not | one | Widow | in | all | Arabia | , | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 曾是 | 通过 | 因此 | , | 和 | 不是 | 一 | 寡妇 | 在 | 全部 | 阿拉伯 | , | [ | - | ] |

法律据此颁布，整个阿拉伯半岛上没有一个寡妇[110]

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , ['evər] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

| from | that | Day | to | this | , | ever | observ'd | the | Custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 到 | 这 | , | 曾经 | 观察到 | 这 | 风俗 | . |

从那天起，一直遵守此习俗。

- [twʌz] [tu:; tə]['zædɪg][ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [deɪmz] [wɜ:r; wər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,

| ' | Twas | to | Zadig | alone | that | the | Arabian | Dames | were | indebted | for | the | Abolition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 到 | 扎迪格 | 独自的 | 那 | 这 | 阿拉伯 | 女士们 | 是 | 负债累累 | 为了 | 这 | 废除 | , |

[ɪn][wʌn] ['aʊər] ,

| in | one | Hour | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 小时 | , |

阿拉伯贵妇们要感谢扎迪格，因为他在短短一小时内就促成了废奴运动。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [soʊ] ['veri] [ɪn'hju:mən] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

| of | a | Custom | so | very | inhuman | , | that | had | been | practis'd | for | such | a | Number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 风俗 | 所以 | 非常 | 不人道 | , | 那 | 有 | 到过 | 实践过的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 数字 |

[ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

| of | Ages | . |
|---|---|---|
| 的 | 年龄 | . |

如此不人道的习俗，已经沿袭了如此漫长的岁月。

['zædɪg] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [fer] [seks]

| Zadig | , | therefore | , | with | the | strictest | Justice | , | was | look'd | upon | by | all | the | Fair | Sex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 所以 | , | 和 | 这 | 最严格的 | 正义 | , | 曾是 | 看起来 | 之上 | 经过 | 全部 | 这 | 公平的 | 性别 |

[ɪn][ə'reɪbiə] ,

| in | Arabia | , |
|---|---|---|
| 在 | 阿拉伯 | , |

因此，扎迪格受到阿拉伯所有女性最严厉的审判。

[æz; əz][ðer; ðər][moʊst]['baʊntɪf(ə)l] ['benɪfæktər] . [ - ]

| as | their | most | bountiful | Benefactor | . | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 最多 | 丰富 | 恩人 | . | [ | - | ] |

作为他们最慷慨的恩人。[111]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

| The | Evening's | Entertainment | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 娱乐 | . |

晚间娱乐活动。

- , [huː] [wʊd] ['nevər] [stɜːr] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] - [frend] ( [ɪn] [huːm] [ə'loʊn] , [æz; əz]

| **Setoc** | **,** | **who** | **would** | **never** | **stir** | **out** | **without** | **his** | **Bosom** | **-** | **Friend** | **(** | **in** | **whom** | **alone** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 会 | 绝不 | 搅拌 | 出去 | 没有 | 他的 | 怀 | - | 朋友 | ( | 在 | 谁 | 独自的 | , | 作为 |

[hiː; hi] [θɔːt] ,

| **he** | **thought** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | , |

塞托克，他绝不会离开他的挚友（他认为只有挚友才能让他安心）独自外出。

[ɔːl] ['wɪzdəm] - ) [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bælzɔrə] [fer] ,

| **all** | **Wisdom** | **center'd** | **)** | **resolv'd** | **to** | **take** | **him** | **with** | **him** | **to** | **Balzora** | **Fair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 智慧 | - | ) | 已解决 | 到 | 拿 | 他 | 和 | 他 | 到 | 巴尔佐拉 | 公平的 | , |

所有智慧中心的人都决定带他一起去巴尔佐拉集市。

['wɪðər] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mɜːtʃənts] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] , [ʌsd] ['ænjuəli] [tuː; tə]

| **whither** | **the** | **richest** | **Merchants** | **round** | **the** | **whole** | **habitable** | **Globe** | **,** | **us'd** | **annually** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 这 | 最富有的 | 商人 | 圆形的 | 这 | 所有的 | 适宜居住 | 地球 | , | 我们 | 每年 | 到 |

[rɪ'zɔːrt] .

| **resort** | **.** |
|---|---|
| 采取 | . |

每年，全球最富有的商人都会前往那里度假。

['zædɪg][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['treɪdzmən] [frʌm; frəm]

| **Zadig** | **was** | **delighted** | **to** | **see** | **such** | **a** | **Concourse** | **of** | **substantial** | **Tradesmen** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 大厅 | 的 | 重大的 | 商人 | 从 |

[ɔːl] ['kʌntriz] ,

| **all** | **Countries** | **,** |
|---|---|---|
| 全部 | 国家 | , |

扎迪格很高兴看到来自世界各地的大批商贾齐聚一堂。

[ə'sembld] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

| **assembled** | **together** | **in** | **one** | **Place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 组装 | 一起 | 在 | 一 | 地方 | . |

聚集于一处。

[ˌaɪ 'tiː] [əpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz]

| **It** | **appear'd** | **to** | **him** | **,** | **as** | **if** | **the** | **whole** | **Universe** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 他 | , | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 宇宙 | 曾是 |

在他看来，仿佛整个宇宙都是

[bʌt; bət][wʌn][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hæpɪli] [met] [tə'geðər] [æt; ət][bælzɔrə] .

| **but** | **one** | **large** | **Family** | **,** | **and** | **all** | **happily** | **met** | **together** | **at** | **Balzora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 大的 | 家庭 | , | 和 | 全部 | 快乐地 | 遇见 | 一起 | 在 | 巴尔佐拉 | . |

但这是一个大家庭，所有人都愉快地在巴尔佐拉相聚。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ,

| **On** | **the** | **second** | **Day** | **of** | **the** | **Fair** | **,** | **he** | **sat** | **down** | **to** | **Table** | **with** | **an** | **Egyptian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 天 | 的 | 这 | 公平的 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 桌子 | 和 | 一个 | 埃及人 | , |

集市第二天，他与一位埃及人同桌而坐。

[æn; ən] ['ɪndiən] , [ðæt] [lɪvd] [ - ]

| **an** | **Indian** | **,** | **that** | **liv'd** | **[** | **112** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 印度 | , | 那 | 生活 | [ | - | ] |

一个印度人，他生活[112]

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ 'gændʒiːz ] , [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , [ə; eɪ] ['griːʃn] ,

| **on** | **the** | **Banks** | **of** | **the** | **River** | **Ganges** | **,** | **an** | **Inhabitant** | **of** | **Cathay** | **,** | **a** | **Grecian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | 恒河 | , | 一个 | 居民 | 的 | 国泰 | , | 一个 | 希腊 | , |

[ə; eɪ][kelt; selt] ,

| **a** | **Celt** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 凯尔特 | , |

在恒河岸边，一位契丹居民，一位希腊人，一位凯尔特人，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɔːrənərz] , [huː] [baɪ][ðer; ðər] ['friːkwənt] ['vɔiidʒz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'reɪbiən]

| and | several | other | Foreigners | , | who | by | their | frequent | Voyages | towards | the | Arabian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他 | 外国人 | , | WHO | 经过 | 他们的 | 频繁 | 航程 | 向 | 这 | 阿拉伯 |

[gʌlf] ,

| Gulf | , |
|---|---|
| 海湾 | , |

以及其他几位经常往返阿拉伯湾的外国人，

[wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| were | so | far | conversant | with | the | Arabic | Language | , | as | to | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 远的 | 熟人 | 和 | 这 | 阿拉伯 | 语言 | , | 作为 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 |

['dɪskɔːrs] ['friːli] ,

| discourse | freely | , |
|---|---|---|
| 话语 | 自由 | , |

他们对阿拉伯语的掌握程度已经达到可以自由交谈的程度。

[ænd; ənd][biː; bi] ['mjuːtʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] .

| and | be | mutually | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相互 | 理解 | . |

并相互理解。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [brɪ'gæn][tuː; tə][flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['skændələs] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [bælzɔrə] ,

| The | Egyptian | began | to | fly | into | a | Passion | ; | what | a | scandalous | Place | is | this | Balzora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃及人 | 开始 | 到 | 飞 | 进入 | 一个 | 热情 | ; | 什么 | 一个 | 丑闻 | 地方 | 是 | 这 | 巴尔佐拉 | , |

埃及人开始怒火中烧；巴尔佐拉这个地方真是个丑闻缠身的地方！

[sed] [hiː; hi] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

| said | he | , | where | they | refuse | to | lend | me | a | thousand | Ounces | of | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | 在哪里 | 他们 | 拒绝 | 到 | 借 | 我 | 一个 | 千 | 盎司 | 的 | 金子 | , |

他说，他们连一千盎司黄金都不肯借给我。

[ə'pɑːn][ðə; ði][best] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

| upon | the | best | Security | that | can | possibly | be | offer'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 最好的 | 安全 | 那 | 能 | 可能 | 是 | 提供 | . |

提供尽可能最好的安全保障。

[preɪ] , [sed] - ,

| Pray | , | said | Setoc | , |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 说 | - | , |

塞托克说："祈祷吧。"

[wʌt] [meɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'pɑːzɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| what | may | the | Commodity | be | that | you | would | deposit | as | a | Pledge | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 这 | 商品 | 是 | 那 | 你 | 会 | 订金 | 作为 | 一个 | 保证 | 为了 | 这 |

[sʌm; səm][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .

| Sum | you | mention | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 提到 | . |

您愿意用什么商品作为您所述金额的抵押品?

[waɪ] , [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] [ænt] , [sed] [hiː; hi] ,

| Why | , | the | Corpse | of | my | deceased | Aunt | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 尸体 | 的 | 我的 | 死者 | 阿姨 | , | 说 | 他 | , |

"为什么？因为我已故姑妈的尸体，"他说道。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][ɔːl]['iːdʒɪpt] .

| who | was | one | of | the | finest | Women | in | all | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 女性 | 在 | 全部 | 埃及 | . |

她是埃及最优秀的女性之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] . [ - ]

| She | was | my | constant | Companion | ; | but | unhappily | died | upon | the | Road | . | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 持续的 | 伴侣 | ; | 但 | 不幸地 | 死亡 | 之上 | 这 | 路 | . | [ | - | ] |

她是我形影不离的伙伴；但不幸的是，她在路上去世了。[113]

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [ker] , [ðæt] [noʊ] ['mʌmi] [wət'evər] [kæn; kən]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] :

| I | have | taken | so | much | Care | , | that | no | Mummy | whatever | can | equal | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 所以 | 很多 | 关心 | , | 那 | 不 | 木乃伊 | 任何 | 能 | 平等的 | 它 | : |

我如此用心呵护，任何妈妈都无法与之媲美：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sʌm; səm]

| And | was | I | in | my | own | Country | , | I | could | be | furnish'd | with | what | Sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 我 | 在 | 我的 | 自己的 | 国家 | , | 我 | 可以 | 是 | 配备 | 和 | 什么 | 和 |

[soʊ'evər][aɪ] [pliːzd] ,

| soever | I | pleas'd | , |
|---|---|---|---|
| 无论如何 | 我 | 高兴 | , |

如果我在自己的国家，我想要多少钱都可以得到多少。

[wɜːr; wər][aɪ] [tuː; tə] ['mɔːrgɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| were | I | dispos'd | to | mortgage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 已处置 | 到 | 抵押 | 它 | . |

我当时愿意抵押它。

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [wɪl] [æd'væns] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][sʌm; səm][ə'pɑːn][soʊ]

| ' | Tis | a | strange | Thing | that | Nobody | here | will | advance | so | small | a | Sum | upon | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 那 | 无人 | 这里 | 将要 | 进步 | 所以 | 小的 | 一个 | 和 | 之上 | 所以 |

['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] .

| valuable | a | Commodity | . |
|---|---|---|---|
| 有价值的 | 一个 | 商品 | . |

奇怪的是，这里竟然没有人愿意为如此贵重的商品预付这么少的钱。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

| No | sooner | had | he | express'd | his | Resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 表达 | 他的 | 怨恨 | , |

他刚表达完不满，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] - ['pʊlɪt] ,

| but | he | was | going | to | cut | up | a | fine | boil'd | Pullet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 切 | 向上 | 一个 | 美好的 | - | 小母鸡 | , |

但他打算把一只煮熟的上等小母鸡切成块。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ˌɒnt] , [wen] [æn; ən] ['ɪndiən] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| in | order | to | make | a | Meal | on't | , | when | an | Indian | laid | hold | of | his | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 一个 | 一顿饭 | 不 | , | 什么时候 | 一个 | 印度 | 铺设 | 抓住 | 的 | 他的 | 手 | , |

为了准备一顿饭，这时一个印第安人抓住了他的手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'sɜːrn] , [kraɪd] [aʊt] ,

| and | with | deep | Concern | , | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 深的 | 忧虑 | , | 哭 | 出去 | , |

并带着深深的担忧，喊道：

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

| For | God's | Sake | what | are | you | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | 什么 | 是 | 你 | 关于 | ? |

我的天啊，你到底在干什么？

[waɪ] , [sed] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ,

| Why | , | said | the | Egyptian | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 说 | 这 | 埃及人 | , |

“为什么呢？”埃及人问道。

[aɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sʌpər] .

| I | design | to | make | a | Wing | of | this | Fowl | one | Part | of | my | Supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 设计 | 到 | 制作 | 一个 | 翼 | 的 | 这 | 鸡 | 一 | 部分 | 的 | 我的 | 晚餐 | . |

我打算把这只鸡的翅膀做成晚餐的一部分。

[preɪ] , [gʊd] [sɜːr] , [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] . - [tɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| Pray | , | good | Sir | , | consider | what | you | are | doing | , | said | the | Indian | . | ' | Tis | very | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 好的 | 先生 | , | 考虑 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | , | 说 | 这 | 印度 | . | - | 的 | 非常 | 可能的 | , |

“先生，请您考虑一下您正在做的事情，”印度人说道，“这很有可能。”

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪts] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] [faʊl] .

| that | the | Soul | of | the | deceas'd | Lady | may | have | taken | its | Residence | in | that | Fowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | - | 女士 | 可能 | 有 | 已采取 | 它是 | 住宅 | 在 | 那 | 鸡 | . |

或许逝者的灵魂寄宿在那只家禽之中。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ʃʊrli] [ - ]

| And | you | wouldn't | surely | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不会 | 一定 | [ | - | ] |

你肯定不会[114]

[rʌn] [ðə; ði] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [ænt] ?

| run | the | Risque | of | eating | up | your | Aunt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 这 | 有风险的 | 的 | 吃 | 向上 | 你的 | 阿姨 | ? |

冒险吃掉你的姑姑?

[tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] [faʊl] [ɪz] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ] [moʊst] ['ʃeɪmfl] ['aʊtreɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

| To | boil | a | Fowl | is | , | doubtless | , | a | most | shameful | Outrage | done | to | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熬 | 一个 | 鸡 | 是 | , | 毫无疑问 | , | 一个 | 最多 | 可耻 | 暴行 | 完毕 | 到 | 自然 | . |

煮家禽无疑是对自然界最可耻的亵渎。

[ʃɔː] !

| Pshaw | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɑːðər] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] ,

| What | a | Pother | you | make | about | the | boiling | of | a | Fowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 其他 | 你 | 制作 | 关于 | 这 | 沸腾 | 的 | 一个 | 鸡 | , |

你对煮家禽这件事怎么这么大惊小怪呢?

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [pet] ;

| and | flying | in | the | Face | of | Nature | , | replied | the | Egyptian | in | a | Pet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞行 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 自然 | , | 回复 | 这 | 埃及人 | 在 | 一个 | 宠物 | ; |

“逆自然而然地飞翔，”埃及人用宠物语回答道；

[ðoʊ] - [wiː; wi] [i'dʒɪpʃnz] [peɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːks] ;

| tho | ' | we | Egyptians | pay | divine | Adoration | to | the | Ox | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 我们 | 埃及人 | 支付 | 神圣的 | 崇拜 | 到 | 这 | 牛 | ; |

虽然我们埃及人对牛表示崇敬；

[jet] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

| yet | we | can | make | a | hearty | Meal | of | a | Piece | of | roast | Beef | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 能 | 制作 | 一个 | 爽朗 | 一顿饭 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 烤 | 牛肉 | 为了 | 全部 | 那 | . |

然而，即便如此，我们也能做出一顿丰盛的烤牛肉大餐。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] - [men] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [soʊ] [əb'sɜːrdli] ,

| Is | it | possible | , | Sir | , | that | your | Country | - | men | should | act | so | absurdly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | , | 先生 | , | 那 | 你的 | 国家 | - | 男人 | 应该 | 行为 | 所以 | 荒谬地 | , |

先生，贵国人民竟会做出如此荒谬的事情吗?

[æz; əz] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɑːks] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] , [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ?

| as | to | pay | an | Ox | the | Tribute | of | divine | Worship | , | said | the | Indian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 支付 | 一个 | 牛 | 这 | 贡 | 的 | 神圣的 | 崇拜 | , | 说 | 这 | 印度 | ? |

“至于向牛献上祭祀神灵的贡品吗？”印度人问道。

[əb'sɜːrd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| Absurd | as | you | think | it | , | said | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒诞 | 作为 | 你 | 思考 | 它 | , | 说 | 这 | 其他 | , |

“虽然你觉得这很荒谬，”另一个人说。

[ðə; ði][ɑːks][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɔːl]['oʊvər]['iːdʒɪpt] ,

| the | Ox | has | been | the | principal | Object | of | Adoration | all | over | Egypt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 有 | 到过 | 这 | 主要的 | 目的 | 的 | 崇拜 | 全部 | 超过 | 埃及 | , |

牛一直是埃及各地人们崇拜的主要对象。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

| for | these | hundred | and | thirty | five | thousand | Years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 百 | 和 | 三十 | 五 | 千 | 年 | , |

在这十三万五千年里，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [iˈdʒɪpʃn] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [æz; əz] [jet] [soʊ][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs][æz; əz]

| and | the | most | abandon'd | Egyptian | has | never | been | as | yet | so | impious | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 被遗弃的 | 埃及人 | 有 | 绝不 | 到过 | 作为 | 然而 | 所以 | 不敬 | 作为 |

[tuː; tə][geɪn] - [seɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| to | gain | - | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | - | 说 | 它 | . |

即使是最堕落的埃及人，也从未如此亵渎神明到反驳这一点。

[eɪ] , [sɜːr] , [æn; ən] ['hʌndrəd] [ - ]

| Ay | , | Sir | , | an | hundred | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 先生 | , | 一个 | 百 | [ | - | ] |

是，先生，一百[115]

['θɜːrti] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [seɪ] [juː; jʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][jʊr; jər]

| thirty | five | thousand | Years | , | say | you | , | surely | you | must | be | out | a | little | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 五 | 千 | 年 | , | 说 | 你 | , | 一定 | 你 | 必须 | 是 | 出去 | 一个 | 小的 | 在 | 你的 |

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

| Calculation | . |
|---|---|
| 计算 | . |

你说三万五千年？你的计算肯定有点偏差。

- [tɪz] [bʌt; bət] [əˈbaʊt] ['fɔːrskɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [sɪns] ['ɪndiə] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪnˈhæbɪtɪd] .

| ' | Tis | but | about | fourscore | thousand | Years | , | since | India | was | first | inhabited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 但 | 关于 | 八十 | 千 | 年 | , | 自从 | 印度 | 曾是 | 第一的 | 有人居住的 | . |

自印度有人类居住以来，至今不过八千年。

[ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɔːr] ['æntiənt] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| Sure | I | am | , | we | are | a | more | antient | People | than | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 是 | , | 我们 | 是 | 一个 | 更多的 | 古代 | 人们 | 比 | 你 | 是 | , |

当然，我们比你们古老得多。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['brɑːmə] [prəˈhɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [biːf] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n]['evər]

| and | our | Brama | prohibited | the | eating | of | Beef | long | before | your | Nation | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 布拉玛 | 禁止 | 这 | 吃 | 的 | 牛肉 | 长的 | 前 | 你的 | 国家 | 曾经 |

[iˈrektɪd] [æn; ən]['ɔːltər][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] ,

| erected | an | Altar | in | Honour | of | the | Ox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竖立 | 一个 | 坛 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 牛 | , |

早在你们国家为牛建造祭坛之前，我们的婆罗门就禁止食用牛肉了。

[ɔːr]['evər] [pʊt] [wʌn][əˈpɑːn][ə; eɪ][spɪt] .

| or | ever | put | one | upon | a | Spit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 放 | 一 | 之上 | 一个 | 吐 | . |

或者把它放在烤肉架上烤。

[wʌt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [juː; jʊ] [meɪk] [əˈbaʊt][jʊr; jər]['brɑːmə] !

| What | a | Racket | you | make | about | your | Brama | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 球拍 | 你 | 制作 | 关于 | 你的 | 布拉玛 | ! |

你对你那婆罗门的所作所为真是大惊小怪!

[ɪz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌepɪs] , [sed] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

| Is | he | able | to | stand | the | least | in | Competition | with | our | Apis | , | said | the | Egyptian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 有能力的 | 到 | 站立 | 这 | 至少 | 在 | 竞赛 | 和 | 我们的 | 蜜蜂 | , | 说 | 这 | 埃及人 | ? |

“他难道连和我们的阿庇斯竞争都做不到吗？”埃及人问道。

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [preɪ] , [wʌt] ['maɪti] [fiːts] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər] ['boʊstɪd] ['brɑːmə] ?

| Let | us | hear | , | pray | , | what | mighty | Feats | have | been | done | by | your | boasted | Brama | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 听到 | , | 祈祷 | , | 什么 | 强大的 | 壮举 | 有 | 到过 | 完毕 | 经过 | 你的 | 吹嘘 | 布拉玛 | ? |

请让我们听听，你们所吹捧的梵天究竟做了哪些伟大的事迹?

[waɪ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bræmɪn] , [hiː; hi][fɜːrst] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['vəʊtəriːz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] ;

| Why | , | replied | the | Bramin | , | he | first | taught | his | Votaries | to | write | and | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 回复 | 这 | 布拉明 | , | 他 | 第一的 | 教授 | 他的 | 选民 | 到 | 写 | 和 | 读 | ; |

“为什么呢？”婆罗门回答说，“他首先教他的信徒们读写。”

[ænd; ənd] - [tɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

| and | ' | tis | to | him | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 到 | 他 | 独自的 | , |

而且只属于他一个人，

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

| all | the | World | is | indebted | for | the | Invention | of | the | noble | Game | of | Chess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 是 | 负债累累 | 为了 | 这 | 发明 | 的 | 这 | 高贵 | 游戏 | 的 | 棋 | . |

全世界都应该感谢人类发明了高贵的国际象棋游戏。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] , [ - ]

| You | are | quite | out | , | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 出去 | , | [ | - | ] |

你完全出局了，[116]

[sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] , [sed] [ə; eɪ] [ kæl'diːən ] , [huː] [sæt] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] :

| Sir | , | in | your | Notion | , | said | a | Chaldean | , | who | sat | within | Hearing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 在 | 你的 | 概念 | , | 说 | 一个 | 迦勒底人 | , | WHO | 卫星 | 之内 | 听力 | : |

先生，依您所言，一位坐在听席中的迦勒底人说道：

[ɔːl] [ðiːz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['blesɪŋz] [wɜːr; wər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] - ;

| All | these | invaluable | Blessings | were | deriv'd | from | the | Fish | Oannés | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 无价 | 祝福 | 是 | - | 从 | 这 | 鱼 | - | ; |

所有这些无比珍贵的祝福都源自于鱼神 Oannés；

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðæt] [ə'loʊn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['dʒʌstli] [duː] .

| and | ' | tis | that | alone | to | which | the | Tribute | of | divine | Adoration | is | justly | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 那 | 独自的 | 到 | 哪个 | 这 | 贡 | 的 | 神圣的 | 崇拜 | 是 | 公正地 | 到期的 | . |

唯有祂才配得上神圣的敬拜。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [huːz] [teɪl] [wʌz; wəz] [pjʊr] [goʊld] ,

| All | the | World | will | tell | you | , | that | ' | twas | a | divine | Being | whose | Tail | was | pure | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 那 | - | 那是 | 一个 | 神圣的 | 存在 | 谁 | 尾巴 | 曾是 | 纯的 | 金子 | , |

全世界都会告诉你，那是一个尾巴由纯金制成的神灵。

[huːz] [hed] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðoʊ] - [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr]

| whose | Head | resembled | that | of | a | Man | , | tho | ' | indeed | the | Features | were | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头 | 类似 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | , | 虽然 | - | 的确 | 这 | 特征 | 是 | 很多 | 更多的 |

['bjuːtɪf(ə)l] ;

| beautiful | ; |
|---|---|
| 美丽的 | ; |

它的头部像男人的头，但五官却比男人漂亮得多；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [θriː] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| and | that | he | condescended | to | visit | the | Earth | three | Hours | every | Day | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 居高临下的 | 到 | 访问 | 这 | 地球 | 三 | 小时 | 每一个 | 天 | , | 为了 | 这 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

| Instruction | of | Mankind | . |
|---|---|---|---|
| 操作说明 | 的 | 人类 | . |

他纡尊降贵，每天抽出三个小时来到地球，教导人类。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['ɪʃuː] , [æz; əz] [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

| He | had | a | numerous | Issue | , | as | is | very | well | known | , | and | all | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 很多的 | 问题 | , | 作为 | 是 | 非常 | 出色地 | 已知 | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] ['mɔnəks] .

| were | powerful | Monarchs | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 强大的 | 君主 | . |

众所周知，他有很多子嗣，而且他们都是强大的君主。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪn] ['duːti] [aɪ] [ɔːt] ,

| I | have | a | Picture | of | it | at | Home | , | to | which | , | as | in | Duty | I | ought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 图片 | 的 | 它 | 在 | 家 | , | 到 | 哪个 | , | 作为 | 在 | 责任 | 我 | 应该 | , |

我家里有一张它的照片，出于职责，我应该.....

[aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [raɪz] .

| I | Say | my | Prayers | at | Night | before | I | go | to | Bed | , | and | every | Morning | that | I | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我的 | 祈祷 | 在 | 夜晚 | 前 | 我 | 去 | 到 | 床 | , | 和 | 每一个 | 早晨 | 那 | 我 | 上升 | . |

我每晚睡前都会祈祷，每天早晨起床后也会祈祷。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] , [sɜːr] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] , [ - ]

| There | is | no | Harm | , | Sir | , | as | I | can | conceive | , | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 伤害 | , | 先生 | , | 作为 | 我 | 能 | 构想 | , | [ | - | ] |

先生，据我所知，没有任何危害。[117]

[ɪn] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] ; [bʌt; bət] , ['daʊtləs] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [sɪn] ,

| in | partaking | of | a | Piece | of | roast | Beef | ; | but | , | doubtless | , | ' | tis | a | mortal | Sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 参与 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 烤 | 牛肉 | ; | 但 | , | 毫无疑问 | , | - | 的 | 一个 | 凡人 | 罪 | , |

吃一块烤牛肉；但毫无疑问，这是一种不可饶恕的罪过。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækɪst] [daɪ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

| a | Crime | of | the | blackest | Dye | , | to | touch | a | Piece | of | Fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犯罪 | 的 | 这 | 最黑的 | 染料 | , | 到 | 触碰 | 一个 | 片 | 的 | 鱼 | . |

触碰一块鱼肉，乃是滔天大罪。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['dʒʌstli] [boʊst] [ʌv; əv] [soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æn; ən] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

| Besides | , | you | cannot | justly | boast | of | so | illustrious | an | Origin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 不能 | 公正地 | 夸 | 的 | 所以 | 杰出 | 一个 | 起源 | , |

此外，你也不能理直气壮地吹嘘自己拥有如此显赫的出身。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [mɪr] ['mɑːdɜ-nz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [juː 'es] [kæl'diːənz] ,

| and | you | are | both | of | you | mere | Moderns | , | in | Comparison | to | us | Chaldeans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 两个都 | 的 | 你 | 仅仅 | 现代人 | , | 在 | 比较 | 到 | 我们 | 迦勒底人 | , |

你们两个不过是现代人，与我们迦勒底人相比，简直天壤之别。

[juː; jʊ] [i'dʒɪpʃnz] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - ['jɪrz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ 'indiəns ] ,

| You | Egyptians | lay | claim | to | no | more | than | 135 | , | 000 | Years | , | and | you | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 埃及人 | 躺 | 宣称 | 到 | 不 | 更多的 | 比 | - | , | - | 年 | , | 和 | 你 | 印度人 | , |

[bʌt; bət] [ʌv; əv] - , - .

| but | of | 80 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | - | , | - | . |

你们埃及人声称拥有不超过 135,000 年的历史，而你们印度人声称拥有不超过 80,000 年的历史。

[ˌwer'æz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] [ɑːr; ər] ['deɪtɪd] - ['sentʃəriz] ['bækwərdz] .

| Whereas | we | have | Almanacks | that | are | dated | 4000 | Centuries | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 有 | 年鉴 | 那 | 是 | 日期 | - | 几个世纪 | 向后 | . |

而我们却有追溯到四千年前的年鉴。

[teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] ; [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] ['erərz] ,

| **Take** | **my** | **Word** | **for** | **it** | **;** | **I** | **speak** | **nothing** | **but** | **Truth** | **;** | **renounce** | **your** | **Errors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | ; | 我 | 说话 | 没有什么 | 但 | 真相 | ; | 放弃 | 你的 | 错误 | , |

相信我，我说的都是真话；放弃你的谬误吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] -

| **and** | **I'll** | **make** | **each** | **of** | **you** | **a** | **Present** | **of** | **a** | **fine** | **Portrait** | **of** | **our** | **Oannés** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 制作 | 每个 | 的 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 一个 | 美好的 | 肖像 | 的 | 我们的 | - |

.

**:**

.

我将赠送你们每人一幅我们奥安内斯的精美肖像画。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] , [ɛntɘɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [sed] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

| **A** | **Native** | **of** | **Cambalu** | **,** | **entring** | **into** | **the** | **Debate** | **,** | **said** | **,** | **I** | **have** | **a** | **very** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 本国的 | 的 | 坎巴鲁 | , | 进入 | 进入 | 这 | 辩论 | , | 说 | , | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 伟大的 |

[ˌvenə'reɪʃn] ,

| **Veneration** | **,** |
|---|---|
| 崇敬 | , |

一位来自坎巴鲁的居民加入辩论时说："我非常尊敬他。"

[nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [kæl'diːənz] , ['griːks] , [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ - ]

| **not** | **only** | **for** | **the** | **Egyptians** | **,** | **Chaldeans** | **,** | **Greeks** | **,** | **and** | **Celtæ** | **;** | **but** | **for** | **[** | **118** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 埃及人 | , | 迦勒底人 | , | 希腊人 | , | 和 | - | ; | 但 | 为了 | [ | - | ] |

不仅适用于埃及人、迦勒底人、希腊人和凯尔特人；而且适用于[118]

['brɑːmə] , [ˌepɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] * [li] ,

| **Brama** | **,** | **Apis** | **,** | **and** | **the** | **Oannés** | **,** | **but** | **in** | **my** | **humble** | **Opinion** | **,** | **the** | ***** | **Li** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布拉玛 | , | 蜜蜂 | , | 和 | 这 | - | , | 但 | 在 | 我的 | 谦逊的 | 观点 | , | 这 | * | 李 | , |

布拉玛、阿庇斯和奥安内斯，但依我拙见，*李，

* [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tɜːrm] , [li] , ['signifaiz] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] , [ɔːr] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd]

| ***** | **The** | **Chinese** | **Term** | **,** | **Li** | **,** | **signifies** | **,** | **properly** | **speaking** | **,** | **natural** | **Light** | **,** | **or** | **Reason** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | 中国人 | 学期 | , | 李 | , | 表示 | , | 适当地 | 请讲 | , | 自然的 | 光 | , | 或者 | 原因 | ; | 和 |

[tʲjɛn] , [ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| **Tien** | **,** | **the** | **Heavens** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 这 | 天 | , |

* 中文术语"理"严格来说是指自然光或理性；"天"则指天空。

[ɔːr] [ðə; ði] [su'priːm] ['biːɪŋ] .

| **or** | **the** | **supreme** | **Being** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 最高 | 存在 | . |

或者至高无上的存在。

[ɔːr] [æz; əz] - [tɪz] [baɪ] [sʌm; səm] [kɔːld] , [ðə; ði] * [tʲjɛn] ,

| **or** | **as** | **'** | **tis** | **by** | **some** | **call'd** | **,** | **the** | ***** | **Tien** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | - | 的 | 经过 | 一些 | 被称为 | , | 这 | * | 天 | , |

或者正如有些人所称的，*天，

[ɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑːks] , [ɔːr] [fɪʃ] ,

| **is** | **an** | **Object** | **more** | **deserving** | **of** | **divine** | **Adoration** | **than** | **any** | **Ox** | **,** | **or** | **Fish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 目的 | 更多的 | 值得 | 的 | 神圣的 | 崇拜 | 比 | 任何 | 牛 | , | 或者 | 鱼 | , |

比任何牛或鱼都更值得神圣崇拜的对象是.....

[haʊ] [mʌtʃ] [soʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pər'fɛkʃənz] .

| **how** | **much** | **soever** | **you** | **may** | **boast** | **of** | **their** | **respective** | **Perfections** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 无论如何 | 你 | 可能 | 夸 | 的 | 他们的 | 各自 | 完美 | . |

无论你如何夸耀他们各自的完美之处。

[ɔːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , - [tɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪk'stent] ,

| **All** | **I** | **shall** | **say** | **,** | **in** | **regard** | **to** | **my** | **native** | **Country** | **,** | **'** | **tis** | **of** | **much** | **greater** | **Extent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 将 | 说 | , | 在 | 看待 | 到 | 我的 | 本国的 | 国家 | , | - | 的 | 的 | 很多 | 更大的 | 程度 | , |

至于我的祖国，我要说的还有很多，

[ðæn; ðən][ɔːl]['iːdʒɪpt] , [kæl'dɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiz] [pʊt] [tə'geðər] .

| than | all | Egypt | , | Chaldea | , | and | the | Indies | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 埃及 | , | 迦勒底 | , | 和 | 这 | 印第斯 | 放 | 一起 | . |

比埃及、迦勒底和印度群岛加起来还要多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [noʊ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ;

| I | shall | lay | no | Stress | on | the | Antiquity | of | my | Country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 躺 | 不 | 压力 | 在 | 这 | 古代 | 的 | 我的 | 国家 | ; |

我不会强调我国的悠久历史；

[fɔːr; fər][aɪ][ɪ'mædʒɪn] - [tɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['piːp(ə)l] ,

| for | I | imagine | ' | tis | of | much | greater | Importance | to | be | the | happiest | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想象 | - | 的 | 的 | 很多 | 更大的 | 重要性 | 到 | 是 | 这 | 最快乐 | 人们 | , |

因为我认为，成为最幸福的人要重要得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['æntiənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

| than | the | most | antient | under | the | Sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 最多 | 古代 | 在下面 | 这 | 太阳 | . |

比太阳底下最古老的还要古老。

[haʊ'evər] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði] ['lɪbərti] [

| However | , | since | you | were | talking | of | the | Almanacks | , | I | must | beg | the | Liberty | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 你 | 是 | 说 | 的 | 这 | 年鉴 | , | 我 | 必须 | 求 | 这 | 自由 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 119 | ] |
| - | ] |

不过，既然你提到了年鉴，我必须请求自由[119]

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ['aʊərz][ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɔːl]['oʊvər]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

| to | tell | you | , | that | ours | are | look'd | upon | to | be | the | best | all | over | Asia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 你 | , | 那 | 我们的 | 是 | 看起来 | 之上 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 全部 | 超过 | 亚洲 | ; |

告诉你，我们的产品被公认为是全亚洲最好的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['veri] [kə'rekt] [wʌnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɛrɪθmɛtɪk]

| and | that | we | had | several | very | correct | ones | before | the | Art | of | Arithmetick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 有 | 一些 | 非常 | 正确的 | 一个 | 前 | 这 | 艺术 | 的 | 算术 |

[wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [kæl'dɪə] .

| was | ever | heard | of | in | Chaldea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 听到 | 的 | 在 | 迦勒底 | . |

而且在迦勒底听说算术之前，我们已经有了好几个非常正确的算术。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'lɪtərət] , ['ɪgnərənt] ['bɪgət] , - [ə; eɪ] ['griːʃn] : -

| You | are | all | of | you | a | Parcel | of | illiterate | , | ignorant | Bigots | , | cry'd | a | Grecian | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 的 | 你 | 一个 | 包裹 | 的 | 文盲 | , | 无知 | 偏执狂 | , | - | 一个 | 希腊 | : | - |

[tɪz] [pleɪn] ,

| Tis | plain | , |
|---|---|---|
| 的 | 清楚的 | , |

一个希腊人喊道：“你们都是一群文盲、无知、偏执狂！这显而易见！”

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪɑːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] ,

| you | know | nothing | of | the | Chaos | , | and | that | the | World | , | as | it | now | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 混乱 | , | 和 | 那 | 这 | 世界 | , | 作为 | 它 | 现在 | 站立 | , |

你对混沌一无所知，也对如今的世界一无所知。

[ɪz] ['oʊɪŋ] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrm] .

| is | owing | wholly | to | Matter | and | Form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欠款 | 完全 | 到 | 事情 | 和 | 形式 | . |

完全归功于物质和形式。

[ðə; ði] [griːk] [ræn][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

| The | Greek | ran | on | for | a | considerable | Time | ; | but | was | at | last | interrupted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 跑 | 在 | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | ; | 但 | 曾是 | 在 | 最后的 | 中断 | 经过 |

[ə; eɪ][kelt; selt] ,

| a | Celt | , |
|---|---|---|
| 一个 | 凯尔特 | , |

希腊人滔滔不绝地讲了很久，但最终被一个凯尔特人打断了。

[huː] ['hævɪŋ] [dræŋk] [diːp] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'beɪt] ,

| who | having | drank | deep | , | during | the | whole | Time | of | this | Debate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 喝 | 深的 | , | 期间 | 这 | 所有的 | 时间 | 的 | 这 | 辩论 | , |

在整个辩论期间，那些畅饮者.....

[θɔːt] [hɪm'self] [ten] [taɪmz] ['waɪzər][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] ; [ænd; ənd] ['ræpɪŋ]

| thought | himself | ten | Times | wiser | than | any | of | his | Antagonists | ; | and | wrapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他自己 | 十 | 《时代周刊》 | 更明智 | 比 | 任何 | 的 | 他的 | 反派 | ; | 和 | 包装 |

[aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] ,

| out | a | great | Oath | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 一个 | 伟大的 | 誓言 | , |

他自认为比任何对手都聪明十倍；并立下了一个响亮的誓言，

[ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][ gɔdz ][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ,

| insisted | , | that | all | their | Gods | were | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | , | 那 | 全部 | 他们的 | 神 | 是 | 没有什么 | , |

他坚持认为，他们所有的神都算不得什么。

[ɪf] [set] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] [ɑːn][ðə; ði] [oʊk] .

| if | set | in | Competition | with | the | Teutath | or | the | Misletoe | on | the | Oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 放 | 在 | 竞赛 | 和 | 这 | - | 或者 | 这 | 槲寄生 | 在 | 这 | 橡木 | . |

如果与橡树上的槲寄生或槲寄生竞争。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ - ]

| As | for | my | part | , | said | he | , | I | carry | some | of | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 部分 | , | 说 | 他 | , | 我 | 携带 | 一些 | 的 | [ | - | ] |

至于我，他说，我携带了一些[120]

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] : [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['ænsestərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'siθiən ] ,

| it | always | in | my | Pocket | : | As | to | my | Ancestors | , | they | were | Scythians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 在 | 我的 | 口袋 | : | 作为 | 到 | 我的 | 祖先 | , | 他们 | 是 | 斯基泰人 | , |

它一直放在我的口袋里：至于我的祖先，他们是斯基泰人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][men] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] : - [tɪz] [truː] , [ɪn'diːd] ,

| and | the | only | Men | worth | talking | of | in | the | whole | World | : | ' | Tis | true | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 男人 | 值得 | 说 | 的 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | : | - | 的 | 真的 | , | 的确 | , |

而全世界唯一值得一提的人：的确如此。

[ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] - [men] ,

| they | would | now | and | then | make | a | Meal | of | their | Country | - | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 现在 | 和 | 然后 | 制作 | 一个 | 一顿饭 | 的 | 他们的 | 国家 | - | 男人 | , |

他们时不时会把自己的同胞当成一顿美餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎迪格；或，命运之书(Zadig; Or, The Book of Fate)
# 第4/6页

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [æz; əz] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ,

| **but** | **that** | **ought** | **not** | **to** | **be** | **urg'd** | **as** | **any** | **Objection** | **to** | **his** | **Country** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | - | 作为 | 任何 | 异议 | 到 | 他的 | 国家 | ; | 和 | , |

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

| **in** | **short** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 短的 | , |

但这不应被视为反对他祖国的任何理由；总之，

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| **if** | **any** | **one** | **of** | **you** | **,** | **or** | **all** | **of** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 的 | 你 | , | 或者 | 全部 | 的 | 你 | , |

如果你们中的任何一人，或者你们所有人，

[ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ʌv; əv] - ,

| **shall** | **dare** | **to** | **say** | **any** | **thing** | **disrespectful** | **of** | **Teutath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 敢 | 到 | 说 | 任何 | 事物 | 不尊重 | 的 | - | , |

胆敢说出任何对图塔斯不敬的话，

[aɪl] [dɪ'fend] [ɪts] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] .

| **I'll** | **defend** | **its** | **Cause** | **to** | **the** | **last** | **Drop** | **of** | **my** | **Blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保卫 | 它是 | 原因 | 到 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 | 我的 | 血 | . |

我将誓死捍卫它的事业，直至流尽最后一滴血。

[ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [gruː] ['wɔːrmər][ænd; ənd]['wɔːrmər] , [ænd; ənd] - [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʊd]

| **The** | **Quarrel** | **grew** | **warmer** | **and** | **warmer** | **,** | **and** | **Setoc** | **expected** | **that** | **the** | **Table** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争吵 | 生长 | 更温暖 | 和 | 更温暖 | , | 和 | - | 预期的 | 那 | 这 | 桌子 | 会 |

[biː; bi][ˌoʊvə'set] ,

| **be** | **overset** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 翻倒 | , |

争吵愈演愈烈，塞托克预感到桌子即将倾斜。

[ænd; ənd] [ðæt] [blʌd] - [ʃed] [wʊd] [ɪn'suː] .

| **and** | **that** | **Blood** | **-** | **shed** | **would** | **ensue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 血 | - | 棚 | 会 | 随之而来 | . |

于是，流血冲突就此发生。

['zædɪg] , [huː] ['hædnt] [wʌns] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [æt; ət] [læst] [roʊz]

| **Zadig** | **,** | **who** | **hadn't** | **once** | **open'd** | **his** | **Lips** | **during** | **the** | **whole** | **Controversy** | **,** | **at** | **last** | **rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | WHO | 之前没有 | 一次 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 期间 | 这 | 所有的 | 争议 | , | 在 | 最后的 | 玫瑰 |

[ʌp] ,

| **up** | **,** |
|---|---|
| 向上 | , |

在整个争议过程中始终保持沉默的扎迪格，最终开口说话了。

[ænd; ənd] [ædrɛsd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kelt; selt] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst]

| **and** | **address'd** | **himself** | **to** | **the** | **Celt** | **,** | **in** | **the** | **first** | **Place** | **,** | **as** | **being** | **the** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 凯尔特 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 作为 | 存在 | 这 | 最多 |

['nɔɪzi] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] .

| **noisy** | **and** | **outrageous** | **.** |
|---|---|---|---|
| 嘈杂 | 和 | 令人愤慨 | . |

首先，他向凯尔特人表示，凯尔特人是最吵闹、最无礼的。

[sɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ - ]

| **Sir** | **,** | **said** | **he** | **,** | **Your** | **Notions** | **in** | **this** | **Affair** | **[** | **121** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 说 | 他 | , | 你的 | 概念 | 在 | 这 | 事务 | [ | - | ] |

他说："先生，您对此事的看法是……"[121]

[ɑːr; ər] ['veri] [dʒʌst] : [gʊd] [sɜːr] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] .

| are | very | just | : | Good | Sir | , | oblige | me | with | a | Bit | of | your | Misletoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 只是 | : | 好的 | 先生 | , | 必须 | 我 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 你的 | 槲寄生 | . |

非常公正：先生，请赐予我一点槲寄生。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [eksˈpeiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

| Then | turning | about | , | he | expatiated | on | the | Eloquence | of | the | Grecian | , | and | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 关于 | , | 他 | 加长 | 在 | 这 | 口才 | 的 | 这 | 希腊 | , | 和 | 在 | 一个 |

[wɜːrd] ,

| Word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

然后他转身，详细阐述了希腊人的雄辩，总之，

- [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] ['mænər] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] ['pɑːrtiz] .

| soften'd | in | the | most | artful | Manner | all | the | contending | Parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 最多 | 巧 | 方式 | 全部 | 这 | 争吵 | 各方 | . |

以最巧妙的方式缓和了所有交战各方之间的关系。

[hiː; hi] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] - ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kuːl] ,

| He | said | but | little | indeed | to | the | Cathayian | ; | because | he | was | more | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 但 | 小的 | 的确 | 到 | 这 | - | ; | 因为 | 他 | 曾是 | 更多的 | 凉爽的 | , |

他对那个契丹人几乎没说什么话，因为他比较冷静。

[ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | sedate | than | any | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳重 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 其他的 | . |

比其他任何动物都更沉稳。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [hiː; hi] [ædrɛsd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði][laɪk] [ɪ'fekt]

| To | conclude | , | he | address'd | them | all | in | general | Terms | , | to | this | or | the | like | Effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | , | 他 | 已解决 | 他们 | 全部 | 在 | 一般的 | 条款 | , | 到 | 这 | 或者 | 这 | 喜欢 | 影响 |

:

| : |
|---|
| : |

最后，他以概括性的措辞向他们所有人发表了讲话，其效果大致如下：

[maɪ] [dɪr] [frendz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'testɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tɑːpɪk]

| My | dear | Friends | , | You | have | been | contesting | all | this | while | about | an | important | Topick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | , | 你 | 有 | 到过 | 竞争 | 全部 | 这 | 尽管 | 关于 | 一个 | 重要的 | 托皮克 |

,

| , |
|---|
| , |

亲爱的朋友们，你们一直在就一个重要的选题进行争论，

[ɪn] [wɪtʃ] - [tɪz] ['evɪdənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] .

| in | which | ' | tis | evident | , | you | are | all | unanimously | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | - | 的 | 明显 | , | 你 | 是 | 全部 | 一致 | 同意 | . |

由此可见，你们都一致同意这一点。

[ə'griːd] , [ˌkwoʊθə] !

| Agreed | , | quotha | ! |
|---|---|---|---|
| 同意 | , | quotha | ! |

同意，quotha！

[ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] , [haʊ] [soʊ] , [preɪ] ?

| they | all | cried | , | in | an | angry | Tone | , | How | so | , | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 哭 | , | 在 | 一个 | 生气的 | 语气 | , | 如何 | 所以 | , | 祈祷 | ? |

他们都愤怒地喊道："怎么会这样，请问？"

[waɪ] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] , ['testi] [kelt; selt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] ,

| Why | said | he | to | the | hot | , | testy | Celt | , | is | it | not | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 说 | 他 | 到 | 这 | 热的 | , | 暴躁的 | 凯尔特 | , | 是 | 它 | 不是 | 真的 | , |

他为什么对那个脾气暴躁、性情急躁的凯尔特人说，难道这不是真的吗？

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn] [ɪ'fekt] [ə'dɔːr] [ðɪs] ,

| that | you | do | not | in | effect | adore | this | Misletoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 做 | 不是 | 在 | 影响 | 崇拜 | 这 | 槲寄生 | , |

实际上你并不喜欢这株槲寄生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

| but | that | Being | who | created | that | Misletoe | and | the | Oak | , | to | which | it | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 存在 | WHO | 创建 | 那 | 槲寄生 | 和 | 这 | 橡木 | , | 到 | 哪个 | 它 | 是 | 所以 |

['kloʊsli] [ - ]

| closely | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| 密切 | [ | - | ] |

但创造了槲寄生和橡树的那位存在，它与槲寄生和橡树如此密切[122]

[juˈnaɪtɪd] ?

| united | ? |
|---|---|
| 团结的 | ? |

团结的?

['daʊtləs] , [sɜːr] , [ðə; ði][kelt; selt] .

| Doubtless | , | Sir | , | reply'd | the | Celt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | , | 先生 | , | 已回复 | 这 | 凯尔特 | . |

“当然，先生，”凯尔特人回答道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] , [juː; jʊ] [rɪˈvɪr] , [θruː] - [jʊr; jər]['venərəb(ə)l] [ˌepɪs] ,

| And | you | , | Sir | , | said | he | , | to | the | Egyptian | , | You | revere | , | thro | ' | your | venerable | Apis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 先生 | , | 说 | 他 | , | 到 | 这 | 埃及人 | , | 你 | 尊敬 | , | 喉咙 | - | 你的 | 可敬 | 蜜蜂 | , |

“先生，”他对埃及人说，“您通过您尊贵的阿庇斯神而敬仰您。”

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːksɪz] ['biːɪŋ] .

| the | great | Author | of | every | Ox's | Being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 作者 | 的 | 每一个 | 牛的 | 存在 | . |

牛的伟大创造者。

[wiː; wi][duː][soʊ] , [sed] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] .

| We | do | so | , | said | the | Egyptian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 所以 | , | 说 | 这 | 埃及人 | . |

“我们就是这么做的，”埃及人说道。

[ðə; ði] ['maɪti] - , [ðoʊ] - [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [mʌst; məst] [gɪv] ['presɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊər] ,

| The | mighty | Oannés | , | tho | ' | the | Sovereign | of | the | Sea | , | continued | he | , | must | give | Precedence | to | that | Power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | - | , | 虽然 | - | 这 | 主权 | 的 | 这 | 海 | , | 持续 | 他 | , | 必须 | 给 | 优先权 | 到 | 那 | 力量 | , |

他继续说道，强大的奥安内斯，虽然是海洋之主，也必须将权力置于首位。

[huː] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['evri] [fɪʃ] [ðæt] [dwelz] [ˌðer'ɪn] .

| who | made | both | the | Sea | , | and | every | Fish | that | dwells | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 两个都 | 这 | 海 | , | 和 | 每一个 | 鱼 | 那 | 居住地 | 其中 | . |

他创造了海洋和其中的一切鱼类。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] [ kæl'diːən ] .

| We | allow | it | , | said | the | Chaldean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 允许 | 它 | , | 说 | 这 | 迦勒底人 | . |

“我们允许，”迦勒底人说。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [ædz] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'θeɪən] , [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌn] [su'priːm] ['biːɪŋ] , [ɔːr]

| The | Indian | , | adds | he | , | and | the | Cathayan | , | acknowledge | one | supreme | Being | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | , | 添加 | 他 | , | 和 | 这 | 国大 | , | 承认 | 一 | 最高 | 存在 | , | 或者 |

[fɜːrst] [kɔːz] ,

| first | Cause | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 原因 | , |

他补充说，印度人和契丹人都承认一个至高无上的存在，或者说第一因。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

| as | well | as | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | . |

也包括你。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [prə'faʊnd] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['griːʃn] [hæz; həz] - , [ɪz] , [aɪ]

| As | to | what | that | profound | worthy | Gentleman | the | Grecian | has | advanc'd | , | is | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 那 | 深刻的 | 值得 | 绅士 | 这 | 希腊 | 有 | - | , | 是 | , | 我 |

[mʌst; məst] [oʊn] ,

| must | own | , |
|---|---|---|
| 必须 | 自己的 | , |

至于那位博学可敬的希腊绅士所提出的观点，我必须承认：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [maɪ] [wiːk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweidid] ,

| a | little | above | my | weak | Comprehension | , | but | I | am | fully | persuaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 多于 | 我的 | 虚弱的 | 理解 | , | 但 | 我 | 是 | 完全 | 被说服 | , |

虽然有点超出我薄弱的理解能力，但我完全信服了。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [su'priːm] ['biːɪŋ] [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mætər] [ænd; ənd]

| that | he | will | allow | there | is | a | supreme | Being | on | whom | his | favourite | Matter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 允许 | 那里 | 是 | 一个 | 最高 | 存在 | 在 | 谁 | 他的 | 最喜欢的 | 事情 | 和 |

[fɔːrm] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] .

| Form | are | entirely | dependent | . |
|---|---|---|---|---|
| 形式 | 是 | 完全 | 依赖 | . |

他会承认存在一位至高无上的存在，他所钟爱的物质和形式完全依赖于这位存在。

[ðə; ði] ['griːʃn] , [ - ]

| The | Grecian | , | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊 | , | [ | - | ] |

希腊人[123]

[huː] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

| who | was | look'd | upon | as | a | Sage | amongst | them | , | said | , | with | Abundance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 圣人 | 在 | 他们 | , | 说 | , | 和 | 丰富 | 的 |

['grævəti] , [ðæt] ['zædɪg] ,

| Gravity | , | that | Zadig | , |
|---|---|---|---|---|
| 重力 | , | 那 | 扎迪格 | , |

被他们视为智者的那位，语气庄重而沉稳地说，扎迪格，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

| had | made | a | very | just | Construction | of | his | Meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 非常 | 只是 | 建造 | 的 | 他的 | 意义 | . |

他对自己的意义做出了非常公正的阐释。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [sed] ['zædɪg] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ju'nænɪməs]

| Now | , | Gentlemen | , | I | appeal | to | you | all | , | said | Zadig | , | whether | you | are | not | unanimous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生们 | , | 我 | 上诉 | 到 | 你 | 全部 | , | 说 | 扎迪格 | , | 无论 | 你 | 是 | 不是 | 一致 |

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

| to | a | Man | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 男人 | , |

“现在，先生们，我呼吁你们所有人，”扎迪格说道，“无论你们是否一致赞同一个人，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

| in | the | Debate | upon | the | Carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 辩论 | 之上 | 这 | 地毯 | , |

在地毯上的辩论中，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni][dʒʌst] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [dɪ'vɪʒnz] [ɔːr] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ]

| and | whether | there | are | any | just | Grounds | for | the | least | Divisions | or | Animosities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 那里 | 是 | 任何 | 只是 | 理由 | 为了 | 这 | 至少 | 部门 | 或者 | 敌意 |

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .

| amongst | you | . |
|---|---|---|
| 在 | 你 | . |

你们之间是否存在任何正当理由导致最少的分裂或仇恨?

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [kuːl] [æt; ət][wʌns] , - [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] - ,

| The | whole | Company | , | cool | at | once | , | caress'd | him | ; | and | Setoc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 公司 | , | 凉爽的 | 在 | 一次 | , | - | 他 | ; | 和 | - | , |

整个公司顿时冷静下来，抚摸着他；而塞托克，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ɔːf][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] ['m\\ : tʃəndaiz] [æt; ət][ə; eɪ][raʊnd] [praɪs] ,

| after | he | had | sold | off | all | his | Goods | and | Merchandize | at | a | round | Price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 卖 | 离开 | 全部 | 他的 | 商品 | 和 | 商品 | 在 | 一个 | 圆形的 | 价格 | , |

在他将所有的货物和商品以整数价格卖掉之后，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [frend] ['zædɪg] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['hɔːreb] .

| took | his | Friend | Zadig | Home | with | him | to | the | Land | of | Horeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 朋友 | 扎迪格 | 家 | 和 | 他 | 到 | 这 | 土地 | 的 | 霍雷布 | . |

他带着朋友扎迪格回到了何烈山。

['zædɪg] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ,

| Zadig | , | upon | his | first | Arrival | was | inform'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 之上 | 他的 | 第一的 | 到达 | 曾是 | 已通知 | , |

扎迪格初次抵达时便被告知：

[ðæt] [ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| that | a | Prosecution | had | been | carried | on | against | him | during | his | Absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 起诉 | 有 | 到过 | 携带 | 在 | 反对 | 他 | 期间 | 他的 | 缺席 | , |

在他缺席期间，有人对他提起诉讼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] - [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ - ]

| and | that | the | Sentence | pronounc'd | against | him | was | , | that | he | should | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 句子 | - | 反对 | 他 | 曾是 | , | 那 | 他 | 应该 | [ | - | ] |

对他的判决是，他应该[124]

[biː; bi][bɜːrnt][ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] .

| be | burnt | alive | before | a | slow | Fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 烧焦的 | 活 | 前 | 一个 | 慢的 | 火 | . |

在缓慢燃烧的火焰面前活活烧死。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

| The | Rendezvous | . |
|---|---|---|
| 这 | 会合 | . |

会面。

[waɪlst] ['zædɪg] [ ə'tendid ] [hɪz; ɪz] [frend] - [tuː; tə] [bælzɔrə] ,

| Whilst | Zadig | attended | his | Friend | Setoc | to | Balzora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 扎迪格 | 参加 | 他的 | 朋友 | - | 到 | 巴尔佐拉 | , |

扎迪格陪同他的朋友塞托克前往巴尔佐拉时，

[ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [dɪtɝːmaənd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

| the | Priests | of | the | Stars | were | determin'd | to | punish | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神父 | 的 | 这 | 星星 | 是 | 已确定 | 到 | 惩治 | 他 | . |

星辰祭司们决心惩罚他。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [ dekə'reiʃəns ] ,

| As | all | the | costly | Jewels | , | and | other | valuable | Decorations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 昂贵 | 珠宝 | , | 和 | 其他 | 有价值的 | 装饰 | , |

如同所有昂贵的珠宝和其他珍贵的装饰品一样，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ðæt] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [self] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] - [paɪl] ,

| in | which | every | young | Widow | that | sacrificed | her | self | on | her | Husband's | Funeral | - | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 年轻的 | 寡妇 | 那 | 牺牲 | 她 | 自己 | 在 | 她 | 丈夫的 | 葬礼 | - | 桩 | , |

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [fiːz] ,

| were | their | customary | Fees | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们的 | 习惯 | 费用 | , |

其中，每一位在丈夫的葬礼柴堆上牺牲的年轻寡妇，都按照惯例支付了费用。

- [tɪz] [noʊ] [greɪt] ['wʌndər] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnklɪnd] [tuː; tə] [bɜːrn] [pʊr] ['zædɪg] ,

| ' | tis | no | great | Wonder | , | indeed | , | that | they | were | inclin'd | to | burn | poor | Zadig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不 | 伟大的 | 想知道 | , | 的确 | , | 那 | 他们 | 是 | 倾斜的 | 到 | 烧伤 | 贫穷的 | 扎迪格 | , |

难怪他们会想把可怜的扎迪格烧死。

[fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] [trɪk] .

| for | playing | them | such | a | scurvy | Trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 玩耍 | 他们 | 这样的 | 一个 | 坏血病 | 诡计 | . |

因为他们耍了如此卑鄙的伎俩。

['zædɪg] ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] - [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['dæmnəbl] ['tenɪts] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

| Zadig | therefore | , | was | accus'd | of | holding | heretical | and | damnable | Tenets | , | in | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 所以 | , | 曾是 | - | 的 | 保持 | 异端 | 和 | 该死的 | 信条 | , | 在 | 看待 |

[tuː; tə] [ - ]

| to | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| 到 | [ | - | ] |

因此，扎迪格被指控持有异端邪说和应受诅咒的信条，关于[125]

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [hoʊst] : [ðeɪ] - , [ænd; ənd] [swɔːr] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

| the | Celestial | Host | : | They | depos'd | , | and | swore | point | - | blank | , | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天体 | 主持人 | : | 他们 | - | , | 和 | 发誓 | 观点 | - | 空白的 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 |

[hɜːrd] [tuː; tə] [ə'vɜːr] ,

| heard | to | aver | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 到 | 断言 | , |

天军：他们作证并直言不讳地发誓，他们听到他声称：

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːrz] ['nevər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

| that | the | Stars | never | sat | in | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 星星 | 绝不 | 卫星 | 在 | 这 | 海 | . |

星星从未停留在大海里。

[ðɪs] ['hɔːrɪd] ['blæsfəməs] [ˌdeklə'reɪʃn] ['θʌndər] - [strʌk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ,

| This | horrid | blasphemous | Declaration | thunder | - | struck | all | the | Judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕的 | 亵渎神明 | 宣言 | 雷 | - | 击 | 全部 | 这 | 法官 | , |

这份骇人听闻、亵渎神明的宣言震惊了所有的法官。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rend] [ðer; ðər] ['mænt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

| and | they | were | ready | to | rend | their | Mantles | at | the | Sound | of | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 准备好 | 到 | 撕裂 | 他们的 | 地衣 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这样的 | 一个 |

[ɪm'paɪəs¦ɪmpiəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ;

| impious | Assertion | ; |
|---|---|---|
| 不敬 | 断言 | ; |

听到如此亵渎神明的言论，他们恨不得撕裂自己的斗篷；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['zædɪg] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,

| and | they | would | have | made | Zadig | , | had | he | been | a | Man | of | Substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 有 | 制成 | 扎迪格 | , | 有 | 他 | 到过 | 一个 | 男人 | 的 | 物质 | , |

如果扎迪格是个有头有脸的人，他们就会让他出人头地。

[peɪd] ['veri] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hə'retɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] .

| paid | very | severely | for | his | heretical | Notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 非常 | 严重 | 为了 | 他的 | 异端 | 概念 | . |

他为自己的异端思想付出了极其沉重的代价。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən]

| But | in | the | Height | of | their | Pity | and | Compassion | for | even | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 他们的 | 遗憾 | 和 | 同情 | 为了 | 甚至 | 这样的 | 一个 |

['ɪnfɪdəl¦ɪnfɪdel] ,

| Infidel | , |
|---|---|
| 异教徒 | , |

但是，即便面对这样一个异教徒，他们也充满了怜悯和同情。

[ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [noʊ] [faɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

| they | would | lay | no | Fine | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 躺 | 不 | 美好的 | 之上 | 他 | ; |

他们不会对他处以罚款；

[bʌt; bət] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] .

| but | content | themselves | with | seeing | him | roasted | alive | before | a | slow | Fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 内容 | 他们自己 | 和 | 看到 | 他 | 烤 | 活 | 前 | 一个 | 慢的 | 火 | . |

但他们满足于看到他被慢火活活烤死。

- , [ðoʊ] - [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

| Setoc | , | tho | ' | without | Hopes | of | Success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 虽然 | - | 没有 | 希望 | 的 | 成功 | , |

塞托克，尽管没有成功的希望，

[ʌsd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] [frʌm; frəm] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ]

| us'd | all | the | Interest | he | had | to | save | his | bosom | Friend | from | so | shocking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 这 | 兴趣 | 他 | 有 | 到 | 节省 | 他的 | 怀 | 朋友 | 从 | 所以 | 令人震惊 | 一个 |

[deθ] ;

| Death | ; |
|---|---|
| 死亡 | ; |

他用尽所有利息，才使他挚友免遭如此惨烈的死亡；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ænd; ənd] [əblaɪgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| but | they | turn'd | a | deaf | Ear | to | all | his | Remonstrances | , | and | oblig'd | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 转弯 | 一个 | 聋 | 耳朵 | 到 | 全部 | 他的 | 抗议 | , | 和 | 有义务 | 他 | 到 |

[hoʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| hold | his | Tongue | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 舌头 | . |

但他们对他所有的抗议置若罔闻，强迫他保持沉默。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ - ]

| The | young | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | [ | - | ] |

年轻人[126]

['wɪdoʊ] [ɑːlmoʊnə] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] - [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

| **Widow** | **Almona** | **,** | **who** | **by** | **this** | **Time** | **was** | **not** | **only** | **reconcil'd** | **to** | **living** | **a** | **little** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡妇 | 阿尔莫纳 | , | WHO | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | - | 到 | 活的 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

此时的寡妇阿尔莫娜不仅已经接受了自己还要多活一段时间的事实，

[bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| **but** | **had** | **some** | **Taste** | **for** | **the** | **Pleasures** | **of** | **Life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一些 | 品尝 | 为了 | 这 | 快乐 | 的 | 生活 | , |

但他对生活中的乐趣还是有些兴趣的。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['zædɪg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , , [ɪf]

| **and** | **knew** | **that** | **she** | **was** | **entirely** | **indebted** | **to** | **Zadig** | **for** | **it** | **,** | **resolv'd** | **,** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 完全 | 负债累累 | 到 | 扎迪格 | 为了 | 它 | , | 已解决 | , | 如果 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| **possible** | **,** |
|---|---|
| 可能的 | , |

她知道自己完全感激扎迪格，并下定决心，如果可能的话，

[tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] ,

| **to** | **free** | **her** | **Benefactor** | **from** | **being** | **burnt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 自由的 | 她 | 恩人 | 从 | 存在 | 烧焦的 | , |

为了救她的恩人免遭焚烧，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] - [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .

| **as** | **he** | **had** | **before** | **convinc'd** | **her** | **of** | **the** | **Folly** | **of** | **it** | **in** | **her** | **Case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 前 | - | 她 | 的 | 这 | 蠢事 | 的 | 它 | 在 | 她 | 案件 | . |

因为他之前已经让她相信，在她这个案子里这样做是愚蠢的。

[ʃiː; ʃi] - [ə'pɑːn] [ðɪs] ['weɪti] [ə'fer] ['veri] ['sɪriəsli] ; [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

| **She** | **ponder'd** | **upon** | **this** | **weighty** | **Affair** | **very** | **seriously** | **;** | **but** | **said** | **nothing** | **to** | **any** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 之上 | 这 | 重 | 事务 | 非常 | 严重地 | ; | 但 | 说 | 没有什么 | 到 | 任何 | 一 |

[ˌhuːmsoʊ'evər] .

| **whomsoever** | **.** |
|---|---|
| 无论谁 | . |

她非常认真地思考着这件重大的事情；但她没有跟任何人提起过。

['zædɪg][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

| **Zadig** | **was** | **to** | **be** | **executed** | **the** | **next** | **Day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 到 | 是 | 执行 | 这 | 下一个 | 天 | ; |

扎迪格将于次日被处决；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [left] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː]

| **and** | **she** | **had** | **only** | **a** | **few** | **Hours** | **left** | **to** | **carry** | **her** | **Project** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 左边 | 到 | 携带 | 她 | 项目 | 进入 |

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| **Execution** | **.** |
|---|---|
| 执行 | . |

她只剩下几个小时的时间来完成她的项目。

[naʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]

| **Now** | **the** | **Reader** | **shall** | **hear** | **with** | **how** | **much** | **Benevolence** | **and** | **Discretion** | **this** | **amiable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 读者 | 将 | 听到 | 和 | 如何 | 很多 | 仁 | 和 | 审慎 | 这 | 可亲 |

['wɪdoʊ] - [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənt] [ə'keɪʒn] .

| **Widow** | **behav'd** | **on** | **this** | **emergent** | **Occasion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡妇 | - | 在 | 这 | 新兴的 | 场合 | . |

现在读者将听到这位和蔼可亲的寡妇在这种突发情况下表现出的仁慈和谨慎。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɔːstli] ['pəːfjuːmz] ;

| **In** | **the** | **first** | **Place** | **,** | **she** | **made** | **use** | **of** | **the** | **most** | **costly** | **Perfumes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 她 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 最多 | 昂贵 | 香水 | ; |

首先，她使用了最昂贵的香水；

[ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ - ]

| and | drest | herself | to | the | utmost | Advantage | to | render | her | Charms | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡衣 | 她自己 | 到 | 这 | 极致 | 优势 | 到 | 使成为 | 她 | 魅力 | [ | - | ] |

并精心打扮自己，以展现她的魅力[127]

[æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['geɪli] - ,

| as | conspicuous | as | possible | ; | And | thus | gaily | attir'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显眼的 | 作为 | 可能的 | ; | 和 | 因此 | 兴高采烈地 | - | , |

尽可能引人注目；于是，他盛装打扮，神采奕奕。

[di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

| demanded | a | private | Audience | of | the | High | Priest | of | the | Stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 一个 | 私人的 | 观众 | 的 | 这 | 高的 | 牧师 | 的 | 这 | 星星 | . |

要求觐见星辰大祭司。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [ædrɛsd]

| Upon | her | first | Admittance | into | his | august | and | venerable | Presence | , | she | address'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 第一的 | 准入 | 进入 | 他的 | 八月 | 和 | 可敬 | 在场 | , | 她 | 已解决 |

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] .

| herself | in | the | following | Terms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 这 | 下列的 | 条款 | . |

她第一次觐见这位威严而令人尊敬的长者时，以如下措辞自称。

[oʊ] [ðaʊ] [fɜːrst] - [bɔːrn][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ber] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| O | thou | first | - | born | and | well | - | beloved | Son | of | the | Great | Bear | , | Brother | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 第一的 | - | 出生 | 和 | 出色地 | - | 心爱 | 儿子 | 的 | 这 | 伟大的 | 熊 | , | 兄弟 | 的 | 这 |

[bʊl] ,

| Bull | , |
|---|---|
| 公牛 | , |

哦，你是大熊的长子，深受爱戴，你是金牛的兄弟！

[ænd; ənd][fɜːrst]['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , ( [ðiːz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɑːntəfs]

| and | first | Cousin | to | the | Dog | , | ( | these | you | must | know | were | the | Pontiff's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 表哥 | 到 | 这 | 狗 | , | ( | 这些 | 你 | 必须 | 知道 | 是 | 这 | 教宗的 |

[haɪ] ['taɪtəlz] )

| high | Titles | ) |
|---|---|---|
| 高的 | 标题 | ) |

以及狗的表亲（您必须知道，这些都是教皇的高级头衔）。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] : [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][maɪ] [ə'kjuːzər] ,

| I | come | to | confess | myself | before | you | : | My | Conscience | is | my | Accuser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 承认 | 我 | 前 | 你 | : | 我的 | 良心 | 是 | 我的 | 原告 | , |

我前来向你们忏悔：我的良心在控告我，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn] ,

| and | I | am | terribly | afraid | I | have | been | guilty | of | a | mortal | Sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 可怕 | 害怕的 | 我 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 一个 | 凡人 | 罪 | , |

我非常害怕自己犯下了死罪，

[baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtɪd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ] [self][ɑːn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] - [paɪl] ?

| by | declining | the | stated | Custom | of | burning | my | self | on | my | Husband's | Funeral | - | pile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 下降 | 这 | 声明 | 风俗 | 的 | 燃烧 | 我的 | 自己 | 在 | 我的 | 丈夫的 | 葬礼 | - | 桩 | ? |

我拒绝按照既定习俗在丈夫的葬礼柴堆上自焚?

[wʌt] [kʊd; kəd] [tempt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn]

| What | could | tempt | me | , | in | short | , | to | a | Prolongation | of | my | Life | , | I | can't | imagine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 诱惑 | 我 | , | 在 | 短的 | , | 到 | 一个 | 延长 | 的 | 我的 | 生活 | , | 我 | 不能 | 想象 |

,

,

,

简而言之，我无法想象有什么能诱惑我延长生命。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [groʊn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['skelɪt(ə)n] , [ɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] - .

| I | , | who | am | grown | a | perfect | Skeleton | , | all | wrinkled | and | deform'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 是 | 生长 | 一个 | 完美的 | 骨骼 | , | 全部 | 皱 | 和 | - | . |

我，长成了一具完美的骷髅，满身皱纹，畸形不堪。

[ʃiː; ʃi] - , [ænd; ənd] [ - ]

| She | paus'd | , | and | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | , | 和 | [ | - | ] |

她停顿了一下，然后[128]

['pʊlɪŋ] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neglɪdʒənt][bʌt; bət]['ɑːrtf(ə)l] [er] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sɪlk] [glʌvz] ; [ʃiː; ʃi]

| pulling | off | , | with | a | negligent | but | artful | Air | , | her | long | silk | Gloves | ; | She | display'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 离开 | , | 和 | 一个 | 疏忽 | 但 | 巧 | 空气 | , | 她 | 长的 | 丝绸 | 手套 | ; | 她 | 已显示 |

[ə; eɪ][sɔːft] ,

| a | soft | , |
|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | , |

她漫不经心却又巧妙地脱下长长的丝绸手套；她展现出一种柔和的.....

[plʌmp] , ['neɪkɪd][ɑːrm] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] : [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| plump | , | naked | Arm | , | and | white | as | Snow | : | You | see | , | Sir | , | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | , | 裸 | 手臂 | , | 和 | 白色的 | 作为 | 雪 | : | 你 | 看 | , | 先生 | , | 说 | 她 | , |

她那丰满、裸露的手臂，白得像雪一样：您看，先生，她说，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] ['blæstɪd] .

| that | all | my | Charms | are | blasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 我的 | 魅力 | 是 | 炸毁 | . |

我的所有护身符都被摧毁了。

['blæstɪd] , ['mædəm] , [sed] [ðə; ði] ['lʌʃəs] ['pɑːntɪf] ; [noʊ] !

| Blasted | , | Madam | , | said | the | luscious | Pontiff | ; | No | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炸毁 | , | 女士 | , | 说 | 这 | 甜美 | 教皇 | ; | 不 | ! |

“该死的，夫人，”英俊的教皇说道，“不！”

[jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'zɪstlɪs] : [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Your | Charms | are | still | resistless | : | His | Eyes | , | and | his | Mouth | , | with | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 魅力 | 是 | 仍然 | 无力抵抗 | : | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 哪个 | 他 |

[hɜːr; hər][hænd] ,

| kiss'd | her | Hand | , |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 手 | , |

你的魅力依然令人无法抗拒：他的眼睛，还有他亲吻过她手的嘴唇，

[ðer; ðər] ['paʊər] : [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːrm] , ['mædəm] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] - , [aɪ] ['nevər]

| confirm'd | their | Power | : | Such | an | Arm | , | Madam | , | by | the | Great | Orasmades | , | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 他们的 | 力量 | : | 这样的 | 一个 | 手臂 | , | 女士 | , | 经过 | 这 | 伟大的 | - | , | 我 | 绝不 |

[sɔː] [bɪ'fɔːr] .

| saw | before | . |
|---|---|---|
| 锯 | 前 | . |

证实了他们的力量：夫人，以伟大的奥拉斯玛德斯的名义，我从未见过如此强大的手臂。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [blʌʃ] ; [maɪ][ɑːrm][sɜːr] , - [tɪz]['prɑːbəb(ə)l] ,

| said | the | Widow | , | with | a | modest | Blush | ; | my | Arm | Sir | , | ' | tis | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 寡妇 | , | 和 | 一个 | 谦虚的 | 脸红 | ; | 我的 | 手臂 | 先生 | , | - | 的 | 可能 | , |

寡妇羞涩地脸红了，说道：“先生，我的手臂很可能.....”

[meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['hɪd(ə)n] [pɑ:rt] ; [bʌt; bət] [si:] , [gʊd] ['fɑ:ðər] , [wʌt] [ə; eɪ]

| may | have | the | Advantage | of | any | hidden | Part | ; | but | see | , | good | Father | , | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 任何 | 隐 | 部分 | ; | 但 | 看 | , | 好的 | 父亲 | , | 什么 | 一个 |

[nek] [ɪz] [hɪr] ;

| Neck | is | here | ; |
|---|---|---|---|
| 脖子 | 是 | 这里 | ; |

或许可以利用任何隐藏的部分；但是，好父亲，请看，这脖子有多粗壮啊；

[æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] ['sæfrən] , [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][nɑ:t] [wɜ:rθ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] .

| as | yellow | as | Saffron | , | an | Object | not | worth | regarding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 黄色的 | 作为 | 藏红花 | , | 一个 | 目的 | 不是 | 值得 | 关于 | . |

黄得像藏红花，一件不值一提的东西。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snoʊi] , ['pæntɪŋ] ['bʊzəm] , [ðæt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mend] [ˌaɪ 'ti:] .

| Then | she | display'd | such | a | snowy | , | panting | Bosom | , | that | Nature | could | not | mend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已显示 | 这样的 | 一个 | 下雪的 | , | 喘息 | 怀 | , | 那 | 自然 | 可以 | 不是 | 修补 | 它 | . |

然后她露出了雪白而喘息的胸膛，连大自然也无法修复。

[ə; eɪ] [roʊz] - [bʌd] [ɑ:n][æn; ən]['aɪvəri]['æp(ə)l] , [wʊd] , [ɪf] [set] [ɪn] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ - ]

| A | Rose | - | Bud | on | an | Ivory | Apple | , | would | , | if | set | in | Competition | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玫瑰 | - | 芽 | 在 | 一个 | 象牙 | 苹果 | , | 会 | , | 如果 | 放 | 在 | 竞赛 | [ | - | ] |

象牙苹果上的玫瑰花蕾，如果放在比赛中[129]

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['spɑ:tləs] ['waɪtnəs] , [meɪk] [noʊ] ['betər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] ['mædər]

| with | her | spotless | Whiteness | , | make | no | better | Appearance | than | common | Madder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 一尘不染 | 白人 | , | 制作 | 不 | 更好的 | 外貌 | 比 | 常见的 | 茜草 |

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃrʌb] ;

| upon | a | Shrub | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 灌木 | ; |

她洁白无瑕，看起来却不如灌木丛上的普通茜草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [wʊl] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:vər] , [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][baɪ] ,

| and | the | whitest | Wool | , | just | out | of | the | Laver | , | were | she | but | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最白 | 羊毛 | , | 只是 | 出去 | 的 | 这 | 拉弗 | , | 是 | 她 | 但 | 经过 | , |

还有最洁白的羊毛，刚从洗衣房出来，如果她就在旁边的话，

[wʊd] [si:m] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [braʊn] [hju:] .

| would | seem | but | of | a | light | - | brown | Hue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 似乎 | 但 | 的 | 一个 | 光 | - | 棕色的 | 色调 | . |

看起来只是浅棕色而已。

[hɜ:r; hər] [nek] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [blæk] , ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] , [ðæt] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [roʊld] , [ænd; ənd] [si:md]

| Her | Neck | , | her | large | black | , | sparkling | Eyes | , | that | languishingly | roll'd | , | and | seem'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , | 她 | 大的 | 黑色的 | , | 闪闪发光 | 眼睛 | , | 那 | 萎靡不振 | 滚动 | , | 和 | 似乎 |

[æz; əz] - [twɜ:r] , [ɑ:n]['faɪər] ;

| as | ' | twere | , | on | Fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 是 | , | 在 | 火 | ; |

她的脖颈，她那双又大又黑、闪闪发光的眼睛，无力地转动着，仿佛燃烧着火焰；

[hɜ:r; hər] ['lʌvli] [tʃi:ks] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [hɜ:r; hər] [noʊz] ,

| her | lovely | Cheeks | , | glowing | with | White | and | Red | , | her | Nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | 脸颊 | , | 发光 | 和 | 白色的 | 和 | 红色的 | , | 她 | 鼻子 | , |

她那可爱的脸颊，泛着红白相间的光泽，她的鼻子，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [maʊnt] ['lebənɑ:n] , [hɜ:r; hər] [lɪps] ,

| that | was | not | unlike | the | Tower | of | Mount | Lebanon | , | her | Lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 这 | 塔 | 的 | 山 | 黎巴嫩 | , | 她 | 嘴唇 | , |

那与黎巴嫩山的塔楼，她的嘴唇，颇为相似。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] ,

| which | were | like | two | Borders | of | Coral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 喜欢 | 二 | 边界 | 的 | 珊瑚 | , |

就像两道珊瑚边界，

[inˈkəusɪŋ] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði][əˈreɪbiən] [siː] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ,

| **inclosing** | **two** | **Rows** | **of** | **the** | **best** | **Pearls** | **in** | **the** | **Arabian** | **Sea** | **;** | **such** | **a** | **Combination** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 封闭 | 二 | 行 | 的 | 这 | 最好的 | 珍珠 | 在 | 这 | 阿拉伯 | 海 | ; | 这样的 | 一个 | 组合 | , |

[aɪ] [seɪ] ,

| **I** | **say** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 说 | , |

内含两排阿拉伯海最上等的珍珠；这样的组合，我说，真是绝妙！

[ʌv; əv] [tʃɑːrmz] , [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈpɑːntɪf] [dʒʌdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skers] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

| **of** | **Charms** | **,** | **made** | **the** | **old** | **Pontiff** | **judge** | **she** | **was** | **scarce** | **twenty** | **Years** | **of** | **Age** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 魅力 | , | 制成 | 这 | 老的 | 教皇 | 法官 | 她 | 曾是 | 稀少 | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | ; |

这位老教皇用咒语判断她还不到二十岁；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈflʌtər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtendər]

| **and** | **in** | **a** | **kind** | **of** | **Flutter** | **,** | **to** | **make** | **her** | **a** | **Declaration** | **of** | **his** | **tender** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 扑 | , | 到 | 制作 | 她 | 一个 | 宣言 | 的 | 他的 | 投标 |

[rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **Regard** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看待 | 为了 | 她 | . |

带着一丝悸动，他向她表达了自己温柔的爱意。

[ɑːlmoʊnə] , [pɝˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɛnəmɔrd] , [ - ]

| **Almona** | **,** | **perceiving** | **him** | **enamour'd** | **,** | **begg'd** | **[** | **130** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔莫纳 | , | 感知 | 他 | 迷恋 | , | 乞求 | [ | - | ] |

阿尔莫娜见他倾慕不已，便恳求道[130]

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]['zædɪg] .

| **his** | **Interest** | **in** | **Favour** | **of** | **Zadig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兴趣 | 在 | 偏爱 | 的 | 扎迪格 | . |

他对扎迪格的兴趣。

[əˈlæs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[maɪ] [dɪr] ['tʃɑːrmər] , [maɪ] ['ɪntrəst] [əˈloʊn] , [wen] [juː; jʊ] [rɪˈkwest] [ðə; ði] ['feɪvər] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]

| **my** | **dear** | **Charmer** | **,** | **my** | **Interest** | **alone** | **,** | **when** | **you** | **request** | **the** | **Favour** | **,** | **would** | **be** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 魔术师 | , | 我的 | 兴趣 | 独自的 | , | 什么时候 | 你 | 要求 | 这 | 偏爱 | , | 会 | 是 | 但 |

[ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] ;

| **a** | **poor** | **Compliment** | **;** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 赞扬 | ; |

我亲爱的爱人，如果你请求我帮忙，仅仅出于我的兴趣，那只是一种微不足道的赞美；

[aɪl] [teɪk] [ker] [hɪz; ɪz] [əˈkwɪtəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [baɪ] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [priːsts] .

| **I'll** | **take** | **care** | **his** | **Acquittance** | **shall** | **be** | **signed** | **by** | **three** | **more** | **of** | **my** | **Brother** | **Priests** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 关心 | 他的 | 无罪释放 | 将 | 是 | 签名 | 经过 | 三 | 更多的 | 的 | 我的 | 兄弟 | 神父 | . |

我会安排另外三位神父兄弟签署他的无罪释放证明。

[duː][juː; jʊ][saɪn][fɜːrst] , [haʊˈevər] , [sed] [ɑːlmoʊnə] .

| **Do** | **you** | **sign** | **first** | **,** | **however** | **,** | **said** | **Almona** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 符号 | 第一的 | , | 然而 | , | 说 | 阿尔莫纳 | . |

“不过，你得先签字啊，”阿尔莫纳说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] , [sed] [ðə; ði] ['æmərəs] ['pɑːntɪf] , [prəˈvaɪdɪd] — — [juːl] [biː; bi][kaɪnd] , [maɪ]

| **With** | **all** | **my** | **Soul** | **,** | **said** | **the** | **amorous** | **Pontiff** | **,** | **provided** | **—** | **—** | **you'll** | **be** | **kind** | **,** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 灵魂 | , | 说 | 这 | 多情 | 教皇 | , | 假如 | — | — | 你会 | 是 | 种类 | , | 我的 |

['dɪrɪst] .

| **dearest** | **.** |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

“我愿倾尽所有，”风流成性的教皇说道，“只要——你对我亲爱的好。”

[juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , [sed] [ɑːlmoʊnə] ;

| You | do | me | too | much | Honour | , | said | Almona | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 我 | 也 | 很多 | 荣誉 | , | 说 | 阿尔莫纳 | ; |

“你对我太恭维了，”阿尔莫娜说；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ['æftər] ['sʌnset] ,

| but | should | you | give | your | self | the | Trouble | to | pay | me | a | Visit | after | Sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 你 | 给 | 你的 | 自己 | 这 | 麻烦 | 到 | 支付 | 我 | 一个 | 访问 | 后 | 日落 | , |

但如果你不介意在日落后特意来拜访我，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːr] ['ʃiːt] ['twɪŋkəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem 'iː]

| and | as | soon | as | the | Star | Sheat | twinkles | on | the | Horizon | , | you | shall | find | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 星星 | 鞘 | 闪烁 | 在 | 这 | 地平线 | , | 你 | 将 | 寻找 | 我 |

,

,

,

当星光在地平线上闪烁之时，你就会找到我。

[moʊst] ['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] , - [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['roʊzi] - ['sɪlvər] ['soʊfə] ,

| most | venerable | Father | , | repos'd | upon | a | rosy | - | colour'd | silver | Sopha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可敬 | 父亲 | , | - | 之上 | 一个 | 红润 | - | 彩色的 | 银 | 索法 | , |

最受尊敬的父亲，安坐在玫瑰色的银色沙发上，

[wer] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [jʊr; jər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

| where | you | shall | use | your | Pleasure | with | your | humble | Servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 将 | 使用 | 你的 | 乐趣 | 和 | 你的 | 谦逊的 | 仆人 | . |

在那里，你将与你卑微的仆人一起享受你的快乐。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] ;

| With | that | she | made | him | a | low | Courtesy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 制成 | 他 | 一个 | 低的 | 礼貌 | ; |

说完，她向他行了一个低低的礼节；

[tʊk] [ʌp] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'liːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['djuːli] [saɪnd] , [ænd; ənd] [ - ]

| took | up | Zadig's | general | Release | as | soon | as | duely | sign'd | , | and | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | - | 一般的 | 发布 | 作为 | 很快 | 作为 | 理所当然 | 已签署 | , | 和 | [ | - | ] |

Zadig 的一般释放令一经正式签署，他立即接受了该释放令，并且[131]

[left] [ðə; ði] [oʊld] - [ɔːl] ['oʊvər] [lʌv] , [ðoʊ] - ['sʌmwʌt] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪlətiz] .

| left | the | old | Doatard | all | over | Love | , | tho | ' | somewhat | diffident | of | his | own | Abilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 老的 | - | 全部 | 超过 | 爱 | , | 虽然 | - | 有些 | 羞怯 | 的 | 他的 | 自己的 | 能力 | . |

老家伙对爱情充满了热情，尽管他对自己能力有些缺乏自信。

[ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ 'bɑːnjəu ] ;

| The | Residue | of | the | Day | he | spent | in | his | Bagnio | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残留物 | 的 | 这 | 天 | 他 | 花费 | 在 | 他的 | 巴尼奥 | ; |

他在浴室里度过的一天的残余；

[hiː; hi] [dræŋk] [lɑːrdʒ] [en'laɪvənɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪnəmən] [ʌv; əv]

| he | drank | large | enlivening | Draughts | of | a | Water | distill'd | from | the | Cinnamon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 大的 | 活跃 | 起草 | 的 | 一个 | 水 | 蒸馏 | 从 | 这 | 肉桂 | 的 |

[siːlən] ,

| Ceilan | , |
|---|---|
| 塞兰 | , |

他痛饮了大量用塞兰肉桂蒸馏而成的提神水，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['spaɪsɪz] [ʌv; əv] [tiːdɔr] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪt] ,

| and | the | costly | Spices | of | Tidor | and | Ternate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昂贵 | 香料 | 的 | 潮汐 | 和 | 特纳特 | , |

还有蒂多尔和特尔纳特的昂贵香料，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌp] - ['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]

| and | waited | with | the | utmost | Impatience | for | the | up | - | rising | of | the | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 和 | 这 | 极致 | 不耐烦 | 为了 | 这 | 向上 | - | 上升 | 的 | 这 | 杰出的 |

['ʃiːt] .

| Sheat | . |
|---|---|
| 鞘 | . |

他们无比焦急地等待着辉煌的希特崛起。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ɑːlmoʊnə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['pɑːntɪf] .

| In | the | mean | time | Almona | went | to | the | second | Pontiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 阿尔莫纳 | 去 | 到 | 这 | 第二 | 教皇 | . |

与此同时，阿尔莫娜去了第二任教宗那里。

[hiː; hi] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɑːri] [hoʊst] [ʌv; əv] ['hɛvən] ,

| He | assur'd | her | that | the | Sun | , | Moon | , | and | all | the | starry | Host | of | Heav'n | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 她 | 那 | 这 | 太阳 | , | 月亮 | , | 和 | 全部 | 这 | 繁星 | 主持人 | 的 | 天堂 | , |

他向她保证，太阳、月亮以及天上所有的繁星，

[wɜːr; wər][bʌt; bət]['læŋgwɪd][ fairz ][tuː; tə][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

| were | but | languid | Fires | to | her | bright | Eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 慵懒的 | 火灾 | 到 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | . |

在她明亮的双眸中，它们不过是慵懒的火焰。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][saɪn]

| He | put | the | Question | to | her | , | in | short | , | at | once | , | and | agreed | to | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 她 | , | 在 | 短的 | , | 在 | 一次 | , | 和 | 同意 | 到 | 符号 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] .

| upon | her | Compliance | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 遵守 | . |

他立即简短地向她提出了这个问题，并同意签署她的服从声明。

[ʃiː; ʃi] [sʌfɝd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - [pə'sweidid] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [tuː; tə]

| She | suffer'd | herself | to | be | over | - | persuaded | , | and | made | an | Assignation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遭受 | 她自己 | 到 | 是 | 超过 | - | 被说服 | , | 和 | 制成 | 一个 | 分配 | 到 |

[miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

| meet | him | at | a | certain | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 他 | 在 | 一个 | 肯定 | 地方 | , |

她被说服了，并约定在某个地方与他见面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr][æl'dʒenib] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] . [ - ]

| as | soon | as | the | Star | Algenib | should | make | its | Appearance | . | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 星星 | 阿尔根尼布 | 应该 | 制作 | 它是 | 外貌 | . | [ | - | ] |

当星体阿尔杰尼布出现时。[132]

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] ['pɑːntɪf] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [wer'evər]

| From | him | she | repair'd | to | the | third | and | fourth | Pontiff | , | taking | care | , | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 她 | - | 到 | 这 | 第三 | 和 | 第四 | 教皇 | , | 采取 | 关心 | , | 无论 |

[ʃiː; ʃi] [went] ,

| she | went | , |
|---|---|---|
| 她 | 去 | , |

她从他那里归还给了第三任和第四任教宗，无论走到哪里都小心谨慎。

[tuː; tə] [siː] - [ə'kwɪtəns] ['djuːli] [saɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [freʃ] [ə'pɔintmənts] [æt; ət][ðə; ði]

| to | see | Zadig's | Acquittance | duely | sign'd | , | and | made | fresh | Appointments | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | - | 无罪释放 | 理所当然 | 已签署 | , | 和 | 制成 | 新鲜的 | 预约 | 在 | 这 |

['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr]['æftər][stɑːr] .

| Rising | of | Star | after | Star | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 的 | 星星 | 后 | 星星 | . |

见证了扎迪格的无罪释放令正式签署，并在一颗颗新星升起之际任命了新的官员。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ðʌs] [fɑːr] ,

| When | she | had | carried | her | Point | thus | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 携带 | 她 | 观点 | 因此 | 远的 | , |

当她把她的观点阐述到这里时，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [huː] [hæd; həd]

| she | sent | a | proper | Message | to | the | Judges | of | the | Court | , | who | had | condemn'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 一个 | 恰当的 | 信息 | 到 | 这 | 法官 | 的 | 这 | 法庭 | , | WHO | 有 | 被判有罪 |

['zædɪg] ,

| Zadig | , |
|---|---|
| 扎迪格 | , |

她向判处扎迪格死刑的法官们发去了正式的唁电。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

| requesting | that | they | would | come | to | her | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 那 | 他们 | 会 | 来 | 到 | 她 | 房子 | , |

请求他们到她家来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| that | she | might | advise | with | them | upon | an | Affair | of | the | last | Importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 建议 | 和 | 他们 | 之上 | 一个 | 事务 | 的 | 这 | 最后的 | 重要性 | . |

以便她能就一件至关重要的事情向他们提供建议。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] - - [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['duːli] [saɪnd] [baɪ] [fɔːr]

| They | waited | on | her | accordingly | ; | she | produc'd | Zadig's | Discharge | duly | sign'd | by | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 在 | 她 | 因此 | ; | 她 | - | - | 释放 | 正式地 | 已签署 | 经过 | 四 |

['sevrəl] [hændz] ,

| several | Hands | , |
|---|---|---|
| 一些 | 手 | , |

他们照做了；她出示了由四位不同的签字人正式签署的扎迪格的离职证明，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] ['triːti] [bɪ'twiːn] [ɔːl][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] .

| and | told | them | the | Definitive | Treaty | between | all | the | contracting | Parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 这 | 最终的 | 条约 | 之间 | 全部 | 这 | 承包 | 各方 | . |

并告诉他们所有缔约方之间的最终条约。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːn'tɪfɪk(ə)l]['gælən(t)s] [ðer; ðər] ['sʌmənz] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Each | of | the | pontifical | Gallants | observ'd | their | Summons | to | a | Moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 教宗的 | 豪侠 | 观察到 | 他们的 | 传票 | 到 | 一个 | 片刻 | . |

每位教皇骑士都遵照召集令，聚集片刻。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ; [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['θʌndərstrʌk] [ -

| Each | was | startled | at | the | Sight | of | his | Rival | ; | but | perfectly | thunderstruck | [ | 133 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 曾是 | 惊慌 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 竞争对手 | ; | 但 | 完美 | 雷击 | [ | - |

]

]

两人见到对手都吓了一跳；但又完全被震撼了[133]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][leɪd]['oʊpən][hɜːr; hər] [keɪs] .

| to | see | the | Judges | , | before | whom | the | Widow | had | laid | open | her | Case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 法官 | , | 前 | 谁 | 这 | 寡妇 | 有 | 铺设 | 打开 | 她 | 案件 | . |

去见法官，寡妇曾在法官面前陈述过自己的遭遇。

['zædɪg] - [æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][soʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Zadig | procur'd | an | absolute | Pardon | , | and | Setoc | was | so | charm'd | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | - | 一个 | 绝对 | 赦免 | , | 和 | - | 曾是 | 所以 | 着迷 | 和 | 这 |

['ɑːrtf(ə)l] [ə'dres] [ʌv; əv][ɑːlmoʊnə] ,

| artful | Address | of | Almona | , |
|---|---|---|---|---|
| 巧 | 地址 | 的 | 阿尔莫纳 | , |

扎迪格获得了绝对赦免，而塞托克则被阿尔莫娜的巧妙演说深深吸引。

[ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| that | he | married | her | the | next | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已婚 | 她 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天他就和她结婚了。

['zædɪg] [went] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['benɪfæktrɪs] .

| Zadig | went | afterwards | to | throw | himself | at | the | Feet | of | his | fair | Benefactress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 去 | 然后 | 到 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 他的 | 公平的 | 慈善家 | . |

随后，扎迪格跪倒在他美丽的恩人脚下。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

| Setoc | and | he | took | their | Leave | of | each | other | with | Tears | in | their | Eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 采取 | 他们的 | 离开 | 的 | 每个 | 其他 | 和 | 眼泪 | 在 | 他们的 | 眼睛 | , |

塞托克和他含泪告别。

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mjuːtʃuəl] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prəzɝːvd] [bɪ'twiːn]

| and | vowing | that | an | eternal | mutual | Friendship | should | be | preserv'd | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 那 | 一个 | 永恒 | 相互的 | 友谊 | 应该 | 是 | 保存 | 之间 |

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| them | ; | and | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 和 | , | 在 | 短的 | , |

并誓言要保持彼此之间永恒的友谊；总之，

[ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['æftərwərdz] [pruːv] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]

| should | Fortune | at | any | Time | afterwards | prove | more | propitious | than | could | well | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 财富 | 在 | 任何 | 时间 | 然后 | 证明 | 更多的 | 吉祥 | 比 | 可以 | 出色地 | 是 |

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['iːðər] ['pɑːrti] ;

| expected | to | either | Party | ; |
|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 任何一个 | 派对 | ; |

如果此后任何时候，命运都比任何一方预期的更加眷顾他们；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːkwəl] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

| the | other | should | partake | of | an | equal | Share | of | his | Success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 应该 | 参加 | 的 | 一个 | 平等的 | 分享 | 的 | 他的 | 成功 | . |

另一方也应平等分享他的成功。

['zædɪg] - [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz] ['sirɪr] ; [fər'evər] [ 'pɔndəriŋ ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Zadig | steer'd | his | Course | towards | Syria | ; | forever | pondering | on | the | hard | Fate | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | - | 他的 | 课程 | 向 | 叙利亚 | ; | 永远 | 沉思 | 在 | 这 | 难的 | 命运 | 的 | 这 |

['dʒʌstli] - [ə'stɑːrti] ,

| justly | - | admir'd | Astarte | , |
|---|---|---|---|---|
| 公正地 | - | 钦佩 | 阿斯塔特 | , |

扎迪格驶向叙利亚；他心中始终萦绕着备受敬仰的阿斯塔特战士的悲惨命运。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːrz] [ðæt] [soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [ - ]

| and | reflecting | on | his | own | Stars | that | so | obstinately | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反思 | 在 | 他的 | 自己的 | 星星 | 那 | 所以 | 顽固地 | [ | - | ] |

并反思他自己的星星，如此顽固[134]

['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [mə'lɪgnənt] ['reɪz] , [ænd; ənd] - ['deɪli] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] .

| darted | down | their | malignant | Rays | , | and | continu'd | daily | to | torment | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 向下 | 他们的 | 恶性 | 射线 | , | 和 | - | 日常的 | 到 | 折磨 | 他 | . |

它们喷射出恶毒的射线，日复一日地折磨着他。

[wʌt] , [sed] [hiː; hi] !

| What | , | said | he | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 说 | 他 | ! |

“什么？”他问道。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər]['oʊnli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪtʃ] [pæs] [baɪ][ˌem 'iː] ;

| to | pay | four | hundred | Ounces | of | Gold | for | only | seeing | a | Bitch | pass | by | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 四 | 百 | 盎司 | 的 | 金子 | 为了 | 仅有的 | 看到 | 一个 | 婊子 | 经过 | 经过 | 我 | ; |

仅仅因为看到一个母狗从我身边经过，就要支付四百盎司黄金；

[tuː; tə][biː; bi] [tuː; tə][biː; bi] [ biˈhedid ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈwɪtləs] [vəːsiz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| to | be | condemn'd | to | be | beheaded | for | four | witless | Verses | in | Praise | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被判有罪 | 到 | 是 | 斩首 | 为了 | 四 | 愚蠢 | 诗句 | 在 | 称赞 | 的 | 这 |

[kɪŋ] ;

| King | ; |
|---|---|
| 国王 | ; |

因四首愚蠢的赞美国王的诗而被判处斩首；

[tuː; tə][biː; bi] [ˈstræŋgld] [tuː; tə] [deθ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn]

| to | be | strangled | to | Death | , | because | a | Queen | was | pleas'd | to | look | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被勒死 | 到 | 死亡 | , | 因为 | 一个 | 女王 | 曾是 | 高兴 | 到 | 看 | 之上 |

[ˌem ˈiː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

因女王赏识我，我被勒死；

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,

| to | be | made | a | Prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | 一个 | 囚犯 | , |

沦为囚犯

[ænd; ənd][soʊld][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɔːrli] [əbʌsd] [baɪ]

| and | sold | as | a | Slave | for | saving | a | young | Lady | from | being | sorely | abus'd | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 作为 | 一个 | 奴隶 | 为了 | 保存 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 从 | 存在 | 非常 | 受虐待 | 经过 |

[ə; eɪ] [bruːt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ;

| a | Brute | rather | than | a | Man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蛮力 | 相当 | 比 | 一个 | 男人 | ; |

他为了救一位年轻女子免遭恶棍而非男人的虐待，而被卖为奴隶；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈroʊstɪd] [əˈlaɪv] ,

| and | to | be | upon | the | Brink | of | being | roasted | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 存在 | 烤 | 活 | , |

濒临被活活烤死的边缘，

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [əˈfens] [ðæn; ðən] [ˈseɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwidəuz] [ɪn][əˈreɪbiə]

| for | no | other | Offence | than | saving | for | the | future | all | the | Widows | in | Arabia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 其他 | 罪行 | 比 | 保存 | 为了 | 这 | 未来 | 全部 | 这 | 寡妇 | 在 | 阿拉伯 |

[frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [bɜːrnt] - [ˈɔfɜ-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] ,

| from | becoming | idle | Burnt | - | Offerings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 成为 | 闲置的 | 烧焦的 | - | 供品 | , |

仅仅为了拯救阿拉伯所有寡妇免于沦为无用的燔祭，她就犯下了这样的罪行。

[ænd; ənd] [ˈmiŋgliŋ] [ðer; ðər] [ˈæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈsiːst] [ˈwɜːrθləs] [ˈhʌzbəndz] . [

| and | mingling | their | Ashes | with | those | of | their | deceased | worthless | Husbands | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混杂 | 他们的 | 灰烬 | 和 | 那些 | 的 | 他们的 | 死者 | 毫无价值 | 丈夫们 | . | [ |

- ]

| 135 | ] |
|---|---|
| - | ] |

并将她们的骨灰与她们死去的无用丈夫的骨灰混合在一起。[135]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [friː] - ['buːtər] .

| The | Free | - | booter | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | - | 启动器 | . |

自由掠夺者。

['zædɪg] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [wɪtʃ] ['seprət] [ə'reɪbiə] - [frʌm; frəm] ['sirɪr] ,

| Zadig | , | arriving | at | the | Frontiers | which | separate | Arabia | Petræa | from | Syria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 抵达 | 在 | 这 | 前沿 | 哪个 | 分离 | 阿拉伯 | - | 从 | 叙利亚 | , |

扎迪格抵达分隔阿拉伯佩特拉和叙利亚的边境，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l] , ['sevrəl] [ə'reɪbiːənz] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| and | passing | by | a | very | strong | Castle | , | several | arm'd | Arabians | rush'd | out | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 经过 | 一个 | 非常 | 强的 | 城堡 | , | 一些 | 武装 | 阿拉伯人 | 匆忙 | 出去 | 之上 | 他 | , |

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| and | surrounding | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 周围 | 他 | , |

当他经过一座非常坚固的城堡时，几个全副武装的阿拉伯人冲出来，将他包围了。

[kraɪd] [aʊt] : [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət][æz; əz]

| cried | out | : | Whatever | you | have | belonging | to | you | is | our | Property | , | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | : | 任何 | 你 | 有 | 属于 | 到 | 你 | 是 | 我们的 | 财产 | , | 但 | 作为 |

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ,

| for | your | Person | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 人 | , |

他喊道：凡是你拥有的东西都是我们的财产，但至于你的人身，

[ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrənz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

| that | is | entirely | at | our | Sovereign's | Disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 完全 | 在 | 我们的 | 主权者的 | 处理 | . |

这完全由我们的君主支配。

['zædɪg] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

| Zadig | , | instead | of | making | any | Reply | , | drew | his | Sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 反而 | 的 | 制作 | 任何 | 回复 | , | 画 | 他的 | 剑 | , |

扎迪格没有回答，而是拔出了剑。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kɜ˞eɪdʒəs] ['feloʊ] , [hiː; hi] [druː] ['laɪkwaɪz] .

| and | as | his | Attendant | was | a | very | couragious | Fellow | , | he | drew | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 服务员 | 曾是 | 一个 | 非常 | 勇敢的 | 同伴 | , | 他 | 画 | 同样地 | . |

而他的侍从是个非常勇敢的人，所以他也照做了。

[ðoʊz] [huː] [leɪd][hoʊld][ɑːn][ðem; ðəm] , [fɜːrst] [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðer; ðər] ['fjʊri] : [ðer; ðər]

| Those | who | laid | hold | on | them | , | first | fell | a | Sacrifice | to | their | Fury | : | Their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 铺设 | 抓住 | 在 | 他们 | , | 第一的 | 跌倒 | 一个 | 牺牲 | 到 | 他们的 | 愤怒 | : | 他们的 |

['nʌmbərz] [riː'dʌbəld] :

| Numbers | redoubled | : |
|---|---|---|
| 数字 | 加倍 | : |

那些抓住他们的人，首先成了他们愤怒的祭品：他们的人数增加了一倍：

[jet] [stɪl] , [bəuθ] ['dɑːntləs] , [dɪtɜ˞ːmaənd] [tuː; tə] [ - ]

| Yet | still | , | Both | dauntless | , | determin'd | to | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | , | 两个都 | 无畏 | , | 已确定 | 到 | [ | - | ] |

然而，两人依然无所畏惧，决心[136]

['kɑːŋkər] [ɔːr][tuː; tə][daɪ] .

| conquer | or | to | die | . |
|---|---|---|---|---|
| 征服 | 或者 | 到 | 死 | . |

要么征服，要么灭亡。

[wen] [tuː] [men] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊl] [gæŋ] , [ðə; ði]['kɑːntest] , ['daʊtləs] ,

| When | two | Men | defend | themselves | against | a | whole | Gang | , | the | Contest | , | doubtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 男人 | 保卫 | 他们自己 | 反对 | 一个 | 所有的 | 帮派 | , | 这 | 竞赛 | , | 毫无疑问 | , |

['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

| cannot | last | long | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 最后的 | 长的 | . |

当两个男人联手对抗一整个团伙时，这场较量无疑不会持续太久。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wʌn] - [baɪ] [neɪm] , ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs]

| The | Master | of | the | Castle | , | one | Arbogad | by | Name | , | having | been | an | Eye | - | Witness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 这 | 城堡 | , | 一 | - | 经过 | 姓名 | , | 拥有 | 到过 | 一个 | 眼睛 | - | 证人 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

| from | his | Window | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 窗户 | , |

城堡的主人，名叫阿尔博加德，他从窗户亲眼目睹了这一切。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]['zædɪg] , [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| of | the | Intrepidity | and | surprising | Exploits | of | Zadig | , | took | a | Fancy | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 勇敢 | 和 | 奇怪 | 漏洞 | 的 | 扎迪格 | , | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 他 | . |

被扎迪格的英勇无畏和惊人壮举所吸引，对他产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] ['ðerfɔːr] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['væsl] [tuː; tə]

| He | ran | down | therefore | in | Haste | , | and | giving | Orders | himself | to | his | Vassals | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向下 | 所以 | 在 | 匆忙 | , | 和 | 给予 | 订单 | 他自己 | 到 | 他的 | 附庸 | 到 |

[dɪ'zɪst] ,

| desist | , |
|---|---|
| 停止 | , |

因此他急忙赶去，并亲自命令他的封臣们停止行动。

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

| deliver'd | the | two | Travellers | out | of | their | Hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已交付 | 这 | 二 | 旅行者 | 出去 | 的 | 他们的 | 手 | . |

将两名旅行者从他们手中解救出来。

[wət'evər] [gʊdz] [ɔːr] ['tʃætlz] , [sed] [hiː; hi] , [kʌm] [ə'pɑːn][maɪ] ['teritəriz] , [ɑːr; ər][maɪ] [ɪ'fekts] ;

| Whatever | Goods | or | Chattels | , | said | he | , | come | upon | my | Territories | , | are | my | Effects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 商品 | 或者 | 动产 | , | 说 | 他 | , | 来 | 之上 | 我的 | 领土 | , | 是 | 我的 | 效果 | ; |

他说道：“凡进入我领土的货物或动产，都是我的财产；

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][faɪnd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪz][maɪ]

| and | whatever | I | find | likewise | that | is | valuable | upon | the | Premises | of | others | , | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 我 | 寻找 | 同样地 | 那 | 是 | 有价值的 | 之上 | 这 | 前提 | 的 | 其他的 | , | 是 | 我的 |

[friː] ['buːti] ;

| free | Booty | ; |
|---|---|---|
| 自由的 | 赃物 | ; |

同样，凡是我在他人土地上发现的有价值的东西，都是我的战利品；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr] , [sɜːr] , [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən]

| but | , | as | you | appear | , | Sir | , | to | me | to | be | a | Gentleman | of | uncommon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 你 | 出现 | , | 先生 | , | 到 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | 的 | 罕见 |

['kɜːrɪdʒ] ,

| Courage | , |
|---|---|
| 勇气 | , |

但是，先生，在我看来，您是一位拥有非凡勇气的绅士。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

| you | shall | prove | an | Exception | to | my | general | Rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 证明 | 一个 | 例外 | 到 | 我的 | 一般的 | 规则 | . |

你必须证明你是我一般规则的例外。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['zædɪg] [ - ]
**Upon this , he invited Zadig [ 137 ]**
之上 这 , 他 受邀 扎迪格 [ - ]

于是，他邀请了扎迪格[137]

['ɪntuː][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑːfəsərz] [strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm]
**into his magnificent Mansion , giving his inferior Officers strict Orders to use him**
进入 他的 壮丽 大厦 , 给予 他的 下 警官 严格的 订单 到 使用 他
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] ;
**with all due Respect ;**
和 全部到期的 尊重 ;

他进入自己宏伟的宅邸，严令下属军官对他毕恭毕敬；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['zædɪg] .
**and at Night Arbogad was desirous of supping with Zadig .**
和 在 夜晚 - 曾是 渴望 的 啜饮 和 扎迪格 .

夜里，阿尔博加德想和扎迪格共进晚餐。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'reɪbiːənz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld]
**The Lord of the Mansion was one of those Arabians , that are call'd**
这 主 的 这 大厦 曾是 一 的 那些 阿拉伯人 , 那 是 被称为

这座宅邸的主人是那些被称为阿拉伯人的阿拉伯人之一。

[friː] - ['buːtər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [gʊd] ['ækʃnz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]
**Free - booters ; but a Man who now and then did good Actions amongst a**
自由的 - 启动器 ; 但 一个 男人 WHO 现在 和 然后 做过 好的 行动 在 一个
['θaʊz(ə)nd] [bæd][wʌnz] .
**Thousand bad ones .**
千 坏的 一个 .

一群自由掠夺者；但其中也有一人，在无数恶行中偶尔行善。

[hiː; hi] - [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz]['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] .
**He plunder'd without Mercy ; but was liberal in his Benefactions .**
他 - 没有 怜悯 ; 但 曾是 自由主义 在 他的 恩惠 .

他掠夺毫不留情，但施舍却慷慨大方。

[wen] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ɪn'trepɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] ['træfɪk] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['epɪkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz]
**When in Action , intrepid ; but in Traffick , easy enough ; a perfect Epicure in his**
什么时候 在 行动 , 强悍 ; 但 在 交通 , 简单的 足够的 ; 一个 完美的 美食家 在 他的
['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
**Eating and Drinking ,**
吃 和 喝 ,

行动时英勇无畏；贩卖毒品时游刃有余；饮食方面堪称完美的享乐主义者。

[æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌdebɔː'tʃiː] , [bʌt; bət] ['veri] [fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən] .
**an absolute Debauchee , but very frank and open .**
一个 绝对 放荡不羁 , 但 非常 坦率 和 打开 .

一个十足的放荡不羁之人，但为人非常坦率开朗。

['zædɪg] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ; [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['veri] ['laɪvli] , - [ðer; ðər]
**Zadig pleas'd him extremely ; his Conversation being very lively , prolong'd their**
扎迪格 高兴 他 极其 ; 他的 对话 存在 非常 热闹 , - 他们的
[rɪ'pæst] : [æt; ət][læst] ,
**Repast : At last ,**
餐饮 : 在 最后的 ,

扎迪格非常讨他喜欢；他的谈话非常生动，延长了他们的用餐时间：最后，

- [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [truːp] ;
**Arbogad said to him ; I would advise you , Sir , to enlist yourself in my Troop ;**
- 说 到 他 ; 我 会 建议 你 , 先生 , 到 入伍 你自己 在 我的 部队 ;

阿博加德对他说：“先生，我建议你加入我的部队。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][ə; eɪ] ['betər] [ - ]

| you | cannot | possibly | do | a | better | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 可能 | 做 | 一个 | 更好的 | [ | - | ] |

你不可能做得更好[138]

[θɪŋ] :

| Thing | : |
|---|---|
| 事物 | : |

事物:

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ; [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ,

| My | Profession | is | none | of | the | worst | ; | and | in | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 职业 | 是 | 没有任何 | 的 | 这 | 最差 | ; | 和 | 在 | 时间 | , |

我的职业并非最糟糕的；而且随着时间的推移，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [pər'hæps][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ'self] .

| you | may | become | perhaps | as | great | a | Man | as | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 变得 | 也许 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 男人 | 作为 | 我 | . |

你或许会成为像我一样伟大的人。

[meɪ] [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ;

| May | I | presume | , | Sir | , | to | ask | you | one | Question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 怙 | , | 先生 | , | 到 | 问 | 你 | 一 | 问题 | ; |

先生，请问我可以问您一个问题吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒloʊd] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ?

| how | long | may | you | have | follow'd | this | honourable | Calling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 可能 | 你 | 有 | 跟随 | 这 | 光荣的 | 呼叫 | ? |

你从事这项光荣的职业有多久了?

[frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] ['ʌpwərdz] , [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][æt; ət]

| From | my | Youth | upwards | , | replied | his | Host | , | I | was | only | a | Valet | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 青年 | 向上 | , | 回复 | 他的 | 主持人 | , | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 代客泊车 | 在 |

[fɜːrst][tuː; tə][æn; ən][ə'reɪbiən] ,

| first | to | an | Arabian | , |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 到 | 一个 | 阿拉伯 | , |

“从我年轻的时候起，”主人回答说，“我最初只是个阿拉伯人的贴身男仆。”

[huː] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['sɜːrvɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ]

| who | indeed | was | courteous | enough | ; | but | Servitude | was | a | State | of | Life | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的确 | 曾是 | 有礼貌 | 足够的 | ; | 但 | 奴役 | 曾是 | 一个 | 状态 | 的 | 生活 | 我 |

[kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] .

| could | not | brook | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 溪 | . |

他确实很有礼貌；但我无法忍受奴役的生活状态。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrk] - [mæd][tuː; tə] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrld] ,

| It | made | me | stark | - | mad | to | see | , | in | a | wide | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 斯塔克 | - | 疯狂的 | 到 | 看 | , | 在 | 一个 | 宽的 | 世界 | , |

看到这广阔的世界，我感到无比愤怒。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['ferli] [bɪ'twiːn] [mæn'kaɪnd] ,

| which | ought | to | be | divided | fairly | between | Mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 到 | 是 | 分割 | 相当 | 之间 | 人类 | , |

这应该在全人类之间公平分配，

[ðæt] [feɪt] [hæd; həd] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] ['skænti] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

| that | Fate | had | reserv'd | for | me | so | scanty | a | Portion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 命运 | 有 | - | 为了 | 我 | 所以 | 稀少 | 一个 | 部分 | . |

命运只为我保留了如此少的一部分。

[aɪ] [kə'mju:nikeitid] [maɪ] ['griːvəns] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][seɪdʒ][ə'reɪbiən] .

| I | communicated | my | Grievance | to | an | old | Sage | Arabian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沟通 | 我的 | 不满 | 到 | 一个 | 老的 | 圣人 | 阿拉伯 | . |

我向一位年长的阿拉伯智者倾诉了我的不满。

[sʌn] , [sed] [hiː; hi] , ['nevər] [dɪ'sper] ; [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd]

| Son | , | said | he | , | never | despair | ; | once | upon | a | Time | , | there | was | a | Grain | of | Sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | , | 说 | 他 | , | 绝不 | 绝望 | ; | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 粮食 | 的 | 沙 |

,

| , |
|---|
| , |

“孩子，”他说，“永远不要绝望；从前，有一粒沙子。”

[ðæt] - [ɪt'self] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði]

| that | bemoan'd | itself | , | as | being | nothing | more | than | a | worthless | Atom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 本身 | , | 作为 | 存在 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 毫无价值 | 原子 | 的 | 这 |

[dɪ'zɜːrts] . [ - ]

| Deserts | . | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 沙漠 | . | [ | - | ] |

它哀叹自己只不过是沙漠中毫无价值的原子。[139]

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l]

| At | the | Expiration | , | however | , | of | a | few | Years | , | it | became | that | inestimable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | , | 然而 | , | 的 | 一个 | 很少 | 年 | , | 它 | 成为 | 那 | 不可估量 |

['daɪmənd] ,

| Diamond | , |
|---|---|
| 钻石 | , |

然而，几年后，它就变成了那颗无价之宝——钻石。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| which | at | this | very | Hour | , | is | the | richest | , | and | most | admir'd | Ornament | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 非常 | 小时 | , | 是 | 这 | 最富有的 | , | 和 | 最多 | 钦佩 | 装饰品 | 的 | 这 |

['ɪndiən] [kraʊn] .

| Indian | Crown | . |
|---|---|---|
| 印度 | 王冠 | . |

而此时此刻，它正是印度王冠上最珍贵、最受赞赏的装饰品。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɪskɔːrs] [fɜ:d][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] ;

| The | old | Man's | Discourse | fir'd | me | with | some | Ambition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 话语 | 火 | 我 | 和 | 一些 | 志向 | ; |

老人的讲话激起了我的雄心壮志；

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['ætəm][hiː; hi] ,

| I | was | conscious | to | myself | that | I | was | at | that | Time | the | Atom | he | mention'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有意识的 | 到 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 这 | 原子 | 他 | 提到 | , |

我当时很清楚，我就是他提到的那个原子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪtɜ:maənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

| but | was | determin'd | , | if | possible | , | to | become | the | Diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 已确定 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 | 变得 | 这 | 钻石 | . |

但他决心，如果可能的话，要成为钻石。

[æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['setɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [stoʊl] [tuː] ['hɔːrsɪz] ; [ðen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [gæŋ] ;

| At | my | first | setting | out | , | I | stole | two | Horses | ; | then | I | got | into | a | Gang | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 第一的 | 环境 | 出去 | , | 我 | 偷窃 | 二 | 马匹 | ; | 然后 | 我 | 得到 | 进入 | 一个 | 帮派 | ; |

我第一次出门时，偷了两匹马；然后我加入了一个团伙；

[wer] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] [smɔːl] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['kærəvænz] ;

| where | we | play'd | at | small | Game | , | and | stopp'd | the | small | Caravans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 玩过 | 在 | 小的 | 游戏 | , | 和 | 停止 | 这 | 小的 | 旅行拖车 | ; |

我们在那里玩小游戏，并拦住了小商队；

[ðʌs] [aɪ] ['grædʒuəli] - [ðə; ði] [waɪd] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] ,

| thus | I | gradually | lessen'd | the | wide | Disproportion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 逐步地 | - | 这 | 宽的 | 不成比例 | , |

因此，我逐渐缩小了这种巨大的不协调感。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :

| which | there | was | at | first | between | me | and | the | rest | of | Mankind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那里 | 曾是 | 在 | 第一的 | 之间 | 我 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | : |

最初，我和全人类之间存在着隔阂：

[aɪ] [ɛndʒɔɪd] [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

| I | enjoy'd | not | only | my | full | Share | of | the | good | Things | of | this | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 享受 | 不是 | 仅有的 | 我的 | 满的 | 分享 | 的 | 这 | 好的 | 事物 | 的 | 这 | 生活 | , |

我不仅享受到了生活中所有美好的事物，

[bʌt; bət] [ɛndʒɔɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['juːʒəri] .

| but | enjoy'd | them | with | Usury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 享受 | 他们 | 和 | 高利贷 | . |

但和高利贷一起享受到了它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [ - ]

| I | was | look'd | upon | as | a | Man | of | Consequence | , | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 结果 | , | [ | - | ] |

我被视为一个有影响力的人[140]

[ænd; ənd][aɪ] - [ðɪs] ['kæs(ə)l][baɪ][maɪ] ['mɪlətəri] .

| and | I | procur'd | this | Castle | by | my | military | Atchievements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 这 | 城堡 | 经过 | 我的 | 军队 | 成就 | . |

我凭借军事才能获得了这座城堡。

[ðə; ði]['seɪˌtræp][ʌv; əv] ['sirɪr] [hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] ;

| The | Satrap | of | Syria | had | Thoughts | of | dispossessing | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总督 | 的 | 叙利亚 | 有 | 想法 | 的 | 剥夺 | 我 | ; |

叙利亚总督曾想剥夺我的财产；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [weɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| but | I | was | then | too | rich | to | be | any | Ways | afraid | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 然后 | 也 | 富有的 | 到 | 是 | 任何 | 方式 | 害怕的 | 的 | 他 | ; |

但我当时太有钱了，根本不怕他；

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['seɪˌtræp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| I | gave | the | Satrap | a | certain | Sum | of | Money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 这 | 总督 | 一个 | 肯定 | 和 | 的 | 钱 | , |

我给了总督一笔钱，

[ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kept] ['kwaɪət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l] .

| upon | Condition | that | I | kept | quiet | Possession | of | my | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 状况 | 那 | 我 | 保留 | 安静的 | 拥有 | 的 | 我的 | 城堡 | . |

条件是我必须对我的城堡保持沉默。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] - [maɪ][doʊ'meɪnz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kɔnstitjuːtid] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði]

| And | , | moreover | , | I | aggrandiz'd | my | Domains | ; | for | he | constituted | me | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 我 | - | 我的 | 域名 | ; | 为了 | 他 | 构成 | 我 | , | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| same | Time | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

而且，我还扩张了我的领地；因为他同时任命了我，

['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrts] [ðæt] [ə'reɪbiə] - [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

| Treasurer | of | the | Imports | that | Arabia | Petræa | paid | to | the | King | of | Kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财务主管 | 的 | 这 | 进口 | 那 | 阿拉伯 | - | 有薪酬的 | 到 | 这 | 国王 | 的 | 国王 | . |

阿拉伯佩特拉向万王之王缴纳进口税的财政官。

[aɪ]['eksɪkjuːtɪd][maɪ] [trʌst] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | executed | my | Trust | , | in | every | Respect | , | as | I | ought | , | in | the | Capacity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 执行 | 我的 | 相信 | , | 在 | 每一个 | 尊重 | , | 作为 | 我 | 应该 | , | 在 | 这 | 容量 | 的 | 一个 |

[kə'lektər] ;

| Collector | ; |
|---|---|
| 集电极 | ; |

我以收款人的身份，在各个方面都尽职尽责地履行了我的信托义务；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dɪd] , [nɔːr]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['bæləns] [maɪ] [ə'kaʊnts] .

| but | I | never | did | , | nor | never | intended | to | balance | my | Accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 做过 | , | 也不 | 绝不 | 故意的 | 到 | 平衡 | 我的 | 账户 | . |

但我从未这样做过，也从未打算平衡我的账户。

[ðə; ði][grænd] - [ʌv; əv][ 'bæbilən ][sent] ['hɪðər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ,

| The | grand | Desterham | of | Babylon | sent | hither | , | in | the | Name | of | the | King | Moabdar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | - | 的 | 巴比伦 | 发送 | 这里 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 国王 | - | , |

[ə; eɪ] ['peti] ['seɪˌtræp] ,

| a | petty | Satrap | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小气 | 总督 | , |

巴比伦大帝德斯特拉姆以摩押达王的名义，派遣了一名小总督来到这里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] .

| with | a | Commission | to | strangle | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 委员会 | 到 | 扼杀 | 我 | . |

有人要勒死我。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ - ]

| He | and | his | Attendants | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 服务员 | [ | - | ] |

他和他的侍从[141]

[hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['wɔːrənt] .

| arriv'd | here | with | his | Royal | Warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这里 | 和 | 他的 | 皇家 | 保证 | . |

他带着皇家委任状来到这里。

[aɪ][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɔrdɚd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

| I | was | appriz'd | of | the | whole | Affair | , | and | , | accordingly | , | order'd | his | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | - | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | , | 和 | , | 因此 | , | 已订购 | 他的 | 所有的 |

['retənuː] ,

| Retinue | , |
|---|---|
| 随从 | , |

我了解了整件事，并据此命令了他的所有随从。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑːfəsərz] , [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋgld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| consisting | of | four | inferior | Officers | , | to | be | strangled | before | his | Face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 四 | 下 | 警官 | , | 到 | 是 | 被勒死 | 前 | 他的 | 脸 | , |

由四名下级军官组成，将在他面前被勒死。

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| after | the | same | Manner | as | was | intended | for | my | Execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 曾是 | 故意的 | 为了 | 我的 | 执行 | . |

按照原计划处决我的方式执行。

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| After | this | , | I | ask'd | him | what | he | thought | the | Commission | with | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 我 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 想法 | 这 | 委员会 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[ɪn'trʌstɪd] ,

| entrusted | , |
|---|---|
| 受托 | , |

之后，我问他对受托管理的委员会有何看法。

[maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi]['væljuːd][æt; ət] ; [hiː; hi] ['ænsərd] ,

| might | reasonably | be | valued | at | ; | he | answer'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 合理 | 是 | 有价值的 | 在 | ; | 他 | 已回答 | , |

他回答说，其合理估值可能是:

[ðæt] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['priːmiəm] ( [hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ) [maɪt] [hæv; həv]

| that | he | presum'd | his | Premium | ( | had | he | succeeded | ) | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 假定 | 他的 | 优质的 | ( | 有 | 他 | 成功了 | ) | 可能 | 有 |

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

| amounted | to | about | three | Hundred | Pieces | of | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 到 | 关于 | 三 | 百 | 件 | 的 | 金子 | . |

他估计，如果他成功了，他的奖金可能相当于三百枚金币。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l] ,

| I | made | him | sensible | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 明智的 | , |

我让他变得通情达理，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ;

| that | it | would | be | for | his | Interest | to | be | a | commission'd | Officer | under | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 他的 | 兴趣 | 到 | 是 | 一个 | - | 官 | 在下面 | 我 | ; |

对他来说，成为我手下的一名委任军官是符合他利益的;

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] ['depjuti] [friː] - ['buːtər] .

| I | made | him | accordingly | Deputy | Free | - | booter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 因此 | 副 | 自由的 | - | 启动器 | . |

我因此任命他为副自由掠夺者。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][best] ['ɑːfɪsər] ,

| He | is | at | this | very | Day | not | only | the | best | Officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 天 | 不是 | 仅有的 | 这 | 最好的 | 官 | , |

时至今日，他不仅是最优秀的军官，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ɔːl][maɪ] [kɔːrt] .

| but | the | richest | I | have | in | all | my | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最富有的 | 我 | 有 | 在 | 全部 | 我的 | 法庭 | . |

但他是我宫廷中最富有的人。

[ɪf] [maɪ] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] ['kredɪtɪd] , [aɪl] [ - ]

| If | my | Word | may | be | credited | , | I'll | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 单词 | 可能 | 是 | 已认可 | , | 患病的 | [ | - | ] |

如果我的话语能够得到认可，我将[142]

[reɪz] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] .

| raise | your | Fortune | as | I | have | done | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 你的 | 财富 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | 他的 | . |

像我一样，提升你的财富。

['nevər] [wʌz; wəz] [treɪd] ['brɪskər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ; [fɔːr; fər] - , [ɪz] - [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

| Never | was | Trade | brisker | in | our | Way | ; | for | Moabdar | , | is | knock'd | on | the | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 贸易 | 更轻快 | 在 | 我们的 | 方式 | ; | 为了 | - | , | 是 | - | 在 | 这 | 头 | , |

我们这条路上的贸易从未如此兴旺；因为莫阿布达尔，被人打了个措手不及。

[ænd; ənd][ɔːl][ 'bæbilən ][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| and | all | Babylon | in | the | utmost | Confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 巴比伦 | 在 | 这 | 极致 | 困惑 | . |

整个巴比伦城陷入极度混乱。

- [kɪld] , [sed] [juː; jʊ] !

| Moabdar | kill'd | , | said | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 被杀 | , | 说 | 你 | ! |

你说莫阿布达尔被杀了!

- ['zædɪg] , [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɑ:nsɔ:rt] , [ə'stɑ:rti] ?

| cry'd | Zadig | , | and | pray | , | Sir | , | what | is | become | of | his | Royal | Consort | , | Astarte | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 扎迪格 | , | 和 | 祈祷 | , | 先生 | , | 什么 | 是 | 变得 | 的 | 他的 | 皇家 | 配偶 | , | 阿斯塔特 | ? |

扎迪格喊道："陛下，请问，您的王后阿斯塔特究竟发生了什么事？"

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] , [rɪ'plaɪd] - , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ,

| I | know | nothing | at | all | of | that | Affair | , | replied | Arbogad | , | all | that | I | have | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 在 | 全部 | 的 | 那 | 事务 | , | 回复 | - | , | 全部 | 那 | 我 | 有 | 到 | 说 | , |

"我对那件事一无所知，"阿尔博加德回答说，"我只能说这么多了。"

[ɪz] , [ðæt] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mædmən] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [bi:t] [aʊt] ;

| is | , | that | Moabdar | became | a | perfect | Madman | , | and | had | his | Brains | beat | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 那 | - | 成为 | 一个 | 完美的 | 狂人 | , | 和 | 有 | 他的 | 大脑 | 打 | 出去 | ; |

也就是说，莫阿布达尔变成了一个彻头彻尾的疯子，他的大脑被彻底摧毁了；

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ 'bæbilən ][ɑ:r; ər] ['kʌtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [θroʊt] ,

| that | all | the | People | in | Babylon | are | cutting | one | another's | Throats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 巴比伦 | 是 | 切割 | 一 | 另一个的 | 喉咙 | , |

巴比伦城里的所有人都在互相残杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər][ɪz][leɪd] [weɪst] ;

| and | that | the | whole | Empire | is | laid | waste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 所有的 | 帝国 | 是 | 铺设 | 浪费 | ; |

整个帝国都沦为废墟；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [boʊld] [puʃiz] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'i:]

| that | there | is | still | an | Opportunity | for | making | several | bold | Pushes | ; | and | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 仍然 | 一个 | 机会 | 为了 | 制作 | 一些 | 大胆的 | 推动 | ; | 和 | 让 | 我 |

[tel] [ju:; jʊ] ,

| tell | you | , |
|---|---|---|
| 告诉 | 你 | , |

仍然有机会进行几次大胆的尝试；让我告诉你，

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ˌɒnt] .

| Sir | , | I | have | done | my | Part | , | and | made | the | most | on't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 部分 | , | 和 | 制成 | 这 | 最多 | 不 | . |

先生，我已经尽了我的一份力，并且做到了最好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] , [sɜ:r] , [sed] ['zædɪg] ; [preɪ] ['feɪvər] [ˌem 'i:][soʊ][fɑ:r] , [æz; əz][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] ,

| But | the | Queen | , | Sir | , | said | Zadig | ; | pray | favour | me | so | far | , | as | to | inform | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女王 | , | 先生 | , | 说 | 扎迪格 | ; | 祈祷 | 偏爱 | 我 | 所以 | 远的 | , | 作为 | 到 | 通知 | 我 | , |

"但是女王陛下，先生，"扎迪格说道，"请您赐予我一些时间，让我了解一下情况。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [ - ]

| if | you | know | any | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 任何 | [ | - | ] |

如果你知道任何[143]

[θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .

| Thing | of | the | Queen | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 的 | 这 | 女王 | . |

女王的事。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [greɪt] [tɔ:k] , [sed] [hi:; hi] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'keiniə] ; - [tɪz] ['veri]

| I | have | heard | great | Talk | , | said | he | , | of | a | certain | Prince | of | Hyrcania | ; | ' | tis | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 伟大的 | 讲话 | , | 说 | 他 | , | 的 | 一个 | 肯定 | 王子 | 的 | 希尔卡尼亚 | ; | - | 的 | 非常 |

['pɑ:səb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

"我听说了关于希尔卡尼亚一位王子的种种传闻，"他说，"这很有可能。"

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɪstɪd] [hɜːr'self] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] ,

| she | may | have | listed | herself | amongst | his | Concubines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 列出 | 她自己 | 在 | 他的 | 妾室 | , |

她可能把自己列入了他的妾室名单中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːpjələr]

| if | she | had | the | good | Fortune | to | escape | the | Resentment | of | those | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 逃脱 | 这 | 怨恨 | 的 | 那些 | 受欢迎的 |

['tuːˌmʌlts] ; [bʌt; bət][maɪ] [hed] ,

| Tumults | ; | but | my | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 骚乱 | ; | 但 | 我的 | 头 | , |

如果她有幸逃脱那些民众骚乱带来的怨恨；但是我的天哪，

[sɜːr] , [ɪz] ['betər] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [nuːz] ;

| Sir | , | is | better | turn'd | for | the | Highway | than | for | News | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 是 | 更好的 | 转弯 | 为了 | 这 | 公路 | 比 | 为了 | 消息 | ; |

先生，他更适合从事公路工作而不是新闻工作；

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['sevrəl] ['leɪdiz] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [iks'kəːʃənz] ;

| I | have | taken | several | Ladies | Prisoners | in | the | Course | of | my | Excursions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 一些 | 女士们 | 囚犯 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 我的 | 短途旅行 | ; |

在我的旅途中，我曾俘虏过几名女囚；

[aɪ] [kiːp] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]

| I | keep | none | of | them | for | my | Part | ; | and | as | to | such | as | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 没有任何 | 的 | 他们 | 为了 | 我的 | 部分 | ; | 和 | 作为 | 到 | 这样的 | 作为 | 是 |

['hænsə)m] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,

| handsomer | than | ordinary | , |
|---|---|---|---|
| 更英俊 | 比 | 普通的 | , |

我一个也没留下；至于那些比普通人更漂亮的，

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði][best] ['mɑːrkɪt] [aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| I | make | the | best | Market | I | can | of | them | , | without | enquiring | who | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 这 | 最好的 | 市场 | 我 | 能 | 的 | 他们 | , | 没有 | 查询 | WHO | 他们 | 是 | . |

我尽我所能地为他们创造最好的市场，而不去询问他们是谁。

[ðer; ðər]['kwɑːləti][ɔːr]['taɪtəlz] [wɪl] [fetʃ] [noʊ] [praɪs] [æt; ət][ɔːl] ; [ə; eɪ] [kwiːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hoʊmli] ,

| Their | Quality | or | Titles | will | fetch | no | Price | at | all | ; | a | Queen | , | if | she | be | homely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 质量 | 或者 | 标题 | 将要 | 拿来 | 不 | 价格 | 在 | 全部 | ; | 一个 | 女王 | , | 如果 | 她 | 是 | 家常的 | , |

她们的品行或头衔根本卖不出任何价钱；一个相貌平平的王后，

[ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .

| is | worth | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 值得 | 没有什么 | . |

一文不值。

- [tɪz] ['prɑːbəb(ə)l] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] - [tɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| ' | Tis | probable | , | Sir | , | I | have | dispos'd | of | the | Lady | myself | ; | and | ' | tis | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 可能 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 已处置 | 的 | 这 | 女士 | 我 | ; | 和 | - | 的 | 可能的 | , |

['laɪkwaɪz] ,

| likewise | , |
|---|---|
| 同样地 | , |

先生，很可能是我自己处置了那位夫人；同样，也有可能.....

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] ; - [tɪz][noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ - ]

| she | may | be | dead | ; | ' | tis | no | Concern | of | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 死的 | ; | - | 的 | 不 | 忧虑 | 的 | [ | - | ] |

她可能已经死了；这与[144]无关

[maɪn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

| mine | ; | and | to | my | thinking | , | it | should | be | an | Affair | of | no | Manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | ; | 和 | 到 | 我的 | 思维 | , | 它 | 应该 | 是 | 一个 | 事务 | 的 | 不 | 方式 | 的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Importance | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 重要性 | 到 | 你 | . |

这是我的事；而且我认为，这对你来说应该无关紧要。

['æftər] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [hiː; hi][dræŋk][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| After | this | Declaration | , | he | drank | so | hard | , | and | confounded | his | Ideas | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 宣言 | , | 他 | 喝 | 所以 | 难的 | , | 和 | 令人困惑 | 他的 | 想法 | 在 | 这样的 | 一个 |

['mænər] ,

| Manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

发表这份声明之后，他酗酒过度，思想也因此变得混乱不堪。

[ðæt] ['zædɪg][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪt] [ðə; ði]['waɪzər] .

| that | Zadig | was | not | one | whit | the | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扎迪格 | 曾是 | 不是 | 一 | 白色 | 这 | 更明智 | . |

扎迪格对此却丝毫没有察觉。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] , [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz]

| Upon | which | he | was | struck | dumb | , | confounded | , | and | stood | as | motionless | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 曾是 | 击 | 哑的 | , | 令人困惑 | , | 和 | 站立 | 作为 | 静止不动 | 作为 |

[ə; eɪ]['stætʃuː] .

| a | Statue | . |
|---|---|---|
| 一个 | 雕像 | . |

于是他哑口无言，惊愕不已，像尊雕像一样一动不动地站在那里。

- , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [swɪld] [daʊn] [hoʊl] ['bʌmpərz] , [toʊld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meri]

| Arbogad | , | in | the | mean | while | , | swill'd | down | whole | Bumpers | , | told | a | Hundred | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 这 | 意思是 | 尽管 | , | 喝 | 向下 | 所有的 | 保险杠 | , | 讲述 | 一个 | 百 | 欢乐 |

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| Tales | , |
|---|---|
| 故事 | , |

与此同时，阿尔博加德狼吞虎咽地吃下了整块的邦珀斯啤酒，讲了一百个快乐的故事。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kriːtʃər]

| and | swore | a | thousand | Times | over | , | that | he | was | the | happiest | Creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 一个 | 千 | 《时代周刊》 | 超过 | , | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 生物 |

[ə'pɑːn]['gɑːdz] [ɜːrθ] ;

| upon | God's | Earth | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 神的 | 地球 | ; |

他曾无数次发誓，他是上帝创造的地球上最幸福的生物；

[pə'sweidɪŋ] ['zædɪg][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['meri] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz] [hɪm'self] .

| persuading | Zadig | to | be | as | merry | , | and | thoughtless | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 扎迪格 | 到 | 是 | 作为 | 欢乐 | , | 和 | 轻率 | 作为 | 他自己 | . |

劝说扎迪格像他自己一样快乐、无忧无虑。

[æt; ət] [læst] , ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪkər] , [hiː; hi] [fel] [fæst]

| At | last | , | being | gradually | overcome | by | the | Fumes | of | his | Liquor | , | he | fell | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 存在 | 逐步地 | 克服 | 经过 | 这 | 烟雾 | 的 | 他的 | 酒 | , | 他 | 跌倒 | 快速地 |

[ə'sliːp] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

最后，他渐渐被酒气熏得昏昏睡去。

['zædɪg] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

| Zadig | spent | the | Remainder | of | the | Night | in | deep | Contemplation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 花费 | 这 | 余 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 深的 | 沉思 | , |

扎迪格在夜里余下的时间里陷入了沉思。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ ʌn'iːzinis ] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
**and** **in** **all** **the** **Uneasiness** **of** **Mind** **imaginable** **.**
和 在 全部 这 不安 的 头脑 可以想象的 .

以及所有你能想象到的内心不安。

[wʌt] , [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ - ]
**What** **,** **said** **he** **,** **the** **[** **145** **]**
什么 , 说 他 , 这 [ - ]

他说，什么[145]

[kɪŋ] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['kreɪzi] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['mɜːrdərd] .
**King** **first** **became** **crazy** **,** **and** **then** **was** **murder'd** **.**
国王 第一的 成为 疯狂的 , 和 然后 曾是 被谋杀 .

金先是精神失常，然后被谋杀。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [graʊndz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .
**I** **think** **I** **have** **just** **Grounds** **for** **Complaint** **.**
我 思考 我 有 只是 理由 为了 抱怨 .

我觉得我有充分的理由投诉。

[ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər][ɪz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
**The** **whole** **Empire** **is** **in** **Confusion** **,** **and** **torn** **to** **Pieces** **,**
这 所有的 帝国 是 在 困惑 , 和 撕裂 到 件 ,

整个帝国陷入混乱，四分五裂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [friː] - ['buːtər] [ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
**and** **this** **Free** **-** **booter** **is** **as** **happy** **as** **a** **King** **.**
和 这 自由的 - 启动器 是 作为 快乐的 作为 一个 国王 .

这位自由掠夺者高兴得像个国王。

[oʊ] ['fɔːrtʃən] !
**O** **Fortune** **!**
哦 财富 !

哦，命运！

[oʊ] [feɪt] !
**O** **Fate** **!**
哦 命运 !

哦，命运！

[ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] !
**a** **Highwayman** **as** **happy** **as** **a** **Monarch** **!**
一个 强盗 作为 快乐的 作为 一个 君主 !

一个像君主一样快乐的拦路强盗！

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['neɪtʃər] ['evər] - [hæz; həz] [sʌfɜːd] [pər'hæps] ,
**and** **the** **most** **amiable** **Creature** **that** **Nature** **ever** **fram'd** **has** **suffer'd** **perhaps** **,**
和 这 最多 可亲 生物 那 自然 曾经 - 有 遭受 也许 ,
[æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,
**an** **ignominious** **Death** **,**
一个 可耻 死亡 ,

而大自然创造的最可爱的生物，或许也遭受了耻辱的死亡。

[ɔːr][pər'hæps] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] !
**or** **perhaps** **,** **is** **in** **a** **State** **of** **Life** **a** **thousand** **Times** **worse** **than** **Death** **itself** **!**
或者 也许 , 是 在 一个 状态 的 生活 一个 千 《时代周刊》 更糟 比 死亡 本身 !

或者，也许，这是一种比死亡本身还要糟糕一千倍的生命状态！

[oʊ] [ə'stɑːrti] !
**O** **Astarte** **!**
哦 阿斯塔特 !

哦，阿斯塔特！

[əˈstɑːrti] !
**Astarte !**
阿斯塔特 !

阿斯塔特!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [bɪˈkʌm] ?
**What art thou become ?**
什么 艺术 你 变得 ?

你变成了什么?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
**As soon as it was Break of Day he went out ,**
作为 很快 作为 它 曾是 休息 的 天 他 去 出去 ,

天一亮他就出去了。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈevri] [wʌn][hiː; hi] [sɔː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :
**and ask'd every one he saw if they knew any Thing of her :**
和 问 每一个 一 他 锯 如果 他们 知道 任何 事物 的 她 :

他逢人便问，是否认识她:

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪm; ɪm] [ˈeni]
**But the whole Gang were too intent upon other Matters , to return him any**
但 这 所有的 帮派 是 也 意图 之上 其他 事情 , 到 返回 他 任何
[ˈænsər] .
**Answer .**
回答 .

但整个团伙都忙于其他事情，没有给他任何答复。

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnaɪts] [ɪksˈkəːʃənz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [freʃ] [ - ]
**By Virtue of their Night's Excursions , they had brought in some fresh [ 146 ]**
经过 美德 的 他们的 夜晚 短途旅行 , 他们 有 带来 在 一些 新鲜的 [ - ]

由于他们夜间外出，他们带回了一些新鲜的[146]

[ˈbuːti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] .
**Booty , and were busy in dividing the Spoil .**
赃物 , 和 是 忙碌的 在 分割 这 剧透 .

他们忙着瓜分战利品。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] , [wʌz; wəz] ,
**All the Favour he could procure , in their Hurry and Tumult , was ,**
全部 这 偏爱 他 可以 采购 , 在 他们的 匆忙 和 骚乱 , 曾是 ,

在他们慌乱之中，他所能争取到的所有好处是:

[tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
**to go away without the least Examination .**
到 去 离开 没有 这 至少 考试 .

未经任何考试就离开。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ ri'misnis ] , [ænd; ənd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
**He took the Advantage of their Remissness , and mov'd off the Premises ,**
他 采取 这 优势 的 他们的 疏忽 , 和 已移动 离开 这 前提 ,

他趁他们疏忽，离开了那里。

[bʌt; bət] [mɔːr] - [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [diːp] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
**but more overwhelm'd with Grief and deep Reflection than ever .**
但 更多的 - 和 悲伤 和 深的 反射 比 曾经 .

但比以往任何时候都更加沉浸在悲痛和深刻反思之中。

[ˈzædɪg] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] .
**Zadig , in his March , was very restless and uneasy .**
扎迪格 , 在 他的 行进 , 曾是 非常 不安 和 不安 .

扎迪格三月份的时候非常焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'stɑːrti] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ 'bæbilən ]
**His** **Thoughts** **were** **forever** **rolling** **on** **the** **unfortunate** **Astarte** **,** **the** **King** **of** **Babylon**
他的 想法 是 永远 滚动 在 这 不幸 阿斯塔特 , 这 国王 的 巴比伦
, [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] - [frend] ['keɪdɔːr] ,
**,** **his** **Bosom** **-** **Friend** **Cador** **,**
, 他的 怀 - 朋友 卡多尔 ,

他的思绪总是萦绕在不幸的阿斯塔特、巴比伦国王、他的挚友卡多尔身上。

[ðə; ði] ['hæpi] [friː] - ['buːtər] , - , [ðə; ði] [fer] [koʊ'ket] , [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɑːn]
**the** **happy** **Free** **-** **booter** **,** **Arbogad** **,** **the** **fair** **Coquet** **,** **that** **was** **taken** **Prisoner** **on**
这 快乐的 自由的 - 启动器 , - , 这 公平的 卖弄风骚 , 那 曾是 已采取 囚犯 在
[ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,
**the** **Confines** **of** **Egypt** **,**
这 限制 的 埃及 ,

快乐的自由掠夺者阿尔博加德，美丽的轻佻女子，在埃及边境被俘虏

[baɪ][ðə; ði] [ˌbæbə'ləʊnɪʃ] ['kəriər] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [ʌv; əv] [mɪs'fɔːtʃənz]
**by** **the** **Babylonish** **Courier** **;** **in** **a** **Word** **,** **on** **the** **various** **Scenes** **of** **Misfortunes**
经过 这 巴比伦 导游 ; 在 一个 单词 , 在 这 各种各样的 场景 的 不幸
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
**and** **Disappointments** **,**
和 失望 ,

巴比伦信使报；简而言之，论各种不幸和失望的场景，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesɪvli] [met] [wɪð; wɪθ] . [ - ]
**which** **he** **had** **successively** **met** **with** **.** **[** **147** **]**
哪个 他 有 依次 遇见 和 . [ - ]

他先后与这些人会面。[147]

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
**The** **Fisherman** **.**
这 渔夫 .

渔夫。

[wen] ['zædɪg][hæd; həd] ['trævld] [sʌm; səm] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm] - ['kæs(ə)l] ,
**When** **Zadig** **had** **travelled** **some** **few** **Leagues** **from** **Arbogad's** **Castle** **,**
什么时候 扎迪格 有 旅行 一些 很少 联赛 从 - 城堡 ,

当扎迪格离开阿尔博加德城堡走了几里格后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ; [ɪn'ses(ə)ntli] [di'plɔːɪŋ] ,
**he** **found** **himself** **arriv'd** **at** **the** **Banks** **of** **a** **little** **River** **;** **incessantly** **deploring** **,**
他 成立 他自己 到达 在 这 银行 的 一个 小的 河 ; 不已 痛惜 ,
[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,
**as** **he** **went** **along** **,**
作为 他 去 沿着 ,

他发现自己来到了一条小河岸边；他一边走一边不停地抱怨，

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [feɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] .
**his** **unhappy** **Fate** **,** **and** **looking** **upon** **himself** **as** **the** **very** **Picture** **of** **ill** **Luck** **.**
他的 不开心 命运 , 和 寻找 之上 他自己 作为 这 非常 图片 的 患病的 运气 .

他不幸的命运，以及他自认为的厄运化身。

[hiː; hi] [pɝsiːvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , - [ɑːn][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt][bæŋk][baɪ]

| He | perceiv'd | at | a | little | Distance | a | Fisherman | , | reclin'd | on | a | verdant | Bank | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知到 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 一个 | 渔夫 | , | - | 在 | 一个 | 葱茏 | 银行 | 经过 |

[ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ,

| the | River | - | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | - | 边 | , |

他看见不远处有个渔夫斜倚在河边绿树成荫的河岸上。

['tremblɪŋ] , [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [net] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| trembling | , | scarce | able | to | hold | his | Net | in | his | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | , | 稀少 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 他的 | 网 | 在 | 他的 | 手 | , |

他浑身颤抖，几乎拿不住手中的渔网。

( [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ) [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌplɪft] [aɪz] , [ɪm'plɔːrɪŋ]

| ( | which | he | seem'd | but | little | to | regard | ) | and | with | uplift | Eyes | , | imploring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 他 | 似乎 | 但 | 小的 | 到 | 看待 | ) | 和 | 和 | 提升 | 眼睛 | , | 恳求 |

['hɛvənz] [ə'sɪstəns] .

| Heaven's | Assistance | . |
|---|---|---|
| 天 | 协助 | . |

（他似乎对此毫不在意），仰望苍天，祈求上天的帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['daʊtləs] , [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [ - ]

| I | am | , | doubtless | , | said | the | poor | Fisherman | , | the | most | unhappy | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 毫无疑问 | , | 说 | 这 | 贫穷的 | 渔夫 | , | 这 | 最多 | 不开心 | [ | - | ] |

可怜的渔夫说：“毫无疑问，我是最不幸的[148]。”

[retʃ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !

| Wretch | that | ever | liv'd | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可怜虫 | 那 | 曾经 | 生活 | ! |

世上最可怜的人！

[noʊ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ɔːl][ 'bæbilən ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] ,

| No | Merchant | in | all | Babylon | , | it | is | very | well | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 商人 | 在 | 全部 | 巴比伦 | , | 它 | 是 | 非常 | 出色地 | 已知 | , |

巴比伦全境没有一个商人，这是众所周知的。

[wʌz; wəz]['evər][soʊ]['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [kriːm] - [tʃiːz] [æz; əz][maɪ'self] ;

| was | ever | so | noted | for | selling | Cream | - | Cheeses | as | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 所以 | 著名的 | 为了 | 销售 | 奶油 | - | 奶酪 | 作为 | 我 | ; |

我本人就以销售奶油奶酪而闻名；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

| and | yet | I | am | ruin'd | to | all | Intents | and | Purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 是 | 毁了 | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | . |

然而，我却彻底完了。

[noʊ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] , [mɔːr] [kəm'pliːt] ['haʊswaɪf] ,

| No | Man | of | my | Profession | ever | had | a | handsomer | , | more | compleat | Housewife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 的 | 我的 | 职业 | 曾经 | 有 | 一个 | 更英俊 | , | 更多的 | 完成 | 家庭主妇 | , |

[ðæn; ðən][maɪ] [deɪm] [wʌz; wəz] ;

| than | my | Dame | was | ; |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我的 | 贵妇人 | 曾是 | ; |

在我这个行业里，没有哪个男人能拥有比我妻子更漂亮、更完美的妻子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tretʃərəsli] [dɪpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| but | I | have | been | treacherously | depriv'd | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到过 | 阴险地 | 被剥夺的 | 的 | 她 | . |

但我却被人背叛，失去了她。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [left] [ə; eɪ] [pʊr] , ['pɪtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sɔː] - [ænd; ənd]

| I | had | still | left | a | poor | , | pitiful | Cottage | , | but | that | I | saw | plunder'd | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仍然 | 左边 | 一个 | 贫穷的 | , | 可怜 | 小屋 | , | 但 | 那 | 我 | 锯 | - | 和 |

[dɪstrɔɪd] .

| destroy'd | . |
|---|---|
| 已摧毁 | . |

我留下的还是一间破败不堪的小屋，但我亲眼目睹它被洗劫一空，毁于一旦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ʌp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [sel] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][bʌt; bət][maɪ]

| I | am | cubb'd | up | here | in | a | Cell | ; | I | have | nothing | to | depend | upon | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | 向上 | 这里 | 在 | 一个 | 细胞 | ; | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 依赖 | 之上 | 但 | 我的 |

['fɪʃəri] ,

| Fishery | , |
|---|---|
| 渔业 | , |

我被关在这里的牢房里；我除了我的渔场之外，一无所有。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] [hæv; həv][aɪ] [kɔːt] .

| and | not | one | single | Fish | have | I | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 单身的 | 鱼 | 有 | 我 | 捕捉 | . |

我一条鱼都没钓到。

[ðaʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [net] !

| Thou | unfortunate | Net | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 不幸 | 网 | ! |

你这不幸的网！

[aɪl] ['nevər] [θroʊ] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [mɔːr] : [mʌtʃ] ['suːnər] [wɪl] [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn] .

| I'll | never | throw | thee | into | the | Water | more | : | Much | sooner | will | I | throw | myself | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 扔 | 你 | 进入 | 这 | 水 | 更多的 | : | 很多 | 很快 | 将要 | 我 | 扔 | 我 | 在 | . |

我再也不会把你扔进水里了：我宁愿把自己扔进去。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

| No | sooner | were | the | Words | out | of | his | Mouth | , | but | he | started | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 是 | 这 | 字 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 但 | 他 | 开始 | 向上 | , |

话音刚落，他就站了起来。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪvər] - [saɪd] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rezəluːtli] [bent] [tuː; tə] [ - ]

| and | ran | to | the | River | - | side | , | like | one | that | was | resolutely | bent | to | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 到 | 这 | 河 | - | 边 | , | 喜欢 | 一 | 那 | 曾是 | 坚决地 | 弯曲 | 到 | [ | - | ] |

然后跑到河边，就像一个决心要[149]的人

[plʌndʒ] [ɪn] , [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [wʌns] .

| plunge | in | , | and | get | rid | of | a | miserable | Life | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 在 | , | 和 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一个 | 悲惨的 | 生活 | 在 | 一次 | . |

纵身一跃，立刻摆脱痛苦的生活。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [sed] ['zædɪg] ?

| Is | it | possible | , | said | Zadig | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | , | 说 | 扎迪格 | ? |

“有可能吗？”扎迪格问道。

[ɪz][ðer; ðər] [ðen] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][maɪ'self] ?

| Is | there | then | the | Man | in | Being | more | wretched | than | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 然后 | 这 | 男人 | 在 | 存在 | 更多的 | 可怜 | 比 | 我 | ? |

那么，是否存在比我更悲惨的“人”呢？

[hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] [laɪf] ,

| His | Benevolence | , | and | good | Will | to | save | the | poor | Man's | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仁 | , | 和 | 好的 | 将要 | 到 | 节省 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 生活 | , |

他的仁慈和拯救穷人生命的善意，

[wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] !

| was | as | quick | as | the | Reflection | he | had | just | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 快的 | 作为 | 这 | 反射 | 他 | 有 | 只是 | 制成 | ! |

速度和他刚才做的倒影一样快!

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

| He | ran | to | his | Assistance | ; | he | laid | hold | of | him | ; | and | ask'd | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 到 | 他的 | 协助 | ; | 他 | 铺设 | 抓住 | 的 | 他 | ; | 和 | 问 | 他 | , |

他跑过去帮忙；他抓住他；问他：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'sɜːrn] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| with | an | Air | of | Pity | and | Concern | , | the | Cause | of | his | rash | Intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 遗憾 | 和 | 忧虑 | , | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 皮疹 | 意图 | . |

带着怜悯和关切的神情，他鲁莽行事的动机就在于此。

- [tɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] ,

| ' | Tis | an | old | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 老的 | 说 | , |

这是一句古老的谚语。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [les] [ʌn'hæpi] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [nɑːt]['sɪŋgjələr][ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| that | a | Person | is | less | unhappy | when | he | sees | himself | not | singular | in | Misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 人 | 是 | 较少的 | 不开心 | 什么时候 | 他 | 看到 | 他自己 | 不是 | 单数 | 在 | 不幸 | . |

当一个人意识到自己并非唯一遭遇不幸的人时，他的痛苦就会减轻。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['kredɪt] [ 'zɔːrəu,æstə ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] ,

| But | if | we | will | credit | Zoroaster | , | this | is | not | from | a | Principle | of | Malignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 将要 | 信用 | 琐罗亚斯德 | , | 这 | 是 | 不是 | 从 | 一个 | 原则 | 的 | 恶毒 | , |

但如果我们认同琐罗亚斯德的观点，这并非出于恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [nə'sesəti] .

| but | the | Effect | of | a | fatal | Necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 致命的 | 必要性 | . |

但这是致命的必然结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] ,

| He | was | attracted | , | as | it | were | , | to | any | Person | in | Distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸引 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 到 | 任何 | 人 | 在 | 痛苦 | , |

他似乎对任何处于困境中的人都充满同情心。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| as | being | One | in | the | same | unhappy | Circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 一 | 在 | 这 | 相同的 | 不开心 | 情况 | . |

因为他们身处同样的不幸境地。

[ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [bʌt; bət] [ - ]

| The | Transport | of | a | happy | Man | , | would | be | a | Kind | of | Insult | ; | but | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 的 | 一个 | 快乐的 | 男人 | , | 会 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 侮辱 | ; | 但 | [ | - | ] |

运送一个快乐的人，是一种侮辱；但是[150]

[tuː] ['pɜːsənz] [ɪn][bæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] [wiːk] [ʃrʌbz] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ 'prɔpiŋ ] [ʌp]

| two | Persons | in | bad | Circumstances | , | are | like | two | weak | Shrubs | , | which | , | by | propping | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 人 | 在 | 坏的 | 情况 | , | 是 | 喜欢 | 二 | 虚弱的 | 灌木 | , | 哪个 | , | 经过 | 支撑 | 向上 |

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

| each | other | , |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | , |

两个处境糟糕的人，就像两棵弱小的灌木，互相支撑，

[ɑːr; ər] - [ə'genst] [ə; eɪ][stɔːrm] .

| are | fenc'd | against | a | Storm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 反对 | 一个 | 风暴 | . |

用栅栏抵御风暴。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðʌs] [kæst] [daʊn] , [sed] ['zædɪg][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ?

| **Why** | **are** | **you** | **thus** | **cast** | **down** | **,** | **said** | **Zadig** | **to** | **the** | **Fisherman** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 因此 | 投掷 | 向下 | , | 说 | 扎迪格 | 到 | 这 | 渔夫 | ? |

“你为何落得如此下场？”扎迪格问渔夫。

['nevər] [sɪŋk] [mæn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] .

| **Never** | **sink** | **Man** | **,** | **under** | **the** | **Weight** | **of** | **your** | **Burden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 下沉 | 男人 | , | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 你的 | 负担 | . |

永远不要让你的重担压垮你。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['prɑːspekt][ʌv; əv]

| **I** | **can't** | **help** | **it** | **,** | **said** | **the** | **poor** | **Fisherman** | **;** | **I** | **have** | **not** | **the** | **least** | **Prospect** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 说 | 这 | 贫穷的 | 渔夫 | ; | 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 前景 | 的 |

[rɪ'dres] .

| **Redress** | **.** |
|---|---|
| 纠正 | . |

“我无能为力，”可怜的渔夫说，“我一点补偿的希望都没有。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [sɜːr] , [ðə; ði][tɪp] - [tɑːp][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [nɪr]

| **I** | **was** | **once** | **,** | **Sir** | **,** | **the** | **tip** | **-** | **top** | **Man** | **of** | **the** | **whole** | **Village** | **of** | **Derlbach** | **,** | **near** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一次 | , | 先生 | , | 这 | 提示 | - | 顶部 | 男人 | 的 | 这 | 所有的 | 村庄 | 的 | - | , | 靠近 |

[ 'bæbilən ] ,

| **Babylon** | **,** |
|---|---|
| 巴比伦 | , |

先生，我曾经是巴比伦附近德尔巴赫村最杰出的人。

[wer] [aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

| **where** | **I** | **liv'd** | **,** | **and** | **with** | **the** | **Help** | **of** | **my** | **Wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 生活 | , | 和 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 我的 | 妻子 | , |

在我居住的地方，在妻子的帮助下，

[meɪd] [ðə; ði] [best] [kriːm] - [tʃiːz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['empaɪər] .

| **made** | **the** | **best** | **Cream** | **-** | **Cheeses** | **that** | **were** | **ever** | **eaten** | **in** | **the** | **Persian** | **Empire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 最好的 | 奶油 | - | 奶酪 | 那 | 是 | 曾经 | 吃 | 在 | 这 | 波斯语 | 帝国 | . |

他们制作出了波斯帝国有史以来最好吃的奶油奶酪。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwiːn] [ə'stɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [praɪm] - ['mɪnɪstər] ['zædɪg][wɜːr; wər]

| **Her** | **Majesty** | **,** | **the** | **Queen** | **Astarte** | **,** | **and** | **the** | **famous** | **Prime** | **-** | **Minister** | **Zadig** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 威严 | , | 这 | 女王 | 阿斯塔特 | , | 和 | 这 | 著名的 | 主要的 | - | 部长 | 扎迪格 | 是 |

['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **very** | **fond** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜爱 | 的 | 他们 | . |

女王陛下、阿斯塔特王后和著名首相扎迪格都非常喜欢它们。

[aɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| **I** | **serv'd** | **the** | **Court** | **with** | **about** | **six** | **Hundred** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已服务 | 这 | 法庭 | 和 | 关于 | 六 | 百 | 的 | 他们 | , |

我曾带领大约六百人向法院送达文书，

[aɪ] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [gɑːt]['ɪntuː]

| **I** | **went** | **the** | **other** | **Day** | **in** | **Hopes** | **of** | **being** | **paid** | **;** | **but** | **before** | **I** | **had** | **well** | **got** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 这 | 其他 | 天 | 在 | 希望 | 的 | 存在 | 有薪酬的 | ; | 但 | 前 | 我 | 有 | 出色地 | 得到 | 进入 |

[ - ]

| **[** | **151** | **]** |
|---|---|---|

[ - ]

前几天我去取钱；但还没等我完全进去[151]

[ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [kwiːn] ,

| **the** | **Suburbs** | **of** | **Babylon** | **,** | **I** | **was** | **inform'd** | **,** | **that** | **not** | **only** | **the** | **Queen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郊区 | 的 | 巴比伦 | , | 我 | 曾是 | 已通知 | , | 那 | 不是 | 仅有的 | 这 | 女王 | , |

据我所知，在巴比伦郊区，不仅女王，

[bʌt; bət]['zædɪg] [tuː] [hæd; həd] ['praɪvətli] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] : [ˌwerə'pɑːn] [aɪ][ræn][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

| but | Zadig | too | had | privately | left | the | Court | : | Whereupon | I | ran | directly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 扎迪格 | 也 | 有 | 私下 | 左边 | 这 | 法庭 | : | 于是 | 我 | 跑 | 直接地 | 到 |

\- [haʊs] ,

| Zadig's | House | , |
|---|---|---|
| - | 房子 | , |

但扎迪格也私下离开了宫廷：于是我径直跑到扎迪格的家。

[ðoʊ] - [aɪ]['nevər] [sæt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] .

| tho | ' | I | never | sat | Eye | on | the | Man | in | all | my | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 我 | 绝不 | 卫星 | 眼睛 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

虽然我一生中从未真正注视过那个人。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːʃəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - , ['plʌndərɪŋ] , [baɪ]['vɜːrtʃuː]

| There | I | found | the | Court | - | Marshals | of | the | grand | Desterham | , | plundering | , | by | Virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 成立 | 这 | 法庭 | - | 元帅 | 的 | 这 | 盛大 | - | , | 掠夺 | , | 经过 | 美德 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['mændeɪt] ,

| of | his | Majesty's | Mandate | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 陛下的 | 授权 | , |

在那里，我发现德斯特汉姆大堡的军事法庭官兵们，奉国王陛下的命令进行劫掠。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] ['mænər] .

| all | his | Effects | , | in | the | most | loyal | Manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 效果 | , | 在 | 这 | 最多 | 忠诚 | 方式 | . |

以最忠诚的方式归还他的所有遗物。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɪtʃɪn] ; [wer] ,

| From | thence | I | made | the | best | of | my | Way | to | the | Queen's | Kitchin | ; | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 我 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 女王大学 | 厨房 | ; | 在哪里 | , |

从那里，我一路顺风来到女王的厨房；在那里，

[ə'plaɪɪŋ] [maɪ] [self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] ['ɑːfəsərz]

| applying | my | self | to | the | Steward | of | her | Household | , | and | his | inferior | Officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 我的 | 自己 | 到 | 这 | 管家 | 的 | 她 | 家庭 | , | 和 | 他的 | 下 | 警官 |

;

;

;

我向她的管家及其下属官员尽心尽力；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ; [ə'nʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn] ['prɪzn]

| one | of | them | told | me | she | was | dead | ; | another | , | that | she | was | confin'd | in | Prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 死的 | ; | 其他 | , | 那 | 她 | 曾是 | 受限 | 在 | 监狱 |

;

;

;

其中一人告诉我她已经死了；另一人告诉我她被关进了监狱；

[ə; eɪ][θɜːrd] , [ɪn'diːd] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] ; [ɔːl][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| a | third | , | indeed | , | said | that | she | had | made | her | Escape | by | Flight | ; | all | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | , | 的确 | , | 说 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 她 | 逃脱 | 经过 | 航班 | ; | 全部 | 在 | 一般的 | , |

第三个人则表示，她已经通过逃跑逃脱了；总的来说，

[haʊ'evər] , [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] , [ðæt] [maɪ] [tʃiːz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

| however | , | assur'd | me | for | my | Comfort | , | that | my | Cheeses | would | never | be | paid | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 保证 | 我 | 为了 | 我的 | 舒适 | , | 那 | 我的 | 奶酪 | 会 | 绝不 | 是 | 有薪酬的 | 为了 |

.

:

.

不过，他向我保证，为了让我安心，我的奶酪永远不会被付钱。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] , [wɪð; wɪθ] [ - ]
**From** **thence** **I** **went** **,** **with** **[** **152** **]**
从 因此 我 去 , 和 [ - ]

从那里我去了，[152]

[maɪ] [waɪf] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [tuː; tə] [lɔːrd] - ; [huː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔːrt] - ['kʌstəmərz]
**my** **Wife** **in** **my** **Hand** **,** **to** **Lord** **Orcan's** **;** **who** **was** **another** **of** **my** **Court** **-** **Customers**
我的 妻子 在 我的 手 , 到 主 - ; WHO 曾是 其他 的 我的 法庭 - 顾客
;
**;**
;

我手中拿着我的妻子，送给奥坎勋爵；他是我另一位宫廷顾客；

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] : [ðə; ði] ['feɪvər] , [aɪ] [kən'fes] ,
**of** **whom** **we** **begg'd** **for** **Shelter** **and** **Protection** **:** **The** **Favour** **,** **I** **confess** **,**
的 谁 我们 乞求 为了 庇护所 和 保护 : 这 偏爱 , 我 承认 ,

我们曾向他们乞求庇护和保护：我承认，这份恩惠

[wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [wʌz; wəz]
**was** **readily** **granted** **to** **my** **Wife** **;** **but** **as** **for** **my** **own** **Part** **,** **I** **was**
曾是 容易 的确 到 我的 妻子 ; 但 作为 为了 我的 自己的 部分 , 我 曾是
[ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dʒektɪd] .
**absolutely** **rejected** **.**
绝对地 拒绝 .

妻子欣然接受了我的请求；但就我而言，我却遭到了断然拒绝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɛrɚ] , [sɜːr] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [tʃiːz] [aɪ] ['evər] [soʊld] ;
**She** **was** **fairer** **,** **Sir** **,** **than** **the** **fairest** **Cheese** **I** **ever** **sold** **;**
她 曾是 更公平 , 先生 , 比 这 最公平 奶酪 我 曾经 卖 ;

先生，她比我卖过的最漂亮的奶酪还要漂亮；

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [deɪt] [ɔːl] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ;
**from** **whence** **I** **date** **all** **my** **Misfortunes** **;**
从 何处 我 日期 全部 我的 不幸 ;

我所有不幸的根源就在于此；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ðæt] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['laɪvli]
**and** **the** **red** **that** **adorn'd** **her** **blushing** **Cheeks** **was** **ten** **Times** **more** **lively**
和 这 红色的 那 装饰 她 脸红 脸颊 曾是 十 《时代周刊》 更多的 热闹
[ðæn; ðən] ['eni] ['tiriən] ['skɑːrlət] .
**than** **any** **Tyrian** **Scarlet** **.**
比 任何 泰瑞安 猩红 .

她双颊上那抹绯红，比任何泰尔红都要鲜艳十倍。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪfs]
**And** **between** **you** **and** **I** **,** **Sir** **,** **that** **was** **the** **main** **Cause** **of** **my** **Wife's**
和 之间 你 和 我 , 先生 , 那 曾是 这 主要的 原因 的 我的 妻子的
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
**Reception** **,**
接待 ,

先生，你我之间说，这就是我妻子受到冷遇的主要原因。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪs'greɪs] .
**and** **my** **Disgrace** **.**
和 我的 耻辱 .

以及我的耻辱。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] ['letər] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ,
**Whereupon** **I** **wrote** **a** **doleful** **Letter** **to** **my** **Wife** **,**
于是 我 写道 一个 悲伤的 信 到 我的 妻子 ,

于是我给妻子写了一封悲伤的信，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ ˈægəni ] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [dɪˈsper] : - [tɪz] [ˈveri] [wel] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| in | all | the | Agonies | of | one | in | the | deepest | Despair | : | ' | Tis | very | well | , | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 痛苦 | 的 | 一 | 在 | 这 | 最深处 | 绝望 | : | - | 的 | 非常 | 出色地 | , | 说 | 她 | , |

在最深切的绝望中，她感到无比痛苦："很好，"她说。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

| to | the | Messenger | ; | I | have | some | little | Knowledge | of | the | Man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信使 | ; | 我 | 有 | 一些 | 小的 | 知识 | 的 | 这 | 男人 | ; |

致信使：我对这个人略知一二；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [noʊ][wʌn] [selz] [ˈbetər] [kriːm] - [tʃiːz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ; [ - ]

| I | have | heard | say | no | one | sells | better | Cream | - | Cheeses | than | he | does | ; | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 说 | 不 | 一 | 出售 | 更好的 | 奶油 | - | 奶酪 | 比 | 他 | 做 | ; | [ | - | ] |

我听说没有人比他卖的奶油奶酪更好；[153]

[dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm] , [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| desire | him | , | next | Time | he | comes | , | to | bring | a | small | Parcel | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 他 | , | 下一个 | 时间 | 他 | 来 | , | 到 | 带来 | 一个 | 小的 | 包裹 | 和 | 他 | , |

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ,

| and | let | him | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 知道 | , |

希望他下次来的时候带个小包裹，并告诉他：

[aɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpʌŋktʃuəli] [peɪd] .

| I'll | take | care | he | shall | be | punctually | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 关心 | 他 | 将 | 是 | 准时 | 有薪酬的 | . |

我会确保他按时拿到工资。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [misˈfɔːtʃənz] , [aɪ] [dɪtɝːmaənd] [tuː; tə] [siːk] [rɪˈdres] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]

| In | the | Height | of | my | Misfortunes | , | I | determin'd | to | seek | Redress | in | a | Court | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高度 | 的 | 我的 | 不幸 | , | 我 | 已确定 | 到 | 寻找 | 纠正 | 在 | 一个 | 法庭 | 的 |

['ekwəti] :

| Equity | : |
|---|---|
| 公平 | : |

在我最不幸的时候，我决定向衡平法院寻求救济：

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][sɪks] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [left] : [tuː] [werˈʌv] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] [tuː; tə][maɪ]

| I | had | but | six | Ounces | of | Gold | left | : | Two | whereof | went | for | a | Fee | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 六 | 盎司 | 的 | 金子 | 左边 | : | 二 | 其中 | 去 | 为了 | 一个 | 费用 | 到 | 我的 |

['kaʊnsələr] ;

| Counsellor | ; |
|---|---|
| 顾问 | ; |

我只剩下六盎司黄金：其中两盎司付给了我的顾问作为费用；

[tuː] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɔɪər] , [huː] [tʊk] [maɪ] [kɔːz] [ɪn][hænd] ,

| two | to | my | Lawyer | , | who | took | my | Cause | in | Hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 到 | 我的 | 律师 | , | WHO | 采取 | 我的 | 原因 | 在 | 手 | , |

二分钱给我和我的律师，他接手了我的案子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [klɜːrk] .

| and | the | other | two | to | the | Judge's | Clerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 二 | 到 | 这 | 法官的 | 职员 | . |

另外两份交给法官书记员。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [maɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - ;

| Notwithstanding | what | I | had | done | , | my | Cause | was | not | so | much | as | commenc'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , | 我的 | 原因 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | - | ; |

尽管我做了这些事，但我的事业却连开始都算不上；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] - [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [tʃiːz] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf]

| and | I | had | already | disburs'd | more | Money | than | all | my | Cheeses | and | my | Wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已经 | - | 更多的 | 钱 | 比 | 全部 | 我的 | 奶酪 | 和 | 我的 | 妻子 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [wɜːrθ] .

| with | them | were | worth | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 值得 | . |

我已经花掉的钱比我所有的奶酪和我妻子加起来的价值都高。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

| I | return'd | therefore | to | my | Native | Habitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已返回 | 所以 | 到 | 我的 | 本国的 | 居住地 | , |

因此，我返回了我的故乡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rænsəm] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .

| with | a | full | Resolution | to | sell | it | for | the | Ransom | of | my | Wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满的 | 解决 | 到 | 卖 | 它 | 为了 | 这 | 赎金 | 的 | 我的 | 妻子 | . |

我已下定决心要卖掉它来赎回我的妻子。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] , [ - ]

| My | little | Cot | , | with | the | Appurtenances | , | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 婴儿床 | , | 和 | 这 | 附属物 | , | [ | - | ] |

我的小床，以及配套用品[154]

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə'baʊt] ['θriːskɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] : [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ pə:'tʃeizəz ] [faʊnd] [aɪ]

| were | worth | about | threescore | Ounces | of | Gold | : | But | as | the | Purchasers | found | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 值得 | 关于 | 六点 | 盎司 | 的 | 金子 | : | 但 | 作为 | 这 | 购买者 | 成立 | 我 |

[wʌz; wəz] [nə'sesɪtəs] ,

| was | necessitous | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 必需的 | , |

价值约六十盎司黄金：但买家发现我生活拮据，

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][maɪ] [læst] [ʃɪfts] ; [ðə; ði][fɜːrst] [huːm] [aɪ] - [tuː; tə] , [ˌem 'iː] ['θɜːrti]

| and | drove | to | my | last | Shifts | ; | the | first | whom | I | apply'd | to | , | offer'd | me | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 到 | 我的 | 最后的 | 轮班 | ; | 这 | 第一的 | 谁 | 我 | - | 到 | , | 提供 | 我 | 三十 |

['aʊnsɪz] ;

| Ounces | ; |
|---|---|
| 盎司 | ; |

然后开车去我最后一份工作地点；我申请的第一份工作，给了我三十盎司；

[ðə; ði] ['sekənd] , ['twenti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [bʌt; bət][ten] :

| the | second | , | twenty | ; | and | the | third | , | but | ten | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | , | 二十 | ; | 和 | 这 | 第三 | , | 但 | 十 | : |

第二件，二十件；第三件，但只有十件。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Just | as | I | had | come | to | Terms | of | Accommodation | with | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 有 | 来 | 到 | 条款 | 的 | 住宿 | 和 | 一 | 的 | 他们 | , |

正当我与其中一人达成和解协议时，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'keiniə] [keɪm] [tuː; tə][ 'bæbilən ] , [ænd; ənd] [swept] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| the | Prince | of | Hyrcania | came | to | Babylon | , | and | swept | all | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 希尔卡尼亚 | 来了 | 到 | 巴比伦 | , | 和 | 扫荡 | 全部 | 前 | 他 | . |

希尔卡尼亚王子来到巴比伦，横扫一切。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] , [wʌz; wəz][fɜːrst] - [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

| My | little | Cottage | , | with | all | its | Furniture | , | was | first | plunder'd | of | all | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 小屋 | , | 和 | 全部 | 它是 | 家具 | , | 曾是 | 第一的 | - | 的 | 全部 | 那 | 曾是 |

['væljuəb(ə)l] ,

| valuable | , |
|---|---|
| 有价值的 | , |

我的小屋连同里面的所有家具，首先都被洗劫一空，所有值钱的东西都被拿走了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] - [tuː; tə] ['æʃɪz] .

| and | at | last | reduc'd | to | Ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | - | 到 | 灰烬 | . |

最终化为灰烬。

['hævɪŋ] [ðʌs] [lɔːst][maɪ] ['mʌni] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zɑːrt] ,

| Having | thus | lost | my | Money | , | my | Wife | , | and | my | House | , | I | withdrew | to | this | Desart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 丢失的 | 我的 | 钱 | , | 我的 | 妻子 | , | 和 | 我的 | 房子 | , | 我 | 退出 | 到 | 这 | 德萨特 | , |

因此，我失去了金钱、妻子和房子，便退隐到这片沙漠。

[wer] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

| where | you | see | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 看 | 我 | . |

你在哪里能看到我。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [tuː; tə][get][maɪ] [bred] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] ,

| I | have | since | endeavour'd | to | get | my | Bread | by | Fishing | ; | but | the | Fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 努力 | 到 | 得到 | 我的 | 面包 | 经过 | 钓鱼 | ; | 但 | 这 | 鱼 | , |

此后我一直尝试靠捕鱼为生；但是鱼，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][mæn'kaɪnd] , ['dezərt] [ˌem 'iː] .

| as | well | as | all | Mankind | , | desert | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 | 人类 | , | 沙漠 | 我 | . |

以及全人类，都抛弃了我。

[aɪ] [skers] [kætʃ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ; [aɪ] [ - ]

| I | scarce | catch | one | in | a | Day | ; | I | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 稀少 | 抓住 | 一 | 在 | 一个 | 天 | ; | 我 | [ | - | ] |

我一天都很难抓到一个；我[155]

[ˌeɪ 'em][hæf] - ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bə'nevələns]

| am | half | starv'd | ; | and | had | it | not | been | for | your | unexpected | Benevolence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一半 | - | ; | 和 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 你的 | 意外 | 仁 |

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

| and | Generosity | , |
|---|---|---|
| 和 | 慷慨 | , |

我快饿死了；若非您出乎意料的仁慈和慷慨，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

| I | had | been | at | the | Bottom | of | the | River | before | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 河 | 前 | 这 | . |

在此之前，我曾到过河底。

[ðɪs] [lɔːŋ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ pə'tikuːləz ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðaʊt] ['sevrəl]

| This | long | Detail | of | Particulars | , | however | , | was | not | deliver'd | without | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 细节 | 的 | 细节 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 已交付 | 没有 | 一些 |

[ˌɪntə'rʌpʃnz] ; [fɔːr; fər] , [sed] ['zædɪg] ,

| Interruptions | ; | for | , | said | Zadig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | ; | 为了 | , | 说 | 扎迪格 | , |

然而，这份冗长的细节说明并非一帆风顺，期间多次被打断；因为，正如扎迪格所说，

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] , [sɜːr] ,

| with | Abundance | of | Warmth | and | Confusion | , | Have | you | never | heard | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 的 | 温暖 | 和 | 困惑 | , | 有 | 你 | 绝不 | 听到 | , | 先生 | , |

带着满满的温暖和困惑，先生，您难道从未听说过吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ə'stɑːrti] ?

| of | what | is | become | of | the | Queen | Astarte | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 是 | 变得 | 的 | 这 | 女王 | 阿斯塔特 | ? |

阿斯塔特女王究竟发生了什么事?

[noʊ][sɜːr] , [nɑːt][aɪ] , [sed] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['fɪʃərmən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ,

| **No** | **Sir** | **,** | **not** | **I** | **,** | **said** | **the** | **disconsolate** | **Fisherman** | **;** | **but** | **this** | **I** | **know** | **,** | **to** | **my** | **Sorrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 先生 | , | 不是 | 我 | , | 说 | 这 | 沮丧的 | 渔夫 | ; | 但 | 这 | 我 | 知道 | , | 到 | 我的 | 悲哀 | , |

“不，先生，不是我，”沮丧的渔夫说道，“但令我悲哀的是，我知道……”

[ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [kwiːn] , [nɔːr]['zædɪg] ,

| **that** | **neither** | **the** | **Queen** | **,** | **nor** | **Zadig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两者都不 | 这 | 女王 | , | 也不 | 扎迪格 | , |

女王和扎迪格都不是

['evər] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][maɪ] [kriːm] [tʃiːz] ;

| **ever** | **paid** | **me** | **the** | **least** | **Consideration** | **in** | **the** | **World** | **for** | **my** | **Cream** | **Cheeses** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 有薪酬的 | 我 | 这 | 至少 | 考虑 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 我的 | 奶油 | 奶酪 | ; |

他们从未对我的奶油奶酪给予过哪怕一丝一毫的尊重；

[ðæt] [maɪ] [dɪr] [spaʊs] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

| **that** | **my** | **dear** | **Spouse** | **is** | **taken** | **from** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 亲爱的 | 配偶 | 是 | 已采取 | 从 | 我 | ; |

我亲爱的妻子被夺走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| **and** | **that** | **I** | **am** | **drove** | **to** | **the** | **very** | **Brink** | **of** | **Despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 是 | 驾驶 | 到 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 绝望 | . |

我已被逼到了绝望的边缘。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪli] [pə'sweidid] , [sed] ['zædɪg] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] .

| **I** | **am** | **verily** | **persuaded** | **,** | **said** | **Zadig** | **,** | **that** | **you** | **will** | **not** | **lose** | **all** | **your** | **Money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确实 | 被说服 | , | 说 | 扎迪格 | , | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 失去 | 全部 | 你的 | 钱 | . |

扎迪格说：“我深信你不会损失所有的钱。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ - ]

| **I** | **have** | **heard** | **much** | **talk** | **of** | **that** | **[** | **156** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 很多 | 讲话 | 的 | 那 | [ | - | ] |

我听过很多关于那件事的讨论[156]

[seɪm] ['zædɪg] ; [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| **same** | **Zadig** | **;** | **they** | **say** | **he** | **is** | **very** | **honest** | **,** | **and** | **that** | **if** | **ever** | **he** | **returns** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 扎迪格 | ; | 他们 | 说 | 他 | 是 | 非常 | 诚实的 | , | 和 | 那 | 如果 | 曾经 | 他 | 返回 | 到 |

[ 'bæbilən ] ,

| **Babylon** | **,** |
|---|---|
| 巴比伦 | , |

就是那个扎迪格；他们说他非常诚实，而且如果他回到巴比伦，

[æz; əz] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] - [hiː; hi] [wɪl] , ['hiːl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

| **as** | **'** | **tis** | **to** | **be** | **hop'd** | **he** | **will** | **,** | **he'll** | **discharge** | **his** | **Debts** | **with** | **Interest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 的 | 到 | 是 | - | 他 | 将要 | , | 地狱 | 释放 | 他的 | 债务 | 和 | 兴趣 | , |

希望他能做到，他会偿还债务及利息。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| **like** | **a** | **Man** | **of** | **Honour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | . |

像个有荣誉感的人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] , [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

| **But** | **,** | **as** | **for** | **your** | **Wife** | **,** | **who** | **appears** | **to** | **me** | **,** | **to** | **be** | **no** | **better** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 为了 | 你的 | 妻子 | , | WHO | 出现 | 到 | 我 | , | 到 | 是 | 不 | 更好的 | 比 |

[ə; eɪ][wæg] - [teɪl] ,

| **a** | **Wag** | **-** | **tail** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摇摆 | - | 尾巴 | , |

至于你的妻子，在我看来，她不过是一条摇尾蝠罢了。

['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [tuː; tə] [hʌnt] ['æftər][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

| never | take | the | Trouble | , | if | you'll | take | my | Advice | , | to | hunt | after | her | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 拿 | 这 | 麻烦 | , 如果 | | 你会 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 到 | 打猎 | 后 | 她 | 任何 | 更多的 | . |

如果你听我的劝告，就别再费劲去追她了。

[biː; bi] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ 'bæbilən ] .

| Be | rul'd | , | and | make | the | best | of | your | Way | to | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | , | 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 你的 | 方式 | 到 | 巴比伦 | . |

接受统治，并尽力走好通往巴比伦的路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [fʊt] .

| I | shall | be | there | before | you | , | as | I | shall | ride | , | and | you | will | be | on | Foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 那里 | 前 | 你 | , | 作为 | 我 | 将 | 骑 | , | 和 | 你 | 将要 | 是 | 在 | 脚 | . |

我将骑马先到，而你将步行到达。

[meɪk] [jʊr; jər][ˌæplə'keiʃ(ə)nz ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['keɪdɔːr] ; [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][met] [hɪz; ɪz] [frend]

| Make | your | Applications | to | the | illustrious | Cador | ; | tell | him | you | met | his | Friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你的 | 应用程序 | 到 | 这 | 杰出 | 卡多尔 | ; | 告诉 | 他 | 你 | 遇见 | 他的 | 朋友 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;

| upon | the | Road | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 路 | ; |

请向德高望重的卡多尔提出申请；告诉他您在路上遇到了他的朋友；

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [aɪ] [kʌm] .

| and | stay | there | still | I | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 那里 | 仍然 | 我 | 来 | . |

我依然会留在那里。

[əb'zɜːrv] [maɪ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] .

| Observe | my | Orders | , | and | ' | tis | very | probable | it | may | turn | out | to | your | Advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 我的 | 订单 | , | 和 | - | 的 | 非常 | 可能 | 它 | 可能 | 转动 | 出去 | 到 | 你的 | 优势 | . |

听从我的指示，很可能对你有利。

[oʊ] ['pjuːɪsənt] - , - [hiː; hi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] , - [tɪz] [truː] , [æn; ən]

| O | puissant | Orosmades | , | continu'd | he | , | you | have | made | me | , | ' | tis | true | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 强大的 | - | , | - | 他 | , | 你 | 有 | 制成 | 我 | , | - | 的 | 真的 | , | 一个 |

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ - ]

| Instrument | of | Comfort | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 乐器 | 的 | 舒适 | [ | - | ] |

“哦，强大的奥罗斯马德斯，”他继续说道，“你确实让我成为了安慰的工具[157]”

[tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [mæn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [frend] [wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [maɪ]

| to | this | poor | Man | ; | but | what | Friend | will | you | raise | for | me | , | to | alleviate | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 贫穷的 | 男人 | ; | 但 | 什么 | 朋友 | 将要 | 你 | 增加 | 为了 | 我 | , | 到 | 减轻 | 我的 |

[ 'sɔrəuz ] ?

| Sorrows | ? |
|---|---|
| 悲伤 | ? |

对于这个可怜的人，你们又能为我找来哪位朋友，来减轻我的悲伤呢?

['hævɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

| Having | utter'd | this | short | Expostulation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 说出 | 这 | 短的 | 解释 | , |

说完这番简短的辩解之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['fɪʃərmən] [wʌn] [fʊl] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

| he | gave | the | distrest | Fisherman | one | full | Moiety | of | all | the | Money | he | brought | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 骚乱 | 渔夫 | 一 | 满的 | 部分 | 的 | 全部 | 这 | 钱 | 他 | 带来 | 和 |

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] .

| him | out | of | Arabia | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 出去 | 的 | 阿拉伯 | . |

他把这位忧心忡忡的渔夫从阿拉伯带来的全部钱财的一半给了他。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['θʌndər] - [strʌk] , [ænd; ənd] [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| The | Fisherman | , | thunder | - | struck | , | and | transported | with | Joy | at | so | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | , | 雷 | - | 击 | , | 和 | 运输 | 和 | 喜悦 | 在 | 所以 | 意外 |

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] ,

| a | Benefaction | , |
|---|---|---|
| 一个 | 慈善 | , |

渔夫受到雷击，欣喜若狂，因为这出乎意料的恩惠。

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] - [frend] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

| kiss'd | the | Feet | of | Cador's | Friend | , | and | cried | out | , | sure | you | are | a | Messenger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 这 | 脚 | 的 | - | 朋友 | , | 和 | 哭 | 出去 | , | 当然 | 你 | 是 | 一个 | 信使 |

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| of | Heaven | , |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | , |

他亲吻了卡多尔之友的脚，并高声喊道："你一定是上天的使者！"

[sent] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['seɪvjər] !

| sent | down | to | be | my | Saviour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向下 | 到 | 是 | 我的 | 救主 | ! |

被派来做我的救世主！

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['zædɪg] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] ,

| In | the | mean | Time | , | Zadig | every | now | and | then | ask'd | him | Questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 扎迪格 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 问 | 他 | 问题 | , |

与此同时，扎迪格时不时地会问他一些问题。

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .

| and | wept | as | he | ask'd | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 作为 | 他 | 问 | 他们 | . |

他一边哭着问他们。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[sɜ:r] , [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [kæn; kən][ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ]['baʊntɪf(ə)l][ə; eɪ] ['benɪfæktər] , [bi:; bi][ɪn]

| Sir | , | said | the | Fisherman | , | can | you | , | who | are | so | bountiful | a | Benefactor | , | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 说 | 这 | 渔夫 | , | 能 | 你 | , | WHO | 是 | 所以 | 丰富 | 一个 | 恩人 | , | 是 | 在 |

[dɪ'stres] [jɔ:r'self] ?

| Distress | yourself | ? |
|---|---|---|
| 痛苦 | 你自己 | ? |

"先生，"渔夫说，"您是一位如此慷慨的恩人，自己会遭遇困境吗？"

[ə'læs] ! [sed] [hi:; hi] , [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑ:rt] .

| Alas | ! | said | he | , | Friend | , | I | am | a | hundred | Times | more | unhappy | than | thou | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | ! | 说 | 他 | , | 朋友 | , | 我 | 是 | 一个 | 百 | 《时代周刊》 | 更多的 | 不开心 | 比 | 你 | 艺术 | . |

"唉！"他说道，"朋友，我比你痛苦一百倍。"

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜ:r] , [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] , [ - ]

| But | pray | , | Sir | , | said | the | good | Man | , | how | can | it | possibly | be | , | [ | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祈祷 | , | 先生 | , | 说 | 这 | 好的 | 男人 | , | 如何 | 能 | 它 | 可能 | 是 | , | [ | - | ] |

"但是，先生，"这位好心人说，"这怎么可能呢？"[158]

[ðæt] [hi:; hi] , [hu:] [ɪz][soʊ] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ,

| that | he | , | who | is | so | lavish | of | his | Favours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | , | WHO | 是 | 所以 | 奢华的 | 的 | 他的 | 恩惠 | , |

他如此慷慨地施以恩惠，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [mis'fɔːtʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][hiː; hi][soʊ] ['dʒenərəsli]

| should | be | overwhelm'd | with | greater | Misfortunes | than | the | Man | he | so | generously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | - | 和 | 更大的 | 不幸 | 比 | 这 | 男人 | 他 | 所以 | 慷慨地 |

[ri'liːvz] ?

| relieves | ? |
|---|---|
| 缓解 | ? |

他难道不应该遭受比他慷慨救助的那个人更大的不幸吗?

[jʊr; jər] ['gretɪst] [ ʌn'iːzinis ] , [sed] [hiː; hi] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| Your | greatest | Uneasiness | , | said | he | , | arose | from | the | Narrowness | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最 | 不安 | , | 说 | 他 | , | 出现 | 从 | 这 | 狭窄 | 的 | 你的 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

| Circumstances | ; |
|---|---|
| 情况 | ; |

他说，你最大的不安源于你处境的狭隘;

[bʌt; bət] [maɪn] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [diːpər] [kɔːz] .

| but | mine | proceeds | from | an | internal | , | and | much | deeper | Cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 矿 | 收益 | 从 | 一个 | 内部的 | , | 和 | 很多 | 更深 | 原因 | . |

但我的动力源于内在的、更深层次的原因。

[preɪ] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [hæz; həz] - [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ?

| Pray | , | Sir | , | said | the | Fisherman | , | has | Orcan | robb'd | you | of | your | Wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 先生 | , | 说 | 这 | 渔夫 | , | 有 | - | 被抢劫 | 你 | 的 | 你的 | 妻子 | ? |

“先生，”渔夫问道，“奥坎是不是抢走了您的妻子？”

[ðɪs] [ˌɪntə'rɑːgətri] [pʊt] ['zædɪg][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌretrə'spekʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst]

| This | Interrogatory | put | Zadig | in | a | Moment | upon | a | Retrospection | of | all | his | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 质询 | 放 | 扎迪格 | 在 | 一个 | 片刻 | 之上 | 一个 | 回顾 | 的 | 全部 | 他的 | 过去的 |

[əd'ventʃəz] .

| Adventures | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

这次审问让扎迪格不禁回想起他过去所有的冒险经历。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ; [kə'mensɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

| He | recollected | the | whole | Series | of | his | Misfortunes | ; | commencing | from | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回忆 | 这 | 所有的 | 系列 | 的 | 他的 | 不幸 | ; | 开始 | 从 | 那 | 的 |

[ðə; ði] ['juːnək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmən] ,

| the | Eunuch | and | the | Huntsman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宦官 | 和 | 这 | 猎人 | , |

他回忆起自己遭遇的所有不幸，从太监和猎人的遭遇开始。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [friː] - - ['kæs(ə)l] .

| to | his | Arrival | at | the | Free | - | booter's | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 到达 | 在 | 这 | 自由的 | - | - | 城堡 | . |

他抵达了自由海盗的城堡。

[ə'læs] ! [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , - , - [tɪz] [truː] , [dɪ'zɜːrvz] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][biː; bi]

| Alas | ! | said | he | , | to | the | Fisherman | , | Orcan | , | ' | tis | true | , | deserves | severely | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | ! | 说 | 他 | , | 到 | 这 | 渔夫 | , | - | , | - | 的 | 真的 | , | 值得 | 严重 | 到 | 是 |

- :

| punish'd | : |
|---|---|
| - | : |

“唉！”他对渔夫奥坎说道，“的确，他罪有应得，应该受到严厉的惩罚。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] , [wiː; wi][faɪnd] , [sʌtʃ] ['wɜːrθləs] [ baː'bɛəriənz ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪvərɪts]

| But | for | the | Generality | , | we | find | , | such | worthless | Barbarians | are | the | Favourites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 概论 | , | 我们 | 寻找 | , | 这样的 | 毫无价值 | 野蛮人 | 是 | 这 | 收藏夹 |

[ʌv; əv] [ - ]

| of | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| 的 | [ | - | ] |

但就普遍情况而言，我们发现，这种毫无价值的野蛮人是[159]的宠儿。

['fɔːrtʃən] .
**Fortune** **.**
财富 .

财富。

[biː; bi] [ðæt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [goʊ][æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] , [tuː; tə][maɪ] [frend] ['keɪdɔːr] ,
**Be** **that** **,** **however** **,** **as** **it** **will** **,** **go** **as** **I** **bade** **you** **,** **to** **my** **Friend** **Cador** **,**
是 那 , 然而 , 作为 它 将要 , 去 作为 我 巴德 你 , 到 我的 朋友 卡多尔 ,

但无论如何，就按我吩咐你的那样，去见我的朋友卡多尔吧。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
**and** **wait** **there** **till** **I** **come** **.**
和 等待 那里 直到 我 来 .

你就在那儿等我来。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] ; [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pɪʃəs] [stɑːrz] , [ænd; ənd]['zædɪg]
**They** **took** **their** **Leave** **;** **the** **Fisherman** **blessing** **his** **propitious** **Stars** **,** **and** **Zadig**
他们 采取 他们的 离开 ; 这 渔夫 祝福 他的 吉祥 星星 , 和 扎迪格
[ 'kəːsiŋ ] , ['evri] [step] [hiː; hi] [went] ,
**cursing** **,** **every** **Step** **he** **went** **,**
咒骂 , 每一个 步 他 去 ,

他们告别了；渔夫祝福着吉星，而扎迪格每走一步都在咒骂。

[ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
**the** **Hour** **he** **was** **born** **.**
这 小时 他 曾是 出生 .

他出生的时刻。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði]['bæzɪlɪsk] .
**The** **Basilisk** **.**
这 蛇怪 .

蛇怪。

[æz; əz]['zædɪg][wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] ['medoʊ] , [hiː; hi] [pɚsiːvd] ['sevrəl] [jʌŋ] ['fiːmeɪl]
**As** **Zadig** **was** **traversing** **a** **verdant** **Meadow** **,** **he** **perceiv'd** **several** **young** **Female**
作为 扎迪格 曾是 穿越 一个 葱茏 草地 , 他 感知到 一些 年轻的 女性
['sɪriːənz] ,
**Syrians** **,**
叙利亚人 ,

扎迪格穿过一片绿意盎然的草地时，看见几个年轻的叙利亚女子。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kjʊriəs] , [ðæt] [leɪ] , [æz; əz] [ðeɪ]
**intent** **on** **searching** **for** **something** **very** **curious** **,** **that** **lay** **conceal'd** **,** **as** **they** **imagin'd**
意图 在 搜索 为了 某物 非常 好奇的 , 那 躺 隐藏的 , 作为 他们 想象
, [ɪn][ðə; ði] [græs] .
**,** **in** **the** **Grass** **.**
, 在 这 草 .

他们一心想寻找某种非常奇特的东西，他们想象中，那东西就隐藏在草丛里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]

| He | took | the | Freedom | to | approach | one | of | them | , | and | ask | her | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 自由 | 到 | 方法 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | 问 | 她 | , | 在 | 这 |

[moʊst] ['kɜːrtiəs] ['mænər] ,

| most | courteous | Manner | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 有礼貌 | 方式 | , |

他获得了接近其中一位女士的自由，并以最礼貌的方式问她：

---

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] . [ - ]

| if | he | might | have | the | Honour | to | assist | her | in | her | Researches | . | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可能 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 协助 | 她 | 在 | 她 | 研究 | . | [ | - | ] |

如果他能荣幸地协助她进行研究，他将不胜荣幸。[160]

---

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sed] [ʃiː; ʃi] .

| Have | a | care | , | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 关心 | , | 说 | 她 | . |

“小心点，”她说。

---

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] ['æftər] , [sɜːr] , [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

| What | we | are | hunting | after | , | Sir | , | is | an | Animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 是 | 打猎 | 后 | , | 先生 | , | 是 | 一个 | 动物 | , |

先生，我们追捕的是一种动物。

---

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

| that | will | not | suffer | itself | to | be | touch'd | by | a | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 不是 | 遭受 | 本身 | 到 | 是 | 触摸 | 经过 | 一个 | 男人 | . |

它不允许自己被男人触碰。

---

- [tɪz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] , [sed] ['zædɪg] .

| ' | Tis | somewhat | surprizing | , | said | Zadig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 有些 | 令人惊讶 | , | 说 | 扎迪格 | . |

“这有点出乎我的意料，”扎迪格说道。

---

[meɪ] [aɪ][biː; bi][soʊ][boʊld] , [preɪ] , [æz; əz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [pər'suːt] ['æftər] ,

| May | I | be | so | bold | , | pray | , | as | to | ask | you | what | you | are | in | Pursuit | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 是 | 所以 | 大胆的 | , | 祈祷 | , | 作为 | 到 | 问 | 你 | 什么 | 你 | 是 | 在 | 追逐 | 后 | , |

请问我能否冒昧地问您，您究竟在追求什么？

---

[ðæt] [ʃʌnz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .

| that | shuns | the | Touch | of | any | Thing | but | the | Hands | of | the | Fair | Sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 回避 | 这 | 触碰 | 的 | 任何 | 事物 | 但 | 这 | 手 | 的 | 这 | 公平的 | 性别 | . |

除了女性的双手，它拒绝任何物体的触碰。

---

- [tɪz] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['bæzɪlɪsk] : [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] , ['mædəm] , [sed] [hiː; hi] !

| ' | Tis | , | Sir | , | said | she | , | the | Basilisk | : | A | Basilisk | , | Madam | , | said | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | , | 先生 | , | 说 | 她 | , | 这 | 蛇怪 | : | 一个 | 蛇怪 | , | 女士 | , | 说 | 他 | ! |

“先生，”她说，“是蛇怪。”“是蛇怪，夫人，”他说！

---

[ænd; ənd] [preɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [vjuː] ,

| And | pray | , | if | you | will | be | so | good | as | to | inform | me | , | with | what | View | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | , | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 通知 | 我 | , | 和 | 什么 | 看法 | , |

如果您不介意的话，请告诉我，您看到的是哪种景观？

---

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ?

| are | you | searching | after | a | Creature | so | very | difficult | to | be | met | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 搜索 | 后 | 一个 | 生物 | 所以 | 非常 | 难的 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | ? |

你是不是在寻找一种极其难以见到的生物？

---

- [tɪz] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər][oʊgəl] , [huːz] ['kæs(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] ,

| ' | Tis | , | Sir | , | said | she | , | for | our | Lord | and | Master | Ogul | , | whose | Castle | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | , | 先生 | , | 说 | 她 | , | 为了 | 我们的 | 主 | 和 | 掌握 | 奥古尔 | , | 谁 | 城堡 | , | 你 | 看 | , |

“先生，”她说道，“是为了我们的主人奥古尔，您看，他的城堡就是他的。”

['sɪtʃueɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

| **situate** | **on** | **the** | **River** | **-** | **side** | **,** | **at** | **the** | **Bottom** | **of** | **the** | **Meadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 在 | 这 | 河 | - | 边 | , | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 草地 | . |

位于河边，草甸底部。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['væsl] .

| **We** | **are** | **all** | **his** | **Vassals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 他的 | 附庸 | . |

我们都是他的臣属。

[oʊgəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

| **Ogul** | **,** | **you** | **must** | **know** | **,** | **is** | **in** | **a** | **very** | **bad** | **State** | **of** | **Health** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古尔 | , | 你 | 必须 | 知道 | , | 是 | 在 | 一个 | 非常 | 坏的 | 状态 | 的 | 健康 | , |

你应该知道，奥古尔的健康状况非常糟糕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔrdɚd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] , [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [ -

| **and** | **his** | **first** | **Physician** | **has** | **order'd** | **him** | **,** | **as** | **a** | **Specific** | **,** | **to** | **eat** | **a** | **[** | **161** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 第一的 | 医生 | 有 | 已订购 | 他 | , | 作为 | 一个 | 具体的 | , | 到 | 吃 | 一个 | [ | - |

]

**]**

]

他的第一位医生已下令他吃[161]

['bæzɪlɪsk] , - [ɪn] [roʊz] ['wɔːtər] : [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ,

| **Basilisk** | **,** | **boil'd** | **in** | **Rose** | **water** | **:** | **And** | **as** | **that** | **Animal** | **is** | **very** | **hard** | **to** | **be** | **catch'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇怪 | , | - | 在 | 玫瑰 | 水 | : | 和 | 作为 | 那 | 动物 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 是 | 被抓住了 | , |

用玫瑰水煮的蛇怪：由于这种动物很难捕捉，

[ænd; ənd] [wɪl] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] ,

| **and** | **will** | **suffer** | **nothing** | **to** | **approach** | **it** | **,** | **but** | **one** | **of** | **our** | **Sex** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 遭受 | 没有什么 | 到 | 方法 | 它 | , | 但 | 一 | 的 | 我们的 | 性别 | , |

并且不允许任何人接近它，除了我们性别中的某一个。

['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] ['sɑːvrɪn] [oʊgəl][hæz; həz] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ,

| **our** | **dying** | **Sovereign** | **Ogul** | **has** | **promis'd** | **to** | **honour** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 垂死 | 主权 | 奥古尔 | 有 | 承诺 | 到 | 荣誉 | 她 | , |

我们即将离世的君主奥古尔承诺会尊敬她，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **that** | **shall** | **be** | **so** | **happy** | **as** | **to** | **catch** | **it** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将 | 是 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 到 | 抓住 | 它 | 为了 | 他 | , |

他会非常高兴能帮他抓住它。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] .

| **so** | **far** | **as** | **to** | **make** | **her** | **his** | **Consort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 配偶 | . |

甚至立她为他的妃子。

[ðə; ði] [keɪs] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌsɜːrkəm'stænʃieɪtɪd] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ['eni]

| **The** | **Case** | **,** | **being** | **thus** | **circumstantiated** | **,** | **Sir** | **,** | **I** | **hope** | **you** | **will** | **not** | **interrupt** | **me** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | , | 存在 | 因此 | 有证据支持的 | , | 先生 | , | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 打断 | 我 | 任何 |

[lɔːŋgər] ,

| **longer** | **,** |
|---|---|
| 更长 | , |

既然案情已经如此清楚，先生，我希望您不要再打断我了。

[lest] [maɪ] ['raɪvlz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ˌem 'iː] .

| **lest** | **my** | **Rivals** | **here** | **in** | **the** | **Field** | **should** | **happen** | **to** | **circumvent** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我的 | 竞争对手 | 这里 | 在 | 这 | 场地 | 应该 | 发生 | 到 | 规避 | 我 | . |

以免我的对手们在这个领域里趁机超越我。

['zædɪg] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɪrɪən] ['leɪdiz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪneri] ['buːti] ,

| **Zadig** | **withdrew** | **,** | **and** | **left** | **the** | **Syrian** | **Ladies** | **in** | **Quest** | **of** | **their** | **imaginary** | **Booty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 退出 | , | 和 | 左边 | 这 | 叙利亚 | 女士们 | 在 | 寻求 | 的 | 他们的 | 假想 | 赃物 | , |

扎迪格撤退了，留下叙利亚女士们继续追寻她们想象中的战利品。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] .

| **in** | **order** | **to** | **pursue** | **his** | **intended** | **Journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 追求 | 他的 | 故意的 | 旅行 | . |

为了实现他既定的旅程。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑːrt] [ʌv; əv]

| **But** | **as** | **he** | **came** | **to** | **the** | **Banks** | **of** | **a** | **Rivulet** | **,** | **at** | **the** | **remotest** | **part** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 溪流 | , | 在 | 这 | 最远 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['medoʊ] ,

| **the** | **Meadow** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | , |

但当他来到小溪岸边，也就是草地最偏僻的地方时，

[hiː; hi] [pɝ'siːvd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] - .

| **he** | **perceiv'd** | **another** | **young** | **Lady** | **,** | **reclin'd** | **on** | **the** | **Grass** | **,** | **and** | **entirely** | **disengag'd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知到 | 其他 | 年轻的 | 女士 | , | - | 在 | 这 | 草 | , | 和 | 完全 | - | . |

他看到另一位年轻女士斜倚在草地上，神情完全与世隔绝。

[hɜːr; hər] ['stætʃər] [siːmd] [mə'dʒestɪk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ - ]

| **Her** | **Stature** | **seem'd** | **majestic** | **,** | **but** | **her** | **[** | **162** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身材 | 似乎 | 雄伟 | , | 但 | 她 | [ | - | ] |

她的身姿显得威严，但她[162]

[feɪs] [wʌz; wəz] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪl] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [æz; əz] [wʌn] [æt; ət]

| **Face** | **was** | **cover'd** | **with** | **a** | **Vail** | **;** | **and** | **her** | **Eyes** | **were** | **fixt** | **,** | **as** | **one** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | 覆盖 | 和 | 一个 | 韦尔 | ; | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 固定 | , | 作为 | 一 | 在 |

[hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

| **her** | **Looking** | **-** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻找 | - | 玻璃 | , |

她的脸上蒙着面纱；她的眼睛直直地盯着镜子，仿佛在凝视着什么。

[ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| **on** | **the** | **River** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 河 | . |

在河边。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [bɜːrst] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

| **Every** | **now** | **and** | **then** | **a** | **Sigh** | **burst** | **out** | **,** | **as** | **if** | **her** | **Heart** | **were** | **breaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 叹 | 爆裂 | 出去 | , | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 是 | 打破 | . |

她时不时会叹息一声，仿佛心都碎了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɑːnd] [ɔːr] [rɑːd] ,

| **In** | **her** | **Hand** | **she** | **held** | **a** | **little** | **Wand** | **or** | **Rod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | 她 | 握住 | 一个 | 小的 | 魔杖 | 或者 | 杆 | , |

她手里拿着一根小魔杖或棍子，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['kærəktərz] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [sænd] ,

| **with** | **which** | **she** | **was** | **tracing** | **out** | **some** | **Characters** | **on** | **the** | **dry** | **Sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 追踪 | 出去 | 一些 | 人物 | 在 | 这 | 干燥 | 沙 | , |

她用它在干燥的沙地上描绘了一些文字。

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [bæŋk] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəːliŋ] ['kɜːrənt] .

| **that** | **lay** | **between** | **the** | **flow'ry** | **Bank** | **she** | **sat** | **on** | **,** | **and** | **the** | **purling** | **Current** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躺 | 之间 | 这 | - | 银行 | 她 | 卫星 | 在 | , | 和 | 这 | 檩条 | 当前的 | . |

那条河位于她所坐的繁花似锦的河岸和潺潺的溪流之间。

- [ˌkjʊriˈɑːsəti] - [hɪm; ɪm] , - , [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [æt; ət][sʌm; səm]

| Zadig's | Curiosity | induc'd | him | , | unperceiv'd | , | to | observe | her | Operations | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好奇心 | - | 他 | , | - | , | 到 | 观察 | 她 | 运营 | 在 | 一些 |

['dɪstəns] .

| Distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

扎迪格的好奇心驱使他悄悄地在远处观察她的行动。

[bʌt; bət] [əˈproʊtʃɪŋ] ['nɪrər] ,

| But | approaching | nearer | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 接近 | 更近 | , |

但越来越近了，

[ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] ['veri] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][fɜːrst] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ziː] . [ðə; ði][nekst][æn; ən]

| and | perceiving | very | distinctly | the | first | Character | to | be | an | Z | . | the | next | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 非常 | 明显地 | 这 | 第一的 | 特点 | 到 | 是 | 一个 | Z | . | 这 | 下一个 | 一个 |

[ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ][diː] . [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ;

| A | . | and | the | third | a | D | . | he | started | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 和 | 这 | 第三 | 一个 | D | . | 他 | 开始 | ; |

他非常清楚地看到第一个字母是 Z，第二个是 A，第三个是 D，然后他就开始了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎迪格；或，命运之书(Zadig; Or, The Book of Fate)
# 第5/6页

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkæpɪtəlz] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [dʒiː] . [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt]

| but | when | he | saw | the | additional | Capitals | of | I | and | G | . | his | Astonishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 额外的 | 首都 | 的 | 我 | 和 | G | . | 他的 | 惊讶 |

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] .

| was | too | great | for | Words | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 字 | 到 | 表达 | . |

但当他看到字母 I 和 G 的额外大写字母时，他的惊讶之情难以言表。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈθʌndər] - [strʌk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz]

| He | stood | for | some | Time | perfectly | thunder | - | struck | , | and | as | motionless | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一些 | 时间 | 完美 | 雷 | - | 击 | , | 和 | 作为 | 静止不动 | 作为 |

[ə; eɪ] [ˈstætʃuː] ; [æt; ət] [læst] , [ - ]

| a | Statue | ; | At | last | , | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雕像 | ; | 在 | 最后的 | , | [ | - | ] |

他愣在那里，一动不动，像尊雕像一样，仿佛受到了雷击；最后，[163]

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , - [toʊn] , [hiː; hi] [broʊk] [ˈsaɪləns] : [oʊ] [ˈdʒenərəs] [ˈleɪdi] , [sed] [hiː; hi] , [fərˈgɪv] [ə; eɪ]

| in | a | soft | , | faultring | Tone | , | he | broke | Silence | : | O | generous | Lady | , | said | he | , | forgive | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 柔软的 | , | - | 语气 | , | 他 | 打破 | 沉默 | : | 哦 | 慷慨的 | 女士 | , | 说 | 他 | , | 原谅 | 一个 |

[ˈstreɪndʒər] ,

| Stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

他用一种轻柔而略带歉意的语气打破了沉默：“哦，慷慨的女士，”他说，“请原谅一个陌生人。”

[wʌn] - [wɪð; wɪθ] [ ˈsɔrəuz ] [laɪk] [jɔːrˈself] , [ɪf] [hiː; hi] [æsks] [juː; jʊ] ,

| one | overwhelm'd | with | Sorrows | like | yourself | , | if | he | asks | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 和 | 悲伤 | 喜欢 | 你自己 | , | 如果 | 他 | 问 | 你 | , |

一个像你一样被悲伤压垮的人，如果他问你，

[baɪ] [wʌt] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈæksɪdənt] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈzædɪg] [dɪˈlɪniːˌeɪtid] [baɪ] [soʊ] [ændʒɪlɪk] [ə; eɪ]

| by | what | amazing | Accident | he | finds | the | Name | of | Zadig | delineated | by | so | angelick | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 惊人的 | 事故 | 他 | 发现 | 这 | 姓名 | 的 | 扎迪格 | 划定 | 经过 | 所以 | 安吉利克 | 一个 |

[hænd] .

| Hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他竟然偶然发现，一只天使般的手勾勒出了扎迪格的名字。

[ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

| Thus | unexpectedly | interrupted | , | and | at | the | Sound | of | those | Words | , | she | turn'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 不料 | 中断 | , | 和 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 那些 | 字 | , | 她 | 转弯 |

[hɜːr; hər] [hed] ;

| her | Head | ; |
|---|---|---|
| 她 | 头 | ; |

就这样，她猝不及防地转过头去，听到这些话，她转过头来；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] - [ˈzædɪg] [hɪmˈself] .

| and | with | a | trembling | Hand | , | lifting | up | her | Vail | , | she | espy'd | Zadig | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 发抖 | 手 | , | 举重 | 向上 | 她 | 韦尔 | , | 她 | - | 扎迪格 | 他自己 | . |

她颤抖着手，掀开面纱，看到了扎迪格本人。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkd] ;

| Upon | which | , | she | shriek'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | , | 她 | 尖叫 | ; |

于是，她尖叫起来；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪkstriːmz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt]

| and | as | her | Heart | was | flutter'd | between | the | two | Extreams | of | Transport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 心 | 曾是 | - | 之间 | 这 | 二 | 极端情况 | 的 | 运输 |

[ænd; ənd] [sə'praiz] , [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,

| and | Surprize | , | she | fainted | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊喜 | , | 她 | 昏厥 | 离开 | , |

当她的心在激动和惊讶这两种极端情绪之间剧烈跳动时，她昏了过去。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| and | gently | dropp'd | into | his | Arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 掉落 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

然后轻轻地落入他的怀里。

- [twʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'stɑːrti] [hɜːr; hər] [self] ; - [twʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] ;

| ' | Twas | , | it | seems | Astarte | her | self | ; | ' | twas | the | Queen | of | Babylon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | , | 它 | 似乎 | 阿斯塔特 | 她 | 自己 | ; | - | 那是 | 这 | 女王 | 的 | 巴比伦 | ; |

看来正是阿斯塔特本人；正是巴比伦女王；

- [twʌz] [ðə; ði] ['veri] ['gɑːdəs] [huːm] ['zædɪg] - ; - [twʌz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['leɪdi] ,

| ' | twas | the | very | Goddess | whom | Zadig | ador'd | ; | ' | twas | , | in | short | , | the | very | identical | Lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 这 | 非常 | 女神 | 谁 | 扎迪格 | - | ; | - | 那是 | , | 在 | 短的 | , | 这 | 非常 | 完全相同的 | 女士 | , |

正是扎迪格所崇拜的那位女神；简而言之，正是那位女神本人。

[huːz] [hɑːrd] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] - ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [ - ]

| whose | hard | Fate | he | had | so | long | deplor'd | ; | and | for | whose | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 难的 | 命运 | 他 | 有 | 所以 | 长的 | - | ; | 和 | 为了 | 谁 | [ | - | ] |

他长久以来一直哀叹其悲惨命运；并为之[164]

[seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['meni] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪnz] .

| sake | he | had | felt | so | many | agonizing | Pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清酒 | 他 | 有 | 毛毡 | 所以 | 许多 | 痛苦的 | 疼痛 | . |

因为他曾经历过太多痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [dɪpraɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]

| For | a | few | Minutes | he | stood | speechless | , | and | depriv'd | , | as | it | were | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 站立 | 无言 | , | 和 | 被剥夺的 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 的 |

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| all | his | senses | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 感官 | , |

他呆立了几分钟，说不出话来，仿佛失去了所有感官。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɪkst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːrti] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ;

| whilst | his | Eyes | were | fixt | on | his | Astarte | , | who | began | to | revive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他的 | 眼睛 | 是 | 固定 | 在 | 他的 | 阿斯塔特 | , | WHO | 开始 | 到 | 复活 | ; |

他的目光紧紧盯着他的阿斯塔特，她开始苏醒过来；

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['wɪʃfl] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| and | cast | a | wishful | Glance | at | him | , | attended | with | some | Confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 愿望 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , | 参加 | 和 | 一些 | 困惑 | . |

她满怀希望地看了他一眼，其中夹杂着些许困惑。

[oʊ][jiː; ji] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['paʊɝz] , [kraɪd][hiː; hi] , [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [freɪl]

| O | ye | immortal | Powers | , | cried | he | , | who | preside | over | the | Destiny | of | us | frail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | 不朽 | 权力 | , | 哭 | 他 | , | WHO | 主持 | 超过 | 这 | 命运 | 的 | 我们 | 脆弱 |

['mɔːtəlz] !

| Mortals | ! |
|---|---|
| 凡人 | ! |

他高声喊道：“主宰我们这些脆弱凡人命运的永恒神灵啊！”

[jiː; ji][hæv; həv] [ˌem 'iː][maɪ] [ə'stɑːrti] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

| Ye | have | restor'd | me | my | Astarte | ; | but | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 有 | 已恢复 | 我 | 我的 | 阿斯塔特 | ; | 但 | 唉 | ! |

你们归还了我的阿斯塔特；但是唉！

[æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋktʃər] , [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

| at | what | a | Conjuncture | , | in | what | a | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 一个 | 交汇点 | , | 在 | 什么 | 一个 | 地方 | , |

在如此关键的时刻，在如此特殊的地方，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [duː][aɪ] [vjuː] [hɜːr; hər] ?

| and | in | what | a | State | and | Condition | do | I | view | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 一个 | 状态 | 和 | 状况 | 做 | 我 | 看法 | 她 | ? |

我如何看待她?

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] .

| He | threw | himself | prostrate | on | the | Ground | , | and | kiss'd | the | Dust | of | her | Feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 前列腺 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 亲吻 | 这 | 灰尘 | 的 | 她 | 脚 | . |

他俯身跪倒在地，亲吻她脚上的尘土。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

| The | Queen | of | Babylon | rais'd | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 巴比伦 | 提高 | 他 | 向上 | , |

巴比伦女王把他举了起来，

[ænd; ənd][əblaɪgd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] - [bæŋk] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | oblig'd | him | to | sit | by | her | on | the | flow'ry | Bank | whereon | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有义务 | 他 | 到 | 坐 | 经过 | 她 | 在 | 这 | - | 银行 | 其中 | 她 | 曾是 |

| - | . |
|---|---|

| repos'd | . |
|---|---|
| - | . |

并强迫他坐在她被安置的那座鲜花盛开的河岸边。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] - [daʊn] [ə'freʃ]

| Every | now | and | then | she | wip'd | her | Eyes | , | as | the | Tears | trickl'd | down | afresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | - | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 这 | 眼泪 | - | 向下 | 重新 |

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [tʃiːks] .

| her | lovely | Cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | 脸颊 | . |

她时不时地擦擦眼泪，泪水再次顺着她美丽的脸颊滑落。

['twenti] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| Twenty | times | she | endeavour'd | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 时代 | 她 | 努力 | [ | - | ] |

她二十次尝试[165]

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪz] ;

| to | renew | her | Discourse | ; | but | was | interrupted | by | her | Sighs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 更新 | 她 | 话语 | ; | 但 | 曾是 | 中断 | 经过 | 她 | 叹息 | ; |

她正要继续讲话，却被叹息声打断了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd]

| she | ask'd | him | over | and | over | to | relate | to | her | the | Hardships | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 他 | 超过 | 和 | 超过 | 到 | 涉及 | 到 | 她 | 这 | 艰辛 | 他 | 有 |

[ræn] [θruː] - [sɪns] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ,

| ran | thro | ' | since | their | parting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 喉咙 | - | 自从 | 他们的 | 离别 | , |

她反复追问他，自从他们分开后，他都经历了哪些苦难。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [tʃæns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðæt] ['sɑːləteri] ['medoʊ] ;

| and | by | what | Chance | he | came | to | traverse | that | solitary | Meadow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 什么 | 机会 | 他 | 来了 | 到 | 横穿 | 那 | 孤 | 草地 | ; |

他究竟是出于何种偶然，才来到这片荒凉的草地上?

[bʌt; bət] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['eni] ['ænsər] , [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ]

| but | prevented | him | at | the | same | Time | from | returning | any | Answer | , | by | repeating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阻止 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 从 | 返回 | 任何 | 回答 | , | 经过 | 重复 |

['kwestʃən] [ə'pɑːn] ['kwestʃən] .

| Question | upon | Question | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 之上 | 问题 | . |

但同时又通过不断提问，阻止他给出任何答案。

[æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [mis'fɔːtʃənz] ,

| At | last | , | she | gave | him | a | particular | Detail | of | her | own | Misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 特别的 | 细节 | 的 | 她 | 自己的 | 不幸 | , |

最后，她向他详细讲述了自己的一些不幸遭遇。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] .

| and | again | requested | to | know | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 请求 | 到 | 知道 | 他的 | . |

并再次要求知道他的名字。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['hævɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , - [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

| Both | of | them | , | in | short | , | having | , | in | some | Measure | , | appeas'd | the | Tumult | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | , | 在 | 短的 | , | 拥有 | , | 在 | 一些 | 措施 | , | - | 这 | 骚乱 | 的 |

[ðer; ðər] [soʊlz] ;

| their | Souls | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 灵魂 | ; |

总之，他们两人都在某种程度上平息了内心的躁动；

['zædɪg] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .

| Zadig | , | in | a | few | Words | , | inform'd | her | of | the | Motives | that | brought | him | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 在 | 一个 | 很少 | 字 | , | 已通知 | 她 | 的 | 这 | 动机 | 那 | 带来 | 他 | 那里 | . |

扎迪格寥寥数语便向她说明了自己来此的动机。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ðoʊ] - ['evər] - ['venərəb(ə)l] [kwiːn] , [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd]

| But | tell | me | , | O | unfortunate | , | tho | ' | ever | - | venerable | Queen | , | how | I | came | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | , | 哦 | 不幸 | , | 虽然 | - | 曾经 | - | 可敬 | 女王 | , | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 寻找 |

[juː; jʊ] [aʊt] ,

| you | out | , |
|---|---|---|
| 你 | 出去 | , |

但是请告诉我，不幸的、却又永远受人尊敬的女王，我是如何发现你的?

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['vɜːrd(ə)nt][bæŋk] , [drɛsd] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrv(ə)l]['hæbɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ʌðər] ['fiːmeɪl]

| reclining | on | this | verdant | Bank | , | dress'd | in | this | servile | Habit | , | accompanied | by | other | Female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜倚 | 在 | 这 | 葱茏 | 银行 | , | 穿着 | 在 | 这 | 奴性的 | 习惯 | , | 伴随 | 经过 | 其他 | 女性 |

[sleɪvz] , [ - ]

| Slaves | , | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | , | [ | - | ] |

她斜倚在绿树成荫的河岸上，穿着这身奴仆装束，身边还有其他女奴陪伴着她。[166]

[huː] , [aɪ][faɪnd] , [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [kwest] ['æftər][ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ]

| who | , | I | find | , | have | been | all | Day | long | in | Quest | after | a | Basilisk | , | which | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我 | 寻找 | , | 有 | 到过 | 全部 | 天 | 长的 | 在 | 寻求 | 后 | 一个 | 蛇怪 | , | 哪个 | , | 作为 | 我 |

[ˌʌndər'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

我发现他们一整天都在追寻一只蛇怪，据我了解，

[ɪz][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] ,

| is | by | Order | of | a | celebrated | Physician | , | to | be | dissolv'd | in | Rose | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 命令 | 的 | 一个 | 著名 | 医生 | , | 到 | 是 | - | 在 | 玫瑰 | - | 水 | , |

奉一位著名医师之命，溶于玫瑰水中。

[æz; əz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] .

| as | a | specific | Medicine | for | his | dying | Patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 具体的 | 药品 | 为了 | 他的 | 垂死 | 病人 | . |

作为他为临终病人开的特定药物。

[waɪlst] [ðeɪ] ['bɪzi] [ɪn][ðer; ðər] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [sed] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ə'stɑːrti] ,

| Whilst | they | busy | in | their | fruitless | Search | , | said | the | beauteous | Astarte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 忙碌的 | 在 | 他们的 | 徒劳无功 | 搜索 | , | 说 | 这 | 美丽的 | 阿斯塔特 | , |

美丽的阿斯塔特说道，当他们忙于徒劳的寻找时，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [sɪns] [læst][wiː; wi]

| I'll | tell | you | the | whole | Series | of | Sorrows | which | I | have | undergone | since | last | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | 所有的 | 系列 | 的 | 悲伤 | 哪个 | 我 | 有 | 经历 | 自从 | 最后的 | 我们 |

['pɑːrtɪd] ;

| parted | ; |
|---|---|
| 分手了 | ; |

我会把自从上次我们分别以来我所经历的所有苦难都告诉你；

[ænd; ənd] [sɪns] ['hɛvən] [hæz; həz] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [blest] [maɪ] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt]

| and | since | Heav'n | has | thus | unexpectedly | blest | my | Eyes | once | more | with | the | Sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 天堂 | 有 | 因此 | 不料 | 祝福 | 我的 | 眼睛 | 一次 | 更多的 | 和 | 这 | 视线 |

[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['zædɪg] ,

| of | my | dear | Zadig | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 亲爱的 | 扎迪格 | , |

既然上天如此出乎意料地再次赐予我双眼，让我再次见到我亲爱的扎迪格，

[aɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [maɪ] [ɪmprə'pɪʃəs] [stɑːrz] .

| I'll | no | longer | exclaim | against | my | impropitious | Stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不 | 更长 | 惊叹 | 反对 | 我的 | 不合时宜的 | 星星 | . |

我将不再抱怨那些不吉利的星辰。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləs] [kɪŋ] [maɪ] [spaʊs] ,

| You | are | not | insensible | , | that | the | jealous | King | my | Spouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 麻木不仁 | , | 那 | 这 | 嫉妒的 | 国王 | 我的 | 配偶 | , |

你并非麻木不仁，我那嫉妒的君王，

[wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['mɔːtəlz] ,

| was | disgusted | to | find | you | the | most | amiable | of | all | Mortals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 厌恶 | 到 | 寻找 | 你 | 这 | 最多 | 可亲 | 的 | 全部 | 凡人 | , |

令我感到厌恶的是，你竟然是所有凡人中最和蔼可亲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [hiː; hi]

| and | that | for | no | other | Reason | he |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 为了 | 不 | 其他 | 原因 | 他 |

除此之外，他别无其他原因。

[dɪtɚːmaənd]

| determin'd |
|---|
| 已确定 |

确定

[tuː; tə] ['stræŋgl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] .

| to | strangle | you | , | and | poison | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扼杀 | 你 | , | 和 | 毒 | 我 | . |

掐死你，毒死我。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [ - ]

| You | know | very | [ | 167 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | [ | - | ] |

你知道非常[167]

[wel] [tuː] , [ðæt] [ɪn'dʌldʒənt] ['hɛvən] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] ,

| well | too | , | that | indulgent | Heav'n | inspir'd | , | as | it | were | , | my | little | Dwarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 也 | , | 那 | 放纵的 | 天堂 | - | , | 作为 | 它 | 是 | , | 我的 | 小的 | 矮人 | , |

也正是那宽容的天堂，仿佛启发了我的小矮人。

[wɪð; wɪθ]['ɑːrtf(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['taɪmli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| with | artful | Means | to | give | me | timely | Notice | of | the | rash | Resolutions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧 | 方法 | 到 | 给 | 我 | 及时 | 注意 | 的 | 这 | 皮疹 | 决议 | 的 | 这 |

[kɪŋ] ,

| King | , |
|---|---|
| 国王 | , |

以巧妙的手段使我及时获悉国王仓促作出的决定，

[maɪ]['kruːəl] ['hʌzbənd] .

| my | cruel | Husband | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 残忍的 | 丈夫 | . |

我残忍的丈夫。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['keɪdɔːr][əblaɪgd][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| No | sooner | had | the | faithful | Cador | oblig'd | you | to | obey | my | Orders | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 这 | 忠实 | 卡多尔 | 有义务 | 你 | 到 | 服从 | 我的 | 订单 | , | 和 | 到 |

[flai][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| fly | the | Court | , |
|---|---|---|---|
| 飞 | 这 | 法庭 | , |

忠诚的卡多尔刚迫使你服从我的命令，逃离宫廷，

[bʌt; bət][hiː; hi] [vɛntɚd] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [θruː] - [ə; eɪ] ['praɪvət]

| but | he | ventur'd | to | enter | my | Apartment | in | the | Dead | of | Night | thro | ' | a | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 冒险 | 到 | 进入 | 我的 | 公寓 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | 喉咙 | - | 一个 | 私人的 |

[dɔːr] .

| Door | . |
|---|---|
| 门 | . |

但他却在深夜冒险通过私人门进入了我的公寓。

[hiː; hi] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

| He | snatch'd | me | up | , | and | convey'd | me | directly | into | the | Temple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 我 | 向上 | , | 和 | 已传递 | 我 | 直接地 | 进入 | 这 | 寺庙 | 的 |

- , [wer] [ðə; ði]['hoʊli]['meɪgəs] ,

| Orosmades | , | where | the | holy | Magus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在哪里 | 这 | 圣 | 法师 | , |

他一把抓住我，直接把我带到了奥罗斯马德斯神庙，那里有圣贤，

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [lɑːkdt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['stætʃuː] ,

| who | was | his | Brother | , | lock'd | me | up | in | that | august | and | awful | Statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他的 | 兄弟 | , | 已锁定 | 我 | 向上 | 在 | 那 | 八月 | 和 | 可怕 | 雕像 | , |

他的兄弟把我锁在那座庄严而可怕的雕像里。

[ðæt] [stændz] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'lɑːsəs] - [laɪk] ,

| that | stands | erect | upon | the | Pavement | of | the | Temple | , | and | Colossus | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 直立 | 之上 | 这 | 路面 | 的 | 这 | 寺庙 | , | 和 | 巨人 | - | 喜欢 | , |

它巍然屹立在圣殿的铺路石上，如同巨人一般。

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

| touches | the | lofty | Ceiling | with | his | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触摸 | 这 | 高远 | 天花板 | 和 | 他的 | 头 | . |

他用头触碰着高耸的天花板。

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] , [ɔ:r] ['ræðər] ['berid] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðoʊ] - ['teɪkən] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl]

| There | I | lay | conceal'd | , | or | rather | buried | for | some | Time | ; | tho | ' | taken | all | imaginable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 躺 | 隐藏的 | , | 或者 | 相当 | 埋葬 | 为了 | 一些 | 时间 | ; | 虽然 | - | 已采取 | 全部 | 可以想象的 |

[ker] [ʌv; əv] ,

| Care | of | , |
|---|---|---|
| 关心 | 的 | , |

我被藏匿在那里，或者更确切地说，被埋葬了一段时间；尽管得到了所有能想象到的照顾，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ - ]

| and | furnish'd | with | all | the | Necessaries | [ | 168 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 配备 | 和 | 全部 | 这 | 必需品 | [ | - | ] |

并配备了所有必需品[168]

[ʌv; əv] [laɪf]

| of | Life |
|---|---|
| 的 | 生活 |

生命

[baɪ] [ðæt] ['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [pri:st] .

| by | that | venerable | , | and | loyal | Priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 可敬 | , | 和 | 忠诚 | 牧师 | . |

由那位德高望重、忠诚的牧师所作。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:θəkeri] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ['ɪntu:] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ,

| In | the | mean | Time | , | his | Apothecary | enter'd | at | Break | of | Day | into | my | Apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 他的 | 药剂师 | 已进入 | 在 | 休息 | 的 | 天 | 进入 | 我的 | 公寓 | , |

与此同时，他的药剂师在破晓时分进入了我的公寓。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['poʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , - [ʌv; əv] ['oʊpiəm] , [blæk] ['helɪbɔ:r] , ['ækənaɪt] ,

| with | a | Potion | in | his | Hand | , | compos'd | of | Opium | , | black | Hellebore | , | Aconite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 药水 | 在 | 他的 | 手 | , | - | 的 | 鸦片 | , | 黑色的 | 嚏根草 | , | 附子 | , |

他手中拿着一瓶药剂，成分包括鸦片、黑嚏根草、乌头。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] [stɪl] [mɔ:r] ['beɪnfl] .

| and | other | Ingredients | still | more | baneful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 原料 | 仍然 | 更多的 | 有害的 | . |

以及其他更有害的成分。

[waɪlst] [ðɪs] ['mɜ:rsəneri] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [ðʌs] , [ə'nʌðər]

| Whilst | this | mercenary | Officer | of | the | King's | Vengeance | was | thus | employ'd | , | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 雇佣兵 | 官 | 的 | 这 | 国王学院 | 复仇 | 曾是 | 因此 | 受雇 | , | 其他 |

[æz; əz] [ɪn'hju:mən] [æz; əz] [hɪm'self] ,

| as | inhuman | as | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不人道 | 作为 | 他自己 | , |

就在这位国王复仇军的雇佣军官受雇期间，另一位和他一样冷酷无情的人也加入了进来。

[went] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔ:rd] .

| went | to | your | Lodgings | with | the | silken | Cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 你的 | 住宿 | 和 | 这 | 丝 | 绳索 | . |

我带着丝绳去了你的住处。

[bəuθ] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wɜ:r; wər] [fled] .

| Both | , | however | , | were | disappointed | , | as | both | of | us | were | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | , | 然而 | , | 是 | 失望的 | , | 作为 | 两个都 | 的 | 我们 | 是 | 逃亡 | . |

然而，我们俩都失望了，因为我们俩都逃走了。

['keɪdɔ:r] , ['veri] [ə'fɪʃəs] , [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:rtfəli] [tu:; tə] [blaɪnd] [hɪm; ɪm]

| Cador | , | very | officious | , | flew | to | the | King | , | in | order | the | more | artfully | to | blind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | , | 非常 | 爱管闲事的 | , | 飞翔 | 到 | 这 | 国王 | , | 在 | 命令 | 这 | 更多的 | 巧妙地 | 到 | 瞎的 | 他 |

;

;

;

卡多尔非常爱管闲事，他飞到国王那里，以便更巧妙地弄瞎国王的眼睛；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] - ['pæʃ(ə)n] , - [æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] - [ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz]

| and | in | a | feign'd | Passion | , | rail'd | at | us | both | , | and | charg'd | us | both | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | - | 热情 | , | - | 在 | 我们 | 两个都 | , | 和 | - | 我们 | 两个都 | 作为 |

[pər'fɪdiəs] ['treɪtəz] .

| perfidious | Traitors | . |
|---|---|---|
| 背信弃义 | 叛徒 | . |

他假装激动，斥责我们俩，指责我们俩是奸诈的叛徒。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪlən] ['zædɪg] , [sed] [hiː; hi] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [flaɪt] [tɔːrdz] ['ɪndiə] ;

| As | for | that | Villain | Zadig | , | said | he | , | he | has | taken | his | Flight | towards | India | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那 | 恶棍 | 扎迪格 | , | 说 | 他 | , | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 航班 | 向 | 印度 | ; |

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fɔːls] ,

| and | your | false | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 错误的 | , |

至于那个恶棍扎迪格，他说，他已经逃往印度了；还有你那些虚伪的，

[ʌn'greɪtfl] ['kɑːnsɔːrt] , ['saɪər] , [sed] [hiː; hi] , [ɪz] [fled] [tuː; tə] ['memfɪs] . [ - ]

| ungrateful | Consort | , | Sire | , | said | he | , | is | fled | to | Memphis | . | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | 配偶 | , | 父系 | , | 说 | 他 | , | 是 | 逃亡 | 到 | 孟菲斯 | . | [ | - | ] |

他说，忘恩负义的配偶，陛下，已经逃往孟菲斯了。[169]

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ɔrdɚd] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [pər'suː] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

| The | Guards | were | order'd | that | Moment | to | pursue | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卫兵 | 是 | 已订购 | 那 | 片刻 | 到 | 追求 | 我们 | 两个都 | . |

卫兵们立刻接到命令，追捕我们两人。

[ðə; ði] ['kʊəriːəz] , [huː] [fluː] ['æftər][ˌem 'iː] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| The | Couriers | , | who | flew | after | me | , | knew | nothing | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快递员 | , | WHO | 飞翔 | 后 | 我 | , | 知道 | 没有什么 | 的 | 我 | . |

追赶我的信使们对我一无所知。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [maɪ] [feɪs] - [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][jʊr; jər][self] ,

| I | had | never | expos'd | my | Face | unveil'd | to | any | one | but | your | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 曝光 | 我的 | 脸 | - | 到 | 任何 | 一 | 但 | 你的 | 自己 | , |

除了你之外，我从未向任何人露出过我的真容。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] .

| and | that | too | in | the | Presence | , | and | by | the | express | Order | of | my | Royal | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也 | 在 | 这 | 在场 | , | 和 | 经过 | 这 | 表达 | 命令 | 的 | 我的 | 皇家 | 掌握 | . |

而且还是在我的皇家主人的面前，并奉其明令而行。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ maːrks ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌðər] [bʌt; bət][maɪ]

| As | they | had | no | other | Marks | to | distinguish | me | from | others | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 不 | 其他 | 分数 | 到 | 区分 | 我 | 从 | 其他的 | 但 | 我的 |

['stætʃər] ,

| Stature | , |
|---|---|
| 身材 | , |

除了我的身材之外，他们没有其他特征可以把我与其他人区分开来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [dʒʌst][ʌv; əv][maɪ][saɪz] ,

| as | it | had | been | describ'd | , | a | young | Lady | , | just | of | my | Size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | - | , | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 只是 | 的 | 我的 | 尺寸 | , |

正如之前描述的那样，一位和我身材差不多的年轻女士，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hænsəm] , [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] , [ɑːn]

| but | in | all | Probability | much | more | handsome | , | presented | herself | to | their | View | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 可能性 | 很多 | 更多的 | 英俊的 | , | 呈现 | 她自己 | 到 | 他们的 | 看法 | , | 在 |

[ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

| the | Frontiers | of | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 前沿 | 的 | 埃及 | . |

但很可能她更加美丽动人，出现在他们面前，在埃及的边境上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| She | was | found | alone | , | and | in | a | very | disconsolate | Condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 成立 | 独自的 | , | 和 | 在 | 一个 | 非常 | 沮丧的 | 状况 | . |

她被发现时独自一人，情绪非常低落。

[ðɪs] ['leɪdi] [mʌst; məst] , ['daʊtləs] , [sed] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ 'bæbilən ]

| This | Lady | must | , | doubtless | , | said | they | to | themselves | , | be | the | Queen | of | Babylon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 必须 | , | 毫无疑问 | , | 说 | 他们 | 到 | 他们自己 | , | 是 | 这 | 女王 | 的 | 巴比伦 |

:

:

:

他们心想，这位女士无疑就是巴比伦女王：

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] , [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][maɪ]

| And | without | listning | to | her | Complaints | , | convey'd | her | instantly | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 列表 | 到 | 她 | 投诉 | , | 已传递 | 她 | 即刻 | 到 | 我的 |

['hʌzbənd] - .

| Husband | Moabdar | . |
|---|---|---|
| 丈夫 | - | . |

不听她的抱怨，立刻把她转交给了我的丈夫穆阿布达尔。

[ðer; ðər] [groʊs] ['blʌndər] [æt; ət][fɜːrst] - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ; [bʌt; bət] [ -

| Their | gross | Blunder | at | first | incens'd | his | Majesty | to | the | last | Degree | ; | but | [ | 170 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 总的 | 错误 | 在 | 第一的 | - | 他的 | 威严 | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | ; | 但 | [ | - |

]

]

]

他们的严重错误起初激怒了陛下，但[170]

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] [aɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| after | he | had | view'd | the | Lady | with | an | attentive | Eye | , | he | found | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已查看 | 这 | 女士 | 和 | 一个 | 细心 | 眼睛 | , | 他 | 成立 | 她 | 曾是 |

[ɪk'striːmli] ['prɪti] ,

| extremely | pretty | , |
|---|---|---|
| 极其 | 漂亮的 | , |

他仔细打量了这位女士一番后，发现她非常漂亮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] - .

| and | was | soon | pacify'd | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | - | . |

很快便被安抚下来。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

| Her | Name | was | Missouf | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | - | . |

她的名字叫米苏夫。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['læŋgwɪdʒ] ['signifaiz] [ðə; ði]

| I | have | been | since | inform'd | , | that | her | Name | in | the | Egyptian | Language | signifies | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 自从 | 已通知 | , | 那 | 她 | 姓名 | 在 | 这 | 埃及人 | 语言 | 表示 | 这 |

[fer] [koʊ'ket] .

| Fair | Coquet | . |
|---|---|---|
| 公平的 | 卖弄风骚 | . |

我后来得知，她在埃及语中的名字意思是“美丽的轻佻女子”。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'fekt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːrt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [kə'priːs] .

| And | in | Effect | , | she | was | so | : | She | had | as | much | Art | , | however | , | as | Caprice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 影响 | , | 她 | 曾是 | 所以 | : | 她 | 有 | 作为 | 很多 | 艺术 | , | 然而 | , | 作为 | 任性 | . |

事实上，她的确如此：她既有艺术天赋，又有任性妄为。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] : [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sendənsi]

| For | she | pleas'd | the | King | of | Kings | : | In | short | , | she | had | such | an | Ascendancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 高兴 | 这 | 国王 | 的 | 国王 | : | 在 | 短的 | , | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 优势 |

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

因为她取悦了万王之王：简而言之，她对他拥有如此至高无上的权柄。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['skruːp(ə)l][ɪn] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| that | he | didn't | scruple | in | publick | to | own | her | as | his | Wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 没有 | 顾忌 | 在 | 公众 | 到 | 自己的 | 她 | 作为 | 他的 | 妻子 | . |

他毫不掩饰地在公共场合宣称她是自己的妻子。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪlz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːr; hər]

| When | she | had | secur'd | him | thus | far | in | her | Toils | , | she | never | conceal'd | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | - | 他 | 因此 | 远的 | 在 | 她 | 辛勤劳作 | , | 她 | 绝不 | 隐藏的 | 她 |

['paʊər] ,

| Power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

当她费尽心力将他牢牢掌控在手心后，她从未掩饰过自己的力量。

[bʌt; bət] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ 'hjuːmərist ] .

| but | play'd | the | Part | of | a | perfect | Humourist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玩过 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 完美的 | 幽默家 | . |

但他扮演了一个完美的幽默家角色。

[ʃiː; ʃi] - [hɜːr'self][ɪn] ['evri] [wɪm] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

| She | indulg'd | herself | in | every | Whim | that | came | in | her | Head | , | without | Fear | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 她自己 | 在 | 每一个 | 一时兴起 | 那 | 来了 | 在 | 她 | 头 | , | 没有 | 害怕 | 的 | 存在 |

[braʊ] - [biːt] .

| brow | - | beat | . |
|---|---|---|---|
| 眉头 | - | 打 | . |

她随心所欲，不怕被人责备。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['meɪgəs] , [huː] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['gaʊti] ,

| In | the | first | Place | , | She | insisted | that | the | Chief | Magus | , | who | was | old | and | gouty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 她 | 坚持 | 那 | 这 | 首席 | 法师 | , | WHO | 曾是 | 老的 | 和 | 痛风 | , |

首先，她坚持认为，年老体弱且患有痛风的首席魔法师.....

[ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ə; eɪ]['særəbænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ - ]

| should | dance | a | Saraband | before | her | ; | and | upon | his | modest | Refusal | [ | 171 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 舞蹈 | 一个 | 萨拉班德 | 前 | 她 | ; | 和 | 之上 | 他的 | 谦虚的 | 拒绝 | [ | - | ] |

应该在她面前跳萨拉班德舞；而他却谦逊地拒绝了[171]

[tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi] ['pəːsikjuːtid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] :

| to | comply | with | so | preposterous | a | Request | , | she | persecuted | him | without | Mercy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遵守 | 和 | 所以 | 荒谬 | 一个 | 要求 | , | 她 | 受迫害 | 他 | 没有 | 怜悯 | : |

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ,

| Nothing | would | serve | her | Turn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 服务 | 她 | 转动 | , |

为了满足如此荒谬的要求，她对他毫不留情地进行迫害：任何手段都无法让她得逞。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][grænd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst] [meɪk]

| in | the | next | Place | , | but | his | Majesty's | grand | Master | of | the | Horse | must | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 地方 | , | 但 | 他的 | 陛下的 | 盛大 | 掌握 | 的 | 这 | 马 | 必须 | 制作 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ] - - [paɪ] .

| her | a | Minc'd | - | pye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | - | - | 派 | . |

在下一个地方，但是陛下的皇家马术总管必须把她做成肉馅饼。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] -

| The | Gentleman | took | the | Liberty | to | let | her | know | , | that | he | was | no | profess'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 采取 | 这 | 自由 | 到 | 让 | 她 | 知道 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不 | - |

[kʊk] ;

| Cook | ; |
|---|---|
| 厨师 | ; |

这位先生冒昧地告诉她，他并非职业厨师；

[ə; eɪ][tɑːrt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| a | Tart | , | however | , | he | must | make | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酸 | , | 然而 | , | 他 | 必须 | 制作 | 为了 | 她 | , |

然而，他必须为她做一个馅饼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['mɑːnstrəsli] ['kerləs] ,

| and | she | got | him | turn'd | out | of | his | Place | for | being | so | monstrously | careless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 他 | 转弯 | 出去 | 的 | 他的 | 地方 | 为了 | 存在 | 所以 | 极其可怕 | 粗心 | , |

她因为他极其粗心大意，把他赶出了住处。

[æz; əz][tuː; tə][bɜːrn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌst] .

| as | to | burn | one | Corner | of | the | Crust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 烧伤 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 地壳 | . |

就像烧掉地壳的一角一样。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][poʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [dwɔːrf] ,

| Whereupon | she | gave | his | Post | to | her | favourite | Dwarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 给予 | 他的 | 邮政 | 到 | 她 | 最喜欢的 | 矮人 | , |

于是，她把他的职位交给了她最喜欢的侏儒。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [greɪt] [siːl] ,

| and | made | her | Fop | of | a | Page | the | Keeper | of | his | Majesty's | great | Seal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 纨绔子弟 | 的 | 一个 | 页 | 这 | 守门员 | 的 | 他的 | 陛下的 | 伟大的 | 海豹 | , |

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

| and | Confidence | . |
|---|---|---|
| 和 | 信心 | . |

并让她担任侍童、国王陛下大印玺的保管人，以及国王的信任之人。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] - ['ɑːrbɪtreri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['taɪrənt][ʌv; əv][ 'bæbilən ] .

| Thus | she | reign'd | arbitrary | , | and | was | the | Female | Tyrant | of | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | - | 随意的 | , | 和 | 曾是 | 这 | 女性 | 暴君 | 的 | 巴比伦 | . |

因此，她专横跋扈地统治着巴比伦，成为了巴比伦的女暴君。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] -

| All | the | World | deplor'd |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | - |

全世界都感到悲痛

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər]['fɔːrmər] [kwiːn] .

| the | Loss | of | me | their | former | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 我 | 他们的 | 以前的 | 女王 | . |

失去我，他们失去了昔日的女王。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ['nevər] ['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] , [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [ - ]

| The | King | , | who | never | acted | the | Part | of | a | Tyrant | , | till | the | Moment | [ | 172 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | , | WHO | 绝不 | 行动 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 暴君 | , | 直到 | 这 | 片刻 | [ | - | ] |

国王从未扮演过暴君的角色，直到那一刻[172]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['stræŋgld] [juː; jʊ] ,

| he | would | have | imprison'd | me | , | and | strangled | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 被监禁 | 我 | , | 和 | 被勒死 | 你 | , |

他会把我关进监狱，还会掐死你。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [draʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ][ɑːn] [ðæt] [kə'prɪʃəs]

| seem'd | to | have | drown'd | all | his | good | Qualities | in | his | Dotage | on | that | capricious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 溺水 | 全部 | 他的 | 好的 | 品质 | 在 | 他的 | 溺爱 | 在 | 那 | 任性 |

[ɪn'tʃæntrəs] .

| Enchantress | . |
|---|---|
| 女巫 | . |

他似乎把所有美好的品质都倾注在了晚年那任性妄为的女巫身上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] .

| He | came | to | the | Temple | on | the | solemn | Festival | of | the | sacred | Fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 寺庙 | 在 | 这 | 庄严 | 节日 | 的 | 这 | 神圣 | 火 | . |

他于庄严的圣火节来到圣殿。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuː] , [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] - ,

| I | saw | him | prostrate | on | the | Pavement | before | the | Statue | , | wherein | I | was | enclos'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 前列腺 | 在 | 这 | 路面 | 前 | 这 | 雕像 | , | 其中 | 我 | 曾是 | - | , |

我看见他匍匐在雕像前的路面上，而我就被围在雕像周围。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði][ gɔdz ][tuː; tə] - [daʊn] [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs]

| imploring | the | Gods | to | show'r | down | their | choicest | Blessings | on | his | beauteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 这 | 神 | 到 | - | 向下 | 他们的 | 精选 | 祝福 | 在 | 他的 | 美丽的 |

- .

| Missouf | . |
|---|---|
| - | . |

恳求诸神将最美好的祝福赐予他美丽的女儿米苏夫。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] ['hɑːloʊ] [toʊn] , [ædrɛsd] [maɪ][self] [ðʌs] ,

| I | , | with | an | audible | and | distinct | , | but | hollow | Tone | , | address'd | my | self | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 一个 | 可听见的 | 和 | 清楚的 | , | 但 | 空洞的 | 语气 | , | 已解决 | 我的 | 自己 | 因此 | , |

[laɪk] [æn; ən] ['ɔrəkl] ,

| like | an | Oracle | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 甲骨文 | , |

我以一种清晰可闻却又空洞的声音，像个先知一样对自己说道：

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

| to | the | King | of | Kings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 国王 | 的 | 国王 | . |

献给万王之王。

[ðə; ði][ gɔdz ][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] , [ðæt] [ækts][ðə; ði]['taɪrənt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ;

| The | Gods | reject | the | Vows | of | a | Monarch | , | that | acts | the | Tyrant | o'er | his | Subjects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 拒绝 | 这 | 誓言 | 的 | 一个 | 君主 | , | 那 | 行为 | 这 | 暴君 | 超过 | 他的 | 主题 | ; |

诸神拒绝君主的誓言，因为君主对臣民行事如同暴君；

[wʌn] , [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'məːdərɪŋ ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf] ;

| One | , | who | could | think | of | murdering | an | innocent | Wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | WHO | 可以 | 思考 | 的 | 谋杀 | 一个 | 清白的 | 妻子 | ; |

一个会想到谋杀无辜妻子的人；

[ænd; ənd][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['bjuːti] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

| and | admit | of | a | worthless | Beauty | to | supply | her | Place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 的 | 一个 | 毫无价值 | 美丽 | 到 | 供应 | 她 | 地方 | . |

并允许一个毫无价值的美人来填补她的位置。

- [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd][hiː; hi] - ,

| Moabdar | was | so | startled | at | this | unexpected | Answer | from | the | God | he | ador'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 所以 | 惊慌 | 在 | 这 | 意外 | 回答 | 从 | 这 | 上帝 | 他 | - | , |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ - ]

| that | he | was | just | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 只是 | [ | - | ] |

莫阿布达尔对他所敬仰的神给予的这个出乎意料的答复感到非常惊讶，以至于他[173]

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

| at | the | Point | of | Distraction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 的 | 分心 | . |

在分神之际。

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [spaʊs] - ,

| The | Oracle | that | I | had | deliver'd | , | and | the | tyrannical | Proceedings | of | his | new | Spouse | Missouf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲骨文 | 那 | 我 | 有 | 已交付 | , | 和 | 这 | 强横 | 诉讼程序 | 的 | 他的 | 新的 | 配偶 | - | , |

我所传达的神谕，以及他新婚妻子米苏夫的暴政行径，

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| were | enough | to | deprive | him | of | his | Senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 足够的 | 到 | 剥夺 | 他 | 的 | 他的 | 感官 | . |

足以剥夺他的感官。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæd] - [mæn] .

| In | short | , | in | a | few | Days | he | became | a | perfect | Mad | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 他 | 成为 | 一个 | 完美的 | 疯狂的 | - | 男人 | . |

简而言之，短短几天内，他就变成了一个十足的疯子。

[hɜːr; hər] [kə'priːs] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [pɔː'tendid] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| Her | Caprice | , | which | seem'd | a | Judgement | from | above | , | portended | a | sudden | Revolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 任性 | , | 哪个 | 似乎 | 一个 | 判断 | 从 | 多于 | , | 预示 | 一个 | 突然 | 革命 | . |

她的任性举动，仿佛来自上天的审判，预示着一场突如其来的革命。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'voʊltɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] .

| His | Subjects | accordingly | revolted | , | and | were | instantly | up | in | Arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主题 | 因此 | 反抗 | , | 和 | 是 | 即刻 | 向上 | 在 | 武器 | . |

于是他的臣民们发动叛乱，立即拿起武器。

[ 'bæbilən ] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] - [hɜːr'self] [ɪn] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [iːz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [siːt] ,

| Babylon | , | that | had | so | long | indulg'd | herself | in | Indolence | and | Ease | , | became | the | Seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴比伦 | , | 那 | 有 | 所以 | 长的 | - | 她自己 | 在 | 懒惰 | 和 | 舒适 | , | 成为 | 这 | 座位 | , |

巴比伦，这个长期以来沉溺于懒惰和安逸的城市，成为了权力的中心。

[ɔːr] ['θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['sɪv(ə)l][wɔːr] .

| or | Theatre | of | a | bloody | Civil | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 剧院 | 的 | 一个 | 血腥 | 民用 | 战争 | . |

或者说，是血腥内战的战场。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɪzn] , [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

| Whereupon | I | was | taken | from | my | magnificent | Prison | , | the | Bowels | of | his | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 曾是 | 已采取 | 从 | 我的 | 壮丽 | 监狱 | , | 这 | 肠道 | 的 | 他的 | 上帝 | , |

于是，我被从我那宏伟的监狱——他上帝的腹中——带了出来。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['pɑːrti] .

| and | set | up | at | the | Head | of | a | very | powerful | Party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 非常 | 强大的 | 派对 | . |

并担任了一个非常强大的政党的领导人。

[jʊr; jər] [frend] ['keɪdɔːr] [fluː] [tuː; tə] ['memfɪs] [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] ,

| Your | Friend | Cador | flew | to | Memphis | in | hopes | to | find | you | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | 卡多尔 | 飞翔 | 到 | 孟菲斯 | 在 | 希望 | 到 | 寻找 | 你 | 那里 | , |

你的朋友卡多飞往孟菲斯，希望能在那里找到你。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ 'bæbilən ] .

| and | bring | you | back | to | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 你 | 后退 | 到 | 巴比伦 | . |

并带你回到巴比伦。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'keiniə] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'testɪn] [brɔɪlz] , [rɪ'tɜːrnd] [ - ]

| The | Prince | of | Hyrcania | , | hearing | of | these | intestine | Broils | , | return'd | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 希尔卡尼亚 | , | 听力 | 的 | 这些 | 肠 | 烤肉 | , | 已返回 | [ | - | ] |

希尔卡尼亚王子听闻这些肠子烤肉后，返回[174]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːrmi] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˌbæbə'loʊniːənz] .

| with | a | powerful | Army | , | in | order | to | form | a | third | Party | , | among | the | Babylonians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强大的 | 军队 | , | 在 | 命令 | 到 | 形式 | 一个 | 第三 | 派对 | , | 之中 | 这 | 巴比伦人 | . |

为了在巴比伦人中建立第三党，他们拥有一支强大的军队。

[hiː; hi] - [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huː] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] , [bʌt; bət] ['fɪk(ə)l] [i'dʒɪpʃn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| He | attack'd | the | King | , | who | fled | with | his | fair | , | but | fickle | Egyptian | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 这 | 国王 | , | WHO | 逃亡 | 和 | 他的 | 公平的 | , | 但 | 反复无常 | 埃及人 | 前 | 他 | . |

他袭击了国王，国王带着他美丽但反复无常的埃及女伴逃走了。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] - , [ðæt] [hiː; hi] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wuːndz] [hiː; hi]

| Moabdar | , | however | , | was | so | closely | pursu'd | , | that | he | dy'd | of | the | Wounds | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 然而 | , | 曾是 | 所以 | 密切 | - | , | 那 | 他 | - | 的 | 这 | 伤口 | 他 |

[rəsiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| receiv'd | in | his | Retreat | . |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 在 | 他的 | 撤退 | . |

然而，莫阿布达尔遭到了严密追击，最终因在撤退中受的伤而死。

- [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [fer] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] .

| Missouf | became | the | fair | Victim | of | the | Conqueror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成为 | 这 | 公平的 | 受害者 | 的 | 这 | 征服者 | . |

米苏夫成了征服者的受害者。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - - ['laɪkwaɪz] ,

| As | for | my | own | Part | , | I | had | the | Misfortune | to | be | over | - | power'd | likewise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , | 我 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 是 | 超过 | - | - | 同样地 | , |

至于我自己的情况，不幸的是，我也同样被压制了。

[ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][æn; ən][hɜːr'keɪniən] ['pɑːrti] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

| and | taken | Prisoner | by | an | Hyrcanian | Party | , | who | brought | me | into | the | Presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 囚犯 | 经过 | 一个 | 希尔卡尼亚 | 派对 | , | WHO | 带来 | 我 | 进入 | 这 | 在场 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,

| of | the | young | Prince | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 王子 | , |

我被希尔卡尼亚人俘虏，他们把我带到了年轻的王子面前。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['dʒʌŋktʃər] [wen] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| at | the | very | Juncture | when | Missouf | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 契机 | 什么时候 | - | 站立 | 前 | 他 | . |

就在米苏夫站在他面前的那一刻。

[juːl] [smaɪl] , ['daʊtləs] ,

| You'll | smile | , | doubtless | , |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 微笑 | , | 毫无疑问 | , |

你一定会微笑，毋庸置疑。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [prɪns] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| when | I | tell | you | the | Prince | look'd | upon | me | as | the | most | amiable | Captive | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 王子 | 看起来 | 之上 | 我 | 作为 | 这 | 最多 | 可亲 | 俘虏 | 的 | 这 |

[tuː] ;

| two | ; |
|---|---|
| 二 | ; |

当我告诉你，王子认为我是两个俘虏中最和蔼可亲的一个；

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ,

| but | then | , | I | presume | you | will | be | sorry | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 我 | 怙 | 你 | 将要 | 是 | 对不起 | 到 | 听到 | , |

但是，我想你听到这个消息会感到遗憾。

[ðæt] [maɪ][hɑːrd] [feɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['væsl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'ræljoʊ] .

| that | my | hard | Fate | doom'd | me | to | be | a | Vassal | in | his | Seraglio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 难的 | 命运 | 注定失败 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 附庸 | 在 | 他的 | 闺房 | . |

我悲惨的命运注定我只能成为他后宫的附庸。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][də'rekt][tɜːrmz] , [ - ]

| He | told | me | , | in | direct | Terms | , | [ | 175 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | , | 在 | 直接的 | 条款 | , | [ | - | ] |

他直接告诉我[175]

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][æn; ən] ['hæpi] ['ɪʃuː] [tuː; tə][wʌn] ['mɪlətəri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| that | as | soon | as | he | had | put | an | happy | Issue | to | one | Military | Expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 放 | 一个 | 快乐的 | 问题 | 到 | 一 | 军队 | 远征 | , |

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ,

| which | would | not | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | , |

他刚给一次军事远征带来了一个令人愉快的结果，而这次远征却不会如此，

[hiː; hi] - [hɪm'self] , [biː; bi] [lɔːŋ] [ʌn'eksɪˌkjʊtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| he | flatter'd | himself | , | be | long | unexecuted | , | he | would | honour | me | with | a | Visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 他自己 | , | 是 | 长的 | 未执行 | , | 他 | 会 | 荣誉 | 我 | 和 | 一个 | 访问 | . |

他自以为是，即便逍遥法外很久，他也会荣幸地来拜访我。

[dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Judge | the | dreadful | Apprehensions | I | was | under | , | upon | his | making | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 这 | 可怕 | 担忧 | 我 | 曾是 | 在下面 | , | 之上 | 他的 | 制作 | 这样的 | 一个 |

[pə'remptəri] [ˌdekləˈreɪʃn] .

| peremptory | Declaration | . |
|---|---|---|
| 蛮横 | 宣言 | . |

试想一下，当他发表如此武断的声明时，我内心是多么的恐惧和担忧。

[maɪ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] - [wɜːr; wər] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| My | Obligations | to | Moabdar | were | all | cancell'd | , | and | I | was | free | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 义务 | 到 | - | 是 | 全部 | 已取消 | , | 和 | 我 | 曾是 | 自由的 | 到 | 是 | 这 |

[braɪd] [ʌv; əv]['zædɪg] ;

| Bride | of | Zadig | ; |
|---|---|---|---|
| 新娘 | 的 | 扎迪格 | ; |

我对摩阿布达尔的所有义务都被取消了，我可以自由地成为扎迪格的新娘了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːr'beriən] .

| but | instead | of | that | , | I | fell | into | the | Toils | of | a | Barbarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 那 | , | 我 | 跌倒 | 进入 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 一个 | 野蛮人 | . |

但我却陷入了蛮族的苦役之中。

[aɪ] ['ænsərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [haɪ] ['kærəktər]

| I | answer'd | him | with | all | the | Resentment | becoming | one | of | my | high | Character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已回答 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 怨恨 | 成为 | 一 | 的 | 我的 | 高的 | 特点 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['vɜːrtʃuː] .

| and | unspotted | Virtue | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 未发现的 | 美德 | . |

我将所有的怨恨都倾注于我高尚的品格和纯洁的美德之中。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [seɪ] , [ðæt] ['hɛvən] [ɑːn] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][maɪ] [ræŋk] ,

| I | had | always | heard | say | , | that | Heav'n | bestow'd | on | Persons | of | my | Rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 听到 | 说 | , | 那 | 天堂 | 授予 | 在 | 人 | 的 | 我的 | 秩 | , |

我一直听人说，上天赐予我这种身份的人的恩惠，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mɑːrk][ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd]['grændʒər] , [ðæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [wɜːrd] ,

| such | a | peculiar | Mark | of | Majesty | and | Grandeur | , | that | with | a | bare | Word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 奇特 | 标记 | 的 | 威严 | 和 | 宏伟 | , | 那 | 和 | 一个 | 裸 | 单词 | , |

如此独特的威严与荣耀的标志，仅凭一句话，

[ɔːr][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [aɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] ,

| or | the | Glance | of | an | angry | Eye | , | they | could | bring | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 一个 | 生气的 | 眼睛 | , | 他们 | 可以 | 带来 | 向下 | , |

或者一个愤怒的眼神，就能让他们倒下。

[ænd; ənd] [ə'beɪs] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔː'deɪʃəs] ['kriːtʃərz] [ðæt] [dəːst] [tuː; tə] [ - ]

| and | abase | the | Pride | of | those | audacious | Creatures | that | durst | to | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 底层 | 这 | 自豪 | 的 | 那些 | 大胆的 | 生物 | 那 | 杜斯特 | 到 | [ | - | ] |

并羞辱那些胆敢[176]的大胆生物的骄傲

[θwɔːrt] [ðer; ðər] [ˌɪnkla'neɪʃənz] .

| thwart | their | Inclinations | . |
|---|---|---|---|
| 阻挠 | 他们的 | 倾向 | . |

挫败他们的欲望。

[aɪ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk][ðə; ði][moʊst]['sɜːrv(ə)l]

| I | talk'd | as | big | as | a | Queen | ; | but | I | was | treated | like | the | most | servile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谈话 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 女王 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 治疗 | 喜欢 | 这 | 最多 | 奴性的 |

[də'mestɪk] .

| Domestic | . |
|---|---|
| 国内的 | . |

我说话像女王一样豪放，却被当作最卑微的仆人对待。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [hɜːr'keɪniən] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [tɜːrnd]

| The | saucy | Hyrcanian | , | without | so | much | as | vouchsafing | me | one | Single | Word | , | turn'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风骚的 | 希尔卡尼亚 | , | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 担保 | 我 | 一 | 单身的 | 单词 | , | 转弯 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [blæk] ['juːnək] ,

| to | his | black | Eunuch | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 黑色的 | 宦官 | , |

那个厚颜无耻的希尔卡尼亚人，连一个字都没跟我说，就转向了他的黑人太监。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;

| and | told | him | that | I | was | very | impertinent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 曾是 | 非常 | 无礼 | ; |

我告诉他，我非常无礼；

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

| but | yet | he | could | not | help | thinking | I | was | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 我 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | . |

但他还是忍不住觉得我很漂亮。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| He | gave | him | therefore | particular | Orders | to | take | care | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他 | 所以 | 特别的 | 订单 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , |

因此，他特意吩咐他照顾我。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmən] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]['daɪət] , [æz; əz][wʌn]

| and | put | me | under | the | same | Regimen | , | with | respect | to | my | Diet | , | as | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我 | 在下面 | 这 | 相同的 | 方案 | , | 和 | 尊重 | 到 | 我的 | 饮食 | , | 作为 | 一 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ,

| of | his | Favourites | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 收藏夹 | , |

在饮食方面，他让我接受与他最宠爱的人相同的训练。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tuː] ['læŋgwɪd] ; [ɪn][ə; eɪ]

| in | order | that | I | might | recover | my | Colour | , | which | was | somewhat | too | languid | ; | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 我 | 可能 | 恢复 | 我的 | 颜色 | , | 哪个 | 曾是 | 有些 | 也 | 慵懒的 | ; | 在 | 一个 |

[wɜːrd] ,

| Word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

为了让我恢复略显黯淡的气色；总之，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['feivəz] ,

| that | I | might | become | worthy | in | a | little | Time | of | his | Royal | Favours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 变得 | 值得 | 在 | 一个 | 小的 | 时间 | 的 | 他的 | 皇家 | 恩惠 | , |

愿我能在蒙受皇恩之时，稍稍变得配得上他。

[ænd; ənd][biː; bi] ['djuːli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

| and | be | duely | qualified | to | receive | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 理所当然 | 合格的 | 到 | 收到 | 他 | , |

并具备接待他的适当资格，

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] .

| when | he | should | honour | me | so | far | as | to | fix | the | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 荣誉 | 我 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 使固定 | 这 | 天 | . |

他何时才能尊重我，确定日期呢?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] : [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

| I | told | him | , | I | would | die | first | : | He | replied | , | with | a | Sneer | , | that | young | Ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | , | 我 | 会 | 死 | 第一的 | : | 他 | 回复 | , | 和 | 一个 | 冷笑 | , | 那 | 年轻的 | 女士们 | , |

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ - ]

| like | me | , | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , | [ | - | ] |

我告诉他，我宁愿先死。他冷笑着回答说，像我这样的年轻女士[177]

['seldəm] [kɪld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðen]

| seldom | kill'd | themselves | , | and | that | they | were | made | for | Enjoyment | ; | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 被杀 | 他们自己 | , | 和 | 那 | 他们 | 是 | 制成 | 为了 | 享受 | ; | 和 | 然后 |

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

| turn'd | upon | his | Heel | , |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 之上 | 他的 | 脚跟 | , |

他们很少自杀，而且他们生来就是为了享乐；然后他转身离去，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['kerləs] [æn; ən] [er] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pærəket] ,

| with | as | careless | an | Air | , | as | a | Man | would | part | with | his | Paroquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 粗心 | 一个 | 空气 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 会 | 部分 | 和 | 他的 | 鹦鹉 | , |

语气漫不经心，就像一个人要丢弃他的鹦鹉一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [kloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .

| when | he | had | shut | her | up | close | in | her | gilded | Cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 关闭 | 她 | 向上 | 关闭 | 在 | 她 | 镀金 | 笼 | . |

当他把她紧紧关进那金碧辉煌的笼子里时。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [steɪt] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] !

| What | a | shocking | State | was | I | in | for | the | first | Queen | of | the | Universe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 令人震惊 | 状态 | 曾是 | 我 | 在 | 为了 | 这 | 第一的 | 女王 | 的 | 这 | 宇宙 | ! |

在第一届宇宙女王大赛上，我的状态真是糟糕透了!

[neɪ] , [aɪl] [seɪ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['zædɪg] !

| Nay | , | I'll | say | more | , | for | a | Heart | that | was | wholly | devoted | to | her | Zadig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 患病的 | 说 | 更多的 | , | 为了 | 一个 | 心 | 那 | 曾是 | 完全 | 奉献 | 到 | 她 | 扎迪格 | ! |

不，我还要说更多，因为那颗心完全献给了她的扎迪格!

[æt; ət] [ðiːz] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] , ['zædɪg] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] -

| At | these | endearing | Words | , | Zadig | threw | himself | at | her | Feet | , | and | bath'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 可爱的 | 字 | , | 扎迪格 | 扔 | 他自己 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | - |

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

| them | with | his | Tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 他的 | 眼泪 | . |

听到这番动人的话语，扎迪格扑倒在她的脚下，泪流满面。

[ə'stɑːrti] [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] ,

| Astarte | immediately | rais'd | him | in | the | most | courteous | and | engaging | Manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯塔特 | 立即地 | 提高 | 他 | 在 | 这 | 最多 | 有礼貌 | 和 | 引人入胜 | 方式 | , |

阿斯塔特立刻以最礼貌、最亲切的方式提起了他。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [hɜːr; hər][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] . — [aɪ] [tuː] ['pleɪnli] [pɜ-siːvd] ,

| and | thus | continu'd | her | Narration | . | — | I | too | plainly | perceiv'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | - | 她 | 旁白 | . | — | 我 | 也 | 显然 | 感知到 | , |

于是她继续叙述下去。——我也清楚地意识到，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr'beriən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]

| that | I | was | subject | to | the | Tyranny | of | a | Barbarian | , | and | the | Rival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 主题 | 到 | 这 | 暴政 | 的 | 一个 | 野蛮人 | , | 和 | 这 | 竞争对手 | 的 |

[ə; eɪ] [koʊ'ket] ,

| a | Coquet | , |
|---|---|---|
| 一个 | 卖弄风骚 | , |

我曾遭受野蛮人的暴政，以及轻佻女子的竞争，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [laɪk] [maɪ'self] .

| that | was | a | Slave | like | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 奴隶 | 喜欢 | 我 | . |

他也和我一样，是个奴隶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][hɜːr; hər][pæst] [əd'ventʃəz] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

| She | related | to | me | all | her | past | Adventures | in | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 到 | 我 | 全部 | 她 | 过去的 | 冒险 | 在 | 埃及 | . |

她向我讲述了她过去在埃及的所有冒险经历。

[frʌm; frəm] [ - ]

| From | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|
| 从 | [ | - | ] |

来自[178]

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gælənt] , [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['drɑːməderi]

| the | Description | she | gave | of | her | Gallant | , | the | Time | and | Place | , | the | Dromedary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 描述 | 她 | 给予 | 的 | 她 | 英勇 | , | 这 | 时间 | 和 | 地方 | , | 这 | 单峰骆驼 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] ,

| he | was | mounted | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安装 | 在 | , |

她对这位英俊男子的描述，包括时间、地点以及他骑的单峰骆驼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] ['sɜːrkəmstæns] ,

| and | from | every | other | minute | Circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 每一个 | 其他 | 分钟 | 环境 | , |

以及其他每时每刻的情况，

[aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [self] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

| I | imagin'd | it | was | your | self | that | play'd | the | Hero | in | her | Favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 它 | 曾是 | 你的 | 自己 | 那 | 玩过 | 这 | 英雄 | 在 | 她 | 偏爱 | . |

我以为是你扮演了帮助她的英雄角色。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ri'zaidid] ['sʌmwer] [ɪn] ['memfɪs] ,

| As | I | made | no | Doubt | but | that | you | resided | somewhere | in | Memphis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 制成 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 你 | 居住地 | 某处 | 在 | 孟菲斯 | , |

我确信你住在孟菲斯的某个地方，

[aɪ] [dɪtɝ:maənd] [tu:; tə][goʊ] ['ðɪðər] [maɪ][self] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

| I | determin'd | to | go | thither | my | self | , | but | in | Disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已确定 | 到 | 去 | 那里 | 我的 | 自己 | , | 但 | 在 | 伪装 | . |

我决定亲自前往，但要乔装打扮。

['bju:tiəs] - , [sed] [aɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['spraɪtli:ə] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]

| Beauteous | Missouf | , | said | I | , | you | are | of | a | much | sprightlier | Disposition | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | - | , | 说 | 我 | , | 你 | 是 | 的 | 一个 | 很多 | 更轻快 | 处置 | 比 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ;

| am | ; |
|---|---|
| 是 | ; |

“美丽的米苏夫，”我说，“你的性情比我活泼得多；”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'keiniə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| you | will | be | able | to | amuse | the | gay | young | Prince | of | Hyrcania | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 娱乐 | 这 | 同性恋 | 年轻的 | 王子 | 的 | 希尔卡尼亚 | 一个 | 千 |

[taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

| Times | better | than | I | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 更好的 | 比 | 我 | 将 | . |

你一定能比我更好地逗乐希尔卡尼亚那位年轻英俊的王子。

[faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [soʊl] ['leɪdi]

| Find | out | some | Way | therefore | for | my | Escape | ; | by | which | you | will | be | sole | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 一些 | 方式 | 所以 | 为了 | 我的 | 逃脱 | ; | 经过 | 哪个 | 你 | 将要 | 是 | 唯一 | 女士 |

['ri:dʒənt] .

| Regent | . |
|---|---|
| 摄政 | . |

因此，你务必想办法让我逃脱；这样你就能成为唯一的摄政女王。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'gri:] , [baɪ][jʊr; jər] ['frendli] [ə'sɪstəns] ,

| You | will | oblige | me | to | the | last | Degree | , | by | your | friendly | Assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 必须 | 我 | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | , | 经过 | 你的 | 友好的 | 协助 | , |

您的友好帮助将令我感激不尽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

| and | at | the | same | Time | get | rid | of | a | Rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一个 | 竞争对手 | . |

同时除掉一个竞争对手。

- , ( - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪnt] ) [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] ['meʒərz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| Missouf | , | ( | cajol'd | with | the | Hint | ) | came | into | my | Measures | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | ( | - | 和 | 这 | 暗示 | ) | 来了 | 进入 | 我的 | 措施 | 直接地 | . |

米苏夫（在暗示的哄骗下）直接进入了我的测量范围。

[ʃi:; ʃi] [ - ]

| She | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|
| 她 | [ | - | ] |

她[179]

[tʊk] [ker] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] ['pækɪŋ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ə'tendənt] [ðæn; ðən]

| took | care | to | send | me | packing | forthwith | , | with | no | other | Attendant | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 到 | 发送 | 我 | 包装 | 立即 | , | 和 | 不 | 其他 | 服务员 | 比 |

[æn; ən][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [sleɪv] .

| an | old | Egyptian | Slave | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 埃及人 | 奴隶 | . |

他立刻把我打发走了，只带走了一个老埃及奴隶。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə'reɪbiə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [friː] - ['buːtər]

| No | sooner | had | I | reach'd | the | Borders | of | Arabia | , | but | a | notorious | Free | - | booter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 我 | 已达到 | 这 | 边界 | 的 | 阿拉伯 | , | 但 | 一个 | 臭名昭著 | 自由的 | - | 启动器 |

,

,

,

我刚抵达阿拉伯边境，就遇到了一位臭名昭著的自由掠夺者，

( [wʌn] - [baɪ] [neɪm] ) [ˌem 'iː][ʌp] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ 'strəulɪŋ ] [ə'lɔːŋ] ,

| ( | one | Arbogad | by | Name | ) | pick'd | me | up | , | as | I | was | strolling | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一 | - | 经过 | 姓名 | ) | 挑选 | 我 | 向上 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 漫步 | 沿着 | , |

（一个名叫阿尔博加德的人）在我散步时把我搭上了车，

[ænd; ənd][soʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɜːtʃənts] , [huː] [ˌem 'iː][tuː; tə]['jɑːndər]['kæs(ə)l] ,

| and | sold | me | to | some | Merchants | , | who | convey'd | me | to | yonder | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 我 | 到 | 一些 | 商人 | , | WHO | 已传递 | 我 | 到 | 远处 | 城堡 | , |

然后把我卖给了几个商人，他们把我送到了那边的城堡。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][oʊgəl] .

| the | magnificent | Residence | of | the | Emir | Ogul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壮丽 | 住宅 | 的 | 这 | 埃米尔 | 奥古尔 | . |

埃米尔奥古尔的宏伟宫殿。

[hiː; hi] - [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [əd'ventʃəz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] , [ɔːr] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

| He | purchas'd | me | at | all | Adventures | , | without | enquiring | what | , | or | who | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 我 | 在 | 全部 | 冒险 | , | 没有 | 查询 | 什么 | , | 或者 | WHO | 我 | 曾是 | . |

他把我买下了，没有问过我是谁，也没有问过我是什么。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌdebɔː'tʃiː] ; [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'laɪt] [laɪz][ɪn] [gʊd] ['iːtɪŋ] , [waɪn] , [ænd; ənd]

| He | is | a | perfect | Debauchee | ; | his | sole | Delight | lies | in | good | Eating | , | Wine | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 完美的 | 放荡不羁 | ; | 他的 | 唯一 | 喜 | 谎言 | 在 | 好的 | 吃 | , | 葡萄酒 | , | 和 |

['wɪmɪn] ;

| Women | ; |
|---|---|
| 女性 | ; |

他是个十足的浪荡子；他唯一的乐趣在于美食、美酒和女人；

[ænd; ənd][ɪz][wʌn] , [huː] [ɪ'mædʒɪnz] ,

| and | is | one | , | who | imagines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一 | , | WHO | 想象 | , |

并且是一位富有想象力的人，

[ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə]

| that | the | Almighty | sent | him | into | the | World | for | no | other | Purpose | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 全能者 | 发送 | 他 | 进入 | 这 | 世界 | 为了 | 不 | 其他 | 目的 | 但 | 到 |

['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] ['æpitaits] .

| gratify | his | unruly | Appetites | . |
|---|---|---|---|---|
| 满足 | 他的 | 不羁 | 食欲 | . |

全能的上帝把他送到这个世界上，唯一的目的就是满足他那难以抑制的欲望。

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'sesɪvli] [fæt] , [ænd; ənd] [pʌfs] [ænd; ənd] [bloʊz] ['evri] ['moʊmənt] , [laɪk] [wʌn] [hæf] - .

| He | is | excessively | fat | , | and | puffs | and | blows | every | Moment | , | like | one | half | choak'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 过度 | 胖的 | , | 和 | 泡芙 | 和 | 打击 | 每一个 | 片刻 | , | 喜欢 | 一 | 一半 | - | . |

他非常肥胖，每时每刻都在喘气，就像快要窒息的人一样。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] - [hɪm'self] [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ - ]

| When | he | has | gorg'd | himself | so | unmercifully | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | - | 他自己 | 所以 | 无情地 | [ | - | ] |

当他如此无情地吞食自己时[180]

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] ,

| that | he | is | ready | to | burst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 准备好 | 到 | 爆裂 | , |

他感觉自己快要爆发了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ;

| his | chief | Physician | can | persuade | him | to | take | any | Thing | for | his | Relief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 医生 | 能 | 说服 | 他 | 到 | 拿 | 任何 | 事物 | 为了 | 他的 | 宽慰 | ; |

他的主治医生可以劝他服用任何能缓解病情的东西；

[ðoʊ] - [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wen] ['hiːz] [wel] [ænd; ənd]['soʊbər]

| tho | ' | he | laughs | at | him | , | and | despises | his | Advice | when | he's | well | and | sober |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他 | 笑声 | 在 | 他 | , | 和 | 鄙视 | 他的 | 建议 | 什么时候 | 他是 | 出色地 | 和 | 清醒 |

.

:

.

虽然他嘲笑他，而且在清醒的时候鄙视他的建议。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [ɪn]['deɪndʒər] ,

| He | has | intimated | to | him | , | that | at | present | his | Life's | in | Danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 暗示 | 到 | 他 | , | 那 | 在 | 展示 | 他的 | 生活的 | 在 | 危险 | , |

他已向他暗示，目前他的生命危在旦夕。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] , - [ɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] .

| and | nothing | will | restore | him | but | a | Basilisk | , | boil'd | in | Rose | - | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 将要 | 恢复 | 他 | 但 | 一个 | 蛇怪 | , | - | 在 | 玫瑰 | - | 水 | . |

只有用玫瑰水煮过的蛇怪才能让他恢复健康。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][grænd][oʊgəl][hæz; həz] [hɪz; ɪz][læst] ['feɪvəz] [tuː; tə] [ðæt] [sleɪv] , [huː'evər]

| Whereupon | the | grand | Ogul | has | promis'd | his | last | Favours | to | that | Slave | , | whoever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 盛大 | 奥古尔 | 有 | 承诺 | 他的 | 最后的 | 恩惠 | 到 | 那 | 奴隶 | , | 谁 |

[ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

| she | be | , |
|---|---|---|
| 她 | 是 | , |

于是，伟大的奥古尔承诺将他最后的恩惠赐予那位奴隶，无论她是谁。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| that | shall | be | so | fortunate | as | to | catch | a | Basilisk | , | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将 | 是 | 所以 | 幸运 | 作为 | 到 | 抓住 | 一个 | 蛇怪 | , | 为了 | 他 | , |

对他来说，能抓到一只蛇怪的幸运儿，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .

| since | it | seems | they | are | so | seldom | to | be | met | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 似乎 | 他们 | 是 | 所以 | 很少 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | . |

因为他们似乎很少能遇到。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

| You | see | I | have | others | to | struggle | for | the | Honour | propos'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 有 | 其他的 | 到 | 斗争 | 为了 | 这 | 荣誉 | 提议 | , |

你看，我还有其他人要为这份荣誉而奋斗。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['bæzɪlɪsk][ðæn; ðən][æt; ət]

| and | I | never | had | a | less | Inclination | to | find | out | this | Basilisk | than | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 较少的 | 倾角 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 蛇怪 | 比 | 在 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

我从未像现在这样完全不想弄清楚这只蛇怪的来历。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [wʌns] [mɔːr] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪrɪst] ['zædɪg] .

| since | I | have | once | more | met | with | my | dearest | Zadig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 一次 | 更多的 | 遇见 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 扎迪格 | . |

因为我又一次见到了我最亲爱的扎迪格。

['æftər] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ə'stɑːrti] [ænd; ənd]['zædɪg] [rɪnuːd] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| After | this | Declaration | , | Astarte | and | Zadig | renew'd | with | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 宣言 | , | 阿斯塔特 | 和 | 扎迪格 | 更新 | 和 | [ | - | ] |

在此声明之后，阿斯塔特和扎迪格与[181]续签了协议。

[wɔːrmθ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kənsiːvd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

| Warmth | the | virtuous | Affection | which | they | had | long | conceiv'd | for | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 这 | 有德行的 | 感情 | 哪个 | 他们 | 有 | 长的 | 构思 | 为了 | 每个 | 其他 | ; |

他们彼此之间长久以来构想出的美好情谊，如今已升温；

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkli] [ɔːl][ðə; ði] ['tendə] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [lʌv] [ɪn] [dɪ'stres] [kʊd; kəd]

| and | reciprocally | utter'd | all | the | tenderest | Expressions | that | Love | in | Distress | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 互惠 | 说出 | 全部 | 这 | 最嫩的 | 表达式 | 那 | 爱 | 在 | 痛苦 | 可以 |

['pɑːsəbli] [dɪ'vaɪz] .

| possibly | devise | . |
|---|---|---|
| 可能 | 设计 | . |

他们互相倾诉了所有在困境中爱情所能表达的最温柔的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] , [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][sɔːft] ['pæʃnz] ,

| And | the | Genii | , | who | preside | over | all | the | soft | Passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天才 | , | WHO | 主持 | 超过 | 全部 | 这 | 柔软的 | 激情 | , |

还有那些主宰所有柔情似水之情的精灵们，

[wɑːftid] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [vaʊz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

| wafted | their | mutual | Vows | of | eternal | Constancy | and | Truth | to | the | Sphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘散 | 他们的 | 相互的 | 誓言 | 的 | 永恒 | 恒常性 | 和 | 真相 | 到 | 这 | 领域 | 的 |

['viːnəs] .

| Venus | . |
|---|---|
| 金星 | . |

他们将彼此永恒忠贞和真理的誓言飘向了金星的星空。

[ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [sleɪvz] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [ ə'tendid ] [ɑːn][oʊgəl] ,

| The | whole | Train | of | Slaves | , | after | a | long | fruitless | Search | , | attended | on | Ogul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 火车 | 的 | 奴隶 | , | 后 | 一个 | 长的 | 徒劳无功 | 搜索 | , | 参加 | 在 | 奥古尔 | , |

经过长时间徒劳的寻找，整个奴隶队伍都去拜访了奥古尔。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [strɪktɪst] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .

| to | inform | him | that | all | their | strictest | Search | was | fruitless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 他 | 那 | 全部 | 他们的 | 最严格的 | 搜索 | 曾是 | 徒劳无功 | . |

告知他，他们最严格的搜寻都一无所获。

['zædɪg] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| Zadig | desired | that | he | might | have | the | Honour | to | be | introduc'd | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 想要的 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 是 | - | 进入 | 他的 |

['prez(ə)ns] .

| Presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

扎迪格希望能够荣幸地觐见他。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [ɪ'fekt] .

| Accordingly | he | was | , | and | his | Address | was | to | this | or | the | like | Effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 曾是 | , | 和 | 他的 | 地址 | 曾是 | 到 | 这 | 或者 | 这 | 喜欢 | 影响 | . |

因此，他确实如此，他的讲话也表达了类似的意思。

[meɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [helθ] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [laɪf] , [sɜːr] , [soʊ] ['preʃəs]

| May | immortal | Health | descend | from | Heaven | to | preserve | a | Life | , | Sir | , | so | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不朽 | 健康 | 下降 | 从 | 天堂 | 到 | 保存 | 一个 | 生活 | , | 先生 | , | 所以 | 宝贵的 |

[æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] .

| as | yours | is | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 是 | . |

愿永葆健康之力从天而降，守护您如此宝贵的生命，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

| I | am | a | Physician | by | Profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 医生 | 经过 | 职业 | . |

我是一名医生。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| I | flew | to | your | Palace | , | on | the | first | News | of | the | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 飞翔 | 到 | 你的 | 宫殿 | , | 在 | 这 | 第一的 | 消息 | 的 | 这 | [ | - | ] |

我飞到你的宫殿，在[182]的第一个消息

['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| dangerous | Situation | you | were | in | , | and | have | brought | a | Basilisk | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 情况 | 你 | 是 | 在 | , | 和 | 有 | 带来 | 一个 | 蛇怪 | 和 | 我 | , |

[ɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] .

| distill'd | in | Rose | - | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒸馏 | 在 | 玫瑰 | - | 水 | . |

你身处险境，所以我带了一只用玫瑰水蒸馏的蛇怪。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər][bed] ,

| I | can | have | no | Hopes | of | the | Honour | of | your | Bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 床 | , |

我丝毫不想得到你床笫之欢的荣耀。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] : [ɔːl][ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ] [rɪ'kwest] , [ɪz] ,

| in | Case | I | succeed | in | my | Application | : | All | the | Favour | I | request | , | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 我 | 成功 | 在 | 我的 | 应用 | : | 全部 | 这 | 偏爱 | 我 | 要求 | , | 是 | , |

如果我的申请成功：我唯一的请求是，

[ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌbæbə'ləunɪʃ] [sleɪvz] ,

| the | Release | of | one | of | your | Babylonish | Slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发布 | 的 | 一 | 的 | 你的 | 巴比伦 | 奴隶 | , |

释放你的一名巴比伦奴隶，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['retənuː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| who | has | been | in | your | Highness's | Retinue | for | some | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 在 | 你的 | 殿下的 | 随从 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

他已在殿下身边待了一段时间了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][bɑːnd] - [sleɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] ,

| And | I | am | willing | to | be | your | Bond | - | slave | in | her | Stead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 是 | 你的 | 纽带 | - | 奴隶 | 在 | 她 | 斯蒂德 | , |

我愿意代替她成为你的奴隶。

[ɪf] [aɪ][feɪl][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊgəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪstiːn]

| if | I | fail | of | restoring | the | most | illustrious | and | magnificent | Ogul | to | his | pristine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | 的 | 恢复 | 这 | 最多 | 杰出 | 和 | 壮丽 | 奥古尔 | 到 | 他的 | 纯净无瑕 |

[steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

| State | of | Health | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 健康 | . |

如果我未能使最杰出、最伟大的奥古尔恢复到他原本的健康状态。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redɪli] - .

| The | Proposition | was | readily | embrac'd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主张 | 曾是 | 容易 | - | . |

该提议很快被接受。

[ə'stɑːrti] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] - , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ 'bæbilən ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər]

| Astarte | was | instantly | discharg'd | , | and | set | out | for | Babylon | , | with | a | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯塔特 | 曾是 | 即刻 | - | , | 和 | 放 | 出去 | 为了 | 巴比伦 | , | 和 | 一个 | 恰当的 |

[ə'tendənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

| Attendant | , | according | to | Zadig's | Direction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务员 | , | 根据 | 到 | - | 方向 | ; |

阿斯塔特立即被释放，并按照扎迪格的指示，带着一名合适的侍从前往巴比伦；

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kəriər] ,

| assuring | her | that | she | should | hear | every | Day | , | by | a | special | Courier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 听到 | 每一个 | 天 | , | 经过 | 一个 | 特别的 | 导游 | , |

向她保证，每天都会有专人送信给她。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt] .

| of | his | Proceedings | with | his | new | Patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 诉讼程序 | 和 | 他的 | 新的 | 病人 | . |

他与新病人的诊疗过程。

[ðə; ði] [fɛrwɛl] [wɪtʃ] [ - ]

| The | Farewel | which | [ | 183 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 告别 | 哪个 | [ | - | ] |

告别[183]

[ðeɪ] [tʊk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['tendər] ,

| they | took | of | each | other | , | was | very | affectionate | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 的 | 每个 | 其他 | , | 曾是 | 非常 | 亲热 | 和 | 投标 | , |

他们彼此照顾，非常亲密温柔。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| expressive | of | the | strongest | Obligations | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有表现力的 | 的 | 这 | 最强 | 义务 | 到 | 每个 | 其他 | . |

表达了彼此之间最强烈的义务。

[ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

| The | Moments | of | Meeting | , | and | those | of | Parting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞬间 | 的 | 会议 | , | 和 | 那些 | 的 | 离别 | , |

相遇的时刻，以及离别的时刻

[ɑːr; ər] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [zend] ) [ðə; ði] [tuː] [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

| are | ( | as | it | is | written | in | the | sacred | Book | of | Zend | ) | the | two | most | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | ( | 作为 | 它 | 是 | 书面 | 在 | 这 | 神圣 | 书 | 的 | Zend | ) | 这 | 二 | 最多 | 卓越 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [laɪf] .

| Epochas | of | a | Lover's | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 的 | 一个 | 恋人的 | 生活 | . |

（正如禅宗圣书中所写）这是恋人生活中最非凡的两个时期。

- [rɪ'piːtɪd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] ,

| Zadig's | repeated | Protestations | of | Affection | for | the | Queen | were | perfectly | sincere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 重复 | 抗议 | 的 | 感情 | 为了 | 这 | 女王 | 是 | 完美 | 真诚 | , |

扎迪格对女王一再表达的爱慕之情是完全真诚的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

| and | the | pure | Dictates | of | his | Heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纯的 | 规定 | 的 | 他的 | 心 | ; |

以及他内心纯粹的旨意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] [lʌv] [fɔːr; fər]['zædɪg][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːrz] ,

| and | the | Queen's | Love | for | Zadig | had | made | a | deeper | Impression | on | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女王大学 | 爱 | 为了 | 扎迪格 | 有 | 制成 | 一个 | 更深 | 印象 | 在 | 她的 | , |

女王对扎迪格的爱给她留下了更深刻的印象。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

| than | she | thought | proper | to | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 想法 | 恰当的 | 到 | 发现 | . |

她觉得有必要去发现。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['zædɪg] , [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][oʊgəl] , [sed] ; [maɪ]['bæzɪlɪsk] , [sɜːr] ,

| In | the | mean | Time | , | Zadig | , | again | addressing | himself | to | Ogul | , | said | ; | my | Basilisk | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 扎迪格 | , | 再次 | 解决 | 他自己 | 到 | 奥古尔 | , | 说 | ; | 我的 | 蛇怪 | , | 先生 | , |

[æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ,

| as | others | are | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 其他的 | 是 | , |

与此同时，扎迪格再次对奥古尔说道：“我的蛇怪先生，就像其他蛇怪一样……”

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɔːr] ['iːtn] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [mʌst; məst] ['penətreɪt] [jʊr; jər] [hoʊl]

| is | not | to | be | drest | or | eaten | ; | but | all | its | Virtues | must | penetrate | your | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 睡衣 | 或者 | 吃 | ; | 但 | 全部 | 它是 | 美德 | 必须 | 穿透 | 你的 | 所有的 |

[fæbrɪk] ,

| Fabrick | , |
|---|---|
| 织物 | , |

它不可穿戴或食用；但它的所有美德必须渗透到你的整个身心之中。

[θruː] - [jʊr; jər] ['pɔrz] ; [aɪ][hæv; həv] - [maɪ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [ ˌsjuːdə'rifik ][ɪn][ə; eɪ] ['blædər] , [fʊl] -

| thro | ' | your | Pores | ; | I | have | inclos'd | my | never | - | failing | Sudorific | in | a | Bladder | , | full | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 你的 | 毛孔 | ; | 我 | 有 | - | 我的 | 绝不 | - | 失败 | 发汗的 | 在 | 一个 | 膀胱 | , | 满的 | - |

[bloʊn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ - ]

| blown | and | carefully | [ | 184 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 和 | 小心 | [ | - | ] |

通过你的毛孔；我已将我永不失效的汗液装进一个膀胱里，完全膨胀，仔细地[184]

[kʌvɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] ['leðər] .

| cover'd | with | the | softest | Leather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 和 | 这 | 最柔软 | 皮革 | . |

表面覆盖着最柔软的皮革。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪk] [ðɪs] ['blædər] , [sɜːr] , [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

| You | must | kick | this | Bladder | , | Sir | , | once | a | Day | about | your | Hall | for | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 踢 | 这 | 膀胱 | , | 先生 | , | 一次 | 一个 | 天 | 关于 | 你的 | 大厅 | 为了 | 一个 | 所有的 |

['aʊər] [tə'geðər] ,

| Hour | together | , |
|---|---|---|
| 小时 | 一起 | , |

先生，您必须每天在您的大厅里踢膀胱一个小时。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

| with | all | the | Vigour | and | Activity | you | possibly | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 活力 | 和 | 活动 | 你 | 可能 | 能 | . |

尽你所能，全力以赴。

[ðɪs] ['medɪs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] :

| This | Medicine | must | be | repeated | every | Morning | , | and | I'll | attend | the | Operation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | 必须 | 是 | 重复 | 每一个 | 早晨 | , | 和 | 患病的 | 出席 | 这 | 手术 | : |

这种药必须每天早上服用一次，我会去参加手术：

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [duː] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmən][aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][juː; jʊ]['ʌndər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

| Upon | your | due | Observance | of | the | Regimen | I | shall | put | you | under | , | I | doubt | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 你的 | 到期的 | 观察 | 的 | 这 | 方案 | 我 | 将 | 放 | 你 | 在下面 | , | 我 | 怀疑 | 不是 | , |

只要你严格遵守我将要对你施加的规章制度，我毫不怀疑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛvən] [ɑːn][maɪ] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] ,

| but | with | the | Blessing | of | Heav'n | on | my | honest | Endeavours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 祝福 | 的 | 天堂 | 在 | 我的 | 诚实的 | 努力 | , |

但愿上天保佑我的诚实努力，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ]['æmp(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'dept][ɪn] ['fɪzɪk] .

| I | shall | give | you | ample | Demonstration | of | my | being | an | Adept | in | Physick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 你 | 充足 | 示范 | 的 | 我的 | 存在 | 一个 | 熟练 | 在 | 医生 | . |

我将向你们充分证明我精通医术。

[oʊgəl] , [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaɪər][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

| Ogul | , | upon | making | the | first | Experiment | , | was | ready | to | expire | for | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥古尔 | , | 之上 | 制作 | 这 | 第一的 | 实验 | , | 曾是 | 准备好 | 到 | 到期 | 为了 | 想 | 的 |

[breθ] ,

| Breath | , |
|---|---|
| 气息 | , |

奥古尔在进行第一次实验时，因呼吸困难而濒临死亡。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'ti:g] .

| and | thought | he | should | die | with | the | Fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他 | 应该 | 死 | 和 | 这 | 疲劳 | . |

他认为自己应该死于疲劳。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [dɪd] [nɑ:t] [pru:v] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] ['ɜ:rksəm] ,

| The | second | Day | did | not | prove | altogether | so | irksome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 天 | 做过 | 不是 | 证明 | 共 | 所以 | 烦人的 | , |

第二天倒也没那么令人烦恼。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [slept] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

| and | he | slept | much | better | at | Night | than | he | had | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 睡着了 | 很多 | 更好的 | 在 | 夜晚 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 前 | . |

他晚上睡得比以前好多了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:ktər] [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] [ - ]

| In | short | , | our | Doctor | in | about | eight | Days | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我们的 | 医生 | 在 | 关于 | 八 | 天 | [ | - | ] |

简而言之，我们的医生大约在八天内[185]

[taɪm] , [pər'fɔ:rmd] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [kjʊr] .

| Time | , | perform'd | an | absolute | Cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 执行 | 一个 | 绝对 | 治愈 | . |

时间，带来了绝对的治愈。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [brɪsk] , ['æktɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| His | Patient | was | as | brisk | , | active | and | gay | , | as | One | in | the | Bloom | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 病人 | 曾是 | 作为 | 轻快 | , | 积极的 | 和 | 同性恋 | , | 作为 | 一 | 在 | 这 | 盛开 | 的 | 他的 |

[ju:θ] .

| Youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

他的病人精神矍铄、行动敏捷、心情愉悦，就像正值青春年华的年轻人一样。

[naʊ] , [sɜ:r] , [sed] ['zædɪg] , [aɪl] [bi:; bi] [ɪn'dʒenjuəs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði]

| Now | , | Sir | , | said | Zadig | , | I'll | be | ingenuous | with | you | , | and | disclose | to | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | , | 说 | 扎迪格 | , | 患病的 | 是 | 天真无邪 | 和 | 你 | , | 和 | 透露 | 到 | 你 | 这 |

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['si:krət] .

| important | Secret | . |
|---|---|---|
| 重要的 | 秘密 | . |

“先生，”扎迪格说，“现在，我将对您坦诚相待，把这个重要的秘密告诉您。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [æt; ət] [fʊt] - [bɔ:l] [ði:z] [eɪt] [deɪz] [sək'sesɪvli] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

| You | have | play'd | at | Foot | - | ball | these | eight | Days | successively | ; | and | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 玩过 | 在 | 脚 | - | 球 | 这些 | 八 | 天 | 依次 | ; | 和 | 你 | 有 |

[lɪvd] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ,

| liv'd | all | that | Time | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 全部 | 那 | 时间 | , |

你连续八天都在踢足球；而且你也活过了这段时间，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

| within | the | Bounds | of | Sobriety | and | Moderation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 界限 | 的 | 清醒 | 和 | 适度 | . |

在清醒和适度的范围内。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæzɪlɪsk] ;

| Know | , | Sir | , | that | there | is | no | such | Animal | in | Nature | as | a | Basilisk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 先生 | , | 那 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 动物 | 在 | 自然 | 作为 | 一个 | 蛇怪 | ; |

先生，须知自然界中并不存在蛇怪这种动物；

[ðæt] [helθ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] - [baɪ] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] ;

| that | Health | is | to | be | secur'd | by | Temperance | and | Exercise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 健康 | 是 | 到 | 是 | - | 经过 | 节制 | 和 | 锻炼 | ; |

保持健康要依靠节制和锻炼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [helθ] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz]

| and | that | the | Art | of | making | Health | consistent | with | Luxury | , | is | altogether | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 艺术 | 的 | 制作 | 健康 | 持续的 | 和 | 奢华 | , | 是 | 共 | 作为 |

[ɪm'præktɪkəbl] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrt] ,

| impracticable | , | and | an | Art | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不切实际 | , | 和 | 一个 | 艺术 | , |

而将健康与奢华相协调的艺术，完全是不切实际的，也是一门艺术。

[ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æz; əz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [kə'merɪkəl] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | all | Respects | , | as | idle | and | chimerical | , | as | those | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 尊重 | , | 作为 | 闲置的 | 和 | 奇美拉 | , | 作为 | 那些 | 的 | 这 |

[fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [dʒuː'dɪʃəl][ə'strɑːlədʒi] ,

| Philosopher's | Stone | , | judicial | Astrology | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家的 | 石头 | , | 司法 | 占星术 | , |

在所有方面，都像贤者之石、司法占星术一样，是空洞而虚幻的。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['revəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['eri] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['neɪtʃər] . [ - ]

| or | any | other | Reveries | of | the | like | airy | and | fantastic | Nature | . | [ | 186 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 其他 | 遐想 | 的 | 这 | 喜欢 | 轻盈的 | 和 | 极好的 | 自然 | . | [ | - | ] |

或者其他类似的轻浮奇幻的遐想。[186]

- [hed] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kjʊr] , [ðʌs] [rɔːt] [baɪ][ə; eɪ]

| Ogul's | Head | - | Physician | , | apprehensive | that | this | unexpected | Cure | , | thus | wrought | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | - | 医生 | , | 忧虑 | 那 | 这 | 意外 | 治愈 | , | 因此 | 锻 | 经过 | 一个 |

['streɪndʒər] , [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænti] - [mə'dɪsɪnl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

| Stranger | , | through | such | an | Anti | - | medicinal | Preparation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | , | 通过 | 这样的 | 一个 | 反对 | - | 药用 | 准备 | , |

奥古尔的首席医师担心，这种陌生人通过这种反药物制剂所取得的意外疗效，

[maɪt] ['pɑːsəbli] [nɑːt]['oʊnli] ['rendər] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| might | possibly | not | only | render | himself | the | Object | of | Contempt | in | the | Eye | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 可能 | 不是 | 仅有的 | 使成为 | 他自己 | 这 | 目的 | 的 | 鄙视 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 |

[greɪt] ['mæstər] ,

| great | Master | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 掌握 | , |

他不仅可能让自己成为他伟大主人的眼中可鄙之人，

[bʌt; bət][kæst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][slɜːr][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] ,

| but | cast | a | Kind | of | Slur | in | general | on | his | whole | Fraternity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 投掷 | 一个 | 种类 | 的 | 污点 | 在 | 一般的 | 在 | 他的 | 所有的 | 兄弟会 | , |

但这却对他的整个兄弟会造成了某种程度的污蔑。

- [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['peti] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['væsl] ,

| conven'd | a | Set | of | petty | Doctors | and | Apothecaries | , | who | were | his | Vassals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 放 | 的 | 小气 | 医生 | 和 | 药剂师 | , | WHO | 是 | 他的 | 附庸 | , |

他召集了一群名不见经传的小医生和药剂师，他们都是他的附庸。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

| and | entirely | devoted | to | his | Interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 奉献 | 到 | 他的 | 兴趣 | , |

并且完全致力于他的利益，

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃʊr] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] ['praɪvət] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l]

| to | find | out | some | sure | Ways | and | Means | to | cut | off | in | private | his | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 一些 | 当然 | 方式 | 和 | 方法 | 到 | 切 | 离开 | 在 | 私人的 | 他的 | 可怕 |

['raɪv(ə)l] ;

| Rival | ; |
|---|---|
| 竞争对手 | ; |

找出一些可靠的方法，私下里除掉他可怕的对手；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðer; ðər] ['wɪkɪd] [plɑːt][wʌz; wəz] ['hætʃɪŋ] , ['zædɪg] [rəsiːvd] [ə; eɪ] ['kəriər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| but | whilst | their | wicked | Plot | was | hatching | , | Zadig | receiv'd | a | Courier | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 而 | 他们的 | 邪恶 | 阴谋 | 曾是 | 孵化 | , | 扎迪格 | 已收到 | 一个 | 导游 | 从 | 这 |

[kwiːn] [ə'stɑːrti] . [ - ]

| Queen | Astarte | . | [ | 187 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 阿斯塔特 | . | [ | - | ] |

但就在他们邪恶的阴谋酝酿之际，扎迪格收到了来自阿斯塔特女王的信使。[187]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ðə; ði] ['tɔːnəmənts] .

| The | Tournaments | . |
|---|---|---|
| 这 | 锦标赛 | . |

锦标赛。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [rəsiːvd] [æt; ət][ 'bæbilən ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt]

| The | Queen | was | receiv'd | at | Babylon | with | all | the | Transports | of | Joy | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | 已收到 | 在 | 巴比伦 | 和 | 全部 | 这 | 运输 | 的 | 喜悦 | 那 |

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][soʊ]

| could | possibly | be | express'd | for | the | safe | Return | of | so | illustrious | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 可能 | 是 | 表达 | 为了 | 这 | 安全的 | 返回 | 的 | 所以 | 杰出 | 和 | 所以 |

['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

| beautiful | a | Personage | , |
|---|---|---|---|
| 美丽的 | 一个 | 人士 | , |

女王在巴比伦受到了热烈欢迎，人们用尽一切可以表达的喜悦之情迎接这位如此尊贵美丽的人物平安归来。

[ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] .

| that | had | run | thro | ' | such | a | long | Series | of | Misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 跑步 | 喉咙 | - | 这样的 | 一个 | 长的 | 系列 | 的 | 不幸 | . |

那段时期，他经历了一连串的不幸。

[ 'bæbilən ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [sə'riːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| Babylon | at | that | Time | seem'd | to | be | perfectly | serene | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴比伦 | 在 | 那 | 时间 | 似乎 | 到 | 是 | 完美 | 安详 | 和 | 安静的 | . |

当时的巴比伦看起来十分宁静祥和。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [hə'keiniə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn][ɪn]['bæt(ə)l] .

| As | for | the | young | Prince | of | Hyrcania | , | he | was | slain | in | Battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 年轻的 | 王子 | 的 | 希尔卡尼亚 | , | 他 | 曾是 | 被杀 | 在 | 战斗 | . |

至于年轻的希尔卡尼亚王子，他在战斗中阵亡了。

[ðə; ði][ˌbæbə'loʊniːənz] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['viktəz] , - [ðæt] [ə'stɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðæt]

| The | Babylonians | , | who | were | the | Victors | , | declar'd | that | Astarte | should | marry | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴比伦人 | , | WHO | 是 | 这 | 胜利者 | , | - | 那 | 阿斯塔特 | 应该 | 结婚 | 那 |

['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,

| Candidate | for | the | Crown | , |
|---|---|---|---|---|
| 候选人 | 为了 | 这 | 王冠 | , |

胜利者巴比伦人宣布，阿斯塔特应该嫁给那位王位候选人。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

| who | should | gain | it | by | a | fair | and | impartial | Election | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 获得 | 它 | 经过 | 一个 | 公平的 | 和 | 公正 | 选举 | . |

谁应该通过公平公正的选举获得它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪtɝːmaənd] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ - ]
**They were determin'd , that the most valuable Post of Honour [ 188 ]**
他们 是 已确定 , 那 这 最多 有价值的 邮政 的 荣誉 [ - ]

他们决心要获得最有价值的荣誉职位[188]

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['neɪmli] , [ðæt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv] [ə'stɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**in the World , namely , that of being the Royal Consort of Astarte , and the**
在 这 世界 , 即 , 那 的 存在 这 皇家 配偶 的 阿斯塔特 , 和 这
['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] ,
**Sovereign of Babylon ,**
主权 的 巴比伦 ,

在世间，即作为阿斯塔特王后的王后和巴比伦的君主，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['merɪt]['oʊnli] ; [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] - [baɪ] ['eni] ['pɑːrti] -
**should be the Result of Merit only ; and not be procur'd by any Party -**
应该 是 这 结果 的 优点 仅有的 ; 和 不是 是 - 经过 任何 派对 -
['fækʃnz] [ɔːr] [kɔːrt] - [in'triːgz] .
**Factions or Court - Intrigues .**
派系 或者 法庭 - 阴谋 .

应该是纯粹凭借能力取得的成果；而不应该由任何党派势力或宫廷阴谋所获得。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [wʌz; wəz] [ˌvɑːlən'terəli] ['teɪkən][baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,
**A solemn Oath was voluntarily taken by all Parties ,**
一个 庄严 誓言 曾是 自愿 已采取 经过 全部 各方 ,

各方自愿庄严宣誓。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['vælər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,
**that he who should distinguish himself by his superior Valour and Wisdom ,**
那 他 WHO 应该 区分 他自己 经过 他的 优越的 勇气 和 智慧 ,

凡以超凡勇气和智慧脱颖而出者，

[ʃʊd; ʃəd] [juˈnænɪməsli] [biː; bi] - [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] - [ɪ'lekt] .
**should unanimously be acknowledg'd the Sovereign - Elect .**
应该 一致 是 - 这 主权 - 选 .

应当一致承认为当选的君主。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [lɪst] , [ɔːr]['sɜːrkəs] , [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ə'pɑːn] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'moʊdiəs] [siːts]
**A spacious List , or Circus , was pitched upon , surrounded with commodious Seats**
一个 宽敞 列表 , 或者 马戏团 , 曾是 投球 之上 , 包围 和 宽敞的 座位
, [i'rektid] [ɪn][æn; ən] [ˌæmfiθi'ætrikl] ['mænər] ,
**, erected in an Amphitheatrical Manner ,**
, 竖立 在 一个 圆形剧场 方式 ,

一个宽敞的场地，或者说圆形场地，被搭建起来，周围环绕着舒适的座位，呈圆形剧场式布局。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [sʌm; səm] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
**and richly embellish'd some few Leagues from the City .**
和 丰富 - 一些 很少 联赛 从 这 城市 .

并精心装饰了距离城市几里格的地方。

['ðɪðər] [ðə; ði] [kəm'bætnts] , [ɔːr] ['tʃæmpiːənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'per] , [kəm'pliːtli] [ə'kuːtə] .
**Thither the Combatants , or Champions were to repair , compleatly accoutred .**
那里 这 战斗人员 , 或者 冠军 是 到 维修 , 完全 配备 .

战士们，或者说勇士们，将全副武装地前往那里进行修理。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɪsts] ,
**Each of them had a distinct Apartment to himself behind the Lists ,**
每个 的 他们 有 一个 清楚的 公寓 到 他自己 在后面 这 列表 ,

他们每个人都在清单后面拥有一间独立的公寓，

[wer] [noʊ] [soʊl] [kʊd; kəd] ['iːðər] [siː] [ðem; ðəm] , [ - ]
**where no Soul could either see them , [ 189 ]**
在哪里 不 灵魂 可以 任何一个 看 他们 , [ - ]

任何灵魂都无法看到他们[189]

[ɔːr] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| or | know | who | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 知道 | WHO | 他们 | 是 | . |

或者知道他们是谁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [lɪsts] [fɔːr] ['sevrəl] [taɪmz] .

| They | were | to | enter | the | Lists | four | several | Times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 进入 | 这 | 列表 | 四 | 一些 | 《时代周刊》 | . |

他们将多次进入名单。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [fɔːr] [kəm'pɛtətərz] ,

| Those | who | were | so | happy | as | to | conquer | four | Competitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 到 | 征服 | 四 | 竞争对手 | , |

那些欣喜若狂地战胜了四位竞争对手的人，

[wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] ;

| were | afterwards | to | engage | each | other | in | single | Combat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然后 | 到 | 从事 | 每个 | 其他 | 在 | 单身的 | 战斗 | ; |

随后双方将进行单打独斗；

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [ðə; ði]

| in | order | that | he | who | should | remain | Master | of | the | Field | should | be | proclaim'd | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | WHO | 应该 | 保持 | 掌握 | 的 | 这 | 场地 | 应该 | 是 | - | 这 |

['hæpi] ['vɪktər] .

| happy | Victor | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 胜利者 | . |

以便让最终称霸战场的主人被宣布为胜利者。

[fɔːr] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ə'kuːtə] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

| Four | Days | afterwards | , | they | were | to | meet | again | , | accoutred | as | before | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 然后 | , | 他们 | 是 | 到 | 见面 | 再次 | , | 配备 | 作为 | 前 | , | 和 |

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ,

| to | explain | all | such | Ænigmas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 全部 | 这样的 | 谜 | , |

四天后，他们将再次会面，装备与之前一样，并解释所有这些谜团。

[ɔːr] [ 'ridlz ] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə][prə'poʊz] .

| or | Riddles | , | as | the | Magi | should | think | proper | to | propose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 谜语 | , | 作为 | 这 | 魔笛MAGI | 应该 | 思考 | 恰当的 | 到 | 提出 | . |

或者谜语，正如东方三博士认为合适的话。

[ɪf] [ðer; ðər] ['kwɪriːz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] ,

| If | their | Queries | should | prove | too | intricate | and | perplext | for | them | to | resolve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 查询 | 应该 | 证明 | 也 | 错综复杂 | 和 | 困惑 | 为了 | 他们 | 到 | 解决 | , |

如果他们提出的问题过于复杂难解，他们无法解决，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪsts] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [tuː; tə] [freʃ]

| they | were | to | have | Recourse | to | the | Lists | again | , | and | after | that | , | to | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 列表 | 再次 | , | 和 | 后 | 那 | , | 到 | 新鲜的 |

,

| Ænigmas | , |
|---|---|
| 谜 | , |

他们将再次求助于谜题清单，之后，再去寻找新的谜题。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] :

| before | they | could | be | entitled | to | the | Election | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 可以 | 是 | 标题 | 到 | 这 | 选举 | : |

在他们有资格参加选举之前：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːnəmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] - [tɪl] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets]

| So | that | the | Tournaments | were | to | be | continu'd | till | One | of | the | Candidates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 锦标赛 | 是 | 到 | 是 | - | 直到 | 一 | 的 | 这 | 候选人 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twaɪs] [ə; eɪ] ['vɪktər] ,

| should | be | twice | a | Victor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 两次 | 一个 | 胜利者 | , |

因此，比赛将持续进行，直到其中一名候选人两次获胜为止。

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 190 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

和[190]

[ʃaɪn] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

| shine | as | conspicuous | , | with | respect | to | his | internal | Qualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 作为 | 显眼的 | , | 和 | 尊重 | 到 | 他的 | 内部的 | 品质 | , |

就其内在品质而言，他光芒四射，引人注目。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dek'sterəti] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn][hə'roʊɪk] .

| as | to | his | Dexterity | and | Address | in | heroic | Atchievements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 灵巧 | 和 | 地址 | 在 | 英勇 | 成就 | . |

至于他在英雄事迹中的灵巧和风度。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['nærəʊli] [wɑːtʃdt] ,

| The | Queen | , | in | the | mean | Time | , | was | to | be | narrowly | watch'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 曾是 | 到 | 是 | 勉强 | 观看 | , |

与此同时，女王的一举一动都受到严密监视。

[ænd; ənd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spektеɪtər] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] , [æt; ət][sʌm; səm]

| and | allow'd | only | to | be | a | Spectator | of | both | their | Amusements | , | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 仅有的 | 到 | 是 | 一个 | 旁观者 | 的 | 两个都 | 他们的 | 娱乐 | , | 在 | 一些 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ;

| considerable | Distance | ; |
|---|---|---|
| 大量 | 距离 | ; |

只允许他们以旁观者的身份，在相当远的距离观看他们的娱乐活动；

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][biː; bi] [kʌvɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] :

| and | moreover | , | to | be | cover'd | with | a | Vail | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 到 | 是 | 覆盖 | 和 | 一个 | 韦尔 | : |

而且，还要用Vail牌帽子盖住：

[nɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] - [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] ['kændɪdət]

| Nor | was | she | indulg'd | so | far | as | to | speak | one | single | Word | to | any | Candidate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | - | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 说话 | 一 | 单身的 | 单词 | 到 | 任何 | 候选人 |

[ˌhuːmsoʊ'evər] ,

| whomsoever | , |
|---|---|
| 无论谁 | , |

她甚至连跟任何候选人说一句话的机会都没有。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [liːst] ['dʒeləsi] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌpɑːrʃi'æləti][ɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| in | order | to | prevent | the | least | Jealousy | or | Suspicion | either | of | Partiality | or | Injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 防止 | 这 | 至少 | 妒忌 | 或者 | 怀疑 | 任何一个 | 的 | 偏袒 | 或者 | 不公正 | . |

为了防止产生丝毫的嫉妒或偏袒或不公正的怀疑。

[ə'stɑːrti] [tʊk] [ker] , [baɪ][ðə; ði] ['kəriər] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]

| Astarte | took | care | , | by | the | Courier | , | to | inform | her | Lover | of | all | the | Preliminary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿斯塔特 | 采取 | 关心 | , | 经过 | 这 | 导游 | , | 到 | 通知 | 她 | 情人 | 的 | 全部 | 这 | 初步的 |

['ɑːrtɪk(ə)lz] - ,

| Articles | abovementioned | , |
|---|---|---|
| 文章 | - | , |

阿斯塔特通过信使，将上述所有初步条款告知了她的爱人。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɜːrt][bəuθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

| not | doubting | but | that | he | would | exert | both | his | Courage | and | Understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 怀疑 | 但 | 那 | 他 | 会 | 发挥 | 两个都 | 他的 | 勇气 | 和 | 理解 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

| for | her | Sake | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | , |

毫不怀疑，他会为了她竭尽全力，展现他的勇气和理解。

[bɪ'jɑːnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pɛtətərz] .

| beyond | any | of | the | other | Competitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 任何 | 的 | 这 | 其他 | 竞争对手 | . |

超越所有其他竞争对手。

['zædɪg] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ - ]

| Zadig | accordingly | set | out | for | [ | 191 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 因此 | 放 | 出去 | 为了 | [ | - | ] |

因此，扎迪格出发前往[191]

[ 'bæbilən ] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['viːnəs] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

| Babylon | , | and | besought | the | Goddess | Venus | , | not | only | to | fortify | his | Courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴比伦 | , | 和 | 恳求 | 这 | 女神 | 金星 | , | 不是 | 仅有的 | 到 | 强化 | 他的 | 勇气 | , |

他前往巴比伦，恳求女神维纳斯不仅增强他的勇气，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

| but | to | illuminate | his | Mind | with | Wisdom | on | this | important | Occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 照亮 | 他的 | 头脑 | 和 | 智慧 | 在 | 这 | 重要的 | 场合 | . |

但是为了在这个重要的日子里，用智慧启迪他的心灵。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kə'mens] , ['zædɪg] [ə'raɪvd]

| The | Night | before | these | martial | Atchievements | were | to | commence | , | Zadig | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 这些 | 武术 | 成就 | 是 | 到 | 开始 | , | 扎迪格 | 到达的 |

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] .

| upon | the | Banks | of | the | Euphrates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 幼发拉底河 | . |

在这些武功成就开始的前夜，扎迪格抵达了幼发拉底河畔。

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [kəm'bætnts] ; [kən'siːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]

| He | inscrib'd | his | Device | amongst | the | List | of | Combatants | ; | concealing | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 他的 | 设备 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 战斗人员 | ; | 隐藏 | , | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| same | Time | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

他将自己的徽章刻在了参战者名单中；同时，他还隐藏了.....

[bəuθ][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [neɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] ; [ænd; ənd]

| both | his | Person | and | Name | , | as | the | Laws | of | the | Election | required | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 人 | 和 | 姓名 | , | 作为 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 选举 | 必需的 | ; | 和 |

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

| accordingly | , |
|---|---|
| 因此 | , |

根据选举法的要求，他本人和姓名均已登记在册；因此，

[wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| withdrew | to | the | Apartment | that | was | provided | for | him | , | according | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退出 | 到 | 这 | 公寓 | 那 | 曾是 | 假如 | 为了 | 他 | , | 根据 | 到 | 他的 |

[lɑːt] .

| Lot | . |
|---|---|
| 很多 | . |

他回到了根据他的地契分配给他的公寓。

['keɪdɔːr] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ 'bæbilən ] , ['hævɪŋ] ['hʌntɪd] [ɔːl]['iːdʒɪpt]['oʊvər][tuː; tə][noʊ]

| **Cador** | **,** | **who** | **was** | **just** | **return'd** | **to** | **Babylon** | **,** | **having** | **hunted** | **all** | **Egypt** | **over** | **to** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | , | WHO | 曾是 | 只是 | 已返回 | 到 | 巴比伦 | , | 拥有 | 猎杀 | 全部 | 埃及 | 超过 | 到 | 不 |

['pɜːrpəs] ,

| **Purpose** | **,** |
|---|---|
| 目的 | , |

卡多尔刚刚返回巴比伦，他曾徒劳地追捕了整个埃及。

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ['zædɪg] , [brɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| **in** | **Hopes** | **to** | **find** | **his** | **Friend** | **Zadig** | **,** | **brought** | **a** | **compleat** | **set** | **of** | **Armour** | **into** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 到 | 寻找 | 他的 | 朋友 | 扎迪格 | , | 带来 | 一个 | 完成 | 放 | 的 | 盔甲 | 进入 | 他的 |

[lɑːdʒ] ,

| **Lodge** | **,** |
|---|---|
| 小屋 | , |

为了找到他的朋友扎迪格，他把一整套盔甲带回了他的小屋。

[baɪ] [ɪk'spres] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] : [ - ]

| **by** | **express** | **Orders** | **from** | **the** | **Queen** | **:** | **[** | **192** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 表达 | 订单 | 从 | 这 | 女王 | : | [ | - | ] |

奉女王陛下之命：[192]

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ɔːl] [ 'pəːʃə ] .

| **She** | **sent** | **him** | **likewise** | **One** | **of** | **the** | **finest** | **Horses** | **in** | **all** | **Persia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 他 | 同样地 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 马匹 | 在 | 全部 | 波斯 | . |

她还送给他一匹波斯最好的马。

['zædɪg] [nuː] [ðæt] [ðiːz] ['prez(ə)nts][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ] - ['bɑːdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪr] [ə'stɑːrti]

| **Zadig** | **knew** | **that** | **these** | **Presents** | **could** | **come** | **from** | **No** | **-** | **body** | **but** | **his** | **dear** | **Astarte** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 知道 | 那 | 这些 | 礼物 | 可以 | 来 | 从 | 不 | - | 身体 | 但 | 他的 | 亲爱的 | 阿斯塔特 |

,

**,**

,

扎迪格知道，这些礼物除了他亲爱的阿斯塔特之外，不可能是任何人送的。

[wɪtʃ] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

| **which** | **redoubled** | **his** | **Vigour** | **and** | **his** | **Hopes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 加倍 | 他的 | 活力 | 和 | 他的 | 希望 | . |

这更加激发了他的活力和希望。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [steɪt] , - [wɪð; wɪθ]

| **The** | **next** | **Morning** | **the** | **Queen** | **being** | **seated** | **under** | **a** | **Canopy** | **of** | **State** | **,** | **enrich'd** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 女王 | 存在 | 坐着 | 在下面 | 一个 | 树冠 | 的 | 状态 | , | - | 和 |

['preʃəs] [stoʊnz] ;

| **precious** | **Stones** | **;** |
|---|---|---|
| 宝贵的 | 石头 | ; |

第二天早晨，女王坐在镶嵌着宝石的华盖下；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks]

| **and** | **the** | **Amphitheatres** | **being** | **crowded** | **with** | **Gentlemen** | **and** | **Ladies** | **of** | **all** | **Ranks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 露天剧场 | 存在 | 挤 | 和 | 先生们 | 和 | 女士们 | 的 | 全部 | 排名 |

[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ 'bæbilən ] ;

| **and** | **Conditions** | **from** | **Babylon** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 状况 | 从 | 巴比伦 | ; |

圆形剧场里挤满了来自巴比伦各阶层、各身份的绅士淑女；

[ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [meɪd] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] :

| **the** | **Competitors** | **made** | **their** | **personal** | **Appearance** | **in** | **the** | **Circus** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竞争对手 | 制成 | 他们的 | 个人的 | 外貌 | 在 | 这 | 马戏团 | : |

参赛选手们亲自亮相马戏团：

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][grænd]['meɪgəs] ,

| Each | of | them | went | up | to | the | grand | Magus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 盛大 | 法师 | , |

他们每个人都上前觐见了大法师，

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [dɪ'vaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | laid | down | his | particular | Device | at | his | Feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 向下 | 他的 | 特别的 | 设备 | 在 | 他的 | 脚 | . |

并将他特制的装置放在脚下。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ][lɑːt] : [ðæt] [ʌv; əv]['zædɪg][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

| The | Devices | were | drawn | by | Lot | : | That | of | Zadig | was | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设备 | 是 | 绘制 | 经过 | 很多 | : | 那 | 的 | 扎迪格 | 曾是 | 这 | 最后的 | . |

这些装置是由罗得抽取的：扎迪格的装置是最后一个。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [græn'diː] , [wʌn] - [baɪ] [neɪm] , [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ,

| The | first | that | advanc'd | was | a | Grandee | , | one | Itabod | by | Name | , | immensely | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 那 | - | 曾是 | 一个 | 贵族 | , | 一 | - | 经过 | 姓名 | , | 非常 | 富有的 | , |

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['hɔːti] ;

| indeed | , | and | very | haughty | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 和 | 非常 | 傲慢 | ; |

第一个上前来的是一位贵族，名叫伊塔博德，他极其富有，而且非常傲慢；

[bʌt; bət][noʊ] [weɪz] [ - ]

| but | no | ways | [ | 193 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 方式 | [ | - | ] |

但是没有办法[193]

[kɝeɪdʒəs] ; [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [pɑːrts] .

| couragious | ; | exceedingly | awkward | , | and | a | Man | of | no | acquir'd | Parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | ; | 非常 | 尴尬的 | , | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 不 | 已收购 | 部分 | . |

勇敢；极其笨拙，而且毫无后天习得的才能。

[ðə; ði] ['sɪkəfənts] [ðæt] - [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] - [hɪm; ɪm] ,

| The | Sycophants | that | hover'd | round | about | him | flatter'd | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谄媚者 | 那 | - | 圆形的 | 关于 | 他 | - | 他 | , |

那些围着他转的马屁精们对他阿谀奉承。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪt] ['kudnt] [feɪl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪŋ] : [hiː; hi] [ɪm'pɪriəsli] [rɪ'plaɪd] ,

| that | a | Man | of | his | Merit | couldn't | fail | of | being | King | : | He | imperiously | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 优点 | 不能 | 失败 | 的 | 存在 | 国王 | : | 他 | 专横跋扈 | 回复 | , |

像他这样有才华的人，不可能当不了国王：他傲慢地回答道。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['merɪt][mʌst; məst][biː; bi] [kɪŋ] : [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kæp] - [ə; eɪ] - [piː] .

| One | of | my | Merit | must | be | King | : | Whereupon | he | was | arm'd | Cap | - | a | - | pee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 优点 | 必须 | 是 | 国王 | : | 于是 | 他 | 曾是 | 武装 | 帽 | - | 一个 | - | 撒尿 | . |

我的功绩之一必定是成为国王：于是他被授予了卡帕佩的武器。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] [griːn] .

| His | Armour | was | made | of | pure | Gold | , | enamell'd | with | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盔甲 | 曾是 | 制成 | 的 | 纯的 | 金子 | , | 搪瓷 | 和 | 绿色的 | . |

他的盔甲由纯金制成，并饰以绿色珐琅。

[ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɜːr; wər] [griːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læns] - [wɪð; wɪθ]

| The | Housings | of | his | Saddle | were | green | , | and | his | Lance | embellish'd | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 住房 | 的 | 他的 | 鞍 | 是 | 绿色的 | , | 和 | 他的 | 槊 | - | 和 |

[griːn] ['rɪbənd] .

| green | Ribbands | . |
|---|---|---|
| 绿色的 | 丝带 | . |

他的马鞍鞍座是绿色的，他的长矛上装饰着绿色的丝带。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] , [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] , [baɪ] - ['mænər] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Every | One | was | sensible | , | at | first | Sight | , | by | Itobad's | Manner | of | managing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 明智的 | , | 在 | 第一的 | 视线 | , | 经过 | - | 方式 | 的 | 管理 | 他的 |

[hɔːrs] ,

| Horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

乍一看，伊托巴德驾驭马匹的方式，每个人都显得明智。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [huːm] ['hɛvən] [hæd; həd] - [ə'pɑːn] [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði]

| that | he | was | not | the | Man | whom | Heav'n | had | pitch'd | upon | to | sway | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 谁 | 天堂 | 有 | - | 之上 | 到 | 摇摆 | 这 |

[ˌbæbə'ləunɪʃ] ['septər] .

| Babylonish | Scepter | . |
|---|---|---|
| 巴比伦 | 权杖 | . |

他并非上天钦点来执掌巴比伦权杖之人。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kəm'bæt(ə)nt] [ðæt] ['tɪltɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ;

| The | first | Combatant | that | tilted | with | him | , | threw | him | out | of | the | Saddle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 战斗人员 | 那 | 斜 | 和 | 他 | , | 扔 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 鞍 | ; |

第一个与他交锋的战士把他从马鞍上摔了下来；

[ðə; ði] ['sekənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['krʌpər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

| the | second | flung | him | quite | over | the | Crupper | , | and | laid | him | sprawling | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 扔 | 他 | 相当 | 超过 | 这 | 后颈 | , | 和 | 铺设 | 他 | 蔓延 | 在 | 这 |

[graʊnd] , [ - ]

| Ground | , | [ | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | , | [ | - | ] |

第二个人把他整个人都甩到了十字架上，让他四仰八叉地摔在地上。[194]

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] - [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| with | his | Heels | quiv'ring | in | the | Air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 高跟鞋 | - | 在 | 这 | 空气 | . |

他的脚后跟在空中颤抖。

- , - [tɪz] [truː] , ['riː'mauntid] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [greɪs] ,

| Itobad | , | ' | tis | true | , | remounted | , | but | with | so | ill | a | Grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 的 | 真的 | , | 重新安装 | , | 但 | 和 | 所以 | 患病的 | 一个 | 优雅 | , |

伊托巴德，没错，它被重新装裱了，但姿态却如此糟糕。

[ðæt] [æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [læf] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .

| that | an | universal | Laugh | went | round | the | Amphitheatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 普遍的 | 笑 | 去 | 圆形的 | 这 | 圆形剧场 | . |

整个圆形剧场都响起了一片哄笑。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [læns] , [meɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] :

| The | third | , | disdaining | to | use | his | Lance | , | made | only | a | Feint | at | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | , | 轻蔑 | 到 | 使用 | 他的 | 槊 | , | 制成 | 仅有的 | 一个 | 佯攻 | 在 | 他 | : |

第三个人不屑使用长矛，只是向他佯攻了一下：

[ðen] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] , [θruː] [hɪm; ɪm]

| Then | catch'd | hold | of | his | Right | Leg | , | and | whirling | him | round | , | threw | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 被抓住了 | 抓住 | 的 | 他的 | 正确的 | 腿 | , | 和 | 旋转 | 他 | 圆形的 | , | 扔 | 他 |

[flæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

| flat | upon | the | Sand | . |
|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 之上 | 这 | 沙 | . |

然后一把抓住他的右腿，把他转了个身，重重地摔在了沙滩上。

[ðə; ði][ɪ'skwaɪərz] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'tendənts] , [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| The | Esquires | , | who | were | the | Attendants | , | ran | to | his | Assistance | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士们 | , | WHO | 是 | 这 | 服务员 | , | 跑 | 到 | 他的 | 协助 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ] [snɪr] ['riː'mauntid] [hɪm; ɪm] .

| a | Sneer | remounted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷笑 | 重新安装 | 他 | . |

侍从们跑过去帮助他，并带着嘲讽的语气让他重新骑上马。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [kəm'bæt(ə)nt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [leg] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| The | fourth | Combatant | catch'd | hold | of | his | Left | Leg | , | and | unhors'd | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 战斗人员 | 被抓住了 | 抓住 | 的 | 他的 | 左边 | 腿 | , | 和 | - | 他 | 再次 | . |

第四名战士抓住他的左腿，再次把他从马上摔了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] - [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [wer] ,

| He | was | convey'd | thro | ' | the | hissing | Multitude | to | his | Lodge | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已传递 | 喉咙 | - | 这 | 嘶嘶声 | 民众 | 到 | 他的 | 小屋 | , | 在哪里 | , |

他被押送穿过嘘声四起的人群，到达了他的住所，在那里，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [prə'vaɪdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

| according | to | the | Law | in | that | Case | provided | , | he | was | to | pass | the | Night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 法律 | 在 | 那 | 案件 | 假如 | , | 他 | 曾是 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | . |

根据该案所规定的法律，他应该过夜。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] , [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'skwaɪərz] ,

| And | as | he | hobbled | along | , | said | he | , | to | the | Esquires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 跛行 | 沿着 | , | 说 | 他 | , | 到 | 这 | 绅士们 | , |

他一瘸一拐地走着，对绅士们说：

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['kærəktər] ! [ - ]

| what | a | sad | Misfortune | is | this | to | One | of | my | Birth | and | Character | ! | [ | 195 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 伤心 | 不幸 | 是 | 这 | 到 | 一 | 的 | 我的 | 出生 | 和 | 特点 | ! | [ | - | ] |

对于我的一位同胞和同性格的人来说，这真是一场悲惨的不幸！[195]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃæmpiːənz] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts] [mʌtʃ] ['betər] ; [ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['kredɪt] .

| The | other | Champions | play'd | their | Parts | much | better | ; | and | all | came | off | with | Credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 冠军 | 玩过 | 他们的 | 部分 | 很多 | 更好的 | ; | 和 | 全部 | 来了 | 离开 | 和 | 信用 | . |

其他冠军选手都发挥得更好，都获得了应有的赞誉。

[sʌm; səm] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tægənɪsts] ,

| Some | conquer'd | two | of | their | Antagonists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 征服 | 二 | 的 | 他们的 | 反派 | , |

有些人征服了两个敌人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [θriː] .

| and | others | were | so | far | successful | as | to | get | the | better | of | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 是 | 所以 | 远的 | 成功的 | 作为 | 到 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 三 | . |

而其他人则成功战胜了三人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [prɪns] - , - [fɔːr] .

| None | of | them | , | however | , | except | Prince | Hottam | , | vanquish'd | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | , | 然而 | , | 除了 | 王子 | - | , | - | 四 | . |

然而，除了霍塔姆王子之外，他们中没有一个人战胜过四个人。

['zædɪg] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [lɪsts] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ə'poʊnənts] , [wʌn]

| Zadig | , | at | last | , | enter'd | the | Lists | , | and | dismounted | all | his | four | Opponents | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 在 | 最后的 | , | 已进入 | 这 | 列表 | , | 和 | 下马 | 全部 | 他的 | 四 | 对手 | , | 一 |

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| after | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 其他 | , |

扎迪格终于进入了比赛名单，并接连击败了他的四个对手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [iːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ænd; ənd] [greɪs] , [æz; əz]

| with | the | utmost | Ease | , | and | with | such | an | Air | and | Grace | , | as | gain'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极致 | 舒适 | , | 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 空气 | 和 | 优雅 | , | 作为 | 获得 |

[hɪm; ɪm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'plɔːz] .

| him | universal | Applause | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 普遍的 | 掌声 | . |

他举手投足间都散发着轻松自如的气质和优雅风度，赢得了全场喝彩。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stʊd] [ðʌs] ,

| As | the | Case | stood | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 案件 | 站立 | 因此 | , |

案件当时的情况就是这样：

['zædɪg][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['deɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] .

| Zadig | and | Hottam | were | to | close | the | Day's | Entertainment | in | a | single | Combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 和 | - | 是 | 到 | 关闭 | 这 | 天 | 娱乐 | 在 | 一个 | 单身的 | 战斗 | . |

Zadig 和 Hottam 将在当日的娱乐活动中进行一场决斗。

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['kʌlər] [mɪkst][wɪð; wɪθ][goʊld] ,

| The | Armour | of | the | latter | was | of | a | blue | Colour | mixt | with | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盔甲 | 的 | 这 | 后者 | 曾是 | 的 | 一个 | 蓝色的 | 颜色 | 混合 | 和 | 金子 | , |

后者的盔甲呈蓝金相间的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

| and | the | Housings | of | his | Saddle | were | of | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 住房 | 的 | 他的 | 鞍 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | . |

他的马鞍座也是同样的材质。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

| Those | of | the | former | white | as | Snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 以前的 | 白色的 | 作为 | 雪 | . |

那些前者洁白如雪。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

| The | Multitude | were | divided | in | their | Wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 分割 | 在 | 他们的 | 愿望 | . |

众人意见不一。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ - ]

| The | Knight | in | [ | 196 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 在 | [ | - | ] |

骑士[196]

[bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

| blue | was | the | Favourite | of | some | of | the | Ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 曾是 | 这 | 最喜欢的 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 女士们 | ; |

蓝色是部分女士的最爱；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [wɜːr; wər][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [waɪt] .

| and | others | again | were | Admirers | of | the | Cavalier | in | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 再次 | 是 | 仰慕者 | 的 | 这 | 骑士 | 在 | 白色的 | . |

还有一些人则是身穿白衣骑士的仰慕者。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌpælpə'teʃən] ,

| The | Queen | , | whose | Heart | was | in | a | perfect | Palpitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | 谁 | 心 | 曾是 | 在 | 一个 | 完美的 | 心悸 | , |

女王的心跳得厉害，

[pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['siːkrət] [prerz] [tuː; tə] ['viːnəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['hɪroʊ] .

| put | up | her | secret | Prayers | to | Venus | to | assist | her | darling | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 她 | 秘密 | 祈祷 | 到 | 金星 | 到 | 协助 | 她 | 亲爱的 | 英雄 | . |

她向维纳斯秘密祈祷，祈求她心爱的英雄得到帮助。

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃæmpiːənz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ ˈpaːsiz ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈvoʊltəz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst]

| The | two | Champions | making | their | Passes | and | their | Volta's | , | with | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 冠军 | 制作 | 他们的 | 通过 | 和 | 他们的 | 伏特的 | , | 和 | 这 | 极致 |

[dekˈsterəti] [ænd; ənd] [əˈdres] ,

| Dexterity | and | Address | , |
|---|---|---|---|
| 灵巧 | 和 | 地址 | , |

两位冠军以极高的灵巧度和精准度完成传球和伏特攻击，

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [fɜːrm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsædlz] , [geɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [rɪˈbʌfs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

| and | keeping | firm | in | their | Saddles | , | gave | each | other | such | Rebuffs | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 公司 | 在 | 他们的 | 马鞍 | , | 给予 | 每个 | 其他 | 这样的 | 拒绝 | 和 | 他们的 |

[læns] ,

| Lances | , |
|---|---|
| 长矛 | , |

他们稳稳地坐在马鞍上，用长矛互相回击。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ spekˈteɪtəs ] ( [ðə; ði] [kwiːn] [ˈoʊnli] [ɪkˈseptɪd] ) [wɪʃt] [fɔːr; fər] [tuː] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ ˈbæbilən ]

| that | all | the | Spectators | ( | the | Queen | only | excepted | ) | wish'd | for | two | Kings | of | Babylon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 观众 | ( | 这 | 女王 | 仅有的 | 例外 | ) | 希望 | 为了 | 二 | 国王 | 的 | 巴比伦 |

.

| : |
|---|
| . |

除了王后之外，所有观众都希望巴比伦有两个国王。

[æt; ət] [læst] , [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ðer; ðər] [læns] [broʊk] ,

| At | last | , | their | Horses | being | tired | , | and | both | their | Lances | broke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 他们的 | 马匹 | 存在 | 疲劳的 | , | 和 | 两个都 | 他们的 | 长矛 | 打破 | , |

最后，他们的马匹疲惫不堪，两人的长矛也都断了。

[ˈzædɪg] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈstrætədʒəm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænˈtægənɪst] [ˈwɔznt] [ˈeni] [weɪz]

| Zadig | made | use | of | the | following | Stratagem | , | which | his | Antagonist | wasn't | any | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 下列的 | 策略 | , | 哪个 | 他的 | 反派 | 不是 | 任何 | 方式 |

- [ʌv; əv] .

| appriz'd | of | . |
|---|---|---|
| - | 的 | . |

Zadig 使用了以下策略，而他的对手对此毫不知情。

[hiː; hi] [gɑːt] [ˈɑːrtfəli] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz]

| He | got | artfully | behind | him | , | and | shooting | with | a | Spring | on | his | Horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 巧妙地 | 在后面 | 他 | , | 和 | 射击 | 和 | 一个 | 春天 | 在 | 他的 | 马匹 |

['bʌtəks] , - [ - ]

| Buttocks | , | grasp'd | [ | 197 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 臀部 | , | - | [ | - | ] |

他巧妙地绕到他身后，用弹簧枪射击他的马屁股，抓住[197]

[hɪm; ɪm] [kloʊz] , [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈhedlɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] , [ðen] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

| him | close | , | threw | him | headlong | on | the | Sand | , | then | jump'd | into | his | Seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | , | 扔 | 他 | 一头扎 | 在 | 这 | 沙 | , | 然后 | 跳了 | 进入 | 他的 | 座位 | , |

他靠近他，把他头朝下扔到沙滩上，然后跳进自己的座位。

[ænd; ənd] - [raʊnd] [prɪns] - , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | wheel'd | round | Prince | Hottam | , | while | he | lay | sprawling | on | the | Ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 圆形的 | 王子 | - | , | 尽管 | 他 | 躺 | 蔓延 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后绕着躺在地上的霍塔姆王子转了一圈。

[ɔːl] [ðə; ði] [ spekˈteɪtəs ] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌækləˈmeɪʃənz] , [kraɪd] [aʊt] , [ˈvɪktəri] !

| All | the | Spectators | in | general | , | with | loud | Acclamations | , | cried | out | , | Victory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 观众 | 在 | 一般的 | , | 和 | 大声 | 掌声 | , | 哭 | 出去 | , | 胜利 | ! |

观众们齐声高呼：“胜利！”

['vɪktəri] !
**Victory !**
胜利 !

胜利!

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɪn] [waɪt] .
**in favour of the Champion in white .**
在 偏爱 的 这 冠军 在 白色的 .

支持身穿白衣的冠军。

- , - [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
**Hottam , incens'd to the last Degree , got up , and drew his Sword .**
- , - 到 这 最后的 程度 , 得到 向上 , 和 画 他的 剑 .

霍塔姆怒不可遏，起身拔剑。

['zædɪg] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**Zadig sprang from his Horse with his Sabre in his Hand .**
扎迪格 弹簧 从 他的 马 和 他的 军刀 在 他的 手 .

扎迪格手持佩剑，从马上跳了下来。

[naʊ] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tuː] ['tʃiːftənz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [legz] , [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] !
**Now , behold the two Chieftains upon their Legs , commencing a new Trial of Skill !**
现在 , 看哪 这 二 酋长们 之上 他们的 腿 , 开始 一个 新的 审判 的 技能 !

现在，请看两位酋长站起身来，开始新的技能试炼!

[wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːltərnətli] ; [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər]
**where they seem'd to get the better of each other alternately ; for both were**
在哪里 他们 似乎 到 得到 这 更好的 的 每个 其他 交替 ; 为了 两个都 是
[strɔːŋ] ,
**strong ,**
强的 ,

他们似乎轮流占上风；因为两人都很强壮。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['æktɪv] .
**and both were active .**
和 两个都 是 积极的 .

两人都积极参与活动。

[ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['helmits] , [ðə; ði] [stʌdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breɪsləts] , [ðer; ðər] [koʊts] [ʌv; əv]
**The Feathers of their Helmets , the Studs of their Bracelets , their Coats of**
[meɪl] ,
**Mail ,**
邮件 ,

他们头盔上的羽毛，他们手镯上的铆钉，他们的锁子甲，

[fluː] [ə'baʊt] [ɪn] ['piːsɪz] , [θruː] - [ðə; ði][draɪ] [bloʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] .
**flew about in Pieces , thro ' the dry Blows which they a thousand Times repeated .**
飞翔 关于 在 件 , 喉咙 - 这 干燥 打击 哪个 他们 一个 千 《时代周刊》 重复 .

在他们重复上千次的猛烈打击下，它们四分五裂地飞散开来。

[ðeɪ] [ - ]
**They [ 198 ]**
他们 [ - ]

他们[198]

[strʌk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ swɔːdz ] , [æt; ət] ['ʌðər]
**struck at each other sometimes with the Edge of their Swords , at other**
[taɪmz] [ðeɪ] - ,
**Times they push'd ,**
《时代周刊》 他们 - ,

他们有时用剑刃互相攻击，有时互相推搡。

[æz; əz] [ə'keɪʒn] : [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [left] ; [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

| as | Occasion | offer'd | : | Now | on | the | Right | , | then | on | the | Left | ; | now | on | the | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 场合 | 提供 | : | 现在 | 在 | 这 | 正确的 | , | 然后 | 在 | 这 | 左边 | ; | 现在 | 在 | 这 | 头 | , |

时机成熟：时在右边，时在左边；时在头上，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ; [ðeɪ] [ri'triːtid] ; [ðeɪ] - ; [ðeɪ] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ðeɪ] [klɑːzd] [ə'gen] ;

| then | at | the | Breast | ; | they | retreated | ; | they | advanc'd | ; | they | kept | at | a | Distance | ; | they | clos'd | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 胸部 | ; | 他们 | 撤退 | ; | 他们 | - | ; | 他们 | 保留 | 在 | 一个 | 距离 | ; | 他们 | 已关闭 | 再次 | ; |

然后到了胸口；他们退缩了；他们前进了；他们保持了距离；他们又靠近了；

[ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [laɪk] [tuː] ['sɜːpənts] ,

| they | grasp'd | each | other | , | turning | and | twisting | like | two | Serpents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 每个 | 其他 | , | 转弯 | 和 | 扭曲 | 喜欢 | 二 | 蛇 | , |

他们紧紧缠在一起，像两条蛇一样扭动缠绕。

[ænd; ənd] [ɪngəd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz] [tuː] ['lɪbiən] ['laɪənz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ]

| and | engag'd | each | other | as | fiercely | as | two | Libyan | Lions | fighting | for | their | Prey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订婚 | 每个 | 其他 | 作为 | 激烈地 | 作为 | 二 | 利比亚 | 狮子 | 斗争 | 为了 | 他们的 | 猎物 |

:

**:**

:

它们之间的交战如同两头利比亚雄狮为争夺猎物而激烈搏斗一般：

[ðer; ðər] [ swɔːdz ] [strʌk] ['faɪər]['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['evri] [bloʊ] .

| Their | Swords | struck | Fire | almost | at | every | Blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 剑 | 击 | 火 | 几乎 | 在 | 每一个 | 吹 | . |

他们的剑几乎每次挥砍都会燃起火焰。

[æt; ət] [læst] , ['zædɪg] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [stʊd] [stɪl] ,

| At | last | , | Zadig | , | in | order | to | recover | his | Breath | , | for | a | Moment | or | two | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 扎迪格 | , | 在 | 命令 | 到 | 恢复 | 他的 | 气息 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 站立 | 仍然 | , |

最后，扎迪格为了喘口气，停顿了一两秒。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] , [θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| and | afterwards | , | making | a | Feint | at | the | Prince | , | threw | him | on | his | Back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 制作 | 一个 | 佯攻 | 在 | 这 | 王子 | , | 扔 | 他 | 在 | 他的 | 后退 | , |

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] .

| and | disarm'd | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 他 | . |

然后，他佯装攻击王子，将他摔倒在地，并缴了他的械。

- , [ˌðerə'pɑːn] , [kraɪd] [aʊt] , [oʊ] [ðaʊ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ɑːrmər] !

| Hottam | , | thereupon | , | cried | out | , | O | thou | Knight | of | the | white | Armour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 于是 | , | 哭 | 出去 | , | 哦 | 你 | 骑士 | 的 | 这 | 白色的 | 盔甲 | ! |

于是，霍塔姆高声喊道："哦，身披白甲的骑士啊！"

- [tɪz] [juː; jʊ]['oʊnli][ɑːr; ər] [dɪstɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] .

| ' | Tis | you | only | are | destin'd | to | be | the | King | of | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 你 | 仅有的 | 是 | 命中注定 | 到 | 是 | 这 | 国王 | 的 | 巴比伦 | . |

只有你注定要成为巴比伦之王。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ - ]

| The | Queen | was | [ | 199 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 曾是 | [ | - | ] |

女王是[199]

['pɜːrfɪktli] [trænsˈpɔːtid] .

| **perfectly** | **transported** | **.** |
|---|---|---|
| 完美 | 运输 | . |

运输完美。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [wɜːr; wər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seprət] ['lɑːdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

| **The** | **two** | **Champions** | **were** | **reconducted** | **to** | **their** | **separate** | **Lodges** | **,** | **as** | **the** | **others** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 冠军 | 是 | 重新组织 | 到 | 他们的 | 分离 | 旅馆 | , | 作为 | 这 | 其他的 |

[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

| **had** | **been** | **before** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 前 | 他们 | , |

两位冠军被送回了各自的兄弟会，就像之前其他人一样。

[ɪn] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] - .

| **in** | **Conformity** | **to** | **the** | **Laws** | **prescrib'd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一致性 | 到 | 这 | 法律 | - | . |

符合既定法律。

['sevrəl] [mjuːts] [wɜːr; wər] [ɔrdɝd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]

| **Several** | **Mutes** | **were** | **order'd** | **to** | **wait** | **on** | **the** | **Champions** | **,** | **and** | **carry** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 静音 | 是 | 已订购 | 到 | 等待 | 在 | 这 | 冠军 | , | 和 | 携带 | 他们 |

[sʌm; səm]['prɑːpər] [rɪˈfreʃmənt] .

| **some** | **proper** | **Refreshment** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 恰当的 | 清爽 | . |

几名哑巴奉命侍奉冠军们，并为他们送上一些合适的茶点。

[wiːl] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðə; ði] ['kwiːnz] [dwɔːrf] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpɔɪntɪd]

| **We'll** | **leave** | **the** | **Reader** | **to** | **judge** | **whether** | **the** | **Queen's** | **Dwarf** | **was** | **not** | **appointed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 离开 | 这 | 读者 | 到 | 法官 | 无论 | 这 | 女王大学 | 矮人 | 曾是 | 不是 | 任命 |

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]['zædɪg][ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [əˈkeɪʒn] .

| **to** | **wait** | **on** | **Zadig** | **on** | **this** | **happy** | **Occasion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 在 | 扎迪格 | 在 | 这 | 快乐的 | 场合 | . |

至于女王的侏儒是否被指派在这个喜庆的日子里侍奉扎迪格，就留给读者自行判断吧。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [mjuːts] [wɪðˈdruː] ,

| **After** | **Supper** | **the** | **Mutes** | **withdrew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 这 | 静音 | 退出 | , |

晚饭后，哑剧团退下了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kəmˈbætnts] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] ['wɪrid] [lɪmz] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

| **and** | **left** | **the** | **Combatants** | **to** | **rest** | **their** | **wearied** | **Limbs** | **till** | **the** | **next** | **Morning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 战斗人员 | 到 | 休息 | 他们的 | 疲惫 | 四肢 | 直到 | 这 | 下一个 | 早晨 | ; |

然后让战斗人员休息，使他们疲惫的四肢得以舒展，直到第二天早上。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪktər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈduːs] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][grænd]['meɪgəs] ,

| **at** | **which** | **Time** | **the** | **Victor** | **was** | **to** | **produce** | **his** | **Device** | **,** | **before** | **the** | **Grand** | **Magus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 时间 | 这 | 胜利者 | 曾是 | 到 | 生产 | 他的 | 设备 | , | 前 | 这 | 盛大 | 法师 | , |

届时，胜利者须向大法师出示他的法器。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kənˈfɜːr] [noʊts] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði]['hɪroʊ] [huːˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

| **in** | **order** | **to** | **confer** | **Notes** | **,** | **and** | **discover** | **the** | **Hero** | **whoever** | **he** | **might** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 授予 | 笔记 | , | 和 | 发现 | 这 | 英雄 | 谁 | 他 | 可能 | 是 | . |

为了传递笔记，并找出英雄，无论他是谁。

['zædɪg] [slept] ['veri] [saʊnd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] , ['biːɪŋ]

| **Zadig** | **slept** | **very** | **sound** | **,** | **notwithstanding** | **his** | **amorous** | **Regard** | **for** | **the** | **Queen** | **,** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 睡着了 | 非常 | 声音 | , | 虽然 | 他的 | 多情 | 看待 | 为了 | 这 | 女王 | , | 存在 |

['pɜːrfɪktli] .

| **perfectly** | **fatigu'd** | **.** |
|---|---|---|
| 完美 | 疲惫的 | . |

尽管扎迪格对女王怀有爱慕之情，但他仍然睡得很香，因为他已经非常疲惫了。

- , [huː] [leɪ] [ - ]
**Itabod , who lay [ 200 ]**
- , WHO 躺 [ - ]

伊塔博德，躺着[200]

[ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt][wʌns] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] .
**in the Lodge contiguous to his , could not once close his Eyes for Vexation .**
在 这 小屋 相邻的 到 他的 , 可以 不是 一次 关闭 他的 眼睛 为了 烦恼 .

在与他相邻的小屋里，他一次也无法闭上眼睛，心中充满烦恼。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [stoʊl] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː] -
**He got up therefore in the Dead of the Night , stole imperceptibly into Zadig's**
他 得到 向上 所以 在 这 死的 的 这 夜晚 , 偷窃 不易察觉地 进入 -
[ə'pɑːrtmənt] ,
**Apartment ,**
公寓 ,

因此，他在夜深人静之时起身，悄悄潜入了扎迪格的公寓。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [hɪz; ɪz]
**took his white Armour and Device away with him , and substituted his**
采取 他的 白色的 盔甲 和 设备 离开 和 他 , 和 替代 他的
[griːn] [wʌn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
**green One in its Place .**
绿色的 一 在 它是 地方 .

他带走了他的白色盔甲和徽章，并用他的绿色盔甲和徽章代替了它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] , [hiː; hi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːmɪŋli]
**As soon as the Day began to dawn , he repair'd , with a seemingly**
作为 很快 作为 这 天 开始 到 黎明 , 他 - , 和 一个 似乎
[ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] ,
**undaunted Courage ,**
无所畏惧 勇气 ,

天刚蒙蒙亮，他就以看似毫不畏惧的勇气开始修理。

[tuː; tə][ðə; ði][grænd]['meɪgəs] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] ['hɪroʊ] , [ðə; ði]
**to the Grand Magus , to inform him , that he was the mighty Hero , the**
到 这 盛大 法师 , 到 通知 他 , 那 他 曾是 这 强大的 英雄 , 这
['hæpi] ['vɪktər] .
**happy Victor .**
快乐的 胜利者 .

去告诉大魔法师，他是强大的英雄，幸福的胜利者。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] - ['vɪktər]
**Without the least Hesitation , he gain'd his Point , and was proclaim'd Victor**
没有 这 至少 犹豫 , 他 获得 他的 观点 , 和 曾是 - 胜利者
[bɪ'fɔːr] ['zædɪg][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
**before Zadig was awake .**
前 扎迪格 曾是 醒 .

他毫不犹豫地赢得了比赛，在扎迪格醒来之前就被宣布为胜利者。

[ə'stɑːrti] , - [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]
**Astarte , astonish'd at this unexpected Disappointment , return'd with a Heart**
阿斯塔特 , - 在 这 意外 失望 , 已返回 和 一个 心
- [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,
**overwhelm'd with Despair ,**
- 和 绝望 ,

阿斯塔特对这意想不到的失望感到震惊，带着一颗绝望的心回来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] .
**to the Court of Babylon .**
到 这 法庭 的 巴比伦 .

前往巴比伦宫廷。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][ spek'teitəs ][wɜːr; wər] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [bɪ'fɔːr] [ - ]

| **Almost** | **all** | **the** | **Spectators** | **were** | **mov'd** | **off** | **from** | **the** | **Amphitheatre** | **before** | **[** | **201** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 观众 | 是 | 已移动 | 离开 | 从 | 这 | 圆形剧场 | 前 | [ | - | ] |

几乎所有观众都被从圆形剧场中疏散出去[201]

['zædɪg] - : [hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn]

| **Zadig** | **wak'd** | **:** | **He** | **hunted** | **for** | **his** | **Arms** | **;** | **but** | **could** | **find** | **nothing** | **but** | **those** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | - | : | 他 | 猎杀 | 为了 | 他的 | 武器 | ; | 但 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 但 | 那些 | 在 |

[griːn] .

| **green** | **.** |
|---|---|
| 绿色的 | . |

扎迪格醒来：他四处寻找他的武器；但除了绿色的武器外，什么也没找到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əblaɪgd] , [ðoʊ] - ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

| **He** | **was** | **oblig'd** | **,** | **tho** | **'** | **sorely** | **against** | **his** | **Will** | **,** | **to** | **put** | **it** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | , | 虽然 | - | 非常 | 反对 | 他的 | 将要 | , | 到 | 放 | 它 | 在 | , |

尽管他极不情愿，但他还是被迫穿上了它。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] : [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd][bɪg][wɪð; wɪθ]

| **having** | **nothing** | **else** | **in** | **his** | **Lodge** | **to** | **appear** | **in** | **:** | **Confounded** | **,** | **and** | **big** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 没有什么 | 别的 | 在 | 他的 | 小屋 | 到 | 出现 | 在 | : | 令人困惑 | , | 和 | 大的 | 和 |

[rɪ'zentmənt] , [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ,

| **Resentment** | **,** | **he** | **drest** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | , | 他 | 睡衣 | 他自己 | , |

由于他在会所里没有其他衣服可穿，他感到困惑，满怀怨恨，便穿戴整齐。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðæt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['ekwəpɪdʒ] .

| **and** | **made** | **his** | **personal** | **Appearance** | **in** | **that** | **despicable** | **Equipage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 个人的 | 外貌 | 在 | 那 | 卑鄙 | 装备 | . |

他亲自乘坐那辆卑鄙的马车出场。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] , - [hɪm; ɪm] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] ,

| **The** | **Populace** | **that** | **were** | **left** | **behind** | **in** | **the** | **Circus** | **,** | **hiss'd** | **him** | **every** | **Step** | **he** | **took** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 那 | 是 | 左边 | 在后面 | 在 | 这 | 马戏团 | , | - | 他 | 每一个 | 步 | 他 | 采取 | , |

留在马戏团里的民众，每走一步都对他发出嘘声。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv]

| **they** | **made** | **a** | **Ring** | **about** | **him** | **,** | **and** | **treated** | **him** | **with** | **all** | **the** | **Marks** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 戒指 | 关于 | 他 | , | 和 | 治疗 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 分数 | 的 |

['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

| **Ignominy** | **and** | **Contempt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | 和 | 鄙视 | . |

他们围着他，对他施以各种羞辱和蔑视。

[ðə; ði][moʊst] ['kaʊərdli] [retʃ] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [ʃʊr] [soʊ] ['swetɪd] , [ɔːr] ['hʌntɪd] [daʊn]

| **The** | **most** | **cowardly** | **Wretch** | **breathing** | **was** | **never** | **sure** | **so** | **sweated** | **,** | **or** | **hunted** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 胆小 | 可怜虫 | 呼吸 | 曾是 | 绝不 | 当然 | 所以 | 汗流浃背 | , | 或者 | 猎杀 | 向下 |

[æz; əz] [pʊr] ['zædɪg] !

| **as** | **poor** | **Zadig** | **!** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 贫穷的 | 扎迪格 | ! |

即使是最胆小的家伙，呼吸起来也肯定不会像可怜的扎迪格那样汗流浃背，或者被追捕！

[hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] - [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ]

| **He** | **grew** | **quite** | **out** | **of** | **Patience** | **at** | **last** | **,** | **and** | **cut** | **his** | **Way** | **thro** | **'** | **the** | **insulting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 相当 | 出去 | 的 | 耐心 | 在 | 最后的 | , | 和 | 切 | 他的 | 方式 | 喉咙 | - | 这 | 侮辱 |

[mɑːb] ,

| **Mob** | **,** |
|---|---|
| 暴民 | , |

他最终彻底失去了耐心，砍下自己的路，冲出了那群侮辱他的暴徒。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['seɪbər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['meʒərz] [tuː; tə] [ - ]

| with | his | Rival's | Sabre | ; | but | he | did | not | know | what | Measures | to | [ | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 竞争对手的 | 军刀 | ; | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 措施 | 到 | [ | - | ] |

用对手的佩剑；但他不知道该采取什么措施[202]

[pər'suː] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][soʊ][groʊs][ə; eɪ] [mis'teik] .

| pursue | , | or | how | to | rectify | so | gross | a | Mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | , | 或者 | 如何 | 到 | 纠正 | 所以 | 总的 | 一个 | 错误 | . |

如何追究，或者如何纠正如此严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ;

| It | was | not | in | his | Power | to | have | a | Sight | of | the | Queen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 有 | 一个 | 视线 | 的 | 这 | 女王 | ; |

他无缘得见女王的容身之处；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [waɪt] ['ɑːrmər] [ə'gen] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ; [ðæt]

| he | could | never | recover | the | white | Armour | again | which | She | had | sent | him | ; | That |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 恢复 | 这 | 白色的 | 盔甲 | 再次 | 哪个 | 她 | 有 | 发送 | 他 | ; | 那 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] ,

| was | the | Compromise | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 妥协 | , |

他再也无法找回她送给他的那件白色盔甲了；这就是妥协的代价。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [hæd; həd][ɔːl] [juː'nænɪməsli] [ə'griːd] :

| or | the | Engagement | , | to | which | the | Combatants | had | all | unanimously | agreed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 订婚 | , | 到 | 哪个 | 这 | 战斗人员 | 有 | 全部 | 一致 | 同意 | : |

或者说，是交战各方一致同意的交战：

[ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , - [ɪn][æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

| Thus | , | as | he | was | on | the | one | Hand | , | plung'd | in | an | Abyss | of | Sorrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 一 | 手 | , | - | 在 | 一个 | 深渊 | 的 | 悲哀 | ; |

因此，一方面，他深陷于悲伤的深渊；

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][droʊv] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd]

| so | on | the | other | , | he | was | almost | drove | distracted | with | Vexation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 这 | 其他 | , | 他 | 曾是 | 几乎 | 驾驶 | 愣 | 和 | 烦恼 | 和 |

[rɪ'zentmənt] .

| Resentment | . |
|---|---|
| 怨恨 | . |

另一方面，他几乎被恼怒和怨恨冲昏了头脑。

[hiː; hi] [wɪð'druː] ['ðerfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [muːd] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] ,

| He | withdrew | therefore | , | in | a | solitary | Mood | , | to | the | Banks | of | the | Euphrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 所以 | , | 在 | 一个 | 孤 | 情绪 | , | 到 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 幼发拉底河 | , |

[naʊ] ['fʊli] [pə'sweidid] ,

| now | fully | persuaded | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 完全 | 被说服 | , |

因此，他心满意足地独自一人退到了幼发拉底河畔。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmprə'pɪʃəs] [stɑːr][hæd; həd] [ʃed] [ɪts][moʊst]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| that | his | impropitious | Star | had | shed | its | most | baleful | Influence | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 不合时宜的 | 星星 | 有 | 棚 | 它是 | 最多 | 有害的 | 影响 | 在 | 他 | , |

他那颗不吉利的星宿对他产生了极其恶劣的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'triːvəbl] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | that | his | Misfortunes | were | irretrievable | , | revolving | in | his | Mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 不幸 | 是 | 无法挽回的 | , | 旋转 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他的不幸遭遇已无法挽回，这些念头一直在他脑海中挥之不去。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] - [koʊ'ket] , [ - ]

| all | his | Disappointments | from | his | first | Adventure | with | the | Court | - | Coquet | , | [ | 203 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 失望 | 从 | 他的 | 第一的 | 冒险 | 和 | 这 | 法庭 | - | 卖弄风骚 | , | [ | - | ] |

他与宫廷轻佻女子的第一次冒险经历中的所有失望[203]

[huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌtər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] ,

| who | had | entertain'd | an | utter | Aversion | to | a | blind | Eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 娱乐 | 一个 | 说出 | 厌恶 | 到 | 一个 | 瞎的 | 眼睛 | , |

那些对视而不见深恶痛绝的人，

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['ɑːrmər] .

| down | to | his | late | Loss | of | his | white | Armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 他的 | 晚的 | 损失 | 的 | 他的 | 白色的 | 盔甲 | . |

甚至包括他后来丢失的白色盔甲。

[siː] ! [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['slʌgərd] !

| See | ! | said | he | , | the | fatal | Consequence | of | being | a | Sluggard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | ! | 说 | 他 | , | 这 | 致命的 | 结果 | 的 | 存在 | 一个 | 懒汉 | ! |

“瞧！”他说道，“这就是懒惰的致命后果！”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔːr] ['vɪdʒɪlənt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪŋ] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

| Had | I | been | more | vigilant | , | I | had | been | King | of | Babylon | ; | but | what | is | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 更多的 | 警惕的 | , | 我 | 有 | 到过 | 国王 | 的 | 巴比伦 | ; | 但 | 什么 | 是 | 更多的 | , |

如果我更加警觉，我早已成为巴比伦王；但更重要的是，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [ə'stɑːrti] .

| I | had | been | happy | in | the | Embraces | of | my | dearest | Astarte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 快乐的 | 在 | 这 | 拥抱 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 阿斯塔特 | . |

我曾幸福地依偎在我最亲爱的阿斯塔特的怀抱中。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɔːr][mæn'kaɪnd] ; [ɔːl][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['vælər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [boʊst]

| All | the | Knowledge | of | Books | or | Mankind | ; | all | the | personal | Valour | that | I | can | boast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 知识 | 的 | 图书 | 或者 | 人类 | ; | 全部 | 这 | 个人的 | 勇气 | 那 | 我 | 能 | 夸 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

人类所有的书籍知识；我所能引以为傲的所有个人勇气，

[hæz; həz]['oʊnli] [prɑːvd] [æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ 'sɔrəuz ] .

| has | only | prov'd | an | Aggravation | of | my | Sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 已提供 | 一个 | 加重 | 的 | 我的 | 悲伤 | . |

只会加重我的悲伤。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [pɔɪnt] [soʊ][fɑːr][æt; ət][læst] ,

| He | carried | the | Point | so | far | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 这 | 观点 | 所以 | 远的 | 在 | 最后的 | , |

他最终把重点阐述得如此透彻。

[æz; əz][tuː; tə] ['mɜːrmər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ; [ænd; ənd]

| as | to | murmur | at | the | unequal | Dispensations | of | Divine | Providence | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 低语 | 在 | 这 | 不等 | 豁免 | 的 | 神圣的 | 普罗维登斯 | ; | 和 |

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

| was | tempted | to | believe | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受诱惑 | 到 | 相信 | , |

至于抱怨神圣天意的不公安排；并且一度想要相信，

[ðæt] [ɔːl] [ə'kʌrənsɪz] [wɜːr; wər] - [baɪ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['destəni] , [wɪtʃ] ['nevər] [tuː; tə]

| that | all | Occurrences | were | govern'd | by | a | malignant | Destiny | , | which | never | fail'd | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 发生 | 是 | - | 经过 | 一个 | 恶性 | 命运 | , | 哪个 | 绝不 | 失败 | 到 |

[ə'pres] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ,

| oppress | the | Virtuous | , |
|---|---|---|---|
| 压迫 | 这 | 有德行的 | , |

所有事件都受制于一种邪恶的命运，这种命运总是欺压善良之人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vilənz] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [ - ]

| and | always | crown'd | the | Actions | of | such | Villains | as | the | green | [ | 204 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 加冕 | 这 | 行动 | 的 | 这样的 | 反派 | 作为 | 这 | 绿色的 | [ | - | ] |

并且总是将这类恶棍的行为称为绿色[204]

[naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [sək'ses] .
**Knight , with uncommon Success .**
骑士 , 和 罕见 成功 .

骑士，取得了非凡的成功。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪts] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ['ɑːrmər] ,
**In one of his frantick Fits , he put on the green Armour ,**
在 一 的 他的 弗兰蒂克 适合 , 他 放 在 这 绿色的 盔甲 ,

在他一次狂躁发作中，他穿上了绿色盔甲。

[ðæt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .
**that had created him such a World of Disgrace .**
那 有 创建 他 这样的 一个 世界 的 耻辱 .

那给他带来了如此耻辱的世界。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] , [hiː; hi] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,
**A Merchant happening to pass by , he sold it to him for a Trifle ,**
一个 商人 发生 到 经过 经过 , 他 卖 它 到 他 为了 一个 琐事 ,

一个恰巧路过的商人，以极低的价格把它卖给了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæp] .
**and took in Exchange nothing more than a Mantle , and a Cap .**
和 采取 在 交换 没有什么 更多的 比 一个 地幔 , 和 一个 帽 .

而他交换到的，不过是一件斗篷和一顶帽子。

[ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] ,
**In this Disguise , he took a solitary Walk along the Banks of the Euphrates ,**
在 这 伪装 , 他 采取 一个 孤 走 沿着 这 银行 的 这 幼发拉底河 ,

他乔装打扮，独自一人沿着幼发拉底河岸漫步。

['evri] ['mɪnɪt] [rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
**every Minute reflecting in his Mind on the partial Proceedings of Providence ,**
每一个 分钟 反思 在 他的 头脑 在 这 部分的 诉讼程序 的 普罗维登斯 ,

每时每刻，他都在心中默想天意的种种安排。

[wɪtʃ] ['nevər] [siːsd] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] . [ - ]
**which never ceas'd to torment him . [ 205 ]**
哪个 绝不 停止 到 折磨 他 . [ - ]

这始终折磨着他。[205]

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .
**The Hermit .**
这 隐士 .

隐士。

[æz; əz] ['zædɪg] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] ,
**As Zadig was travelling along , he met with a Hermit ,**
作为 扎迪格 曾是 旅行 沿着 , 他 遇见 和 一个 隐士 ,

扎迪格在旅途中遇到了一位隐士，

[huːz] [greɪ] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] [bɪrd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .
**whose grey and venerable Beard descended to his Girdle .**
谁 灰色的 和 可敬 胡须 下降 到 他的 腰带 .

他灰白而威严的胡须垂到了腰间。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fɪkst] .

| He | had | in | his | Hand | a | little | Book | , | on | which | his | Eyes | were | fix'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 小的 | 书 | , | 在 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 是 | 已修复 | . |

他手里拿着一本小册子，目光紧紧地盯着它。

['zædɪg] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .

| Zadig | threw | himself | in | his | Way | , | and | made | him | a | profound | Bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 方式 | , | 和 | 制成 | 他 | 一个 | 深刻的 | 弓 | . |

扎迪格挡在他的面前，并深深地向他鞠了一躬。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd]

| The | Hermit | return'd | the | Compliment | with | such | an | Air | of | Majesty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 已返回 | 这 | 赞扬 | 和 | 这样的 | 一个 | 空气 | 的 | 威严 | 和 |

[bə'nevələns] ,

| Benevolence | , |
|---|---|
| 仁 | , |

隐士以庄严仁慈的神态回以赞美，

[ðæt] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| that | Zadig's | Curiosity | prompted | him | to | converse | with | so | agreeable | a | Stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 好奇心 | 提示 | 他 | 到 | 交谈 | 和 | 所以 | 同意 | 一个 | 陌生人 | . |

正是扎迪格的好奇心促使他与这位和蔼可亲的陌生人攀谈起来。

[preɪ] , [sɜːr] , [sed] [hiː; hi] ,

| Pray | , | Sir | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 先生 | , | 说 | 他 | , |

“先生，请您帮个忙，”他说。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| what | may | be | the | Contents | of | the | Treatise | you | are | reading | with | such | Attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 是 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 论文 | 你 | 是 | 阅读 | 和 | 这样的 | 注意力 | . |

你如此认真阅读的这篇论文究竟包含什么内容呢?

- [tɪz] [kɔːld] , [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ; [wɪl] [juː; jʊ] [ - ]

| ' | Tis | call'd | , | said | the | Hermit | , | the | Book | of | Fate | ; | will | you | [ | 206 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 被称为 | , | 说 | 这 | 隐士 | , | 这 | 书 | 的 | 命运 | ; | 将要 | 你 | [ | - | ] |

“它被称为命运之书，”隐士说道；你愿意[206]

[pliːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| please | to | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 到 | 看 | 在 | 它 | . |

请看一下。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['zædɪg] , [huː] ,

| He | put | the | Book | into | the | Hands | of | Zadig | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 书 | 进入 | 这 | 手 | 的 | 扎迪格 | , | WHO | , |

他将那本书交到了扎迪格手中，扎迪格

[ðoʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['kudnt] [di'saɪfər]

| tho | ' | he | was | a | perfect | Master | of | several | Languages | , | couldn't | decypher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 他 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 掌握 | 的 | 一些 | 语言 | , | 不能 | 解密 |

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] .

| one | single | Character | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 单身的 | 特点 | . |

虽然他精通多种语言，却一个汉字都看不懂。

[ðɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɪl] ['haɪər] .

| This | rais'd | his | Curiosity | still | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提高 | 他的 | 好奇心 | 仍然 | 更高 | . |

这更加激起了他的好奇心。

[juː; jʊ] [siːm] [dɪ'dʒektɪd] , [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| You | seem | dejected | , | said | the | good | Father | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 垂头丧气 | , | 说 | 这 | 好的 | 父亲 | 到 | 他 | . |

“你看上去很沮丧，”慈祥的父亲对他说。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [ɪ'nʌf] , [sed] ['zædɪg] .

| I | have | Cause | enough | , | said | Zadig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 足够的 | , | 说 | 扎迪格 | . |

“我已经有足够的理由了，”扎迪格说。

[ɪf] [juːl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði][oʊld] ['hɜːrmɪt] ,

| If | you'll | permit | me | to | accompany | you | , | said | the | old | Hermit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 允许 | 我 | 到 | 陪伴 | 你 | , | 说 | 这 | 老的 | 隐士 | , |

“如果你允许我陪同你，”老隐士说道，“

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| perhaps | I | may | be | of | some | Service | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 是 | 的 | 一些 | 服务 | 到 | 你 | . |

或许我能帮上您的忙。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] - ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

| I | have | sometimes | instill'd | Sentiments | of | Consolation | into | the | Minds | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有时 | - | 情感 | 的 | 安慰 | 进入 | 这 | 思想 | 的 | 这 |

[ə'flɪktɪd] .

| Afflicted | . |
|---|---|
| 受苦的 | . |

我有时会向受苦之人灌输慰藉之情。

['zædɪg][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

| Zadig | had | a | secret | Regard | for | the | Air | of | the | old | Man | , | for | his | Beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 有 | 一个 | 秘密 | 看待 | 为了 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | , | 为了 | 他的 | 胡须 | , |

扎迪格对老人的气质，尤其是他的胡须，怀有一种隐秘的喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| and | his | Book | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 书 | . |

以及他的书。

[hiː; hi] [faʊnd] , [baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| He | found | , | by | conversing | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | , | 经过 | 对话 | 和 | 他 | , |

他通过与他交谈发现，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

| that | he | was | the | most | learned | Person | he | had | ever | met | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 学习 | 人 | 他 | 有 | 曾经 | 遇见 | 和 | . |

他是他所见过的最有学问的人。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [ɑːn] ['destəni] , ['dʒʌstɪs] , [mə'rælətɪ] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [gʊd] , [ðə; ði] ['freɪlti]

| The | Hermit | harangu'd | on | Destiny | , | Justice | , | Morality | , | the | sovereign | Good | , | the | Frailty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | - | 在 | 命运 | , | 正义 | , | 道德 | , | 这 | 主权 | 好的 | , | 这 | 虚弱 |

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ - ]

| of | Nature | ; | [ | 207 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自然 | ; | [ | - | ] |

隐士高谈阔论命运、正义、道德、至善、自然的脆弱；[207]

[ɑːn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [vaɪs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

| on | Virtue | and | Vice | , | in | such | a | lively | Manner | , | and | in | such | a | Flow | of | Words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美德 | 和 | 副 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 热闹 | 方式 | , | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 流动 | 的 | 字 | , |

论美德与罪恶，文笔生动活泼，语言流畅优美。

[ðæt] ['zædɪg][wʌz; wəz] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

| that | Zadig | was | attach'd | to | him | by | an | invincible | Charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扎迪格 | 曾是 | - | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 无敌 | 魅力 | . |

扎迪格被一种无敌的魔咒束缚着。

[hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ 'bæbilən ] .

| He | begg'd | earnestly | that | he | would | favour | him | with | his | Company | to | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 切实 | 那 | 他 | 会 | 偏爱 | 他 | 和 | 他的 | 公司 | 到 | 巴比伦 | . |

他恳切地请求他派遣公司前往巴比伦。

[ðæt] ['feɪvər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][maɪ][self] , [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| That | Favour | I | was | going | to | ask | my | self | , | said | the | old | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 偏爱 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 我的 | 自己 | , | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“我正想请求你帮我这个忙呢，”老人说道。

[swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] - , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət]

| Swear | to | me | by | Orosmades | , | that | you | won't | leave | me | , | for | some | Days | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 到 | 我 | 经过 | - | , | 那 | 你 | 惯于 | 离开 | 我 | , | 为了 | 一些 | 天 | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

你以奥罗斯马德斯的名义向我发誓，至少在接下来的几天里，你不会离开我。

[let][ˌem 'iː][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] .

| let | me | do | what | I | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 做 | 什么 | 我 | 请 | . |

让我做我想做的事。

['zædɪg] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] - , [ænd; ənd][bəuθ] - [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

| Zadig | took | the | Oath | requir'd | , | and | both | pursu'd | their | Journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 采取 | 这 | 誓言 | - | , | 和 | 两个都 | - | 他们的 | 旅行 | . |

扎迪格宣誓效忠，两人继续踏上旅程。

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['kæs(ə)l] .

| The | two | Travellers | arriv'd | that | Evening | at | a | superb | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 旅行者 | 到达 | 那 | 晚上 | 在 | 一个 | 高超 | 城堡 | . |

当晚，两位旅行者抵达了一座宏伟的城堡。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| The | Hermit | begg'd | for | an | hospitable | Reception | of | himself | and | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 乞求 | 为了 | 一个 | 好客 | 接待 | 的 | 他自己 | 和 | 他的 | 年轻的 |

['kɑːmræd] .

| Comrade | . |
|---|---|
| 同志 | . |

隐士恳求热情接待他和他的年轻同伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 扎迪格；或，命运之书(Zadig; Or, The Book of Fate)
# 第6/6页

[ðə; ði] ['potər] , [hu:m] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [græn'di:] , [let][ðem; ðəm][ɪn] ,
**The** **Porter** **,** **whom** **any** **One** **might** **have** **taken** **for** **some** **Grandee** **,** **let** **them** **in** **,**
这 搬运工 , 谁 任何 一 可能 有 已采取 为了 一些 贵族 , 让 他们 在 ,

那位门房，任何人都可能会误以为他是什么贵族，放他们进去了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
**but** **with** **a** **kind** **of** **Coldness** **and** **Contempt** **.**
但 和 一个 种类 的 寒冷 和 鄙视 .

但带着一种冷漠和轻蔑。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hed] - ['stu:ərd] , [hu:] [went] [ - ]
**However** **,** **he** **conducted** **them** **to** **the** **Head** **-** **Steward** **,** **who** **went** **[** **208** **]**
然而 , 他 实施 他们 到 这 头 - 管家 , WHO 去 [ - ]

然而，他把他们带到了总管那里，总管去了[208]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θru:] - ['evri] [rɪtʃ] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] .
**with** **them** **thro** **'** **every** **rich** **Apartment** **of** **his** **Master's** **House** **.**
和 他们 喉咙 - 每一个 富有的 公寓 的 他的 硕士学位 房子 .

他与他们一起参观了主人宅邸的每一间豪华公寓。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] ['sʌpər] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
**They** **were** **seated** **at** **Supper** **afterwards** **at** **the** **lower** **End** **,** **indeed** **,** **of** **the** **Table**
他们 是 坐着 在 晚餐 然后 在 这 降低 结尾 , 的确 , 的 这 桌子
,
**,**
,

之后，他们被安排坐在餐桌的下端享用晚餐。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][hoʊst] ;
**and** **where** **they** **were** **taken** **little** **or** **no** **Notice** **of** **by** **the** **Host** **;**
和 在哪里 他们 是 已采取 小的 或者 不 注意 的 经过 这 主持人 ;

而主人几乎没有或根本没有注意到他们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɚ:vd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prə'fju:ʒn] , [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]
**but** **they** **were** **serv'd** **with** **as** **much** **Delicacy** **and** **Profusion** **,** **as** **any** **of**
但 他们 是 已服务 和 作为 很多 美味 和 丰富 , 作为 任何 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] .
**the** **other** **Guests** **.**
这 其他 客人 .

但他们得到的款待和款待与其他客人一样精致丰盛。

[wen] [ðeɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] , [ðeɪ] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['beisn] [set][wɪð; wɪθ]
**When** **they** **arose** **from** **Table** **,** **they** **wash'd** **their** **Hands** **in** **a** **Golden** **Bason** **set** **with**
什么时候 他们 出现 从 桌子 , 他们 洗过的 他们的 手 在 一个 金的 巴森 放 和
['emərəldz] ,
**Emeralds** **,**
祖母绿 ,

他们起身离席时，在镶嵌着祖母绿的金盆里洗手。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔ:stli] [stoʊnz] .
**and** **other** **costly** **Stones** **.**
和 其他 昂贵 石头 .

以及其他昂贵的宝石。

[wen] - [twʌz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rest] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbər]

| When | ' | twas | Time | to | go | to | Rest | , | they | were | conducted | into | a | Bed | - | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 那是 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 休息 | , | 他们 | 是 | 实施 | 进入 | 一个 | 床 | - | 房间 |

['rɪtʃli] ;

| richly | furnish'd | ; |
|---|---|---|
| 丰富 | 配备 | ; |

到了休息时间，他们被领进一间布置豪华的卧室；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| and | the | next | Morning | two | Pieces | of | Gold | were | presented | to | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 二 | 件 | 的 | 金子 | 是 | 呈现 | 到 | 他 | 为了 |

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['sɜːrvɪs] ,

| their | mutual | Service | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 相互的 | 服务 | , |

第二天早上，他们因彼此的帮助而向他赠送了两枚金币。

[baɪ][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - .

| by | a | Valet | in | waiting | ; | and | then | they | were | dismiss'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 代客泊车 | 在 | 等待 | ; | 和 | 然后 | 他们 | 是 | - | . |

由一名侍从送他们离开；然后他们就被打发走了。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [sed] ['zædɪg] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

| The | Proprietor | of | this | Castle | , | said | Zadig | , | as | they | were | upon | the | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 的 | 这 | 城堡 | , | 说 | 扎迪格 | , | 作为 | 他们 | 是 | 之上 | 这 | 路 | , |

“这座城堡的主人，”扎迪格说道，他们当时正在路上。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; [ðoʊ] - [ - ]

| seems | to | me | to | be | a | very | hospitable | Gentleman | ; | tho | ' | [ | 209 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 好客 | 绅士 | ; | 虽然 | - | [ | - | ] |

在我看来，他是一位非常热情好客的绅士；虽然[209]

['sʌmwʌt] [tuː] ['hɔːti] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pɪrɪəs] : [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [aʊt]

| somewhat | too | haughty | indeed | , | and | too | imperious | : | The | Words | were | no | sooner | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 也 | 傲慢 | 的确 | , | 和 | 也 | 专横 | : | 这 | 字 | 是 | 不 | 很快 | 出去 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| of | his | Mouth | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 嘴 | , |

确实有些过于傲慢，过于专横：话音刚落，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɜ˞siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['gɑːrmənt] , [ðoʊ] - ['veri] [lɑːrdʒ] ,

| but | he | perceiv'd | that | the | Pocket | of | his | Comrade's | Garment | , | tho | ' | very | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 感知到 | 那 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 同志的 | 服装 | , | 虽然 | - | 非常 | 大的 | , |

[wʌz; wəz] ,

| was | swell'd | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 膨胀 | , |

但他发现同伴衣服上的口袋虽然很大，却鼓胀了起来。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] : [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ,

| and | greatly | extended | : | He | soon | saw | what | was | the | Cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 扩展 | : | 他 | 很快 | 锯 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | , |

而且范围大大扩展：他很快就明白了原因，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klæn'destɪnlɪ] [brɔːt] [ɔːf][ðə; ði]['goʊldən]['lɑːvər] .

| and | that | he | had | clandestinely | brought | off | the | Golden | Laver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 秘密地 | 带来 | 离开 | 这 | 金的 | 拉弗 | . |

他还偷偷地把金洗濯盆搬了出来。

[hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [ɪ'miːdiətlɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;

| He | durst | not | immediately | take | Notice | of | the | Fact | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 杜斯特 | 不是 | 立即地 | 拿 | 注意 | 的 | 这 | 事实 | ; |

他不敢立即注意到这一事实；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][sɪŋk][æt; ət][ðə; ði]['veri] [θɔ:ts] [ˌpnt] .

| but | was | ready | to | sink | at | the | very | Thoughts | on't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 准备好 | 到 | 下沉 | 在 | 这 | 非常 | 想法 | 不 | . |

但就在那一刻，我准备沉沦。

[ə'baʊt] [nu:n] , [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] - [æt; ət][ə; eɪ] ['peti] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,

| About | Noon | , | the | Hermit | rapp'd | at | a | petty | Cottage | with | his | Staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 中午 | , | 这 | 隐士 | - | 在 | 一个 | 小气 | 小屋 | 和 | 他的 | 职员 | , |

大约中午时分，隐士用他的手杖敲打着一间简陋的小屋。

[ðə; ði] ['begərli] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [rɪtʃ] ['maɪzər] .

| the | beggarly | Residence | of | an | old | , | rich | Miser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乞丐 | 住宅 | 的 | 一个 | 老的 | , 富有的 | | 吝啬鬼 | . |

一位年老富有的守财奴的破败住所。

[hi:; hi] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [maɪt] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| He | desir'd | that | he | and | his | Companion | might | refresh | themselves | there | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 伴侣 | 可能 | 刷新 | 他们自己 | 那里 | 为了 | 一个 |

[fju:] ['aʊərz] .

| few | Hours | . |
|---|---|---|
| 很少 | 小时 | . |

他希望他和他的同伴能在那里休息几个小时，放松身心。

[æn; ən][oʊld] , ['ʃæbi] [let][ðem; ðəm][ɪn] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] ,

| An | old | , | shabby | Domestick | let | them | in | indeed | , | but | with | visible | Reluctance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | , | 破旧 | 家养 | 让 | 他们 | 在 | 的确 | , | 但 | 和 | 可见的 | 不情愿 | , |

一个又旧又破的Domesteck确实让他们进去了，但显然很不情愿。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wer] [ɔ:l][ðer; ðər] [fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ - ]

| and | carried | them | into | the | Stable | , | where | all | their | Fare | was | a | few | [ | 210 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 进入 | 这 | 稳定的 | , | 在哪里 | 全部 | 他们的 | 票价 | 曾是 | 一个 | 很少 | [ | - | ] |

并将它们带进马厩，它们的全部车费只有几[210]

['mʌsti] ['ɑ:lɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['soʊər] [smɔ:l] [bɪr] .

| musty | Olives | , | and | a | Draught | or | two | of | sower | small | Beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发霉的 | 橄榄 | , | 和 | 一个 | 草稿 | 或者 | 二 | 的 | 播种者 | 小的 | 啤酒 | . |

发霉的橄榄，再来一两杯寡淡无味的啤酒。

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [si:md] [æz; əz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt]

| The | Hermit | seem'd | as | content | with | his | Repast | , | as | he | was | the | Night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 似乎 | 作为 | 内容 | 和 | 他的 | 餐饮 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔ:r] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

隐士似乎和前一天晚上一样，对今天的饭菜感到满意。

[æt; ət][læst] , ['raɪzɪŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

| At | last | , | rising | off | from | his | Seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 上升 | 离开 | 从 | 他的 | 座位 | , |

最后，他起身离开宝座。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ( [hu:] [hæd; həd][æz; əz] ['wɑ:tʃfl]

| he | paid | his | Compliments | to | the | old | Valet | ( | who | had | as | watchful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 他的 | 赞美 | 到 | 这 | 老的 | 代客泊车 | ( | WHO | 有 | 作为 | 警惕 |

[æn; ən] [aɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

| an | Eye | over | them | all | the | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 眼睛 | 超过 | 他们 | 全部 | 这 | 时间 | , |

他向那位老侍者致意（那位老侍者一直警惕地注视着他们），

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [θi:vz] ,

| as | if | they | had | been | a | Brace | of | Thieves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 支撑 | 的 | 窃贼 | , |

仿佛他们是一对盗贼，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'naɪtɪd] )

| and | intimated | every | now | and | then | that | he | fear'd | they | would | be | benighted | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 那 | 他 | 担心 | 他们 | 会 | 是 | 夜幕降临 | ) |

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

| and | gave | him | the | two | Pieces | of | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 这 | 二 | 件 | 的 | 金子 | , |

他时不时暗示说，他担心他们会陷入黑暗之中，然后给了他两块金币。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rəsiːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd]

| he | had | but | just | receiv'd | that | Morning | , | as | a | Token | of | his | Gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 只是 | 已收到 | 那 | 早晨 | , | 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 他的 | 感激 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [ˌentər'teɪnmənt] .

| for | his | courteous | Entertainment | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 有礼貌 | 娱乐 | . |

他那天早上才收到这份礼物，这是他为感谢对方的热情款待而送上的。

[hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]

| He | added | moreover | , | I | would | willingly | speak | one | Word | with | your | Master | before | I | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 而且 | , | 我 | 会 | 心甘情愿 | 说话 | 一 | 单词 | 和 | 你的 | 掌握 | 前 | 我 | 去 |

.

:

.

他还补充道，在我离开之前，我愿意与您的主人说一句话。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['θʌndər] - [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [grə'tuːəti] , - [wɪð; wɪθ]

| The | Valet | , | thunder | - | struck | at | his | unexpected | Gratuity | , | comply'd | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代客泊车 | , | 雷 | - | 击 | 在 | 他的 | 意外 | 小费 | , | - | 和 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] : [moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][sɜːr] , [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ,

| his | Request | : | Most | hospitable | Sir | , | said | the | Hermit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 要求 | : | 最多 | 好客 | 先生 | , | 说 | 这 | 隐士 | , |

男仆被这突如其来的酬金惊呆了，便答应了他的请求。“先生，您真是太热情了，”隐士说道。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ - ]

| I | couldn't | go | away | without | returning | [ | 211 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 离开 | 没有 | 返回 | [ | - | ] |

我不能不回来就离开[211]

[juː; jʊ][maɪ] ['greɪtf(ə)l] [æk'nɑɬɪdʒments] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ]

| you | my | grateful | Acknowledgments | for | the | friendly | Reception | we | have | met | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 我的 | 感激的 | 致谢 | 为了 | 这 | 友好的 | 接待 | 我们 | 有 | 遇见 | 和 |

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| this | Afternoon | . |
|---|---|---|
| 这 | 下午 | . |

我衷心感谢你们今天下午的热情接待。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['goʊldən] ['beisn] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd]

| Be | pleas'd | to | accept | this | Golden | Bason | as | a | small | Token | of | my | Gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高兴 | 到 | 接受 | 这 | 金的 | 巴森 | 作为 | 一个 | 小的 | 令牌 | 的 | 我的 | 感激 |

[ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

| and | Esteem | . |
|---|---|---|
| 和 | 尊重 | . |

请收下这枚金盆子，以表达我由衷的感激和敬意。

[ðə; ði]['maɪzər] ['stɑːrtɪd] ,

| The | Miser | started | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 吝啬鬼 | 开始 | , |

守财奴开始了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] ['bækwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ]

| and | was | ready | to | fall | down | backwards | at | the | Sight | of | so | valuable | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 落下 | 向下 | 向后 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 所以 | 有价值的 | 一个 |

['prez(ə)nt] .

| Present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

看到如此珍贵的礼物，他激动得几乎要向后倒去。

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

| The | Hermit | gave | him | no | Time | to | recover | out | of | his | Surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 给予 | 他 | 不 | 时间 | 到 | 恢复 | 出去 | 的 | 他的 | 惊喜 | , |

隐士根本没给他时间从惊讶中回过神来。

[bʌt; bət] - [ɔ:f] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɑ:mræd] .

| but | march'd | off | that | Moment | with | his | young | Comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 离开 | 那 | 片刻 | 和 | 他的 | 年轻的 | 同志 | . |

但那一刻，他却和他的年轻同志一起离开了。

['fɑ:ðər] , [sed] ['zædɪg] , [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ?

| Father | , | said | Zadig | , | What | is | all | this | that | I | have | seen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 说 | 扎迪格 | , | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 那 | 我 | 有 | 已见 | ? |

“父亲，”扎迪格说，“我所看到的这一切究竟是什么？”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv]

| You | seem | to | me | to | act | in | a | quite | different | Manner | from | the | Generality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 行为 | 在 | 一个 | 相当 | 不同的 | 方式 | 从 | 这 | 概论 | 的 |

[mæn'kaɪnd] .

| Mankind | . |
|---|---|
| 人类 | . |

在我看来，你的行事方式与大多数人截然不同。

[ju:; jʊ] ['plʌndər] [wʌn] , [hu:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] [prə'fju:ʒn] [ɪn][ðə; ði]

| You | plunder | One | , | who | entertain'd | you | with | all | the | Pomp | and | Profusion | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 掠夺 | 一 | , | WHO | 娱乐 | 你 | 和 | 全部 | 这 | 盛大场面 | 和 | 丰富 | 在 | 这 |

[wɜ:rld] ,

| World | , |
|---|---|
| 世界 | , |

你们掠夺了那位曾以世间一切奢华盛宴款待你们的人，

[tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌvətəs] , ['sɔ:rdɪd] [retʃ] , [hu:] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜ:rði]

| to | enrich | a | covetous | , | sordid | Wretch | , | who | treated | you | in | the | most | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 丰富 | 一个 | 贪婪的 | , | 肮脏的 | 可怜虫 | , | WHO | 治疗 | 你 | 在 | 这 | 最多 | 不配 |

['mænər] .

| Manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

去让一个贪婪卑鄙的恶棍发财，他曾以最卑劣的方式对待你。

[sʌn] , [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðæt] [ - ]

| Son | , | said | the | old | Man | , | that | [ | 212 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | , | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | 那 | [ | - | ] |

老人说：“儿子，那[212]

[græn'di:] , [hu:] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [vju:] [ðæn; ðən][tu:; tə]

| Grandee | , | who | receives | Visits | of | Strangers | , | with | no | other | View | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族 | , | WHO | 接收 | 访问 | 的 | 陌生人 | , | 和 | 不 | 其他 | 看法 | 比 | 到 |

['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][praɪd] ,

| gratify | his | Pride | , |
|---|---|---|---|
| 满足 | 他的 | 自豪 | , |

这位贵族接待陌生人，其目的仅仅是为了满足自己的虚荣心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [wɪl]

| and | to | raise | their | Astonishment | at | the | Furniture | of | his | Palace | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 增加 | 他们的 | 惊讶 | 在 | 这 | 家具 | 的 | 他的 | 宫殿 | , | 将要 |

[ˌhens'fɔːrwərd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['weɪzər] ;

| henceforward | learn | to | be | wiser | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | 学习 | 到 | 是 | 更明智 | ; |

看到他宫殿里的陈设，他们会惊叹不已，从此以后会变得更加明智；

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪzər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['lɪbərəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

| and | the | Miser | to | be | more | liberal | for | the | Time | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吝啬鬼 | 到 | 是 | 更多的 | 自由主义 | 为了 | 这 | 时间 | 到 | 来 | . |

而守财奴在未来会变得更加慷慨。

[dəunt][biː; bi] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

| Don't | be | surpris'd | , | but | follow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 惊讶 | , | 但 | 跟随 | 我 | . |

别惊讶，跟着我。

['zædɪg][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

| Zadig | was | at | a | stand | at | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 在 | 一个 | 站立 | 在 | 展示 | ; |

扎迪格目前处于停滞状态；

[ænd; ənd] ['kudnt] [wel] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['greɪtər]

| and | couldn't | well | determine | whether | his | Companion | was | a | Man | of | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 出色地 | 决定 | 无论 | 他的 | 伴侣 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 更大的 |

['wɪzdəm] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,

| Wisdom | than | ordinary | , |
|---|---|---|---|
| 智慧 | 比 | 普通的 | , |

他无法准确判断他的同伴是否是一位比常人更有智慧的人。

[ɔːr][ə; eɪ][mæd] - [mæn] .

| or | a | Mad | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 疯狂的 | - | 男人 | . |

或者说，是个疯子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrmɪt] - [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ]

| But | the | Hermit | assum'd | such | an | Ascendency | over | him | , | exclusive | of | the | Oath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 隐士 | - | 这样的 | 一个 | 优势 | 超过 | 他 | , | 独家的 | 的 | 这 | 誓言 |

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

| he | had | taken | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | , |

但隐士对他拥有如此强大的权威，即便他曾发过誓，也依然如此。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| that | he | couldn't | tell | how | to | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 不能 | 告诉 | 如何 | 到 | 离开 | 他 | . |

他不知道该如何离开他。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ['veri] [kə'məʊdɪəslɪ] [bɪlt] , [bʌt; bət] [niːt] [ænd; ənd] [pleɪn]

| At | Night | they | came | to | a | House | very | commodiously | built | , | but | neat | and | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 房子 | 非常 | 宽敞地 | 建造 | , | 但 | 整洁的 | 和 | 清楚的 |

;

;

;

夜里，他们来到一栋房子，房子建造得非常宽敞，但整洁朴素；

[wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [prə'fjuːs] .

| where | nothing | was | wanting | , | and | yet | nothing | profuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 没有什么 | 曾是 | 想要 | , | 和 | 然而 | 没有什么 | 丰富的 | . |

那里什么都不缺，但也不至于过剩。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ðæt] [hæd; həd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ - ]

| The | Master | was | a | Philosopher | , | that | had | retir'd | from | the | [ | 213 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 曾是 | 一个 | 哲学家 | , | 那 | 有 | 退休 | 从 | 这 | [ | - | ] |

这位大师是一位哲学家，他已经从[213]退休了。

['bɪzi] [wɜːrld] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][fɔːrm][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

| busy | World | , | in | order | to | live | in | Peace | , | and | form | his | Mind | to | Virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 世界 | , | 在 | 命令 | 到 | 居住 | 在 | 和平 | , | 和 | 形式 | 他的 | 头脑 | 到 | 美德 | . |

忙碌的世界，为了生活在和平之中，并培养他的美德之心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ɪn][ə; eɪ]

| He | was | pleas'd | to | build | this | little | Box | for | the | Reception | of | Strangers | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 建造 | 这 | 小的 | 盒子 | 为了 | 这 | 接待 | 的 | 陌生人 | , | 在 | 一个 |

['hænsəm] ['mænər] ,

| handsome | Manner | , |
|---|---|---|
| 英俊的 | 方式 | , |

他很高兴能以如此精美的方式建造这个用来接待陌生人的小盒子。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

| but | without | Ostentation | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 炫耀 | . |

但并不张扬。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

| He | came | in | Person | to | meet | them | at | the | Door | , | and | for | a | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 人 | 到 | 见面 | 他们 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

他亲自到门口迎接他们，并且有一段时间，

- [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [ə'pɑːrtmənt] .

| advis'd | them | to | sit | down | and | rest | themselves | in | a | commodious | Apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 休息 | 他们自己 | 在 | 一个 | 宽敞的 | 公寓 | . |

建议他们坐下来，在宽敞的公寓里休息。

['æftər][sʌm; səm] ['respɪt] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] , [jet] ['elɪgənt] [rɪ'pæst] ; ['dʊrɪŋ]

| After | some | Respite | , | he | invited | them | to | a | frugal | , | yet | elegant | Repast | ; | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 喘息 | , | 他 | 受邀 | 他们 | 到 | 一个 | 节俭 | , | 然而 | 优雅的 | 餐饮 | ; | 期间 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

稍作休息后，他邀请他们享用了一顿简朴而雅致的餐点；餐点期间，

[hiː; hi] ['veri] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn][ 'bæbilən ] .

| he | talk'd | very | intelligently | about | the | late | Revolutions | in | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 非常 | 聪明地 | 关于 | 这 | 晚的 | 革命 | 在 | 巴比伦 | . |

他非常精辟地谈到了巴比伦后期的革命。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɪntrəst] ,

| He | seem'd | entirely | to | be | in | the | Queen's | Interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 完全 | 到 | 是 | 在 | 这 | 女王大学 | 兴趣 | , |

他似乎完全站在女王的立场上。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ðæt] ['zædɪg][hæd; həd] [ɛntɘd] [ðə; ði] [lɪsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːgl] [praɪz] : [bʌt; bət]

| and | heartily | wish'd | that | Zadig | had | entred | the | Lists | for | the | regal | Prize | : | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衷心地 | 希望 | 那 | 扎迪格 | 有 | 已输入 | 这 | 列表 | 为了 | 这 | 尊贵 | 奖 | : | 但 |

[ 'bæbilən ] ,

| Babylon | , |
|---|---|
| 巴比伦 | , |

并衷心希望扎迪格能够入选皇家奖项的候选名单：但是巴比伦，

[sed] [hiː; hi] , [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['merɪt] .

| said | he | , | don't | deserve | a | King | of | so | much | Merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | 不 | 应得 | 一个 | 国王 | 的 | 所以 | 很多 | 优点 | . |

他说，自己不配拥有如此卓越的功勋的国王。

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [blʌʃ] [əpɪrd] [ɪn] - [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːmplɪmənt] , [wɪtʃ]

| A | modest | Blush | appear'd | in | Zadig's | Face | at | this | unexpected | Compliment | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谦虚的 | 脸红 | 出现 | 在 | - | 脸 | 在 | 这 | 意外 | 赞扬 | , | 哪个 |

['ɪnəsntli] [ - ]

| innocently | [ | 214 | ] |
|---|---|---|---|
| 天真地 | [ | - | ] |

扎迪格听到这意想不到的赞美，脸上泛起了一丝淡淡的红晕，这让他感到无辜[214]

['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] .

| aggravated | his | Misfortunes | . |
|---|---|---|---|
| 加重 | 他的 | 不幸 | . |

加剧了他的不幸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ɑːn][ɔːl] [hændz] ,

| It | was | agreed | , | on | all | Hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | , | 在 | 全部 | 手 | , |

经全体人员同意，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [tʊk] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [wʌt]

| that | the | Affairs | of | this | World | took | sometimes | a | quite | different | Turn | from | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 世界 | 采取 | 有时 | 一个 | 相当 | 不同的 | 转动 | 从 | 什么 |

[ðə; ði]['waɪzɪst] ['peitriəts] [wʊd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] .

| the | wisest | Patriots | would | wish | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最明智的 | 爱国者 | 会 | 希望 | 他们 | . |

这个世界的事件有时会朝着与最睿智的爱国者所希望的方向截然相反的方向发展。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [əb'skjʊr]

| The | Hermit | replied | , | the | Ways | of | Providence | are | often | very | intricate | and | obscure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 回复 | , | 这 | 方式 | 的 | 普罗维登斯 | 是 | 经常 | 非常 | 错综复杂 | 和 | 朦胧 |

,

,

,

隐士回答说："天意往往非常复杂晦涩。"

[ænd; ənd][men][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

| and | Men | were | much | to | blame | for | casting | Reflections | on | the | Conduct | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 是 | 很多 | 到 | 责备 | 为了 | 铸件 | 反思 | 在 | 这 | 执行 | 的 |

[ðə; ði] [hoʊl] ,

| the | Whole | , |
|---|---|---|
| 这 | 所有的 | , |

而男性在反思整体行为方面负有很大责任，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pɑːrt] .

| upon | the | bare | Inspection | of | the | minutest | Part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 裸 | 检查 | 的 | 这 | 最分钟 | 部分 | . |

仅凭对最细微部件的简单检查。

[ðə; ði][nekst] [tɑːpɪk] [ðeɪ] [ɛntɚd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃnz] .

| The | next | Topick | they | entred | upon | was | the | Passions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 托皮克 | 他们 | 已输入 | 之上 | 曾是 | 这 | 激情 | . |

他们接下来选择的主题是激情。

[ə'læs] ! [sed] ['zædɪg] , [haʊ] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] !

| Alas | ! | said | Zadig | , | how | fatal | in | their | Consequences | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | ! | 说 | 扎迪格 | , | 如何 | 致命的 | 在 | 他们的 | 结果 | ! |

"唉！"扎迪格说道，"他们的后果多么致命啊！"

[haʊ'evər] , [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [swel] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

| However | , | said | the | Hermit | , | they | are | the | Winds | that | swell | the | Sail | of | the | Vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 说 | 这 | 隐士 | , | 他们 | 是 | 这 | 风 | 那 | 膨胀 | 这 | 帆 | 的 | 这 | 血管 | . |

隐士说，然而，它们是吹动船帆的风。

['sʌmtaɪmz] , - [tɪz] [truː] , [ðeɪ] [ˌoʊvə'set][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['seɪlɪŋ]
**Sometimes , ' tis true , they overset it ; but there is no such Thing as sailing**
有时 , - 的 真的 , 他们 翻倒 它 ; 但 那里 是 不 这样的 事物 作为 帆船
[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
**without them .**
没有 他们 .

的确，有时候它们会把船弄翻；但没有它们，航行就无从谈起。

[flem] , [ɪn'diːd] , [meɪks] [men] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [sɪk] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ]
**Phlegm , indeed , makes Men peevish and sick ; but then there is no living**
痰 , 的确 , 制作 男人 易怒的 和 生病的 ; 但 然后 那里 是 不 活的
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**without it .**
没有 它 .

痰液确实会使人烦躁和生病；但没有痰液，生活就无法进行。

[ðoʊ] - [ - ]
**Tho ' [ 215 ]**
虽然 - [ - ]

虽然[215]

['evri] [θɪŋ] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [jet] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['nesəseri] .
**every Thing here below is dangerous , yet All are necessary .**
每一个 事物 这里 以下 是 危险的 , 然而 全部 是 必要的 .

下面这些东西都很危险，但又都必不可少。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [tɜːrnd] [ɑːn] ['senʃuəl] ['pleʒərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrmɪt]
**In the next Place , their Discourse turn'd on sensual Pleasures ; and the Hermit**
在 这 下一个 地方 , 他们的 话语 转弯 在 感性的 快乐 ; 和 这 隐士
['demənstreɪtɪd] ,
**demonstrated ,**
已证明 ,

在下一处，他们的谈话转向了感官享乐；隐士也示范了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] ,
**that they were the Gifts of Heaven ; for , said he ,**
那 他们 是 这 礼物 的 天堂 ; 为了 , 说 他 ,

他说，这些都是上天的恩赐；因为，

[mæn] ['kænɑːt] [bɪ'stoʊ] ['iːðər] [sen'seɪʃənz] [ɔːr][aɪ'diːəz][ɑːn] [hɪm'self] ; [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm]
**Man cannot bestow either Sensations or Ideas on himself ; he receives them**
男人 不能 赐给 任何一个 感觉 或者 想法 在 他自己 ; 他 接收 他们
[ɔːl] ; [hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] ,
**all ; his Pain and Pleasure ,**
全部 ; 他的 疼痛 和 乐趣 ,

人既不能赋予自己感觉，也不能赋予自己观念；他接受这一切；他的痛苦和快乐，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [kɔːz] .
**as well as his Being , proceed from a superior Cause .**
作为 出色地 作为 他的 存在 , 继续 从 一个 优越的 原因 .

他的存在以及他的本质，都源于更高的原因。

['zædɪg] [stʊd] - , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [vaɪl] ['ækʃnz]
**Zadig stood astonish'd , to think how a Man that had committed such vile Actions**
扎迪格 站立 - , 到 思考 如何 一个 男人 那 有 坚定的 这样的 卑鄙的 行动
,
**,**
,

扎迪格震惊地站在那里，难以想象一个犯下如此卑劣罪行的人，

[kʊd; kəd]['ɑːrgjuː][soʊ] [wel] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mɔːrəl] .

| could | argue | so | well | on | such | Moral | Topicks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 争论 | 所以 | 出色地 | 在 | 这样的 | 道德 | 主题 | . |

他能就这类道德话题侃侃而谈。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] ['aʊər] , ['æftər][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] , [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'strʌktɪv] , [bʌt; bət] [ɛvɹi] [weɪ] [ə'griːəb(ə)l] ,

| At | the | proper | Hour | , | after | an | Entertainment | , | not | only | instructive | , | but | ev'ry | way | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恰当的 | 小时 | , | 后 | 一个 | 娱乐 | , | 不是 | 仅有的 | 有指导意义的 | , | 但 | 每一个 | 方式 | 同意 | , |

在合适的时间，在一场娱乐活动之后，不仅富有教育意义，而且各方面都令人愉快，

[ðer; ðər][hoʊst] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

| their | Host | conducted | them | to | their | Bed | - | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 主持人 | 实施 | 他们 | 到 | 他们的 | 床 | - | 房间 | , |

他们的主人领他们去了卧室，

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| thanking | Heaven | for | directing | two | such | polite | and | virtuous | Strangers | to | his | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 天堂 | 为了 | 导演 | 二 | 这样的 | 有礼貌的 | 和 | 有德行的 | 陌生人 | 到 | 他的 | 房子 | . |

他感谢上天指引两位如此彬彬有礼、品德高尚的陌生人来到他的家中。

[hiː; hi] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ - ]

| He | offer'd | them | at | the | same | Time | [ | 216 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | [ | - | ] |

他同时提供了它们[216]

[sʌm; səm] ['sɪlvər] , [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spɛnsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;

| some | Silver | , | to | defray | their | Expences | on | the | Road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 银 | , | 到 | 支付 | 他们的 | 费用 | 在 | 这 | 路 | ; |

一些银子，用来支付他们在路上的开销；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [bə'nevələns] , [ðæt] - [twʌz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [dɪs'gʌst] .

| but | with | such | an | Air | of | Respect | and | Benevolence | , | that | ' | twas | impossible | to | give | the | least | Disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这样的 | 一个 | 空气 | 的 | 尊重 | 和 | 仁 | , | 那 | - | 那是 | 不可能的 | 到 | 给 | 这 | 至少 | 厌恶 | . |

但他的举止如此恭敬仁慈，让人根本无法产生丝毫厌恶之情。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [haʊ'evər] , [rəfʌsd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

| The | Hermit | , | however | , | refus'd | it | , | and | took | his | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | , | 然而 | , | 拒绝 | 它 | , | 和 | 采取 | 他的 | 离开 | , |

然而，隐士拒绝了，并告辞离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [tuː; tə][set] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ 'bæbilən ][baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

| as | he | propos'd | to | set | forward | for | Babylon | by | Break | of | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提议 | 到 | 放 | 向前 | 为了 | 巴比伦 | 经过 | 休息 | 的 | 天 | . |

他提议在破晓时分启程前往巴比伦。

[ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['frendli] ; ['zædɪg] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| Their | Parting | was | very | affectionate | and | friendly | ; | Zadig | , | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 离别 | 曾是 | 非常 | 亲热 | 和 | 友好的 | ; | 扎迪格 | , | 在 | 特别的 | , |

他们的离别非常亲切友好；尤其是扎迪格。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [soʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [ə; eɪ]

| express'd | a | more | than | common | Regard | for | a | Man | of | so | amiable | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 更多的 | 比 | 常见的 | 看待 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 所以 | 可亲 | 一个 |

[bɪ'heɪvjər] .

| Behaviour | . |
|---|---|
| 行为 | . |

对这位举止如此和蔼可亲的人表达了远超寻常的敬意。

[wen] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [bed] ,

| When | the | Hermit | and | he | were | alone | , | and | preparing | for | Bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 隐士 | 和 | 他 | 是 | 独自的 | , | 和 | 准备 | 为了 | 床 | , |

当隐士和他单独待在一起，准备就寝时，

[ðeɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊst] .

| they | talk'd | long | in | Praise | of | their | new | Host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 长的 | 在 | 称赞 | 的 | 他们的 | 新的 | 主持人 | . |

他们长时间赞扬他们的新主人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] - [laɪt] [əpɪrd] , [ðə; ði] [oʊld] ['hɜːrmɪt] - [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɑːmræd] .

| As | soon | as | Day | - | light | appear'd | , | the | old | Hermit | wak'd | his | young | Comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 天 | - | 光 | 出现 | , | 这 | 老的 | 隐士 | - | 他的 | 年轻的 | 同志 | . |

天刚一亮，老隐士就叫醒了他的年轻同伴。

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] , [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [fæst] [ə'sliːp] ,

| ' | Tis | Time | to | be | gone | , | said | he | ; | but | as | all | the | House | are | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 时间 | 到 | 是 | 已消失 | , | 说 | 他 | ; | 但 | 作为 | 全部 | 这 | 房子 | 是 | 快速地 | 睡着了 | , |

“该走了，”他说；但因为屋里所有人都睡着了，

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ] ['toʊkən] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstər]

| I'll | leave | a | Token | behind | me | of | my | Respect | and | Affection | for | the | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 一个 | 令牌 | 在后面 | 我 | 的 | 我的 | 尊重 | 和 | 感情 | 为了 | 这 | 掌握 |

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

我将留下一份信物，以表达我对主人的敬意和爱戴。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ - ]

| No | sooner | were | [ | 217 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 是 | [ | - | ] |

刚一[217]

[ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , ['kɪndld] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

| the | Words | out | of | his | Mouth | , | but | he | struck | a | Light | , | kindled | a | Torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 但 | 他 | 击 | 一个 | 光 | , | 点燃 | 一个 | 火炬 | , |

他口中吐出的话语，却点燃了一根火炬，照亮了前路。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] : ['zædɪg] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʃriːkd] [aʊt] ,

| and | set | the | Building | in | a | Flame | : | Zadig | , | in | the | utmost | Confusion | , | shriek'd | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 建筑 | 在 | 一个 | 火焰 | : | 扎迪格 | , | 在 | 这 | 极致 | 困惑 | , | 尖叫 | 出去 | , |

[ænd; ənd] [wʊd] ,

| and | would | , |
|---|---|---|
| 和 | 会 | , |

扎迪格惊恐万分，放火烧毁了整栋大楼，他尖叫着，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ækt]

| if | possible | , | have | prevented | him | from | being | guilty | of | such | a | monstrous | Act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | , | 有 | 阻止 | 他 | 从 | 存在 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 一个 | 滔天 | 行为 |

[ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] .

| of | Ingratitude | . |
|---|---|---|
| 的 | 忘恩负义 | . |

如果可能的话，阻止他犯下如此骇人听闻的忘恩负义之举。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [fɔːrs] .

| The | Hermit | dragg'd | him | away | , | by | a | superior | Force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | - | 他 | 离开 | , | 经过 | 一个 | 优越的 | 力量 | . |

隐士凭借强大的力量将他拖走了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] : [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

| The | House | was | soon | in | a | Blaze | : | When | they | had | got | at | a | convenient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 很快 | 在 | 一个 | 火焰 | : | 什么时候 | 他们 | 有 | 得到 | 在 | 一个 | 方便的 |

['dɪstəns] ,

| Distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

房子很快就燃起了熊熊大火：当他们到达合适的距离时，

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [si'deitnis] , [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] - [ðə; ði]

| the | Hermit | , | with | an | amazing | Sedateness | , | turn'd | back | and | survey'd | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | , | 和 | 一个 | 惊人的 | 镇静 | , | 转弯 | 后退 | 和 | - | 这 |

[dɪ'strʌktɪv] [fleɪmz] .

| destructive | Flames | . |
|---|---|---|
| 破坏性的 | 火焰 | . |

隐士以惊人的沉着冷静转身环顾着毁灭性的火焰。

[bɪ'hoʊld] , [sed] [hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃənət] [frend] !

| Behold | , | said | he | , | our | fortunate | Friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 说 | 他 | , | 我们的 | 幸运 | 朋友 | ! |

他说道："瞧，我们这位幸运的朋友！"

[ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ɪ'mens] ['treʒər] , [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm]

| In | the | Ruins | , | he | will | find | an | immense | Treasure | , | that | will | enable | him | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 废墟 | , | 他 | 将要 | 寻找 | 一个 | 巨大 | 宝藏 | , | 那 | 将要 | 使能够 | 他 | , | 从 |

[ˌhens'fɔːrθ] ,

| henceforth | , |
|---|---|
| 今后 | , |

在废墟中，他将找到一笔巨大的宝藏，这将使他从此以后能够.....

[tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs]

| to | exert | his | Beneficence | , | and | render | his | Virtues | more | and | more | conspicuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发挥 | 他的 | 行善 | , | 和 | 使成为 | 他的 | 美德 | 更多的 | 和 | 更多的 | 显眼的 |

.

| : |
|---|
| . |

施行他的仁慈，使他的美德越来越显赫。

['zædɪg] , [ðoʊ] - - [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [ ə'tendid ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər][læst] [steɪdʒ] ,

| Zadig | , | tho | ' | astonish'd | to | the | last | Degree | , | attended | him | to | their | last | Stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 虽然 | - | - | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | , | 参加 | 他 | 到 | 他们的 | 最后的 | 阶段 | , |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ - ]

| which | was | to | the | [ | 218 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 这 | [ | - | ] |

扎迪格虽然极度惊讶，但还是陪伴他走到了最后阶段，即[218]

['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪdoʊ] ,

| Cottage | of | a | very | virtuous | and | well | - | dispos'd | Widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 的 | 一个 | 非常 | 有德行的 | 和 | 出色地 | - | 已处置 | 寡妇 | , |

一位品德高尚、家境殷实的寡妇的小屋

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| who | had | a | Nephew | of | about | fourteen | Years | of | Age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 侄子 | 的 | 关于 | 十四 | 年 | 的 | 年龄 | . |

他有一个大约十四岁的侄子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| He | was | a | hopeful | Youth | , | and | the | Darling | of | her | Heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 充满希望 | 青年 | , | 和 | 这 | 亲爱的 | 的 | 她 | 心 | . |

他是一个充满希望的年轻人，也是她心中的挚爱。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [tuː] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [prə'vɪʒnz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'fɔːd]

| She | entertain'd | her | two | Guests | with | the | best | Provisions | her | little | House | afforded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 娱乐 | 她 | 二 | 客人 | 和 | 这 | 最好的 | 条款 | 她 | 小的 | 房子 | 提供 |

.

:

.

她用自己小屋里能买到的最好的食物招待了两位客人。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔrdɚd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]

| In | the | Morning | she | order'd | her | Nephew | to | attend | them | to | an | adjacent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 她 | 已订购 | 她 | 侄子 | 到 | 出席 | 他们 | 到 | 一个 | 邻近的 |

[brɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

| Bridge | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 桥 | , | 哪个 | , |

早上，她吩咐侄子带他们去附近的一座桥，

['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən] [daʊn] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

| having | been | broken | down | some | few | Days | before | , | render'd | the | Passage | dangerous | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 破碎的 | 向下 | 一些 | 很少 | 天 | 前 | , | 渲染 | 这 | 通道 | 危险的 | 到 |

[st'reɪndʒəz] .

| Strangers | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

由于几天前发生故障，这条通道对陌生人来说很危险。

[ðə; ði] [læd] , ['biːɪŋ] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [went] ['fɔːrmoʊst] .

| The | Lad | , | being | very | attentive | to | wait | on | them | , | went | formost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | , | 存在 | 非常 | 细心 | 到 | 等待 | 在 | 他们 | , | 去 | 最 | . |

那小伙子非常殷勤地伺候他们，走在最前面。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , [sed] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt]

| When | they | were | got | upon | the | Bridge | ; | come | hither | , | my | pretty | Boy | , | said | the | Hermit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 得到 | 之上 | 这 | 桥 | ; | 来 | 这里 | , | 我的 | 漂亮的 | 男生 | , | 说 | 这 | 隐士 |

,

,

,

当他们上了桥后，隐士说："过来，我的漂亮孩子。"

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] [ænt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læst]

| I | must | give | your | Aunt | some | small | Token | of | my | Respect | for | her | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 给 | 你的 | 阿姨 | 一些 | 小的 | 令牌 | 的 | 我的 | 尊重 | 为了 | 她 | 最后的 |

['naɪts] ['feɪvəz] .

| Night's | Favours | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 恩惠 | . |

我必须送您姑妈一份小小的礼物，以表达我对她昨晚恩惠的感激之情。

[ə'pɑːn] [ðæt] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ - ]

| Upon | that | , | he | twisted | his | Fingers | in | the | Hair | of | his | [ | 219 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | , | 他 | 扭曲 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 头发 | 的 | 他的 | [ | - | ] |

于是，他用手指捻着他的头发[219]

[hed] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['kɑːmli] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .

| Head | , | and | threw | him | , | very | calmly | , | into | the | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | , | 和 | 扔 | 他 | , | 非常 | 平静地 | , | 进入 | 这 | 河 | . |

他一把抓住他的头，非常平静地把他扔进了河里。

[daʊn] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ; [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

| Down | went | the | little | Lad | ; | he | came | up | once | again | to | the | Surface | of | the | Water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 去 | 这 | 小的 | 小伙子 | ; | 他 | 来了 | 向上 | 一次 | 再次 | 到 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | ; |

小家伙沉入水中；他又一次浮出水面；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] .

| but | was | soon | lost | in | the | rapid | Stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 很快 | 丢失的 | 在 | 这 | 迅速的 | 溪流 | . |

但很快就迷失在了湍急的溪流中。

[oʊ] [ðaʊ] ['mɑːnstər] !

| O | thou | Monster | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 怪物 | ! |

哦，你这怪物！

[ðaʊ] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['vɪlənz] , - ['zædɪg] !

| thou | worst | of | Villains | , | cry'd | Zadig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最差 | 的 | 反派 | , | - | 扎迪格 | ! |

“你这最邪恶的恶棍！”扎迪格喊道。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [tuː; tə] [vjuː] [maɪ] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ?

| Didn't | you | promise | , | said | the | Hermit | , | to | view | my | Conduct | with | Patience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 承诺 | , | 说 | 这 | 隐士 | , | 到 | 看法 | 我的 | 执行 | 和 | 耐心 | ? |

隐士说：“你不是答应过要耐心看待我的行为吗？”

[noʊ] [ðen] , [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [bɔɪ] [lɪvd] [bʌt; bət][wʌn] [jɪr] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| Know | then | , | that | had | that | Boy | liv'd | but | one | Year | longer | , | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 然后 | , | 那 | 有 | 那 | 男生 | 生活 | 但 | 一 | 年 | 更长 | , | 他 | 会 | 有 |

['mɜːrdərd] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['mʌðər] .

| murder'd | his | Foster | - | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被谋杀 | 他的 | 促进 | - | 母亲 | . |

要知道，如果那个男孩再多活一年，他就会杀死他的养母。

[huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [juː; jʊ] ['bɑːrbərəs] [retʃ] , [sed] ['zædɪg] ?

| Who | told | you | so | , | you | barbarous | Wretch | , | said | Zadig | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲述 | 你 | 所以 | , | 你 | 野蛮 | 可怜虫 | , | 说 | 扎迪格 | ? |

“谁告诉你的，你这个野蛮的恶棍？”扎迪格说道。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [ɪn'hjuːmən] [ɪ'vent] [ɪn][jʊr; jər] [blæk] - [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ?

| And | when | did | you | read | that | inhuman | Event | in | your | Black | - | Book | of | Fate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 做过 | 你 | 读 | 那 | 不人道 | 事件 | 在 | 你的 | 黑色的 | - | 书 | 的 | 命运 | ? |

你是什么时候在你的命运黑皮书中读到那件非人道的事件的?

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [preɪ] , [tuː; tə] [draʊn] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [juːθ] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

| Who | gave | you | Permission | pray | , | to | drown | so | innocent | a | Youth | , | that | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 你 | 允许 | 祈祷 | , | 到 | 溺水 | 所以 | 清白的 | 一个 | 青年 | , | 那 | 有 | 绝不 |

| - | [juː; jʊ] ? |
|---|---|
| disoblig'd | you ? |
| - | 你 ? |

谁允许你祈祷，淹死一个从未辜负过你的无辜青年?

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˌbæbə'loʊniən] [siːsd] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [rɪ'flekʃnz] ,

| No | sooner | had | our | young | Babylonian | ceas'd | his | severe | Reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 我们的 | 年轻的 | 巴比伦 | 停止 | 他的 | 严重 | 反思 | , |

我们这位年轻的巴比伦人刚停止了他严肃的反思，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɜˑsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['hɜːrmɪts] [lɔːŋ] [bɪrd] [gruː] [ - ]

| but | he | perceiv'd | that | the | old | Hermit's | long | Beard | grew | [ | 220 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 感知到 | 那 | 这 | 老的 | 隐士的 | 长的 | 胡须 | 生长 | [ | - | ] |

但他察觉到老隐士的胡须长长了[220]

['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ; [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ,

| **shorter** | **and** | **shorter** | **;** | **that** | **the** | **Furrows** | **in** | **his** | **Face** | **began** | **to** | **fill** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较短 | 和 | 较短 | ; | 那 | 这 | 犁沟 | 在 | 他的 | 脸 | 开始 | 到 | 充满 | 向上 | , |

越来越短；他脸上的皱纹开始增多，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] - ['kʌlərd] [red] ,

| **and** | **that** | **his** | **Cheeks** | **glow'd** | **with** | **a** | **Rose** | **-** | **coloured** | **Red** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 脸颊 | - | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 有色 | 红色的 | , |

他的双颊泛起了玫瑰般的红晕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

| **as** | **if** | **he** | **had** | **been** | **in** | **the** | **Bloom** | **of** | **Fifteen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 盛开 | 的 | 十五 | . |

仿佛他正值十五岁的青春年华。

[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| **His** | **Mantle** | **was** | **vanish'd** | **at** | **once** | **;** | **and** | **on** | **his** | **Shoulders** | **,** | **which** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 地幔 | 曾是 | 消失了 | 在 | 一次 | ; | 和 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 哪个 | 是 |

[bɪ'fɔːr] [kʌvɝd] ,

| **before** | **cover'd** | **,** |
|---|---|---|
| 前 | 覆盖 | , |

他的斗篷瞬间消失了；他原本被遮盖的双肩，也随之消失了。

[əpɪrd] [fɔːr] [æn'dʒelɪk] [wɪŋz] , [iːtʃ] [rɪ'fʌldʒənt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

| **appear'd** | **four** | **angelic** | **Wings** | **,** | **each** | **refulgent** | **as** | **the** | **Sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 四 | 天使般的 | 翅膀 | , | 每个 | 光辉 | 作为 | 这 | 太阳 | . |

显现出四只天使般的翅膀，每一只都像太阳一样光芒四射。

[oʊ] [ðaʊ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

| **O** | **thou** | **Messenger** | **of** | **Heaven** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 信使 | 的 | 天堂 | ! |

天上的使者啊！

[oʊ] [ðaʊ] [æn'dʒelɪk] [fɔːrm] !

| **O** | **thou** | **angelic** | **Form** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 天使般的 | 形式 | ! |

哦，你这天使般的身影！

- ['zædɪg] , [ænd; ənd] [fel] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **cry'd** | **Zadig** | **,** | **and** | **fell** | **prostrate** | **at** | **his** | **Feet** | **;** | **thou** | **art** | **descended** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 扎迪格 | , | 和 | 跌倒 | 前列腺 | 在 | 他的 | 脚 | ; | 你 | 艺术 | 下降 | 从 | 这 |

- , [aɪ][faɪnd] ,

| **Empireum** | **,** | **I** | **find** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 寻找 | , |

扎迪格喊道，并匍匐在他脚下；我发现，你是帝国的后裔。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [freɪl] ['mɔːrt(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| **to** | **instruct** | **such** | **a** | **poor** | **frail** | **Mortal** | **as** | **I** | **am** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指示 | 这样的 | 一个 | 贫穷的 | 脆弱 | 凡人 | 作为 | 我 | 是 | , |

教导我这样一个可怜脆弱的凡人，

[haʊ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [feɪt] .

| **how** | **to** | **submit** | **to** | **the** | **Mysteries** | **of** | **Fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 提交 | 到 | 这 | 谜团 | 的 | 命运 | . |

如何臣服于命运的奥秘。

[mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - , [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

| **Mankind** | **in** | **general** | **,** | **said** | **the** | **Angel** | **Jesrad** | **,** | **judge** | **of** | **the** | **Whole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 在 | 一般的 | , | 说 | 这 | 天使 | - | , | 法官 | 的 | 这 | 所有的 | , |

“全人类，”大天使杰斯拉德，万物之审判者说道。

[baɪ]['oʊnli] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['hɪðər] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

| by | only | viewing | the | hither | Link | of | the | Chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 仅有的 | 观看 | 这 | 这里 | 关联 | 的 | 这 | 链 | . |

只需查看链条的这一环。

[ðaʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [wɑːst][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðaɪ]

| Thou | , | of | all | the | human | Race | , | wast | the | only | Man | that | deserv'd | to | have | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 的 | 全部 | 这 | 人类 | 种族 | , | 浪费 | 这 | 仅有的 | 男人 | 那 | 应得的 | 到 | 有 | 你的 |

[maɪnd] - .

| Mind | enlighten'd | . |
|---|---|---|
| 头脑 | - | . |

在所有人类中，只有你才配得上心灵的启迪。

['zædɪg] , [ - ]

| Zadig | , | begg'd | [ | 221 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 乞求 | [ | - | ] |

Zadig，乞求[221]

[liːv] [tuː; tə] [spiːk] .

| Leave | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 说话 | . |

请允许发言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv][maɪ'self] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] ,

| I | am | somewhat | diffident | of | myself | , | ' | tis | true | ; | but | may | I | presume | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有些 | 羞怯 | 的 | 我 | , | - | 的 | 真的 | ; | 但 | 可能 | 我 | 怙 | , | 先生 | , |

我确实有些缺乏自信；但我能否冒昧地请求您，先生?

[tuː; tə][beg][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['skruːp(ə)l] ?

| to | beg | the | Solution | of | one | Scruple | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 这 | 解决方案 | 的 | 一 | 顾忌 | ? |

恳求解决一个顾虑?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] - [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt]

| Would | it | not | have | been | better | to | have | chastiz'd | the | Lad | , | and | by | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 有 | - | 这 | 小伙子 | , | 和 | 经过 | 那 |

[miːnz] - [hɪm; ɪm] ,

| Means | reform'd | him | , |
|---|---|---|---|
| 方法 | - | 他 | , |

难道惩罚这个孩子，以此来改造他，不是更好吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðʌs] - [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| than | to | have | cut | him | off | thus | unprepar'd | in | a | Moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 有 | 切 | 他 | 离开 | 因此 | - | 在 | 一个 | 片刻 | . |

比在一瞬间毫无防备地切断与他的联系要好得多。

- , [rɪ'plaɪd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] ,

| Jesrad | , | replied | , | had | he | been | virtuous | , | and | had | he | liv'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 回复 | , | 有 | 他 | 到过 | 有德行的 | , | 和 | 有 | 他 | 生活 | , |

杰斯拉德回答说，如果他品德高尚，如果他活得长久，

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrdərd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| ' | twas | his | Fate | not | only | to | be | murder'd | himself | , | but | his | Wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 他的 | 命运 | 不是 | 仅有的 | 到 | 是 | 被谋杀 | 他自己 | , | 但 | 他的 | 妻子 | , |

他不仅自己被谋杀，他的妻子也难逃厄运。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['æftərwərdz] [hæv; həv] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ,

| whom | he | would | afterwards | have | married | , | and | the | little | Infant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 会 | 然后 | 有 | 已婚 | , | 和 | 这 | 小的 | 婴儿 | , |

他后来娶的就是她，还有那个小婴儿，

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

| that | was | to | have | been | the | Pledge | of | their | mutual | Affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 保证 | 的 | 他们的 | 相互的 | 感情 | . |

那原本应该是他们彼此表达爱意的誓言。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðen] , ['venərəb(ə)l] [gaɪd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd]

| Is | it | necessary | then | , | venerable | Guide | , | that | there | should | be | Wickedness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 必要的 | 然后 | , | 可敬 | 指导 | , | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 邪恶 | 和 |

[mis'fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| Misfortunes | in | the | World | , |
|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 在 | 这 | 世界 | , |

那么，尊敬的导师，世间是否必须存在邪恶和不幸呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [mis'fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | that | those | Misfortunes | should | fall | with | Weight | on | the | Heads | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | 不幸 | 应该 | 落下 | 和 | 重量 | 在 | 这 | 头部 | 的 | 这 |

['raɪtʃəs] ?

| Righteous | ? |
|---|---|
| 正义 | ? |

难道这些不幸会重重地落在义人的头上吗?

[ðə; ði] ['wɪkɪd] , [rɪ'plaɪd] - , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʌn'hæpi] .

| The | Wicked | , | replied | Jesrad | , | are | always | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | , | 回复 | - | , | 是 | 总是 | 不开心 | . |

杰斯拉德回答说："邪恶之人总是郁郁寡欢的。"

[mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [ - ]

| Misfortunes | are | [ | 222 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 是 | [ | - | ] |

不幸是[222]

[ɪn'tendɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [tʌtʃ] - [stoʊn] , [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

| intended | only | as | a | Touch | - | stone | , | to | try | a | small | Number | of | the | Just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 触碰 | - | 石头 | , | 到 | 尝试 | 一个 | 小的 | 数字 | 的 | 这 | 只是 | , |

仅作为试金石，用来考验少数正义之士。

[huː] [ɑːr; ər] ['θɪnli] [skætɚd] [ə'baʊt] [ðɪs] [tə'restriəl] [gloʊb] :

| who | are | thinly | scatter'd | about | this | terrestrial | Globe | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 薄薄的 | 散落的 | 关于 | 这 | 陆地 | 地球 | : |

他们零星散布在这个地球上：

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['iːv(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [gʊd] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :

| Besides | , | there | is | no | Evil | under | the | Sun | , | but | some | Good | proceeds | from | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 是 | 不 | 邪恶的 | 在下面 | 这 | 太阳 | , | 但 | 一些 | 好的 | 收益 | 从 | 它 | : |

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

此外，日光之下并无邪恶，反而会产生一些益处：但是，

[sed] ['zædɪg] , [sə'poʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['gʊdnəs] ,

| said | Zadig | , | Suppose | the | World | was | all | Goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 扎迪格 | , | 认为 | 这 | 世界 | 曾是 | 全部 | 善良 | , |

扎迪格说："假设世界全是美好的……"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz]['iːv(ə)l] .

| and | there | was | no | such | Thing | in | Nature | as | Evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | 在 | 自然 | 作为 | 邪恶的 | . |

自然界中并不存在邪恶这种东西。

[ðen] , [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sed] - , [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

| Then | , | that | World | of | yours | , | said | Jesrad | , | would | be | another | World | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那 | 世界 | 的 | 你的 | , | 说 | - | , | 会 | 是 | 其他 | 世界 | ; |

那么，杰斯拉德说，你的那个世界，将会是另一个世界；

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['ɔ:rdər] , [wɪtʃ]

| the | Chain | of | Events | would | be | another | Wisdom | ; | and | that | other | Order | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 的 | 活动 | 会 | 是 | 其他 | 智慧 | ; | 和 | 那 | 其他 | 命令 | , | 哪个 |

[wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] ,

| would | be | perfect | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 完美的 | , |

事件链将是另一种智慧；而另一种秩序，那将是完美的，

[mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] , [hu:m]

| must | of | Necessity | be | the | everlasting | Residence | of | the | supreme | Being | , | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 的 | 必要性 | 是 | 这 | 永恒 | 住宅 | 的 | 这 | 最高 | 存在 | , | 谁 |

[noʊ]['i:v(ə)l][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] .

| no | Evil | can | approach | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 邪恶的 | 能 | 方法 | . |

必然是至高无上的存在永恒的居所，任何邪恶都无法接近它。

[ðæt] [greɪt] [ænd; ənd][fɜ:rst] [kɔ:z] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜ:rld] ,

| That | great | and | first | Cause | has | created | an | infinite | Number | of | Worlds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 和 | 第一的 | 原因 | 有 | 创建 | 一个 | 无限 | 数字 | 的 | 世界 | , |

那伟大的最初原因创造了无数的世界，

[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪk] .

| and | no | two | of | them | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 二 | 的 | 他们 | 同样 | . |

而且没有两个是完全相同的。

[ðɪs] [væst] [və'raɪəti] [ɪz][æn; ən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m'nɪpətəns] .

| This | vast | Variety | is | an | Attribute | of | his | Omnipotence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 种类 | 是 | 一个 | 属性 | 的 | 他的 | 全能 | . |

这种巨大的多样性是他全能的属性。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [θru:'aʊt] [ - ]

| There | are | not | two | Leaves | on | the | Trees | throughout | [ | 223 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 二 | 树叶 | 在 | 这 | 树木 | 自始至终 | [ | - | ] |

树上没有两片叶子[223]

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

| the | Universe | , |
|---|---|---|
| 这 | 宇宙 | , |

宇宙，

[nɔ:r] ['eni] [tu:] [gloʊbz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɪriəd] [ʌv; əv][stɑ:rz] [ðæt] [dek] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

| nor | any | two | Globes | of | Light | amongst | the | Myriad | of | Stars | that | deck | the | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 二 | 地球仪 | 的 | 光 | 在 | 这 | 无数 | 的 | 星星 | 那 | 甲板 | 这 | 无限 |

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| Expanse | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|
| 广阔 | 的 | 天堂 | , |

在浩瀚无垠的苍穹中，也没有任何两颗光球是彼此独立的。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [ə'laɪk] .

| which | are | perfectly | alike | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 完美 | 同样 | . |

它们完全相同。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ] [si:] [ɑ:n] [ðæt] [smɔ:l] ['ætəm][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [wer'ʌv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

| And | whatever | you | see | on | that | small | Atom | of | Earth | , | whereof | you | are | a | Native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 你 | 看 | 在 | 那 | 小的 | 原子 | 的 | 地球 | , | 其中 | 你 | 是 | 一个 | 本国的 |

,

,

,

无论你在这颗渺小的地球原子上看到什么，无论你是这颗原子的原住民，

[mʌst; məst][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

| must | exist | in | the | Place | , | and | at | the | Time | appointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 存在 | 在 | 这 | 地方 | , | 和 | 在 | 这 | 时间 | 任命 | , |

必须在指定地点和时间存在。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mju:təb(ə)l] [di'kri:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [hoʊl] .

| according | to | the | immutable | Decrees | of | him | who | comprehends | the | Whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 不可更改的 | 法令 | 的 | 他 | WHO | 理解 | 这 | 所有的 | . |

按照全知全能者的永恒旨意。

[mæn'kaɪnd][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [læd] , [hu:m] [aɪ] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] , [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ]

| Mankind | imagine | , | that | the | Lad | , | whom | I | plung'd | into | the | River | , | was | drown'd | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 想象 | , | 那 | 这 | 小伙子 | , | 谁 | 我 | - | 进入 | 这 | 河 | , | 曾是 | 溺水 | 经过 |

[tʃæns] ;

| Chance | ; |
|---|---|
| 机会 | ; |

人们想象，我扔进河里的那个孩子是被命运弄人淹死了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒenərəs] ['bɛnəˌfæktɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] - [tu:; tə] ['æʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

| and | that | our | generous | Benefactor's | House | was | reduc'd | to | Ashes | by | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们的 | 慷慨的 | 恩人的 | 房子 | 曾是 | - | 到 | 灰烬 | 经过 | 这 | 相同的 |

[tʃæns] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,

| Chance | ; | but | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | ; | 但 | 知道 | , |

我们慷慨的捐助者的房子也因同样的厄运化为灰烬；但要知道，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] , [ɔ:l] [mis'fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] , ['i:ðər] [æz; əz] [sɪ'vɪr]

| there | is | no | such | Thing | as | Chance | , | all | Misfortunes | are | intended | , | either | as | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 机会 | , | 全部 | 不幸 | 是 | 故意的 | , | 任何一个 | 作为 | 严重 |

['traɪəlz] ,

| Trials | , |
|---|---|
| 试验 | , |

世上没有所谓的偶然，所有的不幸都是命中注定的，要么是严峻的考验，要么是命中注定的灾难。

[d'ʒʌdʒmənts] , [ɔ:r] [rɪ'wɔ:rdz] ; [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] .

| Judgments | , | or | Rewards | ; | and | are | the | Result | of | Foreknowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 判决 | , | 或者 | 奖励 | ; | 和 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 预知 | . |

判断或奖赏；是预知的结果。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ɪn] [dɪ'sper] , [ðæt] [θɔ:t] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst]

| You | remember | , | Sir | , | the | poor | Fisherman | in | Despair | , | that | thought | himself | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | , | 先生 | , | 这 | 贫穷的 | 渔夫 | 在 | 绝望 | , | 那 | 想法 | 他自己 | 这 | 最多 |

[ʌn'hæpi] ['mɔ:rt(ə)l] [ - ]

| unhappy | Mortal | [ | 224 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 凡人 | [ | - | ] |

先生，您还记得那个绝望的可怜渔夫吗？他自认为是最不幸的凡人[224]

['bri:ðɪŋ] .

| breathing | . |
|---|---|
| 呼吸 | . |

呼吸。

[ðə; ði] [greɪt] - , [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| The | great | Orasmades | , | sent | you | to | amend | his | Situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | - | , | 发送 | 你 | 到 | 修正 | 他的 | 情况 | . |

伟大的奥拉斯马德斯派你来改变他的处境。

[freɪl] ['mɔ:rt(ə)l] !

| Frail | Mortal | ! |
|---|---|---|
| 脆弱 | 凡人 | ! |

脆弱的凡人！

[siːs] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'dɔːr] .

| Cease | to | contend | with | what | you | ought | to | adore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 抗衡 | 和 | 什么 | 你 | 应该 | 到 | 崇拜 | . |

停止与你本应热爱的事物作斗争。

[bʌt; bət] , [sed] ['zædɪg] — [waɪlst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] [bʌt; bət] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| But | , | said | Zadig | — | whilst | the | Sound | of | the | Word | But | dwelt | upon | his | Tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 说 | 扎迪格 | — | 而 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 单词 | 但 | 居住 | 之上 | 他的 | 舌头 | , |

但是，扎迪格说道——当“但是”这个词的声音在他的舌尖停留时，

[ðə; ði]['eɪndʒl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tenθ] [sfɪr] .

| the | Angel | took | his | Flight | towards | the | tenth | Sphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 采取 | 他的 | 航班 | 向 | 这 | 第十 | 领域 | . |

天使飞向第十层天界。

['zædɪg] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| Zadig | sunk | down | upon | his | Knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 沉没 | 向下 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

扎迪格跪倒在地，

[ænd; ənd] - [æn; ən]['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | acknowledg'd | an | over | - | ruling | Providence | with | all | the | Marks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 一个 | 超过 | - | 裁决 | 普罗维登斯 | 和 | 全部 | 这 | 分数 | 的 | 这 |

[prə'faʊndɪst] [səb'mɪʃ(ə)n] .

| profoundest | Submission | . |
|---|---|---|
| 最深邃 | 提交 | . |

并以最深切的顺服之心承认了至高无上的天意。

[ðə; ði]['eɪndʒl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊdz] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['æksənts] ;

| The | Angel | , | as | he | was | soaring | towards | the | Clouds | , | cried | out | in | distinct | Accents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 翱翔 | 向 | 这 | 云 | , | 哭 | 出去 | 在 | 清楚的 | 口音 | ; |

天使在飞向云端时，用不同的口音喊叫起来；

[meɪk] [ðaɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [ 'bæbilən ] . [ - ]

| Make | thy | Way | towards | Babylon | . | [ | 225 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你的 | 方式 | 向 | 巴比伦 | . | [ | - | ] |

向巴比伦进发。[225]

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[ðə; ði] , [ɔːr] [ 'ridlz ] .

| The | Ænigmas | , | or | Riddles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谜 | , 或者 | | 谜语 | . |

谜语，或谜题。

['zædɪg] , [æz; əz][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['θʌndər] - [strʌk] , [biːt] [hɪz; ɪz] [maːrtʃ]

| Zadig | , | as | one | beside | himself | , | and | perfectly | thunder | - | struck | , | beat | his | March |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 作为 | 一 | 旁 | 他自己 | , | 和 | 完美 | 雷 | - | 击 | , | 打 | 他的 | 行进 |

[æt; ət]['rændəm] .

| at | random | . |
|---|---|---|
| 在 | 随机的 | . |

扎迪格神情恍惚，完全被雷霆击中，胡乱地敲打着他的进行曲。

[hiː; hi] [ɛntɝd] , [haʊ'evər] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

| He | entred | , | however | , | into | the | City | of | Babylon | , | on | that | very | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已输入 | , | 然而 | , | 进入 | 这 | 城市 | 的 | 巴比伦 | , | 在 | 那 | 非常 | 天 | , |

然而，就在那天，他进入了巴比伦城。

[wen] [ðoʊz] [kəm'bætnts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪngəd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɔːr]['sɜːrkəs] ,

| when | those | Combatants | who | had | been | before | engag'd | in | the | List | or | Circus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那些 | 战斗人员 | WHO | 有 | 到过 | 前 | 订婚 | 在 | 这 | 列表 | 或者 | 马戏团 | , |

当那些先前参与过名单或马戏团的战斗人员，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['aʊtər] - [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

| were | already | assembled | in | the | spacious | Outer | - | Court | of | the | Palace | , | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已经 | 组装 | 在 | 这 | 宽敞 | 外 | - | 法庭 | 的 | 这 | 宫殿 | , | 在 | 命令 | 到 |

[sɑːlv] [ðə; ði] ,

| solve | the | Ænigmas | , |
|---|---|---|---|
| 解决 | 这 | 谜 | , |

他们早已聚集在宫殿宽敞的外院，准备解开谜题。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['ænsər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [æz; əz][ðə; ði][grænd]

| and | give | the | wisest | Answers | they | could | to | such | Questions | , | as | the | Grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 这 | 最明智的 | 答案 | 他们 | 可以 | 到 | 这样的 | 问题 | , | 作为 | 这 | 盛大 |

['meɪgəs][ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] .

| Magus | should | propose | . |
|---|---|---|---|
| 法师 | 应该 | 提出 | . |

并尽其所能，对大魔法师提出的问题给出最明智的答案。

[ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kənsɝːnd] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['ɑːrmər] .

| All | the | Parties | concern'd | were | present | , | except | the | Knight | of | the | Green | Armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 各方 | 担忧 | 是 | 展示 | , | 除了 | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 绿色的 | 盔甲 | . |

除了绿甲骑士之外，所有相关人员都到场了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['zædɪg] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ - ]

| No | sooner | had | Zadig | made | his | Appearance | [ | 226 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 扎迪格 | 制成 | 他的 | 外貌 | [ | - | ] |

扎迪格刚一露面[226]

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːpjələs] - [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

| in | the | City | , | but | the | Populace | flock'd | round | about | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | , | 但 | 这 | 民众 | - | 圆形的 | 关于 | 他 | : |

他身处城中，但民众却蜂拥而至，围绕在他身边：

[noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [ɔːl][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] ['lævɪʃ] [ʌv; əv]

| No | Eye | was | satisfied | with | gazing | at | him | : | All | in | general | were | lavish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 眼睛 | 曾是 | 使满意 | 和 | 凝视 | 在 | 他 | : | 全部 | 在 | 一般的 | 是 | 奢华的 | 的 |

[ðer; ðər] ['preɪzɪz] ,

| their | Praises | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 赞扬 | , |

没有一个人仅仅满足于凝视他：所有人都对他赞不绝口。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['enviəs] [mæn] , [huː]

| and | in | their | Hearts | wish'd | him | their | Sovereign | , | except | the | envious | Man | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 红心 | 希望 | 他 | 他们的 | 主权 | , | 除了 | 这 | 羡慕 | 男人 | , | WHO |

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,

| as | he | pass'd | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过 | 经过 | , |

除了那个心怀嫉妒的人之外，他们心中都希望他成为他们的君主。当他路过时，

- [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] .

| fetch'd | a | deep | Sigh | , | and | turn'd | his | Head | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 深的 | 叹 | , | 和 | 转弯 | 他的 | 头 | 旁边 | . |

他深深叹了口气，把头扭到一边。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌæklə'meɪʃənz] [ ə'tendid ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] - [geɪt] .

| The | Populace | with | loud | Acclamations | attended | him | to | the | Palace | - | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 和 | 大声 | 掌声 | 参加 | 他 | 到 | 这 | 宫殿 | - | 门 | . |

民众欢呼雀跃，簇拥着他来到宫殿大门前。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ægəni] ,

| The | Queen | , | who | had | heard | of | his | Arrival | , | was | in | the | utmost | Agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | WHO | 有 | 听到 | 的 | 他的 | 到达 | , | 曾是 | 在 | 这 | 极致 | 痛苦 | , |

[bɪ'twiːn] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| between | Hope | and | Despair | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 希望 | 和 | 绝望 | . |

女王听闻他到来的消息后，内心无比痛苦，既充满希望又感到绝望。

[hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] ;

| Her | Vexation | had | almost | brought | her | to | Death's | Door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烦恼 | 有 | 几乎 | 带来 | 她 | 到 | 死亡人数 | 门 | ; |

她的烦恼几乎让她濒临死亡；

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kən'siːv] [waɪ] ['zædɪg] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kuːtrəmənts] ,

| she | couldn't | conceive | why | Zadig | should | appear | without | his | Accoutrements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 构想 | 为什么 | 扎迪格 | 应该 | 出现 | 没有 | 他的 | 配件 | , |

她无法理解扎迪格为何会不带行头出现。

[nɔːr][ɪ'mædʒɪn] [wɪtʃ] [wei] - [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['ɑːrmər] .

| nor | imagine | which | Way | Itobad | could | procure | the | snow | - | white | Armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 想象 | 哪个 | 方式 | - | 可以 | 采购 | 这 | 雪 | - | 白色的 | 盔甲 | . |

也无法想象伊托巴德会以何种方式获得雪白的盔甲。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['zædɪg][ə; eɪ] - ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] - [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

| At | the | Sight | of | Zadig | a | confus'd | Murmur | ran | thro | ' | the | whole | Place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 扎迪格 | 一个 | - | 低语 | 跑 | 喉咙 | - | 这 | 所有的 | 地方 | . |

看到扎迪格，整个地方都响起了一阵混乱的低语声。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] - , [ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ - ]

| Every | Eye | was | surpriz'd | , | tho | ' | charm'd | at | the | same | Time | [ | 227 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 眼睛 | 曾是 | - | , | 虽然 | - | 着迷 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | [ | - | ] |

每个人都感到惊讶，但同时也被迷住了[227]

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] :

| to | see | him | again | : |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 再次 | : |

再次见到他：

[bʌt; bət] [ðen] [nʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'sembli] - [ruːm] [ɪk'sept] [ðə; ði]

| But | then | none | were | to | be | admitted | into | the | Assembly | - | Room | except | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 没有任何 | 是 | 到 | 是 | 承认 | 进入 | 这 | 集会 | - | 房间 | 除了 | 这 |

[naɪts] .

| Knights | . |
|---|---|
| 骑士 | . |

但除了骑士之外，任何人都不得进入集会厅。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [sed] ['zædɪg] ,

| I | have | fought | as | successfully | as | any | one | of | them | all | , | said | Zadig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 战斗 | 作为 | 成功地 | 作为 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | 全部 | , | 说 | 扎迪格 | , |

扎迪格说："我的战斗战绩和他们中的任何一个一样出色。"

[ðoʊ] - [ə'nʌðər] [ə'pɪrz] [klæd][ɪn][maɪ] ['ɑːrmər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

| tho | ' | another | appears | clad | in | my | Armour | ; | but | in | the | mean | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 其他 | 出现 | 覆膜 | 在 | 我的 | 盔甲 | ; | 但 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , |

虽然另一个人穿着我的盔甲出现；但与此同时，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [pruːv] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [kɔːrt] ,

| **before** | **I** | **can** | **possibly** | **prove** | **my** | **Assertion** | **,** | **I** | **insist** | **upon** | **being** | **admitted** | **into** | **Court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 能 | 可能 | 证明 | 我的 | 断言 | , | 我 | 坚持 | 之上 | 存在 | 承认 | 进入 | 法庭 | , |

在我能够证明我的主张之前，我坚持要被允许进入法庭。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [sə'luːʃənz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

| **in** | **order** | **to** | **give** | **my** | **Solutions** | **to** | **such** | **Ænigmas** | **as** | **shall** | **be** | **propos'd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 我的 | 解决方案 | 到 | 这样的 | 谜 | 作为 | 将 | 是 | 提议 | . |

为了给出我对所提出的谜题的解答。

- [twʌz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] .

| **'** | **Twas** | **put** | **to** | **the** | **Vote** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 放 | 到 | 这 | 投票 | . |

提交投票表决。

[æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

| **As** | **the** | **Reputation** | **of** | **his** | **being** | **a** | **Man** | **of** | **the** | **strictest** | **Honour** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 名声 | 的 | 他的 | 存在 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 最严格的 | 荣誉 | 和 |

[və'ræsəti] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,

| **Veracity** | **was** | **so** | **strongly** | **imprinted** | **on** | **their** | **Minds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实性 | 曾是 | 所以 | 强烈 | 印记 | 在 | 他们的 | 思想 | , |

由于他为人正直诚实、恪守荣誉的名声深深地印在了他们的脑海中，

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'mɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

| **the** | **Motion** | **of** | **his** | **Admittance** | **was** | **carried** | **in** | **the** | **Affirmative** | **,** | **without** | **the** | **least** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 他的 | 准入 | 曾是 | 携带 | 在 | 这 | 肯定 | , | 没有 | 这 | 至少 |

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

| **Opposition** | **.** |
|---|---|
| 反对 | . |

他的入学申请获得通过，没有遇到任何反对意见。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ðə; ði][grænd]['meɪgəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd]

| **The** | **first** | **Question** | **the** | **Grand** | **Magus** | **propos'd** | **was** | **this** | **:** | **What** | **is** | **the** | **longest** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 问题 | 这 | 盛大 | 法师 | 提议 | 曾是 | 这 | : | 什么 | 是 | 这 | 最长 | 和 |

[jet] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ - ]

| **yet** | **the** | **shortest** | **[** | **228** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 最短 | [ | - | ] |

大魔法师提出的第一个问题是：什么是最长的，又是最短的[228]

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði][moʊst] [swɪft] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [sloʊ] ; [ðə; ði][moʊst][dɪ'vɪzəb(ə)l] ,

| **Thing** | **in** | **the** | **World** | **;** | **the** | **most** | **swift** | **and** | **the** | **most** | **slow** | **;** | **the** | **most** | **divisible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 这 | 世界 | ; | 这 | 最多 | 迅速 | 和 | 这 | 最多 | 慢的 | ; | 这 | 最多 | 可分的 | , |

世间万物；最迅捷的，也是最缓慢的；最易分割的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stendɪd] ; [ðə; ði] [liːst] - , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪg'retɪd] ;

| **and** | **the** | **most** | **extended** | **;** | **the** | **least** | **valu'd** | **,** | **and** | **the** | **most** | **regretted** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 扩展 | ; | 这 | 至少 | - | , | 和 | 这 | 最多 | 后悔 | ; |

也是最广泛的；最不被重视的，也是最令人遗憾的；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dʌn] : [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| **And** | **without** | **which** | **nothing** | **can** | **possibly** | **be** | **done** | **:** | **Which** | **,** | **in** | **a** | **Word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 哪个 | 没有什么 | 能 | 可能 | 是 | 完毕 | : | 哪个 | , | 在 | 一个 | 单词 | , |

没有它，什么都做不了：简而言之，

[di'vauəz] ['evri] [θɪŋ] [haʊ] ['mɪnɪt] [soʊ'evər] , [ænd; ənd] [jet] ['gɪvz] [laɪf] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə] ['evri]

| **devours** | **every** | **Thing** | **how** | **minute** | **soever** | **,** | **and** | **yet** | **gives** | **Life** | **and** | **Spirit** | **to** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 每一个 | 事物 | 如何 | 分钟 | 无论如何 | , | 和 | 然而 | 给予 | 生活 | 和 | 精神 | 到 | 每一个 |

['ɑːbdʒekt][ɔːr] ['biːɪŋ] ,

| **Object** | **or** | **Being** | **,** |
|---|---|---|---|
| 目的 | 或者 | 存在 | , |

它吞噬一切事物，无论多么微小，却又赋予万物生命和精神。

[haʊ'evər] [greɪt] ?
**however** **Great** **?**
然而 伟大的 ?

然而，伟大吗?

- [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ænsər] [fɜːrst] .
**Itobad** **had** **the** **Honour** **to** **answer** **first** **.**
- 有 这 荣誉 到 回答 第一的 .

伊托巴德荣幸地第一个回答问题。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] ,
**His** **reply** **was** **,** **that** **a** **Man** **of** **his** **Merit** **had** **something** **else** **to** **think** **on** **,**
他的 回复 曾是 , 那 一个 男人 的 他的 优点 有 某物 别的 到 思考 在 ,

他的回答是，像他这样有才华的人，还有别的事情要考虑。

[ðæn; ðən]['aɪd(ə)l] [ 'ridlz ] ; - [twʌz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ðə; ði]
**than** **idle** **Riddles** **;** **'** **twas** **enough** **for** **him** **,** **that** **he** **was** **acknowledg'd** **the**
比 闲置的 谜语 ; - 那是 足够的 为了 他 , 那 他 曾是 - 这
['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] .
**Hero** **of** **the** **Circus** **.**
英雄 的 这 马戏团 .

比起无聊的谜语，他更满足于被公认为马戏团的英雄。

[wʌn] [sed] , [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃən] ; ['ʌðər] [sed] [ðə; ði]
**One** **said** **,** **the** **Solution** **of** **the** **Ænigma** **propos'd** **was** **Fortune** **;** **others** **said** **the**
一 说 , 这 解决方案 的 这 谜 提议 曾是 财富 ; 其他的 说 这
[ɜːrθ] ;
**Earth** **;**
地球 ;

有人说，所提出的谜题的答案是命运；其他人则说是地球；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] : [bʌt; bət]['zædɪg] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [taɪm] .
**and** **others** **again** **the** **Light** **:** **But** **Zadig** **pronounced** **it** **to** **be** **Time** **.**
和 其他的 再次 这 光 : 但 扎迪格 发音 它 到 是 时间 .

其他人则认为那是光：但扎迪格宣称那是时间。

['nʌθɪŋ] , [sed] [hiː; hi] , [kæn; kən][biː; bi] [lɔːŋgər] , [sɪns] - [tɪz][ðə; ði] [ - ]
**Nothing** **,** **said** **he** **,** **can** **be** **longer** **,** **since** **'** **tis** **the** **[** **229** **]**
没有什么 , 说 他 , 能 是 更长 , 自从 - 的 这 [ - ]

他说，没有什么能比这更长，因为这是[229]

['meʒər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ʃɔːrtər] ,
**Measure** **of** **Eternity** **;** **Nothing** **is** **shorter** **,**
措施 的 永恒 ; 没有什么 是 较短 ,

永恒的尺度；没有什么比它更短。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [wiː; wi][eɪm][æt; ət] .
**since** **there** **is** **Time** **always** **wanting** **to** **accomplish** **what** **we** **aim** **at** **.**
自从 那里 是 时间 总是 想要 到 完成 什么 我们 目的 在 .

因为时间总是渴望实现我们的目标。

['nʌθɪŋ] [ 'paːsiz ][soʊ] ['sloʊli] [æz; əz] [taɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] ;
**Nothing** **passes** **so** **slowly** **as** **Time** **to** **him** **who** **is** **in** **Expectation** **;**
没有什么 通过 所以 缓慢地 作为 时间 到 他 WHO 是 在 期待 ;

对于满怀期待的人来说，时间流逝得最慢；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [swɪft] [æz; əz] [taɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
**and** **nothing** **so** **swift** **as** **Time** **to** **him** **who** **is** **in** **the** **perfect** **Enjoyment** **of**
和 没有什么 所以 迅速 作为 时间 到 他 WHO 是 在 这 完美的 享受 的
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
**his** **Wishes** **.**
他的 愿望 .

对于那些完全享受自己愿望的人来说，没有什么比时间更飞逝的了。

[its] [ɪk'stent] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ; [ænd; ənd] [dɪ'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] [ɪn] [pɑːrt] .

| It's | Extent | is | to | Infinity | , | in | the | Whole | ; | and | divisible | to | Infinity | in | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 程度 | 是 | 到 | 无穷大 | , | 在 | 这 | 所有的 | ; | 和 | 可分的 | 到 | 无穷大 | 在 | 部分 | . |

它的整体范围是无穷大；它的局部可分到无穷大。

[ɔːl] [men] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] - [tɪz] [pæst] .

| All | Men | neglect | it | in | the | Passage | ; | and | all | regret | the | Loss | of | it | when | ' | tis | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 忽视 | 它 | 在 | 这 | 通道 | ; | 和 | 全部 | 后悔 | 这 | 损失 | 的 | 它 | 什么时候 | - | 的 | 过去的 | . |

所有人都忽略了它，而当它过去之后，所有人都后悔失去了它。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Nothing | can | possibly | be | done | without | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 可能 | 是 | 完毕 | 没有 | 它 | ; |

没有它，什么都做不了；

[ˌaɪ 'tiː] ['beriz] [ɪn] [ə'blɪviən] [wət'evər] [ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [trænz'mɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ;

| it | buries | in | Oblivion | whatever | is | unworthy | of | being | transmitted | down | to | Posterity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 埋葬 | 在 | 遗忘 | 任何 | 是 | 不配 | 的 | 存在 | 传输 | 向下 | 到 | 后人 | ; |

它将一切不值得传承给后世的事物埋葬于遗忘之中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] [ɔːl] [ɪ'lʌstriəs] ['ækʃnz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

| and | it | renders | all | illustrious | Actions | immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 渲染 | 全部 | 杰出 | 行动 | 不朽 | . |

它使所有光辉事迹永垂不朽。

[ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ə'griːd] [juː'nænɪməsli] [ðæt] ['zædɪg] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] . [ - ]

| The | Assembly | agreed | unanimously | that | Zadig | was | in | the | Right | . | [ | 230 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集会 | 同意 | 一致 | 那 | 扎迪格 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | . | [ | - | ] |

大会一致认为扎迪格是右派。[230]

[ðə; ðɪ] [nekst] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] , [wʌz; wəz] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] ,

| The | next | Question | that | was | started | , | was | , | What | is | the | Thing | we | receive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 问题 | 那 | 曾是 | 开始 | , | 曾是 | , | 什么 | 是 | 这 | 事物 | 我们 | 收到 | , |

接下来提出的问题是：我们所接收到的是什么?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['evər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| without | being | ever | thankful | for | it | ; | which | we | enjoy | , | without | knowing | how | we | came | by | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 曾经 | 感恩 | 为了 | 它 | ; | 哪个 | 我们 | 享受 | , | 没有 | 会心 | 如何 | 我们 | 来了 | 经过 | 它 | ; |

我们享受着这一切，却从未心存感激；我们享受着这一切，却不知道它是如何来的；

[wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] - [tɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

| which | we | give | away | to | others | , | without | knowing | where | ' | tis | to | be | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 给 | 离开 | 到 | 其他的 | , | 没有 | 会心 | 在哪里 | - | 的 | 到 | 是 | 成立 | ; |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [luːz] ,

| and | which | we | lose | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我们 | 失去 | , |

我们把东西送给别人，却不知道它在哪里；我们又弄丢了它。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eni] [weɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?

| without | being | any | ways | conscious | of | our | Misfortune | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 任何 | 方式 | 有意识的 | 的 | 我们的 | 不幸 | ? |

在完全没有意识到自身不幸的情况下?

[iːtʃ] [pæst] [hɪz; ɪz] ['vɜːrdɪkt] .

| Each | pass'd | his | Verdict | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 通过 | 他的 | 判决 | . |

每个人都做出了判决。

['zædɪg][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪf] .

| Zadig | was | the | only | Person | that | concluded | it | was | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 那 | 结束 | 它 | 曾是 | 生活 | . |

扎迪格是唯一一个得出"这就是生命"这一结论的人。

[hiː; hi] - ['evri] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fə'sɪlətɪ] .

| He | solv'd | every | Ænigma | propos'd | , | with | equal | Facility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 每一个 | 谜 | 提议 | , | 和 | 平等的 | 设施 | . |

他轻松解开了所有提出的谜题。

- , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌɛksplɪ'keɪʃənz] , ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

| Itobad | , | when | he | heard | the | Explications | , | always | said | that | nothing | in | the | World | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 解释 | , | 总是 | 说 | 那 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 |

[mɔːr] ['iːzi] ,

| more | easy | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 简单的 | , |

伊托巴德每次听到这些解释时，总是说世界上没有什么比这更容易的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sɑːlv] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] ['kwestʃənz] ;

| than | to | solve | such | obvious | Questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 解决 | 这样的 | 明显的 | 问题 | ; |

与其去解决这些显而易见的问题；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

| and | that | he | could | interpret | a | thousand | of | them | without | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 解释 | 一个 | 千 | 的 | 他们 | 没有 | 这 | 至少 |

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Hesitation | , |
|---|---|
| 犹豫 | , |

而且他能毫不犹豫地解读其中上千种含义。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [ɪnklɪnd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

| were | he | inclin'd | to | trouble | his | Head | about | such | Trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 倾斜的 | 到 | 麻烦 | 他的 | 头 | 关于 | 这样的 | 琐事 | . |

如果他愿意为这种琐事费心思的话。

['ʌðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [ - ]

| Other | Questions | were | [ | 231 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 问题 | 是 | [ | - | ] |

其他问题是[231]

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

| propos'd | in | regard | to | Justice | , | the | sovereign | Good | , | and | the | Art | of | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 在 | 看待 | 到 | 正义 | , | 这 | 主权 | 好的 | , | 和 | 这 | 艺术 | 的 | 政府 | . |

就正义、至善和治国之道而言，提出。

- ['ænsər] [stɪl] ['kærɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [weɪt] .

| Zadig's | Answers | still | carried | the | greatest | Weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 答案 | 仍然 | 携带 | 这 | 最 | 重量 | . |

扎迪格的答案仍然最具分量。

[wʌt] ['pɪti] - [tɪz] , [sed] [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ]

| What | Pity | ' | tis | , | said | some | who | were | present | , | that | one | of | so | comprehensive | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 遗憾 | - | 的 | , | 说 | 一些 | WHO | 是 | 展示 | , | 那 | 一 | 的 | 所以 | 综合的 | 一个 |

['dʒiːniəs] ,

| Genius | , |
|---|---|
| 天才 | , |

"真是可惜，"在场的一些人说道，"这样一位才华横溢的天才……"

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] [ˌkævə'lɪr] ?

| should | make | such | a | scurvy | Cavalier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 制作 | 这样的 | 一个 | 坏血病 | 骑士 | ? |

应该造这样一个坏血病骑士吗?

[moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [græn'di:] , [sed] ['zædɪg] ,
**Most illustrious Grandees , said Zadig ,**
最多 杰出 贵族 , 说 扎迪格 ,

扎迪格说，最杰出的贵族们，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['vɪktər] [æt; ət][jʊr; jər]['sɜ:rkəs] ;
**I was the Person that had the Honour of being Victor at your Circus ;**
我 曾是 这 人 那 有 这 荣誉 的 存在 胜利者 在 你的 马戏团 ;
[ðə; ði] [waɪt] ['ɑ:rmər] ,
**the white Armour ,**
这 白色的 盔甲 ,

我曾是你们马戏团里荣幸的胜利者；身着白色盔甲，

[moʊst] ['pju:ɪsənt] [ lɔ:ds ] , [wʌz; wəz] [maɪn] .
**most puissant Lords , was mine .**
最多 强大的 领主 , 曾是 矿 .

最强大的领主，是我的。

[ðæt] ['ɔ:kwərd] ['wɔ:riər] [ðer; ðər] , [lɔ:rd] - , [drɛsd] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p]
**That awkward Warrior there , Lord Itobad , dress'd himself in it whilst I was asleep**
那 尴尬的 战士 那里 , 主 - , 穿着 他自己 在 它 而 我 曾是 睡着了
.
**:**
.

那位笨拙的战士，伊托巴德勋爵，趁我睡觉的时候穿上了它。

[hi:; hi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
**He imagin'd , it is plain , that it would do him more Honour than his own**
他 想象 , 它 是 清楚的 , 那 它 会 做 他 更多的 荣誉 比 他的 自己的
[gri:n] [wʌn] .
**Green one .**
绿色的 一 .

显然，他认为这比他自己的格林勋章更能给他带来荣誉。

[ˌʌnə'ku:tərd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [ə'sembli] ,
**Unaccoutred as I am , I am ready , before this august Assembly ,**
未加说明的 作为 我 是 , 我 是 准备好 , 前 这 八月 集会 ,

虽然我衣着单薄，但我已做好准备，在尊敬的议会面前。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˌɪnkən'testəbl] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [su:'pɪriər] [skɪl] ; [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ - ]
**to give them incontestable Proof of my superior Skill ; to engage [ 232 ]**
到 给 他们 无可争议的 证明 的 我的 优越的 技能 ; 到 从事 [ - ]

向他们提供我卓越技能的无可辩驳的证据；参与[232]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ɑ:rmər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd] ['oʊnli][ɪn][maɪ]['mænt(ə)l]
**with the Usurper of the White Armour with my Sword only in my Mantle**
和 这 篡位者 的 这 白色的 盔甲 和 我的 剑 仅有的 在 我的 地幔
[ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] ;
**and Bonnet ;**
和 引擎盖 ;

与身披白甲的篡位者，我仅携剑于斗篷和头戴帽中；

[ænd; ənd][tu:; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['vɪktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstli][əd'maɪəd]
**and to testify that I only was the happy Victor of the justly admired**
和 到 作证 那 我 仅有的 曾是 这 快乐的 胜利者 的 这 公正地 钦佩
- .
**Hottam .**
- .

并证明我只是备受尊敬的霍塔姆的幸运胜利者。

- [ək'septɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| Itobad | accepted | of | the | Challenge | with | all | the | Assurance | of | Success | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 公认 | 的 | 这 | 挑战 | 和 | 全部 | 这 | 保证 | 的 | 成功 | 可以想象的 | . |

伊托巴德欣然接受了挑战，并对自己的成功充满信心。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli] [ə'ku:tə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [hɪz; ɪz] [kwɪ'ræs] ,

| He | did | not | doubt | , | but | being | properly | accoutred | with | his | Helmet | , | his | Cuirass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 怀疑 | , | 但 | 存在 | 适当地 | 配备 | 和 | 他的 | 头盔 | , | 他的 | 胸甲 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breɪsləts] ,

| and | his | Bracelets | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手镯 | , |

他毫不怀疑，因为他已经穿戴好了头盔、胸甲和手镯。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hju:] [daʊn] [æn; ən] [æn'tægənɪst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [kæp] ,

| he | should | be | able | to | hue | down | an | Antagonist | , | in | his | Mantle | and | Cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 色调 | 向下 | 一个 | 反派 | , | 在 | 他的 | 地幔 | 和 | 帽 | , |

他应该能够凭借自己的披风和帽子来压制反派角色。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['seɪbər] .

| and | nothing | to | skreen | him | from | his | Resentment | , | but | a | single | Sabre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 屏幕 | 他 | 从 | 他的 | 怨恨 | , | 但 | 一个 | 单身的 | 军刀 | . |

没有什么能让他摆脱怨恨，只有一把佩剑。

['zædɪg] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

| Zadig | drew | his | Sword | , | and | saluted | the | Queen | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 画 | 他的 | 剑 | , | 和 | 敬礼 | 这 | 女王 | 和 | 它 | , |

扎迪格拔出宝剑，向女王行礼。

[hu:] [vju:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['trænspɔ:rt][mɪksd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| who | view'd | him | with | Transport | mix'd | with | Fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已查看 | 他 | 和 | 运输 | 混合 | 和 | 害怕 | . |

那些看待他的人，心中既有激动，也有恐惧。

- [dru:] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmɛnts] [tu:; tə]['noʊbɑ:di] .

| Itobad | drew | his | , | but | paid | his | Compliments | to | Nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 画 | 他的 | , | 但 | 有薪酬的 | 他的 | 赞美 | 到 | 无人 | . |

伊托巴德画了他的图，但他没有向任何人表示赞赏。

[hi:; hi] -

| He | approach'd |
|---|---|
| 他 | - |

他走近了。

['zædɪg] , [æz; əz][wʌn] , [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ - ]

| Zadig | , | as | one | , | whom | he | imagin'd | incapable | of | making | any | [ | 233 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 作为 | 一 | , | 谁 | 他 | 想象 | 无法 | 的 | 制作 | 任何 | [ | - | ] |

扎迪格，就像他想象中不可能做出任何[233]

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .

| considerable | Resistance | . |
|---|---|---|
| 大量 | 反抗 | . |

相当大的阻力。

[hi:; hi] [kən'klu:did] , - [twʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [kʌt] ['zædɪg]['ɪntu:]['ætəmz] .

| He | concluded | , | ' | twas | in | his | Power | to | cut | Zadig | into | Atoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | , | - | 那是 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 切 | 扎迪格 | 进入 | 原子 | . |

他总结道："他有能力将扎迪格切成原子。"

['zædɪg] , [haʊ'evər] , [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['pæri] [ðə; ði] [bloʊ] ,

| Zadig | , | however | , | knew | how | to | parry | the | Blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 然而 | , | 知道 | 如何 | 到 | 招架 | 这 | 吹 | , |

然而，扎迪格知道如何招架这一击。

[baɪ] ['dekstrəsli] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:rt] ( [æz; əz][ðə; ði][ swɔ:dz ] - [men] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ) [baɪ]

| by | dexterously | receiving | it | upon | his | Fort | ( | as | the | Swords | - | men | call | it | ) | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 灵巧地 | 接收 | 它 | 之上 | 他的 | 堡 | ( | 作为 | 这 | 剑 | - | 男人 | 称呼 | 它 | ) | 经过 |

[wɪtʃ] [mi:nz] - [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [ɪn] [tu:] .

| which | Means | Itobad's | Sword | was | snapt | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方法 | - | 剑 | 曾是 | 快照 | 在 | 二 | . |

他巧妙地将剑砍在自己的堡垒（剑士们称之为堡垒）上，结果伊托巴德之剑被折断了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['zædɪg][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [klɑ:zd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər]

| With | that | Zadig | in | an | Instant | clos'd | his | Adversary | , | and | by | his | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 扎迪格 | 在 | 一个 | 立即的 | 已关闭 | 他的 | 对手 | , | 和 | 经过 | 他的 | 优越的 |

[streŋθ] ,

| Strength | , |
|---|---|
| 力量 | , |

就这样，扎迪格瞬间制服了他的对手，凭借着他更胜一筹的力量，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɪl] , [leɪd][hɪm; ɪm] ['sprɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

| as | well | as | Skill | , | laid | him | sprawling | on | his | Back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 技能 | , | 铺设 | 他 | 蔓延 | 在 | 他的 | 后退 | . |

以及 Skill，都让他仰面躺倒在地。

[ðen] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪ'ræs] ,

| Then | holding | the | Point | of | his | Sword | to | the | opening | of | his | Cuirass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 保持 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 剑 | 到 | 这 | 开幕 | 的 | 他的 | 胸甲 | , |

然后他将剑尖抵住胸甲的开口处，

[səb'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [plu:mz] , [ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ðɪs]

| Submit | to | be | stripp'd | of | your | borrow'd | Plumes | , | or | you | are | a | dead | Man | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 到 | 是 | - | 的 | 你的 | 借来的 | 羽流 | , | 或者 | 你 | 是 | 一个 | 死的 | 男人 | 这 |

['moʊmənt] .

| Moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

要么乖乖地脱掉你借来的羽毛，要么你此刻就死定了。

- , ['ɔ:lweɪz] - , [ðæt] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ]

| Itobad | , | always | surpriz'd | , | that | any | Disappointment | should | attend | a | Man | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 总是 | - | , | 那 | 任何 | 失望 | 应该 | 出席 | 一个 | 男人 | 的 | 这样的 |

[ɪg'zɔ:ltɪd] ['merɪt] [æz; əz] [hɪm'self] ,

| exalted | Merit | as | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 崇高 | 优点 | 作为 | 他自己 | , |

伊托巴德总是感到惊讶，像他这样功勋卓著的人竟然会遭遇任何失望。

['veri] ['teɪmli] [pər'mɪtɪd] ['zædɪg][tu:; tə][dɪs'roʊb][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:mpəs] [ - ]

| very | tamely | permitted | Zadig | to | disrobe | him | by | Degrees | of | his | pompous | [ | 234 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 温顺地 | 允许 | 扎迪格 | 到 | 脱衣 | 他 | 经过 | 学位 | 的 | 他的 | 傲慢 | [ | - | ] |

非常温顺地允许扎迪格一步步地脱掉他的衣服，因为他很傲慢[234]

['helmɪt] , [hɪz; ɪz][su:'pɜ:rb] [kwɪ'ræs] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['breɪsləts] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kwɪs] , [ɔ:r] ['ɑ:rmər]

| Helmet | , | his | superb | Cuirass | , | his | rich | Bracelets | , | his | brilliant | Cuisses | , | or | Armour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头盔 | , | 他的 | 高超 | 胸甲 | , | 他的 | 富有的 | 手镯 | , | 他的 | 杰出的 | 大腿 | , | 或者 | 盔甲 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,

| for | his | Thighs | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 大腿 | , |

头盔、他那精湛的胸甲、他那华丽的手镯、他那光彩夺目的腿甲，或者说他大腿上的盔甲，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ə'ku:trəmənts] .

| and | other | Martial | Accoutrements | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 马歇尔 | 配件 | . |

以及其他武术装备。

[wen] ['zædɪg][hæd; həd] - [hɪm'self] [kæp] - [ə; eɪ] - [piː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] - ['ɑːrmər] , [hiː; hi]

| When | Zadig | had | equipp'd | himself | Cap | - | a | - | pee | , | in | his | now | recover'd | Armour | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 扎迪格 | 有 | - | 他自己 | 帽 | - | 一个 | - | 撒尿 | , | 在 | 他的 | 现在 | - | 盔甲 | , | 他 |

[fluː] [tuː; tə] [ə'stɑːrti] ,

| flew | to | Astarte | , |
|---|---|---|---|
| 飞翔 | 到 | 阿斯塔特 | , |

扎迪格穿戴好卡帕佩头盔，穿上他已经恢复的盔甲后，便飞往阿斯塔特。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| and | threw | himself | prostrate | at | her | Feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他自己 | 前列腺 | 在 | 她 | 脚 | . |

他匍匐在她脚下。

['keɪdɔːr] [prɑːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] -

| Cador | prov'd | , | without | any | great | Difficulty | , | that | the | White | Armour | was | Zadig's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | 已提供 | , | 没有 | 任何 | 伟大的 | 困难 | , | 那 | 这 | 白色的 | 盔甲 | 曾是 | - |

['prɑːpərti] .

| Property | . |
|---|---|
| 财产 | . |

卡多尔毫不费力地证明，这件白色盔甲是扎迪格的财产。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] - [kɪŋ] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] , [baɪ][ðə; ði] [ju'nænɪməs] ['kɑːntent] [ʌv; əv]

| He | was | thereupon | acknowledg'd | King | of | Babylon | , | by | the | unanimous | Content | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 于是 | - | 国王 | 的 | 巴比伦 | , | 经过 | 这 | 一致 | 内容 | 的 |

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ;

| the | Whole | Court | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 法庭 | ; |

于是，他被全体朝廷一致承认为巴比伦王；

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] , [huː] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| but | more | particularly | with | the | Approbation | of | Astarte | , | who | after | such | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 特别 | 和 | 这 | 赞许 | 的 | 阿斯塔特 | , | WHO | 后 | 这样的 | 一个 | 长的 |

['sɪriːz] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ,

| Series | of | Misfortunes | , |
|---|---|---|---|
| 系列 | 的 | 不幸 | , |

但更重要的是，得到了阿斯塔特的认可，她在经历了如此漫长的不幸之后，

[naʊ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['zædɪg] [θɔːt] ['wɜːrði] ,

| now | tasted | the | Sweets | of | seeing | her | darling | Zadig | thought | worthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 尝过 | 这 | 糖果 | 的 | 看到 | 她 | 亲爱的 | 扎迪格 | 想法 | 值得 | , |

现在她尝到了看到心爱的扎迪格认为她值得的甜蜜滋味，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [bed] .

| in | the | Opinion | of | the | whole | World | , | to | be | the | Partner | of | her | royal | Bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 所有的 | 世界 | , | 到 | 是 | 这 | 伙伴 | 的 | 她 | 皇家 | 床 | . |

在全世界的眼中，他将成为她皇家床榻上的伴侣。

- [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ - ]

| Itobad | withdrew | , | and | contented | [ | 235 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 退出 | , | 和 | 满足 | [ | - | ] |

伊托巴德退出了，并且感到满足[235]

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [maɪ] [lɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

| himself | with | being | call'd | my | Lord | within | the | narrow | Compass | of | his | own | Domesticks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 存在 | 被称为 | 我的 | 主 | 之内 | 这 | 狭窄的 | 罗盘 | 的 | 他的 | 自己的 | 国内 |

.

| : |
|---|
| . |

他自己被称作“我的大人”，而这仅仅是在他自己的小圈子里。

['zædɪg] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] ['mɔːrt(ə)l]

| **Zadig** | **,** | **in** | **short** | **,** | **was** | **elected** | **King** | **,** | **and** | **was** | **as** | **happy** | **as** | **any** | **Mortal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | , | 在 | 短的 | , | 曾是 | 当选 | 国王 | , | 和 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 任何 | 凡人 |

[kʊd; kəd][biː; bi] .

| **could** | **be** | **.** |
|---|---|---|
| 可以 | 是 | . |

简而言之，扎迪格被选为国王，他像任何一个凡人一样感到无比幸福。

[naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [neɪ] ,

| **Now** | **he** | **began** | **to** | **reflect** | **on** | **what** | **the** | **Angel** | **Jesrad** | **had** | **said** | **to** | **him** | **:** | **Nay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 开始 | 到 | 反映 | 在 | 什么 | 这 | 天使 | - | 有 | 说 | 到 | 他 | : | 不 | , |

现在他开始回想天使杰斯拉德对他说的话：不，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] ['ætəm][ʌv; əv] [dʌst]

| **he** | **reflected** | **so** | **far** | **back** | **as** | **the** | **Story** | **of** | **the** | **Arabian** | **Atom** | **of** | **Dust** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 所以 | 远的 | 后退 | 作为 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 原子 | 的 | 灰尘 |

[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

| **metamorphosed** | **into** | **a** | **Diamond** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 变态 | 进入 | 一个 | 钻石 | . |

他回想起阿拉伯尘埃原子蜕变为钻石的故事。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hiː; hi] - [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] .

| **The** | **Queen** | **and** | **He** | **ador'd** | **the** | **Divine** | **Providence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 和 | 他 | - | 这 | 神圣的 | 普罗维登斯 | . |

女王和祂都敬仰天主的旨意。

['zædɪg] [pər'mɪtɪd] - , [ðə; ði] [fer] [koʊ'ket] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kɔŋkwests] [wer] [ʃiː; ʃi]

| **Zadig** | **permitted** | **Missouf** | **,** | **the** | **Fair** | **Coquet** | **,** | **to** | **make** | **her** | **Conquests** | **where** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎迪格 | 允许 | - | , | 这 | 公平的 | 卖弄风骚 | , | 到 | 制作 | 她 | 征服 | 在哪里 | 她 |

[kʊd; kəd] .

| **could** | **.** |
|---|---|
| 可以 | . |

扎迪格允许美丽的轻佻女子米苏夫在力所能及的地方进行她的征服。

[hiː; hi] [sent] ['kʊəriːəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [friː] - ['buːtər] - [tuː; tə] [kɔːrt] ,

| **He** | **sent** | **Couriers** | **to** | **bring** | **the** | **Free** | **-** | **booter** | **Arbogad** | **to** | **Court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 快递员 | 到 | 带来 | 这 | 自由的 | - | 启动器 | - | 到 | 法庭 | , |

他派信使将海盗阿尔博加德带到法庭。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪlətəri] [poʊst][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,

| **and** | **gave** | **him** | **an** | **Honourable** | **Military** | **Post** | **in** | **his** | **Army** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 尊敬的 | 军队 | 邮政 | 在 | 他的 | 军队 | , |

并授予他在军队中一个荣誉军衔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːrðər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs]

| **with** | **a** | **farther** | **Promise** | **of** | **Promotion** | **to** | **the** | **highest** | **Dignity** | **;** | **but** | **upon** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更远 | 承诺 | 的 | 晋升 | 到 | 这 | 最高 | 尊严 | ; | 但 | 之上 | 这 |

[ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| **express** | **Condition** | **,** |
|---|---|---|
| 表达 | 状况 | , |

并进一步承诺晋升至最高职位；但须遵守以下明确条件：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ - ]

| **that** | **he** | **would** | **act** | **for** | **the** | **future** | **as** | **a** | **Soldier** | **[** | **236** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 行为 | 为了 | 这 | 未来 | 作为 | 一个 | 士兵 | [ | - | ] |

他表示，未来他将以士兵的身份行事[236]

[ʌv; əv] ['ɑːnər]

| **of** | **Honour** |
|---|---|
| 的 | 荣誉 |

荣誉

; [bʌt; bət] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

| ; | but | assur'd | him | at | the | same | Time | , | that | he'd | make | a | publick | Example | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 但 | 保证 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 那 | 他会 | 制作 | 一个 | 公众 | 例子 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但同时向他保证，他会公开处决他，以儆效尤。

[ɪf] [hiː; hi] ['fɒloʊd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [friː] - ['buːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| if | he | follow'd | his | Profession | of | Free | - | booting | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 跟随 | 他的 | 职业 | 的 | 自由的 | - | 启动 | 为了 | 这 | 未来 | . |

如果他将来继续从事自由海盗这一职业的话。

- [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [dɛsɑːrts] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Setoc | was | sent | for | from | the | lonely | Desarts | of | Arabia | , | together | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 发送 | 为了 | 从 | 这 | 孤独 | 德萨茨 | 的 | 阿拉伯 | , | 一起 | 和 | 这 |

[fer] - ,

| fair | Almonza | , |
|---|---|---|
| 公平的 | - | , |

塞托克和美丽的阿尔蒙扎一起，从偏远的阿拉伯沙漠被请来。

[hɪz; ɪz] [nuː] [braɪd] , [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] .

| his | new | Bride | , | to | preside | over | the | commercial | Affairs | of | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 新娘 | , | 到 | 主持 | 超过 | 这 | 商业的 | 事务 | 的 | 巴比伦 | . |

他的新娘，将主宰巴比伦的商业事务。

['keɪdɔːr][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] [nɪr] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

| Cador | was | advanc'd | to | a | Post | near | himself | , | and | was | his | Favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡多尔 | 曾是 | - | 到 | 一个 | 邮政 | 靠近 | 他自己 | , | 和 | 曾是 | 他的 | 最喜欢的 |

['mɪnɪstər] [æt; ət] [kɔːrt] ,

| Minister | at | Court | , |
|---|---|---|---|
| 部长 | 在 | 法庭 | , |

卡多尔被提拔到离他最近的职位，成为他在宫廷中最宠爱的臣子。

[æz; əz][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] .

| as | the | just | Reward | of | his | past | Services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 只是 | 报酬 | 的 | 他的 | 过去的 | 服务 | . |

这是对他过去贡献的应得回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['riːəl] [frend] ;

| He | was | , | in | short | , | the | King's | real | Friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 短的 | , | 这 | 国王学院真实的 | | 朋友 | ; |

简而言之，他是国王真正的朋友；

[ænd; ənd]['zædɪg][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mɑːnərk] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| and | Zadig | was | the | only | Monarch | in | the | Universe | that | could | boast | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扎迪格 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 君主 | 在 | 这 | 宇宙 | 那 | 可以 | 夸 | 的 | 这样的 |

[æn; ən] [ə'tendənt] .

| an | Attendant | . |
|---|---|---|
| 一个 | 服务员 | . |

而扎迪格是宇宙中唯一一位拥有这样一位侍从的君主。

[ðə; ði] [dwɔːrf] , [ðoʊ] - [dʌm] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] .

| The | Dwarf | , | tho | ' | dumb | , | was | not | wholly | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮人 | , | 虽然 | - | 哑的 | , | 曾是 | 不是 | 完全 | 被遗忘的 | . |

虽然矮人很笨，但他并没有被完全遗忘。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [haʊs] ; [ænd; ənd]

| The | Fisherman | was | put | into | the | Possession | of | a | very | handsome | House | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔夫 | 曾是 | 放 | 进入 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 房子 | ; | 和 |

| - | [wʌz; wəz] | - | , |
|---|---|---|---|

| Orcan | was | sentenc'd | , |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | - | , |

渔夫被赐予了一座非常漂亮的房子；而奥尔坎被判刑。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ - ]

| not | only | to | pay | him | a | very | considerable | [ | 237 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 支付 | 他 | 一个 | 非常 | 大量 | [ | - | ] |

不仅要支付给他相当可观的[237]

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm][ɪn] [di'teinɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| Sum | for | the | Injustice | done | him | in | detaining | his | Wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 不公正 | 完毕 | 他 | 在 | 拘留 | 他的 | 妻子 | ; |

赔偿因其妻子被拘留而遭受的不公正待遇；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['oʊnər] : [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [haʊ'evər] ,

| but | to | resign | her | likewise | to | the | proper | Owner | : | The | Fisherman | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 辞职 | 她 | 同样地 | 到 | 这 | 恰当的 | 所有者 | : | 这 | 渔夫 | , | 然而 | , |

[groʊn] [waɪz] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

| grown | wise | by | Experience | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 明智的 | 经过 | 经验 | , |

但也要将她交还给合适的拥有者：渔夫，然而，他因经验而变得睿智，

- [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊnli][ɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl]

| soften'd | the | Rigour | of | the | Sentence | , | and | took | the | Money | only | in | full | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 严格 | 的 | 这 | 句子 | , | 和 | 采取 | 这 | 钱 | 仅有的 | 在 | 满的 | 的 | 全部 |

[ə'kaʊnts] .

| Accounts | . |
|---|---|
| 账户 | . |

减轻了判决的严厉性，并且只在结清所有账目后才收取款项。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɛ'mɪrə] ['hoʊlli] [dɪs'kɑːnsələt] ,

| He | didn't | leave | so | much | as | Semira | wholly | disconsolate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 离开 | 所以 | 很多 | 作为 | 塞米拉 | 完全 | 沮丧的 | , |

他离开时，塞米拉并没有完全绝望。

[ðoʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] [aɪ] ; [nɔːr][ə'zɔːrə] ['kʌmfərtləs] ,

| tho | ' | she | had | such | an | Aversion | to | a | blind | Eye | ; | nor | Azora | comfortless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 厌恶 | 到 | 一个 | 瞎的 | 眼睛 | ; | 也不 | 阿佐拉 | 无安慰 | , |

虽然她如此厌恶盲人；阿佐拉也不感到孤独，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [noʊz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] -

| notwithstanding | her | affectionate | Intention | to | shorten | his | Nose | ; | for | he | sooth'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 亲热 | 意图 | 到 | 缩短 | 他的 | 鼻子 | ; | 为了 | 他 | - |

[ðer; ðər] [ 'sɔrəuz ] [baɪ] ['veri] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] .

| their | Sorrows | by | very | munificent | Presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 悲伤 | 经过 | 非常 | 优厚 | 礼物 | . |

尽管她出于好意想要剪短他的鼻子；因为他用非常慷慨的礼物抚慰了他们的悲伤。

[ðə; ði] ['enviəs] [ɪn'fɔːrmər] [ɪn'diːd] , [daɪd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

| The | envious | Informer | indeed | , | died | with | Shame | and | Vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羡慕 | 告密者 | 的确 | , | 死亡 | 和 | 耻辱 | 和 | 烦恼 | . |

那个心怀嫉妒的告密者，最终带着羞愧和懊恼死去。

[ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] ,
**The** **Empire** **was** **glorious** **abroad** **,** **and** **in** **the** **full** **Enjoyment** **of** **Tranquility** **,**
这 帝国 曾是 辉煌 国外 , 和 在 这 满的 享受 的 宁静 ,
[piːs] [ænd; ənd] ['plenti] ,
**Peace** **and** **Plenty** **,**
和平 和 很多 ,

帝国在海外一片辉煌，人民完全享受着安宁、和平与富足。

[æt; ət] [hoʊm] : [ðɪs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ - ]
**at** **home** **:** **This** **,** **in** **short** **,** **was** **the** **true** **[** **238** **]**
在 家 : 这 , 在 短的 , 曾是 这 真的 [ - ]

在家：简而言之，这就是真正的[238]

['goʊldən][eɪdʒ] .
**golden** **Age** **.**
金的 年龄 .

黄金时代。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
**The** **whole** **Country** **was** **sway'd** **by** **Love** **and** **Justice** **.**
这 所有的 国家 曾是 摇摆 经过 爱 和 正义 .

整个国家都被爱与正义所感动。

['evri] [wʌn] [blest] ['zædɪg] ; [ænd; ənd]['zædɪg] [blest] ['hɛvən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] .
**Every** **one** **blest** **Zadig** **;** **and** **Zadig** **blest** **Heav'n** **for** **his** **unexpected** **Success** **.**
每一个 一 祝福 扎迪格 ; 和 扎迪格 祝福 天堂 为了 他的 意外 成功 .

众人祝福扎迪格；扎迪格也感谢上天赐予他意想不到的成功。

['faɪnɪs] .
**FINIS** **.**
结束 .

结束。

[-] [noʊts] :
**Transcriber's** **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][æz; əz] [faʊnd] ( [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - / - [wʌz; wəz]
**Spelling** **and** **punctuation** **are** **as** **found** **(** **for** **example** **,** **Itabod** **/** **Itobad** **was**
拼写 和 标点 是 作为 成立 ( 为了 例子 , - / - 曾是
[left] [æz; əz] ['prɪntɪd] ) , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] :
**left** **as** **printed** **)** **,** **with** **one** **exception** **:**
左边 作为 打印 ) , 和 一 例外 :

拼写和标点符号均按原文保留（例如，Itabod/Itobad 保留了印刷时的原样），但有一处例外：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [riːdz] “ - ” [ɪn] “ [æn; ən][ə'reɪbiən] ['mɜːrtʃənt] ,
**the** **original** **reads** **“** **purcha'd** **”** **in** **“** **An** **Arabian** **Merchant** **,**
这 原来的 阅读 “ - ” 在 “ 一个 阿拉伯 商人 ,

原文在《阿拉伯商人》中为“purcha'd”，

- [baɪ] [neɪm] , - [ðem; ðəm][bəuθ] ;
**Setoc** **by** **Name** **,** **purchas'd** **them** **both** **;**
- 经过 姓名 , - 他们 两个都 ;

名叫塞托克的人买下了他们俩；

” ['haɪfəneɪtɪd] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [kloʊzd] [ʌp] [ɪf] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər] [kloʊzd] , ['ʌðərwaɪz] [nɑːt] .
**”** **Hyphenated** **words** **are** **closed** **up** **if** **all** **other** **examples** **are** **closed** **,** **otherwise** **not** **.**
” 连字符 字 是 关闭 向上如果全部 其他 示例 是 关闭 , 否则 不是 .

“如果所有其他例子都闭合，则连字符连接的单词也闭合；否则不闭合。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mɪks][ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd][nɑːt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪfn] .

| **If** | **there** | **is** | **a** | **mix** | **of** | **broken** | **and** | **not** | **,** | **then** | **it** | **was** | **left** | **with** | **a** | **hyphen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 混合 | 的 | 破碎的 | 和 | 不是 | , | 然后 | 它 | 曾是 | 左边 | 和 | 一个 | 连字符 | . |

如果单词中既有破损的也有完好的，那么就用连字符连接起来。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ə; eɪ]

| **Page** | **numbers** | **are** | **moved** | **to** | **end** | **of** | **the** | **word** | **if** | **it** | **was** | **broken** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 数字 | 是 | 已搬 | 到 | 结尾 | 的 | 这 | 单词 | 如果 | 它 | 曾是 | 破碎的 | 在 | 一个 |

[peɪdʒ] [breɪk] .

| **page** | **break** | **.** |
|---|---|---|
| 页 | 休息 | . |

如果文本在换页符处断开，则页码会移到单词末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神